

# Vergilije

## *Eneida*

*Preveo i komentare napisao:  
Tomo Maretić*

eLektire.skole.hr

## SADRŽAJ

Prvo pjevanje. _____	3
Drugo pjevanje. _____	25
Treće pjevanje _____	48
Četvrto pjevanje. _____	69
Peto pjevanje. _____	89
Šesto pjevanje. _____	113
Sedmo pjevanje. _____	140
Osmo pjevanje. _____	164
Deveto pjevanje. _____	186
Deseto pjevanje. _____	209
Jedanaesto pjevanje. _____	234
Dvanaesto pjevanje. _____	259
Tumačenje riječi i imena _____	285

## Prvo pjevanje.

Kazavši pjesnik, o kome kani pjevati, prikazuje svojega junaka Eneju na moru, gdje se bori s bijesnim vjetrova i valima, koje je podigla na nj neprijateljica njegova Junona. Eneji je sedma godina, od kako već luta, a sada upravo hoće da dođe u Italiju, ali mu vjetrovi ne dadu, već mu jedne lađe razbiju, a druge mu okrenu put Afrike. Tako se Eneja s nekoliko svojih drugova obrete u Africi, i to u gradu Kartagi, gdje kraljuje kraljica Didona. Bog Merkurije upravi srce kraljice i ostalih Kartažana, te oni lijepo dočekaju putnika i njegovu družbu. Eneja se sastaje s Didonom u hramu, gdje je baš pregledao slike, koje su prikazivale događaje iz Trojanskoga rata. Kraljica odvede goste u svoje dvore; Venera pretvori svojega sina Amora u Askanija, sina Enejina – te Amor raspali u grudima kraljičinim ljubav k Eneji. Didona podvori lijepo gosta, a poslije večere moli ga, da njoj i njezinim dvoranima pripovijeda svoje doživljaje.

*Koji sam negda pjesmu ugađao na fruli tankoj<sup>1</sup>  
I šume ostaviv tad pokoravo bližnja sam polja  
Seljanu – lakomu makar koliko, – ugodio poslom  
Tim sam ratarom ja, a sada Martove strasne<sup>2</sup>*

Bojeve pjevam i onog junaka, što prvi je došo  
Od kraja Trojanskih gonjen sudbinôm u Italsku zemlju,  
I to na Lavinske žale;<sup>3</sup> po suhu, po vodi ga bozi  
Ganjahu mnogo srdžbe Junóninê zlopamtne radi,<sup>4</sup>

---

<sup>1</sup> Maretićevi prijevodi *Georgika*, *Ekloga* i *Eneide* objavljeni su u jednom svesku, zajedno s njegovim komentarima i tumačenjem riječi i imena. Stoga, da bi izbjegao ponavljanje, komentator često čitatelja upućuje na napomene koje se nalaze uz odgovarajuća mjesta u druga dva zajedno objavljena prijevoda Vergilijevih djela. Kako mi ovdje *Eneidu* donosimo izdvojeno, potrebne komentare iz *Georgika* i *Ekloga* donosimo u uglatim zagradama na odgovarajućim mjestima. (op. prir.)

<sup>2</sup> Ponajviše se drži, da prva četiri stiha, što su ovdje štampana kurzivom, po svoj prilici nije napisao Vergil, već drugi neko poslije njega. Tih stihova nema u većini rukopisa koji su nam Eneidu sačuvali. Pravi početak Eneide čini stih: Bojeve pjevam...

<sup>3</sup> 3. »na Lavinske žale«, t. j. u primorje oko grada Lavinija u Latiju.

<sup>4</sup> 4. Grci pričahu, da su na svadbu Peleja i Tetide (roditelja Ahilovih) bili pozvani svi bogovi i boginje osim Eride (t. j. boginje svađe), zato se ona rasrdi, pa dođe nezvana i baci među boginje zlatnu jabuku s natpisom »najljepšoj«. Boginje Junona, Minerva i Venera držeći svaka za se da je najljepša, posvade se, a Jupiter onda zapovjedi, da odu k mladome pastiru, Prijamovu sinu, Parisu, pa će im on presuditi, koja je najljepša. Boginje odu k Parisu, a on jabuku dosudi Veneri, koja mu je obećala pribaviti najljepšu ženu na svijetu. Na to se Junona i Minerva vrlo rasrde ne samo na Parisa, nego i na njegovu otadžbinu Troju. S pomoću Venere odvede Paris prvu ljepoticu na svijetu Helenu, ženu Menelajevu, u Troju, i to bude uzrok Trojanskoga rata. To je eto uzrok Junonine srdžbe na Troju i na Eneju.

5 On i u boju je mnogo pretrpio, dok grad je mogo  
 Zgradit i donest Penáte u Latij, otkle je pleme  
 Latinsko, Albanski oci i visoki zidovi Rimski.  
 Kazuj mi, Muzo, koju božanskû on prekrši volju,  
 Rad šta li srdita dade junaku duševnu, dičnu  
 10 Kraljica bõgõvâ jada tolikõ i navali njega  
 U muke silne? Zar srca tolikõ se nebeska gnjeve?  
 Star grad je stajo, Kartága (u njemu življahu Tirci),  
 Prema Italskoj zemlji i dalekom Tibera ušću.  
 Blaga svakoga pun i u poslima ratnima grozan.  
 15 Od svih zemalja, pače od Sama,<sup>5</sup> kažu Junóna  
 Da grad voljaše taj; u njemu joj oružje bješe  
 I kola njena, tad je već boginja radila brižno,  
 Ako je suđeno, narodâ tû da stolica bude.  
 Ali je dočula bila, da od krvi Trojanske čeda  
 20 Izlaze, koja će Tirske razoriti tvrđave jednoć;<sup>6</sup>  
 Širokog kraljevstva narod i hrabar u boju da od njih  
 Doći će Libiju<sup>7</sup> zatrt: da Parke određuju tako.  
 Tog se Satürnija boječ i negdašnju pamteći vojnu,  
 Kad se za dragi Argos<sup>8</sup> pod Trojom borila prva,  
 25 Još joj iz duše nijesu izišli uzroci srdžbe  
 Ni ljuti bol, u paméti još u dubljini joj stoji  
 Presuda Paridova (kad uvr'jedi njenu ljepotu),  
 Oteti, milovani Ganimêd<sup>9</sup> i koljeno mrsko.  
 S tog na Trojance bijesna po vodama bacane svima,  
 30 Koji su Danajcima utekli i ljutom Ahilu,  
 Ne dade dugo im doći u Latij, godina mnogo  
 Po svijem morima njih je sudbina gonila svakud.  
 Rimsko početi pleme tolikâ muka je bila!  
 Tek od Sikulske zemlje odjèdriše vesela srca<sup>10</sup>  
 35 U more debelo, pjenu uzbùrljaše mjeđu tek lađe,  
 Kad li Junona udilj držéci u srcu ranu

<sup>5</sup> 15. Sam je ime ostrvu u Egejskom moru, gdje je Junona imala prekrasan hram.

<sup>6</sup> 19.-20 t. j. Rimljani (potomci Trojanaca) razorice jednoć Kartagu (Tirske kule, — jer su Kartagu naselili ljudi iz Tira).

<sup>7</sup> 22. Libiju, t. j. državu Kartašku.

<sup>8</sup> 24. »za dragi Argos«, t. j. za Grčku zemlju, u kojoj je grad Argos, po kojemu se Grci zovu Argivci (u Eneidi, — u Homera: Argejci).

<sup>9</sup> 28. Ganimed je bio prekrasan mladić, sin Trojanskoga kralja Trosa; po radi njegove ljepote uze ga Jupiter na Olimp (poslavši po nj orla), da toči nektar bogovima. Prije je to činila Junonina kći Heba. To bijaše Junoni vrlo nepovoljno. — »koljeno mrsko« su Trojanci.

<sup>10</sup> 34. Pjesnik počinje pripovijedanje o Enejinu brođenju s njegovim odlaskom iz Sicilije (t. j. iz Sikulske zemlje), a kako je došao do Sicilije, to se vidi na svršetku 3. pjevanja.

Reče: »Od nauma svog da odvratiti dadem se silom,  
 Kralja da Teukarskog odbit ne mogu od Italske zemlje!  
 Ne da sudbina dakako! A Palada Argivske lađe<sup>11</sup>  
 40 Spalit je mogla i svu potopiti u moru čeljad  
 Samo rad bjesnila grješnog, što počini Ojlejev Ajaks!  
 Jupiterovu ona strijelu isred oblákâ  
 Baci, razmetne lađe i zaljulja vjetrima vodu;  
 Iz probodènih Ajaks iz grúdí je izdiso plamen,  
 45 Ona ga viorom zgrabi i natakne na hrid ga oštru.  
 A ja, kojano šećem med bozima, žena i sestra  
 Jupiterova, evo tolikô već vojujem ljeta  
 S plemenom jednim! Ko će zazivat božanstvo Junone  
 Od sad, – ko li će klečeć oltare joj darima častit?«  
 50 U srcu plamenu takve Junona vijučí misli  
 Pođe ù zemlju kiša obilatû burama b'jesnim  
 U Eóliju sad. U prostranoj pećini tamo  
 Uporne vjetrove, bučne oluje svojome silom  
 Eol pritiskuje kralj i zatvora, lancima veže.  
 55 Oni srditi s toga po zatvoru u brdu svojem  
 Mumljaju glasno, a Eol na visokoj stolici sjedeć  
 S žezlom u ruci vjetre umiruje i gnjev im tiška.  
 To da ne čini, vjetri siloviti more bi, zemlju  
 I nebo visoko svukli i uzduhom sve bi raznèsli.  
 60 Ali bojéćí se toga svemògúćí otac<sup>12</sup> ih vrže  
 U crne spilje i brda silesiju navali ozgo  
 I da im kralja, koji po uredbi stalnoj će znati  
 Tlačiti vjetre i uzde popuštat im, kad mu se reče.  
 Njega zamoli tada Junona riječima ovim:  
 65 »Eole, bogova otac i ljudi kralj umirivat  
 Tebi je valove dao i opet ih dizat olújôm;  
 Po moru Tirenskom sad pokoljenje mrsko mi brodi  
 U zemlju Italsku Ilij i pobite nosi Penâte;<sup>13</sup>  
 Vjetrima silu uspiri, prevali, potopi im lađe  
 70 Il' ih ràspršáj te im po vodi tjelesa razbàcâj.  
 Dva puta sedam Nimfa krasotica divnih imadem,  
 Deijopéja je prva među njima oblikom svojim,

<sup>11</sup> 39-41. Bila je priča u Grka, kako je Palada (t. j. Minerva) na moru gromom ubila Ojlejeva sina Ajaksa i sve mu lađe potopila, što se usudio u njezinu hramu obeščastiti nesretnu Kasandru (o kojoj vidi u 2. pjev., st. 403 i d.).

<sup>12</sup> 60. »svemogući otac«, t. j. Jupiter.

<sup>13</sup> 68. t. j. Eneja sa svojim drugovima nosi negdašnje Trojanske Penate (»pobite«, jer nijesu mogli Troje obraniti) u Italiju i tamo hoće da osnuje novo Trojansko kraljevstvo, novi Ilij.

Nju ću za svagda s tobom sjediniti, tvoja će biti  
 Radi usluge tvoje tolikê, ona će s tobom  
 75 Dovijek živjet i porod izroditi s njome ćeš krasan.«  
 Na to će Eol: »Što želiš, o kraljice, tebi prosudit  
 To je nužno, a meni izvršiti zapov'jed valja.  
 Kraljevstvo, kakvo je takvo, i žezlo ti mi namàče  
 I milost Jupiter-boga, posađuješ ti me uz gozbe  
 80 Bogova, ti me kišâ, olújâ činiš vladarom.«  
 Kako izrekne to, okrenuvši koplje probode  
 Šuplje brdo sa strane, a vjetrovi prodru ko vojska  
 U boj na izlazak taj i produvaju u okrug zemlju.  
 Bace se na more pa ga stubòkom stanu razmètat,  
 85 S Eurom i s Notom Afrik buronosni udružen bješe,  
 Oni gromòradnê vale uzvaljuju k obali odmah.  
 Ljudi nato zaječe, a uža škripom zaškripe.  
 Oblaci naglo dan i nebesa Teukrima otmu  
 Ispred očiju, a noć po pučini crna se prostre.  
 90 Nebo zagrmi, munje sijevaju eterom guste,  
 Momčadi smrt već svaki se čas odasvuda sprema.  
 Čitavo tijelo klone Enèji odmah od zebnje,  
 Za jeca i ruke pruži k zvijezdama ovo veléci:  
 »Blago li tri puta onim i četiri puta im blago,  
 95 Kojim je suđeno bilo pred očima mrijet otaca,  
 Kod Trojskih visokih zida! O Danajski junače prvi,  
 Tidejev sine, čemu na Ilijskom polju ne ostah  
 Mrtav i čemu dušu ne pustih pod desnicom tvojom?<sup>14</sup>  
 Ondje, gdje Hektor ljuti od koplja Ahilova leži  
 100 I goròstas Sarpédon, gdje Simois junačka valja  
 Tijela i nosi u svom u valovlju sljeme i štite.«  
 Dok on govori to, a Akvilôn burni zaúji,  
 Udri u jedra sprijed k zvijezdama bacajuć vale.  
 Vesla se razbiju, kljun se zavrti i okrene stranu  
 105 Valima, silna voda narèvê ko strmeno brdo.  
 Ovi na vrhu mu vise, pred onima rasjeo val se,  
 Otvori dno im u vodi, u p'jesku bjesni oluja.  
 Tri Not pograbi lađe, zavitlâ ih o tajne hridi,  
 Hridi sred mora, koje oltarima Italci zovu,<sup>15</sup>  
 110 Užasni grebeni moru u pučini; Eur tri lađe  
 Na prud na mjesta plitka povuče — žalost je vidjet,

<sup>14</sup> 96-98. U 5. pjevanju Ilijade st. 239 i d. bori se Eneja s Tidejevim sinom Diomedom, i bio bi jamačno zaglavio, da ga ne bude spasla mati mu Venera.

<sup>15</sup> 109. »Arae«, t. j. oltari, nekoliko grebena u moru nasuprot Kartagi.

Baci ih nà seku tako i okruži naspom pijeska.  
 Na oči tada Enèji odòzgô vodurina strašna  
 Udri u krmu lađu, u kojoj Likijci bjehu  
 115 I vjerni Oront; pade upravitelj, te se naglâvcê  
 Otkotrljâ, a struja zavrti u okrug lađom  
 Na mjestu istome tri put i vir je plahòvit progùtâ.  
 Na moru prostranom gdje gdje plivači se rijetki vide,  
 Vali oružje, grede i Trojansko raznose blago.  
 120 Već Ilijóneja čvrstu, Aháta već hrabroga lađu,  
 Lađu Abasa, starca Aléta svlada već bura;  
 Gdje se zglobljavaju, tu su već napukle, tuda već u sve  
 Nemio ulazi dažd, pukline zijevaju od svud.  
 U to osjeti Neptun, uzljuljalo s velikim šumom  
 125 Da se je more, da bjesni oluja, da stajaća voda  
 Već s dna provaljuje, gnjevan veđma mirnu on glavu  
 Iznad najgornjeg vala sad pomoli, po moru gleda.  
 Po svoj pučini lađe Enèjine vidi kud koju,  
 Na mucu vidi Trojance od vode i rušenja neba.  
 130 Brat<sup>16</sup> se Junóninôj srdžbi, prijevari dosjeti odmah.  
 Eura i Zefira k sebi pozove i ovo im reče:  
 »Zar je smionost u vas tolikâ s vašega roda,<sup>17</sup>  
 Te se usudiste zemlju uzljuljati i nebo, vjetri,  
 Bez volje moje božanskê i graditi metež tolikî?  
 135 Ja ću vas! – ali vale umiriti bolje će biti.  
 Drugi put ja ću vas kaznit drugačije, skrivite l' štogod.  
 A sad bježite brže i recite vašemu kralju:  
 Nisu zapale njemu, već meni nemile ostve<sup>18</sup>  
 I nad vodama carstvo. Gospodar je grdanim on hridma  
 140 Stanima, Eure, vašim; u dvorima neka se tima  
 Razmeće Eol, nek vjetrom u zatvoru zaprtim vlada.«  
 Reče, i pravo još ne dorekavši umiri more,  
 Rasprša oblake guste i opet povrati sunce.  
 Triton se trudi sada s Kimòtojôm<sup>19</sup> od hridi oštre  
 145 Otrgnut lađe, a Neptun pomagat im ostvama stane,  
 Prostrane otvora prude, poravnjuje pučinu te se  
 Na kotačima lakim niz vrške omiče vala.  
 Kakono biva, kad se u narodu velikom buna  
 Pojavi, te već prosta uzâvrî svjetina ljuto,

<sup>16</sup> 130. »brat«, Neptun je brat Junoni, kako je i Jupiteru.

<sup>17</sup> 132. »s vašega roda«, t. j. i vjetri su božanskoga roda, i ako pripadaju među najniže bogove.

<sup>18</sup> 138 »ostve« drži Neptun u rukama kao znak svoje vlasti nad morem.

<sup>19</sup> 144. Kimotoja je jedna između morskih Nimfa.

150 Kamenje, ugarci lete, bjesnoća oružje daje;  
 Ako li pravedna tad i zaslužna čovjeka spaze,  
 Odmah umuknu svi, popòstanû ì uši napnu,  
 A on upravlja duše riječima ì srca miri:  
 Tako se ì praska morska utaloži, pošto po vodi  
 155 Pogleda otac<sup>20</sup> pa se proveze uz nebo vedro,  
 Vozi se brzo, uzde držeći i okrećuć konje.  
 Umorena sad družba Enèjina obalu hoće  
 Najbližu dohvatiti te k Libijskoj okrene zemlji.  
 Nalazi usjek se dug u òbalu, ostrvo čini  
 160 Luku krajeve šireć, o koje se s pučine svaki  
 Razbija val i otud u zaliv svija se slomljen.  
 Kamenje krupno je ovdje i ondje, dva do nebesa  
 Dosežu grebena, more daleko pod njima šuti  
 Mirno, – dalje je gaj, što sjenom crni se strašnom,  
 165 Nalik na pozornicu,<sup>21</sup> prosjauju njegovi vršci;  
 Sprijed se grebeni ti nadvijaju ì spilju čine,  
 U njoj su izvori slatki i stolci od kàmena živa,  
 Tu je Nimfama stan. Ne drže trošnjih lađa  
 Tu užeta nit savinut zub sidrèni ih kvači.<sup>22</sup>  
 170 Ovamo dođe sada Enèja sa sedam lađa,  
 Što mu ih ostade od svih. Uželjevši vrlo se zemlje  
 Izlaze momci te p'jeska dokopav se žuđenog sada  
 Na obali se pruže svi vodom prožeti morskom.  
 Najprije sada iskru iz krèmena izbije Ahat,  
 175 Uhvati u lišće vatru i nameće okolo suha  
 Goriva, tako plam u suvárcima raspiri dobro.  
 Tada izvade (trudni od patnja) kvaran od vode  
 Cererin plod<sup>23</sup> i brašnène sve naprave ì počnú onda  
 Spaseno žito pržit na ognju<sup>24</sup> i kàmenom drobit.  
 180 Na greben uspne se u to Enèja te po moru svemu  
 Gleda daleko, ne bi l' zamotrio Anteja gdjegod  
 (Kojega gonjahu vjetri) i dvoredne Frigijske lađe,<sup>25</sup>  
 Kapisa ili Kaíka sa spravama<sup>26</sup> mu na krmu.  
 Ne vidi ni otkle lađe, već do tri jelena spazi,

<sup>20</sup> 155. »otac«, t. j. Neptun.

<sup>21</sup> 165. »na pozornicu«, upravo: na zadak pozornice.

<sup>22</sup> 168-169. »ne drže... kvači«, t. j. ovdje ne treba lađe ni privezivati užetima ni kvačiti sidrom.

<sup>23</sup> 178. »Cererin plod«, t. j. žito.

<sup>24</sup> 179. »pržit na ognju«, da bi se lakše moglo mljeti.

<sup>25</sup> 182. »dvoredne lađe«, t. j. koje imaju dva reda klupa za veslače, jedan nad drugim

<sup>26</sup> 183. »sprave«, t. j. različno oruđe ili oružje.



185 Kojino pò obali tumaraju, za njima ide  
 Čitavo stado i pase po dolu povorka duga.  
 Stane Enèja pa luk i strelice dohvati brze,  
 Koje je bio vjerni za njíme nosio Ahat.  
 Najprije obori vođe, što visoke imahu glave,  
 190 Na njima granate roge, – tad ostale smete i c'jelo  
 Stado u zeleni gaj strijelama gađajuć nagna;  
 Ne htjede prestati prije, dok golemih sedam živinâ  
 Ne svali na tle, da tol'ko ih bude, koliko je lađa.  
 Onda se vrati u luku i razdijeli ih društvu.  
 195 Dâ im i vina, kojim na br'jegu Trinakrije vrče  
 Napuni dobri Akest i junak dâ im ga na put.  
 Za tim sloboditi stane Enèja drugove tužne:  
 »Druži oj moji, jade što imasmo, pamtimo i sad,  
 Patnici ì većih jada, dokònčati bog će i ove.  
 200 Bijesnoj vi ste se Skili primàkli i hridma, iz kojih  
 Ječi daleko; vi ste i Kiklopsku poznali vrlet;  
 Sad ojunač'te se opet i prođ'te se straha i tuge,  
 Možda ćete se kadgod i ovoga sjećati rado.  
 Različne vode nas zgode u Latij, pogibelji mnoge,  
 205 Tamo sudbina mirno živovanje obriče nama;  
 Kraljevstvo Trojansko opet oživljati onamo ima.  
 Ustrajte i dalje, te se za buduću čuvajte sreću.«  
 To im izgovori, nadu u licu odaje, – brige  
 Premda ga velike more, u grudma zatamljuje tugu.  
 210 Momci sad prionu svi, da gotove òd lova gozbu:  
 Kožu s rebara odru i odvoje meso, te jedni  
 Sjecat ga stanu, na ražanj nabadat (a gipka se jošte);  
 Drugi nastave kotle na žal i nà vatru paze.  
 Sada se stanu jelom krijepit i ležeć po travi  
 215 Stari Bakhov uživaju dar<sup>27</sup> i debelu divljač.  
 Kad već utišajû glad i stolove uklone veće  
 Razgovor zametnu dug o drugòvima, kojijeh nesta;  
 Ne znaju, treba l' se bojat il' nadati, jesu li živi,  
 Ili je snašla ih smrt te odazvat se ne mogu više.  
 220 Duševni navlast Enèja sad vatrenog Oronta žali  
 Nesreću, a sad Amíka u sebi ì ljûtî Likov  
 Udes. Gijasa hrabrog i Kloanta hrabroga plače.  
 Konac i tome bude, kad Jupiter s etera višnjeg  
 More jedròkrilò<sup>28</sup> gledne i prostrte široko zemlje,

<sup>27</sup> 215. »Bakhov dar«, t. j. vino.

<sup>28</sup> 224. »more jedrokrilo«, t. j. po kojemu jedra lete kao krila.

225 Daleke narode gledne i òbale pa na vrhuncu  
 Neba stojeći oči na kraljevstvo Libijsko upre.  
 Njemu se brige metu po grudima, – tužna veòma  
 Venera puna suza u očima sjajnijem njemu  
 Prozbori tada: »O ljudi i bògòvâ vladaru vječni,  
 230 Koji upravljaš njima i munjom svojom ih strašiš,  
 Što moj Enèja mogo sakrivit je tebi tolikò,  
 Što li su mogli Trojanci? pretrpjeli poloma mnogo  
 Već su, a jednako još pred Italskom zemljom im krug je  
 Zatvoren čitav zemaljski!<sup>29</sup> a obreko jesi, da od njih  
 235 Rimljani t'jekom će ljêtà izići, a Teukrovu krv će  
 Vođe obnoviti, koji u vlasti će potpunouj imat  
 Zemlje i more; – što te od nauma odvraća sada?  
 Radi propasti Troje i razora tužnog se njena  
 Tješah omjerujuć lošu sudbinu i bolju, a sada  
 240 Patnike takve udes još jednako progoni isti.  
 Kada ćeš, veliki kralju, učiniti patnjama konac?  
 Kroz svu Ahivsku vojsku utèći je mogo Antenor<sup>30</sup>  
 I u Ilirski zaton unići i samu sredinu  
 Liburnskog kraljevstva zdrav mimoòći i izvor Timáva,  
 245 Koji iz devet grla provaljuje u more, da sve  
 Brdo se ori, i vodom poljàne pokriva bučnom.  
 Ipak Patavij tu Anténor sagradi, smjesti  
 Narod i dade mu ime i oružje Trojansko na zid  
 Objesi; sahranjen sada u pokoju počiva tamo.  
 250 A mi, podmladak tvoj, mi ginemo, kojim si dvore  
 Obećo nebeske;<sup>31</sup> lađe izgubismo – ao strahote! –  
 Sa gnjeva jedne;<sup>32</sup> daleko od Italske zemlje smo jošte.  
 Tako l' se duševnost plaća? i kraljestvo tako l' nam daješ?«  
 Njoj se bogova otac i ljudi nasmjehne tada  
 255 Posm'jehom, od kog se vedre nebesa i òblâci, – i kćer  
 Cjelivom takne pa joj progovori besjede ove:  
 »Ne boj se, Kiterka, ništa! što suđeno tvojima jeste,  
 To će i biti; grad ćeš Lavinij i njegove zide

<sup>29</sup> 233.-234. »krug je zatvoren čitav zemaljski«, t. j. ne mogu nigdje mirno pristati.

<sup>30</sup> 242-249. Antenor je bio odličan Trojanac, kojega i Homer u Ilijadi spominje. Pošto je Troja osvojena, on je dopr'o u gornju Italiju i tamo sagradio grad Patavij (Padovu). – »Ilirski zaton«, t. j. sjeverni dio Jadranskog mora. – Liburnija se zvala zemlja, koja je obuzimala današnju zapadnu Hrvatsku i sjevernu Dalmaciju. – »oružje na zid objesi«, t. j. za znak, da ne će više ni s kim vojevati.

<sup>31</sup> 250-251. »mi«, t. j. ja i Eneja (Venera strada zajedno s Enejom, svojim dragim sinom); – »kojim si dvore obećao nebeske«, t. j. obećao si, da će Eneja poslije svoje smrti biti uvršten među bogove.

<sup>32</sup> 252. »sa gnjeva jedne«, t. j. boginje Junone.

260 Ugledat, kako obècah, Enèju ćeš junačkog svoga  
 Nebu dić pod zvijezde; od nauma odvràćen svoga  
 Ja nijesam. A sada ti još, kad briga tolikâ  
 Grize te, kazaću, tajne sudbinê ću tebi razmotat:  
 Boj će on veliki biti u zemlji Italskoj, divlje  
 Smlaviće narode, zakon i židove ljudma će sazdat,  
 265 Tako kraljujuć tri će u Latiju ugledat ljeta,  
 Tri će i Rutulom zime protèći, kad svladani budu.  
 A Askànije dječak, što sada zovu ga Julom  
 (Prije zvao se Il, dok Ilijsko kraljevstvo bješe),  
 Vladat kroz trijest će veljih krugóvâ,<sup>33</sup> što ih mjesécâ  
 270 Čini okretnja, pren'jet prijesto će kraljevski drukud  
 Iz Lavinija, vrlo utvrditi dugu<sup>34</sup> će Albu.  
 Trista će punijeh ljeta kraljevati Hektorov narod<sup>35</sup>  
 U toj zemlji, dok zdjetna od Marta ne rodi dvojke  
 Od krvi svećenica od kraljevske, Ilija zvana.  
 275 Onda će žučkasto krzno od vučice hranilje noseć<sup>36</sup>  
 Romul rasploditi pleme, sagraditi Martovske on će<sup>37</sup>  
 Židove pa će po svojem po imenu Rimljane prozvat.  
 Njih ja vremenom ne ću ni prostorom nikojim stezat,  
 Kraljevstvo dah im bez konca. I žestoka sama Junóna,  
 280 Koja sad boječ se more uzbunjuje, zemlju, nebesa,  
 Na bolje odumiće te sa mnom će skupa pomagat  
 Rimljane, svijeta svega vladare, narod u togi.<sup>38</sup>  
 Tako odlučih. Lustar za lustrom<sup>39</sup> će prolazit i doć  
 Doba će, kadno će dom Asàrakov slavnu Mikenu  
 285 I Ftiju pritisnut ropstvom i vladati nadbitim Argom.<sup>40</sup>  
 Iz krvi slavne će tē i Trojanac se roditi Cesar

<sup>33</sup> 269. »trideset veljih krugova«, t. j. trideset godina.

<sup>34</sup> 271. »dugu«, t. j. prostranu, veliku.

<sup>35</sup> 272. »Hektorov narod«, t. j. Trojanci.

<sup>36</sup> 275. Stari su se junaci rado ogrtali u krzna divljih životinja. Romula i njegova brata Rema odgojila je po priči vučica. Ne misli se, da je Romul nosio krzno upravo one vučice, koja ga je odojila, nego uopće: krzno vučice.

<sup>37</sup> 276. 277. »Martovske židove«, t. j. grad Rim, koji je sagrađen od Martova sina Romula. — »pa će po svom imenu Rimljane prozvat«; lako se moglo misliti, da Rimljani (lat. Romani) imaju svoje ime od Romula (lat. Romulus).

<sup>38</sup> 282. »narod u togi«, t. j. Rimljani, kojih gornja haljina zvala se »toga«.

<sup>39</sup> 283. »lustar« (lat. lustrum) je vrijeme od 5 godina.

<sup>40</sup> 284.-285. t. j. doći će vrijeme, kad će Rimljani (potomci Trojanaca) pritisnuti Mikenu (prijestolnicu kralja Agamemnona, koji je bio vrhovni vojvoda Grka, kad su podsjedali Troju), Ftiju (grad u Tesaliji, otkle je bio Ahilej, najveći junak u Grčkoj vojsci) i Argos (prijestolnicu Diomeda, jednoga od najvećih junaka Grčkih pod Trojom) i tako osvetiti svoje pradjedove.

Julije, kojemu ime od velikog potječe Jula,<sup>41</sup>  
 On će Okean vlašću dosegnuti,<sup>42</sup> slavom zvijezde.  
 Mirna ćeš primit ga jednoć, kad plijena istočnog pun ti  
 290 U nebo dođe. I on sa zavjeti zazivan biće.  
 Tad će se ljuta vremena umiriti, nestaće rata;  
 Sijeda Vjernost<sup>43</sup> i Vesta i Kvirin sa bratom Remom  
 Krojiće pravdu; a brava zatvaraće gvozdena čvrsta<sup>44</sup>  
 Strašna Ratova vrata; unutra kleti će Bijes  
 295 Sjedit na oružju ljutom, ostragu sa stotinu svezan  
 Mjedenih uzlova groznih i rikaće krvava žvala.«  
 Reče, i Majina sina s visine nebeske pošlje,  
 Da gostoljubivo zemlja i tvrđava nove Kartage  
 Dočeka Teukre, da ne bi Didona od meda ih svojih  
 300 Odnala ne znajuć sudnje. — Po prostranom eteru leti  
 Glasnik i veslajuć krilma u Libiji brzo se stvori.  
 Što mu je kazano, svrši, te Punci po volji božjoj  
 Zloćudnost odbace svaku, a kraljica najvećma od svih  
 Dobre volje Trojance očekuje i srca mirna.  
 305 Ali duševni svu noć Enèja u mislih provèdè,  
 I čim se svjetlost blaga pomolila, naumi izić  
 I zemlju pregledat novu, u koju ga nagno je vjetar,  
 Ko li stanuje tu, da l' ljudi il' zvjerad (jer pustoš  
 Vidi), namisli sve potražiti i družima javiti.  
 310 Ispod krova drvétâ pod kamenom spiljom Enèja  
 Sakrije lađe (šuma odasvud je i sjena strašna).  
 Onda zaputi on i Ahat jedini s njime,  
 Kopljima širokog gvožđa uzmahuje dvjema u ruci.  
 U sredini mu šume na súsret iziđe mati  
 315 Kao djevojka ruhom i licem, — ko Spartanka mlada  
 Oružjem il' ko Tračka Harpàlika,<sup>45</sup> kojano konje  
 Igra i trkom svojom brzoteki pretječe Hebar.  
 Kao lovetica lûk niz ramèna zgodni je bila  
 Spustila po običaju, lelijâ se na vjetru kosa,  
 320 Koljeno ostavi golo, a njedra zauzla ovlaš.  
 Prva im prozbori: »Kaž'te, o juncaci, jeste li možda  
 Vidjeli koju od mojih sestara lutat ovùdâ

<sup>41</sup> 286.-287. Misli se Cesar Oktavijan, a ne onaj Julije Cesar, kojemu je on bio posinak.

<sup>42</sup> 288. »on će Okean dosegnuti«, t. j. doprijeće do kraja svijeta.

<sup>43</sup> 292. »sijeda Vjernost«, t. j. starodrevna, starinska.

<sup>44</sup> 293. t. j. Rat (misli se kao bog) će biti zatvoren u hramu boga Jana te ne će moći izići na svijet; hram toga boga bio je u vrijeme mira zatvoren, a u vrijeme rata otvoren.

<sup>45</sup> 316. Harpalika, kći Tračkoga kralja Harpalika, vrlo vješta i strasna lovetica.

(Na njoj je privezan tulac i šarena risova koža)  
 Ili gdje goni vepra, što zapjenjen bježi pred njome.«

325 Tako Venera, a sin progovori Venerin ovo:  
 »Ne vidjeh niti čuh od sestara ti ikoju, djevo,  
 Kako o da te zovem? ta lice smrtničko nije,  
 Glas to ne zvuči čovječji, oh boginja jamačno ti si!  
 Možda si Febova sestra il' jedna između Nimfa?

330 Da si nam čestita, pa nam pomoz, koja si da si.  
 Pôd nebom kojim smo, reci, na kojem se smucamo ovo  
 Žalu zemaljskôm, ni ljudí ni predjela ne znajuć ovog  
 Lutamo ovud vjetrom i valima dognani grdnim;  
 Mnoga će žrtva ti past pred oltarom od desnice naše.«

335 Tada će Venera: »Takve vrijednom ne držim se časti;  
 Tirkinje djevojke nose po navadi tulac te vezat  
 Uz list<sup>46</sup> visoko one naučiše grimizne crevlje.  
 Punsko kraljevstvo i grad Agénorov vidiš i Tirce,<sup>47</sup>  
 Ali je Libijska zemlja i narod nesvladan ratom.

340 Kraljuje ovdje Didóna, što 'iz grâda Tirskoga dođe  
 Od brata svoga bježéci. Kazivati dugo bi bilo  
 Dugu nepravdu svu, već glavno samo ću reći.  
 Sihej joj zvao se muž, med Feníčani prvi bogatâš  
 Njivama; – ljubavlju mnogom sirota je ljubila njega.

345 Otac njemu je dade i djevojku čistu je vjenča  
 S njime u prvi brak. Al' u Tiru je kraljevo njezin  
 Brat Pigmaliôn, grđi zločinac od ikoga drugog.  
 Razdvoji mržnja njega i Siheja, te pred oltarom  
 Bezbrižna Siheja onaj bezakonik pos'ječe tajom

350 Zasl'jepljen požudom zlata, ne mareć za sestrinu ljubav.  
 Tajaše dugo zločinstvo i varaše svakako zlotvor  
 Lažnim nadama sestru jadòvitu ljubavi punu.  
 Al' njoj se u snu muž nesàhrânjén ukaže jednoć,  
 Čüdnovâto se pred njom pomolio blijedi obraz,

355 Krvni joj pokaže oltar i mačem grud probodènu  
 I sve zločinstvo tajno u ròdu<sup>48</sup> otkrije njojzi.  
 On je svjetuje, brzo da ostavi očinsku zemlju,  
 Za lakši put joj blago u zemlji otvori staro,<sup>49</sup>

<sup>46</sup> 337. »uz list«, t. j. list u noge, lat. sura, njem. Wade.

<sup>47</sup> 338. Agenor je prastari kralj Tirski (t. j. Fenički); Agenorov grad, t. j. Tirski, Fenički.

<sup>48</sup> 356. »zločinstvo u rodu«, t. j. učinjeno od rođaka.

<sup>49</sup> 358.-359. t. j. očituje joj, gdje je nekad zakopao silno blago, za koje niko nije znao, ni Pigmalion, koji je dobro znao, da je Sihej vrlo bogat, ali nije znao, gdje mu je blago spravljeno. Prije ili poslije bi Pigmalion ipak blago Sihejevo našao, zato se kaže u st. 363. 364.: blago lakomog Pigmaliona.

360 Neznani tovar zlata i srebra. Tim navedèna  
 Odluči bježat Didona i društvo kùpiti stane.  
 Koji na tirana ljuto il' mržahu il' ga se vrlo  
 Bojahu, slože se sada i nà lâđe skoče, što bjehu  
 Pripravne, pa ih zlatom natovare; òtplovî blago  
 Lakomog Pigmalióna, a žena upravlja svim tim.  
 365 Dođoše ovamo oni, gdje visoke zidove sada  
 Vidiš i tvrđavu nove Kartage kako se diže.  
 Kùpê toliko zemlje od tada prozване Birsu,<sup>50</sup>  
 Kòliko mogoše samo obuhvatit volujskom kožom.  
 Ali koji ste vi? iz koje li dođoste zemlje?  
 370 Kuda li nosi vas put?« – Na pitanje njeno Enèja  
 Uzdahne i glas iz dna izvlačeći grudima reče:  
 »Da ti, o boginjo, sve od početka stanem kazivat,  
 Da ti se povijest hoće bijèdâ slušati naših,  
 Prije bi Večer dan završila Olimp zatvoriv.  
 375 Od grada Trojanskog drevnog – do ušiju možda je vaših  
 Došao glas o Troji – olúja k Libijskom žalu  
 Nagna nas kobna, pošto po razliènih lutasmo morih.  
 Duševni ja sam Enèja, dušmánima oteh Penáte,  
 I sad sa njima plovim, nad eter mi uzlazi slava.  
 380 Italsku tražim domáju i pleme od Jupiter-boga.<sup>51</sup>  
 S dva puta deset lađa zapútih u Frigijsko more  
 (Držec se proroštava; božànskâ me vođaše mati).  
 Sedam mi jedva ih osta, al' trošnih od Eura i válâ.  
 A sad siròmah i neznan po pustinji Libijskoj lutam  
 385 Iz Európê prognan i Azije.« – Tužit se više  
 Ne da mu Venera pa mu sred jadanja prekine riječ:  
 »Kogod si, da si, uzduh živòtvòrnî ne dišeš, mislim,  
 Bozima nebeskim mrzak, kad dò grâda došo si Tirskog.  
 Pođi samo i kreni odávdé kraljici pred prag.  
 390 Jer ti objavljujem, da su na povratku drugovi tvoji,  
 Okrenut da je Akvilôn u luku ti dognao lađe,  
 Ako me u ptice mati i otac ne učiše krivo.  
 Dvanaest labuda eno u veselom pogledaj jatu,  
 Sletjev iz etera njih je razgònila po nebu vedru

<sup>50</sup> 367.-368. Riječ »bosra« u Fenièkom jeziku znaèi: tvrđava. Grci su tu rijeè pretvorili u svoju »byrsa«, koja znaèi: koža. Tako je nastala prièa, da je Didona došavši u Libiju zamolila Libijce, da joj dadu onoliko zemlje, koliko bi mogla pokriti volujskom kožom; kad su Libijci na to pristali, razreže Didona kožu na remenje i njom obuhvati veliki komad zemlje, na kojem sagradi Kartagu.

<sup>51</sup> 380. t. j. hoću da dođem u Italiju, koja je nas Trojanaca otadžbina od starine, jer se naš praotac Dardan (sin Jupiterov) preselio nekad iz Italije u Troju; tražim, ima li što od Jupiterova plemena još u Italiji.

395 Jupiterova ptica,<sup>52</sup> sad ù dugu vide se nizu,  
 Dohvataju već zemlju il' dohvaćenu je motre.  
 Kako se veselo sad poigravaju šušteći krilma,  
 Oni na povratku nebo okružuju, pjevaju pjesme,  
 Tako i lađe tvoje i mòmci, što ih imadeš,  
 400 Il' su u luci il' sad već ulaze s jedrima punim.  
 Pođi i kuda te put navèdê, onamo stupaj.«  
 Reče i ružičnim vratom od njega odvrativ se sine,  
 A ambròsijskâ<sup>53</sup> kosa božànskî s tjemena miris  
 Raspe, a rùho se spusti i pokrije noge do zemlje;  
 405 Korakom oda se prava ko boginja. Ona odbjèži,  
 A sin prepoznavši mater ovako poviče za njom:  
 »Zašto si okrutna i ti, te varaš tòliko puta  
 Sina oblicima lažnim? ta desnice zašto se naše  
 Ne združe, zašto se glas ne govori, ne sluša pravi?«  
 410 Tako se požali na nju i upravi ka gradu korak.  
 Mrkim ih uzdahom oba na putu Venera obvi  
 I zaògrnê plaštem od debele magle ih ona,  
 Da ih vidjeti ne bi ni dirati mogao niko,  
 Niti ih zadržávat ni pitati, zašto su došli.  
 415 Sama se u vis uznese i vesela pohodi tada  
 Stan svoj na Pafosu, gdje joj je hram, gdje na sto oltara  
 Sabejski gori joj tamjan i mirisu svježi vijenci.  
 Ona dvojica putem, kud staza ih vođaše, krenu.  
 Uz brijeg uzlaze već, što dalèko se nad gradom diže  
 420 I gleda kule odòzgò, što leže njemu nasùprot.  
 Čudi se gradnji Enèja, gdje kolibe stajahu negda;  
 Vratima, vrevi se on i taraci uličnoj čudi.  
 Živo priánjajû Tirci, te jedni obvođe zide  
 I grade kulu i miču objèručkê kamenje, drugi  
 425 Nalaze za kuću mjesto i kopaju okolo jarak;  
 Biraju časni senat i sudije i poglaváre;  
 Ovdje se kopaju luke, a tamo duboki temelj  
 Polaže se teatru,<sup>54</sup> iz litičâ težu se stupi  
 Golemi, što će svojom visinom resiti scenu.  
 430 Kako u proljeće ránò po pòljima kadano cvjetnim  
 Nà sùncu posluju pčele, kad podmladak pčelinjeg roda

<sup>52</sup> 395. »Jupiterova ptica«, t. j. orao.

<sup>53</sup> 403. »ambrosijska«, t. j. namazana ambrosijom.

<sup>54</sup> 428. Teatra u ono doba, kad je Eneja živio (u XII vijeku prije Hrista), jamačno nigdje nije bilo. To je i Vergil vrlo dobro znao, ali je znao i to, da se anahronizmi u poeziji ne siju osuđivati onako kako se osuđuju u historiji.

Odrasli izvode van il' med kad sabiraju žitki  
 I sva okca slatkim raširuju nektarom time,  
 Ili kad skidaju onim, što dolaze, breme il' gone  
 435 Združiv se ù četu trute od jasala – lijeno stado;  
 Posao vri, a mirisavî med od dušice vonja.<sup>55</sup>  
 »Blago li vama, blago, kad zidi vam dižu se eto!«  
 Veli Enèja i u vis pogleduje zabate gradske.  
 Obavit maglom zađe u ljudstvo, i čüdo je pravo,  
 440 Vrže se među ljudma, al' njega ne vidi niko  
 Usred grada gaj preobilatî sjenom je bio;  
 Ovamo negda je bura i voda dognala Punce,  
 I tu iskopaše znak, što pokaza njima Júnóna,  
 Glavu žestokog konja: u boju dičan i hranom  
 445 Obilan tako je narod vijekove imao živjet.  
 Na tom je mjestu Junoni Didona Sidonka golem  
 Gradila hram veličanstva Junonina pun i daróvâ;  
 Prag se na skalama dizo na mjedenim, mjedeni stupi  
 Držahu grede, a stožer na mjedenih škripaše vratih.  
 450 Novo opazi nešto Enèja u tome gaju,  
 Što mu umiri strah, te spasenje čekati smjede  
 I boljoj sreći se nadat u svojoj nevolji ljutoj.  
 Jer u golemom hramu pregledajuć sve pojedincê,  
 Čekajuć kraljicu<sup>56</sup> pa se u sèbi bogatstvu grada,  
 455 Umjetnikâ vještini i poslima mučnijem čudeć  
 Ugleda naslikane po redu ratove, bitke  
 Ilijske, kojim se slava po svemu već rasu svijetu,  
 Prijama i dva Atrída i na njih gnjevna Ahíla.  
 Stade i plaćući reče: »O Ahate, gdje je na zemlji  
 460 Kraj taj il' mjesto, gdje nije sve puno bojeva naših?  
 Evo Prijama! Plaća i ovdje slavi se znade,  
 Ima nesreći suza i sřdâcâ dirnutih njome!  
 Ne boj se; tâ će slava donèsti dobra ti nešto.«  
 Tako veli i dûšu naslađuje slikama mrtvim  
 465 Jecajuć mnogo i lica orošujuć potokom suza.  
 Gleda: ubojni Grci ovùdâ okolo Troje  
 Bježe, a zà njima tu se natiskuje Pergamska momčad;  
 Frigijci bježe onùdâ, a perjanik goni ili Ahil  
 I ne dalèko Resov od platna snježanog čador<sup>57</sup>

<sup>55</sup> 436. »od dušice«, t. j. od majčine dušice; vidi georg. 4. pjev., st. 169.

<sup>56</sup> 454. »kraljicu čekajući«, Eneja je mogao čuti od zidârâ, da će skoro Didona doći gledati, kako posao napreduje.

<sup>57</sup> 469-473. Ovo je uzeto iz Ilijade, pjev. 10, st. 433 i d.



470 Plačujući pozna, čador, što san ga prvi je izdo,  
 Te sin Tidejev krvav veđma kolje po njemu,  
 I sad vatrene konje u òkò odvodi Grčki,  
 Prije no piše iz Ksànta i Trojanske grizoše trave.  
 Momčić nesretni Troil<sup>58</sup> s Ahilom se nejednak pobi

475 I s druge strane sad bježi bez štita, konji ga nose,  
 Bez upravljača su kola, on iz njih nauznak visi,  
 Uzde drži još ipak, po zemlji mu vrat se i kosa  
 Vuče, a okrenuto po prahu koplje crtàrà.  
 U to rasute kose i peplos noseći idu<sup>59</sup>

480 Trojanske žene u hram sad Palade boginje kivne,  
 Skrušene sve su i tužne i tuku rukama prsi,  
 Boginja odvraća lice i obara u zemlju oči.  
 Oko Ilijskih tri put zidóvâ povlači Ahil<sup>60</sup>  
 Hektora pa mu mrtvo sad za zlato prodaje t'jelo.<sup>61</sup>

485 Strašan Enèji jecaj iz grudi prodire iz dna  
 Gledajuć kola, plijen i mrtvo prijàšina<sup>62</sup> t'jelo,  
 Gledajuć Prijama, kako bez oružja ruke sad pruža.  
 U vrevi pozna i sebe Enèja među gospodom  
 Ahivskom, istočnu vojsku i oružje Memnona crnog.

490 S polumjesečnim štitma Amàzônke idu, a vodi  
 B'jesna ih Pentesilèja med hiljadom vatreno jureć,  
 Zlatni junakinja pàs je privezala pod dojkom golom  
 Te se djevojka biti usuđuje bojak sa ljudma.<sup>63</sup>  
 Dok te divote sve Enèja gleda Dardánac

495 I tu zapanjen stoji i jednako u isto pilji,  
 Kraljica eto Didona krasotica divotna dođe  
 K hramu i velika nju množina prati mladića.  
 Kako na Eurote žalu il' kako na brdu Kintu  
 Izvodi kolo Dijàna, sa strana svih Oreáde

500 Hiljadama se stječu okò njê, a ona niz plèće  
 Nosi tulac i boginje sve nadvisuje hodeć;

<sup>58</sup> 474. Sina Prijamova Troila spominje Homer samo jedan put, posve u kratko; O ovome njegovu boju s Ahilom ne zna Homer ništa.

<sup>59</sup> 479-482. Ovo je uzeto iz Ilijade, pjev. 6, st. 269 i d.

<sup>60</sup> 483. U Ilijadi se ne kaže, da je Ahil Hektorovo tijelo tri put potezao na kolima oko Troje; to je Vergil uzeo iz kasnijih Grčkih pjesnika, koji su poslije Homera pjevali o Trojanskom ratu; to su bili »kiklički« pjesnici, od kojih su se sačuvali samo neznatni ulomci.

<sup>61</sup> 484. To je uzeto iz Ilijade, pjev. 24, st. 470 i d.

<sup>62</sup> 486. »prijàšina«, t. j. Hektora.

<sup>63</sup> 489-493. Ovo je uzeto iz »kikličkih« pjesnika. Memnon je bio kralj Etiopski, koji je poslije smrti Hektorove došao s velikom vojskom u pomoć Trojancima.

Tihe Latonine grudi veselje obuzima tada:  
 Takva je bila Didóna, — med drugima tako koràčã<sup>64</sup>  
 Veselo ona za poso i kraljevstvo bùdúcê brižna.  
 505 Tad u trijemu hrama pred vratima boginje ona  
 Oružjem okružena na pr'jestolju visoko sjedne.  
 Ljudma je krojila pravo i zakon, dijelila posle  
 I muku jednakom mjerom, a štòšta razdavala kockom,  
 510 Kad li Enèja spazi u nalozi velikoj, gdje mu  
 Dolaze Antej i Sergest i Kloant hrabri i Teukri  
 Ostali, koje je crna olúja raspršala bila  
 Po moru pa ih dalèko na obale bacila druge.  
 I sam protrne on i Ahat sav se potrese  
 Od straha i od veselja, — rukovat se s družima žele  
 515 Gorucom željom, al' dušu neobičnost objema plaši.  
 Taj se još i maglom ko plaštem obviti paze,  
 Kakva ih snašla sudbina, na kojem su žalu im lađe,  
 Čemu dolaze amo? Jer obrani iz svijeh lađa  
 Dođoše moliti milost i k hramu se žuríše kličuć.  
 520 Kad već uniđu te im govoriti slobodno bješe,  
 Ponajstariji tad Iliónej prozbori mirno:  
 »Tebe, o kraljice, kojoj sagraditi Jupiter dade  
 Nov grad i prãvdôm čeljad obuzdat jogunluka punu,<sup>65</sup>  
 Tebe molimo jadni Trojanci vjetrima po svih  
 525 Gonjeni morih: strašni od bròdòvã odbij nam oganj,<sup>66</sup>  
 Duševnim smiluj se ljudma i izbliže gledni nam jade.  
 Došli nijesmo gvoždem Penate Libijske harat  
 Niti smo pljačkati došli i vući k obali plijen;  
 Nadbitim nije sila na umu tâ i jogunstvo.  
 530 Ima staròdrèvnã zemlja, Hespèrija zovu je Grci,  
 Silna je oružjem ona i plodnošću svojijeh polja;  
 Tamo Enotrijci žive; potómci je, veli se, da su  
 Prozvali Italijom po imenu vojvode svoga.<sup>67</sup>  
 Onamo plovljasmu.  
 535 Kad li na jednoć kišni Oriôn udari s vali,<sup>68</sup>  
 U seke tajne nas nagna i s pomoću ob'jesnog juga  
 Po moru, koje je uzelo mah, po grebènim strmim

<sup>64</sup> 498-503. Ta je poredba uzeta iz Odiseje, 6 pjev., st. 102-109. Oreade su gorske Nimfe.

<sup>65</sup> 523. »čeljad jogunluka punu«, t. j. Libijce.

<sup>66</sup> 525. t. j. ne daj, da nam tvoji ljudi spale lađe.

<sup>67</sup> 533. »po imenu vojvode svoga«, koji se zvao Ital.

<sup>68</sup> 535. Jato zvijezda, koje se zove Orion, donosi kišu i kad se pomoli na nebu (pod kraj juna) i kad zađe (pod kraj decembra), zato pjesnik kaže: kišni Orion.

Rasprša sve nas, i malo doplovilo k zemlji nas vašoj.  
 Kakav je narod ovdje? i kakva varvarska zemlja  
 540 Dopušta običaj taj? – od pijeska nas prijaznog gone,<sup>69</sup>  
 Traže rat i zemlje ne dadu nam dohvatit kraja.  
 Ako se ljudi vi ne bojíte ni oružja ljudskog,  
 Ali znajte, da pravdu i nepravdu bogovi pamte.  
 Kralj nam je bio Enèja, od kojeg pravedniji niko  
 545 Ni duševniji ne bi, u ràtu ni oružju veći.  
 Ako ga žíva drži sudbina, i eterski uzduh  
 Ako još diše, te nije med nemile legao sjenke,  
 Nije nas strah; – i što si dobrotom pretèkla ga, ne će  
 Žao ti bit. I u zemlji u Sikulskoj ima gradova  
 550 I njiva, tamo je slavni od Trojanske od krvi Akest.  
 Razbite vjetrima lađe na suho daj nam izvući,  
 U šumi daj nam greda istesat i nasječ vesala,  
 Pak ćemo veselo krenut u Latij i Italsku zemlju,  
 Ako nam dano je s kraljem i s drugovi onamo poći.  
 555 Ako l' nam spasenja nesta, te tebe, predobri oče,  
 More Libijsko uze, i Julu se nemamo nadat,  
 A mi u Sikanski zaliv zaputimo, otkle smo došli,  
 Gdje su nam sjedišta spravna, potražimo kralja Akesta.«  
 To Iliónej reče, i povlade njemu Dardánci  
 560 Žuborom svi.<sup>70</sup>  
 Njima Didona, oči oborivši, prozbori kratko:  
 »Ne bojte ništa se, Teukri, i prodite svake se brige.  
 Nužda me nagoni na to i kraljevstva mojega mladost,  
 Te stražárima dajem daleko čuvati međe.  
 565 Ko rod Enejin ne zna, ko Troju i njene junake  
 Ne zna i junačka djela i plameni rat onolikí?  
 Nismo mi Punci srcâ toliko tupih, nit' sunce  
 Od grada Tirkoga tako daleko upreže konje!<sup>71</sup>  
 Ili željeli vi u Hespèriju veliku doći  
 570 Il' na Satùrnova polja<sup>72</sup> u Erik, il' kralju Akèstu,  
 Svaku ću pomoć vam na put, potrepštinu daću vam svaku.  
 Ako vas volja je u mom nastanit se kraljevstvu sa mnom,  
 Grad, što ga gradim, vaš je, povucite na suho lađe;  
 Među Trojancem i Tircem poznavati razlike ne ću.

<sup>69</sup> 540. »od pijeska prijaznog«, t. j. pjeskovita obala zgodna je za putnike, da na njoj pristanu.

<sup>70</sup> 549.-550. t. j. ako ti Eneja ne naplati dobročinstvo, naplatiće Akest.

<sup>71</sup> 568. t. j. ne živimo tako daleko od Troje, da ne bismo o njoj ništa znali.

<sup>72</sup> 570. »Saturnova polja«, vidi bilješku georg. 2. pjev. st. 173. [Saturnova zemlja je Italija, gdje je Saturn nekad vladao.]

575 Ej da i kralj je ovdje Enèja, da ga je isti  
 Vihar nanio s vama! al' uzdane ljude na žale  
 Poslaću, Libiju svu nek s kraja pretraže na kraj.  
 Izbačen burom u gradu il' u šumi možda gdje luta.«  
 Od tih besjeda hrabrom Ahatu i ocu Eneji  
 580 Duša pozorna bude, te dugo već vatreno žele  
 Razbiti maglu, i prvi Eneji progovori Ahat:  
 »Božičin sine, koja u duši ti rađa se miso?  
 Vidiš sigurno sve, i družina i lađe tu su  
 Jednog tek nema,<sup>73</sup> kojeg u valima vidjesmo sami  
 585 Kako se utopi; drugo s riječma se majke ti slaže.«  
 Čim to izrekne Ahat, a oblak, što ih je krio,  
 Sam se raspukne te se u eter otvoren raspe.  
 Stane Enèja pred svima i sine u svjetlosti sjajnoj  
 Naličan bogu licem i plećima, mati jer sama  
 590 Dražesnu kosu mu dâ i rumenilo mladosti sjajno,  
 Oči zadahne njemu ljupkoćom veselom ona,  
 Kako vještačke ruke bjelòkòst kite il' žutim  
 Kako se zlatom srebro il' Parski optače kamen.  
 Kraljici i drugîm on iznebuha prozbori, kad mu  
 595 Niko se nadao nije: »Kog tražite, evo me, tu sam  
 Ja Trojanac Eneja iz Libijskog izbavljen mora!  
 O ti, što jedina Troju sa strašnijeh požali jada,  
 Te nas, što Danajcima utèkosmo i svijem zlima  
 Satrti na moru jesmo i kopnu, potrebni svega,  
 600 U grad nas, u kuću primaš, – zahvaliti dostojno tebi  
 Nismo, Didona, kadri, nit iko, gdje kog još ima  
 Od roda Dardanskog, što je po velikom rasut svijetu.<sup>74</sup>  
 Dostojno bogovi tebe nagradili, ako li motre  
 Duševnost, ako išto vrijedi pravda i srce,  
 605 Što zna, pravo da radi! O sretno li doba, što tebe  
 Porodi, dični li mati i otac takove kćeri!  
 Tekle dok ù more budu rijeke, dok oblaci budu  
 Kružili visove brda i pò nebu pasle zvijezde,  
 Dotle će vječno ti slava i dika i ime trajat,  
 610 U kojigòd ja pošao kraj.« – Ilióneju tada  
 Dragome desnicu pruži, Serèstu ljevicu, zatim  
 I drugim, Gijasu hrabrom i Kloantu hrabrome pruži.  
 Iza pogleda prvog Didona se Sidonka divi,

<sup>73</sup> 584 »jednog tek nema«, t. j. Oronta, vidi st. 115.

<sup>74</sup> 602. »roda Dardanskog«, t. j. Trojanaca, ima dosta po svijetu rasutog i ima ih u Siciliji (vidi st. 549.-550), na Kreti (vidi 3. pjev., st. 190), u Epiru (vidi 3. pjev., st. 294 i d.).

615 Divi se udesu takvom junakovu ì reknê ovo:  
 »Koji te, božičin sine, u pogibli tòlikê udes  
 Tjera? koja te sila na obale dogoni strašne?<sup>75</sup>  
 Ti li si onaj Enèja, od Venere boginje blage  
 Roden Anhisu Dardáncu pri Frigijskoj Simois-vodi?  
 Sjećam se dobro Teukra,<sup>76</sup> u Sidon kako je došo  
 620 Prognan iz očinske zemlje i kraljevstvo tražio novo  
 S pomoću Bela; otac mi Bel plijenio tada  
 Plodni je Kipar pa ga u vlásti pobjeditelj držo.  
 Udes Trojanskog grada od onoga još mi je doba  
 Poznat, i ime tvoje i naroda Pelaškog kralji.  
 625 Dušmanin bio je Teukrom, al' hvalio on ih je vrlo,  
 Te je kazivo, da i sam od Teukarskog starog je roda.<sup>77</sup>  
 Za to, o junaci, dajte uniđite u kuće naše!  
 Mnogim mukama slična i mene gonjaše sudba,  
 Te je napokon htjela, u ovoj da zemlji se stanim.  
 630 Dosta okusih zla, te nevoljnim znadem pomagat.«  
 Tako veli, pa onda Eneju u dvore povede  
 Kraljevske, svečane žrtve u hramima odredi svetim.  
 K tome družima pošlje na obalu volova dvaest  
 I sto sa čekinjastim sa leđima velikih svinja,  
 635 Pošlje im debelih janjaca sto i matere s njima,  
 Dar da imadu i veseo dan.  
 Kraljevskim raskošem sjajni iznutra se nakite dvori,  
 I u sredini se gozba priređuje. Sagovi tu su  
 Umjetno izrađeni od grimiza gizdavog, stoji  
 640 Sila srebrnog suda na stolima. U zlatu djela  
 Junačka izdjeljana otaca u dugom su nizu,  
 Djela tolikih junaka od postanka staroga roda.  
 Ne da mirovati srcu Enèjinu očinska briga,  
 Te on k lađama pošlje Aháta brzoga odmah,  
 645 Sve da Askàniju javi i njega u grad dovede.  
 Sva u Askàniju briga ljubežljivog oca sad stoji.  
 Još mu donijet reče iz razora Trojanskog blago  
 Spaseno, haljinu svu izvezenu slikama zlatnim,  
 K tome prijevjes, što je akàntom žutijem optkan,

<sup>75</sup> 616. »obale strašne«, t. j. Libijske, gdje su sjedila varvarska plemena; Didoni je pripadao samo mali dio te obale.

<sup>76</sup> 619. Teukar, sin Telamona, kralja na ostrvu Salaminu. Kad se on iz Trojanskoga rata vratio kući, otac ga od sebe otjera, jer nije osvetio brata Ajaksa, kojemu nijesu Grci dali oružje Ahilovo, pa je poradi toga poludio i ubio se.

<sup>77</sup> 626. Mati je Teukrova bila Hesiona, kći kralja Laomedona, a sestra Prijamova; dakle je Teukar po materi bio Trojanske (Teukarske) krvi.

650 Argivke Helene nakit, što sa sobom ona ga uze,  
 Kad iz Mikénê je išla u Pergam na udaju grješnu,  
 Čudesni to joj dar od matere bio je Lede;  
 K tome i žezlo, što ga Iliona nošase negda,  
 Kralja Prijama kći najstarija; biserni đerđan;  
 655 Napokon dvostruku krunu od kamenja dragog i zlata.  
 K lađama zaputi Ahat, da brzo izvrši sve to.  
 Kiterka misao novu i lukavstvo novo u duši  
 Smisli: da promijeni Kupído oblik i lice  
 Ā mjesto ljupkog da dođe Askànija kraljici i njoj  
 660 Pomamu darima uždi i oganj u moždine baci.  
 Tirske se dvoličnosti i nevjere roda se boji,<sup>78</sup>  
 Muči je ljuta Junona i dolaze pod noć joj brige.  
 Zato krilatom ona progovori Amoru ovo:  
 »Sinko, o silo moja i jedina velika moći,  
 665 Tifojskih prèzirâču strijelâ previšnjeg oca,<sup>79</sup>  
 K tebi se utječem, sinko, i tvojem se molim božanstvu.  
 Kako na brata tvoga Enèju kivna Junona<sup>80</sup>  
 Mrzi pa pò moru s žala nabacuje na žal ga ona,  
 Sve to znaš i sa mnom dijelio često si žalost.  
 670 Sad ga Feníčanka drži Didóna, zagòvârâ slatko;  
 Strah me je konca dočeka tog u Junoninu gradu,  
 Ne će pri takvoj zgodi Junona htjeti mirovat.  
 S toga lukavo mislim uloviti kraljicu i nju  
 Plamom ražèci, dà bôg ne prom'jeni već je ni jedan,  
 675 Nego da i nju ko mene Enejina osvaja ljubav.<sup>81</sup>  
 Kako ćeš to učinit, ded poslušaj misao moju:  
 Moje najveće milje Askànije kraljević u grad  
 Sidonski<sup>82</sup> sprema se íci, jer otac dragi ga zove,  
 Spasene dare iz vala i ognja Trojanskog<sup>83</sup> nosi;  
 680 Njega ću ja uspavat i sakrit na vrhu Kitérê  
 Ili na svetom mjestu na vrhu Idalskog brda,  
 Da nam ne može spazit prijevare te nas omesti.

<sup>78</sup> 661. Venera se boji nevjere Didonine, u koje porodici nalazio se ubojica Pigmalion; »Tirska dvo-  
 ličnost«: Rimljani su Kartažane (t.j. potomke Tiraca) držali za narod vjeroloman i himben.

<sup>79</sup> 665. Tifojske su strijele one, kojima je Jupiter nekad ošinuo Tifoja i bacio ga u Tartar. Venera  
 hoće da kaže: ti i Jupiterove strijele prezireš, t. j. tvoja sila, kao boga ljubavi, jača je od Jupiterove.  
 Amor je često bio prikazivan, kako Jupiterove strijele lomi.

<sup>80</sup> 667. Eneja i Amor su braća, jer oba imaju istu mater, t. j. Veneru.

<sup>81</sup> 675. t. j. da Enejju onako ljubi, kako ga ja ljubim.

<sup>82</sup> 677.-678. »u grad Sidonski«, t. j. u Kartagu, jer je Kartaga naseljena iz Tira, a Tir iz Sidona.

<sup>83</sup> 679. »iz ognja Trojanskog«, t. j. kad je Troja osvojena i spaljena.

Ti ćeš se graditi njime prijeverno jednu tek noću,  
 Dječak si, poznato lice dječakovo uzećeš na se,  
 685 Pa kad vesela vrlo Didona te primi na krilo  
 Pokraj kraljevske gozbe i kapljice boga Lijéja  
 Grlit kad počne te u te utiskujuć cjelive slatke,  
 Tajnu tad vatru u nju udahni i otruj je kradom.«  
 Amor se matere drage rijèčma pokori, skine  
 690 Krila sa sebe i pođe s veseljem Julovim krokom.  
 Tijelo tihijem sankom Askàniju Venera ospe,  
 Pomiluje ga ona u krilu, pa ga u gaje  
 Visoke Idalske digne, gdje nježna mažurana njega  
 Zadahne cvijećem svojim i okruži ljupkom ga sjenkom.  
 695 Sada već poslušni pođe Kupido Tircima dare  
 Noseći i pun veselja, što pratilac njegov je Ahat.  
 Kada on dođe, a to u gizdavam sazima leži  
 Na počivalu zlatnom Didona baš u sredini;<sup>84</sup>  
 Već su se skupili otac Eneja i Trojanska momčad,  
 700 Pa su po prostrtom svi polijègali grimizu redom.  
 Vodu za ruke sluge podavaju i hljeb iz kóšâ  
 Dijele, nose ručnike sa runjama strickanim glatko;  
 U kući sluškinja ima pedèsèt, kojim je poso  
 Dugi jestvina niz po redu slagat i oganj  
 705 Penatski čuvat;<sup>85</sup> a drugih je sto, još tol'ko vršnjaka<sup>86</sup>  
 Sluga, da čâše i jêlâ bremèna meću na stole.  
 Tad se u veseli dom i Tirci sakupe mnogi  
 I svi na vezena legnu počivala, kad im se reče.  
 Oni se darima čude Enèjinîm, čude se Julu,  
 710 Bogovu žarkome licu i njegovim hinjenim r'ječma,  
 Haljini, vezenome prijevjesu žutim akàntom.  
 Navlast Feníčanka jadna, što pogibija je čeka,  
 Tâ se ne može sita da nagleda, gleda i gori,  
 Jednako darovi nju uzbunjuju, jednako dječak.  
 715 Kad se Eneje nagrli on i o vratu mu dosta  
 Kad se već navisio i veliku stišao ljubav  
 K tobožnjem ocu, tad pođe ka kraljici; ona o njemu  
 Obisne očima, srcem, u krilu ga miluje kašto  
 Ne znajuć, kòlikî bog na krilu jednoj joj sjedi.  
 720 A on na majku misleć Akidalku<sup>87</sup> po malu počne

<sup>84</sup> 698. »u sredini«, t. j. među Trojancima i Kartažanima.

<sup>85</sup> 704.-705. »oganj Penatski čuvat«, t. j. da paze, da se ne ugasi oganj, koji gori u čast Penatima.

<sup>86</sup> 705. t. j. što je mladili sluškinja i sto isto tako mladih sluga.

<sup>87</sup> 720. Akidalka se zove Venera po vreli Akidaliji u Beotiji, gdje se često kupala.

Spomen Siheja brisat i ljubavlju živom osvajat  
 Dušu već odavno tihu i sŕce, što odviče ljubit.  
 Pošto se svrši gozba i pošto se uklone jela,  
 Velike vrče donesu i okite cvijećem čaše.  
 725 U kući nastane žamor, po širokoj dvorani glas se  
 Raznosi; s pozlaćenih tavanića sv'jetnjaci vise,  
 Gòrê, te razgone plamom svijeeće voštane tminu.  
 Kraljica zaište tas draguljima i zlatom teški,  
 Pa ga napuni vinom, napúnjo ga kako je negda  
 730 Bel i potómstvo mu sve, tišina se u kući stvori.  
 »Jupiter-bože, koji zaštićuješ – gòvorê – goste,  
 Daj, da Tircima bude i Trojanskim putnikom sretan  
 Ovaj dan i potómci da naši se sjećaju njega;  
 Bakh veselitelj s nama i dobra budi Junona;  
 735 Sastanak slavite taj prijatèljskím srcem, o Tirci!«  
 Reče – i bozima u čast na trpezu izlije vina,  
 Zatim ga usnama dirne i dirnuvši prva pozove  
 Bitiju ì dâ mu tas, a Bitija potegne svojski  
 Iz tasa zapjenjena i do dna ga iskapi zlatna;  
 740 Onda druga gospoda. U kitaru udari zlatnu  
 Jopa dugokosi, koji od Atlasa učaše slavnog  
 Lutanje mjeseca on i mučne sunčeve pute,  
 Otkle su ljudi, otkle l' životinje, kiša i oganj,  
 Pjeva Arktura i kišne Hijáde i oba Trióna,  
 745 Zašto se tòliko žuri uroniti zimsko se sunce  
 U Okèanskê vode, što spore li ustavlja noći.  
 Dva puta pljesnu mu Tirci, a za njima pljesnu Trojanci.  
 Svakakve razgovore Didóna počinje jadna  
 I tim provodi noć i ljubav upija dugu.  
 750 Pita o Prijamu mnogo i Hektoru, pita u kakvom  
 Oružju sin je došo Aurórin,<sup>88</sup> izátoga konje  
 Kakve je imo Diòmêd i kòlikí bio je Ahil.  
 »Nuder nam – reče –, o goste, od prvoga kazuj početka  
 Danajskog naroda himbe i udes čeljadi tvoje,  
 755 Lutanje kazuj nam svoje, jer sedmo već evo je ljeto,  
 Kako po vodama svim se i zemljama bijući lutaš.«<sup>89</sup>

<sup>88</sup> 751. Aurorin sin je Memnon, o kojemu vidi u bilješki st. 489.

<sup>89</sup> 755.-756. Didona dakle zna, kako dugo Eneja već luta po svijetu; možda je od Teukra (vidi st. 618-624) čula, kad je Troja osvojena i razorena, pa sad zna, da je tome 7 godina. Taj se broj navodi i u 5. pjev., st. 626.



## Drugo pjevanje.<sup>1</sup>

Eneja počinje svoje pripovijedanje, kako su Grci varkom osvojili i razorili Troju, pošto joj ne moguše deset godina junaštvom nauditi. Veli, kako su se pritajili, kao da su otišli od Troje preko mora u svoju zemlju, ostavivši pred gradom golema drvena konja. Trojanci misle, da su Grci doista otplovili, te po nagovoru jednoga Grka, koji se dao uloviti, uvuku toga konja u grad, ali u zao čas, jer u noći izmile iz toga konja najbolji grčki junaci, koji su se u nj sakrili, a ostala se vojska dotle primakne iz potaje k Troji – i tako osvoje Grci grad. Eneja se dugo bori s neprijateljem, dok napokon ne uvidi, da se treba pobrinuti za porodicu; tada izvede iz grada oca, ženu i sina, a k njemu se prikupi mnogo drugih Trojanaca, da ih vodi iz razorenoga grada, kud ga je volja. Na putu mu nestane žene, Kreuse, koja mu se ukaže i očituje mu, neka je više ne traži, jer nju zadržava kod sebe mati bogova. Eneja se zaputi sa svojim društvom do brda Ide, da odatle zaplovi u more.

Na to umuknu svi i pozorno uprave lica,  
A s počivala otac Eneja visokog počne:  
»Golemu, kraljice, bol ponovít mi u srcu veliš,  
Kako su Trojansku moć i kraljevstvo Trojansko tužno  
5 Razbili Danajci, kakve l' grozote vidjeh, u kojih  
Bijah upleten dobráno. Kazivajuć to ti ko ne bi  
Zaplako, makar bio Uliksa tvrdoga vojnik,  
Dolopac il' Mirmidónac? S nebesa vlažna već hiti  
Noć, te zapadajuć zvijezde na počinak zovu.  
10 Ali kad hoćeš tolikô obaznati nevolje naše  
I čuti posljednje muke, pretrpjela što ih je Troja,  
Počecu, premda se duša pri spomenu zgraža i strepi  
Od jada tog. – Umorio rat i odbijala sudba  
Vođe je Danajske, mnoga uminula u tom su ljeta,  
15 Kad li sa Paladinom vještinom božanstvenom konja  
Načine poput brda, od jele mu istešu rebra;  
Zavjetni bozima dar za povratak, –, razglase lažuć.  
Onda junake po izbor izdrebaju pa ih u zatvor  
Kradom zatvore tamni i golemu onu šupljinu  
20 Utrobe oružanim vojnicima napune dupkom.  
Na poglédu je Tened, glasovito ostrvo, blagom  
Bogato negda, dok Prijam još kraljevstvo imaše svoje,

---

<sup>1</sup> Drugo je pjevanje najljepše u čitavoj Eneidi, a pripada uopće među najljepše pjesničke tvorevine u svjetskoj književnosti. Predmet je uzeo pjesnik iz »kikličkih« pjesnika (o kojima vidi bilješke 1. pjev., st. 483.-489), a od česti i iz Euripidovih tragedija.

Sad je tek zaton i pristan za brodove pouzdan slabo;  
 Ovamo otplove oni i skrivaju na žalu se pustom.  
 25 Odoše – mišljamo mi – u Mikenu, vjetar ih nosi.  
 Napokon Teukrija sva se oslobodi žalosti duge,  
 Vrata se otvore, godi izilaziti i tabor Dorski  
 I žal ostavljeni preglédati i mjesta pusta.  
 Ovdje Dolopska četa, a ovdje ljuti je Ahil  
 30 Stajao, brodovi ovdje, a ovdje su bile se bitke.  
 Jedni se pogubnom daru Minerve djevičke čude  
 I tjelesini konjskoj; a Timet prvi od svijetu<sup>2</sup>  
 Svjetova u grad konja dovući i smjestiti u kulu,  
 Ili od himbe il' to donosila sudba je Troje.  
 35 Ali Kapis i koji pametniji bijahu mišlju  
 Reku, il' u vodu baciti da treba Danajsku varku  
 Sumnjivi dar il' podmetnut plam pa spaliti, – probušiti  
 Il' da utrobu treba i preglédati tajnu šupljinu.  
 Narod neodlučan stane u protivne misli se c'jepati.  
 40 U to pred svima silnom Laòkoon povorkom praćen  
 Onamo trči ozgo iz tvrđave raspaljen te nam  
 Viče s daleka: Kakvo, o jadnici, bezumlje to je?  
 Mislite li, da su otišli dušmani? il' Danajci išta  
 Da bez prijekare daju? Uliksa tako li znate?  
 45 Il' su se u drvu tome zatvorili, skrili Ahivci,  
 Ili je naprava ta na zator zidima našim,  
 Kuće da pregleda naše i uspne na vrh se grada,  
 Il' je prijevara druga; ej čuvajte konja se, Teukri!  
 Bilo što bilo, ja se i Danajskih bojim darová.  
 50 Rekne i golemo koplje zavrti s velikom snagom  
 Zvijeri u bok i trbuh krivuljasti, gdje se je sklapano.  
 Koplje zatrpeti i stane, a utroba strese se, – zvekne  
 Prostrana tad i zajéči šupljina. Da nije sudbine  
 Tada božanske bilo, da pameti ne bjesmo lude,  
 55 On bi nas naveo, gvoždem da Argivski skršimo zatvor,  
 Pak bi još stajala Troja i Prijama visoka kula.  
 Dardanskih kad li eto pastira gdje s velikom ciklom  
 Vuku ka kralju mladića ostrágu svezanih ruku;  
 On im je na put sam izišao nepoznat pred njih,

<sup>2</sup> 32.-34. Timet u Ilijadi (3. pjev., st. 146) pripada među starješine Trojanske. Prije nego se Prijamu rodio sin Paris, bi mu prorečeno, da će se u određeni dan roditi u Troji muško dijete, s kojega će Troja propasti. Iza nekoga vremena rodi se u isti dan Prijamu Paris, a Timetu sin Munip. Prijam držeći, da se ono proroštvo proteže na Timetova sina, dade ga pogubiti zajedno s njegovom materom. Možda se sada – veli pjesnik – Timet htio osvetiti Prijamu te je svjetovao Trojance, da konja povuku u grad.

60 Svoje da lukavstvo gradi, da otvori Troju Ahivcem,  
 U srce uzdo se svoje i jednako spravan je bio  
 Ili izmišljati varke il' sigurnom poginut smrću.  
 Trojanska mladež grne odàsvid i onamo hrli  
 Željna vidjet i sužnjem narugati natječu svi se.

65 Danajske himbe sad čuj i po jednoga od njih zločinstvu  
 Sudi ih sve.  
 Jer kad zabunjen on i goloruk među nama stane  
 Svim na poglèdu i okom kad omjeri Frigijsko ljudstvo,  
 Reče: Jao, gdje zemlja je tâ, gdje to li je more,  
 70 Koje će primiti mene? što ostaje meni jadniku,  
 Kad me ne puštaju med se ni Dànâjci, kad me Dardânci  
 NeprijateljSKI eto pogubiti krvavo hoće!  
 Njegov nas okrene jecaj i navala smiri se naša.  
 Tad nagovarat ga stasmo, da kaže, koje je krvi,  
 75 Što li nam nosi, nek reče, u čemu je nada mu sužnju.  
 Tako se napokon on uslobodî ì reknê ovo:  
 Sve ću ti, reče, priznat, o kralju, makar što bilo,  
 Istinski, nit ću zatajat, da rodom jesam Argívac.  
 To je prvo; sudbîna Sinóna učinit je mogla  
 80 Jadnim, al' ne će kleta učiniti pustim ga lašcem.  
 Možda je kakav glas do ušiju došao tvojih  
 O Palamèdu Belídu i njegovoj slavi i dici;<sup>3</sup>  
 Njega Pelazgi krivo potvoriše, izdajnik da je  
 I na prijavu ružnu umoriše nevina, jer je  
 85 Od rata odvrâcao, a sada za ubitim žale.  
 U mlade godine otac siromašni nâ vòjsku mene  
 Posla, da budem mu drug, a bio sam s njim i u rodu.  
 Dok je kraljevo zdrav i s kraljima bio u zbòru,  
 Dotle je nekakav glas i u mène bio i slava.  
 90 Ali kada je on po mržnji pletkáša Ulíksa  
 – Govorim poznate stvari – sa ovoga svijeta pošo,  
 Poništen od tad u mraku živario i u žalòsti  
 Ja sam, al' gnjevan u sebi zbog nevinog prijana smrti.  
 Nego ne šutjeh ludak, već rekoh, da osvetnik biću,  
 95 Ako se srećom kojom u Argos očinski igda  
 Pobjednik vratim, i s tih rijèčî omrznuh vrlo.  
 Nevolja mojih to je početak, bijedama novim

<sup>3</sup> 82-85. Palamed, sin Eubejskoga kralja Nauplija i potomak kralja Egipatskoga Bela, odlikovao se junaštvom i mudrošću u Grčkoj vojsci pod Trojom. Zavideći Odisej (Ulíks) njegovoj slavi optuži ga s izdaje, a Grci onda kamenovaše Palameda. O tome junaku Homer ne zna ništa, ali su o njemu pjevali kasniji, t. j. »kiklički« pjesnici. – Belid, t. j. Belov potomak (grč Belides, tako i lat.).

100 Strašio udilj me Uliks, u narod je sipao sveder  
 Dvournne riječi; znajuć, da krivac je, on se domišljo  
 Način'ma, ne htje se smirit, dok s pomoću Kalhasa<sup>4</sup> nije –  
 Al' što uzalud tē neugodne javljam vam stvari?  
 Ili što čekam? Ako su svi Ahivci vam isto,  
 I čuti to l' vam je dosta, ej brže me kaznite; to bi  
 Onaj od Itake<sup>5</sup> htio, Atrídi bi platili dobro.  
 105 Tada nas istom želja podžžžê sve pitat i znati  
 I ne sluteć zločinstva tolikôg i varke Pelásgâ.  
 On nam nastavi dršćuć i reče podmukle duše:  
 Često su ostavit Troju i pobjeći Danajci htjeli  
 Toga dugoga rata već siti. Ej kamo li sreće,  
 110 Da su učinili to! Al' žestoka na moru bura  
 Često je razbila njih i na polasku plašio jug ih.  
 Osobito kad ovog već slože od javor-dasaka  
 Konja te ga već dignu, zatutnjiše vihari nebom.  
 U brizi pošljemo Febov orakul Eurípila pitat,  
 115 A on iz svetinje ove donese nam riječi strašne:  
 »Kada ste, Danajci, prvom pristupali k Ilijskim žalom,<sup>6</sup>  
 Djevojku posjekli tad ste i krvlju umirili vjetre;  
 Krvlju i povratak valja izmolit i žrtvovat jedan  
 Argolski život.« – Kad dođe do ušiju narodu glas taj,  
 120 Protrnu svi i ledeni strah proleti im svima  
 Kosti duboko, kog čeka li smrt, kog traži Apòlôn.  
 Proroka Itačanin izvuče Kalhasa tada  
 Vičući vrlo med narod i navali pitat, šta hoće  
 Bogovi to? Već mnogi prorícali nemilu meni  
 125 Smrt su od lukavca i već budućnost su slutili šuteć.  
 Deset se dana Kalhas sakrivao, mučo i glasom  
 Ne htio nikoga svojim izrèći i predat ga smrti,  
 Dokle ga Itačanin ne nàgnâ s vikom, te prorok  
 Napućen izusti riječ i za žrtvu odredi mene.  
 130 Pristaše svi i čega se svak pribojavao sebi,  
 To sad na propast jednog jadrníka okrenuše oni.  
 Već se kleti približio dan, već sprema, što treba

<sup>4</sup> 100. Kalhas je najznatniji vrah u Grčkoj vojsci pod Trojom; spominje ga i Homer.

<sup>5</sup> 104. »onaj od Itake«, t. j. Uliks (kralj Itake); tako i u st. 122. »Itačanin«

<sup>6</sup> 116. Kad su Grci polazili pod Troju, morao je Agamemnon žrtvovati svoju kćer Ifigeniju boginji Artemidi, koju je bio rasrdio. Bila je i priča, da se Agamemnon samo spremao žrtvovati Ifigeniju, ali se Artemida za vremena smilovala te Ifigeniju izbavila i prenijela u zemlju Tauridu, da bude tamo njezina svećenica.

Za žrtvu: sa solju žito i trakove okolo glave;<sup>7</sup>  
 Priznaću: smrti se oteh i sveze slomih na sebi  
 135 Pa se u jezeru blatnom u noći sakrih med trskom  
 I čamâh, ako možda odjèdrê, kad će odjèdrit.  
 Pređašnju otadžbinu već mislim da ugledat nigda  
 Ne ću ni djecu dragu ni oca, žuđenje svoje.  
 Možda će na njima oni izvršiti kazan zbog mojeg  
 140 B'jega i krivicu moju jadnikâ okajat smrću.  
 Zato te višnjima molim i zaklinjem bozima, kralju,  
 Koji istinu znadu, poštenjem te zaklinjem, ima l'  
 Čista ga igdje med ljudma, – tolikim se jadima smiluj,  
 Smiluj se duši, što trpi, a nije zaslužila toga.  
 145 Rad tih mu suza život poklonismo, još ga i žalit  
 Stadosmo, a sam Prijam zapovjedi, nek mu se skinu  
 Lisice i sveze t'jesne, i njemu progovori blago:  
 Kogod si, da si, Grke zaboravi slobodan sada,  
 Naš ćeš biti, i meni, što pitam, recider pravo:  
 150 Čemu digoše ovu grdósiju konjsku? ko sklopi?  
 Što njom hoće? je l' svetinja to? il' naprava ratna? –  
 Na to će on u prijevari vješt i u lukavstvu grčkom  
 Proste od lisica ruke k zvijezdama dižući reći:  
 Vi ste mi, vječni o ognji, svjedoci i vaše božanstvo,  
 155 Koje se ne smije vr'jeđat, oltari i mačevi kleti,  
 Kojim umàkoh i traci, što nošah ih žrtva budući,  
 Svi ste svjedoci, da prava Pelálgâ razbiti smijem,  
 Mrziti na njih smijem i očitovat, što kriju;  
 Zakoni otadžbine već ne vežu mene. Tek svoga  
 160 Ti obećanja se drži, o Trojanski grade, i spasen  
 Drži vjeru za istine r'ječi, za veliku službu.  
 Nada u početu rat i ufanje Danajsko sve je  
 Bilo u Pàladinôj pomòci, al' kada se drznu  
 Bezbožni Tidejev sin i Uliks, zloća izvijač,<sup>8</sup>  
 165 Paladin usudni kip iz hrama istrgnut svetog,  
 Kad poubijav stražare, što navrh tvrđave bjehu,  
 Pograbe svetinju te se onako krvavih ruku  
 Još djevičanskê trake na boginji usude dirat,  
 Od tad se raspline, pade i udari natrag Ahivcem

<sup>7</sup> 133. Bio je običaj posuti prije žrtvovanja glavu životinji određenoj za žrtvu žitom, u koje je bilo pomiješano soli, i uza to još privezati oko glave i životinji i žrtvovaču trak.

<sup>8</sup> 164-168. U Troji je bio u nekom hramu kip boginje Palade (Minerve), za koji se pričalo, da je nekad pao s neba. Bilo je proroštvo, da Troja ne će propasti, dok je u njoj taj kip; zato Diomed (Tidejev sin) i Uliks ušuljaju se jedne noći u Troju te ga odnesu. – Diomedu se kaže »bezbožni« jer je u jednom boju ranio boga Marta (Aresa) i boginju Veneru (Afroditu), kako se vidi u 5. pjev. Ilijade.

- 170 Sav nad, snaga im klone, a boginja odvrati srce.  
 Očitim čudima to Tritónija njima dokáza;  
 Čim kip u tabor metnu, al' oči se izvale, plamen  
 Iz njih blistavi sine, po udima grizak poteče  
 Znojak i kip tri put od zemlje – čudo je pravo –  
 175 Poskoči štit držéci, a koplje dršće u ruci.  
 Odmah izjavi Kalhas, da valja bježati morem,  
 Jer se ne može Pergam razoriti oružjem Grčkim,  
 Ako u Argosu znake ne obnove, ne vrate boštvo,  
 Što će na srpastih lađah odvesti sa sobom morem.  
 180 Uz vjetar odoše sad u Mikenu očinsku, pomoć  
 Bogova gledaće dobit i s oružjem opet će prijeć  
 More i bahnuti. Tako razređuje znakove Kalhas.  
 Ovog su podigli konja za Paladin kip i božanstvo  
 Uvr'jeđeno, da time zločinstvo okaju strašno.  
 185 Od drva hrastova ovu grdósiju Kalhas im reče,  
 Neka složé i neka visinom se do neba<sup>9</sup> digne,  
 Kako se u grad ne bi kroz vrata primiti mogla  
 Svetinja ova i štititi grad ko ona starinskâ.<sup>10</sup>  
 Ako uvredu vî naneséte Minervinu daru,  
 190 Tada će Prijama – reče – i Frigijsko kraljevstvo strašna  
 Nesreća snać (ej okrenuli na nj to proroštvo bozi!);  
 Ako l' ga u grad vi uzvedéte rukama svojim,  
 Onda će Azija<sup>11</sup> sama pohoditi s velikim ratom  
 Pelopske zide<sup>12</sup> i tâ nam sudbina unuke čeka.  
 195 Tako lukave pletke Sinóna krivokletníka  
 Dobiju vjeru, te mi kovarstvom i suzama lažnim  
 Dasmó se zavest, kojih Larišanin Ahil ni Tidid<sup>13</sup>  
 Svladao nije ni ljeta desetak ni tisuće lađa.  
 Tad nam se ukaže drugo jadržícima znatnije nešto,  
 200 Groznije nešto, što nam iznèbuha zabuni dušu.  
 Sveštenik bogu Neptunu Laòkoon ždrijebom obran  
 Baš je velikog vola pri svečanom klaò oltaru.  
 Kad li od Teneda dvije po pučini mirnoj se zmije  
 – Zgražam se kazujuć to – u golemim kruzima viju,

<sup>9</sup> 186. »do neba«, t. j. vrlo visoko.

<sup>10</sup> 188. »ko ona starinska«, t. j. onako, kako je prije čašćen Paladin kip.

<sup>11</sup> 193. Azija, t. j. Troja, Trojanska država.

<sup>12</sup> 194. »Pelopske zide«, t. j. Mikenu, prijestolnicu Agamemnonovu, koju je Pelop, djed Agamemnonov, okružio zidovima.

<sup>13</sup> 197. Larisa je grad u Tesaliji; »Larišanin« je uzeto mjesto: Tesalac. – Tidid (s grčkim nastavkom) je Tidijev sin (t. j. Diomed).

205 Morem se valjaju one i k obali zajedno jure;  
 Prsi se pròpinju njima med valima, krvave kreste  
 Iznad vode se dižu, a ostali dio im more  
 Ostavlja za sobom leđa u zavoje goleme vijuč.  
 Vali se pjene i huće; na domak već su i zemlji,  
 210 Podbule oči krvlju i ognjem im gore, – palùcâ  
 Jezikom jedna i druga i liže šiçuću čeljust.  
 Videći to blijedi se svi razbježimo, a zmije  
 Sigurnim nasrtom tad na Laòkoona nalete,  
 Najprije sinčića oba obuhvate pa se okò njih  
 215 Obaviju i jadna tjelesa im žderati stanu.  
 U pomoć s oružjem otac prileti, a tada i njega  
 Pograbe zmije te ga obmòtajû uzlima strašnim;  
 Dva put mu obujme pàs i dva puta okruže vrat mu  
 Ljuskavim leđma, a glave i šije izdignu u vis.  
 220 U to se rukama on iz uzlova trga i trga  
 Oblit po tracima<sup>14</sup> pjenom i otrovom crnim, a k tome  
 Grozna vika ga stoji, k zvijezdama dopire ona;  
 Takva je rika vola, kad zasječen on od oltara  
 Bježi i sjekiru zlo zabodenu iz vrata strese.  
 225 Zatijem obje zmije odmílê u hram na vísu,  
 Potraže kulu ljute Tritonije pa se zavuku  
 Boginji<sup>15</sup> pod noge i tu pod štitom se okruglim savru.  
 Svakom zadržće srce i prožme svakom ga nov strah;  
 Svi govoriti stanu, Laokoon zbog svog grijeha  
 230 Da je po zasluži kažnjen, jer oštetió je sveto  
 Drvo rtom i kletó zavrtio koplje u leđa.  
 Poviču, k boginji kip da uzvesti treba i molit  
 Svetu njezinu moć.  
 Tada probismo zid<sup>16</sup> i otvorismo grad i na poso  
 235 Čeljad prione sva i podmetnu pod noge konju  
 Točkove hitre i uža od konoplje privežu o vrat.  
 Naprava oružja puna, sudbonosna prelazi zide;  
 Djevojke neudate i momci pjesme okò njê  
 Pjevaju svete i svako s veseljem konopac drži,  
 240 I konj se nađe dobra ne sluteći ù pò nam grada.  
 Otadžbino i dòme ej bogova Iliju, slavni  
 Ej vi Dardanski zidi! na samome pragu od vrátâ

<sup>14</sup> 221. »po tracima«, što ih je imao oko glave žrtvujući; vidi bilješku st. 133.

<sup>15</sup> 227. »boginji«, t. j. kipu boginjinu; dakle je u Troji i drugi kip Minervin različan od onoga, o kojem se govori u st. 164-168.

<sup>16</sup> 234. »tada probismo zid«, jer su gradska vrata bila premalena, da kroz njih prođe golemi konj.

Stane, i četiri puta u utrobi oružje zvekne;  
 Mi to ne pazeć jače još pripremo mahnuti, sl'jepi  
 245 I u tvrđavu svetu grdobu stavimo strašnu.  
 Tada otvori usta Kasàndra, budućnost da reče,  
 Al' njoj se nè vjerovàše po naredbi po božjoj nikad.  
 A mi jadnici, kojim osvanuo zadnji je danak,  
 Stanemo kititi hrame po gradu svećanim lišćem.  
 250 Nebo se okrene već, iz vode Okèanskê noć se  
 Diže velikom sjenom nebesa î zemlju krijuć  
 I Mirmidònskê varke; a razasuti po gradu  
 Umuknu Trojci, i trudna tjelesa im ogrli sanak.  
 U to Argivska vojska od Teneda u spravnim kreće  
 255 Lađama već po tišini mučaljivog mjeseca blagog,  
 Plovi k obali znanoj. Kad kraljevska izvije lađa  
 Oganj,<sup>17</sup> tad Sinon božjom sudbinom čuvani kivnom  
 Zatvor omorikov kradom otključâ i Danajce pusti  
 Zatvorene unutra, te otvoren izmetne konj ih  
 260 Nâ uzdûh î veselo iz drveta iziđu šupljeg:  
 Vojvode Stenel, Tesandar i Uliks ljuti, po užu<sup>18</sup>  
 Po spuštenom spuze, a za njima Akamas, Toas  
 I Neoptòlem Pelid, al' prvi od sviju Mahàon,  
 I još Menelaj i sam načinitelj lukavstva Epej.  
 265 Na grad ukopan u snu i vinu odare odmah  
 Pa sasijeku stražare, kroz otprta vrata svu družbu  
 Prime i združe se zatim s vojnicima po dogovòru.  
 Bio je čas, kad prvi san jadicima smrtnim<sup>19</sup>  
 Počinje, kad po milòsti božànskòj preugodno puzi:  
 270 Kad li se u snu meni pred očima pretužni Hektor  
 Ukaže lijuci suze obilatê, kakav je bio,  
 Kad su ga vukla kola, pocrnio od praha kad je  
 Krvavog te mu remen probušio otekle noge.<sup>20</sup>  
 Jao, kakav je bio! koliko nesličan onom

<sup>17</sup> 256-257. »kraljevska (t. j. Agamemnonova) izvije lađa oganj«, t. j. dade znak Sinonu, da pusti iz konja sakrite Grke.

<sup>18</sup> 261-264. Od junaka ovdje navedenih ne nalazi se u Homera Tesandar i Akamas. — Mahaon je glasoviti liječnik u Grčkoj vojsci. — »Pelid« (s grčkim nastavkom), t. j. unuk Pelejev; u st. 548 Pelid je: sin Pelejev.

<sup>19</sup> 268. »jadicima smrtnim«, t. j. ljudma; vidi bilješku 1. pjev. georg., st. 238. [»smrtnim jadicima« kaže se (kao i u Eneidi, u pjev. 2, st. 268) mjesto: ljudima, koji su jedna i nesretna stvorenja. To je Vergil uzeo od Homera, koji nekoliko puta ljude tako zove.]

<sup>20</sup> 272.-273. Misli se: kad je Ahil ubivši Hektora privezao njegovo tijelo za kola, ali tako, da se glava po zemlji vuče, i tako ga odvezao u svoj ćador; vidi u Ilijadi 22. pjev., st. 395-404.



275 Hektoru, što se obučen Ahilovôm odorom vraćo<sup>21</sup>  
 Il' kad Frigijski oganj na Danajske bacaše lađe.<sup>22</sup>  
 Brada mu bila je blatna, a kosa se sl'jepila s krvlju,  
 Posut ranama, kojih pod zidima očinskog grada  
 Zadobi golemo mnoštvo. Tad bješe mi, kao da plaćuć  
 280 Govorim sam od sebe junaku žalosne r'ječi:  
 Vidjelo Dardansko ti, ej Teukara najtvrđa nado,  
 Što te je držalo do sad? ej željeni Hektore, otkud  
 Dolaziš ovamo ti? Tolikîh nestade tvojih,  
 A grad i narod muke pretrpješe tòlikê, te sad  
 285 Izmućeni te evo motrímo! Što ti je obraz  
 Vedri nagrđilo ružno? i kakve su rane što vidim? –  
 Na to on ništa, za moja za pitanja ne mari prazna,  
 Već mi progovori teško uzdahnuvši grudima iz dna:  
 Bježi, božičin sine, iz ove se izbavi vatre;  
 290 Dušmanin već je u gradu, sa vrha ruši se Troja.  
 Dosta je učinjeno za Prijama i za domáju,  
 Spasa da Pergamu bješe, obranila b' ova ga ruka.<sup>23</sup>  
 Sad preporučuje tebi Penáte i svetinje svoje  
 Troja, nek oni ti prate sudbînu, grad im potraži  
 295 Veliki, gdje ćeš ih smjestit, po vodama kad se nablúdíš. –  
 Reće i mogućnu Vestu sa vrvicama njezinim zgrabi,  
 Svetištu iz nutrinê iznèsê vječiti oganj.  
 Uto se različni jauk po gradu raširi svemu,  
 Jaći i jaći jauk, Anhísa premda je oca  
 300 Dom odaleko stajo i sakrit drvètima bio.  
 Buka se čuje sve većma i oružje zvekeće grozno.  
 Ja se trgnem izà sna te skoćim, na najgornji na vrh  
 Kuće brže se uspnem, pa napnem uši i stojim;  
 Bješe, ko oganj kad padne u usjev, a vjetrovi bjesne,  
 305 Il' kad gorske se vode bujica napuni nagla  
 I njive, vesele sjedbe i muku volova valja,  
 Šumu ruši i vuće, – na vrhu visoke hridi  
 Panji se pastir slušajuć huk, a ne znajuć, otkle.  
 Eto dökázâ tada, i Danajske jasno se varke  
 310 Pokažu! Veliki dom već Dejfofov stao se rušit

<sup>21</sup> 275. U Ilijadi se (u pjev. 16 i 17) prića, kako je Hektor u boju ubio prijatelja Ahilova Patrokla i svukao s njega oružje, koje je bilo Ahilovo, te ga metnuo na se i tako se dalje borio.

<sup>22</sup> 276. U Ilijadi (u pjev. 15, st. 592 i d.) Hektor pali Grćke lađe (baca na njih »Frigijski oganj«, t. j. oganj donesen iz Troje).

<sup>23</sup> 292. t. j. da je ljudska snaga mogla Troju obraniti, obranila bi je moja snaga.

Obuzet od svud Vulkanom,<sup>24</sup> Ukàlegon susjed već prvi  
 Gori, Sigejsko more od ognja se prostrano sjaji.  
 Stala je vika ljudi, trubalja jeka je stala.  
 Pomaman oružje zgrabim, al' ne znah, s oružjem što ću,  
 315 Srce mi samo gori, da sastavim četicu za boj,  
 S družu da kuli poletim, a srdžba i bijes gone  
 Dušu mi, dođe mi miso, da umrem u oružju slavno.  
 Al' gle, gdje bježi Pantoj utekavši Ahivskom maču  
 Pantoj, Otrijev sin i svećenik kule i Feba,  
 320 Svladane on Penáte i svetinje nosi u ruci,  
 Vuče unuka malog i ko lud dopada na prag.<sup>25</sup>  
 Gdje je najljući boj? u koju li ćemo kulu,  
 Pantoju? – Čim to izrèkoh, odgovori s uzdahom on mi:  
 325 Zadnji je došao dan i vrijeme, što odbit se ne da,  
 Dardaroskoj. Mi smo bili Trojanci, bio je Ilij  
 I slava Teukarska velja,<sup>26</sup> u Argos sve prènese ljuti  
 Jupiter; gori nam grad i Danajci vladaju njime.  
 Ratnike visoki konj u sredini grada nam sipa,  
 Pobjednik Sinon se ruga i oganj raznosi svuda.  
 330 Tisuće ulaze Grka kroz otprta u dvoje vrata,  
 Koliko igda ih dođe od velikog Mikenskog grada;  
 Drugi su ulice opet sa oružjem podsjeti uske,  
 Bježat ne dadu, i rti sijevaju trgnutih mača  
 Gotovih sjeći, kod vrátâ stražari najprvo bojnu  
 335 Kušaju sreću te se u borbi opiru sl'jepoj. –  
 Sin me Otrijev tima riječma i volja božànskâ  
 U boj, u vatru nagna, Erinija kamo me strašna,  
 Kamo me buka zove i poklič, što doseže nebo.  
 Ripej se pridruži četi i Epit, bojnič na glasu,  
 340 Mjesec ih nanio na me,<sup>27</sup> i Hipanis jošte i Dimas  
 Stanu nam uz bok, i Koreb još mladi Migdonov sinak,  
 Koji je onijeh dana u Troju upravo došo,  
 Jer za Kasaodrom je sav od ljubavi gorio b'jesne,  
 Pa je Prijamu ko zet<sup>28</sup> i Frigijcem vodio pomoć,

<sup>24</sup> 311. »Vulkanom«, t. j. ognjem.

<sup>25</sup> 321. »na prag«, t. j. Enejine kuće, u kojoj Pantoj hoće da spase Penate.

<sup>26</sup> 325-326. »mi smo bili... Teukarska velja«, t. j. bilo pa prošlo, nema više Trojanaca ni Troje ni slave Trojanske.

<sup>27</sup> 340. »mjesec ih nanio na me«; iz st. 255 vidi se, da je one noći, kad je Troja osvojena, bila mjesečina.

<sup>28</sup> 344. »zet« ovdje znači: vjerenik kćeri; Koreb kao budući zet Prijamov dovede pomoć Prijamu.

345      Jadnik, što nije svjeta vjerenice proročke svoje<sup>29</sup>  
           Hotio čut.  
       Kada ih skupljene vidim i gotove u boj izíci,  
       Počnem ovako: Zalud, ej momci, grudi imate  
       Najsrčanije, sa mnom odlučili ako ste íci,  
 350      Koji polazim u smrt, ta vidite sami sudbinu.  
       Bozi otiđošè svi iz svetinja i od oltárâ,  
       Bozi, kraljevstva ovog čuvari; uždenu gradu  
       Na pomoć krećete, mrimo i u boj poletimo strašni.  
       Svladanim jedan je spas: ne nadat se nikakvom spasu.  
 355      Tako pomamim srca mladićâ. Ko grabljivi vuci,  
       Što po crnome kolju po mraku, a pogno ih kleti  
       Utrobe glad bijèsne slijèpe, mladi ih prazna  
       Čekaju žvala, – tako kroz oružje i kroz dušmáne  
       Stupamo mi u sigurnu smrt sredinom se grada  
 360      Putá držeći, crna nas noć obuhvaća sjenom.<sup>30</sup>  
       Ko bi one noći iskazao polom i pokolj,  
       Ko l' bi se mogo nad onim nad mukama naplakat svima?  
       Stari se ruši grad, što kraljevo ljeta je mnogo;  
       Premnoga nèoružâna tjelesa po ulicah, kućah  
 365      I po prazima svetim božànskîm leže kud koje;  
       Al' ne lijevaju krv baš sami Trojanci, – tà hrabrost  
       Vraća se u srce kašto i svladanim; padaju mnogi  
       Grci pobjeditelji. Strahovita svuda je žalost,  
       Svuda je strah, svud smrt u premnogih prilikah svojih.  
 370      Od svih se Danajaca Andrògej namjeri na nas  
       Prvi, s velikom družbom, te misleći u svom neznanju,  
       Da smo savezna četa, progovori ljupko nam prvi:  
       Žur'te se, ljudi! ta što ste odòcnili čekajuć l'jeno?  
       Drugi po zapaljenom po Pergamu pljačkaju, grabe,  
 375      A vi od brodova sad od visokih istom idete? –  
       Reče i u čas taj med dušmáne osjeti da je  
       Zašo, jer odgovora po želji dobio nije.  
       Protrne, ustukne nogom i besjeđu prekine odmah.  
       Kao kad zmiju ko u šipragu divljem na zemlji  
 380      Zgnječi iznèbuha krepko i odmah u strahu odbježi,  
       Dok se ljutita diže i nadimlje plavkastu šiju;

<sup>29</sup> 345. Kasandra je svjetovala Koreba, neka ne dolazi u Troju, jer će zaglaviti; ali on je ne posluša, Kasandra je uzalud proricala, niko njezinih proroštava nije htio slušati; vidi st. 246.-247.

<sup>30</sup> 360. I ako je mjesecina (vidi st. 340), ali čitava noć nije bila vedra; oblaci su nekoliko puta zastrli mjesec (vidi i st. 397. 410. 621).

Tako se pogleda prepo Andrògej i uzmicat stane.<sup>31</sup>  
 Gruhnemo med njih te se u oružju nađemo gustom.  
 Strahom ih obuzete i nevješte mjestu kud kojeg  
 385 Stadosmo rušit, i sreća u boju nam pomogne prvom.  
 Veseo s uspijeha i ohrabren prozbori Koreb:  
 Drugovi, kuda put pokazuje prva nam sreća,  
 Gdje nam se blaga ona ukazuje, idimo za njom;  
 Ded zamijenimo štite i metnimo Danajske na se  
 390 Znakove; ta pri dušmánu ko pita, je l' varka il' hrabrost?  
 Oružje daće nam sami. – Izrècê pa kitnasti uzme  
 Šljem Androgejev i štit, što lijepo iskićen bješe,  
 Za tim Argivski mač o bèdro opaše sebi.  
 Isto učini Ripej i Dimas i vesela momčad  
 395 Učini sva, i novu navuče odoru svaki.  
 Mèd Grke zađemo tada, al' bogovi ne bjehu s nama;  
 Mnogi u mrkloj noći sa Danajci zadjesmo bojak,  
 Gdjegod se sastasmo s njima, i poslasmo mnoge ih Orku.  
 K lađama jedni polètê i k sigurnoj obali stanu  
 400 Trčati; u ružnom drugi u strahu na golemog stanu  
 Penjati se na konja i skrivat u trbuh se znani.  
 Jao, uzdanja nema u bogove, kada su kivni:  
 Prijama kralja kćer Kasàndru eno gdje vuku  
 Rasute kose iz hrama Minèrvê, iz svetišta samog.  
 405 Uzalud plamene oči k nebesima diže Kasandra,  
 Oči, jer ruke joj nježne u okovih sapete stoje.  
 Koreb se pomami sav i gledati ne moguć toga  
 U sredinu se baci dušmánâ spravan da umre,  
 A mi u gusto za njim u oružje svi poletímo.  
 410 Najprije naši nas ospu s visine jednoga hrama  
 Strelama, za tim tužna veðma se otvori sječa,  
 Varo ih oružja oblik i grive šljemova Grčkih.  
 Danajci bijesno vrisnu, što otima njima se djeva,  
 Sa svih nahrupe strana, meðù njima preljuti Ajaks<sup>32</sup>  
 415 I dva Atrida i k tom cijela Dolopska vojska.  
 Kao kad bukne olúja i vjetrovi protivni udre  
 Jedan na drugi, Not i Zefir i Zorinim konjma  
 Gizdavi Eur,<sup>33</sup> tad šume poškripuju, zapjenjen Nerej  
 Ostvama bjesni i vale stubòkom podiže morske.  
 420 Također oni, koje po mraku mrklome noćnom

<sup>31</sup> 379-382. Ta je poredba uzeta iz Homerove Ilijade 3. pjev., st. 33-35.

<sup>32</sup> 414. O Ajaksu, koji se ovdje spominje, vidi bilješku 1. pjev., st. 39-41.

<sup>33</sup> 417-418. »Zorinim konjma gizdavi Eur«, t. j. Eur kao istočni vjetar jaše na konjima Zore.

Lukavo gonjasma te ih po gradu raspršasmo svemu,  
 I ti se pomole sad, prepòznajû štitove prvi  
 I lažno oružje, govor sa licem nas nesročan oda.<sup>34</sup>  
 Sila se obori na nas; Penèlejevôm se rukom  
 425 Pogođen Koreb prvi pred boginje bojne oltarom  
 Svali, pade i Ripej, med Teukrima koji je bio  
 Najpravičniji čovjek i pazio najviše pravdu;  
 Bogovi drukčije htješe; i Hipanis pade i Dimas,  
 Koje probodoše drûzi; a tebe, Pantoju, nije  
 430 Ni Apolónova kapa ni golema pobožnost spasla.  
 Ilijski pepeo nek mi svjedòči i posljednji oganj  
 Mojih, da bježo nijesam od pogibli ni od strijelâ,  
 Kada ginjaste vi, i zaslužio da sam, da padnem  
 Od Grčke ruke, da je sudbina hotjela samo.  
 435 Tu nas razvrgnu; Ifit i Pelija sa mnom su, Ifit  
 Starac je trom, a Pelija spor, jer rani ga Uliks.  
 Odmah nas k Prijama dvoru pozove velika vika;  
 A tu golemi boj zamijètismo, kao da nigdje  
 Nema pokolja drugog, u gradu čitavom niko  
 440 Kanda ne umire: Mart je bijesan, nasrcu Grci  
 Na kuće i u obliku već kornjače<sup>35</sup> podsjeti prag su.  
 Ljestve su prislonjene uz zidove, i već kod vrâtâ  
 Prečagama se penju, u ljevici štitove drže  
 Od strijelâ se braneć, a desnicom hvataju vršak;  
 445 Tornje i pošivâće Dardânci trgaju s kuća  
 Te se oružjem tim, kad vide već svemu svršetak,  
 Spremaju da se brane; a časak je posljednji smrtni;  
 Zlačene kidaju grede, u kućama drevnih otaca  
 Visoki nakit, a drugi kod vrâtâ stoje odòzdô  
 450 S golijem mačevima sabjèni ih u četu straže.  
 Nova nam dođe snaga, na obranu kraljevih dvora,  
 Na pomoć ljudma potèći, potkr'jepiti pobjeđeníke.  
 Ostavim za sobom prag i vrata potajna, koja  
 Sav su Prijamov dvor sjedinjivala, ì drugâ vrata,  
 455 Kud je Andromaha često, dok stajaše kraljevstvo jošte,  
 Polazit jadnica znala bez pratnje svekrvu, svekra,  
 Te je sinčića svog Astijànaksa vodila djedu,  
 Sada otuda ja na vrhunac popnem se krovu,

<sup>34</sup> 423. I ako su Grci i Trojanci govorili istim jezikom, ipak je bilo (uzima ovdje pjesnik) dijalektičkih razlika u jeziku jednih i drugih.

<sup>35</sup> 441. »u obliku kornjače«, t. j. sastavili su na glavama štitove i tako načinili krov nalik na kornjaču. Taj je način vojevanja bio običan u Rimskoj vojsci.

Otkle su uzalud Teukri jasnici sipali str'jele.  
 460 Toranj je u strmoj stajo visini, krov pod zvijezde  
 Njegov se visoki penjo, cijelu s njega smo Troju,  
 Danajske lađe i okô razgledali Ahivski često;  
 S željezom stupimo tamo, te gdje je najgornji slabo  
 Pod se držao već, iščupámo ga s visokog mjesta  
 465 Pa ga srušimo, on se skotrljâ s lomljivom odmah  
 I na Danajske čete, što široko stajahu, padne.  
 Ali dolaze drugi izâtoga, kamenje uto  
 Ni drugo oružje ne će da prestane.  
 Eno poskakuje Pir u predvraću samom, na pràgu,  
 470 Blista u oružju sav u mjedenom. Takva je zmija,  
 Kada na svjetlost dođe i naždere hude se trave;  
 Dosele hladna ju zima pod zemljom je nadutu krila,  
 A sad skinuvši svlak i mlada se i nova sjaji,  
 Tijelo savija sklisko prema suncu, izdiže prsi  
 475 U vis, a u žvalu njoj palucâ trorašljast jezik.  
 Velji je Perifas tu i Ahilov štitonoša, kónjâ  
 Njegovijeh upravljâč Autòmedon i momčâd Skirska;<sup>36</sup>  
 Jurnu na kuću svi i oganj bacaju na krov.  
 Sjekiru dvosjeklicu držéci med prvima Pir je,  
 480 Tvrdi razbija prag, od stožera mjedena vrata  
 Trga, gredu siječe i čvrsto prolama drvo,  
 Tako učini golem sa širokim otvorom prozor.  
 Kuća se vidi iznutra i predsoblje dugo se otpre,  
 Skrovište Prijama kralja i kraljeva starih se vidi,  
 485 Oružana gdje stoji na pràgu vidi se četa.  
 Po kući tužnjava stoji unutra i žalosna smetnja,  
 Dvorište nutarnje sve od pomàganjê ori se ženske,  
 Jauk doseže zlatne zvijezde. Po golemoj kući  
 Vrljaju majke u strahu i dovratnike držéci  
 490 Grle ih, cjelive u njih pritiskuju. Očinskom snagom  
 Pir navaljuje, brave odoljet mu, a ni stražari  
 Ne mogu; od sile ovna već rasklimana su vrata,<sup>37</sup>  
 Padaju dovratnici iz stožera maknuti svojih.  
 Silom je učinjen put; prolomivši Danajci ulaz  
 495 Prodru i pokolju prve; vojnika je puno sve širom.

<sup>36</sup> 477. »momčad Skirska«, t. j. s ostrva Skira u Egejskom moru; na tom se ostrvu rodio Pir i otud ga je poslije smrti njegova oca Ahila doveo Uliks pod Troju.

<sup>37</sup> 492. Rimski su vojnici razbijali neprijateljske zidove dugim balvanom, kojega je prednji kraj imao oblik ovnujske glave i bio okovan gvoždem; zato se takav balvan zvao aries (t. j. ovan). Pjesnik prenosi to oruđe u vrijeme Trojanskoga rata.

Takva pjenovita nije ni r'jeka, kad nasipe slomiv  
 Razlije se, i viri kad njezini razore náspe,  
 Kad se po pòljima silna razbjèsnî, te staje i stoku  
 Nosi po njivama svim. Neoptòlema vidjeh na pràgu  
 500 B'jesno gdje mori, i oba Atrída; Hekubu vidjeh  
 I stotinu joj snaha i kćeri, Prijama, krvlju  
 Oganj gdje kalja, kog je posvetio sam na oltaru.  
 Obilna ùnùkâ nada — pedeset ložnica pada,  
 Padaju dovratnici, po kojima zlato dušmánâ  
 505 Sja se i odore; drže Ahivci, gdje ne smaže oganj.  
 Možda za Prijama pitaš, sudbina kakva mu bješe.  
 Kad grad već osvojen vidi i pragove svojega doma  
 Raskidane, dušmáne u skrovišta svojeg sredini,  
 Naprazno starac na pleća od starosti drhtava metne  
 510 Oružje, od kog se davno odućio, pripaše i mač,  
 Koji mu koristit ne će, i tražeći smrt med dušmáne  
 Guste poleti. Oltar usrèd kućê golem je stajo  
 Pod nebom otvorenim, a uza nj lovorika drevna  
 Nadvodeći se nad njim, okružujuć sjenom Penáte.  
 515 Hekuba i kćeri njene sabijene oko oltara  
 Sjedâhu naprazno tu (na golubice nalik, kad crna  
 Poplaši ih oluja) i grljahu bogova slike.  
 A kad Prijama spazi u momačkom oružju, reče:  
 Kakva te misao strašna navèla, ej nesretni mužu,  
 520 Da se oružjem tijekom oružâš? kamo li srljaš?  
 Takvijeh branitelja ni pomoći ne treba sada,  
 Niti bi trebalo, sâm u životu moj da je Hektor.  
 Nego se ovamo skloni; il' oltar će štititi sve nas,  
 Il' ćeš zajedno umr'jet. — Izgòvorî to pa povučè  
 525 Starca k sebi i njega na svetome posadi mjestu.  
 Kad li eto Polit iz Pirove utječe sječe,  
 Polit Prijamov sin, kroz dušmáne, kroz oružje bježi  
 Dugim trijèmom i ranjen po predvorju prostranom luta.  
 Vatre ni natisne Pir se za njíme i udrít ga hoće  
 530 Nemilo; rukom već drži ga nâ i probada kopljem.  
 A kad pred lice i ôči utèçè majci i ocu,  
 Sruši se i mnogo krvi istoçivši izdahne život.  
 Premda Prijama smrt opkoljuje sa svijeh strana,  
 On ne odoli srcu, ne ustegne gnjeva ni glasa.  
 535 Bozi ti djelo to i opaçinu platili — vikne —,  
 Ako u nebu pravde imade i brine se za to,  
 Dostojnu hvalu i platu po zasluži oni ti dali,  
 Koji si evo mi sina učinio mrtva da gledam,

Te si njegovom krvlju okaljao očinski obraz.  
 540 Nije takav bio dušmánu Prijamu Ahil,  
 Kojemu sinom se gradiš, već moliteljevo pravo  
 Štovaše i pouzdánje te tijelo Hektora mrtvog  
 Dâ mi na pokop i mene u kraljevstvo otpusti moje.<sup>38</sup> –  
 To izgovorivši starac strijèlu bez udara slabu  
 545 Pusti, al' ona se odmah od hrapave odbije mjedi  
 Te se za kvrgu štitu na vrhu naprazno zadje.  
 Njemu će Pir: Pripovjedi to i glasnik mi budi  
 Ocu Pelídu i nemoj zaboravit kazati njemu,  
 Kako su djela mi zla, Neoptòlem kakav je izrod.  
 550 A sad umri. – Izrekavši to povuče k oltaru  
 Dršćućeđ starca, koji u sinovoj posrće krvi,  
 Ljevicu u kosu njemu uplètê, a desnicom sjajni  
 Trgne mač i u bok do drška ga porine starcu.  
 To je Prijamov konac, života se njegova sudba  
 555 Svrši, da vidi Troju gdje gori, gdje Pergam se ruši,  
 On, u Aziji<sup>39</sup> nekad zemalja i naroda mnogih  
 Ponosni vladar. Sad trup na obali veliki leži,  
 Nemaju glave ramèna, ne spominje tijela niko.  
 Mene tad istom jeza strahovita spopadne, sav se  
 560 Prepadnem; dragoga lik u paméti mi stvori se oca,  
 Kad mu vršnjaka kralja od nemile izdisat rane<sup>40</sup>  
 Spazim, – i ostavljena Kreúsa mi tad u paméti  
 Stvori se i pljačkân dom i sudbina maloga Jula.  
 Obazrem se i gledam, kolikâ je uza me četa.  
 565 Svi su me ostavili, i umorni od trke teške  
 Ili su na zemlju legli il' u vatru skočili trudni.  
 Tako ostadoh sâm, kad na jednoć na Vestinu pragu  
 Ugledam Tindara kćer,<sup>41</sup> gdje tiho na mjestu tajnu  
 Sjedi i krije se; jasno pri požarnoj vatri sve vidjeh,  
 570 Dok sam lutao sâm kojekùdâ i sve razglédô.  
 Boječ se Trojanaca bjesnoće, što propade Pergam,  
 I muža ostavljenog ljutine i Danajskih kazni  
 Ona Erínija prava i Troji i svojoj domaji  
 Sada neòpažena i krijuć se sjedi uz oltar.

<sup>38</sup> 541-543. To je uzeto iz Ilijade, pjev. 24, st. 470 i d.

<sup>39</sup> 556. »u Aziji«, t. j. u sjeverozapadnom dijelu Male Azije.

<sup>40</sup> 559-561. Sve ovo Eneja gleda s vrha krova (vidi st. 458), na kojemu treba pomišljati poveći otvor, kroz koji je prolazila svjetlost nužna za donje prostorije, jer one nijesu prozora imale sa strane.

<sup>41</sup> 568. Tindar je otac Helenin, kralj u Sparti, u kojoj je poslije njega vladao zet mu Menelaje.



575 Oganj mi plane u duši, zažèlîm gnjevan domaju,  
 Koja se ruši, osvetit i ženu opaku kaznit.  
 Pa zar da ova Spartu i očinsku zdrava Mikenu  
 Ugleda i da pođe ko kraljica u slavi tamo?  
 Muža i kuću opet da ugleda, djecu i oca?<sup>42</sup>

580 Da je Ilijke mnoge i sluge Frigijske prate?  
 Mrtav da leži Prijam? Da Troju oganj izgòri?  
 Da žal Dardanski pliva u krvi tòliko puta?  
 Ne! Ta doduše se ime glasovito ne može steći,  
 Ženu li kazni ko, i pobjeda bez slave to je,

585 Ipak će hvala mi biti, što zatrh grdobu i kazan  
 Pravednu svrših, a meni i samom će godit, kad dušu  
 Osvetnim zasitim plamom i ugodnim mojijeh prahu. —  
 Riječi govorec tē već pomaman sav ja poletim,  
 Kad li mi blaga se majka pred očima stvori, a tako

590 Nigda je ne vidjeh jasno, po noći čista, svijètla  
 Sine mi, boginja da je, priznádê, i kakvu, kolikû  
 Nebesnici je glede, onaka me za ruku primi  
 Te me ustavi, k tome progovori ružičnim ust'ma:  
 Sinko, kakav ti bol to podjaruje strašnu ti srdžbu,

595 Te si mahnit i ništa za mene ne mariš veće?  
 Ne ćeš li pogledat prije, gdje slaboga starog si oca  
 Ostavio Anhísa? je l' živa ti žena Kreúsa  
 I Askànije sin? okò njih sa svijeh strana  
 Grčke obilaze čete, i moje brige da nema,

600 Već bi ih odnio oganj i dušmanska posjekla sablja.  
 Mrska Tindara kći Lakedèmônka<sup>43</sup> nije ti kriva,  
 Nije ni Paris kriv, već bozi, nemili bozi  
 Ovu uništuju moć i Troju ruše sa vrha.  
 Pogledaj, — jer ću oblak razagnati, koji odàsvud

605 Pogled smrtnički tvoj oslabljuje sada i vlažan  
 Mrakom obavija sve; — zapov'jédî majčinih ti se  
 Bojati nemoj i gledaj u svemu da poslušáš mene;  
 Tamo gdje razvalina množinu vidiš i kamen  
 Otrgnut òd kamena, gdje prašina diže se s dimom,

610 Tamo zidove Neptun i temelje maknute bije  
 Velikim ostvama<sup>44</sup> svojim i čitav s njegovja mjesta

<sup>42</sup> 579. Iz Homerove se Odiseje (4. pjev., st. 12-14) vidi, da je Helena s Menelajem imala kćer, koja se zvala Hermiona.

<sup>43</sup> 601. »Lakedemonka« se kaže Heleni, jer je bila (kao Menelajeva žena kraljica u Sparti, a Sparta je grad u Lakedemonu).

<sup>44</sup> 611. »ostvama«, vidi bilješku 1. pjev., st. 138.

Pokreće grad, a Junóna veðma ljutita sprijed  
 Stoji kod vrata Skejskih<sup>45</sup> i oružana drugóvâ  
 Čete od laða zove.  
 615 Palada, pogledaj, eno Tritonija već se na vrhu  
 Kule posadila, groznom Gorgónôm sja u obláku,  
 A sam Danajcem Otac<sup>46</sup> slobòdu daje i snagu,  
 Bogove diže, neka na Dardansku ustaju vojsku.  
 Brže sad bježi, sinko, i bojne trude već svrši;  
 620 Svud ću bit s tobom, na prag dovèšću te očinski zdrava.  
 Reče pa u gusti mrak zaogrne ona se noćni.  
 Likovi grozni se vide i Troji neprijatèljská  
 Velika bogova moć.  
 Tada opazim sav u ognju gdje propada Ilij,  
 625 Opazim, gdje se ruši stubòkom Neptunova Troja;<sup>47</sup>  
 Kao kad na vrh planine seljaci star podsijeku  
 Jasen i sjekirama kad udarat živo ga stanu,  
 Muče se, da ga svale, a jasen još jednako stoji  
 Grožljivo, krošnja mu dršće, a vršak njegov se trese,  
 630 I sam se klima, dok ga ne svladaju napokon rane,  
 A tad posljednjom jekne i odvaljen sruši se s brda.  
 Siðem<sup>48</sup> i boginjom praćen dušmáne proðem i oganj,  
 Str'jele ne diraju mene i uzmiče preda mnogim plamen.  
 Kad se već dvorima starim i očinskom domu na pràgu  
 635 Naðem, tad otac, kojeg u visoku odnijet goru  
 Najprije htjedoh te ga i tražah prvoga, reče,  
 Da mu se ne će duljit života, kad Troje već nema,  
 Bježat da ne će, te doda: O vi, u kojima jeste  
 Mlađahna krv, i snaga u kojim je čila, o dajte  
 640 Na b'jeg se spremajte vi!  
 Nebesnicima volja da bješe, dulje da živim,  
 Grad bi sačuvali ovaj. Ta dosta i previše jeste  
 Jedan vidjeti razor i grada uzeće preživjet.<sup>49</sup>

<sup>45</sup> 613. Skejska vrata u zidu Trojanskom često spominje Homer u Ilijadi; ona su bila okrenuta Grčkome okolu.

<sup>46</sup> 617. »Otac«, t. j. Jupiter.

<sup>47</sup> 625. Neptun (ili Posidon) je nekad gradio zid oko Troje (vidi georg. 1. pjev., st. 502), i zato se kaže: Neptunova Troja. [Rimljani su potomci Trojanaca, a negdašnji Trojanski kralj Laomedon bio je prevario bogove Posidona i Apolona, koji su mu gradili zid oko Troje, a pošto su posao svršili, ne htjede im trud i muku da plati; zato se bogovi srde i na Rimljane, potomke Trojanaca. Priča, koja je ovdje natuknuta, nalazi se u Homerovoj Ilijadi, pjev. 21, st. 441 i d.]

<sup>48</sup> 632. »Siðem«, t. j. iz gornjega grada, iz tvrðave i spustim se u donji grad.

<sup>49</sup> 642-643. Kad je Anhis još mlad bio, razorio je Herkul Troju. Vidi u Ilijadi 5. pjev., st. 638 i d.

645 Neka ležim ovako pa pozdrav'te<sup>50</sup> vi me i hod'te  
 Moja će ruka mi smrt priskrbiti,<sup>51</sup> već će se dušman  
 Smilovat, odoru skinut, a gròb ću lako pregorjet.  
 Od prije bozima mrzak bez koristi godine trajem,  
 Otkad je ono vjetrom i munjom dunuo u me  
 Bogova otac i ljudi kralj i pogodio ognjem.<sup>52</sup> —  
 650 Postojan tako nam on je kazivao ne dav se ganut.  
 A suze obliju sve nas, Askanija, ženu Kreusu  
 I kuću svu, da sa sobom sve ne povuče sad otac  
 U propast i da sudbinu ne uskori, koja već tišti.  
 Al' on ne htjede slušat, ne odumi, ne kroči s mjesta;  
 655 Zgrabim oružje opet i umrijet jadnik požèlím,  
 Jer što znadijah drugo il' čemu se nadah još dobru?  
 Oče, zar pòmisli tî, da uklonit se mogu bez tebe?  
 Tako strahovita riječ iz očinskih ispade l' usta?  
 Ako bogovi hoće, od tòlikòg ništa da grada  
 660 Više ne ostane te su odlučili — i to im godi —  
 Uništít tebe i tvoje sa Trojom, koja se ruši,  
 Otpрта vrata su smrti, obljeven će Prijama krvlju  
 Doći već Pir, što sina pred ocem, oca uz oltar  
 Ubija. — Za to l' si, majko oj blaga, kroz mače, kroz oganj  
 665 Mene izvukla, da gledam u skrovištu doma dušmáne,  
 I gdje mi poklani leže sve jedno u drugog krvi  
 Roditelj moj i Askànije sin i s njima Kreusa?  
 Oružje, oružje, momci! ta zove nas pobjeđeníke  
 Posljednji dan, med Ahivce odved'te me natrag, da vidim  
 670 Ponovljen boj. Ta ne ćemo svi bez osvete umr'jet. —  
 Opet opašem mač, a okolo ljevice zgodno  
 Remenje štita obmòtâm pa iz kuće onda poletim.  
 Ali mi tada noge obuhvati žena pri pragu,  
 Uz njih se privije ona i maloga pruža mi Jula:  
 675 Ako poginut ideš, povuci nas sa sobom svakud;  
 Ako li iskusan još u oružje štogod se uzdaš,  
 Brani ovaj najprije dom, a maloga komu  
 Ostavljaš Jula i oca i mene nekada tvoju?

<sup>50</sup> 644. »pozdrav'te«, t. j. viknite mi tri put »s Bogom!«, kako je bio običaj u Rimljana, da su tri put viknuli »vale!« pokojniku, pošto bi ga sahranili.

<sup>51</sup> 645. »moja... priskrbiti«, t. j. koliko sam god star i slab, poći ću s oružjem na dušmane, i oni će me dakako odmah ubiti.

<sup>52</sup> 647-649. Jupiter je Anhisa udario gromom (ali ga nije ubio, već samo osakatio), jer se hvalio pred ljudima, kako je obljubio Veneru — »vjetrom i munjom«, neki su u starini mislili, da vjetar razdire oblake i munju iz njih izbija.

Tako vičući plačem cijelu napuni kuću,  
 680 Kad li se pokaže znak iznebuha i čudan reći,  
 Jer u rukama majci i ocu, pred očima njima  
 Tužnima eto se plam Askaniju s tjemena vije  
 Lagani i ko šiljak, i dirat se može, te nježno  
 Liže Julovu kosu i titra mu okolo čela.  
 685 Prepadnemo se svi i stanemo stresati kosu,  
 Koja gori, i vodu u oganj lijemo sveti.  
 Ali roditelj Anhis k zvijezdama podigne oči  
 Pun veselja i ruke k nebesima pružajući reče:  
 Svemožni Jupiter-bože, okrenuti može l' te koja  
 690 Molitva, pogledaj sada nas bar, te vrijedi li naša  
 Pobožnost, pošlji nam znak i potvrdi sve njim, o oče. —  
 Kad to izrekne starac, zagrmî s lijeve strane  
 Nenadna praska, i kroz mrak zvijezda vine se s neba  
 Vukući za sobom luč i poteče s mnogijem sjajem.  
 695 Mi je vidimo, kako iznad kućê spušta se naše  
 I u planini kako u Idi sjajna se krije  
 Za sobom bilježeć put, i daleko brazda se za njom  
 Sjaji, a sumporni dim u širini se okolo dimi.  
 To tek mi roditelja okrénu, podiže to ga,  
 700 Prozbori bozima riječ i pozdravi svetu zvijezdu:  
 Sad oklijevanja nema; poved'te me, s vama ću svakud.  
 Očinski bozi i kuću i unuka čuvajte moga;  
 Od vas ovo je znak, u rukama vašim je Troja.<sup>53</sup>  
 Sada ustupam', sinko, i svakamo rado ću s tobom.  
 705 Tako reče, a praska od ognja po zidima sve se  
 Jasnije čuje i požar sve bliže vrüćinu valja.  
 Deder mi za vrat se, rekoh, o dragi uhvati oče,  
 Mojih evo ti leđa, otežati ne će mi trud taj.  
 Iste će, bilo što bilo, obojici pogibli biti  
 710 I spas obojici isti. Nek prati maleni Jul me,  
 A neka nazorice<sup>54</sup> Kreusa za nama ide.  
 A vi, o momci, što velim, da uzmete u pamet dobro.  
 Izljezav iz grada ima brežuljak i hram starinskî  
 Boginje Cerere i pust, a uza nj čempres je stari,  
 715 Kojeg su pobožni oci od mnogijeh čuvali ljeta.

<sup>53</sup> 703. »u rukama vašim je Troja«, t. j. vi ćete se za Troju brinuti, da sasvim ne propadne, već da se u tuđoj zemlji obnovi.

<sup>54</sup> 711. »nazorice«, da ih ne bude previše zajedno, jer bi tako lakše pali u oči Grcima; tako i u st. 716 kaže se momcima, da dođu na određeno mjesto »koji odakle«, t. j. neka idu različnim putovima i pojedince.

K tome se mjestu skupit imamo, koji odáklê.  
 Svetinje uzmi ti i Penate djedovske, oče;  
 Grijeh je taknut ih meni, što iz boja, iz krvi teške  
 Teke iziđoh, prije u vodi živoj se imam  
 720 Oprati ja.<sup>55</sup> –  
 Rekoh te široke pleći i pognuti vrat zaogrnuh  
 Kožom žučkastog lava i odjećom, ì breme onda  
 Uprtim; maleni Jul za desnicu prihvati mene  
 Te za ocem slijedi koračajuć krocima kraćim,  
 725 Žena za nama ide. Po mraku se mićemo, – a ja,  
 Koji se odavno nisam strijela sipanih bojo  
 Ni Grka, kad bi gusto navalili s protivne strane,  
 Sada se plašim ćuha i šušta svakoga brižan  
 Pa u jednakom strahu za pratilca ì breme svoje  
 730 Vratima već se približih, na kraju sam puta, već mišljah,  
 Kad li se učini nama iznèbuha, nógâ da topot  
 Izbliza čujemo mnogi; tad otac pogleda u mrak  
 Te će povikat: sine, o sine, bježi, već tu su;  
 Blistave štitove eno i sjajno oružje vidim. –  
 735 Um i onako mi smeten tad neko kivno božanstvo  
 Preplašenu mi uzme, – jer stramputičeć i hiteć  
 Putova poznatijeh iz pravca kada sam zašo,  
 Jao jadníku mi nesta Kreuse, – il' udes je ote,  
 Il' gdje stade il' s puta zalúta il' umorna sjede?  
 740 Ne znam, niti se više pokazala očima mojim.  
 Nit' se na izgublenu obàzreh nit' pomislih na nju,  
 Dok na Cerere drevne brežuljak ne dođosmo k hramu  
 Svetom; tad sabrasmo svi se, a ne bješe jedine nje nam,  
 Bila se pogledu društva i sina i muža izmàkla.  
 745 Kojeg tad mahnit boga il' ćovjeka krivio nisam  
 Ili u razorenu u gradu što grđe doživjeh?  
 Jula i oca Anhisa i Teukarske ja tad Penate  
 Druzima preporučih i sakrih u zavojnu dolu;  
 Onda zaputim u grad i oružje opašem sjajno.  
 750 Nezgode sve ponoviti htjeh i kroz ćitavu Troju  
 Proći i opet glavu pogibeljima izlagat.  
 Najprije k zidima pođem i tamnome pragu od vrátâ,  
 Otkle sam krenuo bio, i idem po tragu, kolikô  
 Mogu raspoznat po noći i bacam svakamo oći.  
 755 Svuda me spopada groza, tišina sama me plaši.

<sup>55</sup> 717-720. Svetinje nije smio nikakve taknuti onaj, koji je imao krvlju okaljane ruke; trebalo je, da ih prije u živoj (t. j. u tekućoj) vodi opere.

Otuda pođem kući, da nije možda se u nju  
 Vratila žena. Ahivci provališe u kuću te je  
 Čitavu drže; vatru proždrljivu vjetar na vršak  
 Uzvija, diže se plamen, a uzduh je ugrijan strašno.  
 760 Pođem dalje ka dvoru i kuli Prijama kralja.  
 Već u trijemima praznim Junónina zaklona stoje  
 Feniks i ljuti Uliks, stražari izbrani, plijen  
 Tu da čuvaju. Blago odàsvud se Trojansko amo  
 Snosi iz upaljenih iz skrovišta, stoli božànskî,  
 765 Vrčevi od zlata suhog i oteti sagovi tu su.  
 Matere uplašene i momčići okolo stoje,  
 Dug ih je red.  
 Ja se dapače tada uslobodim vikati u mrak,  
 Vika me stane jadrnika po ulicah zovuć i zovuć  
 770 Ženu Kreusu, opet i opet vičuć, – al' zalud.  
 Po svim kućama grada bez prestanka tražim je mahnit,  
 Kad li na jednoć meni pred očima tužan Kreuse  
 Lik se pomoli i sjen, a veća bješe no prije.<sup>56</sup>  
 Protrnem, u grlu zapne mi glas, a ježi se kosa.  
 775 Tad mi progovori ona i tješit me stane ovako:  
 Kako ti hoće se, mili o mužu, predavat se tuzi  
 Golemoj? bez volje to se ne događa bogova višnjih.  
 Nije suđeno tebi, Kreusu da vodiš odavde,  
 Također kralj ti to Olìmpa ne dopušta višnjeg.  
 780 Dugo ćeš bezdoman biti po širokih pučinah ploveć.  
 U zemlju Hespersku doć ćeš, u kojoj Lidijski Tiber<sup>57</sup>  
 Sporijem talasima po rodnijem njivama teče;  
 Tamo te čeka veselje i kraljevstvo, kraljevskog roda  
 Čeka te žena; nemoj za ljubljenom plakat Kreusom.  
 785 Ne ću Mirmidònskîh ja ni Dolopskih vidjet gradova  
 Ponosnih, niti ću ići sužnjevat i ženama Grčkim  
 Dardanka ja i Venere snaha.<sup>58</sup>  
 Bogova velika mati<sup>59</sup> iz ove me ne pušta zemlje.  
 A sad da si mi zdrav i ljubi našega sina. –

<sup>56</sup> 773. »veća bješe no prije«; kad su se pokojnici kome ukazivali, bio im je lik veći nego za života.

<sup>57</sup> 781. »Lidijski Tiber« kaže se zato, jer Tiber izvire u Etrurskoj zemlji, a Etrurci su se po starom pričanju doselili nekad u Italiju iz Maloazijske zemlje Lidije.

<sup>58</sup> 787. »Venere snaha«, t. j. kad je Eneja sin Venerin, onda je njegova žena Kreusa Venerina snaha.

<sup>59</sup> 788. »bogova velika mati« je Kibela; vidi bilješku georg. 4. pjev. st. 64. [»u zile Majčine«, – »Majka« je ovdje boginja, koje se inače zvala Reja (Rhea) i Kibela i Berekintija, a zvali su je i »Velika Majka« i »Majka bogova«. Njezine su se svetkovine slavile bučnom muzikom; među drugim muzičkim spravama upotrebljavale su se i zile (lat. cymbala).]

790 Kad to izrekne ona, tad ostavi mene, a plakah  
I htjeh mnogo govorit, pa zađe u tanahni uzduh,  
Tri put ondje joj vrat objuhati rukama htjedoh,  
Naprazno uhvaćen lik iz ruku mi tri put izmače  
Laganom vjetru sličan i krilatom presličan sanku.<sup>60</sup>  
795 Tako mi prođe noć, i k družima svojim se vratim.  
Ali se začudim, kad tu množinu veliku nađem  
Novijeh pratilaca, nagruše ljudi i žene,  
Također momčad spremna da bježi, – ej tužna li mnoštva!  
Sa svih se skupiše strana imutkom i srcem spravnim  
800 U kojegod ih zemlje po pučini voditi hoću.  
Iza vrhova Ide pomaljat se danica stade  
I donositi dan, a Danajci pragove vrátâ  
Podsiedoše i drže, već nade ne bješe spasu.  
Uklonim tad se i oca ponesavši u goru krenem.«

---

<sup>60</sup> 792-794. Ti su stihovi uzeti iz Odiseje 11. pjev., st. 206-208, gdje Odisej hoće da zagrlj dušu svoje matere.

## Treće pjevanje

Najprije sagradi Eneja lađe, a onda odjedri put Trakije; tu sazida grad te bi se nastanio, ali ga od toga odvрати čudo, koje mu se prikaže: čuje bo iz groba glas Polidora, sina Prijamova, kojega je bio ubio Trački kralj; pokojnik ga opominje, neka bježi iz te zemlje. Zatim odjedri put otoka Krete ne razumijući proroštva Apolonova, koje ga je napućivalo u Italiju. Ploveći tako dođe Eneja do otoka Strofadskih, gdje stanuju Harpije; jedna mu od njih proriče veliki glad prije nego se uzmogne nastaniti u Italiji. Iza toga dođe do Epira i tu se sastane s pređašnjom ženom Hektorovom Andromahom i s vračem Helenom, Prijamovim sinom. Od njih dobije darova, a Helen mu još i proriče, što će mu se dogoditi. Helen ga lijepo napućuje, neka ne pristupa tamo, gdje stanuju Grci, i neka se čuva Skile i Haribde. Odjedrivši od Epira dođe do Sicilskoga brda Etne, a tu se namjeri na Ahemenida, Uliksova druga, kojega je njegovo društvo zaboravilo tu, te on živi u najgoroj bijedi i strahu od Kiklopâ. Eneja mu se smiluje i poveze ga sa sobom. Kad već doplovi u luku Drepanku i iskrca se na kopno, umre mu otac Anhis. Tu prestaje njegovo pričanje.

»Pošto se bozima svidje da razmetnu Aziju<sup>1</sup> i s njom  
Nevini Prijamov narod, te Ilij ponosni pade,  
A Neptunova Troja<sup>2</sup> po zemlji se pušiti stane,  
Onda nas napute znaci božanski u krajeve tuđe  
5 Različne poći, zemlje potražiti puste; pod Idom  
Frigijskom i pod Antàndrom<sup>3</sup> tad počnemo graditi lađe  
Ne znajući, kuda nas nosi sudbina, gdje valja nam stati,  
I kupit stanemo momčad. A kako proljeće nasto,  
Stane opominjat Anhis, nek sudbi se povjere lađe;  
10 Otadžbinske tad žale i luke i polja, gdje Troja  
Stajaše, ostavim plaćuć. Bjegunac ja se zavezem  
U more sa sinom, društvom, s Penátima bozima veljim.  
Ima Martova zemlja<sup>4</sup> daleko sa širokim poljma,  
Oru je Tračani, negda gospodar Likurg joj bješe;  
15 Gostinstvo držaše davno s Trojancima, iste Penate,  
Dok je trajala sreća. Doplovih amo i sudbom  
Namjeren hudom na žalu krivuljastom zidove prve  
Sazdah i ljude po imenu svom Enèjêvce nazvah.  
Majci – Dióninôj kćeri – i bozima žrtvovah žrtvu

---

<sup>1</sup> 1. Azija je ovdje Trojanska država; vidi bilješku 2. pjev., st. 556.

<sup>2</sup> 3. »Neptunova Troja«; vidi bilješku 2. pjev., st. 625.

<sup>3</sup> 6. Antandar, grad u Maloj Aziji, Troji na jugu.

<sup>4</sup> 13. Mart je bog rata, zato se Trakija zove Martova zemlja, jer su Tračani bojnički narod.



20 Milostivima pri mom početku, a višnjemu kralju  
 Nebeskih bogova koljah na obali bijelog vola.  
 Slučajno stajаше hum u blizini, na kojega vrhu  
 Drenov bijaše grm i kopljima stršaše gustim  
 Mrča;<sup>5</sup> pristupim tamo, iz zemlje iščupati hoću  
 25 Zeleni šibljak, želéći da pokrijem brsnatim granjem  
 Oltar, al' ugledam čudo, neobično strašno izreći;  
 Jer čim ševáru prvom iz zemlje kor'jenje strgam  
 Te ga iščupam, iz njega poteku krvave crne  
 30 Koplje i gnojem zemlju okaljaju. Meni potrese  
 Tijelo ledeni strah, od užasa krv mi se stine.  
 Opet i drugu tanku s ševára mašim se drugog  
 Otrći šibu hoteć da poznam uzroke tajne,  
 Ali i drugom krv poteče iz kore crna.  
 Misleći mnogo u duši pomòlih se Nimfama poljskim  
 35 I još Gradivu ocu vlasniku Getskih poljánâ,<sup>6</sup>  
 Da bi na dobro, što vidjeh, okrenuli, uzbili zlamen.  
 Ali kad i trećom još i s većim naponom stupim  
 Kopljima, kad se ozdo na p'jesak koljen'ma uprem –  
 Bih li izustio, bih li premućao? – Iz dna iz huma  
 40 Plaćno jecanje ćujem, do ušiju glas mi tad dopre:  
 Što me, Eneja, trgaš jadnića? U grobu me pusti,  
 Časnijeh ruku nemoj da kaljaš. Tuđinac ti nisam,  
 Već sam Trojanac, a krv iz debla ova ne curi.  
 Ej iz okrutne bježi iz zemlje i s lakoma žala!  
 45 Ja sam Polidor. Izbô i pokrio ovdje je mene  
 Željeznih hitaca usjev te koplja su iznikla oštra. –  
 Tada dvostruki strah u duši pritisne mene,  
 Protrnem, u grlu zapne mi glas, a kosa se ježi.  
 Tog Polidóra je nekad sa velikim tovarom zlata  
 50 Traćkome kralju poslo na odgoju nesretní Prijam,  
 Kradom ga njemu je poslo, kad nije u Dardansko više  
 Uzdo se oružje i grad kad opkoljen vićaše veće.  
 Al' moć kad slomi se Troje i njû već kad ostav' sreća,  
 Na Agamèmnonovu i pobjednog oružja stranu  
 55 Pr'jeđe i razori pravdu i zakon te Polidóra  
 Ubije, zlato mu otme. Ej prokleta požudo zlata,

<sup>5</sup> 23-24. »kopljima stršaše gustim mrća«; t. j. šibe mrćeve su nalik na koplja, a od njih se prave kopljaće; vidi u georg. 2. pjev., st. 446-447. [stih glasi: »a mrća kopljaće jake daje, za ostale naprave bojne«]

<sup>6</sup> 35 »Getskih poljana«, t. j. Traćke zemlje: vidi georg. 4. pjev., st. 463. [Getska zemlja, t. j. Trakija, jer su Grci bili srodni s Traćanima.]

Na što li ljudima srce ne nagoniš! Kad strah iz kòstí  
 Ode mi, obranoj tada gospòdi, a prvome ocu  
 Božje iskažem čudo i upitam, kako li misle.  
 60 Jedna je misao svima: otići iz opake zemlje,  
 Gdje se gostinstvo kalja, i jugu povjerit lađe.  
 Tad Polidóra snova sahranismo 'i zemlju silnu  
 Zgrnusmo na grob mî i digosmo duši oltare  
 Tužne vrvicama sivim i čempresom crnijem tužne,  
 65 Ilijke okolo stanu po livadi spustivši kosu.  
 Tasove mlaka mlijeka – sve puše se – tad prinesémo  
 I krvi svećene zdjele; u grobnicu spratimo dušu  
 Pa joj íza glása doviknusmo posljednji pozdrav.  
 Kako u more vjeru zadobismo, kako se vjetri  
 70 Smire na vodi, kako na pučinu zujeći tiho  
 Jug nas pozove, drugari na žalu se skupe te lađe  
 Odrinu; otplovimo iz luke, gradovi, zemlje  
 Ostanu za nama straga. – Sred pučine otok je sveti  
 Predrag Egéjcu Neptúnu i materi još Nereídâ;  
 75 Negda je oko zemalja i obala luto, al' bôg ga  
 Među visoki Mikon i Gijar lukodržac sveza<sup>7</sup>  
 Zahvalan, dà budê stanak nepomičan ljudma, da vjetrom  
 Prkosi. Amo doplòvîm, i premirni otok nas trudne  
 Primi u sigurnu luku. Izidòsmo, grad Apolónov  
 80 Pozdravimo, a ljudima kralj i svećenik Febov  
 Anije íšeće pred nas sa tracima, s lovorom svetim  
 Okolo čela, prepozna Anhísa, prijana starog.  
 Rukujemo se gostinski s njim i zađemo pod krov.  
 Božjem se poklonim hramu od kamenja zgrađenom drevnog:  
 85 Timbarče, dom nam daj i zidove i pokoljenje  
 Trudnim i stanovan grad i Pergam Trojanski drugi  
 Čuvaj, što Danajcem i što Ahílu úteče ljutom.  
 Ko da nas vodi? Kud veliš nam íći? gdje se nastanit?  
 Oče, znak udijeli i dođi u pamet našu. –  
 90 Istom dorečem, kad sve na jednoć drhtati počne:  
 I prag i lovor božji, planina se čitava miče,  
 Svetište otvori se i kotao iz njeg zatutnji.<sup>8</sup>

<sup>7</sup> 73-76. »sveti otok«, t. j. Del, na kojem se rodio bog Apolon. – »Nereídâ majka«, t. j. Okeanova kći Dorida. – »Neptun Egejac«, jer ponajviše boravi u Egejskom moru. – Del je negda plivao morem, dok nije na njemu boginja Latona rodila Apolona i Dijanu. Bog lukodržac (t. j. Apolon) od zahvale, što je Del dao mjesto Latoni, gdje će roditi (a prije toga je dugo Latona lutala po različnim zemljama, jer joj nijedna ne htjede dati mjesta bojeći se Junone, koja je Latonu progonila), ustavi Del i pričvrsti ga za bližnja dva ostrva Mikon i Gijar.

<sup>8</sup> 92. Iz ućanja kotla u proročištu Apolonovu proricala se budućnost.

Na zemlju padnemo smjerno, do ušiju dođe nam riječ:  
 Dardana sinovi tvrđi, iz koje zemlje po rodu  
 95 Potječete otaca, na povratku tâ će vas vašem  
 Primit na prijazno krilo. Potražite majku starinskû.  
 Tu će Enejin dom gospodovati zemljama svima  
 I sinóvâ mu sini, i koji od njih se rode.<sup>9</sup> –  
 Tako nam reče Feb, od veselja golemog mî svi  
 100 Tada se uscikćemo i pitamo, gdje li je grad taj,  
 Kamo nas zove Feb potukáče, da vratit se treba?  
 Otac se sjeti tad pripov'jèstî starijih ljudi  
 I kaže: Gospodo, čujte i znajte, što čekat imate.  
 Velikog Jupitera sred pučine otok je Kreta,<sup>10</sup>  
 105 Gdjeno je Idska planina i kol'jevka plemena našeg.  
 Stotina tu je gradova, prebogata kraljevstva to su;  
 Naš najstariji otac doplovio otud je Teukar  
 Prvi k Retejskim žalom, opominjem pravo l' se, što čuh;  
 Tu je izabro mjesto za kraljevstvo. Pergamska kula  
 110 Ne bješe još ni Ilij, već življahu dolima u dnu.  
 Otud je Kibelska majka i Idski gaj, koribàntskê  
 Otud je čeljadi mjed i svetinjâ sigurne tajne,<sup>11</sup>  
 Otud je lavova jaram, što vuku gospođi kola.<sup>12</sup>  
 Za to ustajte svi i pođ'mo, kud bogovi vele,  
 115 Vjetre ublaž'mo a onda u kraljevstvo Gnosijsko kren'mo.  
 Nije ploviti tamo daleko, nek pomogne samo  
 Jupiter, – i treći dan će do obale Kretske nas dovest. –  
 Rekavši to na oltaru valjáne prikaže žrtve,  
 Vola Neptunu, a vola i tebi, lijepi Febe,  
 120 Crno govedo Buri, a bijelo Zefirom sretnim.  
 Čujemo, da je kralj Idomènej iz očinskog svoga  
 Kraljevstva prognan, te ode, da obale Kretske su puste,  
 Da nam onamo nema dušmána, da zemlje su prazne.

<sup>9</sup> 94-98. Kako su sva proročišta nejasna, tako je nejasno i ovo; iz st. 161-171 vidi se, da se u ovom proroštvu misli Italija, a stari Anhis krivo razumijeva te misli, da treba ići na Kretu.

<sup>10</sup> 104. Kreta je Otok Jupiterov, jer se on na njoj rodio; vidi georg. 4. pjev. 149-152. [Kad se Jupiter rodio, sakrila ga je mati (Rea) na Kreti u Diktejsku spilju od straha, da ga ne bi otac Saturn pojeo; a da ne bi Saturn čuo maloga Jupitera viku i plač, postavi Rea pred spilju svoje sveštenike (Kurete), da što jače sviraju i udaraju u muzičke sprave; tako Saturn nije mogao čuti Jupitera. Pčele slušajući onu muziku ulaziše u spilju (vidi bilješku st. 65) i hraniše Jupitera medom. Zato je Jupiter nagradio pčele, kako se vidi i iz st. 152. i d.] [bilješka uz st. 65: Pčele kad čuju bučnu muziku, grnu u košnice; neki misle, da to čine od straha, a neki, jer im je muzika mila.]

<sup>11</sup> 112. Koribanti su isto što Kureti, o kojima vidi georg. 4. pjev., st. 149-151. [kao stih 104]

<sup>12</sup> 113. U Kibelina kola upregnuti su bili lavovi (tako se pričalo).

Ostavivši luku Ortigijskû<sup>13</sup> jurismo morem  
 125 Uz Naks, gdje Bakha slave na brdima i uz Donisu  
 Zelenu, i uz Olèar, i snježani prođemo Paros,  
 Kiklade rasute, nemirnu vodu zbog otoka mnogih.<sup>14</sup>  
 Cika stoji brodárâ i natječu svakako svi se,  
 Viču, da ploviti treba do Krete, do djedova naših.  
 130 Vjetar se digne nama za krmom i goniti počne.  
 Napokon dopadnemo na obale Kuretske stare.<sup>15</sup>  
 Pohlepno željeni grad ograđivati zidima stanem,  
 Pergamom ga nazovem, drugarima imenom milim.  
 Nèk ljûbè ognjišta, rečem, nek tvrđavu kućama grade.  
 135 I već na obalu suhu povučene bijahu lađe,  
 Oko novih se polja i ženidba zabave momci,  
 Kuće i zakone gradih; al' uzduh se pokvari, dođe  
 Nemila kuga na jednoć, rastakati stane tjelesa,  
 Usjevi stanu ginut i stabla, vrijeme je kužno.  
 140 Jedni su rastavljali s životom se slatkim, a drugi  
 Vukli se bolni, a Sirij<sup>16</sup> izgaro je jalova polja,  
 Goraše trava, a hrane sa bolesnih ne bješe njiva.  
 Natrag ka proročistu Ortigijskôm otac nam reče  
 Poći da po moru treba i moliti milost u Feba,  
 145 Kad li nam kani muke dovršiti, gdje li nam veli  
 Pomoć mukama tražit, zaploviti kamo nam kaže.  
 Bijaše noć te spavaše sve, što živi na zemlji,  
 Kad li se učini meni, da u snu pred očima stoje  
 Kako sam ležao, sveti Penata Frigijskih kipi,  
 150 Koje sam iznio bio iz Troje, kad goraše; bjehu  
 U mnogoj svi očevîdni svjetlòsti, kuda se puni  
 U zid kroz uglobljene kroz prozore sipaše mjesec.  
 Oni progovore meni i tješit me stanu ovako:  
 Što u Ortigiji tebi Apòlôn kazati hoće,  
 155 To ti proriče ovdje i k tebi šalje nas na prag.  
 Kad je Dardanov grad izgorio, tebe i tvoje  
 Oružje sl'jeđasmo mi i prošli more smo burno  
 S tobom u lađama, dići k zvijezdama mi ćemo tvoje

<sup>13</sup> 124. Del se zvao također Ortigija.

<sup>14</sup> 125-127. Ovo su otoci u Egejskom moru Delu na jugu, pripadaju među »Kiklade« (skup od više otoka).

<sup>15</sup> 131. »na obale Kuretske«, t. j. gdje žive Kureti, o kojima vidi bilješku georg. 4. pjev., st. 149-152. [kao stih 104]

<sup>16</sup> 141. »Sirij«, vidi bilješku georg. 4. pjev., st. 425. [Sirij ovdje znači isto što žarko ljetno sunce; pjesnik kaže: sunce je palilo Indiju, t. j. zemlju, koja najviše trpi od sunčane žege.]

160 Unuke î grâdu dati gospodstvo. Unukom slavnim  
 Slavne pripravi zide i ne boj se dugijeh muka  
 Lutanja. Selit se imaš odavde. Nije ti žale  
 Deljanin rekao tē Apōlōn ni ostat u Kreti.  
 Ima staròdrēvna zemlja, Hespèrija zovu je Grci,  
 Silna je oružjem ona i plodnošću svojijeh gruda;  
 165 Tamo Enotrijci žive; potómci je, veli se, da su  
 Prozvali Ítalijôm po ìmenu vojvode svoga.  
 Tu nam je pravo mjesto, odátlê Dardan je rodom  
 I djed Jasije, od kog započinje naše se pleme.<sup>17</sup>  
 Ustani daj i ove objavi istinske r'ječi  
 170 Starome ocu: valja u Korit i Ausonske kraje<sup>18</sup>  
 Íci, Jupiter ne da poljánâ Diktejskih tebi. –  
 Bogova glas me i viđenje to tad ošine ko grom,  
 Ne bješe san, već mišljah, da pred sobom obraze vidim,  
 Lica im, kakova jesu, da vidim i trake u kosi;  
 175 Tada mi ledeni znoj po cijelom t'jelu poteče.  
 S kreveta skočim i ruke k nebesima pružim okrenuv<sup>19</sup>  
 Dlanove gore, te reknem i molitvu ì dâre čiste<sup>20</sup>  
 Liti na ognjište stanem. A kada dovršim žrtvu,  
 Veseo javim Anhisu, po redu iskažem sve mu.  
 180 On se dvojake loze i predaka sjeti se dvaju,<sup>21</sup>  
 Uvidi, kako ga čudno starìnskâ ométoše mjesta,  
 Pa mi progovori: Sine i patniče s udesa Troje,  
 Takvu je jedina sudbu prorícala meni Kasandra;  
 Sada se sjećam, sve to da slutila rodu je našem,  
 185 Italsko kraljevstvo često, Hespèriju često je ona  
 Spominjala, al' ko bi i mislio, da će Trojanci  
 U Hespèriju doći? Kasandri vjerovo ko bi?  
 Slušajmo Feba i kako opominje, za boljim pođ'mo. –  
 Tako nam reče, i svi pokorismo njemu se kličuć.  
 190 Iz tih odemo mjesta i ostaviv nešto drugóvâ<sup>22</sup>  
 Tamo u koritastih odjèdrismo lađah po vodi.

<sup>17</sup> 167.-168. Iz Korita (Kortene), grada u Etruriji, preselio je Dardin sa svojim bratom Jasijem u sjeverozapadnu Malu Aziju; tu mu kralj Teukar dade svoju kćer za ženu i komad zemlje, koji se po Dardanu prozva Dardanija, a kasnije Troja po njegovu unuku Trosu.

<sup>18</sup> 170. »u Korit i Ausonske kraje«, t. j. Italiju.

<sup>19</sup> 176. vidi 4. pjev., st. 205.

<sup>20</sup> 177. »dare čiste«, t. j. čisto nepomiješano vino.

<sup>21</sup> 180. »dvojake loze i predaka dvaju«, t. j. Trojanci su se mogli držati za potomke i Teukrove i Dardanove; njihova je dakle pradomovina ne samo Kreta (vidi st. 107), nego i Italija.

<sup>22</sup> 190. »ostaviv nešto drugova«, t. j. u gradu Pergamu, što ga je počeo Eneja graditi (vidi st. 133).

Pošto već brodovi zađu u pučinu, te se već zemlja  
 Ne vidje, nego nebo i voda sa svijeh strana,  
 Tada se meni dažd nad glavom obori mračni  
 195 Noseći noć i olúju, i tamni se podignu vali.  
 Vjetrovi odmah more uzburljaju, diže se silna  
 Voda, te ovdje ondje po pučini baca nas grdnoj;  
 Oblaci sakriju dan, a nebesa noć otme kišna,  
 Jedna za drugom munja iz razdrtih oblaka bije.  
 200 Odmaknemo se s puta, te lutamo po moru mračnom.  
 Sam Palinúr nam veli, da na nebu noći ni dana  
 Ne može više raspoznat, sred pučine puta da ne zna.  
 Tako lutamo tri dni po vodi ne videć sunca  
 Od tmine mrkle i isto tolikô noći bez zv'jezda.  
 205 Istom četvrti dan pomaljat nam počne se zemlja,  
 Brda pred očima puknu i vidimo dim, gdje se vije.  
 Jedra se spuste, i svî prionusmo veslati, momci  
 Po pjenu burljaju živo i sinju razgrću vodu.  
 Spasen iz vala dođem na Strofadske najprije žale.  
 210 U moru prostranom Jonskom imadu otoci, što se  
 Grčki Strofade<sup>23</sup> zovu, na kojima grozna Kelena  
 Živi i Harpije druge, od kada im Finejev dom je<sup>24</sup>  
 Zatvoren te se òd strâ okaniše pređašnje gozbe.  
 Grđe nakaze nema od Harpija, ljuća hudoba  
 215 I božja srdžba iz Stiks-rijeke nije se digla.  
 Ptice, al' djevojke licem imadu kukaste ruke,  
 Najgoreg gada im trbuh je pun, a blijèda su lica  
 Od glada vječnog.  
 Kad mi doplovismo amo i uđosmo veće u luku,  
 220 Lijepa vidjesmo stada gdje pasu goveda, koze  
 Ovdje i ondje po travi, a čobana nema. Tad s noži  
 Skočismo, Jupitera i bogove zazvasmo druge,  
 Dà primê plijena dio;<sup>25</sup> na žalu krivuljastom za tim  
 Sjedala načinimo i obilno stasmo se častit.  
 225 Kad li iznèbuha strašno iz brdina Harpije bahnu,  
 Lepeću krilima jako i tresu i otimat od nas  
 Započnu jela i kaljat, što nečišću dotaknu svojom,  
 Gadan je zadah njihov, a k tome krešte veđma.  
 Na to se zaklonimo daleko pod kamenu spilju,

<sup>23</sup> 211. Strofade su dva mala otočića u Jonskome moru između Peloponesa i Zakinta.

<sup>24</sup> 212. Prije su Harpije mučile Tračkoga vrača Fineju, koji kadgod bi htio jesti, sva bi mu jela Harpije otele ili ogadile. Napokon ih otjeraše odande dva junaka, Zet i Kalais.

<sup>25</sup> 223. »da prime plijena dio«, t. j. da prime žrtve, koje će im se od one stoke žrtvovati.

230 Gdje nas okružuju stabla svud okolo i sjena strašna,  
 Dignemo stolove opet, na ognjištu ložimo oganj.  
 Opet iz oblaka odsvud iz kutova tamnih dolete,  
 Kukastim pandžama stanu obl'jetati plijen i vrištat,  
 Ustima zagade jela. Drugarima oružje zgrabit  
 235 Ja tad zapovjedim i boj započeti s čeljadi groznom.  
 Kako im rekнем, tako i učine oni i travom  
 Pokriju mačeve redom i štitove sakriju ondje.  
 A kad se Harpije na žal krivuljasti obore vičuć,  
 U mjed izdubenu iz stražare udari Misen,  
 240 Onda drugovi skoče i borbu neobičnu počnu,  
 Kako će sasjeci mačem ptičetine pomorske ružne.  
 Ali se njihovijeh ne primaju udarci pera,  
 Leđa ne primaju rana, već pod nebo otprhnu brzo,  
 Na pola izjeden plijen i tragove ostave gadne.  
 245 Samo Kelena na hrid veđma visoku sjedne  
 Zloslutna proročica i istisne riječ iz grúdí:  
 Vi li, Laðmedonov o porode, na nas vojevat  
 Hoćete, pošto krave i junce zaklaste naše?  
 Hoćete l' Harpije pràve iz kraljevstva očinskog prognat?  
 250 Za to mi čujte riječ i u pamet prim'te: što Febu  
 Otac je svemožni reko, a meni Feb je Apolon,  
 To sad otkrivam ja glavarica Furijâ vama:<sup>26</sup>  
 U zemlju Italsku vi želite doplovit, – i zazvav  
 Vjetrove plovićete, u luku vi ćete doći,  
 255 Ali danoga grada obzidati ne ćete, dok vas  
 Kleti ne primora glad, što htjedoste grješno nas ubit,  
 Zubima stolove glodat i oglodane ih jesti.<sup>27</sup> –  
 Tako nam reče, te krila odnesu je u šumu brzo.  
 Ali od nenadnog straha drugarima sledi se krvca,  
 260 Srca im klonu, i vele, da oružjem ne treba više,  
 Nego zavjetima i molbama tražiti milost,  
 Bile boginje to il' ptičetine odurne, grozne.  
 Roditelj Anhis ruke na žalu raširivši stane  
 Bogove velje zazivat i obrekne dostojne časti:  
 265 Kletvu uklonite, bozi, odvratite takvu bijedu,  
 Pobožne čuvajte blago! – Odvezat nam s obale uže  
 Reče i konope za tim lađènê odmotat i navit.  
 Južnjak jedra nam nadme, niz zapjenjene niz vale  
 Odjurimo, kud vjetar i krmar htjedoše s nama.

<sup>26</sup> 252. U kasnijem pričanju pomiješane su Harpije s Furijama.

<sup>27</sup> 256-257. Kako se to proroštvo ispunilo, vidi u pjev. 7. st. 212 i d.

270 U sredini se mora šumoviti pomoli Zakint,  
 Otok se pomoli Sama, Dulihij i vrletni Nerit;  
 Itačkim uklonimo se hridma, Laertovu carstvu,<sup>28</sup>  
 Kunući zemlju, koja Uliksa othrani ljutog.  
 Maglasti Leukatskog brda vrhunci se pomole brzo  
 275 I Apolónov hram, pred kojim dršću brodari,  
 K njemu skrenemo trudni, pod gradić zađemo mali,  
 Bacimo sidro od baša, a krme pred obalom stanu.  
 Napokon na zemlju došav na nenadnu pomirne žrtve  
 Zaklasmo Jupiter-bogu, na žrtvenicima dari  
 280 Gore, i započnemo na Aktiju Trojanske igre.  
 Druzi se igrati goli palestere očinske stanu,  
 Ulje se cijedi sa njih, vesele se, što su utekli  
 Tòlikîm gradima Grčkim<sup>29</sup> i prošli kroza dušmáne.  
 U to vrteć se sunce i godinu okrene c'jelu,  
 285 Od sjevera, od zime od ledene skore se vali;  
 Izduben mjedeni štit, što Abas ga nošaše velji  
 Sprijed na dovratnik zabih i ovaj zabilježih natpis:  
*Ostavlja štit taj Eneja, što otet je pobjednim Grkom.*  
 Tada zapovjedim izić iz luke i nà klûpe sjesti;  
 290 Druzi prionu živo da veslaju burljajuć vodu.  
 Brzo i Feačke za tim uminusmo visove zračne,<sup>30</sup>  
 K Epirskom stignemo žalu, u Haonsku uđemo luku,  
 Za tim se približimo Butrótu,<sup>31</sup> visokom gradu.  
 Nevjerovni nam glasi do ušiju dođoše ovdje,  
 295 Da sin Prijamov Helen gradòvima Argolskim vlada,  
 Da Eakída Pira i ženu dobi i žezlo,  
 I za zemljaka da se Andròmaha udala opet.  
 Čudo me snađe, a srce razgòri mi čudnom se željom  
 S čovjekom besjedit tim i saznati tòlikê stvari.  
 300 Pođem iz luke, lađe i obala ostanu za mnom,  
 Kada je svečanu daću i žalosne upravo dare  
 Pepelu žrtvovala Andròmaha ì dūšu zvala  
 Ispred grada u gaju pri nepravoj Simois-vodi  
 Uz grob Hektorov prazni, što zelenim busom ga ona

<sup>28</sup> 272. Laert je otac Uliksov.

<sup>29</sup> 282-283. »što su utekli tolikim gradima Grčkim«, t. j. prošli su pokraj toliko Grčkih gradova, i ništa im se nije zlo dogodilo.

<sup>30</sup> 291. »Feačke uminusmo visove«, t. j. ostrvo Korkiru (Krf).

<sup>31</sup> 293. Butrot je grad u Epiru prema Korkiri.



305 Bješe naresila i dva oltara, suzama izvor,<sup>32</sup>  
 Ondje posvetila bila. U oružju Trojanskom mene  
 Vidjev, gdje dolazim, ona zanèsê se od čuda veljeg,  
 Protrne sva od viđenja tog, ohlãdnê joj kosti,  
 Padne i za dugo istom vrijeme progovori jedva:  
 310 U pravom obličju svojem dal' dolaziš pravi mi glasnik?  
 Živ li si, božičin sine? Il' ako blaga te svjetlost  
 Ostavi, gdje li je Hektor? – Izrècê i prolje suze  
 I vikom napuni mjesto cijelo. Jedva joj zbunjen  
 Očajnoj prihvatim riječ i ovo joj istepam malo:  
 315 Živim evo i živ se vucinjâm po svakakvom po zlu,  
 Ne dvoj, jer istinu vidiš.  
 Ao kakva te snašla sudbina izgubiv onakog  
 Muža, i koja je sreća pohodila dostojna tebe?  
 S Pirom li Hektorova Andromaha živiš u braku? –  
 320 Ona obori lice i sniženim prozbori glasom:  
 Kralja Prijama kćí<sup>33</sup> nadà sve je blažena ona,  
 Koju na dušmanskome grobu pod visokim Trojanskim zidma  
 Na smrt osudiše! nad njom nijesu bacali ždrijeb  
 Niti je pobjednika dotàkla postelju muža!  
 325 A iz sažgane ja domájê po vodama lutah  
 I kičêljistvo sina Ahilova oholog momka  
 Trpljah, rodih u ropstvu; – za Ledinom unukom potlje<sup>34</sup>  
 On je Hermionôm pošo oženit se u Lakedemon  
 I on Helenu mene tad ostavi – robinju robu.  
 330 Ali za preotetom za mladicom ljubav užeže  
 Velja Oresta, kojeg i osvetne Furije gnahu,  
 Te on dočeka Pira, kad nije se nado, uz oltar  
 Smakne uz očin ga tad; Neoptòlem umre, a Helen  
 Dobije kraljevstva dio; Trojanca Haona ime<sup>35</sup>  
 335 Zemlji i poljima dade te Haonska prozva ih Helen,

<sup>32</sup> 301-305. Andromaha je svomeu prvome mužu Hektoru načinila tamo, gdje sada življaše, grob (dakako prazan, bez tijela Hektorova, koje je spaljeno u Troji) te je svake godine na njemu prinosi-la žrtve. – »pri nepravoj Simois-vodi«, Helen je jednom potoku u Epiru dao ime Simois, kako se zvala rječica u Trojanskoj državi.

<sup>33</sup> 321. »kralja Prijama kćí«, misli se Poliksena, koju su Grci žrtvovali na grobu Ahilovu.

<sup>34</sup> 327-333. Andromaha rodi Piru (Neoptolemu) sina Molosa. Hermiona je kći Helene i Menelaja, a unuka Lede (koja je mati Helenina); nju za ženu dade Menelaje Piru, ali Orest, kojemu je ona već prije obećana bila, ubije Pira u Delfu uz oltar, što ga je podigao bio svome ocu Ahilu i oženi se Hermionom. Pir umirući ostavi polovinu svoga kraljevstva Helenu (kojemu je bio zahvalan, što mu je svojim proročkim duhom spasao život, kad se vraćao ispod Troje), a drugu polovinu ostavi svome sinu Molosu.

<sup>35</sup> 334. Haon je bio prijatelj ili brat Helenu, koji ga je nehotice u lovu ubio.

Pergam i Ilijsku kulu uz ovo prizida brdo.<sup>36</sup>  
 Ali koji je vjetar, sudbina koja je tebi  
 Put nakrenula amo? I koji te nevješta zemlji  
 339 Doveo bog? A Askànije sin u životu ti je li?  
 341 Za majku izgubljenu<sup>37</sup> dječaćić pita li štogod?  
 Da l' na junaštvo njega otaca, na hrabreno srce  
 Otac Enèja podjaruje što i ujak mu Hektor?<sup>38</sup> –  
 Tako je pitala plačuć i naprazno tužila dugo,  
 345 Kad li se Prijamov sin od zidina pokaže Helen  
 Mnogima slugama praćen, prepòznâ svoje zemljake  
 Junak i radosti pun povede nas u kuću svoju,  
 Iza pojedinih r'ječi lijevao suze je mnoge.  
 Pođem te malu Troju prepoznam i Pergamu veljem  
 350 Jednako načinjen Pergam i potočić presahli Ksantom  
 Prozvan, zagrlim prag od vrata Skejskih.<sup>39</sup> I drugi  
 Osim mene Trojanci veseliše bratskom se gradu.  
 Njih je primao kralj u trijemu širokom svojem;  
 Čeljad dvorišta pak u sredini iz čašâ lije  
 355 Vino tasove držeć, u posudah zlatnih su jela.  
 Prođe već jedan i drugi dan i vjetrovi jedra  
 Gipkati stanu i pireći jug nadímati platno.  
 K proroku<sup>40</sup> s ovim stupim riječma i pitat ga stanem:  
 Trojansko čedo, božji o tumaču, kojino volju  
 360 Feba razumiješ, tronog, zvijezde, lovoriku Klarsku,  
 Govor razumiješ ptica i znakove letuštih krila,<sup>41</sup>  
 Reci mi, – jer su mi put prorèkla proroštva sretna  
 Čitav i bogovi svi naputiše mene, da pođem  
 U zemlju Italsku i da u krajeve daleke plovim,  
 365 Samo mi novo čudo Kelena Harpija veli,  
 Čudo, da nije izrèci, navješćuje tešku mi srdžbu  
 I gadni glad; sad kojem ću zlu uklonit se prije?  
 Što mi raditi valja, da tolikim jadom odolím? –

<sup>36</sup> 336. t. j. tvrđavi i kuli, što je bio Helen sagradio, dade Helen Trojanska imena, kao što je i rječicu u blizini prozvao Simois (vidi st. 303), sve na uspomenu svoje otadžbine; vidi i st. 349-351.

<sup>37</sup> 341. »za majku izgubljenu«, t. j. za Kreusu; vidi o njoj u 2. pjev., st. 738 i d.

<sup>38</sup> 343. »ujak mu Hektor«; Kreusa, mati Askanijeva, bijaše sestra Hektoru.

<sup>39</sup> 351. »od vrata Skejskih«, vidi 2. pjev., st. 613.

<sup>40</sup> 358. »k proroku«, t. j. k Helenu, koji je imao proročki duh; Homer u Ilijadi 6. pjev., st. 75 kaže za nj: pogađač u ptice prvi.

<sup>41</sup> 359-361. t. j. Helen je umio proricati budućnost sjedeći na tronogu (kao svećenica Apolonova Pitija u Delfu), po položaju zvijezda, po šuštanju lovorike (u gradu Klaru u Maloj Aziji bio je lovorikov gaj, gdje su svećenici po šuštanju lišća proricali budućnost), po glasu i lećenju ptica.

370 Po običaju Helen tad najprije zakolje junce,  
 Za tim zamoli milost u bogova, odveže trake  
 S glave sa posvećene, povede me za ruku, Febe,<sup>42</sup>  
 K tvojemu pragu, a ja pred velikim drhtah božanstvom,  
 Onda svećenik ovo božanskim ustima reče:

375 Božičin sine, tebe po pučini bogova prati  
 Veća moć – za cijelo je to, – namjenjuje tako  
 Sudbu bogova kralj i određuje, tako joj red je;  
 Od mnogog malo ću tebi riječma razložiti, da brodiš  
 Mora, koja te prime, sigurnije i da u luku  
 Dospiješ Ausonsku ti, jer ostalo ne daju Parke  
 380 Helenu znat ni Saturnova kći Junona govorit.  
 Prvo, – za Italsku zemlju već misliš da ti je blizu,  
 Zla ne sluteći ti nedalekim se lukama nadaš,  
 Ali te rastavlja otud sa besputnim putima zemlja.<sup>43</sup>  
 U Trinakrijskoj vodi pregibati veslo ti prije  
 385 Valja i s lađama slane pohoditi Ausonske vale,  
 Podzemna k tome jezera i ostrvo Eejke Kirke,<sup>44</sup>  
 Prije no uzmogneš grad na sigurnoj zemlji sazidat.  
 Reć ću ti znakove, a ti u umu ih pamti i čuvaj:  
 Kada zabrinut nađeš na žalu pod česvinom uz val  
 390 Samotne r'jake sa tridest gdje prašćića golema leži  
 Prasica bijela, što ih izlégla je, – ona na zemlji  
 Leži, a oko sisa izvalili bjeli se mladi;  
 Tamo ti gradu je mjesto i siguran muka svršetak.  
 Ne boj se, da ćeš potlje ogrizati stolove morat,  
 395 Naći će put sudbina, Apòlôn će zazvan pomòći,  
 A od ovijeh bježi zemalja i Italske strane<sup>45</sup>  
 Najbliže, koju našeg zapljuskuje valovlje mora,  
 Jer tu opaki svud u gradovima Danajci sjede.  
 Tamo i Narički Lokri sazidaše gradove sebi,

<sup>42</sup> 370.-371. Helen žrtvujući junce bogovima (da mu ne uzmu proročki duh) imao je na glavi trakove (vidi u 2. pjev., st. 133); hoteći poslije žrtve proricati trebalo je da trakove skine, jer prorok ne smije nigdje na sebi imati nikakve veze, da proročki duh u njemu može slobodno djelovati. – »povede me za ruku, Febe, k tvojemu pragu«, to je t. zv. apostrofa (kad se o kome, koji nije nazočan, govori u drugom licu mjesto u trećem), koja je obična u Vergila, a ima je dosta i u Homera.

<sup>43</sup> 383. t. j. od onoga dijela Italije, koji ti je suđen (a to je Latij u srednjoj Italiji), rastavlja te južna Italija; kad bi išao suhim putem preko te zemlje, ne bi došao do cilja, jer te do Latija ne bi propustili tamošnji narodi.

<sup>44</sup> 386. »podzemna jezera«, t. j. Avern, – Eejka Kirka, t. j. Kirka, koja živi na ostrvu Eeji, za koje se ne zna, gdje ga treba tražiti; o Kirki govori Homer u Odiseji 10. pjev., st. 135 i d.

<sup>45</sup> 396. Helen kao da prstom pokazuje istočnu obalu južne Italije, koju (obalu) kvase valovi Epirskog (Helen veli: našeg) mora.

400 A na Salèntínska polja s vojnicima svojim je pao  
 Likćanin kralj Idomènej; Petèlija malahni gradić  
 Tu Melibéjca je još Filoktéta utvrđen zidom.<sup>46</sup>  
 A kad već prèko mora prevezeš lađe, na žalu  
 Kada zgradiš oltare i na njima staneš svršivat  
 405 Zavjete, onda kosu ogrni grimiznim plaštem,  
 Da ti uz oganj sveti, gdje častio bogove budeš,  
 Ne dođe nedrago lice i tebi ne pomrsi znake.  
 Toga se običaja s drugárima žrtvenog drži,  
 Čisti u vjeri toj nek i unuci ostanu tvoji!<sup>47</sup>  
 410 Al' kad poodmakneš već i k obali Sikulskoj vjetar  
 Kada te pogna, kad se Pelóra<sup>48</sup> tijesnog zaklop  
 Širio bude, put zemlje tad udari lijeve, morem  
 Udari lijevim mnogo obilazeć, — desnog se čuvaj  
 Mora i žala. Silom i udarom teškim se mjesto  
 415 To rastupilo, kažu, tolikô dugačka starost  
 Vrèmena može prom'jenit, — a prije jedna je zemlja  
 Bila bez pretrga to, al' prodre more te vodom  
 Hespersku otrgne stranu od Sikulske, — s gradima, poljma  
 Rastavljeni su žali, uzina ih odvaja burna.  
 420 Na desnoj strani je Skila, — Haribda je na drugoj ljuta,  
 Tri put najdonjem dnu iz grotla usrkuje ova  
 Vale u ponor svoj i opet baca iz sebe  
 Van naizmjenčè ih sve i zvi jezde udarcem pljuska.  
 A u skrovitom kutu u pećini krije se Skila,  
 425 Na polje pomalja obraz i vuče na grebene lađe.  
 Najprije lik joj čovjèčji, lijèpe do krila joj ženske  
 Djevojačke su prsi, odòzdô ribètina grdna,  
 Delfinski repovi njoj su na utrobi vučjoj se srasli.  
 Bolje Trinàkrijskôg je Pahína vis ti pohodit,  
 430 Oklijevati dugo i ploveć obilazit mnogo,  
 Nego li jednoć ružnu zamotrit u pećini pustoj  
 Skilu i hridi, koje odjekuju od crnih pasa.<sup>49</sup>

<sup>46</sup> 398-402. Spominju se neke Grčke kolonije u južnoj Italiji. — »Narički Lokri«, t. j. iz grada Nari-ka u srednjogrčkoj zemlji Lokridi. — »Salentinska polja« su u Kalabriji, tamo se doselio Idomenej, pošto su ga Krećani protjerali (vidi st. 121. 122), kojemu se kaže »Likćanin« po imenu Kretskoga grada Likta. I Filoktet je prognan iz svoje zemlje (iz grada Melibeje u Tesaliji) te onda zaputi u donju Italiju i tamo obziđe zidom gradić Peteliju.

<sup>47</sup> 405-409. Rimljani su žrtvovali pokrite glave (a Grci otkrite); pjesnik taj običaj Rimski prenosi na Eneju i tumači ga, da je to obrana od čarolija.

<sup>48</sup> 411. Pelor je sjeveroistočni rât Sicilije; uzina kod Pelora čini te iz daleka kao da je zatvorena, a kad se bliže dođe, vidi se, da je dosta široka.

<sup>49</sup> 432. »od crnih pasa«, t. j. koji su oko Skile.

Osim toga, imádê l' u Helena proročkog uma,  
 Proroku l' vjeruješ što, Apòlôn me l' istinom puni,  
 435 Jedno ću, božičin sine, izreći ti namjesto mnogog  
 Drugog i progovorit, prikričat i opet prikričat:  
 Velikoj najprije svetoj Junoni se klanjaj, Junoni  
 Rado obriči žrtve i darima smjernima gledaj  
 Gospođu moćnu pridobit, – Trinàkriju tako ćeš istom  
 440 Ostavit viteški moći i doći u Italsku zemlju.  
 Kada već onamo dođeš, do Kume i do jezérâ  
 Svetijeh i do Avèrna, gdje okolo šušti planina,  
 Tad zanesenu ćeš naći vračaricu,<sup>50</sup> koja budućnost  
 Proriče pećini u dnu, imèna i biljege piše  
 445 Na lišću. Što je po njemu sudbine napisala djeva,  
 U red slaže to sve i u pećini zatvora, čuva.  
 Lišće ostaje ondje na miru u jednakom redu,  
 Al' kad se okrene stožer od vrata i tihani vjetar  
 Dune i otprta vrata pobrkaju tanahno lišće,  
 450 Više se ne brine ona, da pokupi lišće, što leti  
 Po izdubenoj spilji, da složi ga, kako je bilo;  
 Kunuć Sibilin stan bez savjeta vraća se svijet.  
 Tu ti ne budi žao veđma gubit vrijeme,  
 Ako i psovali budu drugari i ako otplovit  
 455 Bude već nužno tebi i jedra se lijepo napnu,  
 Nego k vračarici pođi i moli, da proroštvo dâ ti,  
 Sama nek proriče<sup>51</sup> te glas i usta nek otvori blago.  
 Tebi će buduće rate i Italske narode kazat,  
 Kako l' podnositi koju imadeš muku il' bježat;  
 460 Ako se pokloniš njoj, udijeliće sretnu ti plovbu.  
 To je, što smijem tebi izjaviti svojijem glasom.  
 Idi te veliku Troju do etera djelima diži.<sup>52</sup> –  
 Kad vrač besjede tē izgovori ustima blagim,  
 Dare od rezane on bjelòkosti, od zlata suhog  
 465 K lađama dade donesti i srebra golemim mnoštvom  
 Lađu nakrca, metne još u nju Dodonske kotle.  
 Zlatom u žice tri i kukama oklop ispleten  
 Dade mi, s perjanicom još kacigu šiljastu, divnu  
 (Oružje bijaše to Neoptòlema). Također oca  
 470 Obdari, konje nam ì vođe dâ,

<sup>50</sup> 443. »vračaricu«, t. j. Sibilu.

<sup>51</sup> 457. »nek proriče sama«, t. j. neka ne piše proroštva na lišće; tako ćeš sigurno saznati budućnost.

<sup>52</sup> 462. t. j. proslavi Troju do neba.

Još nam veslača pridòdâ i opravom opravi družbu.<sup>53</sup>  
 Tada će Anhis reći drugárom, nek razviju jedra  
 Na lađah, povoljnom vjetru da ne bi prepreke bilo.  
 Onda mu prorok Febov progovori sa mnogom čašću:  
 475 Anhise, kojeg je brakom počastila Venera slavnim,<sup>54</sup>  
 Njego oj bogova, koji iz propasti Pergamske dva put<sup>55</sup>  
 Uteče, eno ti zemlja Ausònija, onamo jedri;  
 Ali je suđeno još po pučini nju ti mimóci,  
 Onaj joj dio je dalek, što obriče Feb ti Apolon.  
 480 Putuj, Anhise sretni sa ljubavi svojega sina!  
 Al' što da govorim dalje i ustavljam jug, što se diže? –  
 Tako Andròmaha isto sa rastanka posljednjeg tužna  
 Haljine iskićene donese poutkom zlatnom,  
 A Askàniju Frigijski plašt (ne zaostaje darma).<sup>56</sup>  
 485 Tkanih mu dade sila darova i ovo mu reče:  
 Primi i ovo, sinko, da spomen ti mojijeh ruku  
 Bude, i ljubavi stalne Andromahe, Hektoru žene.  
 Bilo ti to svjedočanstvo. Od tvojih posljednje primi  
 Dare, o jedina ti Astijànaksa priliko moga!  
 490 Takve oči je on i usta ì rûke imo,  
 Sad bi ti vršnjak bio i momkovao bi sada. –  
 A ja na rastanku ovo progovorim lijući suze:  
 Živite sretni, kojim sudbina je svršena svoja.  
 A nas usudi zovu za usudi. Vi ste se veće  
 495 Smirili te vam nije po pučini veslati nužda  
 Ni Ausòniju tražit, što jednako uzmiče natrag.  
 Vidite priliku Ksanta rijeke i Trojanskog grada,  
 Što su ga vaše ruke načinile; bolju sudbinu  
 Želim mu ja, na dohvátu da manje Grcima bude.  
 500 Ako do Tibera ikad, do póljâ Tibera blizu  
 Dođem te ugledam grad, što dan je narodu mojem,  
 U Hespèriji tad i Epíru srodstvene grade,  
 Narode srodne, što istog imadu Dardana oca,  
 Te im je ista sudbina, učiniti mi ćemo jednom  
 505 Po srcu Trojom, a briga tâ nek unuke čeka. –  
 Pokraj obližnjih brda Keràunskih prođemo morem,  
 Kuda je najkraći put i plovba u Italsku zemlju.

<sup>53</sup> 471. »opravom opravi družbu«, t. j. Enejinim drugovima dade novo oružje, jer im se staro, što su ga ponijeli iz Troje, moglo već pokvariti.

<sup>54</sup> 475. t. j. kojemu se dala Venera obljubiti.

<sup>55</sup> 476. t. j. dvaput si doživio razor Troje; vidi 2. pjev., st. 642-643.

<sup>56</sup> 484. »ne zaostaje darma«, t. j. Andromaha za svojim mužem.

U to sunce već nagne, sjenovita smrače se brda.  
 Iždrebamo veslače te uz val na krilu se zemlje  
 510 Žuđene izvalimo na obali suhoj kud koji,  
 Damo se odmoru, san nam po udima trudnim se prospe.  
 Praćena Horama<sup>57</sup> noć sredinu puta još nije  
 Prošla, a ne budi lijen Palinûr se s postelje digne  
 Pa sve ogleduje vjetre i hvata ušima uzduh,  
 515 Motri zvijezde sve, što padaju s tihoga neba.  
 Motri Arktúra i kišne Hijáde i oba Trióna  
 I Orióna gleda, što sijeva oružan zlatom.  
 Pošto opazi sve u redu na nebu vedru,  
 Dade nam jasan znak sa krme, a mi se onda,  
 520 Dignusmo krenusmo na put i razvismo krila jedárâ.  
 Već se rumenila zora, zvijèzdâ je nestalo veće.  
 Kad iz daleka se nama brežuljci tamni i zemlja  
 Italska ukaže nisko, te Ahat poviče prvi:  
 »Italska zemlja!« i kliuč s veseljem je pozdrave druzi.  
 525 Tada veliki vrč vijencem obviije Anhis,  
 Čistim ga napuni vinom i visoko stojeć na krmi  
 K bozima zavapi on:  
 Bogovi, oј gospodari oluja, mora i zemlje,  
 Vjetrom olakšajte put i duvajte milosno nama. —  
 530 Željeni vjetrovi tada učèstaše, blizu se luka  
 Pomoli i na visu Minervinu hram se pokáza.<sup>58</sup>  
 Jedra povuku druzi i okrenu k obali prove.  
 Luka se savija u luk od Eurove strane, a pred njom  
 Hridi se od slapa pjene od morskog, a sama se krije.  
 535 Grebeni poput tornja spuštavaju kakono ruke  
 Stijene dvije te hrâm od obale kao da bježi.  
 Tamo znamenje prvo: četvoricu ugledam konja  
 Kao snijeg bijèlih, gdje griskaju po polju travu.  
 Otac poviče Anhis: O zemljo, koja nas primaš,  
 540 Rat nam donosiš, u rat opremaju konji se, i rat  
 Slute životinje ove; al' opet one su učne  
 Pred kola dati se upreć te uzde složno i jaram  
 Podnose; nade je miru. — Tad boginji Paladi svetoj,  
 S koje oružje zvekće, pomolismo mi se, jer ona  
 545 Prva nas radosne primi; tad Frigijskim ispred oltara  
 Plaštem omotasmo glave,<sup>59</sup> i najvećma kako prikríča

<sup>57</sup> 512. »Horama«, t. j. urama, u koje je noć razdijeljena.

<sup>58</sup> 531. t. j. pokaza se luka i hram grada »Arx Minervae« u Kalabriji.

<sup>59</sup> 546. »plaštem omotasmo glave«; vidi st. 405-409.

Helen, Argivki tako Junóni po običáju<sup>60</sup>  
 Dostojne spalimo žrtve te molitve svršivši redom  
 Vrhove okrenemo jedronosnih lantina<sup>61</sup> moru,  
 550 Od Grčkih kuća mi odbježimo i sumnjivih polja.  
 Otud se vidi zaliv Tarènta, što ga je zido,  
 Ako je istina, Herkul; nasùprot se Lakinkin diže  
 Hram i Kaulonske kule,<sup>62</sup> Skilàkej brodòlòmní k tome,  
 A iz daleka iz vode Trinakrijska vidi se Etna;  
 555 Teško ječanje mora i bijenje o hridi mi već  
 Čujemo iz daleka i prekidane po žalu  
 Glasove; more se ljulja, pijesak se s valima m'ješa.  
 Otac poviče Anhis: Tà ona to je Haribda,  
 Tè nam je grebene Helen proríco i hridine strašne;  
 560 Spasujte, drugovi, sad i prionite veslati živo! –  
 Učine, kako im jeste rečeno; zaokrene prvi  
 Provom Palinur, da sve zaškrípî, na stranu l'jevu,  
 I svi drugovi l'jevo potegnuše uz vjetar s vesli.  
 Digne obli nas vir do nebesa sada, – a sada  
 565 Val se ulekne do dna do Mánâ, te spadnemo s njime;  
 Tri put grebeni tad med izdúbením hridima prasnu,  
 Tri put vidimo pjenu gdje prska, zvijezde gdje kaplju.  
 U to nas ostavi sunce i vjetar, već umorni bjesmo,  
 I mi ne znajuć puta do Kiklopskih dođemo žala.  
 570 Tamo je golema luka i mirna od sile vjetra,  
 Al' u blizini se ori strahovito gruhajuć Etna.  
 Kašto provaljuje crni do etera iz Etnê oblak,  
 Dimi se pramen mu tmast i pepeo još mu se žari,  
 Diže komadine ognja zvijezde ližući Etna  
 575 Kašto i hridi bljuje i otrgnute komade  
 Utrobe svoje i u vis kamènice stopljene baca  
 Ječec i iz dna buknja iz najdonjeg. Kazuju, da to  
 Brdo pritiskuje t'jelo Enkèlada, kojeg je munja  
 Na po ispalila, Etna na njemu golema leži  
 580 Vatru iz razbitih dišuć iz dimnjaka. Kòliko puta  
 Trudan prom'jeni stranu Enkèlad, cijèla zatutnji,  
 Strese se odmah c'jela Trinàkrija ì nebo dimom  
 Zavija. Onu smo noć u planini sakriti grozu  
 Strašnu doživjeli, al' mi ne smotrismo uzroka jeki,

<sup>60</sup> 547. Junoni se kaže »Argivka«, jer su je u Argu osobito štovali.

<sup>61</sup> 549. »lantina« je lat. antenna, brachium, njem. Segelstange, Rahc.

<sup>62</sup> 552-553. »Lakinka« je Junona, jer je imala hram na rátu Lakiniju u Brutiju (u južnoj Italiji), gdje su i gradovi Kaulon i Skilakej.



585 Jerbo ne bješe jasnih zvijezda, svjetlošću nebo  
 Nije se zvjezdanom sjalo, već oblaci po nebu tamnom  
 Bjehu, a nemila noć u oblaku skrivaše mjesec.  
 Sütradân s danicom rano zvijezdom ustane danak,  
 I već vlažne je sjenke s nebesa raspršala zora,  
 590 Kada li iznenada gle čovjek iz šume dođe,  
 Nepoznat bješe nam i stran, u odjeći kukavnoj, glad ga  
 Ljuti ubíjo i ruke molèčkê k obali pruži.  
 Mi se tad obazremo: strahovita nečist i brada  
 Puštena, trnjem načičkan plašt, al' inače bješe  
 595 Grk, što u očinskom negda u oružju pođe pod Troju.  
 Kad on Dardansko ruho i Trojansko oružje vidi  
 Već iz daleka, malo zabunio taj ga je pogled,  
 Žacne se, ustavi korak, al' za čas trčati nagne  
 K obali plačuć i moleć: O Teukri, tako vam zv'jezda,  
 600 Tako vam bogova višnjih i nebeske svjetlosti ove,  
 Koja se diše, mene povedite, kuda vam drago,  
 To će mi dosta biti. Od Danajskog brodovlja znadem  
 Da sam i priznajem, da sam na Ilijske pošo Penate.  
 Za to, ako tolikô sakrívih svojim grijehom,  
 605 Bac'te me u vodu ví i utop'te u širokom moru,  
 Ako poginem, bar ću od ruke poginut ljudske. —  
 Reče i koljena naša obuhvati te ih držéci  
 Po tlih se valjaše on. Velímo mu, neka nam kaže,  
 Ko je i čije je krvi, nek prizna, kakva sudbina  
 610 Goni ga; otac mu sam ne okl'jevajuć desnicu pruži  
 Anhis, i zalog taj mladića ohrabri odmah.  
 Tako se napokon on uslobodí i reknê ovo:  
 Ja sam sa Itake rodod, Uliksa nesretnog drugar,  
 A Ahemènid se zovem; Adàmast jerbo mi otac  
 615 Bijاشة ubog, — ej i sam da ostadoh! — pođoh pod Troju.  
 Kad su mi bježali druzi u strahu od okrutne kuće,<sup>63</sup>  
 Tada zaborave ovdje i ostave u spilji mene  
 Prostranoj Kiklopovôj. Iznútra je mračna golèma,  
 Sukrvice je puna i krvavih jela. A Kiklop  
 620 Velik je, visoke kuca zvijezde (uklonili bozi  
 Nakazu takvu od zemlje!); ni gledati nije ga lako  
 Nì milo s njime govorit. Jadníkâ ljudi se mesom  
 Hrani i crnom krvlju; ta vidjeh ga i sam, kad zgrabi  
 U spilji dvojicu nás ručetinom, te ih natràškê  
 625 Pregonut o hridinu razbi, — u krvi okaljan prag je

<sup>63</sup> 616-638. Ovo je uzeto iz pričanja Homerova u 9. pjev. Odiseje.

Plivao; vidjeh, kako je krv od udova crna  
 Curila, i on ih žvato, pod zubma mu drhtali topli.  
 Ali i platu dobi, jer Itačanin mu Uliks  
 Toga ne oprosti, snađe u nevolji on se i u toj.  
 630 Kad se već napuni mesa i vina Kiklop, tad zaspi,  
 Prebaci vrat i golem onako se po spilji pruži  
 Pa krv bljuvati stane i k tome komadiće mesa,  
 Što su se u snu s vinom smiješali krvavim; – a mi  
 Velike bogove zazvav izvučemo ždrijeb i od svud  
 635 Na nj se saspemo tad, izbodémo mu željezom oštrim  
 Golemo oko, što samo pod čelom krilo se mrkim,  
 (Kako Argolski štit il' Febova svjetiljka bješe),<sup>64</sup>  
 Napokon osvetimo drugóvâ radosni sjenke.<sup>65</sup>  
 Ali bježite jadni, ej bjež'te, od obale uže  
 640 Trgnite!  
 Jerbo kolikî i kakav Polifém u prostranoj spilji  
 Stada gustoruna drži i njihove cijedi sise,  
 Takvih stotina drugih po žalu krivuljastom ovom  
 Groznih Kiklopa živi i luta po visokim brdima.  
 645 Treći put svjetlošću već se napunjuju mjesecu rozi,  
 Od kad povlačim stan svoj i život šumom od jednog  
 Do drugog pustoga zvjerskog ležaja te Kiklope strašne  
 S hridina motrim bâta bojeći se ì glâsa njihovog.  
 Jagoda grane mi daju i tvrda ko kamen drijenka  
 650 Daju mi – kukavnu hranu, i trava me hrani iz zemlje  
 S kor'ljenjem iščupana. Svud gledah, dok ne spazih lađe  
 Najprije vaše, gdje k žalu pristupaju; njima odlučih  
 Predat se, kakve su da su; utèci mi dosta je mrskoj  
 Čeljadi, a vi me makar pogubite, kako vas volja. –  
 655 Istom izrekne to, kad al' s vrha vidimo gore  
 Gdje se između stada Polifém gromoradni čoban  
 Miče i obalu znanu gdje traži, nakaza grozna,  
 Ružna, golema, kojoj iz glave je uzeto oko.  
 Krnja omorika ravna podupire korake njemu,  
 660 Ovce ga njegove prate gustorune, – utjeha, radost  
 Jedina u svem mu zlu.  
 Kad već duboko zađe u vale, u pučinu dođe,  
 Ondje opere krv, što iz izbitog teče mu oka,  
 Jaučuć, škripajuć zubma; po pučini već po sredini

<sup>64</sup> 637. Argolski je štit bio okrugao i velik, da je gotovo čitavog čovjeka zaklanjao. – »Febova svjetiljka« je sunce.

<sup>65</sup> 638. »sjenke«, t. j. duše.

665 Stupa, a još mu voda ne omoči visokog boka.  
 Mi iz daleka u strahu okrenusmo u bijeg uzev  
 Dostojnog molitelja i mučec pres'ječemo uže,  
 Nagnuv se stanemo vesli sve takmeć se burljati vodu;  
 Osjeti to Polifêm i okrene korake k vêsu.

670 Ali kad desnicom ne bi moguće mu nikako zgrabit  
 Niti goneći doći u valove Jonskoga mora,<sup>66</sup>  
 Golema stane ga vika, te čitavo strese se more,  
 Stresu se vali, i zemlja zastrepi Italska vrlo,  
 Etna zatunji sva iz krivùljastih svojih šupljínâ.

675 Dozvani Kiklopi drugi iz visokih brda i šuma  
 Odmah potrče k luci te napune obalu c'jelu.  
 Vidimo Etnjane<sup>67</sup> braću gdje stoje i naprazno mrkim  
 Gledaju okom, glavom do visokog dosežu neba,  
 Skupština grozna; tako na vrhu visokom stoje

680 Donebni hrasti, višnja planina Jupiter-boga,  
 Stoje i čempresi – lug Dijànin – šešarice noseć.  
 Strah nas žestoki pogna, te odvismo uža, ma kudgod  
 Pošli, i pustismo jedra, kud vjetri nas zgodni ponesu.  
 Al' je prikričao Helen, da med Skilom i med Harìbdôm

685 Razmak je od smrti malen, već ako se budemo puta  
 Držali pravo; i zato odlučismo jedra okrenut.  
 Ali nam Boreja gle od Pelórova dođe tjesnaca!  
 Tad se Pantàgiju<sup>68</sup> ja provezem ùz ûšće, što je  
 Među hridma, uz zaliv uz Megarski ì niskí Tapsus.<sup>69</sup>

690 Put pokazivo je tako Uliksa drug Ahemènid  
 Nesretnog, ploveći opet uz žale, kud lutaše nekad.<sup>70</sup>  
 Gdje je Sikanski zaliv, valoviti gdje je Plemìrij,<sup>71</sup>  
 Med njima otok stoji, Ortigija<sup>72</sup> zvalu ga stari.  
 Kazuju, pod morem da je ovùdâ Elidski potok

695 Alfej potajno teći okrenuo, te sad se lije,

<sup>66</sup> 671. »u valove Jonskoga mora«; Jonsko more pere istočnu obalu Sicilije (uz koju se sada Eneja nalazi).

<sup>67</sup> 677. »Etnjani«, t. j. stanovnici Etne.

<sup>68</sup> 688. Pantagij je potok na istočnoj obali Sicilije.

<sup>69</sup> 689. Megara je naseobina u istočnoj Siciliji naseljena iz Megare u Grčkoj. Tapsus je poluostrvo na istočnoj obali Sicilije i grad na njemu.

<sup>70</sup> 691. t. j. tud se već bio provezao s Uliksom.

<sup>71</sup> 692. Plemirij je ràt uz Sirakusu.

<sup>72</sup> 693. Ovo je sasvim različna Ortigija od one, koja je navedena u st. 124; ovdje je Ortigija otok uz Sirakusu.

O Aretusa, iz ušća tvog u Sikulsko more.<sup>73</sup>  
 Pokorni pomolimo božanstvima mjesnima tu se.  
 Otud uz preplodne žale Helóra<sup>74</sup> barovitog prođem,  
 Zatim visoke hridi Pahína i kamenje, što se  
 700 Nadvija; vidimo tad iz daleka grad Kamerínu,  
 Kojea proroštvo nije dopustilo micat, i polja<sup>75</sup>  
 Vidimo Gelska i grdnu (po r'jeci prozvanu) Gelu.<sup>76</sup>  
 Tamo Akragas strmi, u kojem su vatreni konji<sup>77</sup>  
 Negda se legli, zide pokazuje goleme svoje  
 705 Već iz daljine; minem Selínus palmama rodni  
 Dobivši vjetrove, prođem Lilibejskô oporno more,  
 U kom je tajnih grebènâ, tad Drepanka primi me luka<sup>78</sup>  
 I tužna zemlja, gdje oca Anhísa izgubih, u svemu  
 Zlu i u nevolji last, – po vodama pošto oluje  
 710 Toliko gonjahu mene. Ej predobri tu li me, oče,  
 Umorna ostavi ti od tolíkîh zalud bijeda  
 Spaseni! Nije mi grozna Kelena tugu prorekla  
 Takvu ni Helen vrač proríćúc mi strâhote mnoge.  
 Trud to posljednji bješe i konac putovanja dugog.  
 715 Otud me prigna bog, kad otiđoh, k obali vašoj.«  
 Tako je otac Eneja slušačima pozornim svojim  
 Pripovijedao tad o plovbi i suđenju božjem.  
 Napokon umukne on i počine pričanje svršiv.

<sup>73</sup> 694-696. Pričalo se, da Alfej, potok u Elidi (u Peloponesu), teče preko mora ne miješajući se s morskom vodom i sastaje se u Siciliji kod Sirakuse s vreloom Aretusom. Vidi ekl. 10, st. 1, 4. – U st. 696 je apostrofa kao i u st. 370. [ekl. 10 st. 1: Aretusa, potočna nimfa u Siciliji; pastiri je držahu za boginju, koja nadahnjuje pjevače.] [ekl. 10 st. 4: Aretusa je ime i potoku u Siciliji, za koji se pričalo, da dolazi čak iz Grčke zemlje Elide preko mora i na svome putu da se ne miješa s morskom vodom. Vidi u Ovidovim Metamorfozama pjev. 5, st. 573 i d, a vidi i bilješku u Eneidi 3 pjev., st. 694-696.]

<sup>74</sup> 698. Helor je rječica râtu Pahinu na sjeveru.

<sup>75</sup> 701. Kamerina je grad na zapadnoj strani Sicilije. Kamerinci su nekad htjeli jezero, koje je blizu njihova grada bilo, isušiti, jer su iz njega izlazile kužne pare. Apolonovo ih je proročište od toga odvrćalo, ali Kamerinci ne poslušashe, već isušishe jezero, ali onda preko isušena jezera dođoše neprijatelji i razoriše im grad.

<sup>76</sup> 702. Gela je grad na jugozapadnoj obali Sicilije uz rijeku istoga imena.

<sup>77</sup> 703. Akragas je gora na južnoj obali Sicilije, na kojoj je grad Agrigent. – »Vatreni konji«, t. j. vrlo dobri za utrkivanje.

<sup>78</sup> 705-707. Selinus je grad u južnoj Siciliji, – Lilibej i Drepan su râtovi: na zapadnoj obali.

## Četvrto pjevanje.

Kraljica se Didona vrlo zagleda u Eneju i želi ga imati za muža. To je vrlo mило Junoni, jer misli, da je to najbolji način, da Eneja ostane u Africi i nigda ne dođe u Italiju. Eneja je pripravan zaboraviti svoje određenje, t. j. da ima poći u Italiju i tamo utemeljiti kraljevstvo, ali Jupiter hoće, da se sudbina izvrši, pa mu po Merkuriju poručuje, neka se što prije sprema u Italiju. Eneja se pokorava, i kad Didona vidi, kako njegovi drugovi spremaju sve, što treba za polazak, vrlo se ražalosti i nastoji zadržati Eneju, ali joj je sve uzalud, jer Merkurije opomene i drugi put Eneju, da što prije odlazi. Kada Eneja otplovi od Afrike, Didona se probode od žalosti mačem i umre.

Ali kraljicu muka već odavno nemila muči,  
Ranu u žilama krije, i osvaja tajni je oganj.  
U pamet dolazi njoj junakova hrabrenost velja  
I rod mu slavni, obraz u grudma joj pritisnut njegov  
5 Stoji i besjede sve, i počinut ne da joj muka.  
Svjetiljkom Febovom<sup>1</sup> sutra već zora rasvjetli zemlju  
I sjene vlažne ona s nebesa veće razagnâ,  
Kraljica smetena sva jednodušnoj prozbori sestri:  
»Ana o sestro, kakvi me sni sad stadoše plašit  
10 Nemirnu? Kakav je gost u dvore došao naše?  
Kakav je obrazom svojim! ej oružjem, srcem je junak!  
Vjerujem, obmana nije, božanskôg je roda – ta duše  
Proste odaje strah!<sup>2</sup> Ej kako je njega sudbina  
Gonila! kako je rate kazivo, u kojima bješe!  
15 Da nepromjènit u ja u duši odluku nemam  
Ni s kim se ne htjeti više sjediniti u svezi bračnoj,  
Pošto me prevari smrt i izda u ljubavi prvoj,  
Da mi ložnice bračne i luči<sup>3</sup> mrski nijesu,  
Jedina možda bi ova nadvladati mogla me napast.  
20 Ana, priznaću tebi, – od kako muž mi je Sihej  
Mrtav i od kad Penate okaljio je od brata<sup>4</sup> ubit,

---

<sup>1</sup> 6. »svjetiljkom Febovom«, t. j. suncem; vidi 3. pjev., st. 637.

<sup>2</sup> 12.-13. »duše proste odaje strah«, t. j. vidi se, da je Eneja plemenita roda, dok je onako hrabar; prostaci su strašljivi.

<sup>3</sup> 18. »luči«; običaj Rimski bijaše odvoditi nevjestu iz roditeljske kuće u kuću njezina muža s lučima; zato »luči« ovdje znači: vjenčanje.

<sup>4</sup> 21. »od brata«, t. j. od moga brata (Pigmaliona).

Jedini taj mi je misli okrenuo, srce je moje  
 Pòkolebao, i trag od ognja negdašnjeg ćutim.  
 Ali poda mnogom dno zijevnulo prije zemaljskò  
 25 Ili me u mrak otac svemògûćî rinuo munjom  
 Tamo u duboku noć med Erebske blijede sjenke  
 Prije, nego li tvoj, oj stidnoćo, oskvrnim zakon!  
 Koji me prvi sebi pridružio, onaj je ljubav  
 Sa sobom odnio moju, nek ima je on i u grobu!«  
 30 Prolije suze izrèkâvši to i pokvasi krilo.  
 Ana odgovori njoj: »Oj draža sestri od žića,  
 Ti ćeš zar jedina ginut od tuge u svojoj mladòsti?  
 Za dragi ne ćeš li porod i darove Venere znati?  
 Misliš, da za to prah il' Mani mare u grobu?  
 35 Bud ne mogoše tebe okrenuti žalosnu prosci  
 Niti u Libiji tu, ni u Tiru, – Jarbasa tî si  
 I druge prezrela kralje, što Afrika puna trijùmfa<sup>5</sup>  
 Zemlja ih hrani, – zar ćeš i povoljnu ljubav odbijati?  
 Zar ti ne dolazi na um, u čija polja si sjela?  
 40 Ovdje su Getulski gradi, Getúlci se razbit ne dadu,  
 Okolo nas su divlji Numiđani<sup>6</sup> i pústâ Sirta,  
 Jalovi, suhi je kraj odande, a ljuti širom  
 Barčani<sup>7</sup> stoje; a čemu da spominjem rat, što od Tira  
 Ide i bratove grožnje?<sup>8</sup>  
 45 S pomoću bogova mislim, s Junoninom milošću amo  
 Lađe su Trojanske vjetrom doplovile. Kakav ćeš, sestro,  
 Vidjeti ovaj grad i kraljevstvo kakvo l' će nastat  
 Iz ovakoga braka! Do kakve će sile se slava  
 Punska uzvit, kad pomoć od oružja Trojanskog dođe!  
 50 Samo blagoslov moli u bogova, žrtve izvrši,  
 Oko gozbe tad nastoj i čekanja uzroke gradi,  
 Dok još po moru bjesni oluja, dok daždi Oriôn,<sup>9</sup>  
 Dok su još razbite lađe, i uzdanja u nebo nije.«<sup>10</sup>  
 Tijem riječma joj dušu podžeže i podjari ljubav,  
 55 Nadom joj ojači pamet neodlučnu, razbije stid joj.  
 Najprije polaze hrame, oltarima mole se za mir

<sup>5</sup> 37. »Afrika puna trijumfa«, t. j. bojeva, pobjeda, jer su u Africi živjela divlja bojnička plemena, te je bilo dosta ratova.

<sup>6</sup> 41. Numiđani su narod u sjevernoj Africi.

<sup>7</sup> 43. Barčani su stanovnici grada Barke u sjevernoj Africi.

<sup>8</sup> 43.-44. »rat... grožnje«, t. j. Pigmalion bi iz Tira mogao zavojštiti na te.

<sup>9</sup> 52. »dok daždi Orion«, vidi 1. pjev., st. 535.

<sup>10</sup> 53. »uzdanja u nebo nije«, t. j. da će se izvedriti.

I kolju po običaju božanstvima birane janjce:  
 Febu, Cereri za tim zakònosnoj, ocu Lijéju,  
 Osobito Junoni, što skrbi za saveze bračne.<sup>11</sup>

60 A krasotica drži Didona u desnici zdjelu,  
 Iz nje bijeloj kravi med rogove lijeva vino,  
 Šeće ispred oltara božanskih, što kapaju mašću,  
 Ponavlja vas dan žrtve, u govedske otprte prsi  
 Gleda i proroštvo pita iz utrobe, koja još diše.<sup>12</sup>

65 Ao nevješti vrači! što koriste zavjeti onom,  
 Koji je smušen? što hrami? Plamíćak joj izjeda u to  
 Mozak i tiha rana u grudima kraljici raste.  
 Bijedna gori Didona i smušena luta po svemu  
 Gradu ko košuta, koju strijela pogodi, koju

70 Gonjáše pastir te je daleko u Kretskome gaju  
 Obrani neopreznu strijelom i ne znajuć u njoj  
 Hitro željezo pusti, a ona po šumama, poljma  
 Diktejskim trči, a visi u boku smrtna joj cijev.  
 Kraljica vodi Enèju po gradu i Sidonsko blago

75 Njemu pokazuje i grad, što pripravno putnike prima.  
 Počinje besjedit što, al' zapinje u pola r'ječi;  
 Kada već izmiče dan, na gozbu poziva opet,  
 Iznova smetena hoće da jade Ilijske sluša,  
 Opet ne odvraća pogled od obraza pripov'jedáča.

80 Kad se već razidu gosti, te mjeseca blijeda svjetlost  
 Gine, i zapadajuć zvijezde na počinak zovu,  
 U praznim tuguje sama u dvormu, na ležnici leži,  
 S koje je ustao on. Daleko je od nje, al' ona  
 Vidi ga, čuje daleko. Na krilu Askànija drži

85 Očinim svladana licem, — da prevari golemu ljubav.  
 Početi tornji se u vis ne uzdižu, momčad se koplji  
 Ne vježba i ne sigùrâ ni luke ni obrane za rat;  
 Prekinuti su posli te stoje, i veliki, strašni  
 Zidi i lazila, što se uzvisuju do neba u vis.

90 Jupiterova mila kad žena opazi,<sup>13</sup> kako  
 Hudo kraljica gine te ne mari za opâst ljubeć,  
 Onda Saturnova kći<sup>14</sup> progovori Veneri ovo:  
 »Dašto, izvrsnu slavu i pobjedu stječete velju  
 I ti i djetić tvoj! Božanstva li velikog, slavnog,

<sup>11</sup> 59. Junona brakove sklapa i štiti.

<sup>12</sup> 63.-64. Misli se pogađanje budućnosti iz dijelova tijela zaklanih za žrtvu životinja.

<sup>13</sup> 90. Jupiterova žena, t. j. Junona.

<sup>14</sup> 92. Saturnova kći, t. j. Junona.

- 95 Jednu gdje ženu svlada prijevara bogova dvaju!  
Sada je očito meni, – bojeći se našega grada  
Da su ti sumnjive bile Kartage visoke kuće.<sup>15</sup>  
Ali gdje je već konac? i čemu revnost tolikâ?  
Zašto ne bismo mir uglavile radije i brak
- 100 Proslavile? Sad imaš što tražila od sveg si srca.  
Ljubavlju gori Didona, već u kosti prodro joj bijes.  
Zajedno vladajmo dakle u jednakoj moći nad ovim  
Narodom. Neka mužu od Frigije služi Didona,  
U ruke tebi doć za miraz Tirski će narod.«
- 105 Venera odvrati njoj – jer osjeti se, da ona  
Lukavo sve je bila govorila, kako bi mogla  
Italско kraljevstvo skrenut u Libiju – : »Ko bi se ludak  
Nećao od tog te bi vojevati volio s tobom?  
Samo ako li to, što veliš, potpomogne sreća!
- 110 Nego ti ne znam pravo sudbinê, da l' Jupiter hoće,  
S Tirci u jednom gradu da Trojanski putnici žive,  
Dal' on dopušta njima sjedinit se, savez učinit;  
Ti si mu žena, pa ga zamoliti možeš; otiđi,  
A ja ću za tobom poć.« – Junona će kraljica na to:
- 115 »Tim ću se mučiti ja, a sada kako se može  
Sve izvršiti to, ded pazi, ja ću ti kazat.  
Zajedno s nesretnicom Didonom sprema se poći  
Sjutra u lov Enèja, kad Titan<sup>16</sup> se pomoli rani  
I kad rasv'jetli okrug zemaljskî zrakama svojim.
- 120 Pljusak pom'ješan s grâdom tad ja ću spustiti na njih  
Iz crnog oblaka u čas, kad lovci opašu žurno  
Čitavu šumu mrežom, – i gromima nebo ću potrest.  
Sva će se pratnja razbježat, i pokriti mrak će ih crni;  
Trojanski vođa s Didonom u jednoj će naći se spilji,
- 125 Onamo doći ću ja, i pomoć mi ako je tvoja  
Sigurna, brakom ću ja ih sjediniti, i nju ću njemu  
Predati; tu će biti Himènej.«<sup>17</sup> – Pristane na to  
Kiterka drage volje, nasmjê se lukavoj misli.  
Uto se digne Zora, Okeanske ostavi vode,
- 130 Ograne svjetlost, momčad po izbor iz grada ide,  
Tanke se nose pređe i lovačke mreže i koplja

<sup>15</sup> 96.-97. Junona je zaštitnica Kartage, pa se Venera bojala, da bi u Kartagi moglo Eneju kakvo zlo zadesiti.

<sup>16</sup> 118. Titan je ovdje isto što sunce, jer je sin Titana Hiperiona, a Titani su bili stariji naraštaj bogova.

<sup>17</sup> 127. Himenej, bog svadbeni, svadba.



Široka gvozdena, lete Masiljani konjici i psi  
 Njuškavci mnogi, a Punske prvaci čekaju uz prag  
 Kraljicu, koja je još u sobama; grimizom, zlatom  
 135 Stoji nakićen konj topòtáč žvačući badar  
 Uzdu, koja se pjèni. Kad napokon s velikom pratnjom  
 Iziđe kraljica; Sidonski plašt na njojzi je s rubom  
 Vezenim, a upletèna na glavi je u zlato kosa;  
 Zlatan tulac je u nje, a grimiznu haljinu spûčâ  
 140 Zlatna joj kovča. Ide i pratnja Frigijska i Jul  
 Veseo ide. I sam Eneja najljepši od svih  
 Za njima pristane tad i svoje pridruži čete.  
 Kakav je onda Apòlôn, kad ostavlja valove Ksantske  
 I hlâdnû Likiju iduć na materin otok, na Delos,  
 145 Tamo obnovljuje hore, te Krećani, Driopi cikću  
 Oko oltara i šarenjaci još Agatirsi,<sup>18</sup>  
 Sam po Kintskijem stupa vrhuncima, obvija lišćem  
 Kosu, što sipa se, tankim, uređuje, optače zlatom;  
 Str'jele na leđih mu zvekću, – baš tako je brzo Eneja  
 150 Stupao, takva mu sja milota sa prekrasnog lica.  
 Kada već u goru dođu u visoku i do ležaja  
 Zvjerskih nepristupnih, koze sa litica padaju divlje,  
 Niz goru bježe, a s druge sa strane po širokom polju  
 Jeleni trče, mnoge sakupljaju svojijem trkom  
 155 Prašne jelenske čete i izmiču svi iz planine.  
 A Askanije djetić u dòlini žestokom svom se  
 Raduje konju te sada uz ove, sada uz one  
 Prolazi jašuć, moli i želi, od plašljivog zv'jerja  
 Vepar da zapjenjen dođe il' žučkasti lav iz planine.  
 160 U to u nebu počne već tutnjati, počne već kuhat,  
 Dokle ne udari pljusak, a s njime smiješan i grad;  
 Pratnja Tirska odâsvud i Trojanska momčad i unuk  
 Venerin, Dardanov to jest potomak po pòljima počnu  
 Zaklone tražit u strahu; s planine se liju bujice.  
 165 Trojanski vojvoda nađe s Didonom u jednoj se spilji.  
 Najprije Zemlja znak i Junona vjenčarka<sup>19</sup> dadu,  
 Nebeski zablisnu ognji i eter, koji je svjedok  
 Braku bio, a Nimfe sa vrhòvâ ijuknu brdskih.

<sup>18</sup> 143-146. Apolon boravi zimi pri rijeci Ksantu u Likiji (u Maloj Aziji), a ljeti na ostrvu Delu. Dolazak njegov na Del slavio se žrtvama i horovima (igrama u kolu). Onda je dolazilo na Del mnoštvo i stranoga svijeta, među drugima Driopi ispod Parnasa i divlji Agatirsi iz Sarmatije (t. j. iz današnje srednje Rusije, – Agatirsi su se tetovirali, zato ih pjesnik zove »šarenjaci«).

<sup>19</sup> 166. »Junona vjenčarka«, vidi st. 59.

Prvi to bijaše dan bijede i smrti uzrok.  
 170 Ne pazi više Didona na pristojnost, ne pazi na glas,  
 Ne misli ona više na ljubav, gdje kradom se ljubi,  
 Brakom grijeh zove, pod takvim ga imenom krije.  
 Odmah po Libijskim pođe gradovima velikim Fama,<sup>20</sup>  
 Fama, od koje zla na svijetu bržega nema,  
 175 Živi u kretanju ona i dalje što ide, sve jača,  
 Isprva slaba, u strahu, al' domalo diže se u vis,  
 Nogama stupa po zemlji, u oblake sakriva glavu.  
 Mati je Zemlja nju porodila, posljednju, kažu,  
 Sestru Enkelada, Keja, na bogove srdeć se ljuto,  
 180 S hitrima nogama nju i s krilima porodi brzim,  
 Nakazu golemu, strašnu; kolikô je pera na njojzi,  
 Tòliko pod njima oči imade, čudo je pravo,  
 Tòliko ušiju diže i s tòliko klopoće usta,  
 Tòliko jezika ima. Po mraku noćnome leti  
 185 Baš po sredini neba i zemlje šušteći, san joj  
 Očiju ne sklapa slatki; a ob dan il' straži na vrhu  
 Krovom il' visokim tornjem i velike gradove straši.  
 Zla i izmišljotinâ se drži i istinu javlja.  
 Ona svakakve tada u narod turaše glase  
 190 Veselo, što se je zbilo i nije, govorila sve je:  
 Da je Trojanske krvi potomak došo Enèja,  
 I krasotica poći Didona da hoće za njega.  
 Kako je zima dugàčka, u raskošju oni je traju,  
 Kraljevstva njihna nijesu na umu im, ružno se ljube.  
 195 Tako boginja gadna u usta ljudska razbàcâ.  
 Odmah okrene put i kralju Jarbasu ona,  
 Raspali njegovo srce riječma i umnoži srdžbu.  
 Sin Hamóna je on i Garàmantskê otete Nimfe,<sup>21</sup>  
 Velikih hramova sto i oltara je Jupiter-bogu  
 200 Sazdo u prostranom carstvu i oganj posvetio vječni,  
 Vječna bozima bdjenja; od govedske krvi je zemlja  
 Masna, a šarenim svi su vijencima obviti prazi.  
 Kažu, smušen se on i potpaljen nemilim glasom  
 Pomoli Jupiter-bogu u nazočju bogova svetih  
 205 Ponizno pred oltarom okrenuvši dlanove u vis:<sup>22</sup>

<sup>20</sup> 173. Fama, t. j. glas, koji ide od usta do usta. S opisom Fame u st. 173. do 190 ispor. opis u Ovida Metamorf. 12. pjev., st. 39. i d.

<sup>21</sup> 198. Hamon je nekakav Libijski bog, koga su Rimljani izjednačili s Jupiterom. Garamanti su narod u nutarnjoj Libiji.

<sup>22</sup> 205. Dlanove je trebalo okrenuti prema nebu, kad se ko molio nebeskim bogovima (vidi 3. pjev., st. 176), – a prema zemlji, kad se molio podzemnima.

»Svemožni Jupiter-bože, Maurúžani<sup>23</sup> kome u diku  
 Goste se vezenih sad na počivalih, časte te lijuć  
 Lenejev dar,<sup>24</sup> – ej vidiš li to? il' naprazno mî se  
 Tebe bojimo, oče, kad uzvijaš str'jele i plaše l'  
 210 Srca nam slijepi ognji u oblacih, mumljaju l' zalud?  
 Žena, koja je bludeć u zemlji mojoj za novac  
 Malen sagradila grad, za oranje kojoj sam dao  
 Žal i nad mjestom vlast, za mene ne htjede ona  
 Poći, već gospodara u kraljevstvo primi Enèju.  
 215 A sad onaj Paris<sup>25</sup> sa svojom ženskarskom pratnjom  
 Drži preotet plijen (u Meonskoj kapi mu brada  
 Zavita je i kosa, iz koje se cijedi ulje), –  
 A ja ti darivam hrame i slabo mislim o tebi.«<sup>26</sup>  
 Tako se molio on držéci oltar, te njega  
 220 Svemožni začuje bog i povuče na kraljevske zide  
 Oči i na dvoje dragih, što ne misle na slavu bolju.  
 Tad on Merkùriju reče i naloži njemu ovako:  
 »Idi i Zefire, sine, pozovi, na krilma se spusti  
 Dardanskom vojevodi, što u Tirskoj sad je Kartági.  
 225 Zà gradove ne mareć, što dade ih njemu sudbina.  
 Reci i besjedu moju po uzduhu brzom odnesi.  
 Prekrasna njegova mati obrèkla mi nije ga takvog  
 Nit' ga je dvaput zato iz oružja Grčkoga spasla,<sup>27</sup>  
 Već da će vladati punom gospodstva Italskom zemljom,  
 230 Koja ratima tutnji, od koljena Teukrova starog  
 Rod da izrodiće on i čitav pokoriti svijet.  
 Ako se on ne potpaljuje slavom budućnosti takve  
 Te se ne muči sam za svoju diku, – al' otac  
 Zašto da zavidi sinu, Askàniju tvrđave Rimske?  
 235 Što nakanjuje? Kakva u narodu tuđem ga drži  
 Nada, za Ausonski porod<sup>28</sup> ne mareć, za Lavinska polja?  
 Neka otplovi, tako odlučih, to mu doglasi.«

<sup>23</sup> 206. Mauružani, t. j. narod u Mauritaniji (u sjeverozapadnoj Africi).

<sup>24</sup> 208. »Lenejev dar«, t. j. vino.

<sup>25</sup> 215. »onaj Paris« kaže Jarbas s preziranjem o Eneji, jer je ugrabio tuđu ženu kao i Paris, – a prezirno je i ono, što govori u st. 216-217 o Enejinoj kapi i kosi namazanoj uljem. Vidi 12. pjev., st. 98-100.

<sup>26</sup> 218. »slabo mislim o tebi«, t. j. imam slabo mišljenje o tvojoj moći.

<sup>27</sup> 228. »dvaput... spasla«, t. j. jedan put od Diomeda (vidi u pjev. I, st. 96-98), a drugi put, kad je Troja osvojena.

<sup>28</sup> 236. »Ausonski porod«, t. j. porod, što će ga imati u Ausoniji s Lavinijom.

Reče, a sin se spremi pokorit se velikom ocu;  
 Najprije potplate zlatne Merkurije na noge sveže,  
 240 Koje ga nose u visu na krilima, bilo nad morskom  
 Pučinom, bilo nad zemljom, ko vjetar kad žestoko duva.  
 Tad on palicu uzme, – iz Orka blijede duše  
 Jedne izàzîvâ njom, a jedne u nemili Tartar  
 Prati, daje i uzima san i umrtvljuje oči.  
 245 Pliva kroz oblake mutne i razgoni vjetrove njome;  
 Već on leteći spazi vrhunac i pleći strme  
 Atlasa kršnoga, koji podupire tjemenom nebo,  
 Atlasa, kojem obrásla omòrikama je glava,  
 Te je oblaci tmasti okružuju uvijek, i dažd  
 250 Bije je i vjetri, snijeg po plećima njemu se sipa,  
 S čeljusti starčeve teku rijeke, brada mu strši,  
 Skrkla se ledom. Tud se Kilénjanin jednako trepteć  
 Uzvije i stane tu, a odátlê se baci naglàvcê  
 U vodu kako ptica, što leti okolo žala  
 255 Oko ribljivih hridi u nizi uz vodu samu.  
 Upravo tako med zemljom i med nebom lećaše djetić  
 Kilenski k Libijskom žalu pješčanôm, rezaše vjetre  
 Od djeda po majci<sup>29</sup> leteć. Kilenjanin nogama svojim  
 Kako se krilatima dotàče kòlibâ, spazi  
 260 Kule gdje gradi, kuće obnovljuje ondje Enèja  
 Opasan mačem, na kojem od jaspisa<sup>30</sup> žutog su zv'jezde,  
 S njegovih spušta ramena se plašt, što grimizom gori  
 Tirskim, – plašt mu je taj Didona načinila za dar  
 Bogata kraljica, tankim provúkla predu je zlatom.  
 265 Odmah Eneju salètî: »Kartágê visoke sada  
 Udaraš temelje ti i sluga ženina gradiš  
 Lijep grad, ej s uma kolikô si smetnuo svoje  
 Kraljevstvo i svu snagu! S Olìmpa me vedroga šalje  
 K tebi bogova kralj, što nebesa ì zemlju kreće  
 270 Voljom; kroz brzi uzduh zapov'jeda ovo ti javit:  
 Što nakanjuješ? Zašto u Libijskoj dangubiš zemlji?  
 Ako ne mariš sam za diku budućnosti sjajne,  
 Ako se mučiti ne ćeš za svoju hvalu, al' misli  
 Na sina, koji ti raste, na Jula i čemu se nada  
 275 Baštinik on, što Rimska i Italska čeka ga zemlja.«  
 Kada Kilenjanin to izgovori, nè čekajúći  
 Nikakva odgovora od pogleda izvi se smrtnih,

<sup>29</sup> 258. »od djeda po majci«, t. j. od Atlasa, jer je Atlas otac Merkurijeve matere Maje.

<sup>30</sup> 261. jaspis je neki dragi kamen.

Ispred očiju prhne daleko u tanahni uzduh.  
 Kad to Eneja vidi, ko smušen tu zanijemî,  
 280 Od strâ mu digne se kosa, a u grlu zapne mu riječ.  
 Ošinut opomenom i nalogom takvim božanskîm  
 Pobjeći vatreno želi, iz zemlje slatke otići.  
 Aj što činit imade? Usuditi kako će on se  
 Bijednoj kraljici reći? Započeti kako će riječ?  
 285 Sada ovamo brzu, sad onamo cijepa miso,  
 On se svakamo mišlju zalećuje, prevrće svuda.  
 Napokon nađe u tom kolebanju mnijênje ovo:  
 Mnesteja, hrabrog Seresta pozove i još Sergesta,  
 Tiho nek spremaju lađe i drugove k obali kupe,  
 290 Neka oružje spreme, al' taje novosti uzrok;  
 A kad ne bude više ni slutila dobra Didona  
 Niti mislila, da se tolikâ raskida ljubav,  
 Onda će on pristupiti k njoj i gledati način  
 Valjan i najbolji čas za razgovor. — Brže se oni  
 295 Veselo pokore svi i izvrše, što im se reklo.  
 Ali kraljica varku (tâ ko će prevarit onu,  
 Kojano ljubi?) spazi i osjeti gibanje, koje  
 Istom je imalo biti, sigurnosti same se bojeć.  
 Mahnitaj kleta je Fama dojavila, da se oružâ  
 300 Brodovlje, plovba sigurâ. Didóna luda, bijesna  
 U vatri leti po gradu ko tijada, svetinje kad se  
 Izvade, na ciku »Bacche!« kad započnu orgije (svakog  
 Trećega slavljene ljeta), Kiteron kad ob noć ih zove.<sup>31</sup>  
 Napokon riječi ove Eneji reče Didona:  
 305 »Mislio, nevjero, ti si, zatajiti da se zločinstvo  
 Dade toliko? htio iz moje si zemlje otići  
 Tajno? Zar ljubav te moja ne drži ni desnica data  
 Ni Didona, koja od nemile umr'jeće smrti?  
 Lađe si spremati stao, a sada je zimsko vrijeme,  
 310 Sjever baš sada drži, i u more ti se sad žuriš,  
 Okrutniče? Da tuđa ne valja ti tražiti polja  
 I stane neznane, da još cijela stara je Troja,  
 Bi l' ti po moru burnom u Troju plovio sada?  
 Bježiš od mène? Aj ovih ti suza i desnice tvoje,  
 315 Kada već ništa drugo ne ostavih sebi siroti.

<sup>31</sup> 301-303. Bakhova se svetkovina slavila svake treće godine na brdu Kiteronu kod grada Tebe. Na početku svetkovine otvorili bi hramove i iznijeli čuvano u njima sveto suđe, za tim bi zaorila gradom poklič »io Bacche!« a žene, koje su Bakha slavile (bakhantice ili tijade), poletjele bi kao mahnite na Kiteron ogrnute u kožu mladih jelena, mašući štapovima ovijenima lozom i bršljanom i lupajući u bubnjiće. To se zvalo »orgije«.

Tako ti našega braka i započete već svadbe,  
 Ako sam dobro ti kakvo učinila, ako ti štogod  
 Bijaše drago od mène, ded smiluj se na dom, što pada,  
 Ako se daješ umolit, okani se, molim te, toga.  
 320 Libijci mrze na me zbog tebe i Nomadski kralji,<sup>32</sup>  
 Tirci su srditi na me; zbog samog je tebe mi nesto  
 Stid i pređašnji glas, do zvijezdâ što me je dizo.  
 Kome ostavljaš mene, što umirem, tuđinče, sada?  
 Tuđinče – kad to samo još ostaje òd mûža ime! –  
 325 Čemu ostajem živa? da zidove razori moje  
 Brat Pigmaliôn moj, da Getúlac me zarobi Jarbas?  
 Da bar kakovo čedo od tebe imam, dok jošte  
 Pobjego nisi, da se u dvorištu mojemu igra  
 Malahni kakav Enèja, što prilika bio bi tvoja,  
 330 Ne bih se zarobljenom puštènicôm ćutjela posve.«  
 Reče mu, a on na úmu držeći, što Jupiter javi,  
 Ne makne očima i bol u duši stiskaše tvrdo.  
 Napokon prozbori malo: »O kraljice, nigda zatajit  
 Ne ću, da meni si ti veòma učinila mnogo,  
 335 Kòliko možeš samo izrèci; ne će me nigda  
 Mrzit Elisê se sjećat, dok za se znam i u mèni  
 Duh dok tijelom vlada; govoriću malo o stvari.  
 Ne vjeruj, ne mišljah kradom da pobjegnem, nigda nijesam  
 Lučeva spominjo bračnih,<sup>33</sup> ne dođoh za savezom takvim.  
 340 Da je po odluci mojoj sudbina mi pustila živjet,  
 Da sam poslove mogo po svojoj urediti volji,  
 Bio bih osto u Troji pri grobima dragijeh mojih,  
 Prijamovi bi dvori cijèli stajali, Pergam  
 Svladanom narodu digo od moje bi opet se ruke, –  
 345 Ali u Italsku zemlju Apolon mi Grinijski reče  
 Polazit, isto reče i Likijsko proroštvo meni.  
 Tamo mi ljubav je, tamo domaja. Kule Kartage  
 Ako su tebi mile Feníčanki ì poglèd grada  
 Libijskog, Ausonsku čemu Trojancima zavidiš zemlju?  
 350 I nama slobodno biće, da kraljevstva tražimo tuđa.  
 Kòliko puta mrakom i rosom pokrije zemlju  
 Noć, i koliko puta zvijezde ognjene sinu,  
 U snu me zabrinut lik Anhísov opominje, straši:

<sup>32</sup> 320. »Nomadski kralji«, t. j. Numidski; vidi st. 41. Tako se i u st. 536 kaže Nomadi, t. j. Numidani.

<sup>33</sup> 338-339. »nigda nijesam lučeva spominjo bračnih«, t. j. nijesam nigda govorio, da se tobom oženim; vidi o lučima bilješku st. 18.

Tako i sin Askanij i nepravda milome čedu,  
 355 Kome Hespèriju, dana sudbinôm otimljem polja,  
 A sad glasnik mi božji od samoga Jupiter-boga  
 – Tako mi moje glave i tvoje – po uzduhu hitrom  
 Doglasi nalog; boga u vidjelu jasnome vidjeh  
 Sâm, gdje ulazi u grad i ovima ušima čuh ga.  
 360 Žalbama više ne draži ni mene ni sebe; – od svoje  
 Volje ne'jdem u Italski kraj.«  
 Dok on govori, dugo sa strane ga motri Didona,  
 Ovamo prevraća oči i onamo, čitavog njega  
 Omjeri očima tihim i u vatri ovo mu reče:  
 365 »Nije ti boginja mati ni Dardan ti nije praotac,  
 Nevjero, već te Kaukas, što strši hridima, rodi,  
 Hirkanske tigrice tebe odgojiše sisama svojim!  
 Ta što da varam se više i čemu se boljemu čuvam?  
 Je li uz moje suze uzdahnuo? svrnuo oči?  
 370 Je li proplako dirnut? na onu, koja ga ljubi,  
 Je li se smilovo? Može l' što gore još biti? – Junona  
 Previšnja ni sin Saturnov<sup>34</sup> ne osvrću na to se očma  
 Pravednim! Sigurne vjere već nigdje! Bačen je na žal,  
 A ja ga b'jednoga primih, u kraljevstvu svom ga nastánih  
 375 Lùda! Iz smrti društvo izvúkoh mu, spasih mu lađe  
 Izgubljene! Bjesnoća me, aj, obuzima, pali!  
 Sada prorok Apolon i proroštvo Likijsko, k tome  
 Glasnik od Jupiter-boga božànski naloge grozne  
 Nosi po uzduhu! Kanda i za to brinu se bozi,  
 380 I ta ih mirne briga uzbunjuje! Ja te ne držim,  
 Govor ne poričem tvoj, u Italsku odlazi zemlju,  
 Kraljevstvo traži burnih po valih. Al' pravedni bozi  
 Mogu li što, tad nadam se ja, na hridih ćeš stradat  
 I zazivaćeš mnogo Didonu. Ognjem ću crnim  
 385 Pratit te<sup>35</sup> odsutna, a kad već ledena udove smrt mi  
 Rastavi, nać ću se ko sjen posvùda; čuću te, gdje ćeš,  
 Zlotvore, stradat, glas će do najdonjih doći mi Mana.«  
 S time završi riječ, odlèti bolna u duši  
 S vidjela dnevnoga, kine iz očiju njemu se, ode  
 390 Od njeg, koji je stajo bojažljivo, mnogo govorit  
 Htio, a sluškinje nju poprimivši klonulo t'jelo  
 Njeno u mramornu sobu odnesu i metnu na krevet.

<sup>34</sup> 372. »sin Saturnov«, t. j. Jupiter.

<sup>35</sup> 384.-385. »ognjem... te«, kao kakva Furija; t. j. peći će te zla savjest kadgod pomisliš na me.

Ali Enèja sve ako i željaše duševni tužnu  
Utješit, brige joj uzet riječima, naloge ipak  
395 Bogova vršiti počne i otide k lađama svojim  
Jecajuć mnogo, potrésen u duši ljubavlju silnom.  
Tada prionu Trojci i s čitavog žala povuku  
Odmah visoke lađe; već i kilj namazan pliva,  
Lisnata vesla donesu i hrastovače još sasvim  
400 Sirove – brzo otploviti hoteć.  
Vidjet je, gdje se sele, gdje hrle iz čitavog grada.  
Kao što na zimu misleć kad mravi golemu hrpu  
Žita raznose pa ga u svoje spravljaju kuće,  
Po polju travom crna množina se vuče, po stazi  
405 Uskoj vucare plijen i turaju veliko zrnje  
Leđa podloživši jedni, a jedni okupljaju četu,  
Pedepšu spore, i vri od posla staza cijela.  
Što si ćutjela tad, o Didona, motreći sve to?  
Kako l' si jecala ti, kad viđaše kuli s vrhunca,  
410 Kako široko ljudi po obali vrve, i more  
Kako pred očima tvojima vri od tòlikê buke?  
Kleta o ljubavi, na što l' ne nagoniš srca čovjèčjà!  
Opet je nešto sili, da zaplače i da izmolit  
Kuša i s poniznom molbom da ljubavi podloži ponos,  
415 Da sve pokuša prije, što može, da ne mre badava.  
»Vidiš, o Ana, kako po žalu se čitavom žure,  
Od svud se skupiše oni i jèdra vjetrove žele,  
Veselo òvjenčáli brodari su krme lađenê.  
Kako sam mogla, o sestro, tolikî bol očekivat,  
420 Tako ću moć ga podnosit. Al' jasnici jedno mi barem,  
Ana, izvrši; ta tebe poštivo je nevjernik onaj,  
Tebi je također on povjeravao otajna čuvstva;  
K njemu si u zgodan čas ti jedina znala pristupit;  
Idi, i ponizno, sestro, dušmánu oholom reci:  
425 Zaklela ja se nijesam u Aulidi s Danajci, da ću  
Trojanski uništiti narod, ne poslah lađe pod Pergam  
Niti pepeo oca Anhísa razbacah i Mane –  
Zašto ne poslušá mojih riječi ušima tvrdim?  
Kamo se žuri? zadnji nek onoj, koja ga ljubi,  
430 Učini dar, nek čeka, dok vjetrovi ne dođu zgodni,  
Lako odjedrit može. Već izdanog pređašnjeg braka  
Ne ištem, ne ću mu krasni da Latij i kraljevstvo uzmem,  
Samo prazno tražim vrijeme, ljubavi žarkoj  
Rok i odmor, dok moja me sudba tugovati jednu  
435 Nauči; zadnju, ej smiluj na sestru se, molim te milost,



Kad mi je učiniš, ja ću naplatit ti obilno mrtva.«<sup>36</sup>

Tako moljaše Anu, i sestra prenesretna jauk  
 Nosi i donosi natrag. Enèju ne može jauk  
 Dirnuti, pogodan ne će riječî slušat, jer ne da  
 440 Sudba, a blage bog junaku zatiskuje uši.  
 Kao Alpinski vjetri kad natjecati se stanu,  
 Kako će duvanjem amo il' onamo jaki oborit  
 Dub, u kojeg je deblo starodrevno, vjetrova zvijuk  
 Stoji, s potrésena stabla po zemlji sipa se lišće,  
 445 Al' dub na hridi stoji i eterni û uzduh kako  
 Doseže tjemnom, tako do Tartara žile mu idu:  
 Upravo tako odávdê odándê neprestani glasi  
 More junaka i bol u velikoj osjeća duši,  
 Al' mu se ne giba volja, odronjuju suze se zalud.  
 450 Tada preplašena Didona jedna sudbinôm  
 Moli se smrti, svod je već mrzi nebeski gledat.  
 A da izvrši naum, da s vidjela ode što prije,  
 Kada metaše dar na okađene oltare,  
 Vidi – grozno je reći. – gdje vino stalo se sveto  
 455 Crnit, a kada se izli, okrenulo u krv se ružnu;  
 Nikomu viđenje to ne káza, pače ni sestri  
 Jošte mramorni hram u dvorima njezinim bješe,  
 Negdašnjem posvećen mužu, a častila divno je hram taj  
 Nakićen tracima b'jelim i svečanim liščem; iz njega  
 460 Mužev čujaše glas i pozivanje (tako se njojzi  
 Činilo), kada je noćna pokrivala mrklica zemlju;  
 Mrtvačkom pjesmom s kućnog vrhunca jedna je sova  
 Često tužila i glas otezala cvileći dugo;  
 Jošte je proroštva, što joj prorekoše negdašnji vraći,  
 465 Strašno uzburjuju mnoga; Eneja progoni ljuti  
 U snu pomamnu nju, te čini sama se sebi,  
 Kako je ostavljena i sama, vazda bez pratnje  
 Dugim putuje putem i Tirce po pustinji traži.<sup>37</sup>  
 Kako je vidio Pentej u ludilu množ Eumenídâ  
 470 I dva se sunca njemu pomoliše i dvije Tebe,  
 Ili Orest sin Agamèmonov kako na sceni  
 Bježi od matere svoje, u koje su luči i zmije

<sup>36</sup> 436. »ja ću... mrtva«, t. j. kad umrem, naslijedićeš me ti; ne čini se dobar smisao, ali ni u originalu nije ovaj stih jasan.

<sup>37</sup> 465-468. Didonu muče strašni sni: goni je Eneja, a ona sama luta po pustinji i ne vidi nikog od svojih Tiraca.

Crne, a osvetnice na pràgu mu sjede Hudobe.<sup>38</sup>  
 Kada je savlada bol i spopadne kada je bijes,  
 475 Te već odluči mrijet, vrijeme i način u sebi  
 Izmisli ona i sestri progovori tužnoj (a licem  
 Odluku krije i nadu pokazuje vedrijem čelom):  
 »Našla sam, sestro, način, čestítati možeš sad sestri,  
 Koji će njega mi vratit, il' prestat ga kako ću ljubít.  
 480 Blizu Okèanskôg kraja i blizu, gdje zalazi sunce,  
 Skrajnja Etiopskâ zemlja imade, gdje visoki Atlas  
 Drži na leđima nebo zvijezdama gizdavo sjajnim,  
 Otuda svećenicu pokazaše Masilsku meni,  
 485 Koja je čuvala hram Hesperídâ i davala zmaju  
 Jela i stražila stablo sa granama njegovim svetim  
 Sipajuć mak, što donosi san, i medòvinu žitku.  
 Ona čarima veli da može srcu pomòći  
 Čijemu hoće, a drugo u nemile baciti muke,  
 R'jeke da ustavljat može i goniti natrag zvijezde,  
 490 Doziva duhove noćne; pod nogama čuješ gdje tutnji  
 Zemlja, i vidiš, kako s planine se jaseni kreću.  
 Tako mi bogova, draga o sestro, i mile tvoje  
 Glave, da se dajem na vràdžbine nerada srca.  
 Lomaču tajno naloži u dvoru nutrašnjem u vis,  
 495 Na nju ćeš oružje metnut, što objesio je onaj  
 Bezbožnik u sobi, odoru svu i postelju bračnu,  
 S koje pogiboh, metni, ah godi mi zatrti spomen  
 Svaki čovjeka morskog, i Masilka isto mi veli.«  
 Rekavši to ušútí, a lice joj pokri bljedoća.  
 500 Ne misli Ana, pod tom neobičnom pripravom da se  
 Sestrina sakriva smrt, tolikú pomamu ona  
 Ne shvaća, većeg se zla ne boji no Sihej kad umr'je.  
 Učini, što joj se reklo.  
 Kad je već naložena u nutrašnjem dvorištu u vis  
 505 Golema lomača, što je od hrastovih složena klada  
 I od omorike, v'jencima tad i pogrebnim lišćem  
 Kraljica iskiti mjesto i znajući, što bit imade,  
 Odoru, ostavljen mač i lik<sup>39</sup> na postelju metne.  
 Okolo stoje oltari, i svećenka rasute kose  
 510 Tri sta bogova zazva, međù njima Ereb i Haos,

<sup>38</sup> 469-473. Pentej je bio kralj Tebanski; budući da se protivio slavljenju boga Bakha, poludi, i onda ga na Kiteronu rastrgaše bakhantice ili tijade (vidi bilješku st. 301-303). Orest je ubio mater Klitemnestru, da osveti oca Agamemnona, a onda ga stadoše progoniti Erinije.

<sup>39</sup> 508. »lik«, t. j. Enejin (od voska).

Troglavu Hekatu, sa tri Dijànu djevička lica;<sup>40</sup>  
 Također tobožnju vodu Avèrnskú izlije ondje,  
 Potraži sočnu travu s mlijekom otrovnim, crnim  
 (Koja uz mjesečinu žnjevena je mjedenim srpom)  
 515 I kvrgu ljubavnu, što se izléženôm konjčetu s čela  
 Otrgne prije no mati odgrize.<sup>41</sup>  
 U nogu jednu bosa, raspòjasa kraljica stoji  
 Kod oltara i držec u rukama prekrupu<sup>42</sup> čistim  
 Na smrti bogove zove i zv'jezde, što udes joj znaju,  
 520 Za svjedoke i moli božanstva pravedna ona,  
 Koja se brinu i mare za one, što nesretno ljube.  
 Bila je noć, i trudna tjelesa po zemlji su spala  
 Mirno, šume su sve počivale i more burno,  
 Po sredini se neba zvijezde kretahu, — časak  
 525 Bješe, kad šute polja i stoka i šarene ptice,  
 Koje po bistrima žive jezèrima, pò grmlju koje  
 Poljskome gustom, sve spavaju sad u tihanoj noći.  
 Miruju brige u grudma, zaboravljene su muke.  
 Ali nesretna srcem Feničanka ne može u san  
 530 Nikako pasti, mir joj obuzeti ne može noćni  
 Grudi ni očiju; ljubav i opet se pomamna diže  
 S brigama udvojenim, u valima srdžbe se ljulja.  
 U srcu premeće ovo i stoji u mislima ovim:  
 »Ej, što ja radim? hoću l' sad prezrena oko prosaca  
 535 Mučit se pređašnjih? hoću l' molèčkê se nuditi za ženu  
 Ja Nomádima, koje tolikò sam odbila puta?  
 Hoću l' za Teukarskim ići za lađama i zapov'jèdma  
 Njihovim najgorim? Tà ja dakako njima pomogoh,  
 To im je drago, i rado opominju milosti tē se!  
 540 Da to i hoću, ko će dopustiti mi, ko će me mrsku  
 U lađe ohole primit? zar jadnice ne znaš, ne ćutiš,  
 Kakvi su krivokletnici Laòmedonovi<sup>43</sup> ljudi?  
 Pak za brodarima, koji podcikuju, hoću li sama

<sup>40</sup> 511. Hekata, Proserpina i Dijana su ista boginja prema njezinim različnim moćima; zato se ovdje Hekata kaže da je Dijana sa tri lica.

<sup>41</sup> 515.-516. Kad se kobila oždrijebi, ona odgrize (po starom pričanju) ždrebetu s čela nekakvu me-snatu kvržicu, i od toga se ona raspaljuje.

<sup>42</sup> 518. »držec prekupu«, da njom obaspe oltar.

<sup>43</sup> 542. O vjerolomnom Trojanskom kralju Laomedonu vidi bilješku u georg. 1. pjev., st. 502. [Rimljani su potomci Trojanaca, a negdašnji Trojanski kralj Laomedon bio je prevario bogove Posidona i Apolona, koji su mu gradili zid oko Troje, a pošto su posao svršili, ne htjede im trud i muku da plati; zato se bogovi srde i na Rimljane, potomke Trojanaca. Priča, koja je ovdje natuknuta, nalazi se u Homerovoj Ilijadi, pjev. 21, st. 441 i d.]

545 Bježati il' ću se s Tirci i s ćeljadi svojom cijelom  
 Natisnut, i pošto jedva iz Sidona trgoh ih, hoću l'  
 Opet ih pozvat, da plove, i pò moru hoću l' ih vodit?  
 Kako zaslućuješ, umri i maćem bolove svrši!  
 Ti se smilova, sestro, na moje suze, bijedu  
 Na me mahnitu svali i mene preda dušmánu.<sup>44</sup>  
 550 Nije se dalo živjet ko zvijer izvan života  
 Braćnog te ostat bez gr'jeha i ovih ne okusit muka.  
 Nisam saćuvala vjeru, što Siheja prahu obćeah!«  
 Takve se tućnjave njoj iz grúdí rivahu silom.  
 Na vrh laće Eneja (već sigurno imajuć poći)  
 555 Spava, pošto je sve ućinio, štogod je nućno.  
 Tad mu se s obrazom istim i oblikom ukaće u snu  
 Bog, po svemu slićan Merkuriju, glasom i bojom,  
 Pa i vlasima plavim i udima mlaćahnim, krasnim.  
 Opet opominje on (Eněji tako se ćini):  
 560 »Moćeš li, boćićin sine, u ovome spavat slućájaju?  
 Zar ti ne vidiš svijeh pogíbeljî okolo sebe?  
 Budalo, zar ti ne ćutiš, gdje zefiri povoljni pušu?  
 Kraljica varke u grudma i opake namjere snuje,  
 Umr'jet je pregnula, valja u valima srdćzbe se mnogim.  
 565 Ne ćeš li pobjeći ćurno, dok moćeš se joće poćurit?  
 Ako u ovoj tebe u zemlji zora zateće,  
 Vidjećeš, kako laće po pućini burljaju, strašne  
 Vidjećeš zublje gdje gore, gdje plamen obalu žeže.  
 Ustaj i docniti nemoj.<sup>45</sup> Prevrtljiv je stvor i promjěnljiv  
 570 Źena!« – Izrekavši to u noću zamakne crnu.  
 Uplašen nenadanom Eněja prikazom ovom  
 Skoći odmah izà sna i svoje zaokupi drućstvo:  
 »Dić'te se, junaci, brće i sjed'te na veslaćke klupe,  
 Jedra napnite hitro! Iz nebeske poslan visine  
 575 Bog me nagoni na b'jeg i opet evo mi veli  
 Sukane konope odsjeć. Slijedimo, sveti te boće,  
 Koji si, da si, tvoju podćikujuć slušamo volju;  
 Dođi i milostiv nama pomaći i nà nebu zgodne  
 Daj nam zvijezde.« – Reće i plameni iz kôrá trgne  
 580 Mać i ćeljezom tad presijeće suknutim konop.  
 Ista ih vatrenost osvoji sve, polete, poteku,

<sup>44</sup> 548.-549. Didona ne kori sestru Anu, jer zna, da joj je posve odana, nego kaće, da je i ona stajala u slućbi sudbine te je nju morala nagovarati, da zaboravi prvu ljubav sa Sihejem i da zapoćne novu s Enejom.

<sup>45</sup> 567-569. t. j. Didona će sakupiti svoje laće, navaliti na Enejne i gledati da ih zapali.

Odmaknu òd obalê i pokriju lađama more,  
 Po pjenu burljaju živo i sinju razgrću vodu.  
 Već je sa šafranove Titónovê postelje zora  
 585 Ustala te je novu po zemlji sipala svjetlost.  
 Kako kraljica spazi sa čardaka, gdje se bijeli  
 Svjetlost, gdje lađe kreću sa jedrima istoga pravca,  
 Kako ugleda žal i luku praznu, bez ljudi,  
 Trí puta, četiri puta u prikladne lupi se grudi  
 590 I plavu kida kosu te viče: »Jupiter-bože!  
 Dakle će došljak otíci i rugat se mojem gospòstvu!  
 Zar ne orùžâ se niko, ne progoni iz grada svega?  
 Niko iz bròdârnícê zar brodove otrcí ne će?  
 Bjež'te, palite brzo! Ej oružje! Zgrabite vesla!  
 595 Ali što govorim? gdje l' sam? i koja mi ludost poméla  
 Um je? O jadna Didona! sad tebe nevjera dirala!  
 Kad si mu davala žezlo, tad trebaše. Desnica, vjera  
 To li je čovjeka, koji Penate očinske, kažu,  
 Sa sobom uze i oca na leđa nemoćna, stara!  
 600 Nisam li mogla ga zgrabiti i rastrgat pa ga razbacati  
 Po moru? isječ mu društvo, Askànija posječ mu sina  
 Pa ga na trpezu staviti pred oca, neka se gosti?  
 Ali je sumnjiv bio svršetak boja; – pa neka,  
 Kog mi se trebalo bojati na samrti? U tabor vatru  
 605 Baciti i palube spaliti i oca i sina mogoh  
 Ubiti i sav im rod i sebe uništiti s njima.  
 Sunce, što djela zemaljska rasvjetljuješ plamenom svojim,  
 I ti, Júnóna, što muke namâče mi ove te znaš ih,  
 I ti, o Hekata, koju na tropuću urlanjem časte,<sup>46</sup>  
 610 Osvetne i vi Hudobe i bogovi blagi Elisi,  
 Koja sad umire, čujte, i pravedni nevolju moju  
 Gledajte, čujte mi molbu. Do luke, do zemlje li treba,  
 Ona opaka glava da dopliva, tako li traži  
 Odluka Jupiter-boga i konac to l' mu je jâdâ,  
 615 Ali naroda hrabrog nek oružje i boj ga muči,<sup>47</sup>

<sup>46</sup> 609. »časte«, t. j. ljudi, kad zazivaju Hekatu.

<sup>47</sup> 615-629. Stari su Grci i Rimljani držali, da duša čovječja u času, kad se rastavlja od tijela, vidi jasno budućnost i može proricati. Tako u Ilijadi pjev. 22, st. 358 i d. umirući Hektor proriče Ahileju, kada će i kako umrijeti. Ovdje Didona kune Eneju i njegove potomke, i njezine se kletve poslije izvršuju; Eneja došavši u Latiju ima mnogo muke od svojih neprijatelja, mora ostaviti svoj tabor te ići Evandra moliti za pomoć; u četvrtoj godini poslije učinjena s Latinima mira pogibe Eneja utopivši se u nekom potoku, koji mu zbacilo tijelo na obalu, na pijesak. Izatoga želi Didona potomcima Enejinim, t. j. Rimljanima, da u Puncima (ili kako pjesnik kaže: u Tircima) nađu ljute neprijatelje,

Pa nek prognan iz zemlje, iz zagrljaja sinòvljêg  
 Otrgnut moljaka pomoć, nek svoje gleda gdje ginu  
 Tužno; pa zakonu se kad pokori nedragog mira,  
 Niti kraljevstva tada uživo ni milog života.  
 620 Prije roka nek umre, nesahranjen ležo u p'jesku.  
 To mi je molitva, taj glas sa krvcom posljednji puštam.  
 A vi mrzite, Tirci, na narod taj, na potomstvo,  
 Koje će nastat, čast to nek bude mojemu prahu.  
 Nigda med naroda ta dva nek ne bude ljubav ni savez.  
 625 Neka osvetnik koji iz mojijeh ustane kosti,  
 Koji ćeš Dardansku mačem i ognjem progoniti čeljad  
 Svagda i svaki čas, kad snage samo se nađe.  
 Obala s obalom ratuj i oružje s oružjem, vali  
 Neka ratuju s vali, i oni i unuci njihni.«  
 630 Kad to izrekne, misli premišljati svakakve stane  
 Gledajuć, kako bi život što prije svršila mrski.  
 Dojilji Sihejevoj progovori Barki (jer njena  
 Ležaše pod crnom zemljom u otadžbini starinskôj):  
 »Dojiljo draga, sestru dovedi mi ovamo Anu;  
 635 Neka se pokropi brzo tekućicom vodom, nek stoku  
 Dogna i određena nek čistila sobom ponese.  
 Amo nek dođe, a trakom obmotaj čelo ti svetim.  
 Stigijskom Jupiteru<sup>48</sup> već hoću žrtvu da svršim,  
 Koju sam počela pravo, dokončati muke sve želim  
 640 I Dardančevu glavu<sup>49</sup> na lomači predati ognju.«  
 Reče, a dojilja ode ko starica korakom hitnim.  
 Kraljica uzrujana i divlja u namjeri groznoj  
 Krvave prevraća oči; po licu, koje joj dršće,  
 Pjege se ispeše; smrt je na domaku, od nje blijedî.  
 645 Mune kroz nutrašnja vrata, na lomaču visoku skoči  
 Pomamna, potegne mač, od Dardanca štono ga dobi,  
 Ali ga dobila nije, da njime takvo što čini.  
 Pa kad Ilijsko ruho i postelju opazi znanu,  
 Zaplače malo i časak zanèsê se mišlju i padne  
 650 Ona na jastuk tad i progovori posljednje r'ječi:  
 »O ti odoro, slatka, dok dõpustî bog i sudbina,  
 Dušu sada mi primi i ovih me izbavi muka.  
 Življah i svrših put, što dade ga meni sudbina,

s kojima će morati vojevati braneći se od njih; u st. 625 vidi Didona svoga osvetnika iza nekoliko stotina godina, t. j. Hanibala.

<sup>48</sup> 638. »Stigijskom Jupiteru«, t. j. gospodinu podzemnoga svijeta Plutonu (ili Ditu).

<sup>49</sup> 640. »Dardančevu glavu«, t. j. Enejin lik; vidi st. 508.

I sad slavna će moja otići pod zemlju sjenka.  
 655 Grad veličanstven sagradih i svoje zidove vidjeh,  
 Dušmaninu se bratu osvétih za svojega muža<sup>50</sup>  
 Sretna i presretna jaoh, da mojih obala nisu  
 Dardanske nigda lađe dotàkle!« – Kad to izrèče,  
 Pritisne lice u jastuk i reče: »Bez osvete mrem ja,  
 660 Pa nek i umrem; ta godi i tako mi k sjenkama zaći.  
 Neka sa pučine ovu Dardánac ugleda vatru  
 Okrutnik, i smrt moja nek znamenje loše mu bude.«  
 Još ne dogovori pravo, a veće je sluškinje vide,  
 Kako od mača pada, od željeza kako se puši  
 665 Krvca i ruke joj kalja. Po visokom predvorju vika  
 Stane, a Fama po gradu potresenu poče tumarat.  
 Po svijem kućama jauk i vrisak i kuknjava ženska  
 Hući i razliježe po uzduhu strašni se lelek,  
 Kanda dušmani u grad provališe, te se Kartaga  
 670 Ruši il' drevni Tir, i pomamni kanda se oganj  
 Valja po kućah ljudi i bogova. Čuje to sestra  
 Pa ko bez duše potrči u strahu i noktima lice  
 Grebe i grudi bije te kroz vrevu prodire hitno,  
 I viče sestru, koja sad umire: »To li je, sestro,  
 675 Bila namjera tvoja, i mene si prevarit htjela?  
 To li su lomača, oganj i oltar spremali meni?  
 Na što ću ostavljena potužit se najprije? Nisi  
 Umirat htjela sa sestrom! Da u smrt me k sebi si zvala,  
 U čas bi isti obje od nemilog umrle mača!  
 680 Sama lomaču slagah i očinske bogove zazvah  
 Zato, da okrutna ne budem blizu, gdje ležiš ovako?  
 Sebe si, sestro, i mene pogubila, narod i oce  
 Sidonske i svoj grad. Donesite vode, da rane  
 Operem i da primim u usta, ako joj uzdah  
 685 Zadnji još luta.« Izrekavši to uz skalíne se uspne  
 Visoke, na pola mrtvu na njedarca pritisne sestru  
 I stane uzdišuć krv odijelom crnu joj brisat.  
 Ona pokuša tri put da oči podigne teške,  
 Ali klone, rana pod grudma joj zagnana bridi.  
 690 Triput se digne pa se nasloniti na lakat kuša,  
 Triput se svali na jastuk i očima lutajuć traži  
 Zračak u nebeskom visu i uzdahne, kada ga nađe.  
 Svemožna tada Junona Didoninu žaleći dugu  
 Muku i teško umrće s Olímpa Iridu pošlje,

<sup>50</sup> 656. vidi u 1. pjev., st. 360-364.

695 Da joj oslobodi dušu, što trga se od sveza t'jela.  
Kako sirota po sudbi i krivici ne umr'je svojoj,  
Nego od pomame žarke i nenadne i prije roka,  
Tako Proserpina njoj još s tjemena ne uze plavu  
Viticu nit' joj je glavu posvetila Stigijskom Orku.<sup>51</sup>  
700 Šafran-krilima sleti s nebesa Irida rosna  
S tisuću sjajući boja raznolikih naprema suncu;  
Sleti i stavši nad glavom progovori: »Ovo ja Ditu  
Nosim po zapov'jedi i tebe izbavljam t'jela.«  
Viticu desnicom tad presiječe, i sva toplina  
705 Iščezne tjelesna, život po uzduhu sav se razleti.

---

<sup>51</sup> 698.-699. Kao što se životinji, kad hoće da je žrtvuju, odreže nekoliko dlaka s čela, tako Proserpina (t. j. boginja podzemnoga svijeta) reže čeljadetu, koje umire, viticu kose i tim ga odaziva na drugi svijet. Didoni ne čini to Proserpina, jer ona dragovoljno umire, zato Junona šalje Iridu, da to učini.



## Peto pjevanje.

Vjetrovi nagnaju Eneju u Siciliju. Tu ga lijepo dočeka prijatelj Akest, te Eneja priredi bojne igre u čast ocu Anhisu. U natjecanju s lađama pobijedi Kloant, u utrkivanju Eurijal, u šakačkom boju Entel, u nadstreljivanju Euritijon. I sin se Enejin Jul odlikuje u utrci s konjma. Junona preko Iride navede Trojanske žene, koje su se već i onako zasitile dugotrajnoga lutanja po moru, neka zapale lađe; žene to i učine, ali lađe izgore samo četiri, jer Jupiter na Enejinu molbu ugasi plamen bujnom kišom. Eneja po nagovoru svojega oca, koji mu se u snu ukazuje, ostavi žene i nejunake u Siciliji, a sam s odabranim društvom otplovi prema Italiji. Na Venerinu molbu Neptun umiri more, kud je imao Eneja ploviti, i on plovi bez ikakve druge nesreće, osim što mu se utopi prijatelj Palinur, krmar na prvoj lađi, a utopio se, jer ga je san obrvao.

Sred mora sad je Eneja sa brodovima sa svojim,  
Uz sjever postojan plovi i crne valove reže,  
Na grad se obzire, koji Elisê nesretne plamom  
Sav je rasv'jetljen, al' on ne znade, što li tolikû  
5 Zapali vatru. Al' znajuć, kolikô žestoko boli  
Prezrena ljubav i žena što pomamna može učinit,  
Žalosna neka slutnja obuzima srca Trojancem.  
Pošto već brodovi zađu u pučinu, te se već zemlje  
Ne vidje, nego nebo i voda sa svijeh strana,  
10 Tad se Eneji dažd nad glavom obori mračni  
Noseći noć i oluju, u mraku se nadignu vali.  
S visoke krme tada Palinûr poviče krmar:  
»Jao, kakovi grdni ogrnuše oblaci nebo!  
Što to pripravljaš, oče o Neptune?« Zatim nam reče  
15 Jedra povući te se na vesla naklopiti jáko,  
A sam ukosi jedra nasùprot vjetru i reče:  
»Sam da mi Jupiter, vođo o junački, zajamči, ne bih  
U zemlju Italsku doći po vremenu ovom se nado.  
Vjetri se uprijeko okrenuše ujeći, s crnog  
20 Dižu se zapada, sav se u öbláke sabija uzduh.  
Nismo se kadri tome protiviti nit' se tolikô  
Upinjat, nego se sudbi pokòrimo, koja je jača,  
I kud zove nas, tamo zaputimo. Bratinski vjerni  
Erički žal će bit u blizini i Sikanska luka,  
25 Ako se ugledanih zvijezda pravo još sjećam.«

Duševni reče Eneja: »Već odavno vidim, da tako  
 Vjetrovi hoće i ti da zalud se upinješ suproč,  
 Jedra okreni i plovi. Tà zemlja zar ikoja meni  
 Može milija biti, da lađama pristanem trošnim,  
 30 Nego je ona, koja Dardánca mi drži Akesta  
 I čuva kosti oca Anhisa u svojem krilu!«  
 Kad on to reče, krenu put luke, a povoljni njima  
 Jedra zefiri nadmu, polete pučinom lađe,  
 Veseli napokon tako doplòvê na pržinu znanu.  
 35 Akest u čudu s brdskog vrhunca visokog vidi,  
 Gdje prijatèljskê lađe pridolaze ì k njima pođe,  
 Koplja strše sa njega i koža Libijske mečke.  
 Trojanska njega je majka sa potočnim bogom Krimísom  
 Rodila; rado se on starodrevnih sjeća otaca,  
 40 Pozdravlja povratnike i veseo s plodima poljskim  
 Prima ih i prijatèljskîm daròvima krijepi trudne.  
 Kada sutradan rano u osvitu bijeli danak  
 Razgna zvijezde, onda u skupštinu zovne Eneja  
 Drugove s žala cijelog i s grobnoga reče im humka:  
 45 »Stare krvi božànskê o porode, slavni Dardanci,  
 Mjeseci izlaze sad i napunjuju godišnji okrug,  
 Kako ostatke i kosti božànskôg sahranismo oca  
 U zemlju mî i oltare posvetismo žalosne njemu.  
 Ako se ne varam, ovo je dan, u tuzi što svagda  
 50 Ja ću ga častiti – tako odredili vi ste, o bozi.  
 Taj dan ko prognanik da ja na Getulskom boravim prudu,  
 Il' da se nađem u gradu Mikéni il' Argolskom moru,  
 Godišnje zavjete ipak i svečane ophode ja bih  
 Činio, kako je red, na oltare slago bih dare.  
 55 Sada smo k pepelu evo i kostima očinim došli  
 I u luci se gle prijatèljskôj nađosmo sada,  
 Mislim, bez volje to i odluke bogova nije.  
 Dederte, veselo svi sad proslav'mo slavu, a onda  
 Povoljne molimo vjete i Anhis nek dopusti, da mu  
 60 Godišnje žrtve, kad sagradim grad, u njegovu hramu  
 Žrtvujem. Akest Trojanac sad na svaku lađu vam daje  
 Po dvoje goveda, a vi zazov'te na gozbu Penate  
 Očinske svoje i one, što prijatelj štuje ih Akest.  
 A blagi danak zora kad deveta pokaže ljudma  
 65 I kad rasv'jetli okrug zemàljskî zrakama svojim,  
 Utrku s lađama brzim Trojancem ću prvu otvorit;  
 Zatim ko umije trčat, u snagu ko uzda se svoju,  
 Ko je u metanju koplja il' lakih strelica vještak,

I ko uzdanja ima u borbu s remenom tvrdim,<sup>1</sup>  
 70 Svi ti nek dođu, nek se po zasluži nadaju palmi.<sup>2</sup>  
 A sad šutite svi i čela obavijte lišćem.«<sup>3</sup>  
 Reče i materinom ovjènčâ mrčom tad čelo;<sup>4</sup>  
 Helim učini to i vremešni učini Akest,  
 Pa i Askànije dječak, a za njima ostala momčad.  
 75 S mnogo tisuća ljudi Eneja iz skupštine krene  
 Grobu, a pratilaca okružuje mnoštvo ga silno.  
 Na zemlju vrča dva tad izlije čistoga vina  
 Po običaju, i dva mlijeka svježega i dva  
 Svete krvi i prospe cvijetke krasne veléci:  
 80 »Zdravo, sveti mi oče, i opet pepele, zdravo,  
 Kojemu naprazno dođoh, i očeva sjenko i dušo!  
 Nije mi dano, s tobom da nalazim Italsku zemlju  
 I obrečena polja i Ausonski neznani Tibris.«  
 Kad on to reče, a to iznutra iz skrovišta zmija  
 85 Glatka u sedam kruga savijenih u se izmíli,  
 Lako se povivši grobnu uz mogilu spuzi na oltar,  
 Plavkaste pruge njoj su po leđima, à pjege zlatne  
 Pò ljuskama se sjaju, iz oblaka kao da dúga  
 Naprema suncu sipa raznolikih tisuću boja.  
 90 Protrne vidjevši to Enèja, a između sjajnih  
 Čaša se i zdjela zmija provuče otegnuv se u duž  
 I jela okusi, pa od oltárâ, što ih oblíza,  
 Ode te natrag zavuče bezazleno humku se u dno.  
 Početu slavu Eneja još radije obnovi ocu<sup>5</sup>  
 95 Ne znajući, mjesni je li to duh il' očev je sluga.  
 Dva tad zakolje ovna i prasca dva i tolikô  
 Junaca crnijeh leđa Eneja po običaju;  
 K tome lijaše vino iz tasova dušu zazivljuć  
 Slavnog Anhísa i mane,<sup>6</sup> što dolaze s Aheron-vode.  
 100 Drugovi veselo dare donašaju, kòliko koji  
 Može, i toware njima oltare ì koljû junce;

<sup>1</sup> 69. t. j. ko hoće rvati se na šake; borci bi obavezivali šake remenjem, a da udarci budu što jači, u remenje bi ušivali kuglice od gvožđa i olova; vidi dalje st. 405.

<sup>2</sup> 70. »palmi«, t. j. daru, nagradi; tako i u st. 111. 380.

<sup>3</sup> 71. t. j. sada će biti svečani spomen Anhisu, pa treba mučati i čela obaviti vijencima.

<sup>4</sup> 72. Mrča je bila biljka Venerina, ali su se njome ovjenčavali ljudi i pri spomenima pokojnika.

<sup>5</sup> 94. Žrtvu je zmija prekinula, pa je sada treba obnoviti. Eneja čini to rado, jer drži zmiyu za glasnica očevu ili za kakva duha čuvara groba očeva.

<sup>6</sup> 99. Mani (t. j. duše pokojnika) ostavljahu podzemni svijet i dolazahu na gornji, da budu nazočni pri žrtvama, kad im se žrtvovalo.

Drugi nastave kotle po redu pa se po travi  
 Izvale, žeravu zgrću pod ražnje i opornjak žare.  
 Čekani dođe već dan i u vidjelu sjajnome konji<sup>7</sup>  
 105 Faeton-boga<sup>8</sup> zoru izvezu devetu veće;  
 Susjede okupi glas i Akesta slavnoga ime,  
 Veselo vrve po žalu, Enèjinu čeljad da vide,  
 A neki med njima jesu na borbu također spravni.  
 Najprije trkalištu u sr'jedi pred očima svakom  
 110 Dari se izlože: svježi vijenci i tronozi sveti  
 I pâlme, što će ih dobit pobjeditelji, i ruho  
 Grimizno, oružje k tome i talenat zlata i srebra.  
 Trublja sa humka zatrubi i javi početak igârâ.  
 Četiri jednake lađe u svemu s veslima teškim  
 115 Izbrane izmed drugih tad utrku započnu prvu.  
 Mnestej s valjanim goni veslačima brzoga Kita,<sup>9</sup>  
 Naskoro Italac Mnestej, od kojega Memiji<sup>10</sup> teku;  
 Gijas s gromòradnôm plovi lađetinom zvanom Himéra,  
 Koja je kakono grad veličinôm; Dardanski momci  
 120 Gone je u tri reda, i vrste tri su vesala.  
 A u Kentauru plovi u velikom Sergest, od kojeg  
 Potječe Sergijski dom; u mòdrikastôj pak Skili  
 Plovi Kloant, od kojeg, Kluèntiji Rimljani, vi ste.<sup>11</sup>  
 U moru hridina stoji daleko nasprema žala  
 125 Zapjenjenih; sjevernjâk kad zimski skrije zvijezde,  
 Tad nju žestoki kašto pokrivaju i bijû vali;  
 A kad more je mirno, nad valima tihim se diže  
 Prostor, kud prisojni rado veðma galebi sl'jeću.  
 Zelenu biljegu otac Eneja od granata hrasta  
 130 Postavi tu, brodarima znak, da znadu, gdje treba  
 Vraćat se već i lađe u širokom krugu okrenut.  
 Tad se izdrebaju mjesta; na krmama čak u daljinu  
 Blistaju upravljači u grimiznom i zlatnom ruhu;  
 Ostala nakićena topòlovîm lišćem je momčad,  
 135 Uljem je namazana po golijem plećima i sja.  
 Sjednu na klupe svi i rukama pograbe vesla,  
 Pozorno čekaju znak, a osvaja nemirna srca

<sup>7</sup> 104-663. Pjesnik govori ovdje o bojnim igrama u čast Anhisu; tu se on ugledao na Homera, koji u Ilijadi pjev. 23, st. 258-897 opisuje bojne igre u čast Patroklu.

<sup>8</sup> 105. »konji Faeton-boga«, t. j. sunca.

<sup>9</sup> 116. »brzoga Kita«, t. j. lađu, koja se tako zove, jer ima na sebi za znak tu životinju.

<sup>10</sup> 117. Memiji su bili jedno Rimsko pleme poznato u historiji.

<sup>11</sup> 122.-123. Sergiji i Kluentiji su Rimsko plemena. U st. 123 je apostrofa; vidi 3. pjev., st. 370. 696.

Slavičnost uzrjana i bojazan, koja kucùkâ.  
 Jasna kad truba zatrubi, tad svaki se sa mjesta svoga  
 140 Ne časeć ni malo tisne. Brodárâ cika zvijezde  
 Doseže, voda se pjeni i burlja od zamaha ruku.  
 Jednako brazde sijeku, i more se čitavo c'jepa,  
 Kòliko vesla riju po njemu i trokraki kljuni.<sup>12</sup>  
 Tako u utrci brzo ni dvokolice ne lete,  
 145 Kada iz ograde veće pohítê nâ polje ravno;  
 Konja ne gone tako ni vozioci, kad tresu  
 Ovlašne na njima uzde i nagnu se biti ih bičem.  
 Od cike, pljeskanja ljudi i povlada odobraváčâ  
 Ori čitav se gaj, i po zatvorenom po žalu  
 150 Glas se pronosi, vika odjekuje bijuć o hume.  
 Između bučnoga mnoštva daleko odvoji Gijas,  
 Hrli po valima napr'jed, a njega dostiže Kloant,  
 U kog su bolja vesla, al' sporiji brod zbog težine.  
 Za njima jednako su daleko Kit i Kentaur  
 155 Pa se natječu, kako da prvo preotmu mjesto.  
 Sad već ima ga Kit, a sada pretekne njega  
 Velji Kentaur, sad stoje obojici napored čela,  
 Lete i kiljima dugim crtaraju valove slane.  
 Već su grebeni blizu i biljegu diraju veće,  
 160 Kad li sred pučine Gijas ko pobjednik poviče prvi  
 Upravljaču lađe Menétu: »Kamo ćeš tako  
 Odviše na desnu stranu? Okreni ovamo, drž' se  
 Obale, na l'jevoj strani nek veslo ti hridine dirne,  
 Drugi nek pučinom plove.« Al' tajnih se hridi bojéćí  
 165 Menet okrene baš u valove debelog mora.  
 Opet poviče Gijas: »Ta kamo ćeš, Menete, tamo,  
 K hridima skreći.« I u to obàzrêv se ugleda Gijas,  
 Za njim gdje priprije Kloant i bližega puta se drži.  
 Između Gijasa lađe i između bučnih grebénâ  
 170 Lijevo zahvati on i na jednoć onog pretèčê;  
 Biljege tako obišâv u sigurnu vodu zaplòvî.  
 Tada golema bol prožeže kosti mladiću,  
 Lice mu obliju suze, te ne pazeć svog dostojánstva  
 Ni sigúrnosti svojih drugóvâ sruši naglâvcê  
 175 U more Gijas sporog Menéta fari s vrhunca  
 I sam na krmu zađe, da upravlja, krmar da bude,  
 Momke svoje sokòlí i okreće k obali dumen.

<sup>12</sup> 143. Lađe su imale trokrake kljune, t. j. po jedan glavni kljun, a njemu su sa strane bila po dva manja.

U to teški Menet i vremešni napokon jedva  
 Sa dna se diže, a mokre sa njega haljine cure,  
 180 Popne se grebenu na vrh i sjedne na kamen suhi.  
 Teukri se smijahu njemu, kad pado je i kad je plivo,  
 I sad se smiju videć, gdje slanu izbljûvâ vodu.  
 Nada sad radosna sine Sergèstu i Mnesteju, zadnjim  
 Do sad, da Gijasa, koji zaostaje, kako preteku.  
 185 Na prvom mjestu Sergest je već i grebenu blizu,  
 Ali mu preteč nije ni kòliko lađa je duga,  
 Samo komadić, a drugi komadić dodiruje kljunom  
 Takmac mu Kit. Po srijedi korača lađe i društva  
 Mnestej i govori ovo: »Ej veslat prionite sada,  
 190 Hektorovi drugari! za družinu svoju vas obrah  
 U zadnjim časima Troje; pokažite srce i snagu  
 Kao na Getulskim negda na prudima,<sup>13</sup> u moru Jonskom  
 I pri Maleji,<sup>14</sup> gdje se sabijaju vali. Ne težim  
 Ja već za prvim mjestom, ne nastojim pobjednik biti,  
 195 Premda..., al' prvi nek bude, Neptunova koga je volja.  
 Stid'mo se posljednji biti; izvojštite, drugovi, samo,  
 Da ta nas mine sramota.« – Iz svîjû prionu sila  
 Druzi; od udaraca od žestokih mjedena fara  
 Drma se, izmiče temelj; od zaduhe teške se tresu  
 200 Udi i usta se suše, a potokom lijeva znoj se.  
 Slučaj junacima sam donese željenu slavu.  
 Sergest bo mahnit u duši ka hridima zagna se bašem  
 Pa se tako u sr'jedi na prostoru nezgodnu nađe,  
 Tada mu zapne lađa jadrniku na stršećim hridma.  
 205 Grebeni se potresu, a vesla uprta puknu  
 Rte taknuvši oštre, i udariv nasjedne prova.  
 Momci na noge skoče i s mjesta se ne mičuć viču,  
 Pograbe držalice oštro'rte ì motke gvožđem  
 Okovane pa kupe po vodi razbita vesla.  
 210 Veseo Mnestej tad i vatreniji u sreći takvoj  
 Uz brzo udaranje vesâlâ vjetrove zovne  
 I u čistinu zaplòvî u otvorene u vale.  
 Ko kad golubicu što iz pećine nenadno gane,  
 Kojoj u napukloj hridi je dom i slatki joj mladi,  
 215 Krilma zalepeće glasno okò kućê bojazni puna  
 Pa se na polje vine i uzduhom mirnim letéći

<sup>13</sup> 192. »na Getulskim prudima«, vidi 1. pjev., st. 110 i d.

<sup>14</sup> 193. Maleja je jugoistočni rât Peloponesa; nigdje naprijed pjesnik ne kaže, kako su Enejine lađe oko toga rata plovile, a trebalo je reći u 3. pjev. iza st. 203.

Prozirnom prolazi stazom i krila ne miče brzih;  
 Tako i Mnestejev Kit siječe najdaljne vale  
 Jureć, i sama u letu žestina ga njegova nosi.  
 220 Najprije ostavi Mnestej Sergèsta, koji se muči  
 Na grebènu visòku, na plitku mjestu i više  
 Naprazno pomoć i kuša sa slomljenim veslima plovit.  
 Zatim Gijasa Mnestej, gromoradnu k tome Himeru  
 Stigne, kojoj je uzet upravljač, te ostajat mora.  
 225 Tako mu ostaje samo još Kloant, al' blizu je kraja,  
 Za njim se natisne hitno iz sviju se sila napregnuv.  
 Cika tada učestâ, podjaruju svi proganjáča,  
 Da sve od urnebesnih odjekuje povlada eter.  
 Oni se žeste, gdje svoju izgubiti slavu imadu  
 230 I čast stečenu, život za pobjedu rado bi dali;  
 Ove pak uspijeh jači, a uzdanje snagu im daje.  
 Možda bi poredostojec sa kljunima jedni i drugi  
 Nagradu stekli, al' Kloant spram pučini pružajuć ruke  
 Bozima molitvu reče i zavjete njima obècâ:  
 235 »Bogovi, koji ste mora vladari, te po vašoj vodi  
 Plovim, vama ću ja s veseljem na obali ovoj  
 Bijelog staviti vola pred oltar ko zavjetnik dužni,  
 Utrobu u slane vale i bistroga prosuću vina.«  
 Reče, te začuje njega pod valima najdonjim sav zbor  
 240 I Nereídâ i Forkov i djevojka joj Panopéja,  
 Velikom rukom ga otac u plovljenju porine Portun,<sup>15</sup>  
 Brži od krilate str'jele i od vjetra Kloant poleti  
 K obali s pomoću tom i u luku se skloni duboko.  
 Kako je običaj, sin tad Anhísov ljude sazove,  
 245 Velikim glasom javi glasnikovím, pobjednik da je  
 Kloant, pa zelenom njemu lovorikom obviije čelo;  
 Onda lađama dade, da po tri izberu junca,  
 Veliki srebrni talent i vina pokloni svakoj.  
 Darove osobite Enèja vođama dade:  
 250 Haljinu zlačenu dobi pobjèditelj, – dvostruk i širok  
 Melibskog grimiza optok vijùgâ se poput Meàndra<sup>16</sup>  
 Okolo nje, a utkan u njojzi je kraljević,<sup>17</sup> koji  
 Po kitnoj Idi goni i lovi jelene brze,  
 Žestok, kao da dašće, kog s Ide ugrabi u vis

<sup>15</sup> 240.-241. Fork i Portun su morski bogovi, Panopeja je jedna između Nereida.

<sup>16</sup> 251. Meandar je rijeka u Maloj Aziji, među Karijom i Lidijom, na glasu sa svoga mnogog vijuganja.

<sup>17</sup> 252. »kraljević«, t. j. Ganimed, o kojemu vidi bilješku 1. pjev., st. 28.

255 Kukastim pančama brzi munjonoša Jupiter-boga;<sup>18</sup>  
 Naprazno dižu ruke k zvijezdama stari čuvari  
 I psi pomamno laju, da uzduhom ori se lavež.  
 Onome, koji je drugo osvojio junački mjesto,  
 Zlatom u žice tri i kukama glatkim ispleten  
 260 Dade oklop, što negda ga sam Demòleju skide,  
 Kad ga uz Simois brzi pod Ilijem visokim svlada,<sup>19</sup>  
 Sad nek za gizdu ga junak i obranu ima u boju.  
 Sluge Sagaris, Fegej ramènima uprti jedva  
 Oklop nošahu taj kolùtastí, a negda znaše  
 265 Goniti rastrkane Trojance Demolej u njemu.  
 Dva su mjedena kotla dar sačinjavala treći,  
 K tome srebrne čaše, na kojih se izdižu slike.  
 Takó idáhu svi s daròvima dičeć se blagom  
 Tracima grimiznijem obavivši čela, dok eto  
 270 Lađu, koja je sada na ruglo i bez slave, goni  
 Sergest izgubivši vesla, a klupa jedna mu kvarna  
 Jedva s grebena strašnog i s umjećom mnogom se otev.  
 Kako se nađe zmija na uzvišku puta kotačem  
 Popr'jeko pregažena il' udari teško je putnik  
 275 Te je na pola mrtvu il' smlaćenu pusti na hridi;  
 Bježeć zavoje duge badàvâ tijelom čini;  
 Prednji joj dio je ljut, te očima žagri i u vis  
 Pišteći propinje vrat, a stražnji je ustavlja sakat,  
 Koliko upre god se o uzlove i svija t'jelo.  
 280 S takvom se krmom lađa Sergèstova vukla je sporo,  
 Al' još veslajuć uđe u luku s jedrima punim.  
 Dar obrečeni dade Enèja rado Sergèstu,  
 Što je sačuvao lađu i drugove doveo zdravo,  
 Te on robinju dobi Minervinim poslima vještu  
 285 Foloju Krećanku rodom s blizàncima dvjema na grudma.  
 Tâ kad se utrka svrši, Eneja duševni ode  
 Tad na busènito polje odàsvud brežuljcima kitnim,  
 Oblastim okruženo (u sr'jedi dòlinê bješe  
 Okrug za gledalište), u skupštinu ovamo dođe  
 290 Junak s hiljadnim mnoštvom i sjedne na poviše mjesto.  
 Koje je volja, da se utrkuju brzoga trka,  
 Njihova potakne srca daròvima, nagrade stavi.  
 Teukri i s njima Sikanci sa sviju nagrnu strana,

<sup>18</sup> 255. munjonoša Jupiter-boga, t. j. orao.

<sup>19</sup> 260.-261. O tome, što se ovdje kaže, nema u Homera nigdje ni riječi; valjada je pjesnik uzeo to iz kikličkih pjesnika (o kojima vidi u bilješkama 1. pjev., st. 483. 489).



Prvi su Nis i Eurijal;  
 295 Licem i mladošću nježnom Eurijal dičan je, a Nis  
 Ljubavlju čistom k njemu dječaku; za njima ide  
 Od slavnog Prijamova od koljena kraljević Dior;  
 Salij i Patron dolaze tad; Akarnánac je jedan,<sup>20</sup>  
 Drugi je Arkadske krvi od plemena Tegeje grada;  
 300 Zatim mladića dva sa Trinàkrijê Helim i Panop,  
 Dobri po šumama lovci, drugari starog Akesta;  
 I drugi dođu, al' tamna ne govori o njima priča.  
 Stojeć u sr'jedi Enèja progòvorí njima ovako:  
 »Čujte mi riječ ovu i pazite vesela srca;  
 305 Niko mi bez dara ne će iz ovoga mnoštva otíci.  
 Po dvije Gnosijske harbe od željeza glatkoga, sjajnog,  
 Dvosjeklu sjekiru k tome sa nakitima od srebra  
 Svako će dobiti na dar, al' prva će trojica druge  
 Primit još nagrade, glavu ovjenčáće maslinom žutom.  
 310 Pobjednik prvi konja nek ima s prekrasnim rahtom,  
 A drugi Tračkijeh pun strijela Amàzònskî tulac,  
 Oko kojeg se zlatna i široka tkanica vije,  
 Glatki mu dragulj služi za pregljicu. A treći može  
 S kacigom zadovoljan otíci Argolskom ovom.«  
 315 Kad on to reče, kad čuje se znak, tad sà crtê momci  
 Svi na jednoć poteku i tŕkalištem polete,  
 Raspu se kao pljusak i biljegu jednako motre.  
 Prvi odmače Nis i najdalje odvoji od svih,  
 On je od vjetra brži i krilate munje. Za njime  
 320 Najbliže Salij stiže, doduše najbliže, al' je  
 Prostor među njima velik; za ovijem ostaje razmak,  
 I treći stiže Eurijal;  
 Iza Eurijala Helim, a tijesno odmah za njime  
 Evo gdje leti Dior i nogu dodiruje nogom,  
 325 Pleći mu gotovo hvata; pa prostor još ì veći da je,  
 On bi ga pretrčo prvi il' dotrčo jednako s drugim.  
 Već su se umorni kraju približili, gotovo bili  
 Trkalištu na koncu, kad nesretni Nis se u krvi  
 Opuzne skliskoj, gdje se od zaklanih junaca krvca  
 330 Lila po zemlji te je omočila zelenu travu.  
 Klikćući pobjednik mladi zaustavit korake nije  
 Mogao topćuć po zemlji, već posrne ì ničkê pade  
 U blato nečisto i krv žrtvènú. Al' ne smetnu s uma

<sup>20</sup> 298. Akarnanija je zemlja u srednjoj Grčkoj. Tegeja je grad u Peloponesu (upravo u Arkadiji). Salij i Patron su dakle Grci podanici kralja Akesta.

On Eurijala ni tad i ljubavi s njime, već diže  
 335 On se iz onoga kala i Saliju leže na putu;  
 Tako se Salije smota i ù gûstí pade pijesak.  
 Odvoji dalje Eurijal i zaslugom prijana svoga  
 Leti ko pobjednik prvi, povlađuju, plješću mu ljudi.  
 Za njim Helim dotrči, a treći je vjenčanik Dior.  
 340 Tada u gledalištu u golemom velika vika  
 Salija prèd zborom stane cijelim, pred licem gospode,  
 Neka mu dade se dar, prijevarom što mu je otet.  
 Ali blagovolja štiti Eurijala i milê suze,  
 K tome vrlina, koja u krasnome tijelu stoji.  
 345 Još mu pomaže Dior, što više velikim glasom;  
 On se pobjede dosto, al' k nagradi uzalud trećoj  
 Pristupa, ima li dar da Salije dobije prvi.  
 Otac reče Eneja: »O momci, darovi vaši  
 Ostaju stalni, red se mijenjat pòbjêdâ ne će;  
 350 Meni nek prosto je, druga da požalim, koji bez krivnje  
 Pao je svoje.« – Reče i Saliju gòlemu kožu  
 Runjavu Getulskog lava sa pančama zlatnima dade.  
 Na to će Nis: »Kad takovi dar pretèčením daješ,  
 Te ti je žao onih, što padoše, kakvu ćeš Nisu  
 355 Dostojnu nagradu dati? zaslužio koji bih prvi  
 Slave vijenac, da me sudbina nemila nije  
 Kao Salija snašla.« – Izreče i pokaže lice  
 I tijelo mokro i kaljavo. Predobri otac  
 Dâ sa smijehom iznèsti štit, Didimàonov poso,  
 360 Što su ga skinuli Grci sa vrátâ Neptunova hrama.<sup>21</sup>  
 Tijem izvrsnim darom mladíca obdari vrlog.  
 Kada se utrka svrši i darovi razdani biše,  
 Reče Enèja: »Sada nek ovamo dođe i digne  
 S šakama obvitim ruke, ko snage i junačkog srca  
 365 Ima u grudma.« – Pa dvoje za borbu odredi dare:  
 Junca pobjeditelju sa tracima i s pozlaćenjem,<sup>22</sup>  
 A mač i kacigu krasnu za utjehu pobjeđeníku.  
 Čovjek goleme snage tad odmah pomoli glavu,  
 Daret i ustane, žubor med ljudima nastane glasan.  
 370 Daret se s Parisom sam običavao rvati nekad;

<sup>21</sup> 360. Grci su dakle odnijeli štit, o kojem je ovdje govor, a kako je on došao u ruke Eneji, to pjesnik nigdje ne kaže.

<sup>22</sup> 366. »sa tracima i s pozlaćenjem«, t. j. u trake su bile upletene zlatne žice.

Udari on i Buta ljudèskaru, koji je gizdav<sup>23</sup>  
 Došo iz naroda kralja Amíka, iz Bebričke zemlje;  
 Daret ga udri pri grobu, u kojemu preslavni Hektor  
 Počiva, pa ga smrtna u p'jesak povali žuti.  
 375 Tako podiže glavu započeti hoteći borbu  
 Daret i sada, pleći pokazuje široke, ruke  
 Jednu za drugom baca i proteže, uzduh siječe.  
 Njemu se protivnik traži, al' niko iz mnoštva tolikôg  
 Ne smije doć mu na domak i remenom ruku omotat.  
 380 Veseo s toga i misleć, da palme odriču svi se  
 Pristupi on k Enèji i odmah lijevom rukom  
 Za rog pograbi vola i ove riječi kaže:  
 »Ako, božičin sine, u borbu ne smije niko,  
 Što ćemo stajati ovdje? i dokle ja još da čekam?  
 385 Dar mi vodit dopusti.« Dardánci zagùnjđajû tada  
 I svi vele, da treba obrèčenû nagradu dat mu.  
 Na to prekori Akest riječima oštrim Entèla,  
 Koji je najbliže uza nj na zelenom ležo busènu:  
 »Entele, uzalud od svih junaka najveći nekad,  
 390 Zar ćeš pustiti dar tolikî bez ikakve borbe  
 Drugome mirno? Ej gdje je božànskî nam učitelj Erik<sup>24</sup>  
 Slavljén badàvâ? Gdje dika Trinàkrijôm rasuta c'jelom?  
 Gdje su odore, koje po dòmü tvojemu vise?«  
 Na to će on: »Ta nije mi strah zauzbio želje  
 395 Za slavom i za hvalom, već spora me pritisla starost,  
 Stinu se krv i sledi se moć u udima slabim.  
 Da je mladost sada u mene, kakva je nekad  
 Bila i kakvom se sada goròpadník šepiri onaj,  
 Ja bih izišo, al' ne zbog nagrade ì krâsnôg junca,  
 400 Jer ja ne marim za dar.« Izrèkâvši to u sredinu  
 Baci remena dva težine goleme Entel,  
 S kojima negda je Erik siloviti zalaziti znao  
 U boj i tvrdu kožu omatati okolo ruku.  
 Svi se začude: sedam imade debelih koža  
 405 Velikih junaca, gvoždèm i olovom ušitim strše.  
 Daret se od drugih čudi još više i neća se vrlo;  
 Ovamo onamo sin Anhísov junački teške  
 Svakako savite uzle u rukama prevraća svojim.

<sup>23</sup> 371. Amik bijaše kralj Bebričana u sjevernoj Maloj Aziji; bio je strašan na šakačkom mejdanu; ko bi god došao u njegovu zemlju, morao se s njim na šake biti.

<sup>24</sup> 391. I kralj se Erik (u Siciliji kod brda Erika) sa svakim došljakom tukao na šake, dok nije došao Herkul, svladao ga i ubio.

Stari tad Entel ovu progovori iz srca riječ:  
 410 »Remenje Herkula bojno da vidjeti bilo je kome,  
 K tome strahovitu borbu, što bješe na ovome žalu!  
 Brat tvoj je Erik negda sa oružjem hodio ovim,<sup>25</sup>  
 Mrlje još vidiš na njemu od rasutog mozga i krvi,<sup>26</sup>  
 S njim je on dočeko veljeg Alkída,<sup>27</sup> i ja ga nošah,  
 415 Snaga dok bijaše jača u krvi, dok zavidna starost  
 Kose još sijede nije nad očima rasula sl'jepim.  
 Ako oružje naše Trojanac odbija Daret,  
 To l' nagovarač Akest i duševni to li Eneja  
 Hoće, a mi boj izjednačimo; ne boj se, puštam  
 420 Oružje Erika ja, ti Trojansko remenje skini.«  
 Kad to izrekne, plašt s raménâ dvostruki baci,  
 Razgali zglobove krupne i udove ì krûpnê kosti,  
 K tome mišice, pa ko goròstas na obali stane.  
 Remenje sin tad Anhísov iznèsê jednako dvoje,  
 425 Jednakim oružjem njima obojici obviije ruke.  
 Nà prstima se oni obojica izdignu odmah,  
 Visoko ù uzdûh ruke bez ikakvog podignu straha.  
 Visoke odvrte glave daleko od udarca oni,  
 Tada se udare šake sa šakama, počne se borba;  
 430 Nogama jedan je junak okretniji, srčan je i mlad,  
 Drugi je snažan údâ krupnoćom, al' klecaju, dršću  
 Spora mu koljena, teška poduzima ljudinu sipnja.  
 Naprazno udarcima junaci mnogim se biju,  
 Lupaju ugnute boke i strašno odjekuju prsi,  
 435 Oko čelâ se pletu i ušiju na gusto šake,  
 Od ljutih udaraca obojici cvokoće čeljust.  
 Entel temeljni stoji nepomično na mjestu istom,  
 Svakom se udarcu t'jelom i pozornim uklanja očma.  
 Daret je onome nalik, ko napravama osvajat  
 440 Stade visoki grad, il' s vojskom podsjeda gorsku  
 Tvrđavu ì gledâ unić sad s ovog, sad s onoga kraja,  
 Lukavo oblazi svuda, al' svi su mu nasrti zalud.  
 Entel se protegne u vis i desnicu pokaže te njom  
 Mahne visoko; Daret zamotrivši brzi, odòzgô  
 445 Gdje na nj udarac pada, izmàče mu tijelom brzim;  
 Tako u vjetar ode Entèlova snaga, i Entel

<sup>25</sup> 412. Erik je bio sin Venerin kao i Eneja; Entel može dakle Eneji reći: brat tvoj Erik.

<sup>26</sup> 413. »od rasutog mozga i krvi«, t. j. onih, koje je nekad nadvladao.

<sup>27</sup> 414. Alkid, t. j. Herkul (Heraklo); Alkid je bilo prvo ime tome junaku, a poslije ga proročište Apolonovo nazvalo Heraklom.

Teški se na zemlju sa svom težinôm tijela sruši;  
 S kor'jenjem iščupana omòrika tako se šuplja  
 Na Erimantu ruši il' visokoj Idskoj planini.  
 450 Urdno dignu se nato Trojanci i Sikulska momčad,  
 Cika doseže nebo i Akest prvi dotrči  
 I žaleć dragoga svoga vršnjaka sa zemlje ga digne.  
 Ali ne oslabi pàd junaka nit' preplaši njega,  
 Žešći se vraća na borbu, i srditost diže mu snagu,  
 455 Stid mu podžiže sile i osjećaj jakosti, te on  
 Po polju svemu pogna Daréta, što prama pred njime,  
 Sada lijevom rukom, a sada desnom ga bije.  
 Nema prestanka tu ni odmora. Kao kad tuća  
 Krupna o krovove lupa iz oblaka, tako i Entel  
 460 Gusto objeručke tuće te goni i vija Dareta.  
 Ne da otac Enèja, da srditost otima dalje  
 Mah i da Entel u svom bijesu màhnîtâ dulje,  
 Već on dokonča boj i izmučena Dareta  
 Izbavi pa ga riječma umiruje ovo veleći:  
 465 »Jadniče, kakva ti ludost tolikâ osvoji dušu?  
 Snagu l' ne vidiš drugu i promjenu volje božanskê?  
 Ustupaj bogu.« – S tijem riječima prekine borbu.  
 K lađama vjerni druzi Daréta povedu, a jedva  
 Bolna on koljena vuče, a glava mu na obje strane  
 470 Pada, i gustu krv iz usta baca i zube,  
 Što se pom'ješaše s krvlju; pozovu se druzi i mač im  
 Dâ se i kaciga, palmu i vola puste Entèlu.  
 Ob'jestan pobjednik na to i gizdav, što zadobi vola,  
 Reče: »Božičin sine i ostali znajte Trojanci,  
 475 Kòlika snaga je bila u mojemu mlađahnom t'jelu  
 I od kakve ste sad oslobodili smrti Dareta.«  
 Kad to izrekne Entel, tad stane naprema čelu  
 On darovníka vola pa zamahne ravno stojéći  
 Desnicom rukom i lupi med rogove upravo tvrđim  
 480 Remenjem, u kosti prodre i razbije moždane volu,  
 Koji se na zemlju sruši i praćne, te ostane mrtav.  
 Na to će Entel ove još besjede prosut iz grúdi:  
 »Mjesto Darétovê smrti, o Eriče, evo ti bolje  
 Žrtve, a remenje tu ja i umjeću pobjednik puštam.«<sup>28</sup>  
 485 Odmah Enèja pozove, ko hoće s drugima sada  
 Da se nadstreljuje brzom strijelom, i nagrade stavi,  
 Krupnom rukom lađe Serestove katarku digne,

<sup>28</sup> 484. t. j. ne ću se više šakački boriti.

Uzicu svije okò njê, golubicu krilatu za tim  
 Objesi katarki na vrh, da biljega strelama bude.  
 490 Ljudi se okupe tad i u šljem u mjedeni bace  
 Ždrebove, iskoči prvi Hipòkoonu, što bješe  
 Hirtakov sin, i veselo sav podvikuje narod;  
 Mnesteju zapadne za tim, pobjeditelju u boju  
 Malo prije lađenôm (još ovjenčan zelenom on je  
 495 Maslinkom); Euritiónu za njíme zapadne trećem,  
 Bratu Pandara dičnog,<sup>29</sup> što nalog dobi, da umir  
 Razbije, te on prvi strijelu na Grke pusti.  
 Zadnji ostane ždrijeb Akestu kacigi na dnu,  
 I on se usudi, da se u momačkom ogleda djelu.  
 500 Lukove svaki sebi krivüljastê nategnu tada  
 Snažnom rukom junaci i strelice vade iz tulca.  
 Mladog Hipòkoona tetíva prva zazuji,  
 I tad strijelom on rasiječe krilati uzduh,  
 U drvo katarke ona poleti i o nj se zabode;  
 505 Katarka zadržće, krilma zalepeće ptica u strahu,  
 I sa strana se svijeh zaòrî veliki pljesak.  
 Žestoki Mnestej tada popostane s napetim lûkom  
 Gledajuć u vis, strijèlu i oči upravlja pravo.  
 Ali pogoditi nije golubice mogao jadnik  
 510 Gvoždem, već uzlove samo na uzici lanenoj razdre,  
 Kojom je svezana bila za katarku visoku ptica,  
 Na to u vjetar ona i oblake crne odleti.  
 Junak nestrpljivi tad Euritiôn u pripravi držec  
 Dugo već strelice i luk zazove na pomoć brata,  
 515 Te u oblaku crnom golubicu smotri i rani,  
 A već veselo krilma pod prostranim bila je nebom,  
 Ali sad mrtva padne i ostavi život kod zv'jezda  
 Eterskih, strelicu natrag donese, koja je rani.  
 Sam još ostane Akest, al' njemu već nagrade nema;  
 520 Ipak starina pusti strijelu u nebeske vise  
 Hoteć pokazati svoju vještinu ì zveku lûka.  
 Naglo se pokaže čudo pred očima, kojemu bješe  
 Veliko značenje potlje i opravda znatan ga konac,  
 Znamenja kasna iz njega izvedošè zloguki vrači.  
 525 Jer u oblaku lakom strijela se zapali leteć,  
 Plamom obilježi put iza sèbe i iščezne zatim  
 Polako ù uzduh tanki, s nebesa kakono znadu

<sup>29</sup> 496. O Pandaru, koji je svojim strijelom razbio ugovor među Grcima i Trojancima, vidi u Ilijadi 4. pjev., st. 93 i d.

Padat i letjet zvijezde, i rêp se za njima vuče.  
 Kao da udari grom Trojance i Sikulce, tako  
 530 Stoje i bogove mole; Enèja preslavni prizna  
 Neko znamenje u tom i ogrli starog Akèsta  
 Radosna, dà mu daróvâ množinu i prozbori ovo:  
 »Uzmi o oče, jer kralj Olimpa veliki htjede  
 Takvijem znacima dare da dobiješ, premda ti nisu  
 535 Zapali ždrijebom; starca Anhísa ti darujem evo  
 Iskićen slikama vrč; Anhisu mojem je ocu  
 Tračanin Kisej<sup>30</sup> negda poklonio veliki dar taj,  
 Ljubavi njegove spomen i zalog neka mu bude.«  
 Reče i zelenom njemu lovorikom obvijee čelo  
 540 I prvim pobjednikom Akèsta objavi ondje;  
 A Euritiôn dobri ne zavidi odlici većoj,  
 Premda iz nebeske sam je visine oborio pticu.  
 S darima zatim onaj otíde, što uzicu razdr'je,  
 Napokon onaj, koji u katarku zãbode str'jelu.  
 545 Još se ne svršíše borbe, i otac pozove Enèja  
 Epitovoga sina, što pratilac bješe i čuvar  
 Julu mladoljetnom, pa mu progovori u uho vjerno:  
 »Idi Askaniju, je l' već uredio uza se četuu  
 Dječačku, je li gotovo sve za utrku konjsku,  
 550 A on nek u čast djedu dovede društvo i nek se  
 Oružan pokaže, reci.« – Tad s trkališta ustupit  
 Svjetini zgrnutoj reče, da prostora na polju bude.  
 Dojašu momčići jedan ko drugi pred lica otaca,  
 Blistaju zauzdanim na konjma, jahačima momčad  
 555 Divi se Trojanska sva i Trinakrijska s podcikom mnogim.  
 Obrezan svakom vijenac po navadi pokriva kosu,<sup>31</sup>  
 Po dva drenova koplja sa gvozdenim okovom nose,  
 Gdjekoji sjajne tulce na leđima; niz vrat se njima  
 Gipki spuštava lanac po grudma od pletenog zlata.  
 560 Tri su čete jahača, čelovođa pred svakom jedan,  
 Dva puta šest za njime slijedi sjajnih mladića,  
 Jednaki učitelji i jednaka svim je diòba.  
 Prva podcikuje četa, a vođa njezin je mali  
 Po djedu prozvani Prijam, glasoviti, Polite,<sup>32</sup> sin tvoj,  
 565 Budući Italske zemlje umnožitelj; jaše na šarcu  
 Tračkom s pjegama b'jelim; na nozi uz petu, nisko

<sup>30</sup> 537. Kisej, kralj Trački, a otac Hekube, žene Prijamove.

<sup>31</sup> 556. vijenac je upravo na kacigi, koja pokriva glavu.

<sup>32</sup> 564. O Politu vidi u 2. pjev., st. 526 i d. Ovdje je apostrofa kao i u st. 123.

Ima biljegu konj i na čelu, što diže visòko.  
 Drugi je Atis, od kojeg potekoše Atiji Rimski.<sup>33</sup>  
 Maleni Atis, dječak i Julu drag drug dječaku.  
 570 Posljednji jaše Jul od sviju ostalih ljepši,  
 On je na Sidonskom konju, Didone prekrasne daru,  
 Ljubavi njezine spomen i zalog neka mu bude.  
 Za tim na Sikulskim konjma Akèsta staroga jaše  
 Ostala momčad.  
 575 Pljeskanjem dočekaju Dardanci ih pa se vesèlè  
 Gledajuć u njih i lica otaca prepoznaju u njih.  
 Kada već razgledaju na konjima veselo cio  
 Skup i poglede svojih, tad pripravnim Epitov sin im  
 Poklikom znak dà, daleko da čuše, ì žicnè bičem.  
 580 U jednakome broju raspřšajù tad se dječaci,  
 U dva se dijela svaka od triju rastavi četa,  
 Nà pozìv okrenu natrag i ljuto oružje dignu.  
 Za tim drukčije trknu i drukčije natrag dotrče  
 Jedni naprotiv drugim i zapleću sve naizmjenècè  
 585 Kruge u kruge i tvore u oružju priliku boja;  
 Sada obrnu pleći da bježe, sad okrenu harbe  
 Ljuti, a sada mir učinivši u slozi jezde.  
 Priča se, da je na Kreti brdovitoj imo Labìrint<sup>34</sup>  
 Zavoje zidima tamnim preplètenè, tisuću puta  
 590 Varavih naopakih, gdje uhvatit traga nijesu  
 Davale stramputice bez izlaska i bez znakóvâ:  
 Tako i Trojanski sini u utrci prepleću trage,  
 Igrajući se bijeg i borbu izmjenjuju redom  
 Slični delfinima, koji po vodi plivajuć morskoj  
 595 Brazde po Karpatskom moru i Libijskom, a sve u igri.<sup>35</sup>  
 Ovaj je utrke način i ove obnovio borbe  
 Nekad Askanije Albu ograđujuć zidima Longu  
 Te je naučio stare Latine igrat se tako,  
 Kako je sam naučio mlad i Trojanska momčad,  
 600 A Albanci su svoje potómke naučili, od njih  
 Primi preslavni Rim i sačuva slavu otaca.

<sup>33</sup> 568. Atiji su bili Rimsko pleme, kojemu je pripadala mati Oktavijana Cesara. Znao je pjesnik, da će ugoditi Oktavijanu, ako njegova pradjeda po materi, t. j. Atija, načini drugom njegovu pradjedu po počimu Juliju Cesaru.

<sup>34</sup> 588. Labirint je bila golema građevina na ostrvu Kreti, u kojoj su bili mnogi hodnici svakojako isprepleteni jedni s drugima, da se svako u građevini morao izgubiti.

<sup>35</sup> 595. O Karpatskom moru vidi bilješku u georg. 4. pjev., st. 387. [Karpatsko je more među Kretom i Rodom; ime mu je od ostrva Karpata, koje se tamo nalazi. – Što se ovdje i dalje govori o Proteju, to je uzeo pjesnik iz Homerove Odiseje, pjev. 4, st. 382 i d.]



Igra se Trojanskom zove i Trojanskom dječaka četa,<sup>36</sup>  
U čast svetoga oca<sup>37</sup> sve do sad igre se slave.

Sada se promljeni Sreća i nevjeru pokaže svoju.

605 Dok su se svečane igre pri grobu slavile razne,  
Pošlje Saturnova kći Junona Iridu s neba  
K Trojanskim lađama vjetrom ubrzivši polazak njezin,  
Smišljajuć mnogo, jer stare pregorjela boli još nije.  
Brzo djevojka sleti po luku od hiljadu boja,  
610 Niko je vidio nije, kad spuštaše po toj se stazi.  
Vidi golemu vrevu i obalom Irida prođe,  
Luku opazi pustu i brodove prazne. Daleko  
Vidi, gdje Trojanske žene na žalu i u samoći  
Plaču za pokojnijem Anhisom, u pučinu plačuć  
615 Gledaju sve. Ah kolikô li još iznemoglim vode  
I mora ostaje! tako jednòglasicê sve viču.  
Mrzi ih plovba već mučna i hoće grad da imadu.  
Dosta pakosti vješta med žene Irida stupi,  
Ali boginje lice i haljinu zbaci i stvori  
620 Ženom se Tmaranina Dorikla Berojom starom,<sup>38</sup>  
Koja je imena slavnog i koljena, te je sinova  
Imala; takova sad med Dardanke Irida uđe,  
Pa će im reći: »O jadnice vi, što nijesu vas ruke  
Ahivske u smrt povukle pod zidima rodnoga grada!  
625 Čeljadi tužna, za koje te zlo još čuva sudbina!  
Nakon razora Troje već godina evo je sedma,  
Kako se bijemo svakud po zemlji i vodi, po hridma  
Nemilim, gonjene burom, a valovlje mota nas tražeć  
Italsku zemlju, koja isprèd nâs jednako bježi.  
630 Zemlja Erika bratskog i prijatelj Akest je ovdje;  
Ko grad graditi krati, da građani žive u njemu?  
Domajo ej i oteti zalud dušmánom Penáti,  
Zar grad se Trojanski nigdje već ne će zvati, i nigdje  
Ne ću zar vidjeti Ksant i Simois, Hektora vode?  
635 Dederte dakle sa mnom sagorite nesretne lađe.  
U snu se proročica Kasandra meni ukáza  
Goruće dajuć mi luče i veleć: tražite ovdje  
Troju, ovdje je vaša domaja! – Vrijeme je radit,

<sup>36</sup> 602. Rimljani su pomalo tu igru zaboravili, poslije ju je obnovio Sula, a iza njega Julije Cesar, pa se od toga vremena često igrala i u carsko doba.

<sup>37</sup> 603. »u čast svetoga oca«, t. j. Anhisa, kojemu se tako kaže i u st. 80.

<sup>38</sup> 620. O Doriklu Tmaraninu (t. j. rodom od Tmara, brda u Epiru) ne zna se ništa drugo, nego da je muž Beroje.

640 Ne pušta takovo čudo okl'jevat. Neptunova evo  
 Četir' oltara, luče i srčanost sam bog nam daje.«  
 Kad to izrekne, prva od sviju pograbi oganj,  
 Desnicu visoko digne, zavrti i òmaškê baci.  
 Trojanke spopadne čudo i pozorna duša im bude.  
 Najvremešnija nato među njima prozbori Pirga  
 645 (Kraljevska dojilja negda množini Prijama djece):  
 »Nije Beroja ovo, o gospođe, Retejka nije  
 Nit' je Doriklova žena; božanskê gledajte znake  
 I oči plamene njene, i gizda kakva je u nje,  
 Kakav je zvuk rijèči i lice, kakav li korak.  
 650 Ta ja sam malo prije od Beroje ovamo došla,  
 Boluje ona i žali, što sama na slavu doći  
 Ne može i čast dužnu Anhisu odati mrtvom.«  
 Tako im reče.  
 Gospođe sad u sumnji i gledaju prijekim okom  
 655 Lađe i dvoume, što će, jer vuče ih nesretna ljubav  
 Zemlje, u kojoj su sad, i kraljevstva, kud ih sudbina  
 Zove. Boginja tad pod nebesa jednako trepteć  
 Prhne i golemi luk u oblaku zareže leteć.  
 Žene savlada čudo, te gonjene bijesom ciknu,  
 660 Pograbe oganj s kućnih sa ognjišta, neke s oltárâ,  
 S lučima zajedno lišće i suho bacaju granje.  
 Vulkan<sup>39</sup> se na to razùzdâ i spopadne u svom bijèsu  
 Vesla i klupe lađenê i jelove šarene krme.  
 Eumel u gledalištu, gdje sjede ljudi kod groba  
 665 Starca Anhisa, javi, da gore lađe, i sami  
 Vide u crnom gdje se oblaku već pepeo vitla.  
 Na to Askànije prvi, upravljáč utrke konjske,  
 K lađama razbrkanim na konju žestok poleti,  
 Ne mogu učitelji zadržat ga od straha mrtvi.  
 670 »Kakvo je ludilo to nečùvenô? – poviče – kamo  
 Smjerate, građanke jadne? ne gòrê dušmani ni òkô  
 Argivski neprijatèljskî, već vaša nada! – Askànij  
 Ovdje evo sam vaš!« – Tad pred noge laki im baci  
 Šljem, u kojem je igre pred časak izvodio bojne.  
 675 I sam Eneja u to dotrči i Trojanske čete.  
 Tad se u strahu kud koja po obalama razbježe  
 Žene i u šume kreću, u pećine, gdjegod je koja;  
 Stide se djela svog i života, te se dozovu,  
 Svoje prepoznaju i moć Junoninu iz srca stresu.

<sup>39</sup> 662. »Vulkan«, t. j. oganj.

680 Ali ne prestaje ipak goropadna plamenog ognja  
Sila, već kućine još pod drvetom tinjaju, iz njih  
Spori se izvija dim i istiha izjeda kilje  
Para, i tako zator obuzima čitavu građu.  
Pomoći nema od ruku od ljudskih ni prolite vode.

685 Duševni tada Eneja na plećima haljinu razdre,  
Obje raširi ruke i bogove u pomoć zovne:  
»Svemožni Jupiter-bože, Trojanci ako ti nisu  
Svi do posljednjeg mrski, starinskâ ako se milost  
Na muke obzire ljudske, ej izbavi lađe nam, oče,  
690 Od vatre sada, propast sirotinji Trojanskoj ne daj;  
Ili ako sam kriv, ostatak nemilim gromom  
Daj pogodi i satri i desnicom uništi svojom.«  
Čim to reče Eneja, al' preko načina kišom  
Crna pljusne oluja, od gromova tresu se polja,  
695 Tresu se vrhovi svi, bujicama lije se voda  
Mutna, tama je strašna, a vjetri bez prekida pašu;  
Kreme se napune vodom, izgorjele na pola grede  
Cure; i vatra sva se ugasila napokon, i sve  
Osim četiri lađe od propasti spasene biše.

700 Teška nevolja tâ Eneju oca potrese;  
Ovamo onamo brige u grudima velike mota  
On i premeće sad: na poljima Sikulskim bi li  
Osto za sudbu ne mareć il' pošo na Italske žale.  
Stari tad Nautes, koji Tritónijê Palade bješe  
705 Učenik znatan s mnogog sa umještva dobitog od nje,  
Te je javljati znao, što bogova velika srdžba  
Javlja, il' što red sudbine sa sobom nosi, –  
On tad tješiti stane Eneju i ovo mu reče:  
»Božičin sine, slijed'mo kud vuče i odvlači sudba;  
710 Bilo što bilo, strpljénjem odolimo nevolji svakoj  
Imaš Dardánca Akèsta, što od krvi potječe božje,  
On ti nek savjetnik bude, pridruži voljna ga sebi.  
Koji iz spaljenih lađa još ostaše, koji su siti  
Velikog pothvata tvoga i vlasti, predaj ih njemu;  
715 Vremešne predaj mu starce i gospođe smorene plovbom  
I sve, štogod je slabo, opásnosti štogod se boji,  
Sve to odâberi, zide nek smireni zidaju ovdje,  
I s dopuštenjem nek tvojim nazovu grad taj Akèsta.«  
Riječi prijana starog Eneju rastuže, te se  
720 Od briga svakakih stane da cijepa njegovo srce.  
Na kolih crna noć se dovèzla i zastrla nebo;  
Učini tad se Eneji, s nebesa da prilika slazi

Nenadno oca Anhisa i ove da besjede kaže:  
 »Sine miliji nekad od mojega meni života,  
 725 Dok sam živio, sine i patniče s udesa Troje,  
 Amo me Jupiter šalje, od brodova koji je vatru  
 Odagno te se nebu s visine smilovo najzad.  
 Poslušaj prekrasni savjet, što svjetuje starac te Nautes;  
 Samo birane momke, u kojih je prehrabro srce,  
 730 Vodi u Italsku zemlju, jer imaš u Latiju svladat  
 Narod surova, tvrda života. Al' najprije u dom  
 Ditov podzemni pođi i gledaj sastat se sa mnom  
 U Avèrnskôme dolu; u Tartaru kletom ne stojim  
 Ja ni med sjenama tužnim, već među dušama l'jepo  
 735 Blaženim boravim ja u Elisiju. Čista Sibila  
 Onamo tebe će odvest, kad žrtvuješ crnih ovaca  
 Mnogu joj krv, pokoljenje upoznaćeš i grad svoj tamo.  
 Zdravstvuj, – vlažna već noć prevalila pola je puta,  
 Nemilog sunca konji, što brekcú, zapàhnuše mene.«  
 740 Reče i kao dim u tanahni otprhne uzduh;<sup>40</sup>  
 Vikne Enèja: »Kud hrliš? kud tako nestaješ brzo?  
 Od kog li bježiš? i meni ko ne da, da zagrlim tebe?«  
 Reče i potakne oganj, što zapretan pepelom bješe,  
 Za tim Pergamskog Lara i svetište sijede Veste<sup>41</sup>  
 745 Počasti svetijem zrnjem molèčkê i kadilom punim.  
 Odmah drugove zovne i med njima prvog Akesta,  
 Zapov'jed Jupiter-boga i nalog dragoga oca  
 Priopći njima i veli, što namišlja u srcu sada.  
 Nije vijećanja bilo, a Akest poslušà odmah.  
 750 Gradu popišu žene i svakog od naroda ondje  
 Ostave, kogod hoće i velike slave ne želi.  
 Poprave zatim klupe lađènê, nagorjele grede  
 Drugima zamijene i udese vesla i uža;  
 Malo ih ima, al' svi su junaci ubojni, čili.  
 755 Opseg zatijem gradu Eneja obrazdi plugom,  
 Ždr'jebom određuje kuće i veli, gdje Trojanska biće  
 Zemlja, gdje l' Ilij grad. Trojanac se raduje Akest  
 Kraljevstvu, postavlja forum i ustav v'ječnikom daje,  
 Idalskoj Veneri hram na vrhuncu Eričkog brda  
 760 Blizu zvijezda se sagrađi tad, a Anhísovu grobu

<sup>40</sup> 739.-740. Dušama pokojnika nije milo sunce, t. j. izvor svjetlosti, zato bježe od njega. To se nalazi i u pričanju današnjih naroda (u kojemu duše bježe od pijetlova kukurijekanja, koje naviješta zoru).

<sup>41</sup> 744. »svetište sijede Veste«, t. j. boginje, kojoj su se ljudi klanjali odzamande.

Širok se posvećen gaj i svećenik odredi k tome.  
 Sva se gostila čeljad već devet dana, oltarom  
 Čast je odana, vjetri uravnili mirni su more,  
 Često popiruje jug i na pučinu zove brodare.  
 765 Nastane veliki jauk na žalu vijugastom tada,  
 Jedni ne puštaju drugih, već grle se danju i noću.  
 Sada hoće da idu, da podnose ploidbe muke  
 Žene same i oni, strahovito kojim se lice  
 Činilo mora i ime im tō već nesnosno bilo.  
 770 Njih prijateljskima sve Eneja riječima tješi  
 I preporučuje plaćuć Akestu ih rođaku svojem,<sup>42</sup>  
 Zatijem ovcu dâ Olújama zaklati i tri  
 Telića Eriku i sva odmotati uža po redu.  
 Maslinke obrezane vijencem ovjenčan stane  
 775 On tad daleko na bāšu i tās žrtvèni držéci  
 Utrobu u slane vale i vina bistroga prospe.  
 Vjetar se digne njima za krmom i goniti počne;  
 Druzi prionu živo da veslaju burljajuć vodu.  
 Mučena brigama u to Neptunu Venera stane  
 780 Besjedit pa mu ove iz grudi izlije tužbe:  
 »Teška Junonina srdžba i nesito njezino srce  
 Sile, Neptune, mene, da sniženo tebi se molim.  
 Duševnost ne može nje ni duljina vremena smekšat  
 Nit' se pokorava sili sudbine ni Jupiter-boga.  
 785 Nije joj dosta, što uništi grad u Frigijskoj zemlji  
 Svojom opakom srdžbom i u sve ga bacala muke,  
 Nego progoni Troje ostatke i pepeo, kosti  
 Poginulih, a čemu tolikî bijes, nek sama  
 Znade. Ta svjedok si ti, kolikû je nedavno buru<sup>43</sup>  
 790 Digla u Libijskom moru, te nebo ì vodu zbrka,  
 I to u kraljevstvu tvojem, al' ù bure Eola-boga  
 Uzalud uzdanje bijaše njoj.  
 Sad na zločinstvo je ona navèla Trojanske žene,  
 Sramno sagorjela lađe i nagnala tim uništenjem,  
 795 Nešto drugova Enèja u zemlji da ostavi tuđoj.  
 A drugi dio molim da sigurno s dozvolom tvojom  
 Po moru plovi i dođe do Tibera, vode Lavrènskê,  
 Može l' to biti i tamo nastanit se daju li Parke.«  
 Na to Satùrnije vladar dubínâ odgovori morskih:<sup>44</sup>

<sup>42</sup> 771. Ne zna se, kakav su rod Eneja i Akest.

<sup>43</sup> 789-792. Vidi 1. pjev., st. 50-156.

<sup>44</sup> 799. Saturnije, t. j. sin Saturnov, Neptun.

800 »S potpunim, Kiterka, pravom u moje se kraljevstvo uzdaš,  
 Iz kog izlaziš ti, i zaslužih to, jer umírih  
 Golemu pomamnu često bjesnoću bura i mora.  
 Ksant mi i Simois mogu svjedočiti, da i na zemlji  
 Za tvog se brinem Eneju. Kad Ahil Trojanske čete<sup>45</sup>  
 805 Gonjaše na pola mrtve i već ih pritisnu k zidma,  
 Tisuće pomori njih, i rijeke pune tjelesa  
 Šumljahu izlaza nè mogûć nać, i u more nije  
 Ksant se mogao izlit, tad oblakom obvih Eneju  
 I hrâbrôm oteh Pelidu, sa kojim se stao oglédât  
 810 Nejednak pomoću božjom i snagom, premda stubòkom  
 Željah nevjerne Troje razvaliti zidove mojom  
 Sazdane rukom. Nemoj da bojiš se, i sad sam takav.  
 Zdrav će po tvojoj želji do luke doći Avèrnskê;<sup>46</sup>  
 Jednog će samo ti nestat i tražit ga možeš u viru,  
 815 Jedna će za mnoge glava da nestane.«<sup>47</sup>  
 Boginje veselu grud kad riječima ublaži tima,  
 U kola upregne zlatna i zapjenjenim zaùzdâ  
 Uzdama roditelj konje i vođice pusti, te kola  
 Laka i zèlenkasta polete po površju morskom.  
 820 Vali se uleknu, grmi osovina, pod njom se voda  
 Uravni, oblaci se po širokom nebu razbježe.  
 Različna pratnja se pokaže tad: gromoradni kiti,  
 Sin Inójin Palémon i staračko Glaukovo kolo,<sup>48</sup>  
 K tome brzi Tritóni i Forkova četa cijela;<sup>49</sup>  
 825 S lijeva Tetida ide i djevojka s njom Panopéja,  
 Melita, Niseja k tome, Kimòdoka, Taliya, Spija.<sup>50</sup>  
 Brižnu oca Eneje obuzimat dušu veselje  
 Milo iznova stane, te katarke dade što brže  
 Podići sve i jedra na motkama razvit jedrènim.  
 830 Zajedno uža svi povuku i natežu sada  
 L'jevo, a sada desno, i vrške lantina<sup>51</sup> kreću

<sup>45</sup> 804-809. O tom se govori u Ilijadi 20. pjev., st. 79 i d.

<sup>46</sup> 813. »do luke Avernske«, t. j. do grada Kume u Kampaniji.

<sup>47</sup> 814.-815. Misli se Palinur, o kojem se govori na kraju ovoga pjevanja. U 6. pjev. st. 161 i d. pogiba od Enejinih drugova i Misen; trebalo je dakle reći: dvojice drugova će ti nestati; da je pjesniku bilo suđeno Eneidu dotjerati, jamačno bi ovo mjesto bio popravio.

<sup>48</sup> 823. Palemon, morski bog, nekad je bio čovjek i zvao se Melikert. — »staračko Glaukovo kolo«, t. j. morski bogovi, jer su morske bogove Grci pomišljali kao starce.

<sup>49</sup> 824. »Forkova četa cijela«, t. j. bogovi morski, koji prate Forka (vidi st. 240).

<sup>50</sup> 825.-826. To su morske boginje; prva od njih, Tetida, mati je Ahilova.

<sup>51</sup> 831. što je »lantina« vidi u 3. pjev., st. 549.

Amo ì tamo, lađe uz povoljan ùz vjetar lete.  
 Ispred ostalih sviju Palinûr vodi množinu  
 Gustu, a drugi ploveć imadu držat se njega.  
 835 Vlažna je noć već neba sredinu bila dosegla,  
 Te po klupama tvrdim izvalivši se brodari  
 Ispod vesalâ tjelesa odmaraju pokojem tihim;  
 U to lagani San<sup>52</sup> od eterskih pade zvijezda,  
 840 Mračni rasprška uzduh i sjenke razagnâ leteći  
 K tebi, o Pâlinûre,<sup>53</sup> i nedužnu noseći tebi  
 Žalosne klapnje; bog taj na Forbasa<sup>54</sup> nalik na vrhu  
 Krme se posadi tad i besjede izusti ove:  
 »Pâlinûre, sine o Jasijev, pučina sama  
 Brodove nosi, vjetri popiruju jednaki, čas je  
 845 Počinka, skloni glavu i umorne oči upòkôj,  
 A ja ću posao tvoj za tebe činiti časak.«  
 Jedva dižući oči Palinûr odgovori njemu:  
 »Zar ti hoćeš, da uzdam se ja u tihoga mora  
 Lice i u mirne vale, da strašilu vjerujem tome?  
 850 I još da povjerim ja Eneju prevarljivim vjetrom,  
 Ja, kog mnogo već puta vedrina nebeska izda?«  
 Tako reče i krmu držeći čvrsto — iz ruku  
 Nikako ne pušta nje i očima motri zvijezde,  
 Bog mu nad očima sl'jepim potrese uspavljivom granom,  
 855 Koja je Stigijske snage i Letske kapljice sa nje  
 Cure, te njome oči tad mutne mlitavu sklopi.  
 Čim Palinûru pokoj iznebuha razveže ude,  
 Bog se nadvije nad njim, u vale ga bistre naglâvcê  
 Zajedno baci s kormánom i strgnutim dijelom krme.  
 860 Uzalud u pomoć više Palinûr drugove svoje,  
 A bog otprhne odmah ko ptica u tanahni uzduh,  
 Lađe jednako plove po pučini sigurno dalje,  
 Po obećanju oca Neptuna bez ikoje smetnje.  
 Tako se približe lađe grebènima Sirenskim,<sup>55</sup> koji  
 865 Opasni bijahu nekad i kostima mnogim bijèli;  
 Po moru šobotahu bez prestanka hridi daleko;  
 Tad se osjeti otac Eneja, da nema krmara

<sup>52</sup> 838. San, t. j. bog sna.

<sup>53</sup> 840. Palinur je spomenut već u 3. pjev., st. 201 i 513. Ovdje je apostrofa; vidi st. 123.

<sup>54</sup> 841. Forbas je jedan iz društva Enejina.

<sup>55</sup> 864. Sirene su u Homerovoj Odiseji (pjev. 12) dvije sestre, koje milim pjevanjem opčinjavaju putnike pa ih onda ubijaju; a Vergil je načinio od Sirena morske grebene negdje blizu obale Kam-panske.

870

Lađa te luta, pa sam tad upravljat započne u mrak  
Uzdišuć mnogo potrésen u duši sa smrti druga:  
»Odveć si, Pălinûre, u pučinu jasnu se uzdo  
I more, a sad ćeš ležat na tuđem nesahranjen žalu.«



## Šesto pjevanje.

Došavši Eneja do Kumske obale (u donjoj Italiji) potraži proročicu Sibilu, i ona ga pouči, kako može sići u podzemni svijet i tamo se sastati sa svojim pokojnim ocem. Prije nego će zaputiti u podzemni svijet, sahrani Eneja druga Misena, koji je nedavno bio zaglavio, i žrtvuje žrtve podzemnim bogovima i krene sa Sibilom na put kroz Avernsko ždrijelo. Pjesnik opisuje, što je sve Eneja vidio u podzemnom svijetu i veli, kako se sastao s Palinurom, kojemu Sibila proriče, kako će mu ime jednoć biti slavno. Iza toga prevoziac Haron preveze putnike preko Stiksa, i oni uniđu u Ork, gdje borave mnogobrojne duše; među drugima ugleda Eneja Didonu i hoće s njom da govori, ali ona ne će ni da ga sluša, već odlazi od njega. U Tartar, gdje se muče duše osuđenika, ne ulazi Eneja, već samo sluša, što mu Sibila govori o tom strašnom mjestu. Iza toga uniđu u Elisij, gdje borave blažene duše, i nađe oca Anhisa. Ovaj ga vodi po Elisiju i pokazuje mu duše, koje će tek doći na svijet i proslaviti se kao Rimski junaci. Tako Eneja vidi najznatnije svoje potomke sve do pjesnikova vremena. Onda iziđe iz donjega svijeta, ode k svojem društvu i otplovi dalje.

Tako plačujući reče Eneja i raspusti jedra  
 Pa se napokon k žalom dovèzê Eubejske Kume;<sup>1</sup>  
 Baševe okrenu k moru, a sidra zubima čvrstim  
 Na mjestu pritisnu lađe, krivùljastê pokriju krme  
 5 Obalu. Vatrene četa momaka na obalu skoči  
 Hesperske zemlje; jedni u žilama kremenâ traže  
 Sakrite plamena klice, a drugi kròz gùstî šiprag,  
 Zvjerska ležaja, trče, pokazuju nađenu vodu.  
 Na brdo duševni pođe Eneja, gdjeno Apòlôn  
 10 Stoluje uzvišeni,<sup>2</sup> gdje samotna ù spilji groznoj  
 Strašna Sibila stoji daleko; mudrošću, umom  
 Deljanin prorok<sup>3</sup> nju nadahnjuje te joj budućnost  
 Otkriva. K zlatnome domu i gaju Trivije dođu.  
 15 Dedal, kao što vele, iz Minova kraljevstva bježeć<sup>4</sup>  
 Nebeskom prostoru smjelo na krilma se povjeri brzim,

<sup>1</sup> 2. Kuma (lat. Cumae) je grad u Kampaniji, naseljen je oko god. 800 prije Hrista iz grada Halkide na ostrvu Eubeji.

<sup>2</sup> 9.-10. »gdjeno Apolon stoluje«, t. j. gdje je Apolonov hram.

<sup>3</sup> 12. »Deljanin prorok«, t. j. Apolon, bog proroštva.

<sup>4</sup> 14. O Dedalu vidi u Ovidovim Metamorfozama pjev. 8, st. 152-259. — »iz Minova kraljevstva«, t. j. s ostrva Krete.

Prema Medvjedom lednim<sup>5</sup> — neobičnim plivo je putem,  
 Dokle napokon lagan na Halkidskom ne stade visu.<sup>6</sup>  
 Na toj kad zemlji se nađe, tad krila, kojim je veslo,  
 Posveti Feb-Apolónu i golem sagradi hram tu.  
 20 Smrt se Andrògejeva na vratima vidi, a dalje,<sup>7</sup>  
 Kako Kekropov grad ah svake godine mora  
 Sedmoro djece davat za dának; s izvučenim stoji  
 Ždr'jebima džara; zemlja iz vode se Gnosijska diže;  
 Ovdje je opaka ljubav Pasifajê, koja se kradom  
 25 Miluje s bikom, te rodi dijete oblika dvojeg,  
 Klete ljubavi plod Minotàura, sm'ješano biće;  
 Dalje je umjetni dom s bezishodnim, stramputnim putem;  
 Ali golemu ljubav Pasifaje žaleći Dedal  
 Razmrsi stramputice i zavoje u kući vodeć  
 30 Bludeće korake koncem. U poslu tolikôm bi i ti  
 Znatno imao mjesto, o Ikare,<sup>8</sup> dà žalôst dade;  
 Dvapat pokuša otac prikazati u zlatu udes,  
 Dvapat klonu mu ruke. Po redu očima tako  
 Pregledali bi sve, al' eto Aháta, što bješe  
 35 Naprijed poslan, a s njime i Dejfoba Glaukova dođe  
 Trivije svećenica i Feba. Ona će kralju  
 Kazati ovo: »Nije vrijeme razgledanju sada;  
 Bolje će iz stada biti neujarmljenoga zaklat  
 Sedam junaca, isto tolikô po običaju  
 40 Biranih dvizica.« Tako Eneji reče, a momci  
 Pohrle na žrtvu; u hram Trojance Dejfoba zovne.

<sup>5</sup> 16. »prema Medvjedom lednim«, t. j. prema sjeveru, jer zvijezde, koje se zovu Medvjed (veliki i mali), nalaze se u blizini sjevernoga pola.

<sup>6</sup> 17. »na Halkidskom visu«, t. j. na visu grada Kume (o kojoj vidi bilješku st. 2).

<sup>7</sup> 20-30. Androgej je sin kralja Kretskoga Minosa. Androgej dođe jednoć u Atenu na bojne igre i u svima ostane pobjednik, zato ga Atenjani iz zavisti ubiju. Minos zavojšti na Atenjane i prisili ih, te su morali svake godine slati na Kretu sedam mladića i sedam djevojaka, da ih tamo izjede strašni Minotaur, koji je bio grdosija, na pola čovjek, na pola bik, plod grijesne ljubavi kraljice Pasifaje (žene Minove) s prekrasnim bikom poslanim od Neptuna. — »Kekropov grad«, t. j. Atena. — »s izvučenim stoji ždriježima džara«, jer se ždriježom odlučivalo, koji će se mladići i koje djevojke poslati na Kretu, da ih izjede Minotaur. — »umjetni dom s bezishodnim, stramputnim putem«, t. j. labirint, o kojemu vidi bilješku 5. pjev., st. 588. — Što se kaže u st. 28-30, to se proteže na Teseja i Arijadnu (kojima se imena ovdje ne spominju). Iz Atene dođe kraljević Tesej, da izbavi Atenjane od strašnoga onoga danku, t. j. da ubije Minotaura, kojega je Minos bio zatvorio u labirintu; kraljeva kći Arijadna zaljubi se u Teseja, a Dedal žaleći Arijadnu dade Teseju klupko konaca, s kojega pomoću nađe on Minotaura pa ga ubije i iziđe sretno iz labirinta; a da nije te pomoći bilo, zaglavio bi Tesej u labirintu. Po drugoj priči dala je sama Arijadna konce Teseju.

<sup>8</sup> 31. O Dedalovu sinu Ikaru, koji se leteći s ocem preko mora srušio u vodu i utopio se, vidi u Ovidovim *Metamorfozama*, 8. pjev., st. 203-235.

Golema usječena u hridi je Eubejskog brda  
 Spilja, u koju vrata i ulaza stotinu vodi,  
 Proroštva prodiru otud Sibilina u sto glasova.  
 45 Kada do praga dođu, – »vrijeme je (djevica reče)  
 Pitat budućnost; evo gle bog!«<sup>9</sup> Dok govori tako,  
 Promijeni se lice i boja pred vratima njojzi,  
 Kosa se raskušlja njena, a grudi joj dašću i srce  
 Stalo se pomamno ljuto nadímati; veća je vidjet,  
 50 Glas joj smrtnički nije; zadahnulo sad je božanstvo  
 Iz bliza nju. – »Zar, Trojanče ti još, Eneja, ne ćeš  
 Molit se, zavjete činit? Ta ne će se zbunjenog hrama  
 Velika vrata prije otvorit.« – To kad im reče,  
 Umukne, ledeni strah Trojancima kroz kosti tvrde  
 55 Prođe, a srcu kralj iz dubine pomoli tad se:  
 »Febe, smilovo ti si na Trojanske svagda se muke,  
 Dardansku upravio strijelu i rûku ti si  
 Parisu na Eakída;<sup>10</sup> slijedeći tebe preplòvih  
 Mora, što velike zemlje okružuju, k narodom dođoh  
 60 Masilskim daljnim veđma, na pòlja, pred Sirtama što su;  
 Napokon Italske zemlje, što uzmiče, hvatamo obrub;  
 Zao Trojanski udes nek dalje nas ne prati više.  
 I vi bi pomilovat već imali Pergamski narod,  
 Bozi i boginje sve, na Ilij koji i slavu  
 65 Dardansku mržaste velju. A presveta ti, što budućnost  
 Znadeš, o proročice, u Latiju daj da se Teukri  
 Nastane već i njihni Penati, što gonjeni blude;  
 Ta ja kraljevstvo tražim, što meni po suđenju patri.  
 Onda ću Triviji hram i Febu od mramora tvrdog  
 70 Zgradit i svetkovine urediti u slavu Febu.  
 Al' ćeš svetište i ti u kraljevstvu našem imat,  
 U nj ću metnuti tajna rečénja i proroštva tvoja  
 Kazana narodu mojem, posvetiću birane ljude  
 Tebi, o blaga, tamo; al' nemoj na lišće pisat  
 75 Proroštva, da ne raznesu ko igračku vjetri ih brzi;  
 Proriči, molim te, sama.« Govoriti prestade tada.  
 Al' se još proročica pokorila u spilji nije  
 Febovoj moći, već bjesni strahovito, hoće da boga  
 Veljeg istrese iz grúdí, al' usta joj divlja sve većma  
 80 Feb ukroćuje, silu obuzdava, stiskuje, ravna.  
 Već se golemih sto od hrama otvorilo vrata,

<sup>9</sup> 46. »evo gle bog«, t. j. Apolon; Sibila osjeća nadahnuće toga boga.

<sup>10</sup> 57.-58. Paris je poslije smrti Hektorove ustrijelio Ahila (Eakida, t. j. unuka Eakova).

Sama od sebe, i nose Sibilinê u uzduh r'ječi:  
 »O ti, koji si zla se natrpio po moru dosta,  
 Još te čekaju veća na suhu; Dardanci će tvoji  
 85 (Nek te ne bude strah) u Lavinsko kraljevstvo doći,  
 Ali će žaliti, što su i došli. Ratove vidim,  
 Ratove strašne i Tiber gdje mnogom pjeni se krvlju.  
 Tamo ćeš imati Ksant i Simois i tabor Dorski;<sup>11</sup>  
 Već se je drugi Ahil<sup>12</sup> u Latiju rodio tebi,  
 90 I on je boginjin sin. Za Teukrima i tamo svuda  
 Pristajace Junona; a u nuždi kojem li ne ćeš  
 Italskom plemenu ti se i kojemu gradu li molit!  
 Uzrok će nesreći biti i opet tuđinka žena,<sup>13</sup>  
 Tuđinska ložnica opet.  
 95 Al' ti ne uzmiči zlu, već izlazi smjelije preda nj,  
 Nego te pusti sudbina. A otkle se najmanje nadaš,  
 Doći će spasenje tebi: iz Grčkoga jednoga grada.«<sup>14</sup>  
 Eto riječima takvim iz svetišta proroštva strašna  
 Kumkinja naviješta Sibila, sve spilja se ori,  
 100 Istinu miješa s tamom, – i mahnicu Apòlôn  
 Tako uzdama bije i ostanom pod srcem bode.  
 Kada popusti bijes i umire usta se divlja,  
 Prozbori junak Eneja: »Od nevolja, djevice, tih se  
 Nova ni nenadna vrsta ni jedna ne javlja meni,  
 105 Sve ih predvidjeh ja i razmislih sve ih u duši.  
 Jedno te molim: kažu, da ovdje su podzemnog kralja  
 Vrata i bara mračna, gdje prodire Aheron-voda,  
 Tuda nek slobodno pođem pred lice i pogléd dragog  
 Oca; pokaži mi put i otvori sveta mi vrata.  
 110 Njega na leđima ovim kroz oganj, kroz tisuću str'jela,  
 Što nas gonjahu, iznijeh ja, iz sredine dušmánâ  
 Spasoh ga, i on je mene po morima pratio svima,  
 Sve je opásnosti on podnosio neba i vode  
 Nemoćan, starosti svoje prestupivši moć i mogućnost.  
 115 Sam me je molio on i naložio meni je, na prag  
 Tvoj nek dođem molèčkê. Na oca se i sina smiluj,  
 To te, o blaga, molim, jer tebi sve je moguće,  
 Nè dade Hekata nadgled nad gajem Avernskimi ti zalud.  
 Ako je mogao Orfej, da ženinu dušu dozove

<sup>11</sup> 88. »Ksant i Simois«, t. j. Tiber i Numik (rijeke u Latiju). – »tabor Dorski«, t. j. neprijatelj.

<sup>12</sup> 89. »drugi Ahil«, t. j. Turno, sin Nimfe Venilije.

<sup>13</sup> 93. »tuđinka žena«, t. j. Lavinija, zaručnica Turnova.

<sup>14</sup> 97. »iz Grčkoga jednoga grada«, t. j. iz Palanteja od kralja Evandra (vidi u pjev. 8 i 9).

120 U Tračku uzdajuć se u kitaru i žice zvonke,<sup>15</sup> —  
 Ako je Poluks brata otkupio na prezdan dà mrû<sup>16</sup>  
 Tè šécê tamo i natrag, — a spominjat što ću Alkída,  
 Što li Teseja slavnog? — od Jupiter-boga sam i ja.«<sup>17</sup>  
 Tako se moljaše on i držaše oltar, te opet  
 125 Prozbori proročica: »O Trojanče, sine Anhísov,  
 Porode krvi božanskê, u Avern lako je saći,  
 Vrata su otvorena danònoćno crnoga Dita;  
 Ali je posao mučan povratit se otud i doći  
 Nà gòrnjî uzduh. Samo ljubimci Jupiter-boga  
 130 I sini mogoše božji i oni, koje je u vis  
 Vatreño jùnâštvo diglo. Jer okolo šire se šume  
 I crnim zavojem tekuć okružuje Kokit-rijeka.  
 Ako već volju imaš i želju tolikû u duši,  
 Da u jezero dva put<sup>18</sup> zaplòviš Stigijsko, dva put  
 135 Crni da ugledaš Tartar, i godi l' ti trudit se odveć,  
 Čuj bar, što imaš prije učinit. Na sjenastom drvu  
 Zlatna se krije grana sa gipkima ogranci, s liščem,  
 Podzemnoj posvećena Junoni.<sup>19</sup> Odâsvud je gajem  
 Sakrita, te je opkoljuje mrak i doline tamne.  
 140 Prije u dúbine zaći zemáljskê nije moguće,  
 Dokle ne otkine ko zlatokosu mladice s drva;  
 Krasna Proserpina hoće, da na dar to joj se nosi.  
 Kada se otkine jedna, pokazuje druga se grana  
 Zlatna za njome, i šiba ulistâ jednakog kova.  
 145 Gledaj visoko dakle, i kada ugledaš granu,  
 Otrgni pristojno nju, jer ako te zove sudbina,  
 Daće ti sama se lako, a drukčije nikakvom snagom  
 Ne ćeš je svladati moći ni željezom odsjeći tvrdim.  
 K tome ti mrtav — jao ne znadeš — prijatelj leži,

<sup>15</sup> 119.-120. O Orfeju vidi georg. 4. pjev., st. 453-527.

<sup>16</sup> 121.-122. Poluks i Kastor bili su sinovi kraljice Lede, prvome je otac bio Jupiter, drugome kralj (dakle čovjek) Tindarej; Poluks je (kao sin Jupiterov) poslije smrti imao pravo boraviti među bogovima na Olimpu, a drugi (kao sin čovječji) imao je da boravi u podzemnom svijetu. Ali poradi velike ljubavi, kojom su se braća ljubila, dopusti Jupiter, da obojica zajedno mogu biti jedan dan među bogovima, a drugi dan u podzemnom svijetu.

<sup>17</sup> 122.-123. Alkid (t. j. Heraklo, vidi 5. pjev., st. 414) bio je sišao jednoć u podzemni svijet i izvukao na gornji svijet psa Kerbera. Tesej (o kojemu vidi bilješku u st. 20-30) je sišao u podzemni svijet s prijateljem Piritojem, da odvede Proserpinu, ali nije mogao.

<sup>18</sup> 134. »dva put«, t. j. sada, a drugi put poslije smrti; Sibila smeće s uma, da je Eneji kao sinu boginje poslije smrti mjesto među bogovima (vidi bilješku st. 121.-122).

<sup>19</sup> 138. »Podzemnoj Junoni«, t. j. Proserpini, jer je Proserpina u podzemnom svijetu ono, što je Junona na Olimpu (na nebu); ispor. Stiški Jupiter, t. j. Pluton ili Dit u 4. pjev., st. 638.

150 I on tijelom svojim oskvrnjuje brodove tvoje,  
 Dok ti savjeta питаš i vržeš na pràgu se mojem.  
 Najprije mjesto mu nađi i u grob njega sahrani,  
 Za žrtvu pomirnu crne k oltaru ovce dovedi;  
 Tako ćeš Stigijske gaje i carstvo nepristupno živim  
 155 Ugledat moći.« – Reče i stisnuvši usta ušúti.  
 Očiju oborenih Eneja i žalosna lica  
 Ostaviv spilju krene i tamnu budućnost u duši  
 Svojoj prevraća on, a uza nj pratilac vjerni  
 Lagano Ahat korača u brigama istim ko i on.  
 160 Svakako njih su se dva razgovarali med sobom tada,  
 Kojeга druga misli Sibila i tijelo čije  
 Veli da treba ukopat. Al' došav na obalu suhu  
 Vide Miséna, gdje ga je smrt pogubila jadna,  
 Eolu sina Misena, od kojega ne bješe boljeg  
 165 Trubljom hrabrit junake i pjevanjem podžizat na boj.  
 Velikog Hektora on je drugarom bio i uza nj  
 Išao u boj slavan dugùljastôm trubljom i kopljem.  
 Pošto je Hektoru Ahil pobjeditelj uzeo život,  
 Onda se uz Dardánca Enèju prehrabri junak  
 170 Pribije Misen, i nije rđavijem postao drugar.  
 Ali kad ù škòljku šuplju po pučini svirati uze  
 I pjesmom izazivat na mejdan bogove ludak,  
 Ako se vjerovat može, tad dočeka takmac ga Triton<sup>20</sup>  
 Pa ga u zapjenjene u vale med kamenje baci.  
 175 Glasno zaplaču svi za Misenom, a navlast Eneja  
 Duševni plače, pa pođu da izvrše nalog Sibilin  
 Bez oklijevanja plaćuć, te jagmeć se snositi stanu  
 Drva za mrtvački oltar i do neba dići ga hoće.  
 U staru planinu krenu (u visoka legala zvjerska);  
 180 Borovi padati stanu, pod udarci sjekirâ ječi  
 Česvina, klinovi lome jasènovе grede i hraste  
 Cjepke, a jaseni crni sa vrha se golemi ruše.  
 U tom velikom poslu Eneja med prvima stoji,  
 Drùge nagòvârâ i sam ko ì drugî oruđe nosi,  
 185 Pa on u srcu tužnom ovako svojemu misli  
 Veliku gledajuć šumu i slučajno ovo zažèli:  
 »Da nam se u planini tolikòj sad hoće pokazat  
 Zlatna o drvetu grana, kad proročica o tebi,  
 Misene, istinu svu je i odviše kazala pravo!«

<sup>20</sup> 171-173. Misen svira u školjku i tim izaziva morskoga boga Tritona, koji također svira u školjku (pjesnik mjesto »boga« kaže »bogove«, jer su i drugi bogovi uvrijeđeni).

190 Čim on izrekne to, al' golubice slučajno dvije  
 Iz nebesa dolete junaku pred oči te se  
 Spuste na busen zelen. Eneja preslavni tada  
 Majčine ptice<sup>21</sup> prepòznâ i veseo molitvu reče:  
 »Ako imade puta, oj bud'te mi vodilje i let  
 195 Uzduhom u gaj okren'te, gdje grana dragocjena baca  
 Sjenku na rodnu zemlju; u sumnji ovoj, o majko  
 I ti mi nađ' se božànskâ!« Dorèčè i stane te gleda,  
 Kakav mu daju znak i kamo smjeraju ptice.  
 One kljucaju gdješto i polijeću tolìkò,  
 200 Da ih stizati ljudi ostragu očima mogu.  
 Kad do ždrijela dođu Avèrnskòg, što udara teško,  
 Dignu se brzo i bistrim polete uzduhom te se  
 Spuste na željeno drvo, što dvojako granama bješe;  
 Jedna se osobita zasjájî kroz druge grana  
 205 Kako se uz studen zimsku zeleni obično mela  
 U šumi novijem liščem (a iz drva svojeg ne raste)  
 I oko okruglog stabla obavija grančice žute,  
 Takva je zlatna grana na česvini sjenastoj bila,  
 Te je uz vjetrić tih popucivalo kovano lišće.  
 210 Granu Eneja zgrabi i pohlepan otkine sporo,  
 Pa s njom u proročice Sibilê zaputi kuću.  
 Nâ obali meðù tím Miséna oplakuju Teukri,  
 Pepelu nèzahválnom<sup>22</sup> odajući posljednju počast.  
 Najpre od hrastovih greda i smolavih borova oni  
 215 Golemu lomaču slože; sa strana utaknu u nju  
 Crnoga lišća, a sprijed zabodu grobna drveta,  
 Čemprese, oružjem sjajnim poiskite lomaču ozgo.  
 Drugi sa vatre kotle, što ključaju, skinu i toplu  
 Vodu te operu t'jelo ohladnjelo, pomažu zatim;  
 220 Onda tužec i plaćuć na òdar metnu mrtvaca,  
 Grimizne sagove metnu na njega, obično ruho;<sup>23</sup>  
 Golema nosila jedni poduhvate (posao tužan!)  
 I odvrnuvši lica po starome po običájû  
 Lomaču lučem podžègû. I tako u gomili jednoj  
 225 Tamjan izgòrî i žrtve i s vrčima izlito ulje.  
 Kad se već pepeo slegne i prestane gorjeti oganj,  
 Žednu prašinu tad i ostatke poliju vinom,

<sup>21</sup> 193. »majčine ptice«. t. j. golubove, koji su posvećeni Veneri.

<sup>22</sup> 213. »pepelu nezahvalnom«, jer pepeo ne može biti zahvalan; ovdje »pepeo« znači mrtvo tijelo Misenovog, koje još nije spaljeno i pretvoreno u pepeo, od koga ne će biti zahvalnosti.

<sup>23</sup> 221. »obično ruho«, t. j. ruho, koje je običavao nositi, dok je živio.

A u mjedeni kondir Korinej sakupi kosti  
 I on tri puta s vodom drugare obiđe čistom  
 230 Pa ih porosi malo plodorodne masline granom;  
 Tako očisti društvo i otpusne riječi reče.  
 Golemu mogilu naspe Eneja duševni, na nju  
 Metne trublju i veslo, Misénovo oružje pravo,  
 Ispod visokog brda, što sada se zove po njemu  
 235 Misen,<sup>24</sup> i ime to imade mu ostati vječno.  
 S tijem izvrši brzo Eneja nalog Sibilin.  
 Visoka, strašna, sa grotlom sa širokim pećina bješe  
 Strma, mračni je gaj okruživo i jezero crno.  
 Nikakva ptica nije prekò njê preletjeti mogla  
 240 Veselo krilima svojim; iz crnoga ždr'jela je para  
 Takova izlazila i k nebeskom vila se svodu.  
 (Mjesto su s toga to Aòrnos prozvali Grci).<sup>25</sup>  
 Najprije svećenica dovede ovamo četir'  
 Junca crnijeh leđa i čela im oblije vinom,  
 245 Izmed rogóvâ im dlake iščùpâ najgornje pa ih  
 Baci u vatru svetu (žrtvèní dar je to prvi)  
 I gospodaricu neba i podzemlja Hekatu zove.  
 Momci zarežu ozdo i u zdjele hvataju toplu  
 Krvcu, a sam Eneja crnorunu ovcu izàtog  
 250 Materi Eumenídâ i njezinoj velikoj sestri<sup>26</sup>  
 Zakolje mačem, a tebi, Prosèrpina, jalovu kravu.  
 Onda podigne noćne oltare Stigijskom kralju,  
 Zatim čitave junce u oganj s njihovim mesom<sup>27</sup>  
 Baci, i masno ulje na utrobu lijeva vruću.  
 255 Kada se rodi sunce i zasja njegova svjetlost,  
 Gle pod nogama zemlja zatutnji, vrhunci planine  
 Stanu se njihat i čuje kroz mračak lavež se pasa,  
 Boginja eto.<sup>28</sup> – »Bjež'te, nepòsvèćení, daleko,  
 Poviče proročica, iz gaja se svega uklon'te;  
 260 A ti na put korači i izvadi iz kora gvožđe,  
 Sada junaštva treba, Enèja, ì srca hrabrog.«  
 Tako u zanosu reče i u spilju òtvorenû se

<sup>24</sup> 235. Misen je brdo u Kampaniji.

<sup>25</sup> 242. Jezero Avern (lat. Avernus) u Kampaniji Grci su zvali »Aornos« (t. j. bez ptica) s razloga navedenog u st. 239.-240.

<sup>26</sup> 250. mati Eumenídâ je Noć, – a njezina velika sestra je Zemlja.

<sup>27</sup> 252.-253. Stigijskom kralju, t. j. Plutonu žrtvovalo se obnoć; od takve žrtve nije se jelo ništa, nego se sve spalilo.

<sup>28</sup> 258. »boginja eto«, t. j. Hekata; nju prate Stigijski psi.



Spusti, a on krene za vodiljom junačkim krokom.  
 Bogovi, koji ste duša vladari, mučaljive sjenke,  
 265 Haose, Flegetone<sup>29</sup> i prostore šutljivi, mračni,  
 Bilo mi slobodno reći što slušah, s dozvolom vašom  
 Stvari nek javim u mraku pod zemljom skrite dubòko.  
 Iđahu oboje noćnom samoćom kroz sjen, po domu  
 Praznome boga Dita, po onom bestjelesnom carstvu;  
 270 Takav je po šumi put, kad nesigurno svijetli  
 Oskudna mjeseca svjetlost, kad Jupiter zastre nebesa  
 Mrakom i crna noć kad boju stvarima uzme.  
 Ispred predvorja samog na Orkova ždr'jela početku  
 Jad i osvetne Brige na odrima svojima leže,  
 275 Blijede Bolesti stanuju tu i žalosna Starost  
 I Glad, na zlo potùtkâč, i grdna Nevolja i Strah,  
 Prilike pogledati strahovite, ì Muka i Smrt;  
 Dalje Zloradost stoji i Smrti rođeni bratac  
 San, a smrtonosni Rat nasuprot stoji na pràgu,  
 280 Željezne sobe su tu Eumenídâ i Nesloga luda,  
 Koja je ù kosu zmijsku uplèla krvave trake.  
 Golemi sjenati br'jest u sredini raširio stare  
 Grane je kao ruke; po njemu, veli se, Sanci  
 Ništavi stoje i krije po jedan se pod svakim listom.  
 285 Zvjerovi nakazni se i različni nalaze mnogi:  
 Skile oblika dvojeg kod vrátâ su pa i Kentàvri,  
 Zatim storuki tu je Briàrej ì zvijer Lerne,<sup>30</sup>  
 Koja užasno šiće, i ognjem silna Himera,  
 Gòrgone, Harpije tu su i sjenka triju tjelesa.<sup>31</sup>  
 290 Pogradi mač Eneja u strahu nenadnom tome  
 I svijem, kojeno sreta, oštrice okreće golo;  
 Pa da mu vodilja vješta ne reče, da tanki životi  
 Tijela nemaju tí, već oblikom obviti pršu,  
 On bi navalio te bi raspršao željezom sjenke.  
 295 Ovdje je put, što vodi u Tartar k Aheron-vodi,  
 Koja je blatna i mutna, a vrtlog joj strašne dubinè  
 Šumi i sav izbacuje svoj pijesak u Kokit.  
 Grozni prevozilac Haron strahovitom pokrivi halom  
 Tim je rijekama čuvar; sijeda je njegova brada,  
 300 Čupava ì vrlo gusta, u ognju stoje mu oči,

<sup>29</sup> 265. Flegeton je ognjena rijeka u podzemnom svijetu (druge su rijeke tamo Aheron, Kokit, Leta, Stiks).

<sup>30</sup> 287. Brijarej, isto što Egeon, vidi 10. pjev., st. 565. – »zvijer Lerne«, vidi bilješku 8. pjev., st. 300.

<sup>31</sup> 289. »sjenka triju tjelesa«, t. j. Gerion, koji je imao tri glave i šest ruku.

Prljavi plašt mu visi s raménâ zavezan u čvor.  
 Motkom lađicu goni i pazi na njezina jedra,  
 Pa u rđavom tome u čamcu vozi tjelesa;  
 Starac je već, al' snage je bog u staròsti još čile.  
 305 Ovamo naviraše množina k obali silna:  
 Ljudi i žene, hrabri junaci, što svršiše život,  
 Djevojke neudate, dječaci i momci, pred licem  
 Koji su roditeljâ na lomači gorjeli mladi.  
 U tolikòme mnoštvu, kad jesen prvom zahlâdnî,  
 310 Pada po šumi lišće, i od mora debelog ptice  
 Prema zemlji se tako gomilaju, kada ih zima  
 Preko pučine pogna i tjera u krajeve tople.  
 Svi tu stoje i mole, da Haron ih odmah preveze,  
 I ruke pružaju k njemu želéci na obalu drugu.  
 315 Ali prevozilac mrki sad ove prima, sad one,  
 Druge pak tjera daleko i odbija ih od žala.  
 Čudi se tome Eneja i dirnut tome budući  
 Vrevom zapita: »Reci, o djevo, što duše te hoće?  
 Čemu l' je naloga ta kod rijeke? zašto li jedne  
 320 Odlaze s žala, druge po vodi veslaju sivoj?«  
 Vremešna svećenica progovori u kratko njemu:  
 »Sine Anhísov, pravo i istino čedo božànskò,  
 Kokita dubokog vidiš vodurinu ì bare Stiksa,  
 Kojeg je svetošću bogove strah da zakunu se krivo.<sup>32</sup>  
 325 Sve su jadníci ti to, što pokopani nijesu,  
 Ono je prevoznik Haron, a koje prevozi, ti su  
 Sahranjeni; jer niko prijeći ne može strašne  
 Obale ì šûmnê vode, dok nisu mu kosti u zemlji;  
 Stotinu lutaju ljeta i lepeću okolo žala,  
 330 Tad im se napokon dâ, te nâ vode žuđene dođu.«  
 Sin tad Anhísov stane i ustavi korake misleć  
 Mnogo u duši i žaleć sudbinu nesretnu takvu.  
 Žalosne ugleda tamo i lišene pogrebne časti:  
 Likijskih brodova vođu Orònta<sup>33</sup> i s njim Leukàspa;  
 335 Kada su brodili oni od Troje po moru burnom,  
 Jug se obori na njih i utopi lađu i ljude.  
 Kada li gle Palinúra krmára gdje se vucinja,  
 Koji je nedavno gledò zvijezde od Libije brodeć  
 Te se izvalio bio sa krme i pao u vale.

<sup>32</sup> 324. Nijedan se bog ne smije zakleti Stiksom pa prestupiti kletvu, jer onda bi prestao biti besmrtnan.

<sup>33</sup> 334. O Orontu vidi 1. pjev., st. 115.

340 Čim ga Eneja tužna prepòznâ u tmîni gustoj,  
 Prvi mu prozbori: »Koji, o Pàlinûre, te meni  
 Bog je oteo pa te utopio moru u sr'jedi?  
 Deder mi kazuj. Jer prije Apòlôn mi nikada nije  
 Slago, a sada me jedan prelástio odgovor njegov  
 345 Veleć za tebe, da ćeš putovati po moru zdravo  
 I doć do Ausonskih međa. Održati to li je riječ?«<sup>34</sup>  
 Na to će onaj: »Nije, o vojvodo, sine Anhísov,  
 Tronog ti slagao Febov, utopio niti je mene  
 Bog u vodi, već korman, na kojem po odredbi pomno  
 350 Stražah i upravljah plovbom, odlomio strašnom se silom,  
 Te s njim se sruših naglâvcê. Ej nemirnog tako mi mora,  
 Za se nijesam se ja tolikô bojao samog,  
 Samo da lađa tvoja bez naprave i bez krmara  
 Stradala ne bi, gdje se tolikî dizahu vali,  
 355 Tri me je burne noći po vodi beskrajnog mora  
 Žestoki nosio jug, i jedva četvrti danak  
 Ugledah Italsku zemlju sa vrha visokog vala.  
 Po malo plivah k zemlji i siguran bjeh već na žalu,  
 Ali okrutni narod, kad težak u ruhu mokru  
 360 Rukama hvatah i grljah gredòvití podanak brda,  
 Navali oružjem na me držéci, pun da sam pl'jena.  
 Sada me valovi nose i bacaju vjetri po žalu.  
 Molim te, uzduha tako t' i nebeske svjetlosti mile,  
 Tako ti oca i Jula, u kojemu rastu ti nade,  
 365 Od zla me izbavi ovog, o nesvladan junače, il' me  
 Zemljom zagрни (ta možeš), otiđi tek k Velijskoj luci;<sup>35</sup>  
 Ili mi, ako je puta i ako ga majka božànskâ  
 Tebi pokáza (jer mislim, da po volji bogova samo  
 Spremaš se vode tolikê preploviti i Stiks-rijeku),  
 370 Desnicu daj mi jadniку i uzmi me na vodu k sebi,  
 Da bar poslije smrti u stánku počinem mirnom.«  
 Tako izgovori on, a pròročica mu reče:  
 »Otkud je opaka tâ, o Pàlinûre, ti želja?  
 Hoćeš nesàhrânjen tí Eumenídâ da ugledaš strašnu  
 375 Vodu i Stiks-rijeku i nezvan na obalu stupit?  
 Ne misli, molbama da ćeš okrenuti suđenje božje.  
 Nego pamti što velim na utjehu nevolje tvoje:  
 Okolni građani, što ih dalèko i široko ima,  
 Kosti će tvoje umirit znakòvima nagnani s neba,

<sup>34</sup> 344-346. O ovome proroštvu Apolonovu nema nigdje govora u Eneidi.

<sup>35</sup> 366. »k Velijskoj luci«, u Lukaniji (u južnoj Italiji) ima grad Velija.

380 Grob će načiniti tebi i grobu žrtve će slati,  
 I mjestu ostaće tom Palinúrovo uvijek ime.«  
 Brige ga prođu od tih riječi, i iz srca tužnog  
 Za malo iščezne žalost, veseli se imenu zemlje.  
 Pòčeti nastave put i k rijeci se približe za tim.  
 385 Kad iz daleka ih brodar sa Stigijskih ugleda vala,  
 Tim gdje stupaju gajem i k obali korake kreću,  
 On im progovori prvi i okosi na njih se oštro:  
 »Kogod si, da si, koji k rijeci oružan našoj  
 Dolaziš, reci, što hoćeš, al' otud, i ustavi korak.  
 390 Sna, uspavljačice Noći i sjena mjesto je ovo;  
 Ne mogu živa tjelesa u čamcu se Stigijskom vozit.  
 Alkid kad ovamo dóđe, Piritoj kad dođe i Tesej,<sup>36</sup>  
 Na radost svoju nijesam na ovoj ih primio vodi,<sup>37</sup>  
 Premda su sinovi bili božanskî, nedobitni snagom.  
 395 Čuvar je Tartarski<sup>38</sup> drhto pred kraljevim pr'jestoljem, al' ga  
 Alkid odvuče otud i okova lancem, a druga  
 Dvojica gospođu<sup>39</sup> htješe iz Ditove ložnice odvest.«  
 Amfriska proročica<sup>40</sup> odgovorî ukratko njemu:  
 »Nema namjere zle, o ne boj se, ovdje nit' ovo  
 400 Oružje udarit hoće; nek ù spilji golemi stražar  
 Svojoj dovijek laje i plaši beskrvne sjenke,  
 Neka Proserpina čista u domu stričevu stoji.<sup>41</sup>  
 Oružjem, duševnošću Trojanac slavni Eneja  
 Silazi k ocu u Ereb k preispodnjim sjenkama evo.  
 405 Ne može l' duševnosti tolikê te ganuti primjer,  
 A ti ćeš granu ovu prepoznat«, — pa pokaže granu  
 Skritu pod haljinom do tad, te gnevljivo, burno se srce  
 Smiri i šuteći dalje i čudeć se časnome daru  
 Šibe sudbonosne, koje već odavno vidio nije,

<sup>36</sup> 392. Vidi st. 122.-123.

<sup>37</sup> 393. Što je Haron prevezao Herkula (Alkida), bio je zato okovan i bačen na godinu dana u tamnicu. Da je kažnjen i zato, što je prevezao Teseja i Piritoja, to se ne kaže ni u kakvoj priči, a Vergilu je možda bila poznata takva priča.

<sup>38</sup> 395. »Čuvar Tartarski«, t. j. pas Kerber.

<sup>39</sup> 397. »gospođu«, t. j. Proserpinu.

<sup>40</sup> 398. »Amfriska proročica«, t. j. nadahnutu od Apolona; vidi bilješku u georg. 3. pjev., st. 2. [Amfriski pastir je bog Apolon, jer je nekad pasao stada kralja Admeta uz rijeku Amfrisa (u Tesaliji).]

<sup>41</sup> 400-402. t. j. niko ne će sada odvući Kerbera ni odvesti Proserpinu. — »u domu stričevu«, t. j. u domu svoga strica (Dit ili Pluton je Proserpini ne samo muž, nego i stric, jer je on brat Jupiterov, a Proserpina je kći Jupitera i Cerere).

410 Okrene crnjkastu lađu i pođe k obali Haron.<sup>42</sup>  
 Zatim rastjera duše, na klupah što sjeđahu dugih,  
 Prostor na palubi stvori i onda u korito primi  
 Golemoga Enèju. Zaječi pod teretom čamac<sup>43</sup>  
 Pleteni, i mnoga voda kroz rupice navali u njga.  
 415 Napokon prebrodi zdravo sa proročicom, s junakom,  
 Pa ih u zèlenkastôm u rogozu pusti i blatu.  
 Lavežom iz žvala triju po ovome kraljevstvu laje  
 Golemi Kerber i grozan u suprotnoj ù spilji leži.  
 Vidjevši proročica, na vratu mu da se već zmije  
 420 Dižu, baci mu kolač uspavljivi od meda spečen  
 I od vradžbinskih trava, a Kerber gladan, bijesan  
 Sva tri razvali grla i uhvati kolač te grozna  
 Protegne leđa po zemlji i čitavom pruži se spiljom.  
 Čuvar zaspavši tako, Enèja s žala rijeke,<sup>44</sup>  
 425 S koje povratka nema, na ulazu nađe se brzo.  
 Odmah se glasovi tamo na pragu samome čuju,  
 Silno se cviljenje čuje, jer plaču dušice djece,  
 Koju je crni dan života lišio slatkog,  
 Od sise ugrabio i bacio u smrt ih ljutu.  
 430 Do njih su, koji smrt pretrpješe osudom krivom.  
 Al' sva mjesta je ta odredio ždrijeb i sudac;  
 Glavar sudaca Minos potresuje urnu i u skup  
 Šutljive saziva suce, istražuje krivnje, živote.  
 Najbliže zatim stoje jasnici, koji su sebi  
 435 Sami zadali smrt ne sakrivivši ništa, već siti  
 Žića pogubiše duše; al' sada kako bi htjeli  
 Nà gòrnjêm trpjet svijetu siromaštvo ì muke teške!  
 Ne da sudbina, nit' vali strahoviti nemile bare  
 Puštaju, ni Stiks-rijeka, što devet puta se vije,  
 440 Jadikova se polja (jer takvim ih imenom zovu)  
 Tu pokazuju blizu, gdje na sve pukla su strane.  
 Koje je ljuti otrov rastočio ljubavi teške,  
 Tu se smucaju oni po stazama tajnijem, šuma

<sup>42</sup> 410. Haron je bio već uzeo nekoliko duša u lađu, prije nego je ugledao Sibilu i Eneju, i one su se već posadile na klupe u lađi, a sad ih Haron protjera.

<sup>43</sup> 413. Lađa je Haronova načinjena za duše, koje su kao sjenke veoma lagane, zato je živi Eneja prema njima golem i vrlo težak.

<sup>44</sup> 424-901. Ovaj je dio ispjevan prema 11. pjev. Odiseje, gdje se govori, kako je Odisej sišao u podzemni svijet i što je sve tamo vidio. Originalna je crta u Vergila, što on daje, te njegov junak vidi u podzemnom svijetu ne samo duše pokojnikâ, nego i duše onih ljudi, koji će se poslije Eneja roditi i steći veliku slavu u narodu Rimskom. Tako pjesnik nalazi priliku, da proslavi najslavnije potomke Enejine Julija Cesara i Cesara Augusta.

Od svud ih mrčeva krije, ni mrtvih ne ostavlja jad ih.  
 445 Fedru i Prokridu tu i Erifilu tužnu Eneja<sup>45</sup>  
 Vidi, a ova rane pokazuje zadane sinom;  
 Vidi Evadnu on i Pasifaju; u tom je društvu  
 I Laodamija, tu je i Kenej, nekada mladić,<sup>46</sup>  
 A sad žena, sudbinom u priliku obraćen prvu.  
 450 Med njima šeće Didona Feničanka pò šumi veljoj  
 S ranom još nezaraslom. U koji časak je do nje  
 Stao junak Trojanac i ugledo tamnu je kroz mrak,  
 (Ko što kad vidi ko u mjesecu prvijeh dana,  
 Il' mu se čini da vidi pomaljat se kroz oblak mjesec),  
 455 Prolije suze, pa joj ljubežljivo prozbori ovo:  
 »Dakle me istinit glas, o Didona nesretna, stiže,  
 Da si mrtva i svojim da mačem pogubi sebe?  
 Ja sam li uzrok ti smrti? o jaoh! Tako mi zv'jezda,  
 Tako mi višnjih i vjere, pod zemljom ako je ima:  
 460 Nerado počoh ja od obala, kraljice, tvojih,  
 Već mi bogova moć zapòvidje krenuti otud,  
 Koja me nagoni stupat med sjenama ovim, po ovoj  
 Pustoj divljini, po noći, tamnini mogo nijesam  
 Vjerovat, da će te odlazak moj rastužit tolikò.  
 465 Stani i pogledu mom se ne kradi. Od kog li bježis?  
 Ovo je zadnjom, što daje sudbina mi s tobom govorit.«  
 Takvim riječma je nju ublažiti gledo Eneja  
 Lijući suze, a ona ijètka je i ljùto gleda,  
 Od njeg je odvræena oborila na zemlju oči.  
 470 Nije joj progovor taj promijeniti mogao lica,  
 Kao da tvrdi kremen il' Marpeska hridina stoji.<sup>47</sup>  
 Napokon trgne se ona i neprijazna uteče  
 U sjenoviti gaj, gdje muž joj negdašnji Sihej  
 Jadima jednak je njoj i ljubav joj ljubavlju vraća.  
 475 Nemila njezina smrt Eneju jednako boli,  
 Suzama on je daleko na odlasku prati i žali  
 I put nastavi dani. Već na skrajna dođu na pòlja  
 Odjelita, gdje kupe junaci se dični u boju.

<sup>45</sup> 445. Fedra, žena kralja Teseja, zaljubi se u svoga pastorka Hipolita i ubi se, kad on ne htjede ljubavi joj odvratiti. — Prokrida, žena kralja Kefala, pogibe kao žrtva svoje ljubomornosti. — Erifila je izdala za zlato svoga muža Amfiaraja; zato ju je poslije ubio sin Alkmeon.

<sup>46</sup> 447.-448. Evadna je od žalosti za svojim mužem skočila u vatru, na kojoj je gorjelo mrtvo tijelo njegovo. — O Pasifaji vidi u bilješki st. 20-30. — Laodamija se ubila od žalosti za svojim mužem Protesilajem, kojega je ubio Hektor. — Kenej je bio isprva djevojka, koju je Neptun pretvorio u mladića; zaglavio je u boju s Kentavrma.

<sup>47</sup> 471. Marpes je brdo na ostrvu Parosu; tu se lomio glasoviti mramor.

Ovdje mu Tidej dođe u susreću i Partenòpej  
 480 Oružjem slavni i Adrast sa svojim blijedim likom;<sup>48</sup>  
 Na gornjem oplakani svijetu Dardanci, u boju  
 Koji padoše, tu su; Eneja ih u dugom nizu  
 Gledajuć uzdahne; vidi Tersiloha, Medona, Glauka,  
 Tri Anténoru sina i Ideja, kojino drži  
 485 Kola i oružje još, Poliféta, koji je bio  
 Svećenik Cererin. S desna i s lijeva mnogo je duša,  
 Nije im dosta jednoć Eneju vidjet, već hoće  
 Ostati ì bliže stupit i pitati, čemu je došo.  
 Al' Agamèmnonove kad čete i Grčka gospoda  
 490 Kroz mrak vide junaka i oružje sjajno na njemu,  
 Od straha zadržću veljeg, te jedni okrenu leđa  
 Kao k lađama nekad, a drugi se oglase tihim  
 Glasom, hoće da viču, al' mogu zinuti samo.  
 Dejfoba, Prijamu sina, Eneja ugleda zatim  
 495 Svega osàkaćena; i lice ì obje ruke  
 Grdno su nakažene, a glava je krnja, gdje nema  
 Jednog ni drugog uha, a ì nòs je okresan ružno.  
 Dejfob dršće i gleda, da strašne pokrije rane;  
 Jedva ga pozna Eneja i prozbori znanim mu glasom:  
 500 »Ubojni Dejfobe, stare ej potomče Teukrove krvi,  
 Kome se htjelo, tebe da tako pedepše strašno?  
 Ko li ti smjede učiniti to? Do mène je došo  
 Glas, da u posljednjoj noći množinu poklav Pelazga  
 Lego si napokon trudan<sup>49</sup> na zbrkanu hrpu tjelesa.  
 505 Na to sam ja na žalü na Retejskom nasuo praznu  
 Mogilu, ìza glâsa povikao triput sam Mane.<sup>50</sup>  
 Ime je tvoje tamo i oružje, kad te ne mògoh  
 Vidjet na polasku pa te sahranit u očinskoj zemlji.«  
 Na to će Prijamov sin: »Nijesi, o prijane, ništa  
 510 Ti propustio, sve si učinio pokojnoj sjenki  
 Dejfoba. U zlo me ovo sudbina je rinula moja  
 I Lakedèmônke<sup>51</sup> pakost, od koje ovo je spomen.  
 Znadeš, u naopakom veselju kako sproveli  
 Zadnju smo noć, ta toga i odveć se moramo sjećat.  
 515 Kad je kobni konj uzàšao Pergamu na vrh

<sup>48</sup> 479.-480. Tidej, Partenopej i Adrast, Grčki junaci, koji su išli u boj na Tebu i tamo zaglavili.

<sup>49</sup> 504. »lego si trudan«, t. j. od boja i od grdних rana i izdahnuo.

<sup>50</sup> 505.-506. Kad nije bilo tijela pokojnikova, načinio se prazan grob (vidi 3. pjev., st. 304); – »povikao triput«, vidi 2. pjev., st. 644.

<sup>51</sup> 512. Lakedemonka je Helena; vidi u 2. pjev., st. 601.

Noseći oružane pješake u sebi, tad ona  
 U kolu tobože žene po gradu vođaše, koje  
 Kliktahu orgije slaveć; stojćći međù njima golem  
 Držaše luć i zvaše sa vrha kule Ahivce.  
 520 Ja sam brigama satrt i sanan u ložnici tada  
 Nesretnoj ležao, gdje me savlado je duboki, slatki  
 San, što mirnoj smrti veđma bijaše nalik.  
 Iz kuće oružje sve, dok spavah, čestita žena<sup>52</sup>  
 Ukloni i mać vjerni, što uz glavu stajaše, jami,  
 525 U dvor Menelaja zovne izatog i otvori kuću  
 Misleći ljubazniku učiniti veliku s tijem  
 Uslugu ì spomēn starih grijeha zatrti svojih.  
 Što ću ti dalje govorit? U ložnicu prodru, potùtkáč  
 Zli je s njima Eolíd.<sup>53</sup> Odmástite Grkom, o bozi,  
 530 Sve to, ako je pravo za osvetu molbu izustit.  
 Al' ti sad meni reci, sudbina koja te amo  
 Dōnese živa? Možda zaluto si po moru brodeć?  
 Ili je nalog bogova to? il' koja te sreća  
 Goni u ovu tamu, u dvore, gdje sunce ne sijâ?«  
 535 Dok taj razgovor traja, već zora prolazeć nebom  
 Na kolih ružičastih prevalila pola je puta;  
 U tom bi potratili vrijeme možda cijelo,  
 Pratilica Sibila da u kratko ne opoménu:  
 »Noć, o Eneja, hiti, a nama vrijeme u plaću  
 540 Prolazi; ovdje je mjesto, gdje pūt se u dvoje c'jepa;  
 Desna do dvorova vodi do Ditovih strana, i staza  
 U Elisij nam njom je; a lijeva strana zločincem  
 Služi za kazan, ona u Tartar kleti ih vodi.«  
 Dejfbob će na to: »Ne srdi, o svećenice se velja,  
 545 Ja ću uklonit se, idem u tamu i ispunit broj ću;<sup>54</sup>  
 Idi, o diko naša, i bolja te pratila sreća!«  
 Tako reće i u toj rijeći okrene korak.  
 Baci oči Eneja i nenadno pòd l'jevôm hridi  
 Ugleda široke dvore, a trostruki pašu ih zidi,  
 550 Flegeton naokolo rijeka se Tartarska vije  
 Žestoka, s plamima žarkim i hridine šumeći valja.  
 Sprijed su golema vrata i dovratci òd nada tvrdog,  
 Ne bi ih nikakva sila razoriti mogla čovjēčjâ  
 Željezom, a ni božànskâ, a kula se gvozdена diže

<sup>52</sup> 523. »čestita žena« (rećeno ironički), t. j. Helena, koja se poslije smrti Parisove udala za Dejfboba.

<sup>53</sup> 529. »Eolid«, t. j. Uliks, koji je po nekoj prići bio unuk Eolov.

<sup>54</sup> 545. »ispunit broj ću«, t. j. broj sjenaka, koji se bio umanjio, kad se Dejfbob između njih uklonio.



555 U vis; u zavraćenoj Tisifona haljini sjedi  
 Krvavoj, predvorje čuva, ne spavajuć, ob dan i ob noć.  
 Otud se stenjanje čuje i ljuti udarci zvižde,  
 Zveket se čuje gvožđa i lanaca, koji se vuku.  
 Tada stane Eneja i buku prestrašen sluša:  
 560 »Kakva zločinstva su tu, o djevice, kazuj mi, kakve l'  
 Kazni ih tište? kakva l' do ušiju dolazi vika?«  
 Odvrti prorocića: »O Teukarski vojvodo slavni,  
 Na prag opaki niko koráčiti ne može nevin;  
 Ali kad Hekata meni nad luzima dade Avèrnskím  
 565 Nadgled, bogova kazni<sup>55</sup> pokáza mi, pròvede svud me.  
 Nemilo carstvo je tu Radàmanta Gnosijca,<sup>56</sup> koji  
 Kažnjava i laži sluša i svakoga sili, da prizna,  
 Nà gòrnjém što je svijetu zgriješio te je odgađo  
 Okajat do smrti kasne i tajio (veseo zalud).  
 570 Odmah osvetnica Tisifona udara krivce  
 Bičem pa im se ruga, a zmije ù l'jevôj ruci  
 Ljute pred njima drži i zove nemile sestre.<sup>57</sup>  
 Sa škripom onda se tek strahovitom prokleta vrata  
 Otvore. Vidiš li sad, na ulazu kakova tamo  
 575 Sjedi čuvarica? kakva na pràgu li prilika straži?  
 Još goropadnija stoji unutra Hidra,<sup>58</sup> u koje  
 Crnih je žvala pedeset; a Tartar širi se u mrak  
 I u dūbinu dvaput tolikô, kolikô imade  
 Do visa pogledati Olímpskôg, do eterskog neba.  
 580 Negdašnja Zemljina djeca, Titáni,<sup>59</sup> amo su munjom  
 Zagnani te se u dnu preispodnjém valjaju sada.  
 I dva sam vidjela tu Aloída<sup>60</sup> ljudeskare grdne,  
 Koji su pokušali da razvale rukama nebo  
 I da Jupiter-boga iz kraljevstva istisnu višnjeg.  
 585 U Salmóneja vidjeh u okrutnim kaznima, što je  
 Jupiter-boga plam krivotvorio i neba tutanj.  
 Mašuci lućem on se na četiri vozio konja

<sup>55</sup> 565. »bogova kazni«, t. j. kazni, kojima bogovi kazne grješnike.

<sup>56</sup> 566. Radamant je brat Minosov, sudac najgorih grješnika u podzemnom svijetu.

<sup>57</sup> 572. »nemile sestre«, t. j. druge dvije Furije, koje se zovu Alekta i Megera.

<sup>58</sup> 576. Hidra, t. j. strašna zmija u podzemnom svijetu; tako se zvala i zmijurina u jezeru Lerni, koju je Herkul ubio.

<sup>59</sup> 580. Titani su sinovi i kćeri Urana (Neba) i Zemlje; bojeći se vrljike njihove sile baci ih Jupiter u Tartar.

<sup>60</sup> 582. »dva Aloida«, t. j. dva sina Alojeva Ot i Efijalt; vidi georg. 1. pjev., st. 280-283. [»braća«, misle se dva brata, Ot i Efijalt, koji su Jupiteru htjeli oteti carstvo.]

Posred Elidskog grada i pò Grčkôm narodu te je  
 Klico i tražio, da ga ko boga štiju, – budàla,  
 590 Mjeđu i topotom on tvrdokopitnih građaše konja  
 Bure i munju, koju moguće nij' krivotvòrit.  
 Ali između gustih oblačina svemožni Otac  
 Zamahne str'jelom, ne lučem i zubljava, koje se dime,  
 Te Salmóneja strašno zavrtí i baci naglãvcê.  
 595 Vidjeh i Titija još hranjeníka sverodilje Zemlje,<sup>61</sup>  
 Koji je tijelom svojim zapremio jutara devet;  
 Besmrtnu njegovu jetru i utrobu, koja mu sveder  
 Za kazan raste, kljuje strahoviti jastrijeb kljunom  
 Kukastim tražeci hranu, a stoji pod visokim grudma;  
 600 Kada mu živnu crijeva, i opet nemaju mira.  
 Čemu Iksiona još i Piritoja spominjat treba,<sup>62</sup>  
 Lãpíte čemu, na koje stropòštati hoće se crni  
 Kamen i kanda već pada? Nogãci zlatni se sjaju<sup>63</sup>  
 S visokim jastucima i svećanim; stoje pred licem  
 605 Raskošna kraljevska jela; glavarica Furija leži  
 Uz njih i rukama ne da dotãci nikome stola,  
 Diže se mašuci lučem i riče, kao da grmi.  
 Koji su, živi budúci, na svoju mrzili braću,  
 Varkama štíćenika saplèli ì bili oca,  
 610 Koji su stekli blaga, al' čučali sami na njemu,  
 Ništa ne dali svojim (a takvijeh premnogo ima),  
 Koji su preljube radi zaglavili, koji su u rat  
 Bezbožni pošli i vjerom prevrnuli svojoj gospodi, –  
 Svi ti su zaprti ovdje i čekaju kazan, – a koju,  
 615 Ne pitaj to, ni grijeh i udes kakav kog sruši.  
 Jedni valjaju hrid, na paoce točkova drugi  
 Sapeti su i vise, a Tesej nesretni sjedi,<sup>64</sup>  
 Te će do vijek sjedit, a Flegija prejadni daje<sup>65</sup>  
 Nauk i ìza glãsa dokazuje sjenkama svima:

<sup>61</sup> 595-600. Ovo o Titiju uzeo je Vergil iz Odiseje pjev. 11, st. 576-581, gdje se kaže i krivica Titijeva, poradi koje je kažnjen.

<sup>62</sup> 601. Iksion, bezbožni kralj Lapita, htio se milovati s Junonom, zato je u podzemnom svijetu privezan za ognjeni točak, koji se bez prestanka vrti. Piritoj je njegov sin, koji je htio odvesti Proserpinu (s Tesejem, vidi bilješku st. 122.-123).

<sup>63</sup> 603-607. Ovo se tiče Tantalala, a uzeto je iz Odiseje, pjev. 11, st. 582-592, gdje se opširnije govori o tome. Ime Tantalovo ne spominje Vergil, jer je ta priča dobro bila poznata svakome.

<sup>64</sup> 617. Tesej i Piritoj za zločinstvo svoje (vidi bilješku st. 601) prikovani su za hrid, na koju su bili sjeli, te se ne mogu s nje maknuti.

<sup>65</sup> 618. Flegija je otac Iksionov, on je zapalio hram Apolonov u Delfu i zato u podzemnom svijetu trpi muku onaku, kakovu Tantal.

620 Poštovat pravdu, višnjih ne prezirat budi vam nauk.  
 Ovaj je za zlato prodo domáju te nametnu njojzi  
 Silnika, zakone stavi i skinu za novac, — a ovaj  
 Uđe u ložnicu kćeri, da ljubi je, kako ne vâljà;  
 Na djela pregnuše strašna i pregnuvši svršiše svi ih.  
 625 Sto da jezika imam i ustiju stotinu i glas  
 Gvozdeni, ne bih mogla izbrojiti svijeh zločinstva  
 Niti bih kazni sve poimèncê mogla navèsti.«  
 Vremešna svećenica kad Febova iskaže sve to,  
 Reče: »Zaputi još dalje i početo djelo dovrši.  
 630 Žur'mo se; zidove vidim, u kovačnici Kiklópâ  
 Koji su skovani; vrata nasùprot su svedena eno.  
 Tu nam je naloženo, da ostavit dar svoj imamo.«  
 Kada to reče, onda koračajuć jednako tamnim  
 Stazama kroz srednji prođu prostor i k vratima dođu.  
 635 Stupi na ulaz Eneja i vodom se okropi svježom,  
 Za tim na suprotnome na pràgu granu zabode.  
 Tek kad učine to i boginji ostave dar već,  
 Uđu u radosna mjesta, gdje ugodno se zeleni  
 Tratina gajeva sretnih, gdje blaženika je stanak.  
 640 Nad tim je poljima eter obilniji, koji ih kiti  
 Rumenju; svoje je sunce tu i svoje zvijezde.  
 Tu se u rvalištih po travi jačaju jedni,  
 Bojne se igraju igre i rvu se u žutom p'jesku;  
 U kolu opet drugi poskakuju, pjevaju pjesme.  
 645 Tu se u haljini dugoj i svećenik nalazi Trački,<sup>66</sup>  
 Koji sad tèrzijânom bjelokosnim bije, a sada  
 Prstima u sedam žica i skladnu ugađa pjesmu.  
 Staro je Teukrovo tu pokoljénje, prekrasna čeljad,  
 Hrabri junaci, što se u sretnije rodiše doba,  
 650 Il i Asàrak je tu i Dardan, Troje osnivač.  
 Od ništa oružju<sup>67</sup> sad se i kolima čudi Eneja  
 U zemlju koplja su tu zabodena, konji bez uzda  
 Po polju pasu kud koji. Junaci oružje kako  
 I kola ljubljahu živi i kako lijepe konje  
 655 Pasahu rado, sačuvali tu i pod zemljom su ljubav.  
 Lijevo ì dèсно gle po travi vidi Eneja

<sup>66</sup> 645. »svećenik Trački«, t. j. Orfej, o kojemu pjesnik opširno govori u georg. 4. pjev., st. 454 i d. Ovdje mu se kaže »svećenik«, jer je uveo neke službe u čast bogova.

<sup>67</sup> 651. »od ništa oružju«, t. j. oružju, koje je samo sjenka, kao što su i duše u podzemnom svijetu upravo sjenke.

Druge gdje blaguju, pean<sup>68</sup> gdje veseo u kolu poju  
 U mirisavu lugu lovòrikovu, iz kojeg  
 Obilni na gornjem teče svijetu šumom Eridan.  
 660 Koji ranjeni biše u boju radi domaje,  
 Koji su svećenici života pobožna bili,  
 Koji proroci sveti i dostojni bili su Feba,  
 Koji su umještva našli i život ljepšali njima,  
 Kojih se sjećaju ljudi zbog učinjenih dobara, —  
 665 Tijem je čelo svim obvijeno snježanim trakom.  
 Kada tolikí se skupe, progovori njima Sibila  
 Museju<sup>69</sup> osobito (jer on je usrèd vreve stajo,  
 Visokim izdizo se ramènma, te vidješe svi ga):  
 »Recite, sretne o duše, i pjevaču predobri ti nam  
 670 Reci, u kojemu kraju i mjestu je Anhis, — zbog njega  
 Dođosmo amo velje preplovivši Erepske vode.«  
 Ukratko prozbori junak Sibili: »Stalnoga doma  
 Nema niko, već svi mi u gajima hladnim stojímo  
 I po mekanih žalih, po lukama, što ih rijeke  
 675 Oživljavaju; a vi prijeđite ovo sad brdo,  
 Vodi l' vas srce, a ja provèšću vas ugodnom stazom.«  
 Reče, pa pred njima pođe i ozgo pokaže njima  
 Dražesna polja, a zatim sa vrha se najvišeg spuste.  
 Otac je Anhis u to vrijeme daleko u dolu  
 680 Zelenom zaprte duše, što na svijet imahu poći,  
 Gleda i pomno razbíro i brojio čeljad je svoju  
 I sve unuke drage, u duši je sreću i udes  
 Svakoga promišljavo i značaj i junačka djela.  
 Anhis kad ugleda, gdje mu po travi u susret Enèja  
 685 Dolazi, veseo starac tad obje raširi ruke,  
 Suze mu obliju lica i ovu izusti riječ:  
 »Dakle si napokon došo i tvoja duševnost ocu  
 Draga teškome putu odòlje! mogu l' ti, sinko,  
 Gledati lice, slušat i besjede mile govorit?  
 690 Tako u srcu mišljah i nadah se tome i brojah  
 Dane, pa eto u čežnji se toj ne prevarih svojoj.  
 Preko kolikò zemalja i voda si prošao, dok si  
 Ovamo došo? po kojim si zlima ti se prebijo?  
 Kòliko bojah se, da ti ne naudi Libijsko carstvo!«  
 695 A sin će njemu: »Tvoja, o oče, prilika tužna  
 Često ukáza se meni i nagna me, amo da idem.

<sup>68</sup> 657. »pean« je pjesma u slavu boga Apolona.

<sup>69</sup> 667. Musej je stari Atenski pjevač, prorok i svećenik, — suvremenik Orfejev.

Lađe mi u moru stoje u Tirenskom. Desnicu daj mi,  
 Oče, u desnicu moju, ne krati grliti sebe.«  
 Obilnim suzama pri tim riječima nakvasi lica;  
 700 Triputa ocu vrat obujmiti rukama htjede,  
 Na prazno uhvaćen lik se iz ruku mu triput izmàče  
 Laganom vjetru sličan i krilatom presličan sanku.  
 U to u zavoj dola Eneja pogleda i tu  
 Od'jeljen ugleda gaj i grmlje šumsko, što šušti,  
 705 Ugleda Letsku rijeku, što teče uz stanove tihe.<sup>70</sup>  
 Oko rijeke puci i narodi premnogi lete:  
 Kao uz ljeto vedro po livadama kad pčele  
 Padaju nà cvijeće na različno, okolo b'jelih  
 Ljiljana vrve, ì polje sve od zujanja ječi.  
 710 Vidjev iznèbuha to Eneja se uplaši, pita  
 Uzrok ne znajuć, što je, rijeke kakve l' su dalje,  
 Kakva l' je čeljad, što grne po žalu u tòlikôm mnoštvu?  
 Otac odgovori Anhis: »Pri valima Letske rijeke  
 To ti mironosnu vodu i dugi zaborav piju<sup>71</sup>  
 715 Duše, kojim sudbina određuje druga tjelesa.  
 Njih sam ti hotio ja poimèncê davno pokazat  
 I po redu ti moj opisati naraštaj, da se  
 Više raduješ sa mnom, kad zemlju Italsku nađeš.«  
 »Zar se gdje koje duše, o oče, na svijet gornji  
 720 U vis dižu odávdê i opet se u tromo t'jelo  
 Vraćaju? Kleta li želja jadníke na svjetlost goni!«  
 – »Sve ću ti reći i ne ću u sumnji te pustiti, sinko,«  
 Prihvati Anhis i stane po redu sve mu kazivat.  
 »Najprije da znaš: nebo i zemlju i prostrane vode  
 725 Mjesečev sjajni kolut i također Titan-zvijezdu:<sup>72</sup>  
 Sve to oživljuje duh, a po gomili svoj razlivèna  
 Pamet je, koja je miče i s veljim se svemirom m'ješa.  
 Otud je život ljudi, životinja, otud je ptica  
 I svijeh čudila, što ih pod pučinom mramornom<sup>73</sup> ima.  
 730 Ognjena u njih je snaga života, biće je njihno  
 Nebeskog izvora, samo da škodljivo ne smeta t'jelo,  
 Da ne otupljuju njih zemaljski samrtni udi,  
 S kojih im dolazi strah i želja, radost i žalost,

<sup>70</sup> 705. Letska rijeka ili Leta je rijeka u podzemnom svijetu, koje kad se duše napiju, zaborave pređašnji život; Grci su je zvali »Léthē«, koja riječ upravo znači: zaborav.

<sup>71</sup> 714-751. Ove misli uzeo je Vergil iz grčke filosofije.

<sup>72</sup> 725. »Titan zvijezdu«, t. j. sunce; vidi 4. pjev., st. 118.

<sup>73</sup> 729. »pod pučinom mramornom«, t. j. pod morskom vodom, koja se blista kao mramor.

Te u zatvoru tamnom i mraku sjajnoga neba  
 735 Ne vide; pa kad i zračak života ih ostavi zadnji,  
 Ipak svakakvo zlo ne izlazi iz njih jadnikâ  
 Ni sav tjelesni otrov, jer nužno je, sasvijem da se  
 I čudno sraste ono, što zajedno bijaše dugo.  
 Zato se na muke među i pedepse trpe zbog svojih  
 740 Starih grijeha duše, te jedne su na vjetru praznu  
 Razastrte i vise, a drugim u vrtlogu grdnom  
 Griješne ljage se peru, a nekima vatrom se pale.  
 Svaki svoju kazan trpímo. Kroz široki puste  
 Tad nas Elisij, i neki na radosnih poljih stojímo,  
 745 Dokle se ne svrši kolut vreménâ i rok nam dugi,  
 Te nam se grijesi uzmu, što s nama se srastoše, i čist  
 Eterski ostane osjet i oganj nebeski prosti.  
 Kad se na vremena točku već hiljada okrene ljeta,  
 Bog u velikoj zovne množini duše tad k Leti,  
 750 Nek sve zaborave, pod nebeski svod nek na svijet gornji  
 Vrate se, opet se sastat s tjelesima neka zažele.«  
 Kad to iskaže Anhis, povede Sibílu i sina  
 U vrevu u veliku, gdje duše zuje, pa stane  
 Na brežuljak, sa kojeg preglédaće povorku dugu  
 755 Sprijed moći i lica, kad koja dođe, razmatrat.  
 »A sad neka ti kažem, kolikâ će pratiti slava  
 Dardanski naraštaj naš i kakve unuke imaš  
 Čekat od Italskog roda; glasovite imena našeg  
 Neka ti pokažem duše i tvoju ti sùdbinu rečem.  
 760 Eno gledaj mladića, o koplje je bez gvožđa uprt,<sup>74</sup>  
 Svjetlosti najbliže stoji po suđenju; on će se prvi  
 Dići na gornji svijet od Italske porođen krvi.  
 To ti je Silvij Albanac dijete posljednje tvoje,  
 Kojeg će staru ti kasno Lavínija roditi žena  
 765 U šumi; on će kralj i otac kraljeva biti;  
 Albom će Longom naše po njemu vladati pleme.  
 Dika Trojanskog roda do njega Proka je prvi,  
 Kapis i Numitor zatim, a za njima ìmenjâk tvoj je  
 Silvij Enèja, koji i duševnošću na glasu  
 770 Biće i oružjem, bude l' nad Albom dano mu vladat.  
 Kakvi su momci to i kakvu pokazuju snagu!  
 Građanskim hrastovim njima vijencem je obvito čelo.  
 Ti će ti jednoć Noment, Fidènu i Gabij sagradit<sup>75</sup>

<sup>74</sup> 760-776. Anhis pokazuje Eneji buduće Albanske kraljeve (koji će kraljevati u Albi Longi).

<sup>75</sup> 773-775. Navode se gradovi u srednjoj Italiji.

I na vrhuncu brda Kolátiju s kulama njenim,  
 775 Gradove Bolu, Koru, Pomètij i Inujev Tabor;  
 Tako će zvati se, a sad bez imena krajevi to su.  
 Eno gdje svojem se djedu pridružuje Mavortov Romul,<sup>76</sup>  
 Kog od Asàrakovê porodit krvi će majka  
 Ilija; perjanice na tjèmenu vidiš mu dvije,  
 780 Otac ga uresom kiti, što pripada gornjim junakom.  
 Onaj slavni će Rim po njegovoj upravi, sinko,  
 Vlast raširit po zemlji, a Olimp će hrabrošću doseć.  
 Jedini Rim će sedam ograditi tvrđava zidom,  
 Rodan junacima biće Berèkintskôj materi nalik,  
 785 Koja se s krunom od kula po Frigijskim gradima vozi  
 Ponosna, što je porod izrodila bogova te sto  
 Unuka nebeskih grli, što višnjim vladaju carstvom.<sup>77</sup>  
 A sad ovamo oči okreni i pogledaj ovaj  
 Narod – Rimljane tvoje; gle Cesara i sveg potómstva  
 790 Julova, koje će uspet do nebeske osi se velje.  
 To ti je onaj, koji obrèčen često je tebi  
 Cesar August,<sup>78</sup> sin Božànskôga; zlatno će doba  
 Latinskim dati on poljànama, kojima nekad  
 Saturn vladaše bog; Indijánce, Garàmante on će  
 795 Sebi pokorit i zemlju raširiće iza zvijezda  
 I iza staza sunca i godine, gizdavo nebo  
 Zvezdama sjajnim gdje Atlas nebonosac drži na leđma.  
 Sad već Kaspijsko carstvo i zemlja Meotska dršće<sup>79</sup>  
 Čekajuć dolazak njegov prorèčen od bogova njima,  
 800 Nemirna ušća se sad već sedmogranog ljuljaju Nila.<sup>80</sup>  
 Nije ni Alkid sam tolikô prošao zemlje,  
 Premda je košutu probo mjedonogu, vratio gaju

<sup>76</sup> 777 i d. S Romulom se počinju slavni ljudi Rimske historije; on se pridružuje svojem djedu (Numitoru), t. j. odmah za njim vlada; kaže mu se »Mavortov«, jer mu je Mavort (t. j. Mart) otac.

<sup>77</sup> 784-787. Misli se mati bogova Rea ili Kibela (vidi georg. 4. pjev., st. 64) prozvana po brdu Bere-kintu (u Frigiji). Ona ima krunu od kula na glavi, i kako se ona ponosi, što je mati tolikih bogova, tako će i Rim biti kolijevka silnih junaka. [»u zile Majčine«, – »Majka« je ovdje boginja, koje se inače zvala Reja (Rhea) i Kibela i Berekintija, a zvali su je i »Velika Majka« i »Majka bogova«. Njezine su se svetkovine slavile bučnom muzikom; među drugim muzičkim spravama upotreb-ljavale su se i zile (lat. cymbala).]

<sup>78</sup> 792. »Cesar August«, t. j. Oktavijan; »sin Božanskoga«, t. j. posinak Julija Cesara, koji je poslije uvršten među bogove.

<sup>79</sup> 798. »Kaspijsko carstvo«, t. j. zemlje oko Kaspijskog mora; – Meotska zemlja, t. j. primorje Azovskog mora.

<sup>80</sup> 800. »sedmogranog Nila«, t. j. Nila, koji ima sedam ušća.

Premda Erimantskôm mir je i Lerne prepao lûkom;<sup>81</sup>  
 A ni pobjednik Liber,<sup>82</sup> što lozovim uzdama kola  
 805 Upravlja ì gonî tigre s vrhunca visoke Nise.  
 Hoćemo l' dakle još se skanjivat hrabrost povećat  
 Djelima, ili će biti nas strah u Ausòniju ići?  
 Ko li je onaj dalje, što nosi svetinje – granom  
 Nakićen maslinovom? al' kosu i prosjedu bradu  
 810 Poznajem Rimskoga kralja, utvrditi koji će prvi  
 Zakonma grad; iz Kure iz malene doć će i zemlje  
 Uboge on na veliku vlast. Slijediti njega<sup>83</sup>  
 Tul će, koji će mir domájê razorit, junake  
 Mlitave i čete, što se odučiše pobjede stjecat,  
 815 On će na oružje dizat. Za Tulom hvališa dosta  
 Dolazi Anko, koji i odveć je narodu mio.  
 Hoćeš Tarkvinije kralje da vidiš i ponosnu dušu  
 Bruta osvetitelja, što preuze prutiće? On će  
 Prvi konsulsku vlast i sjekire dobiti ljute,  
 820 Pa će poradi krasne slobode kazniti smrću  
 Sinove svoje, kad stanu da metež u državi dižu,<sup>84</sup>  
 Nesretnik! što god o tom potomci mislili djelu,  
 Slave će golema želja pretegnut i ljubav domaje.  
 Decije pogledaj dalje i Druse, sa sjekirom ljutom<sup>85</sup>  
 825 Gledaj Torkváta, Kamila, što bojne znakove vraća.<sup>86</sup>

<sup>81</sup> 802.-803. Nekaku košutu gonio je Alkid (t. j. Herkul) godinu dana i goneći je došao u Hiperbo-rejsku zemlju, gdje ju je ranio i uhvatio. On je ubio i vepra u gori Erimantu, – »i Lerne prepao lukom« ubivši tamošnju strašnu zmiju.

<sup>82</sup> 804. Libera su boga odgojile Nimfe u gori Nisi, za koju sami Grci i Rimljani nijesu znali, gdje je upravo; otud se on dovezao među Grke vozeći se na kolima, u koja su bili upregnuti tigri.

<sup>83</sup> 808-812. Drugi kralj Rimski (poslije Romula) Numa Pompilije ovjenčan je maslinom, jer nije ratovao. Iza njega dolaze drugi kralji Rimski.

<sup>84</sup> 818-821. Lucije Junije Brut oslobodio je Rimsku državu od kralja tirjanina Tarkvinija Ohologa i osnovao republiku te postao prvim konzulom (g. 509 prije Hrista), a znakovi su konsulske vlasti bili svežnji prutića s utaknutim sjekirama (po s jednom sjekirom u svakom svežnju); te su svežnje (fascēs) nosile državne sluge (lictōres) pred konsulima. Budući da su njegova dva sina bila uple-tena u urotu protiv republike, dade ih Brut pogubiti. Kaže mu se »osvetitelj«, jer je osvetio sramo-tu plemenite Rimljanke Lukrecije.

<sup>85</sup> 824. Dva su bila Decija (otac i sin), koji su se žrtvovali za domovinu, – dakako ne u isto vrije-me, nego u različno. Druse spominje pjesnik zato, jer je od te porodice bila Livija Drusila, žena Cesara Oktavijana.

<sup>86</sup> 825. Tit Manlije Torkvat dao je pogubiti sina, jer je u ratu prestupio njegovu zapovijed; zato se kaže: »sa sjekirom ljutom gledaj Torkvata« (misli se konsulska sjekira u prutićima, – vidi st. 818-821). – Marko Furije Kamil izbavio je god. 389. Rim od Gala.



A dvije one duše što vidiš u oružju kako<sup>87</sup>  
 Jednakom sjaju, sad složno, dok tmina ih pokriva, stoje,  
 Al' kad na svjetlost dođu života, kòlikê jao  
 Među se oni će rate, poklaća i bojeve dizat!  
 830 S Alpinskih bedema slaziće tast i s Monékovê kule,  
 S neprijatèljskîma zet će od istoka četama doći.  
 Nemojte, djeco, srce na tòlikê nàvađat boje,  
 O grudi domovine ne okreć'te silu i snagu.  
 835 Daj ti smiri se prvi, s Olîmpa lozu što vučesh,  
 Oružje baci, krvi oj moja!  
 A na Kapitòl će onaj na visoki vozit se, pošto  
 Pobjednik osvoji Korint i razbije slavno Ahívce.<sup>88</sup>  
 Onaj Mikénu će grad Agamèmnonov satrt i Argos  
 I Eakída potómka Ahila ubojnog svladat,<sup>89</sup>  
 840 Okaljan hram će Minèrvin i Trojanske stare osvetit.<sup>90</sup>  
 Ko će prećutjeti vas, o Katone velji i Kose?<sup>91</sup>  
 Ko li koljeno Grakha il' zator Libije, munje  
 Ratne, dva Scipióna? Fabrìcija, koji je bogat<sup>92</sup>  
 U malu? ko l' će mimóći Serana, što sije na brazdi?<sup>93</sup>  
 845 Kud me vučete trudna, o Fabiji? Maksime tu si,  
 Koji spasavaš sam oklijevanjem državu našu!<sup>94</sup>  
 Drugi će mekše mjed izrađivat, da diše životom,  
 Dopuštam, — te će živa iz mramora lica izvodit,  
 Bolje u parbama znaće govorit i putove neba  
 850 Crtati štapićem znaće i javljati rođaj zvijezda,  
 Al' ti, o Rimljanine, nad narodi vladati znadi, —

<sup>87</sup> 826-835. Tu se govori o Cesaru i Pompeju, koji su vojštili jedan na drugog, premda je prvi bio tast drugome. — Monekova kula je brdo u gornjoj Italiji, na kom stajaše hram Herkula-Moneka (danas Monaco).

<sup>88</sup> 836.-837. To je Lucije Mumije, koji je g. 146 osvojio Korint.

<sup>89</sup> 838.-839. To će biti Lucije Emilije Paul, koji je g. 168 pobijedio posljednjega Makedonskoga kralja Perseja. Makedonski su kraljevi svoju lozu izvodili od Ahila, unuka Eakova.

<sup>90</sup> 840. Taj se stih proteže na 403. st. u 2. pjev.

<sup>91</sup> 841. Misli se Marko Porcije Katon, Rimljanin staroga kova (umr'o god. 149 u velikoj starosti). Aul Kornelije Kos u 5. vijeku prije Hrista.

<sup>92</sup> 842.-843. Dva brata Grakha, narodni tribuni u 2. vijeku prije Hrista; — dva Scipiona, od kojih je stariji svršio drugi rat s Kartagom, a mlađi je razorio Kartagu, zato im kaže pjesnik »zator Libije«. — Fabricije, čovjek siromašan, ali nepodmitljiv (u 3. vijeku prije Hrista).

<sup>93</sup> 844. Kad su Seranu došli glasnici od senata javljajući mu, da je izabran za konsula, našli su ga gdje sije u polju.

<sup>94</sup> 845-846. Kvinto Fabije Maksim, vrhovni zapovjednik vojske u drugom ratu s Kartagom, spasao je Rim svojim oklijevanjem, da se pusti u boj s Hanibalom (zato su ga nazvali »Cunctator«, t. j. oklijevalac).

To će ti umjeća biti — i postavljat uredbe mira,  
Pokorenima praštat, prkòždžije znadi ukròtit.«<sup>95</sup>

Čudi Enèja se, čudi Sibila, a Anhis će dalje:

- 855 »Gledaj eno Marcèla, gdje dično s vojvodskom stupa  
 Odorom i sve junake nadvisuje pobjednik glavom!  
 Taj će državu Rimsku utvrdit, u velikom kad se  
 Metežu nađe, Punce i mutljivce Gale će satrt,  
 Dobitu odoru treću Kvirínu će ocu posvetit.«<sup>96</sup>
- 860 Zapita tada Enèja (jer s ovim zajedno vidje,  
 Mladić gdje ide divne ljepote u oružju sjajnom,<sup>97</sup>  
 Ali je turovna čela, oborio oči i lice):  
 »Ko je ono, o oče, što tako prati junaka?  
 Je li mu sin il' od unuka ko iz plemena veljeg?  
 865 Kako mu pratnja buči! i kako je glavit! al' noćca  
 Crna nemilim mrakom obuhvaća njegovu glavu!«  
 Anhis otac Enèji odgòvorí lijući suze:  
 »Za žalost veliku tvojih, o sinko, nemoj me pitat;  
 Toga će zemlji sudbina pokazati samo, a ne će  
 870 Dat joj ga dugo. Prejak, o bogovi, Rimski bi narod  
 Vama se činio, kad dar i ovaj svojim bi zvao.  
 Kolik će jauk ljúdí pri gradu velikom slušat  
 Martovo polje, a ti, o Tibere, kolik ćeš sprovod  
 Gledati tekući uz novi grob! Od Ilijske krvi  
 875 Nema mladića, koji u nade bi digo tolikê  
 Latinske djedove; takvim podičiti drugim se sinom  
 Ne će Romulska zemlja. Ej duševnost njegova, vjernost  
 Ej starinskâ, u boju ej nêdobîta mu desna  
 Ruka! Niko se ne bi bez nesreće primako njemu  
 880 Oružanu, il' išao pješke on na dušmáne,  
 Ili mamuzo konja u bedro zàpjenjenôga.  
 Tužni o mlače, da ljutu sudbinu razbiješ kako!  
 Al' ti ćeš ostati Marcel. Donesite ljiljana mnogo,  
 A ja ću ružične sipat cvijetke, da unuka dušu  
 885 Tim bar razveselim darom i neznatnu učinim dužnost.«  
 Tako njih troje ovud i onud po prostoru veljem

<sup>95</sup> 847-853. Ovdje pjesnik izriče, kako su Rimljani prvi narod u vojevanju, u pobjeđivanju i u vladanju, premda u umjetnostima i naukama zaostaju za drugim narodima (osobito za Grcima).

<sup>96</sup> 855-859. Marko Klaudije Marcel svlada na mejdanu neprijateljskoga poglavicu i skine s njega odoru, te je objesi u hramu Jupiterovu. Prije njega učinio je to Romul, a poslije Romula u st. 841 spomenuti Kos. Marcel se proslavio u drugom ratu s Kartagom.

<sup>97</sup> 861-885. Ti su stihovi u slavu Marka Klaudija Marcela, koji je bio nećak Cesara Oktavijana, mladić divnih sposobnosti, kojega je ujak htio posiniti i ostaviti ga svojim nasljednikom, ali Marcel nenadano umrije u svojoj dvadesetoj godini (god. 23. prije Hrista).

Carstva maglenog šeću i gledaju sve; i kad tako  
Anhis već sina Eneju povèdè svud pojedincè  
I slave b̀d̀d̀cè željom kad podjari njegovu dušu,  
890 Onda mu bojeve stane kazivati, što će ih imat,  
Kaže mu, kakav je grad Latinov i puci Lavrèntskì,  
Kako će kojoj se mucì ukloniti, kako l' je trpjet.  
Dvoja su vrata sna, i jedna su, kako se veli,<sup>98</sup>  
Rožana; sjenkama pravim izáci kroz njih je lako;  
895 Od sjajne naćinjena bjelòkosti druga su vrata,  
Kroz njih lažljive sne podzemáljci na svijet šalju.  
Do tud isprati Anhis Sibilu i svojega sina  
Besjedeći pa tad ih kroz vrata bjelòkosna pusti.  
K lađama zaputi odmah Enèja i k društvu se vrati,  
900 Pa uz obalu pravce zaplòvì Kajetskoj luci,<sup>99</sup>  
Bace sidro od bàša, a krme na obali stanu.

---

<sup>98</sup> 893-896. Ovo je uzeo pjesnik iz Odiseje pjev. 19, 562-567. »sjenkama pravim«, t. j. dušama, koje se u snu ukazuju ljudma.

<sup>99</sup> 900. Kajeta je grad i luka u Latiju.

## Sedmo pjevanje.

Napokon se Eneja sa svojim društvom uveze u rijeku Tiber, pa svi iziđu iz lađa na polje blizu Lavrenta. Eneja pošalje kralju Latinu, koji u toj zemlji kraljuje, poslanike s darovima, da ga mole, neka bi im dao nešto zemlje, gdje bi mogli grad sagraditi. Držeći se Latin staroga nekog proroštva obeća poslanicima drage volje učiniti što mole, pače reče, da će i svoju kćer Laviniju rado dati Eneji za ženu (i na to ga je nagonilo ono proroštvo). Junona mrzeći još jednako na Trojance, ali znajući, da je Eneji napokon suđeno dobiti Laviniju za ženu i zakraljevati u Latiju, odluči, da to dvoje poluči Eneja istom iza krvave borbe. Zato Junona podjari Furiju Alektu, da zavadi Latinov narod s Trojancima. Furija to rado učini i pobuni najprije kraljicu Amatu, onda Rutuskoga kralja Turna, koji je bio već gotovo vjerenik Lavinijin; napokon učini, te se nekoliko Trojanaca pobije s Latinovim seljacima. Tako se otvori pravi rat među došljacima i domorocima. Pjesnik spominje glavne vojvode Italske, koji su sa svojim četama krenuli u boj na Trojance.

I ti, Kajeta, dade, Enèjina dojljo, našim<sup>1</sup>  
 Žalima vječiti glas po svojoj smrti, te ì sad  
 Čast je tvojemu grobu, a kostima tvojima čuva  
 Kraj u Hespèriji veljoj (na diku ti veliku) ime.  
 5 Po običaju kada Enèja duševni svrši  
 Pogreb i naspe humak na grobu, pučina kad se  
 Umiri, onda Eneja odjèdrì i ostavi luku.  
 Vjetrić popiruje noćni, ne protivi sjajni se mjesec  
 Plovbi, pod njegovim sjajem trepetljivim blista se more.  
 10 Obale Kirkine zemlje dotàkoše najprije lađe;<sup>2</sup>  
 Tu nepristupni gaji odjekuju udiljnom pjesmom<sup>3</sup>  
 Bogate sunčeve kćeri; u dvorima gizdavim ona  
 Pali mirisni kedar i time rasvjetljuje noću  
 Uvodeć u brdo, koje klopàrà, tanahne niti.  
 15 Otud se čuje lâvâ zvijèrì stenjanje gnjevno,  
 Kasno urlaju u noć ne podnose lanaca svojih,  
 Veprovi čekinjasti i medvjedi u staji buče,  
 Čudni veliki vuci zavíjajû. Zvjerinje sve to  
 Boginja strašna Kirka iz oblika pretvori ljudskog

<sup>1</sup> 1. Grad je Kajeta dobio ime, veli pjesnik, po Enejinoj dojlji Kajeti.

<sup>2</sup> 10. Vračarica Kirka živi po Homerovu pričanju na nekom otoku, a Rimljani pričahu, da je živjela na rátu »Circei« u Latiju.

<sup>3</sup> 11-20. Ovo je uzeto iz Odiseje 10. pjev., st. 135 i d, gdje se priča, da je Kirka kći sunca, da pjeva i tka, a ljude, koji k njoj dolaze, pretvara u različne životinje.

- 20 Travama jakim te lice životinjsko dâ im i leđa.  
Neptun povoljnim vjetrom Trojancima duševnim jedra  
Napne i sekom, što uji, proveze ih, ubječ im tako  
Dade, na obalu strašnu da ne dođu, da se i njima  
Zlo ne dogodi takvo, u luku kada bi ušli.
- 25 More se òd zrâkâ već zacrvèni, zlaćena Zora  
U kolih ružičastih na visokom eteru zasja,  
Vjetri se umire, svaki iznèbuha utoli lavor,  
U mirnoj mramornoglatkoj u vodi muče se vesla.  
S pučine golemi gaj Enèja ugleda tada,
- 30 Kroza nj dražesno teče rijeka Tiber sa svojim  
Žestokim vrtlozima i baca se u more, sva je  
Od mnogog žuta pijeska. Okò njê i nad njom se ptice  
Nadnose različne, koje rijeku i žal su svikle,  
Pjevanjem slade uzduh i lete po gaju. Enèja
- 35 Druzima reče zavrnut i k obali baše okrenut;  
Veseo tako se on u sjenasti Tiber zaveze.  
Sada mi, Erata, daj, da pripòvjedîm, koji su kralji,<sup>4</sup>  
Kakva vremena su bila i kakav u Latiju starom  
Život, kada je vojska inòzemska s lađama stigla
- 40 K Ausonskom žalu; nek prvi početak spomenem boja.  
Pjesnika, boginjo, ti pouči. Kazivaću strašne  
Rate i borbe i bijes vladârâ, o Tirenskoj vojsci,  
O bojnem savezu još cijele Hesperske zemlje.  
Sada se meni niz događâjâ otvora veći,
- 45 Većega laćam se djela. — Nad poljima starac je Latin  
I nad gradòvima tihim u miru viječnom vlado.  
Fauna, čujemo, sin i Marike, nimfe Lavrèntskê,  
Bio je on, a Faunu je Pik,<sup>5</sup> a Piku je otac  
Saturn, koji je tako praotac plemena toga.
- 50 Djeteta muškoga Latin po odredbi bogova nije  
Imo, jer izgubi sina u njegovoj prvoj mladòsti.  
Kći mu jedinica kuću i prostrane držaše zemlje.  
Za muža bijaše zrela, za udaju imaše ljeta.  
Mnoge iz Latija prosce i čitave Ausonske zemlje
- 55 Imaše ona; od svih prosaca je najljepši Turno,  
Koji je djedima slavan i pradjedma; kraljica njega  
Vrlo bi rado htjela što prije za zeta imat,  
Ali prilike božje ne dadu i plaše je mnogo.

<sup>4</sup> 37. Ovdje se počinje drugi dio Eneide i zato pjesnik zaziva u pomoć jednu od Muza, Eratu, ona-ko, kako na početku Eneide (1. pjev., st. 8) zaziva Muzu uopće.

<sup>5</sup> 48. O Piku vidi dalje st. 183-187.

60 S liščem lovorika svetim u skrovištu visokom bješe  
 Sred kuće, davno je već bogoböjâznî gajiše ljudi;  
 Kaže se, da je tu lovoriku našao Latin  
 Počevši zidati grad i posvetio da ju je Febu,  
 Pak je žitelje on Lavrèntima prozvaò po njoj.<sup>6</sup>  
 Uzduhom vedrim pčele doletješe (čudo je reći)  
 65 Guste, zujeći vrlo i na sam lovorike vrh se  
 Spustiše, jednu s drugom sapletoše nožice, i roj  
 Tako se iznenâda sa brsnate objesi grane.  
 Odmah progovori vrač: »Tuđinca čovjeka amo  
 Vidim gdje dolazi s vojskom iz strane iste i smjera  
 70 Na istu stranu i vidim, gdje s vrha kule već vlada.«<sup>7</sup>  
 Za tim kad jednoć kralj na oltaru lučima svetim  
 Paljaše žrtve, a uza nj Lavìnija stajaše kćerka,  
 Vidje se, kako joj oganj – strahota! – zahvati dugu  
 Kosu i nakit joj sav puckarajuć plamen sagòrî;  
 75 Kraljevske vitice sad joj, a sada kamenjem dragim  
 Kruna posuta gori, zaokruži vatra je žarka  
 I dim, i tako se Vulkan<sup>8</sup> po čitavoj raširi kući.  
 Strašan događaj to i pogledat bijaše čudan;  
 Pròričâše se, da će Lavinija slavom i srećom  
 80 Biti na glasu, al' veliki rat da narodu sluti.  
 A kralj uplašen čudom u proročište otiđe,  
 Fauna proročkog oca da pita u gaju, na koji  
 S visa Albùneja<sup>9</sup> pada rijeka velika šumska,  
 Svetim što žubori vrelom i otrovnu iz tmine paru  
 85 Pušta. Enótrani svi i Italski narodi otud  
 Traže u sumnjama svjeta. Kad svećenik amo donese  
 Darove, zakolje nešto ovaca te njihove kože  
 Prostre u tihoj noći i legne na njih te zaspi  
 I vidi, čudnovâto gdje lete prilike mnoge,  
 90 Svakakve glasove čuje i s bozima dano mu tad je  
 Besjedit i poč u dno Avèrna i Aheron zvati.  
 Ovamo pitati svjeta i otac je došao Latin  
 Te on gustorunih sto ovaca po običāju  
 Zakolje pa se pruži na njihove kože, i tako

<sup>6</sup> 59-63. »lovorika« se kaže latinski »laurus«, a narod u Latiju uz obalu »Laurentes«.

<sup>7</sup> 69.-70. t. j. čovjek tuđinac dolazi s one strane, otkle su pčele došle, i ostaće ondje, gdje su i pčele ostale.

<sup>8</sup> 77. »Vulkan«, t. j. oganj; vidi 2. pjev., st. 311.

<sup>9</sup> 83. Albuneja je Nimfa proročica, kojoj je neko sumporno vrelo kod grada Tibura bilo posvećeno. To vrelo čini na jednom mjestu slap i teče gajem, u kojem je bilo proročište Faunovo.

95 Ležeć na prostrtim runma iz gája visokog čuje  
 Nenadano glas: »U Latíne, o sinko, nemoj udavat  
 Kćeri; u ložnicu, koja već čeka je, nemoj je dati.  
 Doći će stranac ti zet, pokoljenje će njegovo dići  
 Ime do zv'jezda naše, potomci od njegove krvi  
 100 Vidjeće svijet sav (kolikô kolajuć sunce  
 Gleda Okèana oba)<sup>10</sup> pod nogama svojim u vlasti.«  
 Nije čuvao Latin u sebi odgovor i svijet  
 Oca Fauna, što ih u noći tihoj je čuo,  
 Nego je Fama to po gradòvima Ausonskim leteć  
 105 Sve već bila raznèsla; Laòmedonova momčad  
 Priveže lađe međùtìm na zelenom obale humu.  
 Sad se Eneja i lijepi Jul i vojvode prve  
 Pruže pod drvetom jednim pod granatim, prirede gozbu,  
 Od pira načinjene po travi pogače metnu<sup>11</sup>  
 110 I jela naslažu na njih po savjetu Jupiter-boga,  
 Pa na Cererin dar nagomilajû plodova poljskih.  
 Kad sve pojedu drugo i nestadak kada ih hrane  
 Nagna, te stanu gristi i ono malo već hljeba,  
 Grješno se koluta maše sudbonosnog peciva i jest  
 115 Drsko ga stanu, kolača ne štede širokih, — a Jul  
 Tada progovori: »Evo i stolove glođemo veće!«  
 Sve to bješe mu šala. Donèsê mukama konac  
 Prva besjeda ta i Julu je prihvati otac  
 Odmah iz usta pa je pridrži i moći božanskòj  
 120 Čudi se ì víknê: »Zdravo ej zemljo, koju sudbina  
 Obeća meni! zdravo ej trojanski vjerni Penati:  
 Ovdje je kuća, ovdje domája! Sjećam se sada,  
 Da mi je ovu tajnu sudbine objavio Anhis:  
 Kad se na neznanu, sinko, dovezeš obalu, pak te  
 125 Prisili glad, da jela potròšívši stolove glođeš,  
 Ondje se izmučen nadaj, na stának se namjerit da ćeš,  
 Kuće prve tad ziđi i nasipom ti ih ogradi! —  
 To taj bijaše glad, što čeko nas napokon jeste,  
 Da nam dokrajči nevolje već.

<sup>10</sup> 101. »Okeana oba«; Okean je upravo jedan; ovdje se misli: istočni i zapadni dio Okeana.

<sup>11</sup> 109-129. U 3. pjev., st. 255-257 proriče Harpija Kelena Eneji i njegovim drugovima, da će od glada glodati stolove, kad dođu u Italiju, a ovdje Eneja kaže, da mu je to prorekao otac Anhis. To bi protivurjeđe pjesnik bio uklonio, da mu je suđeno bilo Eneidu dotjerati; — »Cererin dar«, to su pogače spomenute u st. 109, koje su bile prikazane bogovima u ime žrtve, a ovdje su upotrebljene mjesto stolova, kojih na onome mjestu i u ono vrijeme nijesu drugovi Enejini imali; — »po savjetu Jupiter-boga«, t. j. tako ih je Jupiter nadahnuo želeći, da se ono proroštvo izvrši sa što manjom mukom Enejinih drugova; — »sva to bješe mu šala«, t. j. rekao je to samo u šali.

- 130 Zato, kad ograne sunce, razglédati veselo pođ'mo,  
Kakva je zemlja to i kakvi u njoj su ljudi,  
Gdje l' im je grad, i na sve iz luke krenimo strane.  
A sad Jupiter-bogu ljevànicu iz čaša lijte,  
Oca zazov'te Anhísa i vino metnite na sto.«<sup>12</sup>
- 135 Reče te obviije čelo Eneja brsnatom granom,  
Pa se geniju mjesnom i Zemlji od bogova prvoj  
Pomoli, Nimfama zatim i vodama, kojih još ne zna;  
Onda zazove Noć i zvijezde, što sjaje u Noći,  
Idskoga Jupiter-boga i Frigijsku Majku<sup>13</sup> – po redu;
- 140 Mater u nebu, oca u Erebu jošte zazove.  
S nebeske vedre visine zagrmí svemožni tada  
Jupiter ì máhnê rukom, te odmah u eteru oblak  
Vidje se, koji se zlatom presjavo i zrakama sjajnim.  
Odmah se raširi glas po Trojanskim četama, da je
- 145 Došao dan, kad obećan grad već graditi mogu;  
Iznova zgotove gozbu i znatnoga zbog navješćenja  
Radosni vrče donesu i okite cvijećem čaše.  
Kad dan se sjutrašnji rodi i zrakama rasv'jetli zemlju,  
Onda se razidu zemlju razglédati, obalu i grad
- 150 Naroda tog, te saznadu: Numíka<sup>14</sup> je potoka ovo  
Bara, a Tiber je ovo rijeka, hrabri Latini  
Stanuju ovdje. Sin tad Anhísov iz staleža svakog  
Stotinu poslanika odàberê ì pošljê u grad  
Kraljev ih slavni, da kralja darivaju i mir da mole
- 155 Teukrima; svi vijence od grana Minèrvinih<sup>15</sup> nose;  
Po zapov'jedi odmah pohítê i krocima žurnim  
Otidu. Jarkom plitkim Enèja označi tada  
Zidove, pogradi zgrade i prve na obali kuće  
Poput tabora naspom i zupcima okruži ondje.
- 160 Momci idući putem Latínovu kuću i kule  
Visoke ùgledajû i zidima bliže već dođu.  
Ispred grada dječaci i momci u naponu prvom  
Sad zaigravaju konje i tjeraju kola po prahu,

<sup>12</sup> 134. »metnite na sto«, nejasno rečeno, jer stola nikakvog nije bilo, a što je bilo mjesto stolova, to je pojedeno. I to bi pjesnik bio popravio, da je dulje poživio.

<sup>13</sup> 139. »Frigijsku majku«, t. j. Kibelu; vidi bilješku georg. 4. pjev., st. 64. [»u zile Majčine«, – »Majka« je ovdje boginja, koje se inače zvala Reja (Rhea) i Kibela i Berekintija, a zvali su je i »Velika Majka« i »Majka bogova«. Njezine su se svetkovine slavile bučnom muzikom; među drugim muzičkim spravama upotrebljavale su se i zile (lat. cymbala).]

<sup>14</sup> 150. Numik je potok u Latiju; izvire iz neke bare.

<sup>15</sup> 155. »od grana Minervinih«, t. j. maslinove grane, jer je maslina bilo drvo Minervino. Te grane u rukama poslanika znače mir.



165 Žestoki zapinju lûk, zavitlavaju tanahne harbe;  
 Jedni se s drugima tu natrkuju, nadmeću tako.  
 U to naprijed konjik dotrči i staromu kralju  
 Javi, u neznanom sad odijelu golemi da su  
 Ljudi došli, a Latin zapovjedi, neka u dvore  
 Puste se, i sred svojih na pr'jestolje djedovsko sjedne.  
 170 Kraljevski dvori slavni i golemi Pika Lavrèntskôg  
 Stajahu na vrh grada na stotini dižuć se stupa,  
 Štovani još od starine, a divni gaj je okò njih.  
 Ovdje je običaj bio, da kralji primaju žezlo  
 I prve prutiće dižu;<sup>16</sup> u svetinji v'ječali toj su;  
 175 I svete gozbe su bivale tu; izà žrtvê ovna  
 Tu su u dugom redu kod stolova sjedili oci.  
 Kipovi djedova starih iz kedrova drva starinskôg  
 Tu su po redu: Ital i Sabin<sup>17</sup> saditelj loze  
 (Kosijer u dnu kipa krivùljastî stoji uz njega),  
 180 Starac Saturn je tu i prilika dvoglavog Jana,  
 Svi ti u predvorju stoje i ostali kralji davninê,  
 Što za domāju u bõju pretrpješe junačke rane.  
 Na svetih dovratnicih množina oružja visi:  
 Zaplijenjena kola, krivùljastê sjekire vise,  
 185 Perjanice sa glava i goleme brave od vrátâ,  
 Strelice, štitovi tu su i kljunovi strgani s lađa.  
 I Pik, krotilac konja, s Kvirínovijem je štapom  
 Te u kabànici kratkoj med kraljima nalazi tu se,  
 Štit u ljevici drži; milòsnica njegová Kirka  
 190 U nj se uljubila te ga dotàkla zlaćenom šibom,  
 Biljem ga u pticu stvori<sup>18</sup> i krila mu šarena dade.  
 Takav bio je hram, u kojem na očinskom sjedeć  
 Latin prijestolju k sebi u dvore pozove Trojance,  
 Pa kad uniđu, blago progovori njima ovako:  
 195 »Recite, Dãrdãnci (ta grad i pleme vaše je nama  
 Poznato, čuli smo već, da po moru amo brođíte)  
 Rec'te, što tražite? zašto po vodi sinjoj tolikôj  
 Gonite lađe na žal Ausònijê? što li vam treba?  
 Ili zalutaste putem, il' vjetri vas baciše amo

<sup>16</sup> 174. »prve prutiće dižu«, t. j. primaju kraljevsku vlast; svežanj prutića s utaknutom sjekirom bio je znak kraljevske vlasti, a poslije konsulske (vidi bilješku 6. pjev., st. 818-821).

<sup>17</sup> 178. Ital i Sabin – prastari heroji; od prvoga potječu Italci, od drugoga Sabinci.

<sup>18</sup> 191. »biljem ga u pticu stvori«; budući da Pik nije htio Kirki (o kojoj vidi bilješku st. 10-20) odvratiti ljubavi, ona ga takne vračarskom šibom i da mu piti napitak od vračarskog bilja te ga pretvori u pticu djetla (ta se ptica latinski zove picus).

200 (Jedno se i drugo često brodarom na pučini zgađa),  
 Te ste med brègove zašli rijeke i našli ste luku,  
 Doček ne odbijte naš, i Satùrnov, znajte, Latini  
 Porod su, pravo ne čine zbog zakona sile, već to je  
 Njihova volja, te boga starinskôg<sup>19</sup> se načina drže.  
 205 Sada se sjećam glasa (već tamnoga starosti radi),  
 Stari Aurunčani kažu, da ovdje se rodio Dardan  
 Te je do Ide pošo planine k Frigijskim gradom  
 I do Samosa Tračkog, što zovu ga sad Samotrâka;<sup>20</sup>  
 On je iz Tirenske zemlje od Korita pošao grada,  
 210 A na prijestolju sad u dvorima zlatnijem sjedeć  
 Zvjezdanog neba božânskê oltare umnožuje svojim.«<sup>21</sup>  
 Reče, a Iliðnej ovako odgovori njemu:  
 »Kralju, čestiti sine o Faunov, nije nas morem  
 Bura nagnala crna na obalu pristati vašu,  
 215 Nisu nas s puta zavèle zvijezde ni obale druge,  
 Već mi u ovaj grad sa namjerom ì srca rada  
 Dolazimo iz svojeg iz kraljevstva prognani, od kog  
 Većeg ne vidje sunce od istoka dolazeć skrajnjeg.  
 Naroda našeg ide početak od Jupiter-boga,  
 220 On je Dardancima pradjed, od uzvišene je krvi  
 Njegove kralj naš Enèja Trojânac, koji nas k tebi  
 Šalje. Kolikâ olúja po poljima razli se Idskim  
 Iz ljute krenuv Mikénê, – sudbina koja l' Evròpskî  
 Nagna i Azijski svijet, da jedan se udari s drugim,  
 225 To ču, i optočene Okèanom zemlje na kraju  
 Kojino živi i koji u žarkoga sunca pojâsu  
 (Srednjem od četiri pâsa) u prostranom udaljen živi.  
 Sada iz poloma onog nalutav se po morih silnih  
 Tražimo očinskim bogom mjestance i zemlju blagu,  
 230 Tražimo uzduh, vodu, što zajedničko je svima.  
 Ne ćemo kraljevstva biti nedostojni, neznatan ne će  
 Glas vam se širit, za dobro tolikô će zahvalnost trajat,  
 Ne će se kajat Ausónci, što primiše Troju u krilo.  
 Kunem se sudbom Enèjê i desnicom njegovom jakom,  
 235 Koju su okusili u miru mnogi i ratu,  
 Puci željahu mnogi i narodi, da nas imadu,  
 Šćahu, da smo im družu, – ej prezirat nemoj nas, što te

<sup>19</sup> 204. »boga starinskog«, t. j. Saturna, od kojega Latini po st. 202-203. potječu.

<sup>20</sup> 208. Samotraka je ostrvo u Egejskom moru uz obalu Tračku.

<sup>21</sup> 210.-211. t. j. sad je Dardan u zvjezdanom nebu među bogovima, a mi smo podigli i njemu oltar pored oltará drugih bogova.

240 Moliti dođosmo sami u rukama trakove noseć,<sup>22</sup> —  
 Ali je u zemlju vašu božanskâ nama sudbina  
 Zapovijèdala ići. Odávdê Dardan je rodom,  
 Ovamo zove nas natrag Apòlôn i nalaže vrlo  
 K Tirenskom Tiberu poći i k izvoru svetog Numíka.  
 Osim toga ti šalje Eneja malene dare  
 Od blaga negdašnjeg, što se sačúva iz Trojanske vatre;  
 245 Iz zlatne posude ove lijevao Anhis je žrtvu,  
 Ovo je Prijamov zaklad, u kojem po navadi puku  
 Skupljenom krojaše pravdu, i žezlo i svètâ kapa  
 I ruho, Trojanskih žena rukòtvor.«  
 Dok je govorio to Iliònej, sjedio kralj je  
 250 Pogleda oborena i lica nepomičan oči  
 Napete po tlih povlaćeć. Za šareni ne mari Latin  
 Kraljevski grimizni plašt ni za žezlo Prijama kralja,  
 Već on o udaji kćerke i ložnici premišlja misli,  
 Staroga proroštvo Fauna u grudima prevraća sad on:  
 255 Taj mu je objavljen zet sudbìnôm iz daleke zemlje,  
 Koji je pozvan, da s njime u moći jednakoj vlada,  
 Hrabri i čestiti biće potómci njegovi jednoć,  
 Koji će silom svojom osvojiti čitavi svijet.  
 Napokon veseo reče: »Naspòrili bozi nam poso  
 260 I obećanje svoje! Što želiš, o Trojanče, to ćeš  
 Dobiti; darove primam. Dok Latin kraljuje, ne će  
 Plodne nedòstajat zemlje ni obilja Trojanskog varna.  
 A sam ako tolikò užèlio nas se Enèja,  
 Te gost što prije nam biti i saveznik želi, nek dođe  
 265 Ovamo, neka se on prijatèljskih lica ne boji;  
 Biće mi nagodbe zalog, kad kraljevsku ruku mu stisnem.  
 A vi poruku ovu odnesite svojemu kralju:  
 Kći je u mene, koju za našinca udat mi ne da  
 Proroštvo očinskog hrama i nebeske prilike mnoge;  
 270 Proriču, da će mi zet iz zemáljâ dalekih doći,  
 To da je Latiju sudba, i koljeno njegovo da će  
 Ime podići naše k zvijezdama. Mislim, da njega  
 Nosi sudbina, i želim, naslućuje l' pravo mi pamet.«  
 Kad to izgovori starac, od sviju odàberê konja  
 275 (Kojih mu krasnijeh tri sta uz visoke stajaše jasle)  
 Teukrima svakom po jednog; krilonoge dade ih izvest  
 Šarenim grimiznima pokròvcima sve pokrivenene;  
 Zlatni rahtovi svima od prsiju konjima vise,

<sup>22</sup> 238. »trakove noseć«; maslinove grane spomenute u bilješki st. 155 bile su obavite trakovima.

280 Zlatom su pokriti, žvale u ustima griskaju zlatne;  
 Kola nenazočnom pošlje Enèji i dvojicu konja,  
 Koji su eterske krvi, iz nozdrva plamen im liže;  
 Oni od onih su konja polùtânskîh, kradom od oca  
 Što ih od kobile dobi podvèdenê lukava Kirka.<sup>23</sup>  
 S takvijem darima kralja Latina i s porukom takvom  
 285 Vrate se jašuć na konjma Enèjêvci nagodbu noseć.  
 Kad li od Inahova od Argosa dolazeć ljuta<sup>24</sup>  
 Jupiterova žena po uzduhu vozi se eno,  
 Pa čak od Sicilskog spazi Pahína kroz eter daleko  
 Radosnog ona Enèju i Dardanske lađe i vidi,  
 290 Kuće gdje gradi već, pouzdánja gdje u zemlju ima  
 Te već ostavi lađe, tad žestoki probi je ijed,  
 Stane i mašuci glavom iz grúdí besjede prospe:  
 »Oh pokoljenja morskog! oh sudbe Frigijske, koja  
 Mojoj se protivi sudbi! Na Sigejskom padoše l' polju?  
 295 Sužnji već gotovi dali u sužanjstvu ostaše? dal' ih  
 Spaljena spali Troja? Kroz oganj, kròz vòjsku oni  
 Nađoše put! Il' moje božanstvo napokon već je  
 Valjada sustalo, il' se umírih mržnje već sita?  
 Ne, — već lišene ja njih domájê po pućini gonim  
 300 Gnjevna i svuda po vodi bjeguncem se protivim tima.  
 Neba se ì mora snaga potrošila već na Trojance.  
 Što su mi Sirte i Skila pomògle? što grdna Haribda?  
 Sad se u Tiberovu u koritu žuđenom kriju  
 Mora i mene se više ne bojeć! Mogao Mart je  
 305 Grozni Lapitski narod da zatara; Kalidon stari  
 Sam je bogova otac prepustio gnjevnoj Dijàni;  
 A što Kalidon grad, što Lâpiti skriviše takvo?<sup>25</sup>  
 Ja sam svladana evo Enèjôm — Jupiter-boga  
 Žena velika ja! a sirota svega se laćah,  
 310 Amo i tamo tumarah. Božanstva nije li moga  
 Dosta, a ja ću drugo, gdje nađem, za pomoć molit;  
 Bogove l' sklonit ne mogu, a jâ ću Aheron dići!<sup>26</sup>

<sup>23</sup> 282.-283. Kirka je podvela običnu kobilu pastuhu svoga oca (sunčanog boga) i tako se dobavila krasnih konja.

<sup>24</sup> 286. Inah je sagradio grad Argos, koji je Junoni osobito drag.

<sup>25</sup> 304-307. Lapitski kralj Piritoje pozvao je na svoju svadbu sve bogove osim Marta. Uvrijeđeni Mart zavadi Lapite s Kentaurima; vidi bilješku georg. 2. pjev., st. 451. — Kalidonski kralj Enej počasti žrtvama jednoć sve bogove i boginje osim Dijane, zato ona pošalje strašnoga vepra, koji opustoši sav kraj oko grada Kalidona (u Etoliji); vidi o tome u Ilijadi 9. pjev., st. 529 i d., u Ovidovim Metamorfozama 8. pjev., st. 270 i d.

<sup>26</sup> 312. »ja ću Aheron dići«, t. j. sile podzemnoga svijeta; vidi dalje st. 323 i d.

Latinsko kraljevstvo ne će do duše otet se moći,  
 Sudba Lavíniju njemu za ženu je sigurno dala, —  
 315 Ali se poslovi ti otezati u dugo mogu  
 I obadvojice kralja moguće je zatirat narod.  
 Zet se nek sjedini s tastom, al' to će im plaćati narod.<sup>27</sup>  
 Trojanska, Rutulska krv ti, o djevojko, prćija biće,  
 A provodàdžija biće Belóna. Zatrudnjela nije  
 320 Lućem Hekuba samo i rodila onog, što svojom  
 Ženidbom postade oganj, — i Venera Parisa rodi  
 I luć pogubni, koji na Troju novu će pasti.«<sup>28</sup>  
 Kad te riječi reče, strahovita pod zemlju ode,  
 Izmed boginja groznih, iz paklenih tmina Alèktu  
 325 Zovne jadosnosnu, koja vesèli se ratima ljutim,  
 Srdnji i zasjedama, zločinstvima također hudim;  
 I sam Pluton otac i same Tartarske sestre  
 Mrze na hùdobu tu: u tolikô se oblika m'jenja  
 I strašnih lica, i zmija tolikô pò crnoj vrvi.  
 330 Nju podbadajuć ove Junóna besjede reče:  
 »Djevice, kćeri oj Noći, za mene se deder potrudi,  
 Pa mi učini, da čast i dika se ne zatre moja  
 I da ne sàliječû Enèjêvci kralja Latina  
 Proseć mu kćer i da se u Italskoj nè stânê zemlji.  
 335 Složnu braću tî oborùžati umiješ na boj,  
 Neprijateljstvom kuće razorit i tućnjavu u njih  
 Un'jet i pogrebne luće. Iménâ tisuću imaš,  
 Tisuću načina škodit. Rastresi domišljatu pamet,  
 Pa im nagodbu razbij i posij sjemenje rata;  
 340 Oružje momčad nek želi i traži, neka ga grabi.«  
 Gorgonskim napunjena Alèkta otrovom tada  
 Najprije pođe u Latij u dvore kralja Lavrèntskôg  
 Visoke, pa se na prag Amate posadi mirni;  
 S dolaska Teukara ona i Turnove svadbe ijètku  
 345 Bješe, te brige nju i srdnje mučahu ženske.  
 Jednu od plavkastih zmija iz kose baci Alekta  
 Kraljici sada u krilo i pòd srce samo joj turi,  
 Nek od strahote pobjèsnî, cijelu nek uzbuni kuću.  
 Zmija kroz odjeću se provuče k prsima glatkim,

<sup>27</sup> 317. »to će im plaćati narod«, t. j. izginuće zato sila naroda na obje strane.

<sup>28</sup> 319-322. Junona hoće da kaže: kako je Hekuba (t. j. Prijamova žena) rodila Parisa, koji je Menelaju ugrabio Helenu i tim upropastio Troju, tako je Venera rodila Eneju, koji će poradi preotete Lavinije biti drugi Paris novoj Troji. — U originalu na ovome mjestu ne stoji »Hekuba« nego »Kisejeva kći« (vidi 5. pjev. st. 537).

350 I to bez dodira svakog, te zmijinji udahne u nju  
 Mahnitu bijes, al' kradom; u lãnčić se pretvori zlatni  
 Oko vrata grdòba i ù trãk dugačkog vela,  
 Još joj se u kosu spleće i míli po t'jelu glatka.  
 Dok je otrov još mokri početak kuge razvíjo,  
 355 Istom joj spopado dušu i oganj u moždinu sipo,  
 Al' još joj plamen srca i grudi ne osvoji posve,  
 Po obiçájú gòspâ progovori mekšijem glasom  
 (Plaçući vrlo, što se za Frigijca udaje kći joj):  
 »Trojanski izgnanici Lavíniju dakle će vodit!  
 360 Zar ti ne žališ kćeri, o oče, i sebe i mene  
 Matere, koju će onaj pri sjeveru ostavit prvom  
 Nevjernik te će morem odvèsti djevojku hajduk?  
 U Lakedemon nije ovako Frigijski pastir<sup>29</sup>  
 Došo i Ledinu kćer u Troju Helenu uzo.  
 365 Gdje ti je vjernosti svetost? gdje negdašnja briga za svoje?  
 Gdje ti je desnica često već Turnu rođaku dana?<sup>30</sup>  
 Imaju l' sigurno zeta Latíni u narodu tuđem  
 Tražit, i Fauna oca pritiskuje tebe li nalog,  
 A ja mislim, cijela da zemlja tuđa je, koja  
 370 Pod našim žezlom ne stoji, da tako bogovi vele.  
 I prvi ako se izvor obítelji Turnove traži,  
 On je isred Mikénê, Akrisij mu, Inah su oci.«<sup>31</sup>  
 Sve to uzalud reče i pokuša, – vidi, da Latin  
 Protivan stoji; u to u utrobu duboko njenu  
 375 Zađe zmijinji bijes i otrov ì svu je prožme,  
 A tad je nesretnicu strahòtinja velika pogna,  
 I preko načina leti bijesna po golemom gradu.  
 Kako pol'jeće zvrk pod udarci pletena biča,  
 Kad ga po prostranom dvoru dječaci u velikom krugu  
 380 Igrajući se gone, krivùljasto okreće zvrk se,  
 Jer ga remenje tjera, a nevješta, nezrela djeca  
 Gledaju šimširov zvrk s udivljenjem kako se vrti,  
 A on od udaraca je brz, – i nè manje brza<sup>32</sup>

<sup>29</sup> 363.-364. To je rečeno ironički: ti se ne bojiš Eneje, da bi te mogao prevariti; Paris nije dakako isto tako došao u Lakedemon i odveo Helenu. – »Frigijski pastir« je Paris, jer je nekad čuvao stada svoga oca.

<sup>30</sup> 366. Turno je Amati nećak, dakle i kralju Latinu rođak.

<sup>31</sup> 372. Pjesnik se ondje drži priče, po kojoj je Danaja, kći kralja Argivskoga Akrisija, a unuka Inahova, došla u Italiju, sagradila grad Ardeu (vidi dalje st. 409-412) i udala se za Turnova pradjeda Pilumna. – »isred Mikene«, t. j. isred Grčke.

<sup>32</sup> 378-383. Ova dječija igra sa zvrkom poznata je djeci i našega vremena.

385 Leti posred gradova i naroda ljutog Amata.  
 Zatim se graditi stane, da mahnitâ od boga Bakha,  
 Udari u veći bijes i nesreću učini veću:  
 U šumu kitnastu s kćerju izlētî i tamo je skrrije,  
 Da udavaču otme Trojancem, da odgodi svadbu.  
 »Ijuju Bakhe!« viče i kliče, da Bakh vrijedan  
 390 Samo je njezine kćeri, a ona mekani tirsos<sup>33</sup>  
 U čast uzima njemu i u kolu pleše i kosu  
 Goji mu svetu. To se razglasilo, i podžežene  
 Gospođe Furijama rasplamtê se, drugdje da žive;  
 Iz kuća odu, vjetar po vratu, po kosi im duva,  
 395 A druge opet vriskom napunjuju drhtavom eter,  
 Nose lozova koplja, a ogrnute su kožom.  
 Među ženama luč Amata gorući drži  
 Žestoka, i pjeva pjesmu za udaju kćerinu s Turnom,  
 Krvavim očima ona prevaljuje i grôzno ciči:  
 400 »Ijuju latinske žene, ej čujte me, gdje vas je koja,  
 Ako ljubavi još u ljubežljivom srcu imate  
 Zà jadrnû kraljicu, tare l' za majčino pravo vas briga,  
 Ukosne spustite trake i orgije slavite sa mnom!«  
 Kraljicu tako ganja Alekta po šumi svuda,  
 405 Pò pûstôm boravištu zvijerî Bakhovim b'jesom.  
 Kada boginja strašna već mišljaše, da za početak  
 Bijesa podjari dosta, da odluku i kuću c'jelu  
 Kralja Latina prevrnu, odâtlê k Rutula hrabrog  
 Diže se gradu na krilma na crnima (a grad je, kažu,  
 410 Gradila Danaja taj s Akrisijevijem pukom),  
 Plahi je dōnese Jug. Nazivali stari su mjesto  
 Ardea to, i dosad još traje veliko ime,<sup>34</sup>  
 Ali je minula sreća. U dvorima visokim tu je  
 Turno usrêd sna mirno počivao, — a noć je crna.  
 415 Grozno obličje svoje Alêkta i furijsko skine  
 Tijelo pa se zatim u baku pretvori staru,  
 Borama ružno joj čelo smežurâ se, bijelu uzme  
 Kosu s trakom i u nju uplêtê masline granu.  
 Kalibom svećenicom Junonina hrama se starom  
 420 Stvori i riječi ove progovori stojeć pred momkom:  
 »Turno, možeš li pustit, da trudi ti prospu se zalud?  
 Hoćeš li Dardanskim žezlo došljacima predat? Sad žene

<sup>33</sup> 390. tirsos je štap obaviti bršljanom i lozom, nose ga bakhantice (vidi o njima bilješku 4. pjev., st. 301-303), kojima su kose rasute.

<sup>34</sup> 411-412. Ardea je u Vergilovo vrijeme bila već odavno razorena, ali su je ljudi spominjali.

Kralj ti ni ženinstva ne da, zaslužio što si ga krvlju,<sup>35</sup>  
 Već on u kraljevstvo zove za nasljednika tuđinca.  
 425 Idi u nezahvalne u pogibli bacaj se sada  
 Pogrđen i bij Tirence i mirom zakriljuj Latíne!  
 To baš svemoguća meni Saturnija naloži, da ti  
 Očito evo kažem, dok počivaš mirno u noći.  
 Zato ustani daj i oružaj momčad, izvedi  
 430 Iz grada veseo ti ih na Frigijske vojvode, koji  
 Uz krasnu sjede rijeku, i šarene spali im lađe.  
 Veliki nalog je to božànskî; a ako li žene  
 Ne da Latin ti kralj, obećanja li svog ne održi,  
 A on nek pamti to, nek okusi Turna u boju!«  
 435 Na to se svećenici nasmije Turno i ovo  
 Reče joj: »Da su lađe u Tiber doplovile, o tom  
 Nije mi ušiju vijest mimóšla, kako se tebi  
 Čini, – strahote mi takve ne gradi, tà kraljica na me  
 Svakako misli Junona.  
 440 Ali pljesniva tvoja i tupa za istinu starost  
 Naprazno tebe muči, o majko, i lažnijem strahom  
 Vara te proročica, gdje oružje kraljeva gledaš.  
 Tvoja je briga čuvati hram i bogova slike,  
 A o miru i ràtu odlučíće ratnici ljudi.«  
 445 Od tih riječi plane Alèkta u srdnju, a drhat  
 Uhvati ude mladiću iznèbuha, dokle još zbori,  
 Oči se ukoče njemu; Erinija s gujama šikne  
 I u oblíku se pokaže svom i prevaljujuć oči  
 Vatrene uzbije Turna neodlučna, koji govorit  
 450 Hoćase još; iz glave Alekti guje se dvije  
 Izdignu, bičem ona zazvíždî i prozbori b'jesno:  
 »Evo pljesniva ja! za istinu tupa me starost  
 Muči lažnijem strahom, dok oružje kraljeva gledam!  
 Pogledaj: između groznih sestara dolazim noseć  
 455 Smrt u rukama i rat.«  
 Kad to izrekne, baci na momka luč i zabode  
 Dimom obviti crnkasti plam u njegove grudi.  
 Golemi strah presiječe mu san, iz čitavog njemu  
 Tijela provali znoj i oblije kosti i ude;  
 460 Mahnit za oružjem brekće, po òdru ga, po kući traži;  
 Bijesno mača je željan i pomaman za ratom kletim,  
 K tome još gnjevan. Ko plamen od šipražja praskajuć vrlo

<sup>35</sup> 423. »zaslužio što si ga krvlju«, t. j. pomagao si kralju Latinu u ratu s Tirencima; vidi i ironičke stihove 425.-426.



Podmetnut oko kotla kad gori, a kotao ključa,  
 Voda od žara kipi u njemu, a struja se s dimom  
 465 I s pjenom u vis diže mahnitajuč; voda se više  
 Skupa ne drži, crna vijorî se ù uzduh para.  
 Turno razbije mir i momcima prvim na kralja  
 Reče da kreću Latina, nek spremaju oružje, treba  
 Italsku braniti zemlju, dušmane od graničâ odbit.  
 470 A on će Teukrima već i Latinom znati odoljet.  
 Kad te riječi reče i zavjete višnjim obćâ,  
 Rutuli jedan drugog sloboditi započnu na boj.  
 Turnova izvrsna mladost, ljepota nagoni jednog,  
 Drugoga pradjedi kralji, a trećega junačka ruka.  
 475 Dok je Rutulom grudi junáštvom punio Turno,  
 K Teukrima brzo odleti Alekta na Stigijskim krilma;  
 Lûkâvstvo smišljajuć novo na žalu ljepoticu Jula  
 Nađe, gdje nâ zvjerâd vreba i goni ih za njima bježeć.  
 Kokitska djevica<sup>36</sup> pse iznèbuha pomami tada  
 480 Poznatim vonjem njihne zadahnuvši nosove, neka  
 Vatreno jelena gone. I uzrok prvi bijeda  
 Bijaše to, što dušu seljacima na boj podžeže.  
 Jelen je prekrasan taj i golemih bio rogóvâ;  
 Njega su materina od vimena Tirovi sini  
 485 Uzeli pa ga s Tirom othranili ocem, što bješe  
 Nastojnik kraljevih stada i čuvar širokih polja.  
 Jelena pitomog tog je i pokornog Silvija sestra  
 Pazila mnogo i meke vijence mu u roge plela,  
 Ona je češljala njega i prala u izvoru bistrom.  
 490 Jelen se primati dao i s gosina jeo je stola,  
 Po šumi lutat je znao, al' opet se vraćao kući  
 K pragu znanome sâm, ma bilo kasno u noći.  
 Jednoć je luto daleko i plivao nîz vodu te se  
 Hladio od vrućine na zelenoj obali, tad ga  
 495 Julovi, koji je bio u lovu, ogari hajknu.  
 A Askànija želja podžèžê velike slave,  
 Te on od luka tad krivûljastôg odapne str'jelu;  
 Njegovoj desnici bog,<sup>37</sup> da ne promaši, pomogne, i tad  
 Cijev zviždeći vrlo kroz trbuh i slabine prođe.  
 500 Odmah ranjeni zvijer odbježi u kuću znanu,  
 Jećeći u staju uđe i krvav napuni kuću  
 Cviljenjem svojim nalik na onog, što milosti moli.

<sup>36</sup> 479. »Kokitska djevica«, t. j. Alekta, kojoj je stan u podzemnom svijetu kod rijeke Kokita.

<sup>37</sup> 498. »bog«, ne kaže se, koji, – misli se: pomoć božja kojegagod boga.

Najprije Silvija sestra krvávéci šakama miške  
 Na pomoć vikati stane, i čile sviče seljake.  
 505 Oni na jednoć se stvore (jer u šumi krije se tihoj  
 Nemila nakaza); jedan s nagòrjelôm glavnjom dotrči,  
 A drugi s kolcem teškim i čvornatim; što je ko tražeć  
 Našao, srdžba mu to u oružje pretvori odmah.  
 Tir baš cijepo je hrast u četvero, kline zabijo,  
 510 Istrgne sjekiru brekćuć strahovito i ljûde više.  
 Boginja kad iz visine bjesòmučnâ vidi, vrijeme  
 Da je za pakošćenje, na kolibu visoku zađe,  
 Pastirski zasvira znak sa vrhunca, iz savitog roga  
 Pakleni zategne glas, od kojega čitav daleko  
 515 Zadrhta gaj i dúbine sve zaječaše šumske;  
 Glas i Trivijsko ču u daljini jezero i Nar,<sup>38</sup>  
 Što se sumpornom vodom bijeli, i izvor Velína,  
 Matere uplašene ka grudima pritisnu djecu.  
 Na glas brzo se slete seljaci goropadni, do kud  
 520 Grozne se trube znak razlijègao, sa svijeh strana  
 Oružje pograbilvi; iz tabora Trojanska momčad  
 Otvorenog poteče ljepotici u pomoć Julu.  
 Bojni već redovi stoje. Prijegon već seoski nije,  
 Nema već toljaga tu nažežènih ni tvrdih kolácâ,  
 525 Dvosjeklicama bije se boj. Ko klasje se mači  
 Trgnuti crne daleko i strše, a dirkano suncem  
 Oružje mjedeno blista i baca pod nebo zrake:  
 Tako se počinje more pjenúšit, kad popuhne vjetar,  
 Ali se po malo diže i vale uzbacuje u vis,  
 530 Zatijem iz dna dúbínâ do etera samog se penje.  
 Ispred drugih je stajo u redu bojnome Tirov  
 Sin najstariji Almon, i njega zviždec strijela  
 Sruši i pòd grlom rani i tako zatisne glasu  
 Mokri put i nježni u krvi mu zatvori život.  
 535 Okolo mnoga leže tjelesa, i starac je Gales  
 Med njima, koji je došo miròkov dà budè; on je  
 Najpravedniji bio i imo u Ausonskoj zemlji  
 Najviše polja, ovaca i goveda po pet mu stada  
 S paše se vraćalo, zemlju sa stotinom oraše plûgâ.  
 540 S jednakom bojnom srećom dok borba na polju traje,  
 Boginja, koja je s tim obećanje izvršila svoje  
 Krvav otvorivši boj i mrtvácâ dav za početak

<sup>38</sup> 516. »Trivijsko jezero«, t. j. jezero »Trivia« u Latiju (danas Lago di Nemi); njemu na sjeveru teče rijeka Nar, pritok Tibera, – a pritok Nara je Velin.

Dosta, iz Hesperske zemlje po uzduhu u nebo ode  
 I kaže pobjednica Junoni ponosnim glasom:  
 545 »Evo ti nesloge već i groznoga evo ti rata!  
 Reci im, prijatelji i drugovi sada nek budu!  
 Pošto sam Ausonskom krvlju pokropila Trojansku čeljad,  
 Još ću učiniti i ovo, je l' sigurna volja mi tvoja:  
 U bližnje gradove glase razasuću pa ih podbunit,  
 550 Željom ću bijesnog rata podžeci njihova srca,  
 Na pomoć dà dôđû od svud; po selima oružje ja ću  
 Rasuti.« – Reče Junona: »Strahote i lukavstva dost' je;  
 Uzrok već imaju rata i uhvatiše se u boj;  
 Oružje, što se prvo zadèsilo, krvlju se kvasi.  
 555 Takovu svadbu nek slave, svatòvce takove neka  
 Pjevaju Latin kralj i slavni Venerin sinak!  
 Ali otac ne trpi Olìmpa vladalac višnjeg,  
 Da ti po eterskim lutaš visinama slobodno odveć.  
 Daj se ukloni. Što još posálâ slučaj donese,  
 560 To ću učiniti sama.« – Saturnija to kad Alekti  
 Reče, ona se diže na krilma, iz kojijeh guje  
 Pište, i sađe u Kokit iz nebeskijeh visínâ.  
 Sredi Italske zemlje med visokim gorama ima  
 Poznato mjesto, koje po zemljama mnogim se slavi:  
 565 Amsankt je dòlina to; sa dviju strana se crni<sup>39</sup>  
 Stisnuta šumom gustom i brsnatom; bučna bujica  
 Med kamenjácima šumi sred doline zavojno tekuć.  
 Ovdje se pećina strašna pokazuje ì ljútòg Dita  
 Oduška, Aheron probija tu i nastaje grotlo  
 570 Golemo s kužnim ždrijelom; Erìnija boginja mrska  
 Tu kad se krije, od sebe oslobađa nebo i zemlju.  
 Tada kraljica sama Saturnija učini konac  
 Boju, i odmah u grad potrči ìz rêda bojnog  
 Sva množina pastira te momka Almóna donesu  
 575 Posječena i starca Galésa obraza grdno  
 Ranjenih, – bogove mole i zaklinju kralja Latina.  
 Tu je i Turno, pa drugi dok vatreno viču, što pade  
 Krv, on udvaja stravu: u kraljevstvo zovu se Teukri,  
 Nastaje s Frigijci smjesa, a njega iz kuće gone!  
 580 Sinovi žena, koje u zanosu Bakhovu kolo  
 Igraju divljačnom šumom, sad kupe se sa svijeh strana  
 I zahtijevaju rat (jer Amátino ime je znatno),

<sup>39</sup> 565. Amsankt je jezero u srednjoj Italiji s crnom vodom i sa škodljivim isparivanjem; poradi toga se mislilo, da iz njega izvire podzemna rijeka Aheron. Danas se zove Lago d' Ansante.

Svi prekò voljê hoće božànskê rat da imadu,  
 Premda su protivni znaci i odredbe bogova tome;  
 585 Oko Latinovih dvora ko nà jagmu oblaze sada,  
 A on ko u moru hrid nepomična uporno stoji,  
 Kao u moru hrid, kad urnebes nastane golem,  
 Njezina drži nju veličina, vali okò njê  
 Uje, zaludan šum je grebénâ i kamenjâkâ  
 590 Zapjenjenih, sa strana nabòdena otpada alga,  
 Ali kad nikako ne bi moguće skupu odoljet  
 Sl'jepom, kad pođe sve po Junóninôj bijesnoj volji,  
 Bogove jakijem glasom zazove ì prâznî uzduh:  
 »Evo nas svladava – reče – sudbina i vihar nas nosi!  
 595 Bezbožnom krvlju svojom, o jadnici, vi ćete sve to  
 Platit; a tebe, o Turno, strahota čeka i grozna  
 Kazan i zavjetima zazivaćeš bogove kasno!  
 Ja sam se smirio već i na ulazu sav sam u luku,<sup>40</sup>  
 Pa mi se mirna otima smrt.« – Ne reče već ništa,  
 600 Zatvori se u dvore i uzde vladanja pusti.  
 Običaj bješe u Hesperskome u Latiju, kog se  
 Držahu sveto Albánci u svojim gradovima, a sad  
 Rim ga se presilni drži, kad u boj krenuti valja,  
 Ili se suzni rat prenosio u zemlju Getsku,  
 605 Ili se spremaju poći na Arape il' na Hirkánce  
 Il' k Indijancem il' k Zori il' stjegove od Parta vraćat;<sup>41</sup>  
 Dvoja vrata r a t n a imadu, tako se zovu,  
 Svetost im, štovanje i strah od ljutoga od Marta daje;  
 Mjedenih brava ih sto zaključâvâ, viječnim gvožđem  
 610 Okovana su krila, a s praga se ne miče čuvar  
 Jan-bog, – pa sigurno oci kad odluče, rat bit da ima,  
 Konsuo opasan tad na Gabinski način, u plaštu<sup>42</sup>  
 Kvirinskom vrata otvora ta sa velikom škripom  
 I sam poziva na boj, a momčad konsula prati,  
 615 I iz mjedenih truba glasoviti pristanak ječi.  
 Po tom je trebalo sad običāju da objavi starac  
 Latin Trojancima rat i vrata da otvori grozna,  
 Ali ih nije htio ni taknut i strašnome poslu

<sup>40</sup> 598. »na ulazu sav sam u luku«, t. j. blizu sam smrti.

<sup>41</sup> 606. »stjegove od Parta vraćat«, t. j. bojne znakove, koje su nekad neprijatelji oteli Rimskoj vojsci.

<sup>42</sup> 612. »na Gabinski način«, t. j. kakav je bio običaj u gradu Gabiju (u Latiju), a to bijaše tako, da bi se jedan rogalj toge prevukao preko glave. Tako oblačiti togu bijaše običaj uz neke svečane obrede (kao što je na pr. objava rata, kad su se otvorila vrata Janova hrama). – »u plaštu Kvirinskom«, t. j. svečanom, kakav je nekad nosio Kvirin (Romul).

Protivan bježaše od njeg i neviđen sakri se u mrak.  
 620 Kraljica bogova tada Saturnija pade s nebesa,  
 Udari u spora šakom u vrata, okrene stožer;  
 Gvozdena ratna vrata Junona razbije tako.  
 Sad Ausònija mirna i tiha dojako plane;  
 Na polje jedni pješke otrče, à drugi prašni  
 625 B'jesno na visokim jašu na konjma, svi oružje traže.  
 Jedni su štitove sjajne i strelice blistave stali  
 Čistiti pretilim salom, a drugi sjekire bruse,  
 Veselo stjegove nose i truba slušaju zveku.  
 Oružje u pet gradóvâ na nakovnjima se pače  
 630 Kuje: Ardea to je i Krústumer, silna Atína,  
 Kulama nakićena Antèmna i ponosni Tibur.<sup>43</sup>  
 Tu se gotove šljemi za obranu glavi, od vrbe  
 Pleter se štitima plete, a mjedene oklope drugi  
 Tvore i nazuvke sjajne iz srebra gipkoga grade.  
 635 Lemeša i srpa čast i ljubav pluga je amo  
 Sva prenesèna, otaca prektivaju u vignju mače.  
 Poklič trubna već ječi i lozinka daje se ratna;  
 Iz kuće uzima šljem u brzini jedan, a drugi  
 Upreže njišteće konje, a ovaj trožični zlatni  
 640 Uzima oklop i štit, opasuje vjernicu sablju.  
 Boginje, Helikon sad mi otvorite,<sup>44</sup> počnite pjesmu,  
 Koji su pozvani kralji na ograšje, kakve su s kojim  
 Čete pokrile polja, Ausònija s kakvim je rodna  
 Već tad junacima cvala i kakvim je oružjem sjala.  
 645 Sve to, o boginje, pamтите vi, te možete reći,  
 Do nas je slabački ćuh od kaže došao samo.  
 Prvi je krenuo u rat Mezèntij sa Tirenskih žala,  
 Bogova ljuti prezirač, i oružo čete je svoje.  
 Laus je s njime sin, od kojega ljepšeg junaka  
 650 Ne bješe poslije Turna Lavrèncanina u vojsci;  
 Laus je krotiti konje i zvjerove znao svlađivat,  
 Pa je vodio sad iz Agile<sup>45</sup> tisuću ljudi  
 Uzalud; – on je bio vrijedan, da drugoga sluša  
 Zapovijedi, i otac Mezentij da ne bude njemu.  
 655 Tada se zelenim poljem doveze u kòlima palmom  
 Nakićenima, s konjma pobjèditeljima krasni  
 Krasnoga Herkula sin Avèntîn noseći očev

<sup>43</sup> 630.-631. stari gradovi u srednjoj Italiji.

<sup>44</sup> 641. »Helikon sad mi otvorite«, t. j. pustite me na vašu goru Helikon, očitujte mi stare događaje.

<sup>45</sup> 652. Agila je grad u Etruriji, poslije se zvao Cera; vidi o tome gradu u 8. pjev., st. 478 i d.

Znak na štitu: Hidru<sup>46</sup> sa guja sto oko sèbe;  
 Njega je svećenica porodila na svjetlost kradom  
 660 Rea u gaju brda Aventinskog, pošto se dala  
 Tirinskom bogu<sup>47</sup> obljuditi, kad pobjednikom je došo  
 U Lavrentska polja Geriona ubivši te je  
 Hibernska goveda tada u Tirenskoj prao rijeci.  
 Sulice momci nose u rukama i ljûtê nože,  
 665 Izlaze u boj s mačem duguljastim, s kopljem Sabèlskim.  
 A sam<sup>48</sup> je preko sèbe prebacio golemu lavlju  
 Kušljivu kožu s grivom strahovitom, s bijelim zubma,  
 Na glavu povuko nju je i takav ulazi pješke  
 U dom kraljevski grozan, a s Herkulovijem plaštem  
 670 Ogrnut preko pleći. – Iz Tibura iziđu do dva  
 Brata iz plemena, kom po Tibùrtu bratu je ime:  
 Katil i žestoki Koras, junaci Argivski mladi,<sup>49</sup>  
 Oni pred četom prvom med strelama srljaju gustim  
 Nalik Kentàurima dvjema, sinòvima oblačnim, s vrha  
 675 Gorskog kad visokog slaze, kad s Homole, s Otrisa brda<sup>50</sup>  
 Snježanog brzaju, njima prostoriju veliku šuma  
 Daje, i uginju se ševári pucajuć vrlo.  
 I utemèljitelj grada Prenèsta<sup>51</sup> kralj se je Cekul  
 Našao tu; od davnínâ za njega se mislilo da je  
 680 Mèd stokòm seoskom rođen Vulkanu, na ognjištu da je  
 Nađen. Legija s njim je seljaka: u visokom koji  
 Žive Prenèstu, po poljma Junone Gabinke,<sup>52</sup> hladnog  
 Kraj Anijéna, i koji po kvašenim Herničkim hridma<sup>53</sup>  
 Žive, i koje hrani Anagnija obilna ljudma  
 685 I ti, Amasen-oče.<sup>54</sup> U svijju oružja, štita  
 Nema nit kolima tutnje, većina ih olovne sive

<sup>46</sup> 658. o Hidri v. 6. pjev., st. 576.

<sup>47</sup> 661. »Tirinskom bogu«, t. j. Herkulu, za koga se pričalo, da je othranjen u Argolskom gradu Tirinsu.

<sup>48</sup> 666. »a sam«, t. j. Aventin.

<sup>49</sup> 672. »junaci Argivski mladi«, – bijaše priča, da su Katil, Koras i Tiburt bili unuci Argivskoga vladaoca Amfijaraja.

<sup>50</sup> 675. Homola i Otris, brda u Tesaliji.

<sup>51</sup> 678. Prenest je grad u Latiju (danas: Palestrina).

<sup>52</sup> 682. »po poljih Junone Gabinke«, t. j. oko grada Gabije (u Latiju), gdje su mnogo štovali Junonu.

<sup>53</sup> 683. Anijen je pritok Tibera. – Hernici su pleme u Latiju u kršnom kraju; glavni im je grad Anagnija.

<sup>54</sup> 685. Amasen je potok u Latiju, a ovdje se misli bog, koji u tome potoku prebiva. O apostrofi vidi bilješku 3. pjev., st. 370.-371.

Kugle iz praća sipa, a neki u rukama nose  
 Po dvije harbe, glave pokrivaju kapama žutim  
 Od kože vučje; l'jevom bosonogi stupaju nogom,  
 690 Od kože nestrojene na nozi je opanak desnoj.  
 I Neptunov je sin konjokrota došao Mesap,  
 Kojega ne može niko ni ognjem ni željezom smaći;  
 Tromi već odavno narod i odvikle od boja čete  
 On sad iznebuha na boj pozove i oružje zgrabi.  
 695 Pravedni tu se nađu Falisci i Fescenske čete,  
 Ljudi s vrhova brda Sorakta, od Ciminskih brda  
 I jezera, iz polja iz Flavinskih, Kapenskih luga.<sup>55</sup>  
 Stupahu jednakim krokom i pjevahu u slavu kralju;  
 Snježani labudi tako kroz lagane oblake lete,  
 700 Kada se vraćaju s paše, te jasne iz dugih vratova  
 Izvođe pjesme, rijekom i Asijskom barom<sup>56</sup> daleko  
 Čuje se glas.  
 Niko mislio ne bi iz tolikog da će se mnoštva  
 Izvit u oružju čete, već od mora debelog jato  
 705 Ptica k obali šumno da juri ko nebeski oblak.  
 Iz krvi Sabinske evo starinskê Klausu, što vodi  
 Veliku vojsku, a sam vrijedan je velike vojske;  
 Potječe Klaudijevo od njega pleme i bratstvo  
 Po svem Latiju, otkad Sabinci su primljeni u Rim.<sup>57</sup>  
 710 Tu su Kviriti stari i velika iz Amiterna  
 Četa, momčad je sva iz Mutuske maslinom rodne  
 I iz Ereta; Kaspérce, Nomenćani, Forulci tu su;  
 Čeljad, što živi uz Velin po Roseji i po vrlétma  
 Tetričkim strašnim, po gori Sevéru, uz potok Himelu;  
 715 Čeljad, što Tiber pije i Fabar, što posla je hladna  
 Nursija, latinski puci i građani Horte, i koju<sup>58</sup>

<sup>55</sup> 695-697. Falisci su pleme u Etruriji oko gradića Faliska (Falerija), – Fescenija je grad, Sorakt brdo, Cimin brdo i jezero, Flavina i Kapena gradovi, – sve u Etruriji.

<sup>56</sup> 701. »Asijskom barom«, vidi bilješku georg. 1. pjev., st. 383.-384. [Kaistar je rijeka u Maloj Aziji, utječe u Egejsko more kod grada Efesa. Onamo su i luke (t. j. livade) Azijske. Ovo je uzeto iz Homerove Ilijade, iz 2. pjev, st. 459-463.]

<sup>57</sup> 709. »Sabinci su primljeni u Rim«, to je bilo prvih godina Rimske republike (oko g. 500 prije Hrista).

<sup>58</sup> 710-716. Kviriti su iznajprije bili stanovnici Sabinskoga grada Kure (lat. Cures), a pošto se Sabinci udružili s Rimljanima, prešlo je to ime na sav Rimski narod. – Amitern, Mutuska, Eret, Kasperija, Noment, Foruli, Nursija, sve su to gradići Sabinski, Velin je spomenut u bilješci st. 516, »Tetričke vrleti« i Sever, potoci Himela i Fabar i predjel Roseja, sve je to u zemlji Sabinskoj. Horta je grad u Etruriji, Alija potok u Latiju, kod kojega su Gali god. 390 strašno pobili Rimljane, zato pjesnik kaže: Alija, nesretno ime.

Alija – nesretno ime – siječe na dvoje t'jekom.  
 Tòliko válôvâ se u Libijskoj pučini valja,  
 Kada se ljuti skrrije Oriôn<sup>59</sup> u talase zimske;  
 720 Tòliko na polju Hermskom i njivama Likijskim žutim  
 Dozrijeva klasóvâ, kad sunce obnovi snagu.  
 Štitovi zveče, a zemlja od topota noga se trese.  
 Drug Agamèmnonov Hales, što mrzi na Trojansko pleme,  
 Upregne pred kola konje i døjúrî na pomoć Turnu  
 725 S ljudma goropadnim mnogim, vinorodnu Masičku goru  
 Koji trnòkopom lome, i koje s visokih brda  
 Blizu Sidicînskîh polja Aurúnčani poslaše oci,  
 S njim je i čèljâd, što dođe iz Kale i ona, što živi  
 Uz vodu plitku Voltorn, Satikuli oporni k tome,<sup>60</sup>  
 730 Napokon Osačke čete. Kopàljca okrugla njima  
 Služe za oružje, pa ih na remenju vitkome drže,  
 Štitić im ljevice brani, a srpastim mačem sijeku.  
 Ne će ni tebe moja prećutjeti, Ebale, pjesma!  
 Nimfa Sebétova kčí<sup>61</sup> porodila tebe je, kažu,  
 735 Starcu Telonu, koji Telèbojskôg<sup>62</sup> naroda vladar  
 Bješe na Kapreji; – al' sin ne buduć očinstvom samim  
 Dovoljan raširi svoje gospòstvo na narod Saràste,  
 Nâ râvan kvašenu Sarnom rijekom, nâ ljûde, koji  
 Žive po poljma Kelèmnê, po Batulu, Rufri, na koje  
 740 Obilne jabukama Abèlê gledaju zidi;<sup>63</sup>  
 Džilite bacati svi običavaju kao Teutóni,  
 Glave pokrivaju korom od plutova zguljenom drva,  
 Štitovi mjedeni njihni i mačevi mjedeni sjaju.  
 I ti, o Ufense, u boj iz vrljetne došo si Nerse,<sup>64</sup>  
 745 Koji si junačkom slavom i oružjem sretnim na glasu;  
 Surov je narod tvoj, Ekvikuli, ì mnogo loveć  
 Najviše u šumi žive, oranice su im tvrde;  
 Oružani zemlju obrađuju ì rado zgrću

<sup>59</sup> 719. O Orionu vidi bilješku 1. pjev., st. 535.

<sup>60</sup> 728-729. Kala (lat. Cales) je grad u Kampaniji, ondje su i »Sidicinska polja« i potok Voltorn, a i Osački narod (lat. Osci). Satikuli su u srednjoj Italiji.

<sup>61</sup> 734. »Sebetova kčí«, t. j. kčí riječnoga boga Sebeta (rijeka Sebet je blizu Napulja).

<sup>62</sup> 735. Teleboji su nekakvo Grčko pleme, koje se naselilo na ostrvu Kapreji (nasuprot Napulju).

<sup>63</sup> 737-740. Što se tu spominje, sve je u Kampaniji. Vrijedno je odjelito spomenuti grad Abelu, za koju evo pjesnik kaže da je obilna jabukama. Od imena toga grada načinili su riječ za »jabuku« Kelti (aball), od Kelta su je uveli Nijemci (Apfel, staronjem. apful), a od Nijemaca Slaveni (u staroslov. абѣлко, u nas jabuka).

<sup>64</sup> 744. Nersa (lat. Nersae) je grad u Latiju, gdje je i pleme Ekvikuli; njihov je vođa Ufens, a Ufens se zove i jedan potok u Latiju; biće, da je pjesnik od boga toga potoka načinio junaka.



Jednako novi plijen i žive od grabeža rado.  
 750 I iz Maruvskog dođe iz naroda svećenik jedan,<sup>65</sup>  
 Umbron hrabri junak, od kralja Arhipa poslan,  
 Šljem je nakićen njegov plodorodne masline granom.  
 On je zmijinji skot i hidre opakog daha  
 Umio pjesmom uspavat i kretanjem ruke i njihov  
 755 Gnjev je umiriti znao i umjetno ugriz olakšat.  
 Ali ne bješe jak iscijeliti udarac koplja  
 Dardanskog, od rane njemu pomògle uspàvankê nisu  
 Pjesme ni trave, što se po Marskijem brdima traže.  
 Fucinskog jezera bistrog stakloliki za tobom vali  
 760 Plakahu i Angitijin gaj.  
 Prekrasni također sin Hipòlitov pošo je u boj<sup>66</sup>  
 Virbije slavni, kojeg Arìcija opravi mati;  
 On je na žalima vlažnim Egèrijê nimfe u gaju  
 Othranjen, gdjeno je oltar Dijànin smočani, blagi.  
 765 Za Hipòlita vele, kad kovarna maćeha njega  
 Ubi, te očinu on kad srdžbu zasiti krvlju  
 Rastrgan bivši od poplašanih od konja, – da opet  
 Ugleda eterske zv'jezde i dođe nà gòrnjî uzduh,  
 Bilje Peónovo njega i ljubav Dijanina spase.  
 770 Tada svemogući otac<sup>67</sup> (u srdžbi, da ikoji smrtnik  
 Na svjetlost ustaje opet života iz podzemnih tmina),  
 Febova sina, koji izumio taki je lijek  
 Umjetni, ošine gromom i baci u Stiks-rijeku.  
 Ali Trivija blaga Hipolita u mjesto tajno  
 775 Sakrije te ga u gaju Egèriji prepusti nimfi,  
 Neznani i samotani vijek da ù šumah Italskih vije  
 S imenom prom'jenjenim u Virbija. I to je uzrok,  
 Što tvrdokòpitnih konja ne puštaju k svetome gaju  
 Trivijinom ni hramu, jer poplašani od morske  
 780 Nemani nà obali izvališe iz kola momka.

<sup>65</sup> 750. Maruvij je grad u Latiju u predjelu, gdje živi pleme, koje se zvalo Marsi, ondje je i Fucinsko jezero i hram boginje Angitije.

<sup>66</sup> 761-780. Hipolit je sin kralja Teseja (o kojemu vidi u bilješki 6. pjev., st. 20-30). U nj se bila zaljubila njegova maćeha Fedra, a kad joj on ne htjede ljubavi odvratiti, tuži ga ona Teseju, da je želi obljubiti. Otac prokune sina i zamoli boga Neptuna, da ga usmrti. Kad se Hipolit jednoć vozio uz more, pošalje Neptun na nj strašnoga bika; konji se uplaše, a Hipolit ispadne iz kola i smrtno se rani. Dijana (Trivija) namoli ljekara Peona, te on travama oživi Hipolita. Onda ga boginja odnese u Latij u gaj kod grada Aricije. Od tada se Hipolit zvao Virbije, a to ime imao je i njegov sin. Konji se nijesu smjeli puštati u onaj gaj, jer su se nekad uplašili od bika i tako bili uzrok Hipolitove smrti.

<sup>67</sup> 770. svemogući otac, t. j. Jupiter.

A pored svega toga je sin poigravao konje  
 Vatrene po polju ravnom i vozio u boj se brzo.  
 Među junácima prvim ljepòtica kreće se Turno,  
 Oružje držeć on je nad svima za glavu viši.  
 785 Trostruka griva mu stoji na visokom šljemu s Himerom,  
 Koja iz žvala oganj ko iz Etnê kakove sipa;  
 Što je žestočiji boj, kad krvca stane se liti,  
 S tijem groznije plamti Himera i ljućê cići.  
 U zlatu izrađena na štítu sjajnom je Ija  
 790 S rozima ovisokim, već s dlakom, već potpuna krava,  
 Arg je djevojci čuvar (veòma lijèpa je slika);  
 Otac Inah joj lije iz vrća djeljanog vodu.<sup>68</sup>  
 Dolaze iza Turna pješaci ko oblak i guste  
 Čete po svemu polju sa štitima, Argivska momčad<sup>69</sup>  
 795 I Aurùnčanâ dio i Rutuli, davni Sikánci  
 I Sakránci, Labíci, što šarane štitove nose;<sup>70</sup>  
 Ljudi, što Tiberske vise i žale Numíkove svete  
 Oru i raonikom obražđuju Rutulske humke,  
 Kir kino brdo i polja, što brani ih Jupiter Anksur<sup>71</sup>  
 800 I Ferónija, koja u zelenom boravi lugu;  
 Ljudi od Saturskog crnog bareša, od Ufensa hladnog,<sup>72</sup>  
 Koji se kroz dno dólâ verùgâ i u more lije  
 K tome iz Volštanskog još iz naroda dođe Kamila  
 Kònji ke vodeć i sjajne u mjedenom oružju čete,  
 805 Bojnica; – preslici nisu Minèrvinôj ženske joj ruke  
 Vješte ni košarici za švénje, već ljute je učna  
 Djevojka bojeve biti i trkom prestizat vjetre.  
 Ona bi letjeti mogla po usjevu po nežnjevènu  
 Iznad vlača i ne bi dotàkla klasića nogom,  
 810 Po sredini bi mora nad valima umjela burnim  
 Lebdeći bježat i nógâ u vodi ne skvasit brzih.

<sup>68</sup> 789-792. Kćer kralja Inaha Iju zamilova Jupiter. Da bi je Jupiter sačuvao od ljubomorne Junone, pretvori je u kravu, ali Junona je prepoznala u kravi i pošalje na nju obada, od kojega Ija bježeći prođe cijelim svijetom. Arg, stooki div, bio je čuvar u kravu pretvorene Ije. Otac Ijin nije samo kralj (u Argosu), nego je i riječni bog (u Argolskoj zemlji bijaše rijeka Inah) i kao takav lije vodu iz vrća, t. j. pušta vodu iz izvora Inaha.

<sup>69</sup> 794. »Argivska momčad«, t. j. potomci Argivaca, koji su s Danajom došli u Italiju (vidi st. 371).

<sup>70</sup> 795-796. Sikanci su se, kažu, doselili iz Hispanije na zapadnu obalu Italije pa prešli i u Sikaniju (t. j. Siciliju), – Sakranci i Labici su stanovnici Latija.

<sup>71</sup> 799. »Kir kino brdo«, vidi bilješku st. 10. – Jupiter Anksur, bog, koga su osobito štovali u gradu Anksuru (u Latiju).

<sup>72</sup> 801. »od Saturskog crnog bareša«; ne zna se, kakav bi to bareš bio; – Ufens je spomenut u bilješki st. 744.

815 Mladeži mnoštvo i žena iz póljâ, iz kuća trči  
Pa se dive Kamili i otvorenijeh usta  
Gledaju svladani čudom za njome, kako joj krije  
Kraljevski grimiz nježna ramèna, kröz kosu zlatna  
Kako se provija igla, a sama gizdavo drži  
Pastirsku mrču s kopljenim oštrícem i Likijski tulac.<sup>73</sup>

---

<sup>73</sup> 817. »Likijski« tulac, – ukrasni epitet; vidi bilješke georg. 2, 448. 519, – 4, 177. – »Pastirska mrča«, t. j. kopljača od mrče. – [georg. 2, bilj. uz st. 448: Iturci (Ituraei) su bili nekakvo arapsko pleme u zemlji iza Jordana; bili su strijelci na glasu, zato je ovdje »Iturski« ukrasni epitet; vidi ekl. 9, st. 13 i ekl. 10, st. 59.]; [georg. 2, bilj. uz st. 519: Sikion je bio grad u Peloponesu blizu Korinta; ondje su bili glasoviti gajevi maslini; – »Sikionske« (masline) je ukrasan epitet (vidi st. 448).]; [georg. 4, bilj. uz st. 177: »Kekropske« (pčele) je ukrasan epitet; vidi 2 pjev., st. 448. 519.]

## Osmo pjevanje.

Bog se Tiber ukaže u snu Eneji i nagovara ga, neka ide pomoć tražiti u kralja Evandra, koji kraljuje u gradu Palanteju, što ga je sam bio sagradio na Palatinskom brdu, pošto je bježeći iz Arkadije došao u Italiju. Eneja ode k Evandru, koji ga lijepo primi i obeća mu svoju pomoć u ratu s Latinima i s Turnom. Mati Enejina Venera namoli Vulkana, da skupe Eneji oružje. S Evandrovim sinom Palantom odlazi Eneja u Etruriju, da i tamo traži ratnu pomoć, a Venera donese oružje svojem sinu, koji se vrlo raduje tim božanskim darovima, osobito štitu, na kojemu je Vulkan u prekrasnim slikama prikazao najznatnije događaje rimske historije počevši od Romula i Rema pa do Cesara Augusta.

Kada zastavu Turno s Lavrènskôga istakne grada  
I dâ, neka zaječi glasovita poklič iz truba,  
Kad on oružje zgrabi i vatrene konje obòdê,  
Sve se uzljuljaju grudi i sroti se cijeli Latij  
5 U vrevi, nemiru onom, a momčad pobjèsnî, podìvljâ.  
Glavne vojvode Mesap i Ufens, k tome Mezentij,  
Bogova višnjih prezirač, odâsvud skupljaju čete,  
Široka pustoše polja seljacima. Venula pošlju,  
Nek Dioméda slavnog junaka otiđe gradu,<sup>1</sup>  
10 Pomoć nek moli i javi, da Teukri u Latiju stoje.  
Da je doplovio k njima Enèja noseć Penáte  
Svladane, govoreći, da njega sudbina za kralja  
Postavlja, da se mnoga plemena Dardáncu junaku  
Veće pridružuju, glas mu po Latiju ide daleko;  
15 Nek Diomédu reče, da njemu očitije ima  
Biti no kralju Latinu il' Turnu, što radit sad treba.  
Kakav li željeti borbe svršetak, bude li sreće.  
To po Latiju biva. Laòmedonović junak  
Videći sve to liba u valima velikih briga,  
20 Sada ovamo brzu, sad onamo cijepa miso,  
On se svakamo mišlju zalećuje, prevrće svuda:  
Kako odsjauje sunce od vode u mjedenom kotlu  
Ili mjeseca jasnoga lik trepetljivim sjajem,  
Ovamo onamo ono poskakuje, sada se diže

---

<sup>1</sup> 9. Slavni junak Grčki pod Trojom, u Ilijadi mnogo spominjani Diomed kad se vratio u Argos, protjera ga narod, i on ode u donju Italiju, gdje ga kralj Daun prijazno primi i dade mu nešto zemlje.

25      Ū vzdûh, a sad bije tavanice visokog doma.  
           Bila je noć, i po zemlji cijeloj u dubokom snu je  
           Umorno spavalo sve, što živi: ptice i stoka,  
           A na obali otac Eneja pod nebom hladnim  
           Leži, i strašni rat uznemiruje njegove grudi,  
 30      Te mu je kasno istom opočinut tijelo moglo.  
           Tada mu mjesni se bog Tibèrîn učini stari  
           Kanda se izmed grana topólâ iz dražesne diže  
           Vode ogrnut tankom kabanicom platnenom sivom,  
           Kosu mu krije rogoz sjenoviti, pa on Enèji  
 35      Tada progovori ovo i stane ga tješit ovako:  
           »Potomče oj pokoljenja božanskoga, koji nam Troju  
           Donosiš isred dušmánâ i Pergam nam dovijek čuvaš,  
           Kojeg je čekala zemlja Lavrènskâ i Latinska polja,  
           Ovdje je stalan ti dom i Penâti, ne uzmiči, stalni,  
 40      Ne daj se strašiti ratnim prijetnjama; bogove ljutnja  
           Minu i srdžba već sva.  
           A da ne misliš, ovo da sanak ti donosi pusti:  
           Prasicu golemu b'jelu na žalu pod česvinom uz val  
           Naći ćeš, leži na zemlji sa prašćića bijelih tridest,  
 45      Što ih izlegla je, svi se izvalili uz sise njene;  
           Tamo ti gradu je mjesto i siguran mukama konac.<sup>2</sup>  
           Iza trideset ljeta Askànij će iz mjesta toga  
           Izić i slavnoga imena grad sagradiće Albu.  
           Stalno je proroštvo moje, – već poslušaj, u kratko da ti  
 50      Kažem, kako ćeš svemu odoljeti, što te još čeka.  
           Pàlantovo potómstvo Arkáđani, koji Evàndra  
           Svog su slijedili kralja i njegova znamenja, mjesto  
           Obrav u ovoj zemlji sagradili na brdu grad su,  
           Pa su mu ime Palàntej po pradjedu Pàlantu dali.<sup>3</sup>  
 55      Oni jednako boj sa narodom Latinskim biju;  
           S njima se deder za rat udruži i savez uglavi.  
           Ja ću ustavit tijek rijeke i pored ću žalâ  
           Voditi tebe, da lako i ùz vodu veslati možeš.  
           Ustaj, o božičin sine, – kad zapadnu prve zvijezde,  
 60      Po običaju se moli Junoni, te njene prijetnje  
           I gnjev ponizno moleć odvрати. A mene počasti,  
           Svemu kad odoliš. Ja sam, kog u punom vidiš tijeku

<sup>2</sup> 43-46. Ono je Eneji već bio prorekao Helen; vidi 3. pjev., st. 390-393.

<sup>3</sup> 51-54. Palant je praotac Grčkoga plemena Arkađana. Jedan od njegovih potomaka Evandar došelio se u Italiju i sagradio grad Palantej na Palatinskom brežuljku (u kasnijem Rimu). Sin se Evandrov također zove Palant.

Kako zadirem žare i plodne pres'jecam njive,  
 Plavkasti ja sam Tiber, rijeka najdraža nebu;  
 65 Ovdje mi veliki dom je, a izvor kod visokih grádâ.«  
 Reče bog i dubòko u r'jeku zaroni u dno  
 Najdonje; prođe već noć i probudi se Enèja,  
 Pa se diže te sunce, iz etera koje se rađa,  
 Gledajuć dlanima on iz rijeke zagrabi vode  
 70 Po običaju i ove u eter besjede prospe:  
 »Nimfe, o Nimfe Lavrèntskê, od kojih je pleme rijèkâ,  
 I ti o Tibere oče sa svetima valima tvojim,  
 Primite sada Eneju i bran'te ga napokon od zla.  
 Rogati Hesperskijeh rijeka kralju i bože,<sup>4</sup>  
 75 Kojino žališ moje bijède, gdje god je izvor  
 Tvojijeh voda, odáklê izilaziš prekrasan, – svagda  
 Tebe ću častiti ja i darima svagda darivat,  
 Samo pomoz i brže potvrdi, obećo što si.«  
 Reče i dvoveslice izmèd láđâ obere dvije,  
 80 Pa im namjesti vesla i oružjem opremi družbu.  
 Kada li iznenada pokáza se očima čudo:  
 Bijela prasica eno sa svojim bijelim skotom  
 U šumi leži, svi je sa zelene obale vide;  
 Duševni nju Enèja Júnóni dàkako višnjoj  
 85 U žrtvu zakolje pa je k oltaru s prašćići metne.  
 Dogod je trajala noć, umirivo rijeku je bujnu  
 Tiber pa udari natrag i stane mirujuć tako,  
 Da je porávnio vodu ko u tihom jezeru kakvom  
 Ili u bari mirnoj, te ne bješe veslima muke.  
 90 Momci se žurno zavèzû podcikujuć veselo; lete  
 Drijeva namazana po vodi, te vali se čude  
 I neòbici čudi se gaj, u rijeci gdje štiti  
 Junački sjaju daleko i šarene plutaju lađe.  
 Dan su čitavi i noć bez prekida veslali momci  
 95 Duge zavoje čineć, okružuju ih drveta  
 Različna, režu u mirnoj u vodi zelene gaje.  
 Ognjeno sunce se baš do sredine popelo neba,  
 A tad zide i kulu daleko i krovove kuća  
 Rijetke zapaze; danas gdje sila Rimska se diže  
 100 Do neba, tu je malo Evàndrovo kraljevstvo bilo.  
 Brže okrenu baše i dođe gradu nadomak.

<sup>4</sup> 74. »rogati bože«, – riječne bogove prikazivahu s glavom bika ili bar s rogovima te životinje.

Taj dan je žrtvovo kralj Arkáđanin svečanu žrtvu  
 Amfitriónovu velikom sinu i bozima drugim<sup>5</sup>  
 Ispred grada u gaju. I Palant sin je Evandrov  
 105 Tû i poglaviti mladići i neznatni senat,  
 Tamjan prikazuju, à mlâkâ krv kod oltara se puši.  
 Oni kad ugledaju, gdje u šumu sjenastu lađe  
 Dolaze visoke, momčad o vesla se upiru mûkom,  
 Svi se od nenadanog od pogleda uplaše te se  
 110 Dignu od stolova svi. Al' smjelica ne dade Palant  
 Smetati žrtvu, već pograbi mač i pred njih izleti  
 I vikne s huma daleko: »O junaci, što li vas goni  
 Na put neznani? kamo l' zaputiste? kojeg ste roda?  
 Gdje vam je dom? da l' nosite mir il' krajinu nama?«  
 115 S visoke krme otac odgovori njemu Eneja  
 Dižući maslinovu mironosnu granu i reče:  
 »Sinove Trojanske vidiš i oružje neprijatèljskô  
 Latinskom narodu, koji bjegunce nas bezbožnim ratom  
 Odagna; tražimo kralja Evandra; jav'te mu, da su  
 120 Obrani vojvode došli Dardanci moliti savez.«  
 Na to se prepadne Palant, i takovo ime ga dirne:  
 »Kogod si, da si — reče — iziđi i sam govori  
 S mojijem ocem, gostom k Penatima našim pristupi.«  
 Za tim desnicu primi Eneji i pritisne čvrsto.  
 125 Momčad iziđe tad iz rijeke i uniđe u gaj.  
 Ljubaznim onda riječma Eneja progovori kralju:  
 »Najbolji od svijeh Grka, sudbina je htjela, da tebi  
 Molim se i da grane sa tracima pred tobom dižem;  
 Nisâm se bojao, što si Arkáđanin, Danajski što si  
 130 Vojvoda, što si po lozi Atrídima objema rođak,  
 Nego me jûnâštvo moje i proroštva sveta božânskâ,  
 Rođaci oci i tvoja po zemlji rasuta slava  
 S tobom sjediniše, te se pokòrih rado sudbini.  
 Dardan, najprvi otac i začetnik Ilijskog grada,  
 135 Sin po kazivanju Gfîkâ Elèktrê je, Atlasa kćeri,  
 Atlasa, koji drži na plećima nebeski obod;  
 Dardan je taj med Teukre doplovio. A vaš je otac  
 Bog Merkùrije, kojeg krasotica boginja Maja  
 Zače i rodi na vrhu na studenom brda Kilene;  
 140 A ako priči se može da vjeruje, boginja Maja  
 Kći je Atlasa, koji zvijezde nebeske drži.  
 Tako i jedan i drugi rod podrijetla je istog.

<sup>5</sup> 103. Amfitrion, kralju u Tebi, muž matere Herkulove Alkmene; pravi otac Herkulov je Jupiter.

U sve se uzdajuć to po poslanicima nisam  
 Umjetno htio ti ćud pretraživat, već svoju sam glavu  
 145 Donio evo i sebe i molilac dođoh ti na prag.  
 Isti Daunov narod<sup>6</sup> natrkuje na nas i na te  
 Okrutnim ratom te misle, da ništa im smetati ne će,  
 Ako prognaju nas, da Hespèriju ujarme c'jelu  
 I da osvoje more, što ozdo ih plâcê i ozgo.  
 150 Sa mnom uhvati vjeru. U boju smo hrabrena srca,  
 Jesmo junaci i djeli dokazasmo, kakvi smo ljudi.«  
 Svrši Eneja, a dok je govorio, kralj je Evàndar  
 Dugo mu motrio oči i lice i čitavo t'jelo,  
 Pa tad odgovori kratko: »O kako te, prehrabri Teukre,  
 155 Primam, prepoznajem rado! i kako opominjem ja se  
 Obraza, glasa, riječî Anhisâ ti velikog oca!  
 Sjećam se, kako sin Laòmedonov je Prijam  
 Na Salamínu išo Hesìonu sestru pohodit,  
 Pa je u hladnu zemlju u Arkadsku došao za tim.  
 160 Tada mi prva je mladost pokrivala maljama lice;  
 Trojanskim vojvodama i Prijamu čuđah se tada,  
 Ali je Anhis junak od sviju kòračo viši.  
 Moja je mladenačka od želje plamtjela duša  
 Besjediti s Anhísom i s desnicom desnicu združiti,  
 165 Pristupim k njemu i rado u Fenej grad<sup>7</sup> ga odvedem.  
 On mi je prekrasni tulac i Likijske strelice dao.  
 Kada je odlazio, i haljinu protkanu zlatom  
 I dvije od zlata uzde, što u mog su Palanta sada.  
 Zato vam desnicu, kako želíte, dajem na savez.  
 170 A kad se sjütradân svjetlost sunčanâ pomoli zemlji,  
 S pomoću vesele vas i s potrèpštinôm svakom ću pustiti.  
 A sad godišnju žrtvu, što ne smije se odgoditi,  
 Prijazno svetkujte s nama, kad dođoste amo ko družiti,  
 Sad se već saveznikâ za stolove učite sjedati.«  
 175 Kada to reče, dade donèsti iznova jela  
 I čaše već odnesène te posadi ljude po travi,  
 Navlast Enèji jastuk nakriven čupavom kožom  
 Lavskom dade i njega pozove na javorov stolac.  
 Onda obrani momci i svećenik svetog oltara  
 180 Prženog volujskog mesa donesu i košare pune

<sup>6</sup> 146. »Daunov narod«, t. j. Rutuli; Daun je otac Turnov.

<sup>7</sup> 165. Fenej, grad u Arkadiji, gdje je nekad sjedio Evandar.



Cerere mučenice daróvâ i posluže vinom.<sup>8</sup>  
 Otac Eneja skupa sa momcima Trojanskim uzme  
 Pleći blagòvati vola cijelog i drob žrtvèni.

185 Pošto ih mine glad i utišajû želju, da jedu,  
 Prozbori kralj Evàndar: »Nijesmo u vjeri praznoj  
 I pûstòj svetkovine uredili ove i gozbe  
 Po obiçájû nit' bogu tolikòm naçinismo oltar  
 Ne znajuç bogova starih, već dostojne ove činimo  
 Žrtve i ponavljamo, jer iz zla smo spaseni ljutog.  
 190 Najprije pogledaj hrid, što spušta se niz kamenjåke,  
 Kako su razbacane daleko gomile, kako  
 Pust na vrletma je stanak i kamenje rasuto grdno,  
 Prostrano izdubena protezala tu se je spilja,  
 Polučovjek je Kak strahoviti živio u njoj,  
 195 Zrake je ne grijahu sunçånê, zemlju je svježa  
 Svagda mlaçila krv, a na dovratnicima groznim  
 Blijede višahu glave i ružnim se gnojahu gnojem.  
 Vulkan bijaše otac grdobi, koja iz usta  
 Sipaše crnkasti plam<sup>9</sup> i glomazno micaše t'jelo.  
 200 Željkujuçim nam dugo vrijeme napokon pomoç  
 Dõnese i bog nam dođe: osvetitelj slavni nas Alkid<sup>10</sup>  
 Pohodi ponosit, što je Geriona trostrukog smako  
 Te ga opl'jenio; ovud pobjeditelj bike je tjero  
 Goleme, te uz rijeku po dolu se goveda prospu.  
 205 Divlji i pomamni Kak zloçinstvo i lukavstvo svako  
 Htjede da pokuša, da ga izvèsti gleda, pa zato  
 Çetiri bika krasna veðma iz obora odgna  
 I s njima krava isto tolikò neobiçno l'jepih.  
 A da se ne vidi slijed od noga, što miçu se napr'jed,  
 210 Goveda u spilju za rep odvuçe i tako pomete  
 Tragove hoda i grabež u peçini sakrije mraçnoj;  
 Tražeçi niko ne bi po tragu došao u nju.  
 Amfitriónov sin iz obora goveda sita  
 Krene i zaputi već, a tada na odlasku ruknu  
 215 Krave, i çitava šuma zajeçi òd rikê tužne,  
 Ostave muçuç brežuljke. Tad jedna se krava odzove  
 Izmeðu onih, što bjehu u peçini grdnoj, i rukne,  
 Pa tim razbije nadu çuvara svojega Kaka.

<sup>8</sup> 181. Cerera se ovdje uzima mjesto: hljeb (jer je hljeb dar boginje Cerere); »mučenica« se veli Cereri zato, jer se treba muçiti, dok hljeb postane iz žita.

<sup>9</sup> 199. »crnkasti plam«, t. j. pomiješan s dimom.

<sup>10</sup> 201. Alkid, t. j. Herkul; vidi 5. pjev., st. 414.

220 Nato se pomami Alkid, i crna žuč mu uzàvrí  
 Gnjevom, te oružje zgrabi od hrastova drveta kijak  
 Čvorova pun pa na vrh potrči nebotičnog brda.  
 Prvi put uplašena tad naše vidješe oči  
 Kaka i zabunjena; poleti brži od Eura,  
 Strah mu okrilati noge i u spilju se zavuče.  
 225 Pošto se sakrije u njoj, tad razbije verige odmah  
 I spusti golemi kamen, što umjetno bio ga Vulkan  
 O gvožđe objesio, i podupre, utvrđi vrata  
 Zasovnicom, al' eto Tirinćanin<sup>11</sup> rupi bijesan,  
 Gleda, kud će unići, te ovamo onamo pogled  
 230 Baca škrgućuć zubma; Aventin<sup>12</sup> pregleda čitav  
 Plamteć od srdžbe triput i triput pokuša razbit  
 Kameni prag, al' zalud, i triput se trudan u dolu  
 Posadi. Šiljast se kamen ko ops'ječen sa svijeh strana  
 Iza pećine dizo, veòma visok se vidi,  
 235 Zgodno je mjesto na njemu gnijezdima grdnijeh ptica.  
 Koso na br'jegu stojéći k rijeci se naginjo kamen  
 Na l'jevu ruku Alkídu, i desnijem ramenom on se  
 Upre i kamen potrese, iščupa ga iz dna stubòkom  
 I sruši naglo, te od pada tog zagrmje nebesa,  
 240 Žali se rastupe, Tiber u strahu udari natrag.  
 Golemi Kakovi dvori u pećini tada se otpru,  
 Tada se nutrašnjost sva pokazala tamne je spilje,  
 Bilo je, kanda se silom otvorila nutrašnjost zemlje,  
 Te se podzemni svijet i kraljevstvo blijedih sjena  
 245 Rasklopi bozima mrsko, odòzgò kanda se vidi  
 Bezdana grozna i Mani od puštenog vidjela strepe.  
 Kak se nenadano, na jednoć na svjetlosti nađe,  
 Zaprt u dupljastoj spilji neobično rikati stane.  
 Alkid ga pritisne tad donesenim oružjem, k tome  
 250 Uzme još drugo, granje i goleme hridi, pa udri.  
 A kad vidi već Kak, da ne može jadu utèći,  
 Ispusti iz žvala dim strahoviti — čudno je reći —  
 I kuću òbavijê cijelu mrklicom tamnom;  
 Očima vidjelo otme, pod pećinom razastre gustu  
 255 Dimljivu noć, te nastane mrak, al' prosjecan plamom.  
 Nije se strpjelo srce Alkídovo, te on u oganj  
 Baci se brzijem skokom, gdje najgušćim valima dim se  
 Valja, i oblak crni gdje suklja u prostranoj spilji;

<sup>11</sup> 228. »Tirinćanin«; vidi 7. pjev., st. 661.

<sup>12</sup> 230. Aventin, brežuljak u Rimu.

260 Zgrabi u mraku Kaka, što zalud izbacuje vatru,  
 U čvor ga šakama stisne i pridavi viseć na njemu,  
 Da mu iskočiše oči i osuši u grlu krv se.  
 Herkul razbije vrata i crnu otvori kuću,  
 Goveda nã uzduh izgna, za koja krivo se kleo  
 Kak, a tjelesinu grdnu izvuče mu za noge Alkid.  
 265 Ljudi se nagledat mogli nijesu gledajuć strašne  
 Kakove oči i lice i čekinjaste mu prsi  
 I žvalo poluzv'jera, u kojem ugasio plam se.  
 Svetkovina se slavi od tada, i dan potómci  
 Veselo svetkuju taj; Potítije uredi prvi  
 270 Herkulu žrtvu, a dom Pinarijev drži do danas.  
 Alkid postavi sam u gaju žrtvenik ovaj,  
 Koji će svagda se zvati i biti »Najveći« nama.<sup>13</sup>  
 Zato, o junaci, lišćem u hvalu takvijeh djela  
 Kosu ovjenčajte, rukom o dignite čaše i boga  
 275 Zajedničkog zazov'te i rado izlijte vina.« —  
 Reče, i Herkulova topòla dvobojna sjenom  
 Njegovu kosu ovjenča i viseći lišćem preplete.  
 Sveti u desnicu vrč on uzme, i veseli brže  
 Izliju svi po stolu ljevànicu bogove moleć.  
 280 U to se nagnu nebesa i večer se približi veće.  
 Tada Potítije dođe, a svećenici ga prate,  
 Kožom su opasani po navadi i vatru nose;  
 Obnove gozbu dare donesav za zasladu dobre,  
 A na oltare metnu množinu punijeh zdjela.  
 285 Uždenih oko oltara tad Saliji stanu da poju,<sup>14</sup>  
 Svaki je okitio topòlovóm grančicom čelo;  
 Hor je staraca i hor mladića, slavu i djela  
 Pjevaju Herkulova: kad maćeha nemani prve  
 Posla mu dvije guje, udavio kako ih on je,  
 290 Kako je gradove slavne u ratu razorio — Troju  
 I Ehaliju, kako Euristeju pokoran kralju  
 Tisuću muka pretrpje zbog sudbe kivne Junone.<sup>15</sup>  
 »Nesvladan junače, ti si dvotjelesne oblačne sine

<sup>13</sup> 272. To je t. zv. »Ara Maxima« u Rimu; za taj se oltar pričalo da ga je podigao Herkul ili Evandar. Iz porodica Potitija i Pinarija birali su se svećenici za bogoslužje Herkulovo.

<sup>14</sup> 285. Saliji su bili osobiti svećenici u Rimu, najprije Herkulovi, a poslije Martovi.

<sup>15</sup> 288-292. Herkul je sin Alkmene i Jupitera (vidi bilješku st. 103), po tome mu je Junona maćeha. Ona ga je, dogod je živ bio, progonila. Dok je još bio dijete u kolijevci, pošalje Junona k njemu dvije zmije, ali ih on zadavi; a kad je odrastao, morao je služiti Mikenskome kralju Euristeju i po njegovu nalogu izvršiti 12 preteških poslova. — Herkul je razorio Troju (vidi 2. pjev., st. 642. 643) i Ehaliju, grad na ostrvu Eubeji, jer mu tamošnji kralj Eurit ne htjede dati svoju kćer.

295 Fola i Hileja, zatim nepòdobu ubio Kretsku<sup>16</sup>  
 I lava golemoga pod Nemejskom hridi; od tebe  
 Zadrhta Stiks-rijeka i vratar Orkov, što leži  
 Na pola oglodanih na kostih u krvavoj spilji.  
 Ne splaši lik te ni jedan ni Tifoj, što oružjem maše<sup>17</sup>  
 Visoko iznad sebe; pomòci sebi si znao,  
 300 Kad te je s mnoštvom glava opkolila zmija iz Lerne.<sup>18</sup>  
 Jupiter-boga pravi o sine, bogova nova  
 Diko, o zdravstvuj, nâs blag pohodi i svečanost svoju.«  
 Pjevajuć slave ga tako i pjesmu dodadu o Kaku,  
 Koji plamenom brekće, o njegovoj također spilji.  
 305 Ori se urnebes kroz cio gaj, odjekuju humi.  
 Pošto poslove svrše božanskê, zapute gradu;  
 Pritisnut godinama Evàndar vladar koràčâ,  
 Sin i Enèja su uza nj, a čvrsto on ih se drži,  
 Različnim razgovorom pokraćuje put, a Eneja  
 310 U čudu ovamo oči i onamo živahne baca;  
 Mjesta mu dušu ta osvajaju, veseo pita  
 I sluša uspomene junaka, što življahu nekad.  
 Sazdatelj tvrđave Rimske Evandar progovori tada:<sup>19</sup>  
 »Domaći življahu Fauni i Nimfe u ovome gaju  
 315 I čeljad, koja iz pánjâ i hrastova tvrdih iziđe,<sup>20</sup>  
 Koja bez načina bješe i ljudskosti, ni ujarmljivat  
 Ne znaše vole ni spravljati plod ni tecivo čuvat,  
 Već su ih hranile grane<sup>21</sup> i lovački poslovi teški.  
 Prvi među njih dođe s Olìmpa nebeskog Saturn  
 320 Prognan iz kraljevstva svoga, od Jupitera bježéci.  
 Neuke ljude, što bjehu po visokih rasuti brdih,  
 Sjedini ì dâ im zakone on, te prozva s veseljem

<sup>16</sup> 294. Fol i Hilej su dva Kentaura, koji su se bili opili i zametnuli kavgu s Herkulom, a on ih ubi. – »nepodobu Kretsku«, t. j. nekakvoga vatrenog bika. – »pod Nemejskom hridi«, Nemeja je bila dolina u zemlji Argolskoj (u Peloponesu); tamo je prebivao strašan lav, kojega je Herkul ubio.

<sup>17</sup> 296-298. »vratar Orkov« je pas u podzemnom svijetu Kerber, kojega je Herkul dovukao na gornji svijet. – Tifoj je bio gromoradni div sa stotinu zmajevskih glava, koga je Jupiter bacio u Tartar.

<sup>18</sup> 300. Lerna je jezero u Argolskoj zemlji (u Peloponesu); tamo je prebivala strašna zmija, koju je Herkul ubio.

<sup>19</sup> 313. Vidi bilješku st. 51-54.

<sup>20</sup> 315. To je rečeno u prenesenom smislu za ljude, koji su se rađali i živjeli u šumama.

<sup>21</sup> 318. »već su ih hranile grane«, t. j. hranili su se voćem i žirom (vidi bilješku georg. 1. pjev., st. 8-9). [Prije nego su ljudi naučili obrađivati žita i praviti brašno i hljeb, hranili su se žirom (»Haonski« žir je ovdje ukrasni epitet; vidi ekl. 9, st 13); zemlja je žir zamijenila klasom, t. j. ljudi su počeli hraniti se hljebom i odbacili žir.]

Kraj taj Latij (il' Sklonac), jer dobro se skloni u njemu.<sup>22</sup>  
 Pod tijem kraljem zlatno vrijeme (o kojem se priča)  
 325 Bješe, u miru je on i pokoju narodom vlado;  
 Po malo gore dođe i naopako vrijeme  
 S bijesnim ratovima i s pohlepom imati blaga.  
 Poslije dođu Ausónci, a dođe i Sikanski narod,<sup>23</sup>  
 Te je Satùrnova zemlja mijenjala počesto ime;  
 330 Među kraljima strašni gromoradni bijaše Tiber,  
 Italci nazvasmo mi po njemu Tiber-rijeku,  
 Koja je tako staro izgubila »Albula« ime.  
 Kad iz domaje sam prognan te tražah granice krajnje  
 Morske, tad svemožna sreća i sudba, što odbit se ne da,  
 335 Amo me don'ješe; k tome Karmènta majka mi Nimfa  
 Grozno naloži to i naputi bog me Apòlôn.«  
 Reče te pođe dalje i pokaže oltar Enèji  
 I Karmentalska vrata, što Rimljani tako ih zovu  
 U slavu proročice starinskê Nimfe Karmèntê,  
 340 Koja je znala budućnost i prva prorèkla je, da će  
 Slavni Enèjêvci bit, da Palàntej<sup>24</sup> biće glasovit.  
 Pokaže prostrani lug, što u utok<sup>25</sup> Romul ga hrabri  
 Pretvori, zatim Lupèrkal pod studenom hridinom, koji  
 Likejskog Pana se zove (Paràsijškî običaj to je);<sup>26</sup>  
 345 Sveti Argiletski pokaže gaj i posvjedoči mjesto,  
 O svom mu gostu kaže o Argu, kako je ubit;<sup>27</sup>  
 K Tarpejskoj hridi<sup>28</sup> povede ga tad, Kapitóliju, koji  
 Zlatni se sada, a onda trnjaci su rasli po njemu;  
 Plašljivi već su onda seljaci sa svetom sa zebnjom  
 350 Stupali na to mjesto, bojeći se hridi i šume,  
 U tom u gaju, na tom na humu s kitnastim vrtom  
 Prebiva bog, al' koji, – ne známo; Arkáđani misle,  
 Samoga Jupitera da vidješe često, gdje crnom

<sup>22</sup> 323. Ime »Latium« (t. j. zemlja Latij u srednjoj Italiji) izvodi ovdje pjesnik od glagola *latere*, t. j. kriti se, sklanjati se.

<sup>23</sup> 328. »Sikanski narod«, vidi bilješku 7. pjev., st. 795-796.

<sup>24</sup> 341. »Palantej«, vidi bilješku st. 51-54.

<sup>25</sup> 342. »utok«, t. j. utočište.

<sup>26</sup> 343-344. Luperkal je spilja pod brežuljkom Palatinskim posvećena bogu Panu (Luperku). – »Likejskog Pana«, t. j. Pana, koji prebiva u gori Likeju (u Arkadiji). – »Parasijski običaj«, t. j. Arkadski (Parasija je grad u Arkadiji), jer su Pana osobito štovali u Arkadiji.

<sup>27</sup> 345-346. Argiletski gaj je u Rimu pod Kapitolijem prozvan po Evandrovu gostu Argu, koga su njegovi neprijatelji ubili (latinski se ovaj gaj zove *Argiletum*, t. j. Argi letum, Argova smrt).

<sup>28</sup> 347. S Tarpejske hridi (na Kapitoliju) bacali su Rimljani krivce osuđene na smrt.

355 Egidom<sup>29</sup> trese u desnoj u ruci i oblake skuplja.  
 Dvije još kule vidiš sa razorenijem zidma,  
 To su spomeni, to su ostaci starih junaka;  
 Prvu otac je Jan, a drugu je gradio Saturn,  
 Ona se zvala negda Janikul,<sup>30</sup> Satùrnija ova.«  
 U razgovòru tome nadomak dođu već kući  
 360 Ubogoga Evàndra, te goveda rasuta vide,  
 Kako po Rimskom foru i gizdavoj muču Karini.<sup>31</sup>  
 Kada već kući dođu, Evandar će: »Pobjednik Alkid  
 Na prag je stupio ovaj, i dôm ga je primio ovaj;  
 Prezirat blago znadi, o goste, i dostojan budi  
 365 Herkula boga i ne bud' prezirač siromaštva našeg.«  
 Reče i golemoga Eneju<sup>32</sup> pod krov povede  
 Svoje tijesne kuće i položi ga, nek leži  
 Na lišću prostrtome i nà koži Libijske mečke.  
 Noć već pohítí i zemlju obuhvati krilima crnim.  
 370 Majka se Venera dosta u duši preplaši svojoj  
 Grožnja Lavrèntskôga puka i bune se teške pobòjî;  
 Zato u ložnici zlatnoj udahnjujući Vulkanu  
 Ljubav božansku svojim riječima besjedit počne:  
 »Dok su Argolski kralji pustòšili po volji sudbe  
 375 Pergam i kule, koje sagorjeti imo je oganj  
 Dušmanski, molila nisam od tebe jadržícima pomoć,  
 Ni od mogućstva tvog i vještine oružje, zalud  
 Nisam, predragi mužu, zatruditi hotjela tebe,  
 Premda sam dugovala sinòvima Prijama kralja  
 380 Mnogo, i plakala često s Enèjinih velikih patnja.  
 Sad je u Rutulskoj zemlji po odredbi Jupiter-boga,  
 I ja dolazim k svetom božanstvu tvojemu moleć  
 Oružje – za sina mati. Ta suzama mogle su tebe  
 Sklonit Titónova žena i kćerca Nereja boga.<sup>33</sup>  
 385 Pogledaj náròdâ mnoštvo, i kako zatvorivši vrata  
 Gradovi oružje bruse, da meni se upru, da moje

<sup>29</sup> 354. egida je strašni Zeusov štit, kojim ugoni u ljude stravu; isprvice je egida bila strašan oblak, iz kojega sipa pljusak i tuča s munjama i s gromovima.

<sup>30</sup> 358. Janikul je brežuljak u Rimu na desnoj strani Tibera.

<sup>31</sup> 361. Pjesnik hoće da kaže: gdje je sada Rimski forum i Karina (t. j. dio Rima s gizdavim palačama), tu su onda pasla i mukala goveda.

<sup>32</sup> 366. »golemoga Eneju«, Eneja je golem prema tijesnoj i maloj kućici, u koju je ušao.

<sup>33</sup> 384. Žena Titonova je Zora, koja je za svoga sina Memnona po pričanju kikličkih pjesnika (vidi bilješku 1. pjev., st. 489-493) izmolila oružje od Vulkanu, – tako je isto izmolila Nerejeva kći Tetida oružje za sina svoga Ahileja, vidi o tome u 18. pjevanju Ilijade.

Sataru ljude.« – Reče i snježanim miškama boga,  
 Koji se skanjuje još, tad zagrlji nježno, te oganj  
 Pređašnji poduzme njega na jednoć, znana toplina  
 390 Svu mu nutrašnjost prožme, kroz rasklimane mu kosti  
 Prođe ko blistavi grom, kad probije oblak, te sjajna  
 Palucne pukotina i oblake druge preleti.  
 Boginja opazi to zbog lukavstva vesela svoga,  
 Znajući svoju ljepotu. Tad osvojen ljubavlju vječnom  
 395 Prozbori Vulkan: »Što tako daleko uzroke tražiš?  
 Kamo ti uzdanje nesta u mène? Da slična te briga  
 Mučашe prije, oružat Trojance mi bismo mogli;  
 Niti je branio otac svemogući, a ni sudbina,  
 Troja da stoji, i deset da godina živi još Prijam.  
 400 A sad ako se spremaš da ratuješ, i to li želiš,  
 Štogođ ti brižljivosti obećat u umještvu svome  
 Mogu, štogođ se može načinit od elektra žitkog  
 I zlata, vatra što može i đuvanje, – prestani molit  
 Te se o moći sumnjat o svojoj.« – Kad to izrèčè,  
 405 Onda joj izvrši želju i zagrlji je, na krilo  
 Njezino padne, pa se upokoji i mîrno usne.  
 Kada se nagne već noć i polovinu prevali staze,  
 Prvi kad odoli san drijemežu, kada se žena  
 Duže, kojoj živarit od preslice valja i slabog  
 410 Posla Minèrvina,<sup>34</sup> popret i pepeo potakne ona  
 I dio noći radu dodajući sluškinje poslom  
 Dugim pri svjetlosti muči, da može postelju čistu  
 Svome sačuvati mužu i djecu othraniti sitnu:  
 Tako i vatreni bog iz kreveta ustane mekog  
 415 Ne manje marljiv, u isti čas na kovačke posle.  
 Uza Sikanski žal, uz Liparu Eolski otok<sup>35</sup>  
 Diže se ostrvo s hridma sa visokim, koje se dime,  
 Pod njim je pukla šupljina, u kojoj su kao u Etni  
 Vignjima prodrte spilje Kiklopâ, čuje se lupa  
 420 I jek od nakovanja, a guke Halipske rudne  
 Iz tih dubljina pište, a oganj u pećima bukti.  
 To je Vulkanov dom, Vulkànija zove se zemlja.  
 Ovamo vatreni bog tad sađe s visokog neba.  
 U spilji prostranoj tu su Kiklôpi kovali gvožđe,

<sup>34</sup> 409-410. »od slabog posla Minèrvina«, t. j. od predenja vune (taj je posao naučila žene Minerva), čim se ne može mnogo zaslužiti.

<sup>35</sup> 416. Lipara je ostrvo Siciliji na sjeveru; na tome ostrvu prebiva Eol.

425 Na ime: Bront i Sterop i tijela golog<sup>36</sup> Piràkmon.  
Tada su gotovili strijèlu, jednu od onih,  
Kakvijeh s neba otac svemogući baca množinu;  
Stranu su gladili jednu, a druga još svršena nije.  
Po tri načine pruge od sabite tuče, od ognja  
430 Sjajnog, od krilatog vjetra i vodenog oblaka, k tome  
Blijesak strašni dodadu, u svoje pomlješaju djelo  
Prasku i užas; u oganj, što ganja, umetnu srdžbu.  
Drugi pak grade kola i krilate točkove žustro  
Martu, kojima on junake i gradove plaši.  
435 Oružje Palade gnjevne strahovitu egidu<sup>37</sup> čine  
Te sve ù jagmu zlatom i zmijinjim ljuskama glade,  
Spleću sa zmijama zmije i Gòrgonu čine, da oči  
(Premda je odrezan vrat) na grudima boginje miče.  
Vulkan im reče: »Uklonite sve i počete posle  
440 Jamite, Kiklopi, sad i pazite, što ću vam reći:  
Oružje zgotovit valja junaku hrabrom; sad treba  
Snage i brzijeh ruku i pomoći svake vještine;  
Žur'te se, nemojte docnit.« – Ne reče ništa im više.  
Svi se potrudite oni i jednako među se poso  
445 Razd'jele; potocima poteče i mjed i zlato,  
Čelik, što ranjava ljude, u prostranoj peći se topi.  
Načine golemi štit, što jedan dosta će biti  
Protiv Latinskih svijeh strijela, i slože sedam  
Ploča s pločama. Jedni vjetrovite nadimlju m'jehe  
450 I dušu iz njih, a mjed sve pišti, kvase u vodi  
Drugi, od nakovanja odjekuje visokih spilja.  
Svi naizmjenčè po redu iz sviju iz sila oni  
Mišice dižu i gvalu kliještima okreću čvrstim.  
Otac se Lemnjanin tako u zemlji Eolskoj žuri,<sup>38</sup>  
455 A svjetlost probudi blaga Evandra u kući niskoj  
I rano pjevanje ptica, što pjevaju pod pošiváčem.<sup>39</sup>  
Tada ustane starac i tuniku na se navuče,  
Remenjem Tirenske crevlje na nogama pritegne, zatim

<sup>36</sup> 425. »tijela golog«, ispor. bilješku 1. pjev. georg., st. 58. [»goli« ovdje znači: slabo odjeveni, jer kad kuju (a Halibi su kovači), ne trpe na sebi mnogo haljina.]

<sup>37</sup> 435. egida je ovdje Minervin oklop; druga je egida ona, o kojoj se govori u bilješki str. 354.

<sup>38</sup> 454. Lemnjanin je Vulkan, jer je bio na ostrvu Lemnu (u sjevernom dijelu Egejskoga mora) ohranjen i tamo su ga osobito štovali. – »u zemlji Eolskoj«, t. j. na ostrvu Lipari (vidi st. 416).

<sup>39</sup> 456. Te su ptice dakako lastavice.



460 Tegejski priveže mač, nek niz pleći visi i niz bok,<sup>40</sup>  
 Prebaci panterku kožu, što padaše na l'jevu stranu.  
 Dva psa, koji su bili čuvari visokog praga,  
 Pođu zajedno s njim gospodarove korake prateć.  
 U sobu nutrašnju zatim k Enèji svojemu gostu  
 Zaputi junak misleć na razgovor i obećanje;  
 465 Ali Enèja mu dođe u susret, jer ustade rano;  
 S onijem Palant je sin, a s ovijem išo je Ahat,  
 Desnicama se ruče na sastanku, srèd kućê sjednu  
 I razgovarat se stanu, jer sada mogoše istom.<sup>41</sup>  
 Prvi će kralj:  
 470 »Teukarski vojvodo slavni, dok tebe je živa, ne mogu  
 Priznat, da propade Troja, da država propade njena;  
 Prema imenu takvom malèna snaga je naša  
 Za pomoć ratnu: s rijekom međimo Etrurskom ovud,  
 Onud pritiskuje Rutul i oružjem uza zid zvekće;  
 475 Ipak ću veliki narod i vojsku država mnogih  
 S tobom sjedinit, jer slučaj pokazuje nenadan pomoć,  
 A ti si po volji došo sudbinê ovamo sada.  
 Grad ne dalèko odàvdê imade Agila,<sup>42</sup> od stanca  
 Kamena sagrađena, – nastanio negda na brdima  
 480 Tu se Etrurskim ratom glasoviti Lidijski narod,  
 Koji je živio sretno množinu ljeta, dok nije  
 Okrutno s oružjem ljutim Mezentij njime zavlado.  
 Nemila spominjat što ću ubistva i strašna zločinstva  
 Silnika? Bogovi njemu naplatili to i potómstvu!  
 485 Žive je vezao ljude s mrtvacima (mučenje novo!)  
 Slažući s rukama ruke, a s licima lica, i tako  
 Kad gnoj i sukrvica cijedila s njih se je, sporom  
 Smrću ubijo je njih u strašnome tom zagrljaju.  
 Napokon građanima bjesnoća dodija strašna,  
 490 Pa se oružaju te ga u njegovoj opkole kući,

<sup>40</sup> 458-459. »Tirenske« crevlje i »Tegejski« mač ovdje su ukrasni epiteti; vidi ekl. 1, st. 54, georg. 4, st. 177. – »nek niz pleći visi i niz bok«, t. j. sam mač visi niz bok, a niz pleći visi remen mača. – [ekl. 1, bilj. uz st. 54: »Hibalske pčele«, t. j. pčele od brda Hible na jugoistočnoj obali Sicilije; na tom je brdu bilo vrlo mnogo majčine dušice, i zato je med rečenih pčela bio na glasu. Ovdje se »Hibalske« nema uzeti u pravom smislu (jer kako bi pčele iz Sicilije došle u gornju Italiju?), nego se uopće misle pčele, koje čine dobar med; vidi ekl. 5, st. 27.]; [georg. 4, bilj uz st. 177: Marljivost pčela poredi se s marljivošću Kiklopa; stih glasi: »Osvaja Kekropske pčele za tecivom prirodèn nagon«]

<sup>41</sup> 468. »sada mogoše istom«, jer jučer nije bilo prilike, da se odmah, čim se sastadoše, razgovaraju o savezu i o ratu.

<sup>42</sup> 478. Agila, vidi bilješku 7, pjev., st. 652.

Družinu ubiju mu i bacahu vatru već na krov,  
 Al' on usred pokláća u Rutulsku pobjegne zemlju  
 K Turnu i oružjem svoga domaćina stane se branit.  
 Sva se Etrùrija digne i na rat u pravednom gnjevu  
 495 Pripravna potraži odmah Mezèntija, da mu se sveti.  
 Tê mi hiljade tî, o Eneja, u bitku vodi!  
 Jer već mrmljaju momci u lađama gustim na žalu,  
 Hoće da udare već, al' harùspeks ih ustavlja stari  
 Proričući i veleć: »O Meonski<sup>43</sup> birani momci,  
 500 Staroga koljena dični o jùnâci, bol na dušmána  
 Goni vas pravedan, vaše Mezentij vr'jedan je srdžbe:  
 Ne da sudbina, tolikim da narodom Italac vlada;  
 Birajte vojvodu stranog!« – Tad opomene se bojeć  
 Bogova Etrurska vojska na ovoj obali stade.  
 505 Tarhon<sup>44</sup> je poslanike sa kraljevskom krunom i žezlom  
 Poslao k meni pa mi ponuđao znakove tê je,  
 Neka u tabor dođem i kraljevstvo Tirensko primim.  
 Al' ja sam spor, zimogrižljiv, zbog mnogih godina slab sam  
 I star, te vladat ne mogu, za jùnâštvo nesta mi snage.  
 510 Sina bih nagovaro, da nije od Sabelke rođen  
 I tim od česti bio odávdê. Al' tvoja se ljeta,  
 Rod tvoj sa sudbom se slaže, pozivaju bogovi tebe.  
 Diži se, Teukarski dakle i Italski prehrabri vođo,  
 A ja ću utjehu svoju i nadu s tobom sadružiti,  
 515 Svojega Palanta sina, nek pod tobom uči vojevat,  
 Teški posao Martov nek uči, tvoja nek djela  
 Gleda od mladosti rane i tebi neka se divi.  
 Daću mu stotine dvije Arkađana, jezgru momaka  
 Biranih, u ime svoje tolikô ih voditi sam će.«  
 520 Tako Evandar reče, a oborenijeh lica  
 Sjede Eneja, sin Anhísov, ì vjerní Ahat  
 Tužni u srcu svom na pogibli misleći mnoge;  
 Al' tad Kiterka znak sa vedroga pusti im neba:  
 Jer od etera sjaj zasnijètlî u tinji časak,  
 525 Buka se čula, te se pričinjalo, sve da se ruši,  
 Da se po eteru glas od trube Tirenske ori.  
 Gledaju, a to grom za gròmom udara strašni;  
 Među oblaci vide na strani nebeskoj vedroj  
 Kako oružje sja po čistini i ori se zvekćuć.  
 530 Protrnu ostali svi u duši, al' Trojanski junak

<sup>43</sup> 499. »Meonski«, t. j. Lidijski, jer se Lidija zvala i Meonija.

<sup>44</sup> 505. Tarhon je Etrurski velikaš.

Zveku prepozna tu i obrícânje majke božanske  
 I kaže: »Nemoj pitat, domačine, kakvu sudbinu  
 Donose znakovi tî; iz Olimpa pozivan ja sam.  
 Mati božanskâ je znak taj obrèkla poslati meni,  
 535 Kad rat bukne, rekla donèsti je na pomoć meni  
 Oružje od Vulkana.<sup>45</sup>  
 Ej kolikô li čeka pokláće Lavrénčane jadne!  
 Kako ću kazniti tebe, o Turne! a ti, o oče  
 Tibere, kòlike šljeme i štite ćeš junačke váljat.  
 540 Nek zahtijevaju boj, nek savez prekrše sada!«  
 Kad te riječi rekne, sa visoke stolice usta;  
 Najprije vatru, koja na žrtveniku dogòrje,  
 Uspiri Herkulu, tad se jučerašnjem Laru i malim  
 Veseo moli Penatom, pa onda po običaju  
 545 Birane žrtvuje ovce Evàndar i Trojanska momčad.  
 Zatijem k lađama ode Eneja, da pohodi društvo;  
 Jùnâštvom izvrsne momke izmèd njih izàberê, koji  
 Njega će pratiti u boj, a ostali uz tijek vodom  
 Odu i niz rijeku otplòvê ne veslajuć, da glas  
 550 Julu donesu o ocu i svemu, što se je zbililo.  
 Teukri dobiju konje, kad pođu na Tirenska polja,  
 Neždrebanoga konja<sup>46</sup> Eneja dobije, na kom  
 Žuta je lavova koža, što zlatnim se pančama sjaji.  
 Brzo leteći Fama po gradu se raširi malom,  
 555 Kako konjici hite ka obali Tirenskog kralja;  
 Od straha zavjete majke udvajaju, strava s blizinom  
 Pogibli raste i Martov se lik<sup>47</sup> sve pričinja veći.  
 Sinu, kad odlažaše, Evandar desnicu čvrsto  
 Stisne i plaćući ljuto progovori besjede ove:  
 560 »O da mi Jupiter hoće povratiti pređašnja ljeta,  
 Kakav sam bio, pod samim Prenèstom kad prvi put razbih  
 Vojsku i pobjednik kada sagòrjeh štitova hrpe,<sup>48</sup>  
 Ovom kad desnicom poslah u Tartar Erula kralja,  
 Kojemu (strašno je reći) Feronija mati je dala

<sup>45</sup> 534-536. Nigdje se ne kaže, da je to Venera obećala Eneji. Da bude Vergil poživio dulje, valjada bi gdje god naprijed o tom što rekao.

<sup>46</sup> 552. »neždrebanoga konja«, t. j. bez ždrijebanja, odabranog, a njegovi su drugovi dobili konje po ždrijebu.

<sup>47</sup> 557. »Martov lik«, t. j. ratne strahote.

<sup>48</sup> 562. Rimske su vojvode poslije svršene bitke često znale u čast Vulkana spaliti na bojištu oružje neprijateljsko, koje su zarobili.

565 Tri, kad rodi ga, duše i oružjem triput da maše<sup>49</sup>  
 (Triput ga trebalo ubit, al' desnica ova mu tada  
 Duše je uzela sve i oružje skinula troje),  
 Ne bih iz zagrljaja se tvog iz slatkoga sada  
 Trgao, sinko, ne bi Mezentij se rugao meni,  
 570 Meni susjedu svome, tolikô čeljadi ne bi  
 Posmico mačem ni gradu tolikê oteo ljude.  
 A vi, o višnji, i ti, o Jupiteru nad svima  
 Bozima gòspodâru, na Arkadskog smilujte sad se  
 Kralja i usliš'te oca: sačuvati ako mi zdrava  
 575 Palanta hoće vaša božanska volja i sudba,  
 Te ja živim, da vidim ga još i da sastanem s njim se,  
 Dajte mi život, svaku podnositi rado ću muku;  
 Ako l' mi prijetiš s kakvim, o Sudbino, udesom strašnim,  
 Onda bih nemili život dokončati htio sad odmah,  
 580 Dok se bojim sa sumnjom, dok ne znam, što čekati imam,  
 Tebe dok grlim, dragi o sinko, jedina, i to  
 Kasna radosti moja,<sup>50</sup> nek samo ušiju mojih  
 Ne rani rđava vijest.« – Na rastanku posljednjem otac  
 Tako reče, i pade, odnèsû ga u kuću sluge.  
 585 Iziđu konjanici kroz otvorena već vrata,  
 Među prvima jaše Enèja ì vjernî Ahat,  
 Zatim Trojanska druga gospoda; posrèd četê jaše  
 Palant kabanicom svima i šarenim oružjem očit,  
 Ko u Okeanskim valma kad danica okupa sebe<sup>51</sup>  
 590 I mrak razbija sveto pomolivši na nebu lice  
 (Venera miluje nju od zvijezda ostalih više).<sup>52</sup>  
 Matere bojazni pune na zidima stoje i prate  
 Očima oblake praha i oružja sjaj na momčádma.  
 Za bitku oružani kroz guštare lete, kud vodi  
 595 Najbliži put, pocikuju svi i jašu u redu,  
 Kopito topoće grabom i bije po buhavnom polju.  
 Ima prostrani gaj kod studene Cerske rijeke<sup>53</sup>  
 Široko poštovan još od davnina, sa svijeh strana  
 Brda ga s dolima pašu, opkoljuju jelama tamnim.

<sup>49</sup> 565. Erul je dakle imao tri duše, t. j. tri života, zato je triput mahao oružjem (prije prve smrti; – poslije nje i poslije druge smrti)

<sup>50</sup> 582. »kasna radosti moja«, dakle se Palant rodio, kad mu je otac već bio star.

<sup>51</sup> 589. t. j. kad iziđe iz Okeana, u kojem se (pjesnički govoreći) okupala.

<sup>52</sup> 591. Zato se danica i zove Venera.

<sup>53</sup> 597. »kod studene Cerske rijeke«, t. j. kod rijeke, što teče uz grad Ceru; vidi bilješku 7. pjev., st. 652.

600       Stoke i polja bogu Silvanu priča se da su  
           Lug taj i svečani dan posvetili stari Pelazgi,  
           Koji su živjeli negda u zemlji Latinskoj prvi.  
           Tu su stajali blizu u sigurnom okolu Tarhon  
           I Tirénci, te se s brežuljka visokog mogla  
 605       Pregledat legija sva, gdje u polju širokom leži.  
           Ovamo pristupi otac Enèja s biranom svojom  
           Momčadi; oni sebe i konje odmoredni.  
           Prekrasna Venera u to u eterskom sađe oblaku  
           Darove noseći sinu, i njega kad vidi, gdje stoji  
 610       Od hladne vode daleko u zavojitom u dolu,  
           Sama pristupi k njemu i riječi prozbori ove:  
           »Evo ti oružje, što ga obećah,<sup>54</sup> što ga je vješto  
           Muž izradio moj; Lavréncane ponosne, sinko,  
           Ne boj se sada u boj pozivat ni hrabroga Turna.«  
 615       Tako Kiterka reče i zagrlj svojega sina  
           I metne oružje sjajno nasuprot pod hrastom. Eneja  
           Darima božice se i tolikoj raduje časti,  
           Ne može nagledat sit se, te motri sad ovo, sad ono;  
           Čudi se, vrti med rukama on i miškama strašnu  
 620       Kacigu s perjanicom (sa kacige sipa se plamen),  
           Motri smrtonosni mač i oklop mjedeni tvrdi  
           Golemi, rùmenkastí, ko zrake kada sunčanê  
           Biju u oblak sinji, te bljesak se sjaji daleko;  
           Motri i nazuvke sjajne od elektra i zlata čistog,  
 625       Koplje i štita sklop, iskazati koji se ne da.  
           Italske događaje i naroda Rimskog trijùmfe  
           Tu je načinio vatre gospodar, koji budućnost  
           Poznaje proroštvu vješt; načinio sve pokoljenje  
           Julova roda budućeg i rate je, bojeve redom.  
 630       Stoji na štitu, kako u zelenoj Martovoj spilji<sup>55</sup>  
           Vučica s mladima leži, okò sísâ dva se dječaka  
           Igraju sisajući, ne boje se, mati ih liže  
           Vitki prignuvši vrat te dječaka sad jednog sad drugog  
           Jezikom vučica gladi poravnjujuć njihova t'jela.<sup>56</sup>

<sup>54</sup> 612. »što ga obećah«, vidi bilješku st. 534-536.

<sup>55</sup> 630-728. Tu se kazuje, što je sve Vulkan izradio na štitu Enejinu. Tako se i u Ilijadi, 18. pjev., st. 482-608 kazuje, što je izradio Hefest na štitu Ahilejevu. Ali Vergilovo se kazivanje razlikuje od Homerova; dok Homer donosi prizore iz običnoga života, a ono su u Vergila prizori iz buduće Rimske historije, i to od njezina početka pa do pjesnikova vremena.

<sup>56</sup> 630-634. Ovo se proteže na Romula i Rema, koje je vučica dojila.

635 Blizu vidi se Rim, a narod sjedi u cirku,<sup>57</sup>  
 Pod kraj se veljih igara bezakonski otimlju žene  
 Sabinske, i rat bukne med narodom Romula kralja  
 I med Tatijem starim i Kurom ozbiljnim gradom.  
 Zatim se vide kralji, gdje nakon svršenog rata  
 640 Stoje pred Jupiter-boga oltarom u oružju, drže  
 Zdjele žrtvèné i savez uglavljaju zaklavši svinju.  
 A ne daleko otud raskidaju Metija brza<sup>58</sup>  
 Kola, – ej bješe ti svoju održati, Albanče, riječ!  
 Utrobu lažljivca Tul je razvlačiti po šumi dao,  
 645 Grmove njegova krv je oškropila i kapljè sa njih.  
 Dalje Porsena traži, Tarkvinij prognani da se<sup>59</sup>  
 Natrag primi, te podsjedne grad sa golemom silom,  
 Al' za slobòdu potómci Enèjè hrle u borbu.  
 L'jepo je prikazano, Porsena kako se srđi  
 650 I pr'jeti, što se most usudio razbiti Kokles  
 I što iz sužanjstva svog u rijeku Klelija skače.  
 A na vrhu se vidi, pred hramom gdje Manlije stoji<sup>60</sup>  
 Tvrđave Tarpejske stražar i visoki čuva Kapitòl  
 (A slama nova strši na palači Romula kralja);  
 655 Srebrna guska leti po zlaćenome trijemu  
 I javlja gakom, da su na pragu već Gali dušmáni.  
 Kroz grmlje već su se Gali provukli, do tvrđave došli,  
 Krio ih mrak, a crna im noć baš bijaše zgodna,  
 Zlatna je njihova kosa i ruho je na njima zlatno,  
 660 Prutaste njihove sjaju kabànice, vrat ko mlijeko  
 Svakom je optočen zlatom, u rukama svakom su po dva  
 Sjajna Alpinska koplja, i štitima kriju se dugim.

<sup>57</sup> 635-641. Romulovi ljudi otimlju Sabinske djevojke, rat sa Sabincima, poslije rata pomirenje i savez među Romulom i kraljem Tatijem, kojeg je stolica bila grad Kura.

<sup>58</sup> 642-645. Metij (ili Met) Fufetije, Albanski vojvoda, kojega je poradi izdaje kralj rimski Tul Hostilije dao rastrgati konjma na repove.

<sup>59</sup> 646-654. Kralj Etrurski Porsena hoće Rimljane da prisili, da natrag prime prognanoga kralja Tarkvinija, ali Rimljani («potomci Eneje») junački se odupiru; u toj se borbi odlikuje Kokles i djevojka Klelija.

<sup>60</sup> 652-662. Gali hoće obnoć da osvoje Kapitolij, ali ih gakanjem guske odadu; prvi se probudi Manlije i odbije Gale. – »tvrđave Tarpejske stražar«, t. j. tvrđave na Tarpejskoj hridi (vidi st. 347). – 654. Romulova slamom pokrita koliba na Kapitoliju stajala je dugo kao mili spomenik iz najstarijeg vremena Rimske države. – "Alpinska koplja", t. j. koplja načinjena od drva iz Alpinskih šuma.

Dalje je Salije skovo, gdje plešu, i gole Luperke,<sup>61</sup>  
 Vunene k tome klobuke i štite, što padoše s neba,  
 665 Čestite gospođe voze po gradu u kolima zgodnim  
 Svetinje. Od mjesta tog podaleko je načinjen Tartar  
 U dubinu je tu i ulaz u Ditovo carstvo;  
 Muke su zlotvora tu, Katilína<sup>62</sup> tu je na hridi  
 Obješeni iznositoj i Furije gledajuć dršće.  
 670 Pravednici su tu napóse i Katon im sudi.<sup>63</sup>  
 Od zlata more se burno sredinom med slikama tima  
 Širi, i vali se pjene po pučini bjelkastom pjenom,  
 Okolo sjaju delfini u krugu od srebra i repom  
 Mašu po valovima i pučinu plivajuć režu.  
 675 Aktijski vidjeti rat<sup>64</sup> u sredini bijaše štita  
 S lađama okovanim, po Leukati vidiš gdje vrve  
 Brodovi gotovi na boj i vali odsjauju zlatom.  
 Italce August Cesar odávdê u bitku vodi,  
 Senat i narod, Penati i veliki bogovi s njim su;  
 680 Stoji na visokoj fari, iz veseloga mu čela  
 Biju plamena dva, a nad tjemenom očina zv'jezda.<sup>65</sup>  
 S povoljnim vjetrima vodi i bozima od drukud vojsku  
 Visoko stojeć Agripa, na čelu mu gizdavi nakit  
 Bojni se sjaji: od kljúnâ lađènih složena kruna.<sup>66</sup>  
 685 S četama tuđim odándê i s oružjem šarenim kreće

<sup>61</sup> 663-665. Prizori iz Rimskih svetkovina. Saliji (o kojima vidi bilješku st. 285) prvih su dana mjeseca marta nosili po Rimu nekakve svete štitove, za koje pjesnik kaže da su spali s neba, a po priči spao je s neba samo jedan, te je kralj Numa Pompilije dao načiniti još jedanaest posve jednakih, da nikakav lupež ne može znati, koji je štit pravi, te ga ukrasti. — Luperki su svećenici boga Pana (vidi bilješku st. 343. 344); oni su o svetkovini svoga boga mjeseca februara (Lupercalia) odjeveni samo kožama žrtvovanih jaraca oko bedara (zato im pjesnik kaže da su goli) trčali po gradu i udarali remenom od onih koža ljude, koje bi sreli. — 664. "vunene klobuke" svećeničke.

<sup>62</sup> 668. Katilina je poznati prevratnik, koji je htio državnu vlast oteti i po svojoj volji vladati, ali mu je konsul Ciceron pokvario posao.

<sup>63</sup> 670. Misli se mlađi Katon (iz posljednjih vremena republike), koji je bio na glasu kao čovjek pošten i pravedan.

<sup>64</sup> 675. Aktijski rat, t. j. pomorska bitka kod Aktija (a tako se zvao rat na obali Akarnanije u Grčkoj), u kojoj je Oktavijan Cesar (nazvani i August, t. j. uzvišeni) pobijedio Antonija i s njime združenu Egipatsku kraljicu Kleopatru.

<sup>65</sup> 680.-681. Misli se sjaj njegove kacige, na kojoj je bila načinjena i »očina zvijezda«, na uspomenu zvijezde repatice, koja se pokazala poslije smrti Julija Cesara (poočima Augustova).

<sup>66</sup> 683-684. Agripa, vojvoda Augustov, dobio je poslije pobjede nad Sekstom Pompejem krunu iskićenu zlatnim lađenim kljunićima (corona rostrata), kojega odlikovanja nije do sada dobio nijedan Rimljanin.

Pobjednik narodâ Zore i crvenog žala – Antonij,<sup>67</sup>  
 Egipat, Istoka sile i daleku Baktriju vodi  
 Sa sobom on, i žena je s njim Egipćanka, jaoh!  
 Nasrću najedno svi, i po vodi trokraki kljuni  
 690 Riju i zamah vesala, te čitavo pjeni se more.  
 Kreću u pučinu, misliš, da Kiklade plove po vodi  
 Otkinute, il' brda na visoka ruše se brda:  
 Takve grdosije<sup>68</sup> ljudi na brodove s tornjići gone.  
 Goruće kućine ruke, a lukovi krilato gvožđe  
 695 Sipaju, krvlju polje Neptunovo počinje rudjet.  
 Kraljica u srijedi domorodnim prizivlje sistrom<sup>69</sup>  
 Vojsku, a dvije guje za leđima ne vidi jošte.<sup>70</sup>  
 Nakazni svakakvi bozi i lajač s njima Anubis<sup>71</sup>  
 Oružje protiv Neptuna, Minerve i Venere drže;  
 700 Bog u ograšju Mavors u željezu izrezan bjesni,  
 K tome boginje strašne Hudobe eterom lete,  
 Vesela Nesloga tu korača sa razdrtim plaštem.  
 Za njom dolazi opet Belona s krvavim bičem.  
 Gledajuć Aktijski sve to Apolon<sup>72</sup> naperuje luk svoj  
 705 Ozgo, te od straha toga Egipćani svi i Sabejci  
 I Indijanci svi i Arapi okreću pleći.  
 Sama se kraljica vidi, gdje zazvavši vjetre odjèdrit  
 Hoće i razvezana gdje uža popušta veće;  
 Vatre gospodar je nju načinio sred boja bl'jedu  
 710 Poradi bliske joj smrti, te nose je vali i Japig;<sup>73</sup>  
 Nil gromoradnik stoji nasuprot žalostan, njedra  
 Šireći svoja i s ruhom cijelim pobjeđenike  
 Zovuć u plavkasto krilo, u zaklonitu rijeku.  
 Cesar se uvozi u Rim, da trostruki proslavi trijumf,<sup>74</sup>  
 715 Bozima Italskima prikazuje besmrtni zavjet:

<sup>67</sup> 686. »pobjednik národâ Zore i crvenog žala«, t. j. Antonije vodi u boj istočne neke narode i one, što sjede na obalama Crvenog Mora.

<sup>68</sup> 693. »grdosije« su goleme lađe Antonijeve, a brodovi »s tornjići« su osobiti brodovi Augustovi.

<sup>69</sup> 696. »sistar« je nekakva čegrtaljka, koju su Egipćani upotrebljavali kod službe boginje Iside. Ovo pjesnik o Kleopatri veli sarkastički.

<sup>70</sup> 697. Kad je Kleopatra vidjela, da je sve propalo, dala se ugristi od dvije zmiје, i tako je poginula.

<sup>71</sup> 698. Egipatski su bogovi »nakazni«, jer su bili prikazivani s različnim životinjskim glavama; tako je Anubis imao pasju glavu.

<sup>72</sup> 704. »Aktijski Apolon«, jer je na Aktiju imao hram; vidi 3. pjev., st. 275.

<sup>73</sup> 710. Japig je sjeverozapadni vjetar.

<sup>74</sup> 714. »trostruki trijumf«. Poslije Aktijske pobjede Oktavijan je Cesar slavio trijumf tri dana: Dalmatinski, Aktijski i Aleksandrijski.



Tri sta golemih hrama po čitavom rasutih gradu.  
Radost, pljeskanje, igre po ulicama se ore;  
Kolo je gospođa u svim u hramima, pred svakim oltar,  
A pred oltarima leže na zemlji zaklati junci.  
720 Cesar na snježanom pragu pred Febom sjajnijem sjedi,  
Pregleda narodâ dare,<sup>75</sup> na dovratnike ih vješa  
Gizdave; svladani puci u povorci stupaju dugoj,  
Jezikom razlikuju i oružjem se i ruhom.  
Topilac<sup>76</sup> nomadska tu plemena i Afrikance  
725 Nezasukane metnu, Gelónce streljače i Karce<sup>77</sup>  
S Lelezi; tiše teče rijeka Eufkrat veće;<sup>78</sup>  
Tu je dvorogi Ren i Moríni su, najdalji ljudi,  
Nesavladani Dahi i Araks, što mosta ne trpi.<sup>79</sup>  
Svemu se tome na štitu Vulkanovu, majčinu daru,  
730 Divi Eneja, slici veseli se ne znajuć stvari,<sup>80</sup>  
Te on unukâ slavu i sudbu na pleći diže.

---

<sup>75</sup> 721. »pregleda narodâ dare«, t. j. zlatne krune, što su ih pobijeđeni narodi morali davati za trijumf.

<sup>76</sup> 724. "topilac", t. j. Vulkan, jer topi metale.

<sup>77</sup> 725. Karci su stanovnici Karije, zemlje u jugozapadnoj Maloj Aziji.

<sup>78</sup> 726. Lelezi su narod, koji je sjedio valjada u susjedstvu Karaca. – »tiše teče Eufkrat«, kao da je i on tobože ukroćen, kao što su ukroćeni narodi oko njega.

<sup>79</sup> 727-728. »dvorogi Ren«, t. j. sa dva ušća, – Morini su sjedili u sjevernoj Galiji nasuprot Britaniji, – Dahi na istočnoj obali Kaspijskoga mora, – Araks žestoka rijeka u Armeniji (danas: Aras).

<sup>80</sup> 730. "ne znajuć stvari", t. j. Eneja ne poznaje svojih potomaka izdjeljanih na štitu.

## Deveto pjevanje.

Dok Eneja boravi u Etruriji, pošalje Junona Iridu k Turnu, da mu reče, kako je sada najljepša zgoda navaliti na Trojance. Turno hoće da udari na njih, ali se oni iz okola ne htjednu pustiti u boj; za to im Turno hoće da spali lađe. Dok se on sprema, da to učini, pretvori Jupiter sve lađe u Nimfe. Dva se mladića, Nis i Eurijal, nađu u Trojanskoj vojsci, koji hoće kroz Turnov tabor da prođu, da odu k Eneji i jave mu veliku nevolju Trojansku. Nis i Eurijal zapute ob noć, te bi sretno došli do Eneje, da se nijesu zabavili ubijajući po neprijateljskom taboru vojnike, koji su spavali. Kada u zoru htjednu da odu dalje, nagaze na neprijateljske konjanike, koji ih obojicu ubiju. Poslije toga udari Turno na Trojanski tabor, i otvori se junačka borba, na Trojanskoj se strani odlikuje Askanij, koji ubije hvas-tavoga jednog neprijatelja; Turno nemilo siječe dušmane i uđe u njihov tabor, ali bi u njemu zaglavio, da nije brže od neprijatelja skočio u Tiber i otplivao k svojim.

U drugom posve kraju događalo dok se je sve to,  
Pošlje Saturnova kći Junona Iridu s neba  
K smjelici Turnu, koji u posvećenom je dolu  
Sjedio slučajno tada u gaju djeda Pilùmna.  
5 Ružičnim ustima Taumasa kći progovori njemu:  
»Turno, što nije ti bog ni jedan mogo obećat,  
Dok si želio, dánâ okretnja ti dõnese sama.  
Drugove ostavivši Enèja i lađe i òkò  
Pošo je k Palatíncu Evàndru,<sup>1</sup> gdje sjedi i vlada;  
10 Ni to mu dosta ne bi, već pođe u najdalje grade  
Koritove i tamo seljake Lidijske skuplja<sup>2</sup>  
I oružâ. Što dvojiš? Zaišti kola i konje,  
Ne čekaj ništa, već tabor zabuni im i na nj navali.«  
Tako boginja reče i u nebo jednako trepteć  
15 Prhne i golemi luk u oblaku zareže leteć.  
Junak se dosjeti, ko li je to, i pružajuć obje  
Ruke k zvijezdama vikne za njome, kad bježaše veće:  
»Irido, diko neba, ej ko te na zemlju k meni  
U oblácima posla? Vedrina otkle je ova  
20 Sada na jednoć? Vidim, rastupilo nebo se, zv'jezde  
Kreću se okolo pola. Na oružje kogod me zoveš,  
Taj ću slijediti znak.« – I besjede tē kada reče,

---

<sup>1</sup> 9. »k Palatincu Evandru«, t. j. k Evandru, koji se nastanio na Palatinskom brežuljku; vidi bilješku 8. pjev., st. 51-54.

<sup>2</sup> 11. »seljake Lidijske skuplja«, t. j. Etrurce; vidi bilješku 1. pjev., st. 781.

Pođe k rijeci i vode od najgornjeg zahvati<sup>3</sup> vala  
 U nebo molitve mnoge i zavjete šaljući mnoge.

25 Poljem je otvorenim cijela već krenula vojska,  
 Mnogo je u nje konja i šarenog zlaćenog ruha;  
 Mesap pred vojskom je sprijed, na okupu zadnji joj dio  
 Drže Tirovi sini, a vojvoda Turno u sr'jedi  
 Kreće se oružje držeć nad svima za glavu viši.

30 Idu ko duboki Gang kad nabujâ od sedam tihih  
 R'jeka i teče u miru, il' kada se razlije plodna  
 Nilova voda po pòljma i vraća u korito svoje.  
 Kada Trojanci vide na jednoć, gdje prašina crna  
 U oblak sabija se i na polju diže se tama,

35 Prvi poviče Kaik sa čardaka prednjega tada:  
 »Kakav se crne magle, o građani, primiče pramen?  
 Brže oružje amo i strelice! penj'te se na zid!  
 Ao dušmáni su tu!« – Trojanci s velikom vikom  
 Na sva vrata poteku i bedemi budu ih puni,

40 Jer je prehrabri boжник Enèja na polasku reko:  
 Ako bi kakvi se udes dogodio, njega dok nema,  
 Neka ne stupaju u red, ne izlaze u polje na boj,  
 Tabor nek čuvaju samo i bedeme s utvrdom jakom.  
 Premda ih potiče stid i srdžba na boj, al' opet

45 Vrata zatvoriv i nalog izvršivši čekati stanu  
 Oružani dušmáne u prostranih čardacih stojeć.  
 Hrleći pred sporom vojskom daleko odmakne Turno  
 Te se na jednoć stvori pred okolom s izabranih dvaest  
 Konjika, na tračkom jaše na konju s pjegama b'jelim,

50 S crvenom perjanicom na glavi šljem mu je zlatni.  
 »Ima l' vas koji – reče –, o junaci, ko na dušmáne  
 Sa mnom će prvi, gle?« – pa zavrti koplje i baci  
 U uzduh (boja početak) i jašući u polje jurne.  
 Drugovi ciknu i pođu za njime vičući strašno,

55 Čude se, kako su srca Trojanci kukavnih, te se  
 Na polje ravno ne dadu, ne dolaze kao junaci  
 S oružjem bit se, već čuče u okolu. Žestoki Turno  
 Prèglèdâ zide na konju i ulaz lutajuć traži.  
 Kao što kada vuk pred oborom punim ovaca

60 Vrebajuć vije, te dažd i vjetar kod ovčare njega  
 I iza ponoći biju, a janjići sigurni bleje  
 Ležeć pod materama, a onaj pomaman i ljut  
 Bjesni na one, kojih doséci ne može, ljuti

<sup>3</sup> 23. "zahvati", t. j. da opere ruke, jer onaj, koji se moli bogovima, treba da je čistih ruku.

65 Glad ga davnašnji muči, a žvalo mu krvi je žedno, –  
 Isto je takvom srdžbom i Rutulac plamtio motreć  
 Tabor i zide, bol mu u kostima goraše tvrdim.  
 Kako bi kušo unići i zatvorene Trojance  
 Kako bi s utvrda sagno i u polje rasuo ravno?  
 Navali na lađe, koje u zakutku uz tabor bjehu  
 70 Nasipom okružene i valovima rijeke;  
 Drugove svoje, koji pocikuju, zovne, da idu  
 Paliti brodove, i pun žestine pograbi zublju.  
 Tada pohrle svi, a sokoli glavom ih Turno;  
 Crni se nađe luč u rukama svakome momku;  
 75 Ognjišta razmetnuše, a dimljivi puštaju luči  
 Smolnati plam, a Vulkan k nebesima pepeo diže.  
 Recite, Muse, koji je bog odvratio požar  
 Ljuti od Trojanaca i spasao od vatre lađe?  
 Vjerovala se stvar u davnini, al' priča još traje.  
 80 Dok je na Frigijskoj Idi Eneja još gradio lađe  
 Te se pučinom spremio odjedriti, kazuju, da je  
 Mati bogova tad Berekintija kazala ovo  
 Velikom Jupiteru: »Učini, sinko, što traži  
 I moli draga majka od tebe, vladara Olimpa.  
 85 Odavno plāninu milu omòrikovu imadem;  
 Taman od borova crnih i javora lug joj na vrhu  
 Bješe; žrtve su tu prinosili ljudi, i rado  
 Dardanskom otud sam dala junaku drva, kad lâđâ  
 Trebo je, a sad sujma i bojazan brižnu me mori.  
 90 Razbij mi strah, i dopusti, da molbama poluči mati,  
 Lađe da ne svlada bura, da nigdje se ne satru ploveć;  
 Nek im za uvar bude, sa moje što su planine.«  
 Njojzi odgovori sin, zvijezda nebeskih kretač:  
 »Na što navraćaš, majko, sudbinu? što lađama tražiš?  
 95 Zar da besmrtnost lađe imadu, što smrtna ih ruka  
 Naćini? siguran zar da Eneja kroz pogibli prođe  
 Nesigurne? tolikâ u kojega boga je sila?  
 Ali kad smire se jednom, te budu na cilju u luci  
 Ausonskoj, kolikogòd ih iz vala spaseno bude  
 100 Te junaka Dardānca dovezu na pòlja Lavrèntskâ,  
 Uzeću smrtni im oblik i velikog mora načinit  
 Ja ću ih boginjama, nek budu ko Nerejka Dota  
 Il' Galatėja, što grudma pjenovitu pućinu režu«. <sup>4</sup>

<sup>4</sup> 103. »grudma pućinu režu«, t. j. plivaju po njoj.

Reče i namigne, tako rijeke mu Stigijskog brata,<sup>5</sup>  
 105 Tako mu žalâ, gdje kuha se smola, i bezdana crnih,  
 To je sigurno, migne i migom Olimp potrese.<sup>6</sup>  
 Dođe već obećan dan, i određeno vrijeme  
 Parke su ispunile, kad Majku<sup>7</sup> Turnova pakost  
 Sjeti, da oganj treba odvratiti òd lâđâ svetih.  
 110 Očima u taj par neobična svjetlost se zasja,  
 Vidje se, po nebu kako od strana istočnih oblak  
 Leti i Idski hor,<sup>8</sup> iz visine strašan se čuje  
 Glas, i kroz Rutulsku vojsku i Trojansku prođe cijelu:  
 »Nemojte, prestrašeni, o Teukri, braniti moje  
 115 Lađe i nemojte ruku oružati; prije će Turno  
 Spaliti more no svete omorike; slobodne morske  
 Hodite boginje sad, zapov'jeda Majka!« – I odmah  
 Svaka otkine lađa od obale konopce sama  
 I delfinima slične u pučinu urone s kljunma,  
 120 U dno skoče, i isto tolikò se djevica opet  
 122 Pomoli – čudo je divno, – i plivati po moru stanu.  
 Protrnu Rutulci tad, pa i sâm se uplaši Mesap,  
 Konji njegovi zazru, rijeka šumno zauči  
 125 Tiberova i stane i udari od mora natrag.  
 Ali smjelica Turno ne izgubi uzdanja jošte,  
 Već on ohrabri druge riječma povikav ovako:  
 »Nam'jenjen ovaj je znak Trojancem; dojàkošnjû pomoć  
 Sam im Jupiter uze; strijela Rutulskih njima  
 130 Ne treba više ni ognja. Već nema im po moru puta,  
 Nema im nade uteći; izgubiše zapleće jedno,  
 A mi zemlju držimo; tolikê hiljade kreću<sup>9</sup>  
 S oružjem – Italski puci! A Frigijci usudnim što se  
 Hvastaju proroštvima božanskîm, ne bojim se toga;  
 135 Dosta sudbina dobi i Venera, što su na polja<sup>10</sup>  
 Ausonska rodna došli Trojanci. Al' i ja sudbinu

<sup>5</sup> 104. Najtvrđa je kletva bogovima rijekom podzemnoga svijeta Stiksom; vidi bilješku 6. pjev., st. 324. – Stigijski brat je Jupiteru Dit (Pluton), vladar podzemnoga svijeta.

<sup>6</sup> 106. »migne i migom Olimp potrese« uzeto je iz Ilijade 1. pjev., st. 528-530.

<sup>7</sup> 108. »Majku«, t. j. Berekintiju (st. 82).

<sup>8</sup> 112. »Idski hor«, t. j. pratnja Berekintijina, a to su Koribanti (o kojima vidi bilješku 3. pjev., st. 111).

<sup>9</sup> 128-131. Turno hoće da kaže: Jupiter je Trojancima uzeo lađe, koje su im bile jedina nada, i s tim ih je upropastio, ne treba dakle da im mi palimo lađe i da na njih strijeljamo.

<sup>10</sup> 133-135. Neka se Frigijci (Trojanci) ne uzdaju mnogo u proroštva; dosta im je, što su došli u Ausoniju (Italiju), s tim su proroštva ispunjena, drugome čemu neka se ne nadaju.

Svoju imadem: mačem da opaki uništim narod,  
 Koji mi preote ženu; ne boli same Atride  
 Takovi bol, i nije Mikéni slobodno samoj<sup>11</sup>  
 140 Da se oružâ; a dosta i jednoć je propasti, dosta  
 Bješe griješit im prije, na čitavo mrziti žensko<sup>12</sup>  
 Bješe im pleme; misle sred utvrda, da će se spasti,  
 Da će im opkop pomòci, i hrabre se time, al' slabo  
 Tijem umakoše smrti. Nijesu li Trojanske zide  
 145 Vidjeli popaljene? a Neptun ih bar je sazido.<sup>13</sup>  
 Ko će, o birani momci, razvalit im utvrdu sada  
 Mačem i udarit sa mnom na Trojanski preplašen tabor?  
 Ne treba protivu njih Vulkanova oružja meni,  
 A ni tisuće lađa.<sup>14</sup> Nek saveznici im budu  
 150 I dalje svi Etrurci. Nek noći se ì krađê naše  
 152 Ne plaše! u tamni konjski sakrivat se ne ćemo trbuh!<sup>15</sup>  
 Ob dan i očito zide okružit im hoćemo vatrom.  
 Ja ću pokazat im, da sad s Pelàzgima, s Danajci posla  
 155 Nemaju, koje je Hektor odbijao godina deset.  
 A sad, kada je dana već dio prošao veći,  
 Što ga ostaje još, iza posla svršenog sretno  
 Sad okrijep'te se, ljudi, i znajte, boj da je blizu!«  
 Tada se posao zada Mesápu, da podsjedne vrata  
 160 Dobro s četom stražara, da zidove okruži vatrom.  
 Izbra se Rutulaca četrnajst, s vojnicima zide  
 Neka motre, a po sto momaka, što u zlatu blista,  
 Grimizne perjanice što nosi, sa svakim pođe.  
 Odu na mjesta svoja, izmjenjuju se, po travi  
 165 Leže i piju vino i nagingju mjedene vrče.  
 Ognji sijeavaju mnogi, stražari se igraju i noć  
 Bez sna provode svu.  
 Sve to s bedema motre Trojanci stojeći na visu  
 Oružani, u strahu i bojazni stanu ogledat

<sup>11</sup> 138.-139. Svakoga boli, kad mu ko preotme ženu, a ne samo Atride (misli se na Prijamova sina Parisa, koji je odveo ženu Menelajevu Helenu, poradi čega je skočio na oružje ne samo Menelaje, nego i brat mu Agamemnon, oba Atridi, t. j. Atrejevi sinovi). — »Mikeni«, t. j. Grčkoj.

<sup>12</sup> 140.-141. Trojancima bi moralo dosta biti, što su jedan put propali, morali bi poradi Helene mrziti na sve žene, a ne otimati opet tuđe nevjeste.

<sup>13</sup> 145. Da je Neptun gradio zid oko Troje, to se kaže u Ilijadi, 21. pjev., st. 446-447, a vidi i georg. 1, 502.

<sup>14</sup> 148-149. t. j. ja ću Trojance razbiti, ako i nemam Vulkanova oružja (koje je imao Ahilej), ako i nemam tisuću lađa, kako su imali Grci, koji su podsjedali Troju.

<sup>15</sup> 150-152. t. j. ne ćemo mi noću na njih navaliti sakrivši se u konjski trbuh, kako su Grci učinili; ne ćemo ništa krasti, kako su Grci ukrali Paladin kip (vidi 2. pjev., st. 164-168).

- 170 Vrata i sastavljat moste sa tornjićima, donosit  
Oružje; žestoki Serest i Mnestej na posao gone,  
Koje je postavio Eneja, dođe li nužda,  
Momčadi da su glavari i vojvode da su u boju.  
Momci na zidima svi razdijelivši pogibli med se
- 175 Straže i poslove čine, što kojemu činiti treba.  
Nis je Hirtakov sin prehrabreni junak kod vrata<sup>16</sup>  
Stražio; kopljanik brz je, strijele su lake u njega,  
Takvog ga lovica Ida<sup>17</sup> Eneji posla u društvo.  
S njime je pošo Eurijal, od kojega ne bješe ljepšeg
- 180 Među Enèjevići u oružju Trojanskom nikog,  
Prve iz nebrijana iz lica mu nicahu malje  
Ljubav mladiće je tē sjedinjivala, jednako u boj  
Hrljahu njih dva, pa i tad kod vrátâ stražahu skupa.  
Nis progovori: »Vatru, Eurijale, bozi li ovu
- 185 U srcu pale, il' žudnje žestina svakomu bog je?  
Srce me davno već goni u borbu, il' drugog da posla  
Znatnog se primim, te mu tišine se ne će i mira.  
Rutulce vidiš, kolikô u uzdanju sigurni svom su:  
Ognji svjetlucaju r'jetki, osvojilo vino ih i san,
- 190 Leže, i okolo sve je u pokoju. Slušaj me dalje,  
Što li namišljam, kakva l' u duši se odluka rađa.  
Puk i starješine hoće, Eneja da se pozove,  
Da se pošalju ljudi, nek svu mu istinu jave.  
Ako obećaju tebi, što ištem (jer ja sa samom
- 195 Slavom sam dovoljan), – mislim pod humom onijem tamo<sup>18</sup>  
Da se nalazi put do zidóvâ Palànteja grada.«  
Prepadne tad se Eurijal i začudi se tolikôj  
Želji slave i drúgu progovori vatrenom ovo:  
»Mene zar sa sobom, Nise, povèsti u posao slavni
- 200 Ne ćeš? i ja da tebe u tòlikû pustim pogíbelj?  
Ofelt roditelj moj mejdandžija iskusni mene  
Nije u Argolskoj bojnoj strahoti, za Trojanskih patnja  
Digo, othranio takvog; nijesam tako se s tobom  
Vlado, kad počoh s Enèjôm u nevolje njegove skrajnje.
- 205 Ima u mene srce, što život prezire i za nj

<sup>16</sup> 176-445. Tu je slavna epizoda o Nisu i Eurijalu, koju je Vergil ispjevao prema Homerovoj epizodi o Diomedu i Odiseju u 10. pjevanju Ilijade, ali je pokazao mnogo samostalnosti i veliku pjesničku snagu.

<sup>17</sup> 178. Ida je Nisova mati, NImifa valjada u gori Idi.

<sup>18</sup> 195. Ispred riječi: mislim pod humom... izostavljena je rečenica: idem k Eneji, koja se iz smisla može lako dopuniti.

Spremno je, slavu dobro da kupi, za kojom se dižeš.«  
 A Nis će na to: »Nijesam za tebe se takvo što bojo,  
 Niti bi pravo bilo, – povratit se klikćući k tebi  
 Tako mi Jupiter dao ili kogod blago to gleda.  
 210 Ali mene li slučaj povuče u nesreću il' bog  
 (Ta znaš, da takvo se što u pogibli događa često),  
 Ti bar poživim, jer tvoja života su vrednija ljeta,  
 Da me iz boja otet imade ko il' otkupit  
 Pa me sahranit; il' ako ne dopusti po običaju  
 215 Udes, da počasti mene nenazočna žrtvom i grobom.<sup>19</sup>  
 Majke ti ojaditi ne želim bolju tolikôm,  
 Koja od matera mnogih, o momče, jedina pođe  
 Zà sinom svojim za grad ne mareći slavnog Akesta.«<sup>20</sup>  
 – »Zaman uzroke – reče Eurijal – zaludnje pleteš,  
 220 Ne će se odluka moja prom'jenit ni s mjesta maći;  
 Nego pohítimo« – veli pa probudi odmah stražare;  
 Oni na stražu stupe, na posao, i tad Eurijal  
 S mjesta svojega pođe sa Nisom tražit Eneju.  
 Stvorovi drugi po zemlji cijeloj spavaju sada,  
 225 Brige stresaju sve, zaborávljajû trudove srca.  
 Teukarske vojvode prve – po izbor junaci – o poslu  
 Kraljevstva najprečemu vijeće imahu tada:  
 Što da čine i ko bi glasníkom pošo k Eneji?  
 Stoje usrèd polja oni i tabora – štite držéći,  
 230 Naslonjeni na dugim na kopljima. Nis i Eurijal  
 Vatrene zamole odmah, da puste ih preda se veleć:  
 Znatna je stvar, prekinuća vrijedna. Jul ih onako  
 Hitlene pripusti odmah i Nisu reče, nek zbori.  
 Tada će Hirtakov sin: »Enèjevići, oj blaga  
 235 Slušajte srca; kod onog, što javljamo, nemojte gledat  
 Nà našè godine. Sad je osvojilo Rutulce vino  
 I san, te ùmukoše, za prolazak potajni mjesto  
 Vidjesmo blizu mora uz raskršće, što je kod vrátâ;  
 Ognji su ovdje ondje rijetki, k zvijezdama crni  
 240 Diže se plamen. Zgodom poslužit se ako nam date,  
 Da potražit idémo Enèju i grad Palàntej,  
 S plijenom, nakon grdnog pokláća vi ćete brzo  
 Ovdje ga ugledat; mi se na putu ne ćemo varat,  
 Jer smo u lovu često početak grada u nizi

<sup>19</sup> 215. t. j. da mi načini prazan grob; vidi bilješku 6. pjev., st. 505.

<sup>20</sup> 218. t. j. tvoja mati nije htjela s drugim ženama ostati u gradu Akestovu; vidi 5. pjev., st. 711-718 i 750.



245 Vidjeli tamnoj, i sav upoznasmo tijek rijeke.«  
 Starac pametan, zreo progovori zatijem Alet:  
 »Očinski bogovi, kojih u mōći svagda je Troja,  
 Valjada ne mislite Trojance uništiti posve,  
 Dok ste im dali momke sa takovim srcem, s pregnućem  
 250 Takvim u grudma!« – (I rekavši to obojici primi  
 Ruke i pleći te stane natapati suzama lica.)  
 »Za djela tako slavna, o junaci, kakav bih mogo  
 Dostojan pomisliti dar? al' najljepši daće vam bozi  
 I vaše vladanje samo, a ostalo dodaće brzo  
 255 Duševni vama Enèja, Askànij također mladi,  
 Koji zasluga takvih zaboravit nikada ne će.«  
 Prihvati riječ Askanij: »Oj kako je jedina meni  
 Sreća u povratku oca, Penátima velikim tako,  
 Svetištem sijede Veste, Asàraka Larom vas, Nise,  
 260 Zaklinjem; sreću svoju cijelu stavljam i nadu  
 O vaša krila; oca dozovite, dajte, da gledat  
 Opet ga mogu; nemam bijede, on li se vrati.  
 Čaše srebrne dvije, na kojih se izdižu slike,  
 Daću vam, što ih Arizbu<sup>21</sup> osvojivši roditelj dobi;  
 265 Dva ću vam tronoga dati i velika talenta zlatna  
 Dva i starinski vrč, što od Sidonke dobih Didone.  
 Ako pak dano mi bude, da Italsku zemlju i žezlo  
 Osvojim pobjednikom te plijen dijeliti stanem,  
 Iz diòbè ću konja izuzet, što Turno ga jaše,  
 270 Kako si vidio, Nise, u oružju zlaćenom, – i štit  
 S crvenom perjanicom, i tebi već sada sve dajem.  
 Najodabranijih k tome još dvanaest žena će dati  
 Otac tebi i sužnje, a svakoga s oružjem svojim,  
 K svemu još dio polja, što pripada sada Latinu.  
 275 Tebe pak, mladiću časni, za kojim u razmaku kraćem  
 Pristaju godine moje, već sada na grudi primam,  
 Za svog te uzimam druga u nezgodi i zgodi svakoj.  
 Ne ću nikakve slave bez tebe tražiti sebi;  
 Bio u miru il' ratu, u besjede tvoje ću i rad  
 280 Ja se najviše uzdat.« – A njemu Eurijal ovako  
 Odmah odgovori: »Nigda vrijeme obličiti me ne će,  
 Nevjeran jünâštvu da sam ovàkôm, samo nek sreća  
 Sadašnja me ne izda. Al' mimo ostale dare  
 Molim te jedno: majku imadem, koja je roda  
 285 Staroga Prijamova; ni Ilijska nije zadržat

<sup>21</sup> 264. Arizba, grad u državi Trojanskoj.

Mogla je zemlja ni grad Akestov, kad kretaše sa mnom,  
 Jadna, – i ne sluti sad, pogíbelj kakva je možda;  
 Odlazim, da se s njom ne opròstih; tako mi noći  
 Ove i desnice tvoje, ne mogu je plačúci gledat.  
 290 Molim te, tješi je jadnu i ostavljenoj pomaži.  
 Daj, da se nadam to od tebe, i smjeliji u sve  
 Íci ću zgóde i nezgóde ja.« Potrese se srce  
 Teukrom, i udare u plač, navlàstito krasni Askànij,  
 Očinske ljubavi slika jer dirnu njegovu dušu;  
 295 Pa on prozbori tad:  
 »Štógod je dostojno takvog početka, svemu se nadaj;  
 Tvoja će majka biti i moja, i samo Kreúsa  
 Ime će faliti njoj, a hvala za taki joj porod  
 Ne će malena bit. Kakogòd se svršio poso,  
 300 Tako mi moje glave, Enèja kojom se otac  
 Klet običavo – što tebi obècah, ako se sretno  
 Vратиш, to će ti majci i rodu tvojemu ostat.«  
 Reče i zaplače Jul te pozlaćen skine sa pleći  
 Mač, što Gnošanin divno izradio ga Likàon,  
 305 Pa u bjelòkosnè kore uklopio on ga je vješto.  
 Mnestej kušljavu kožu, što s lava je skinuta, Nisu  
 Dade, a kacigu s njim zamijenio vjerni je Alet.  
 Oružje uzmu i krenu, a k vratima s njima gospoda  
 Prva iziđu sva, mladići ì stàrci, – svi ih  
 310 Prate sa željama dobrim; a iznad godina svojih  
 Srce pokazuje Jul ljepotica ì brigu mušku,  
 Mnoge poruke ocu poručuje; – ali se sve to  
 U uzduh raspe, sve to u oblake naprazno ode.  
 Iziđu, prokope pr'jeđu i krenu po tamnoj noći  
 315 U tabor nesretni njima, al' ì mnogî imahu od njih  
 Poginut. – Vide po travi gdje speći opiti leže  
 Ljudi, i s dignutim vide sa rudama kola na žalu.  
 Između točkova, úzdâ i ljûdi oružje leži,  
 Leži i vino, i tad progovori Hirtakov sinak:  
 320 »Sada udarit treba, Eurijale, prilika zove;  
 Ovud je put, ti straži i pazi daleko, izà nâs  
 Da se kakova četa ne podigne, a ja ću ovdje  
 Stvorit čistinu i tebe provèšću širokom stazom.«  
 Reče i priduši glas pa na ponosnog Ramnesa mačem  
 325 Udari, visoko on je na sagovima počivo  
 Te je saneni dah ispuštao iz punih grudi;

Bio je kralj i Turnu od svijju najdraži augur,<sup>22</sup>  
 Al' ni augurstvom nije odvratio smrti od sebe.  
 Sluge mu ubije tri, što nasùmcê med oružjem uza nj  
 330 Ležahu, Remova momka izàtôg i kočijáša,  
 Kojeg pod konjima nađe; preslječe im spuštene vrate;  
 Glavu samome tad gospodaru odreže i trup  
 Ostavi, nek krv krklja iz njega, nek topla i crna  
 Zemlju i jastuke kvasi. I Lamira smače i Lama,  
 335 Mladoga k tome Serána, što vrlo dugo se u noć  
 Igrao onu, momak lijèpîh obraza, on je  
 Ležao od boga svladan<sup>23</sup> od silnoga; kamo li sreće,  
 Da je proigrao noć cijelu do dana tada!  
 Kakono gladni lav kad komèšâ po ovčari punoj  
 340 (Jer glad ga nagoni ljuti), bezazlene, òd strâ nijème  
 Ovce komàdâ i vuče i urliče krvavim žvalom;  
 Upravo tako kolje Eurijal ognjèvit, bijèsan,  
 Mnogu neznatnu čeljad, na putu mu kako se desi,  
 Pobje nespàžen; Fada i Herbesa, Abara, Reta;  
 345 Ret tek budan je bio i vidio sve je, al' on se  
 Bojao te se bio za vrčem velikim skrio;  
 Bliže kad dođe Eurijal, tad ustane Ret, al' mu onaj  
 U prsi sav mač turi i s mnogom ga krvlju izvuče;  
 S grimiznim mlazom dušu i pomiješano vino  
 350 Izbaci umiruć Ret, a Eurijal kradom će dalje  
 Žestok; k Mesápovim krene drugárom, gdje vidi da oganj  
 Dogara, privezani po navadi konji da uz njih  
 Griskaju travu. Tad videći Nis, predaleko da žudnja  
 Za pokláćem ga vodi, progovori u kratko njemu:  
 355 »Prestanimo, jer dân se približuje neprijatèljskî;  
 Dosta je prolito krvi i otvoren put kroz dušmáne.«  
 Mnoge junačke stvari od srebra ostave ondje  
 Čistog i oružje, vrče i sagove lijepe k tome.  
 Odličje Ramnesovo Eurijal uzme i kajas  
 360 Zlatni s pucètima, što ga Tibúrcu Remulu nekad  
 Posla prebogati Kedik za gostinski dar, iz daljine  
 Vjeru kad hvataše s njim, a na smrti unuku Remul  
 Dade; pa i taj kad umre, zadobiše Rutulci bojem;  
 Sada ga zgrabi Eurijal i naprazno<sup>24</sup> na pleći baci.  
 365 Nakićen perjanicom Mesápov zgodni tad metne

<sup>22</sup> 327. »augur«, t. j. vrač, gatar.

<sup>23</sup> 337. »od boga svladan«, t. j. od Bakha (upravo od vina).

<sup>24</sup> 364. »naprazno«, jer se nije imao dugo ponositi njim (t. j. kajasom).

Na glavu šljem. Na čistinu iz okola iziđu oba.

Dok je ostala vojska u redu stajala bojn<sup>25</sup>

Na polju, iz grada u to iz Latinskog konjici, što su

Naprijed poslani, krenu i Turnu nošahu glase;

370 Ima ih tri sta, svi su sa štitima, vodi ih Volscens.

Već su taboru blizu, već k zidu se približe i tad

Onu dvojicu vide, gdje okreću lijevom stazom.

Tad u osvitku tamnom Eurijala, kad se ni nado

Nije, kaciga izda i prednjom zablisne stranom.

375 Ne vidje to se zalud, i Volscens iz četê vikne:

»Stan'te, o junaci! čemu zaputiste putem? i ko ste

Vi u oružju? kamo idête?« – Protívit se njih dva

Ne htjednu, nego k šumi pohítê uzdav se u noć.

Ali po raspućih znanih odàsvud iziđu pred njih

380 Konjanici, te straža na izlazu svakom se nađe.

Široka bila je šuma, što stršàše čestom i crnim

Česvinama i puna odasvud gustoga grmlja;

Gdješto se vidjeti mogla kroz prolaze potajne staza.

Teški plijen i tmina od grana Eurijala smeta,

385 K tome ga još zavarkuje strah u pravcu od puta.

Ne misleć Nis na drugara dušmanima izmakne veće,

Prijeđe lug, što potlje po Albi se Albanski prozva,

A onda visoki tu Latinovi obori bjehu.

Stane i pogleda zalud, drugara mu nema, te vikne:

390 »Nesretni ej Eurijale moj, gdje ostavih tebe?

Kud li da za tobom krenem? u varavu u šumu natrag

Stramputicom da pođem?« Pa udari natrag po tragu,

Koji se viđaše još, i ù tihû tumari čestu.

Konjski začuje topot i poklič onih, što gone.

395 Ne mine vremena mnogo, kad vika do ušiju njemu

Dođe, te ugleda Nis Eurijala, kojega mjesto

Prevari i noć i vrevu iznebuha zabuni, te sva

Četa ga svlada i vuče, i on se upinje zalud.

Što će sad Nis? oslobodit junaka kakvom će silom,

400 Kakvim li oružjem on? poletjet li među dušmáne

Ima, da umre? ranama smrt li ubrziti ima?

Brže zavrti koplje zamahnuvši mišicom krepko,

Visoki pogleda mjesec i ovu molitvu reče:<sup>26</sup>

<sup>25</sup> 367-370. Turno je bio krenuo samo s dijelom vojske, da osvoji Trojanski oko; ostala vojska stoji u polju kod Lavrenta (»Latinskog grada«), od nje dolazi sada Turnu 300 konjanika, da mu jave, kad će ta ostala vojska stići.

<sup>26</sup> 403. Mjesec se sada tek pomolio, jer kad su Nis i Eurijal pošli iz okola, bila je tamna noć (vidi st. 314). Nis se upravo moli boginji mjeseca Dijani, kćeri Latoninoj.

405 »O ti boginjo, kćeri Latónina, diko zvijezda  
 I čuvarice šuma, poteci mi u pomoć blago,  
 Ako je otac Hirtak na tvojim oltarima igda  
 Dar prikazao za me i ako svojega lova  
 Pòd trulo objesih ja il' pribih na sveti ga zabat,<sup>27</sup>  
 Gomilu ovu pomésti mi daj i upravi koplje  
 410 Moje kroz uzduh!« – Reče i upevši iz svih se sila  
 Baci koplje, te ono polèti ì prodrê kroz mrak,<sup>28</sup>  
 Okrenutog Sulmóna u leđa pogodi, te se  
 Na njima slomi pa prebi držálje i utrobu prođe,  
 Sulmon se sruši toplu iz grudi izbacujuć krvcu,  
 415 Hladan je, polako krči, da slabine sve mu se tresu.  
 Na sve se oglednu strane, a evo žestočiji još je  
 Nis i visoko drugo zavrtí od uha koplje,  
 Dršću još svi, te koplje prozúji kroz oči sl'jepe  
 Tagu i ustavi se u njegovu smlaćenu mozgu.  
 420 Bjèsnî goropadni Volscens, jer nigdje ne vidi, ko to  
 Izmeće koplje, i ne zna, navalio kuda bi vatren.  
 »Ti ćeš mi – poviče – bar za obojicu platiti svojom  
 Toplom krvlju!« – pa potegne mač, na Eurijala krene.  
 Tada se prestraši Nis i kao bez pameti ne će  
 425 Da se sakriva dulje u mraku, tòlikê boli  
 Ne mogući podnositi ovako poviče: »Na me,  
 Na me, o Rutulci, mače okrenite! evo me, ja sam,  
 Koji učinih to, prijevara moja je, a taj  
 Nit' je učinio što nit' mogo je, tako mi neba,  
 430 Tako zvijezda, što znadu, drugára samo je odveć  
 Ljubio nesretnog!« – Reče, al' snažno sagnani veće  
 Prođe kroz rebra mač i bijele probije grudi.  
 Sruši se mrtav Eurijal, po udima krasnima teče  
 Njegovim krv, i klone mu vrat i na pleći pade.  
 435 Tako rumeni gine i vene na polju cvijet,  
 Kada ga podreže plug, i nà vrât maláksalí tako  
 Spušta glavicu mak, kad obilna pritisne kiša.  
 Nis u sredinu dušmánâ polèti i Volscensa samog  
 Mèd drugím svima traži i samoga Volscensa motri.  
 440 Oko Nisa dušmání navrvê te ga odgonit  
 Stanu iz bliza, al' on navaljuje ì mâšê mačem

<sup>27</sup> 408. »pod trulo... ili na zabat«, t. j. u tvojemu hramu; bio je običaj od obilna lova prikazati što bogovima i objesiti u kojem hramu.

<sup>28</sup> 411. »kroz mrak«, valjada se mjesec (o kojemu vidi st. 403) sakrio za oblake; tako treba razumjeti i »u mraku«, st. 415,

Vatrenim; Rutulac više pred njime, a Nis u usta  
 Turi mu mač i smakne dušmána umiruć i sam.  
 Tada na prijatelja proboden mrtvog se baci  
 445 Nis i počine istom na njemu ù tihôj smrti.  
 Blažena dvojica! snage u mojoj ako je pjesni,  
 Ne ćete uspomeni vreménâ otet se nigda,  
 Na Kapitòliju dom dok Enèjin<sup>29</sup> na hridini stoji,  
 Koja se ne miče, Rimski dok otac<sup>30</sup> vladao bude! –  
 450 Rutuli pobjednici kad zaklade i plijen uzmu,  
 Mrtvoga Volscensa onda odnesu u tabor plaćuć;  
 Ali se tuguje i tu veòma, kad nađoše mrtva  
 Ramnesa i prváke tolikê u pokolju jednom  
 Posmicane, Serána i Numu. Zgrne se mnoštvo  
 455 K mrtvim i na pola živim junacima, na mjesto mlako  
 Od krvi svježe, kud pjeni se krv i potokom teče.  
 Plijen prepoznaju tad, Mesápovu kacigu sjajnu,  
 Pa i odličja natrag dobijena sa mnogim znojem.  
 Već je sa šafranove Titónovê postelje Zora  
 460 Ustala te je novu po zemlji sipala svjetlost;  
 Zrake se prospu sunčànê, jasnoća otkrije svijet.  
 Turno na oružje zovne junake oružan i sam  
 I mjeđu oklopljene vojnike nagoni svaki  
 U bitku svoje te ih podjaruju raznim riječma.  
 465 Glave nabodu na koplja (ah tužna li pogleda!) oni,  
 Glave Eurijalovu i Nisovu ì s mnogôm cikom  
 Čete za njima pođu.  
 S lijeve strane zidóvâ (jer s desne teče rijeka)  
 U bojni staviše red Enèjevići se tvrdi,  
 470 Goleme opkope brane na visokim tornjima stojeć,  
 Sjetni, a k tome im dušu nabòdenê smučuju glave  
 Predobro poznate jao! što crnim gnoje se gnojem,  
 U to po prestrašenom po okolu glasnica Fama  
 Krilata leteć bahne i dođe do ušiju majci  
 475 Mladog Eurijala; odmah siroti kosti ohlãdnê,  
 Čunak joj padne iz ruku i zamrsi njojzi se preda.  
 Nesretnica izlètí i leleče načinom ženskim,  
 Kidajuć kosu ko luda potrči k bedemom ona  
 Ì k prvím četama ništa ne mareći za ljude, str'jele  
 480 Ni za pogibli sve i nebesa jaukom puni:  
 »Takvoga dakle te vidim, Eurijale? ti li si moje

<sup>29</sup> 448. »dom Enejin«, t. j. Enejini potomci, Juliji (među njima Cesar August).

<sup>30</sup> 449. »Rimski otac«, t. j. bog Jupiter, koji je imao hram na Kapitoliju.

Utjeha starosti kasne? i samu si mogao mene  
 Ostavit, okrutniče? da jadna nije se zadnjom  
 S tobom oprostila mati, u pogibiju tolikû  
 485 Kada te slahu, u zemlji ah neznanoj Latinski da te  
 Trgaju psi i ptice! nijesam ti majka sprovêla  
 T'jela ni stisnula oči ni rane isprala tebi  
 Niti te haljinom pokrih, sa kojom se danju i noću  
 Žurah tebi te tkanjem u staračkih tješah se brigah.  
 490 Kamo ću? otrgnuti gdje leže ti udi, gdje tvoje  
 Tijelo raskidano? Od sebe to li mi samo  
 Donosiš, sinko? zato l' po vodi, po zemlji te praćah?  
 Ako ljubavi znate, o Rutuli, mene probod'te,  
 Strijele saspite na me i smaknite prvu me gvožđem!  
 495 Il' ti se smiluj na me, o veliki bogova oče,  
 I mrsku glavu ovu u Tartar oružjem svojim  
 Baci, kad drukčije svršit ne mogu strašnog života.«  
 Plač taj potrêsê im duše i kròz četu prođe cijelu  
 Žalosni jauk, klone i malakše snaga im za boj.  
 500 Na suze ona tako dok podžiže, Idej i Aktor  
 Uzmu je za ruke pa je odvedu pod krov, jer tako  
 Reče im zaplakan Jul učiniti i Iliðnej.  
 U to mjedena jasna strahovito truba zaječi  
 Iz daljine i nebo zatutnji od pokličí ratne.  
 505 Volštani u obliku pohítê kornjače<sup>31</sup> odmah,  
 Opkope napunit hoće i utvrde Teukarske razbit;  
 Jedni tražeći pristup po ljestvama penju se na zid,  
 Gdje red je bojni rijedak, gdje šuplji se četa, u kojoj  
 Nema baš mnogo ljudi. Trojanci bacati stanu  
 510 Svakakve naprave na njih i rivat ih motkama dugim  
 (Rat ih je dugi bio naučio bedeme branit).  
 Kamenje strašne težine dovaljuju, ne bi li kako  
 Mogli prelomiti krov nad Volštanima, al' oni  
 Veselo podnose sve neprilike pod gustim krovom;  
 515 Brzo im dodija ipak, jer mnoštvo kud nahrupi gusto  
 Rutula, tamo Trojanci dovaljuju i bace golem  
 Kamen i povale njime dušmane i krov od štítâ  
 Razlome širom. Ne će junaci Rutuli dulje  
 Slijepi dà bijú boj,<sup>32</sup> već hicima sagnati hoće  
 520 Teukre s bedema sad.  
 Nã poglêd strašni Mezèntij sa strane zamahuje druge

<sup>31</sup> 505. »u obliku kornjače«, vidi bilješku 2. pjev., st. 441.

<sup>32</sup> 519. »slijepi boj«, t. j. pokriti kornjačom.

Lučem sad Etrurskijem<sup>33</sup> i oganj dimljivi baca;  
 A Neptunov je sin konjokrota počeo Mesap  
 Utvrde kidat i traži, da ljestve se prislone na zid.  
 525       Sad, o Kaliopa, neka pjevaču pomognu Muze,  
 Kolik je Turno pokolj počinio, prolio krvi,  
 Koji li junak je kojeg junaka poslao u Ork;  
 528       Meni pomozite sliku razvijati prostranu ratnu.  
 530       Golemi nà pogléd toranj sa visokim mostima bješe  
 Na mjestu zgodnu; svi ga osvajati prionu sada  
 Italci iz svijeh sila i rušiti sa svom ga snagom,  
 Ali se protivu njih Trojanci kamenjem brane  
 I množina ih str'jele kroz otvore prozora sipa.  
 535       Najprije Turno baci na toranj goruću zublju  
 I stranu zapali jednu, a plamen se raspiri vrlo  
 Od vjetra, pograbi grede, u dovratke se zagriže.  
 Oni unutra se smetu i poplaše, naprazno hoće  
 Zlu da uteku pa se povuku natrag, na onu  
 540       Stranu se sabiju svi, gdje nema vatre, al' toranj  
 Sruši se od težine na jednoć, sve nebo zađrî.  
 Na tle se na pola mrtvi s gromoradnom gomilom sruše  
 Jedni strijelama svojim, a drugi tvrdim kopljenîm  
 Džalom probodeni; Helénor i Lik se samo  
 545       Jedva izbave živi, – Helenor mlađahni lako  
 Oružan s golijem mačem, sa štitom čistim bez gizde.  
 Njega je Meonskom kralju Likîmnija robinja tajno  
 Rodila pa ga u Troju u zabranjen poslala bojak.<sup>34</sup>  
 Kad on med tîsucama vojnika se Turnovih vidi  
 550       I čete Latinske s jedne i sa druge strane gdje stoje,  
 Tad se usrèd dušmánâ zalètî mladić da umre,  
 Onamo nasrne on, gdje najgušće oružje vidi,  
 Kakono zvijer, koju lovaca opkoli mnoštvo  
 U smrt k oružju leti bijesna znajući, što je  
 555       Čeka, i jednim skokom iznàd svih skoči kopáljâ.  
 A Lik nogama mnogo okretniji izmed dušmánâ  
 Oružanih potřî, već zida se drži, već hoće  
 Uhvatit atulu rukom i desnice primit drugóvâ;  
 Ali silniji Turno polètî s oružjem za njim  
 560       Pa mu poviče: »Zar si, o budalo, mislio, da ćeš  
 Rukama mojim uteći?« – te pograbi njega onako,  
 Kako je visio, pa ga s komadinom potegne zida,

<sup>33</sup> 522. »lučem Etrurskijem« kaže se zato, jer je Mezentije Etrurac.

<sup>34</sup> 548. »u zabranjen bojak«, mati ga je poslala, a otac se tome protivio.



Kao kad Jupiterov munjonoša u vis odnese  
 Kukastim pančama zeca il' labuda bijelih pera,  
 565 Il' vuk kakono Martov<sup>35</sup> iz obora janje izvuče,  
 Kojega mati traži i dugo bleji za njime.  
 Nastane vika odàsvud, te navale, opkope zemljom  
 Zasiplju, goruće luče na zabate tornjeva drugi  
 Bacaju. K vratima tad se Lucètije približi s vatrom,  
 570 A Ilionej ga ubi komadinom kamene hridi,  
 Ematióna Liger, Korineja Asilas, — prvi  
 Junak je kopljem, drugi strijelom, što vara s daleka;<sup>36</sup>  
 Ubi Ortìgija Kenej, a pobjednik Kenej od Turna  
 Pade kao i Itis i Klonij, Diòksip i Promol,  
 575 Zatijem Sagaris, Idas, što stajaše tornju na vrhu;  
 Kapis ubi Privèrna, Temìlino kojega koplje  
 Lagano zadrije, tad on ludàija na ranu ruku  
 Metne odbacivši štit, a krilata str'jela doleti,  
 Uz l'jevu stranu mu ruku pribode i probije smrtnom  
 580 Ranom u nutrašnjosti sakrivenê njemu dušnjáke.  
 Tu je Arcensov sin u oružju sjajnom, na njemu  
 Iglom je vezeni plašt, u Iberskom grimizu tamnom  
 Sjaji se lijep licem; u Materinu je lugu<sup>37</sup>  
 Othranjen on uz rijeku Simètíjskû,<sup>38</sup> gdjeno je blagi  
 585 Smočani oltar Palíkov,<sup>39</sup> — a otac ga poslo je Arcens.  
 Koplja postavi u kraj Mezentij te zvizgavu praću  
 Triput okolo glave zavrtí remenom, pa tad  
 Olovom rastopljenim<sup>40</sup> sredinu razbije čela  
 Protivniku, i kako je dug, u pijesak ga svali.  
 590 Tada prvi put, kažu, Askanij u bòju strijelu  
 Odape brzu, a prije životinje gonjaše samo  
 Plahe, te na zemlju tada Numána obali hrabrog,  
 Koji se zvao i Remul i sestru Turnovu mlađu  
 On je od skora imo za ženu. Pred četama prednjim

<sup>35</sup> 565. »vuk Martov«, vuka držahu Rimljani za životinju, koja je Martu sveta.

<sup>36</sup> 572. strijela brzo ljeti, pa je ljudi ne vide, i tim ih ona vara.

<sup>37</sup> 583. »u Materinu lugu«, t. j. u Berekintijinu; vidi st. 108, a vidi i georg. 4. pjev., st. 64. [»u zile Majčine«, — »Majka« je ovdje boginja, koje se inače zvala Reja (Rhea) i Kibela i Berekintija, a zvali su je i »Velika Majka« i »Majka bogova«. Njezine su se svetkovine slavile bučnom muzikom; među drugim muzičkim spravama upotrebljavale su se i zile (lat. cymbala).]

<sup>38</sup> 584. Simet je rječica u istočnoj Siciliji.

<sup>39</sup> 585. Palik je nekakav bog u Siciliji.

<sup>40</sup> 588. »olovom rastopljenim«, mislilo se, da se olovna kugla, kad poleti iz praće, u zraku od velike brzine ugrije i rastopi; ispor. u Ovida, *Metamorf.* 2. pjev., st. 727-729.

595 Koračo je i viko, vrijedno spomena što je  
 I što nije vrijedno; zbog skorašnje sveze sa kraljem  
 U srcu bio je nadut, te golema vika ga stane:  
 »Nije li stid vas dat se za utvrdom pòdsjedat opet,  
 Frigijci nadbiti dvaput,<sup>41</sup> i čekati smrt iza zídâ?  
 600 Takovi gle izmèd nàs oženiti silom se hoće!  
 Je li vas doveo bog il' ludost u Italsku zemlju?  
 Nisu Atridi ovdje ni Uliks prevarljivi nije!  
 Mi smo od poroda tvrdi, k rijekama rođenčad odmah  
 Nosimo, nemilom tu ih i ledenom jačimo vodom.  
 605 Naši mladići trče planinama loveći revno,  
 Igra je njima odapinjat luk i upravljat konje.  
 Durašni momci su naši pri poslu, dovoljni malim,  
 Rade trnokopom zemlju il' drmaju kule u boju.  
 Čitav živimo vijek pod oružjem, vola u leđa  
 610 Okrenutijem kopljem bodémo;<sup>42</sup> duševnih sila  
 Spora nam starost ne lomi nit' čilost mijenja našu,  
 I glave sijede šljem nam pritiskuje, godi nam zgrtat  
 Novi za novim plijen i živjet od grabeža, — a vi  
 Šarano grimizom sjajnim i šafranom nosite ruho,  
 615 Nerad mio je vama, i godi vam u kolu plesat,  
 Košulje nosite vi s rukavima, s tracima kape.  
 Id'te na visoki Dindim Frigijânke, ne Frigijânci,<sup>43</sup>  
 Gdje glas iz dvije rupe vještacima svirala daje,  
 Gdje vas Berèkintskê frule i bubnji matere Idske  
 620 Zovu; nek oružje bude junacima, od gvožđa bjež'te.«  
 Nije hvastanja tog i prorícânja strašnoga toga  
 Podnijet mogo Askanij; stojeći prema tetívi  
 Konjskoj<sup>44</sup> strelicu zapne te ruke raširi, pak se  
 Pomoli Jupiteru i zavjetuje se veleć:  
 625 »Svemožni Jupiter-bože, pomози pothvatu smjelom,  
 Svečane darove tebi u hramu ću ja prikazivat,  
 Pred tvoj ću oltar junca sa pozlaćenijem čelom  
 Bijelog dovest, što glavu već drži ko njegova mati,

<sup>41</sup> 599. "Frigijci nadbiti dvaput", t. j. prvi put je Troju osvojio i razorio Herkul (vidi 2. pjev., st. 642-643), a drugi put Grci, kako se priča u 2. pjev.

<sup>42</sup> 609.-610. "vola... bodemo", t. j. koplje nosimo i na njivu, kad ore mo te se njime služimo mjesto ostana okrenuvši ga.

<sup>43</sup> 617. Dindim je gora u Frigiji posvećena boginji Kibeli (Berekintiji). Kad se tu slavila slava njezina, udaralo se u talambase i sviralo se u osobite svirale; svaki je svirač imao po dvije svirale, jednu s višim, drugu s nižim glasom, a svirao je u jedan mah u obadvije. — »Frigijanke, ne Frigijanci«, to je rečeno prema Homerovu: Ahejke, a ne Ahejci u Ilijadi 2. pjev., st. 235.

<sup>44</sup> 622-623. »konjska tetiva«, t. j. načinjena od konjskih struna.

630 Koji već rogom bode i nogama baca pijesak.«  
 Čuje ga nebeski otac i s lijeve strane zagrmi  
 Iz neba vedrog, i luk smrtonosni podjedno zvekne;  
 Strelica pritegnuta zazuji strašno i prođe  
 Kroz glavu Remulu pa mu šupljine očiju sl'jepih,  
 Naskroz probode. »Idi i oholo hrabrost pogrđuj!  
 635 Frigijci nadbiti dvaput ovàkî vam odgovor daju.«  
 To Jul progovori samo, a Teukri poviču zatim,  
 Cikću veselo svi, do zvijezda sloboda im raste.  
 Tada je gledao baš iz eterskijeh visina  
 Tabor i Ausonske čete Apolon dugovlasi sjedeć  
 640 U oblaku i Julu pobjeditelju tad reče:  
 »Čestito jùnâštvo prvo! K zvijezdama tako se ide,  
 Bogova sine tí i budućih bogova oče!  
 S pravom će ratove sve, po sudbini što doći imadu,  
 Svršit Asàrakov rod. Ne obuhvaća Troja te, momče.«<sup>45</sup>  
 645 Reče i uzduha lomeći dah s visina se spusti  
 Eterskih upravo k Julu pa lice i spoljašnjost uzme  
 Staroga Buta, koji Dardáncu bješe Anhísu  
 Momak, što oružje nosi, i vjeran mu čuvar na pragu;  
 Potlje za pratioca Askaniju dade ga otac.  
 650 Starcu sličan u svemu i glasom i bojom i kosom  
 Sijedom pođe Apòlôn, a oružje strašno na njemu  
 Zvekće, – te vatrenom on progovori Julu ovako:  
 »Nek ti je dosta, sine Enèjin, što Numan od tvoje  
 Strelica pogibe sretno; Apòlôn ti veliki ovu  
 655 Prvu dopušta slavu ne zavideć jednakom lúku,<sup>46</sup>  
 Ali se ostani boja, o sinko!« Tako Apolon  
 Izusti pa se ukrade sred govora pogledom smrtnim,<sup>47</sup>  
 Ispred očiju prhne daleko u tanahni uzduh.  
 Boga i str'jele božànskê gospoda prepoznaju odmah  
 660 Dardanska čujućí, kako bježéćí zvekeće tulcem.  
 Boja željnoga stanu Askanija mirit riječma  
 I voljom boga Feba, pa sami u ograšje natrag  
 Zađu, u otvorene u pogibli bacajuć život.  
 Po svijem zidima stoji i tornjima ubojna poklič,  
 665 Zapínju žestoke lúke i remenje vrte kopáljâ;  
 Sva je posuta zemlja strijelama, kacige, štiti

<sup>45</sup> 644. »ne obuhvaća Troja te, momče«, t. j. premalena je za te Troja ili Trojanska država, kako je sada neznatna.

<sup>46</sup> 655. t. j. Apolon ti ne zavidi, što tvoj lúk gađa kao i njegov.

<sup>47</sup> 657. "pogledom smrtnim" je dativ plur.

Zveče od udaraca, i bitka nastane ljuta.  
 Kakono dažd kad dođe od zapada u doba kišnih  
 Jarića<sup>48</sup> i zemlju bije, kad grada oblaci puni  
 670 U more sipat se stanu, kad Jupiter grozni zavitlâ  
 Kišljivu uz jug oluju i ugnute oblake reže.  
 Sinovi Iđanina Alkánora Bitija, Pandar,  
 Momci kršni ko gore il' jele domájê, – Ijêra<sup>49</sup>  
 Planinska othrani njih u lugu Jupiter-boga, –  
 675 Oni sad otvore vrata, što čuvat ih vođa im reče,  
 Zovnu dušmane unutra u svoju se uzdajuć snagu  
 S lijeva i s desna ko dva stojéci tornja, držéci  
 Mače, a perjanice na vrhu im glave se tresu.  
 Tako donebna hrasta se dva uz tekućice vode  
 680 Dižu na žalu Pada il' pokraj Atese ljupke,<sup>50</sup>  
 Nèokresâne svoje do nebeskijeh visina  
 Obadva podižu glave i s vršcima visokim mašu.  
 Navale Rutuli videć, da ulaz otvoren stoji;  
 Kvercens je tu i Akvikul u oružju krasnome i Mar,  
 685 Junak nagloga srca i ubojica je Hemon,  
 Al' svi s četama svojim il' odmah okrenu pleći  
 Ili ostave život na samome pragu kod vrátâ.  
 Srdžba sve veća se diže u srcima neprijatèljskîm,  
 I već Trojanci se zgrnu u gomilu na mjestu istom,  
 690 Već se izbliza u boj usuđuju i daljê poći.  
 Vojvoda Turno b'jesno na strani na drugoj ljude  
 Pometa, i tad dođe mu glas, da dušmanin ljuto  
 Opet siječe i bije i vrata otvorio da je,  
 Početi ostavi poso i strašnom potaknut srdžbom  
 695 K vratima Dardanskima poleti i k ponosnoj braći.  
 Prvi u sústret mu dođe Antifat, Sarpédona slavnog  
 Sin kopilan od žene od Tebanke,<sup>51</sup> – kopljem se na njga  
 Baci i sruši ga Turno; poleti uzduhom tankim  
 Italska drenovača, u dušnik se onom zabode,  
 700 U prsi zađe duboko, i crna se krv ko iz duplje  
 Pjenasta prolije, rt se u probitoj ugrije plućí.  
 Mèropa, Èrimasa, Afidna obori Turno,

<sup>48</sup> 669-670. »u doba kišnih Jarića«, – Jarići su dvije zvijezde, koje kad se pojave na nebu i kad iščezavaju, donose buru.

<sup>49</sup> 673. »Ijêra« je ime nekoj Nimfi.

<sup>50</sup> 680. Atesa, rijeka u gornjoj Italiji, danas se zove Adige.

<sup>51</sup> 697. »od Tebanke«, t. j. od žene iz Tebe (u Maloj Aziji), otkle je bila Hektorova žena Andromaha; vidi u Ilijadi 6. pjev., st. 415.

Bitiju za tim, što škripa od srdžbe i očima žagri, —  
 Ali ne kopljem, jer kopljem života mu uzeo ne bi,  
 705 Već on zavrti i baci falàriku,<sup>52</sup> koja zazuji  
 Vrlo i pade ko munja, i volujske dv'je ne odòlè  
 Kože ni vjerni oklop, na kojemu ljustina zlatnih  
 Dva su reda, — stropòštà tjelesina grdna se odmah,  
 Da sve zemlja zaječi, zašòboçè golemo štito.  
 710 Tako kameni stup na Eubejskom žalu pri Baji<sup>53</sup>  
 Pada, što su ga prije od golemih složili hridi,  
 Pa ga u more ruše, skotrlja tako se s prednjim  
 Dijelom u vodu stup i počiva padnuv dubòko,  
 Na to se more uzbùrljà i crni se diže pijesak,  
 715 Visoka Prohita ječi i dršće, Inarima k tome,<sup>54</sup>  
 Koji ko blazinu tvrdu na Tifoja Jupiter baci.  
 Snagu ubojni Mars i slobodu Làtinom tada  
 Dade i pod srcem stane podbadat ih ostanom oštrim,<sup>55</sup>  
 A Trojancima Bježan i Stravu pošalje crnu.  
 720 Ljudi nagrnu, kad se otvorila prilika boju,  
 Duše im ratni obuze bog.  
 Pandar kad ugleda brata gdje izvaljen leži, kad vidi,  
 Kamo li bojna sreća okrénu, kud vodi sudbina,  
 A on se širokim upre ramènimà i s mnogòm snagom  
 725 Oko stožera vrata zavrti, i tako se mnogi  
 Nađu od njegovih vani u boju ljutom, a druge<sup>56</sup>  
 Koji su nalegli, primi i zatvori sa sobom Pandar,  
 Ludak, te ne vidje, da je u mnoštvu onome i kralj  
 Rutulski prodro, te on i njega u tabor primi,  
 730 Kao med plašljivu stoku da primi strahovitog tigra.  
 Odmah neobična vatra u očima Turnovim zasja,  
 Oružje strašno mu zvekne, na tjemenu njemu se trese  
 Krvava perjanica, iz štita sjevucaju munje.  
 Mrska prepozna lice i golemo tijelo za čas  
 735 Zabunjen narod Enèjin, — tad veliki naprijed skoči

<sup>52</sup> 705. falarika je osobito dugo koplje, koje je imalo gvozden šiljak, a na šiljku neku upaljivu materiju.

<sup>53</sup> 710-713. Bogataši su Rimski gradili ljetnikovce u zalivu kod grada Baje. Da udare čvrst temelj, dali bi isjeći silne kamene stupove i onda ih spustili u more. Baje se zove »Eubejska« zato, jer nije daleko od grada Kume, o kojoj vidi bilješku 6. pjev., st. 2.

<sup>54</sup> 715. Prohita je malo ostrvo pred obalom Kampanije, danas Procida, u blizini je Inarima, ostrvo, koje se danas zove Ischia.

<sup>55</sup> 718. Ovo se ima uzeti u prenesenom smislu.

<sup>56</sup> 726. Vrata Trojanskoga tabora, koja su otvorena (vidi st. 675, 693), hoće Pandar da zatvori.

Pandar i prozbori plamteć od srdžbe zbog bratove smrti:  
 »Nisu dvorovi ovo Amátini, ženinstvo tvoje,  
 Niti očinska tebe med zidima Ardea drži;  
 Tabor dušmanski vidiš, ni otkud ti izlaza nema.«  
 740 Njemu se nasmjehne Turno i prozbori miran u duši:  
 »Ako si junačkog srca, započni i desnicom udri,  
 Pa ćeš Prijamu javit, da našo se Ahil i ovdje.«  
 Na te se riječi Pandar iz sviju napregne sila  
 I bâci koplje s korom sa sirovom, s čvorima krupnim;  
 745 Koplje poleti, al' kći Satûrnova dođe Junona,  
 Udarac odvрати, te se u vrata koplje zabode.  
 »Al' ti oružju ne ćeš u desnici mojoj uteći,  
 Mačem jer drukčiji ovo siječe i rane d'jeli.« –  
 Reče i mačem visòko zamahnuvši propne se Turno,  
 750 Pa po srijedi čelo pres'ječe med očima sl'jepim  
 Pandaru on i grdno golobrade obraze rani.  
 Zemlja zaječi pa se potrese od tereta teškog,  
 Pandar kad s klonulim t'jelom i s oružjem pade, po kojem  
 Cijedi krv se i mozak, a dvije polovine glave  
 755 Na dvije strane se spuste, na jedno i na drugò rame.  
 Od straha dršćuć Trojanci razbjèže se pleći okrenuv.  
 Misao na pamet tada pobjeditelju da dođe  
 Zaklope razbiti rukom i drugove pustit kroz vrata,  
 Zadnji ono bi dan i ratu i Teukrima bio,  
 760 Al' on sve gòri, te bijes i mahnita žudnja, da kolje,  
 Na dušmáne ga goni.  
 Falera dočeka prvog, pa Giga, te koljena ovom  
 Podreže, koplja im uzme i bacat ih stane u leđa  
 Onim, što bježe (Junona slobodu mu daje i snagu);  
 765 Halisa doda im drûga i Fegeja, kojem probode  
 Štit – i na bedemu borce, što bore se ništa ne sluteć:  
 Halija, Pritanisa, Noémona i još Alkàndra.  
 Linkej htjede na njega i stane drugove zvati,  
 Ali bedemu s desne sa strane upne se Turno  
 770 Blistavim mačem te glavu i kacigu onom daleko  
 Obori udarcem jednim izblíza. Posmica zatim  
 Zvjerinja zatirača Amíka (od kojega niko  
 Ne bješe vještiji mazat i trovati gvozdene str'jele),  
 Klitija, Eolu sina, i Kreteja Muzama druga,  
 775 Muzama prijatelja, na umu kojem su svagda  
 Pjesme i kitare bile, i žice je skladno ugađo,  
 Pjevo o bitkama, konjma, o junačkom oružju svagda.

Napokon Teukarske vođe za pokolj svojijeh čuvši  
 Pohite onamo, Mnestej i ljutica Serest pa vide  
 780 Drugove raspršane, a dušman je u tabor ušo.  
 Poviče Mnestej: »Ta kamo okrenuste? kamo bježíte?«  
 Koji vam zidovi drugi i bedemi ostaju jošte?  
 Jedan, o građani, čovjek odâsvud opkoljen vašim  
 Zidima zar da kolje tolikô, a njemu da ništa  
 785 Nije? tolike prve junake Orku da šalje?  
 Nije l' vam nesretne žao domaje i bogova starih,<sup>57</sup>  
 Velikog nije li stid vas Eneje, o čeljadi troma?«  
 Riječi ohrabre tê ih, te stanu u gustom mnoštvu.  
 Pomalo uklanja se iz ograšja Turno i gleda  
 790 Doći k rijeci i k strani, što okružena je vodom.  
 U to Trojanci svi žešće navaljuju s velikom vikom,  
 Sve se stiskuju više: ko lava kad bijesnog stanu  
 Nemilo ljudi gonit strijelama, – poplašen dašto  
 On je te uzmiče ljut i s pogledom strašnim, al' bježat  
 795 Ne da mu ni gnjev ni hrabrost, a kolikogôd bi navalit  
 Hotio, nije od ljudi i oružja to mu moguće,<sup>58</sup> –  
 Upravo tako i Turno kolèbajûći se sada  
 Korakom uzmiče sporim, a srdžba mu kipi u duši.  
 Pače dvaputa još na dušmane nasrne i tad,  
 800 Dvaputa povija čete po okolu pa ih pomete,  
 Ali se čitava opet množina sjedini brzo.  
 Kći Saturnova njega Junona ne smjede više  
 Snagom objačit, jer posla s nebésâ Jupiter sestri<sup>59</sup>  
 Uzdušnu Iridu, nek joj neugodnu zapov'jed javi,  
 805 Ako visoki tabor ne ostavi Trojanski Turno.  
 Junak već nije kadar odoljeti kòliko prije  
 Štitom ni desnicom, jer na nj odâsvud se oružje sipa;  
 Zvekeće kaciga Turnu neprestano oko šupljínâ  
 Očiju slijepih, a tvrda mjed od kamenja puca,  
 810 Već mu je perjanica na glavi izdrta, a štit  
 Ne može udaraca održati, koplje za kopljem  
 Bacaju Teukri i Mnestej munjeviti. Znoj po cijelom  
 Lije se t'jelu ko potok od smole, ne može dahnut,  
 Umoreni mu udi od sipnje se drmaju teške.  
 815 Napokon s oružjem svim u rijeku skoči naglavce

<sup>57</sup> 786. »domaje«, t. j. nove domovine u Italiji, – »bogova starih«, t. j. Penata, koje ste sa sobom iz Troje donijeli.

<sup>58</sup> 792-798. Ova poredba o Turnu nalik je na poredbu o Ajasu u Ilijadi 11. pjev., st. 548-555.

<sup>59</sup> 803. »sestri«, Junona je Jupiteru ne samo žena, nego i sestra.

Turno, te njega primi rijeka, kada joj dođe,  
U vodu žućkastu pa ga na valima blagim ponese  
I krv sapravši s njega drugarom ga vesela vrati.



## Deseto pjevanje.

Bogovi se sakupe na vijeće kod Jupitera. Junona i Venera krive se uzajmice, što u ratu Trojansko-Latinskom rade jedna protiv druge; a tada Jupiter izjavi svoju tvrdnu volju, da se pusti sudbini potpuna sloboda, neka se izvrši. Boj se nastavi zatim među Latinima i Trojancima, i uto se iz Etrurije doveze Eneja u 30 lađa, a s njim i znatan broj pomoćnih četa. Prije nego će Eneja pristati sa svojom družinom na zemlju, ukažu mu se ob noć one Nimfe, koje su prije bile njegove lađe, i jedna od tih Nimfa kaže Eneji, ko su one i kako su Trojanci sada u velikoj nevolji. Kad sutradan hoće Enejine čete da iziđu iz lađa, dočeka ih Turno s dijelom svoje vojske i ne da im pristati. Nastane ljuta borba, u kojoj padne s jedne i s druge strane mnogo junaka. Eneja se namjeri na Turna, te bi ga ubio, da ga Junona nije izbavila; tada se Eneja namjeri na kralja Mezentija pa ubije i njega i njegova sina Lausa.

U to se svemožnoga Olimpa otvore dvori,<sup>1</sup>  
Bogova otac i ljudi kralj vijeće sazove  
U dom zvjezdani, otkle s visinâ zemlju cijelu  
Motri i Dardanski tabor i Latine. Bozi u domu  
5 Dvojako otvorenom posádiv se Jupiter počne:<sup>2</sup>  
»Veliki nebesnici, okrenuli zašto ste misli?  
Zašto ste stali se borit s ljutinom? Kad ja nijesam<sup>3</sup>  
Htio, da Italija s Trojancima vojuje, što se  
Zabrani protivite? na oružje bojazan kakva  
10 Navede ove i one, da idu počinjat borbu?  
Doći će boju pravo vrijeme — ne treba zvat ga, —  
Kadno će pogibiju Kartaga spremati grozna  
Veliku kulama Rimskim i Alpe otvoriti u Rim;<sup>4</sup>  
Tada vam prosto bilo vojevati s mržnjom i harat;  
15 Mirujte sad i rado uglavite prijatan savez.«  
Jupiter kratko reče, al' Venere ne bješe krasne  
Besjeda kratka:  
»Oče, o gospodaru vjekoviti sv'jeta i ljudi,  
Ta ko ostaje još, kog drugog bih moliti mogla?

---

<sup>1</sup> 1. Olimp se u jutru otvora, a u večer se zatvara.

<sup>2</sup> 5. t. j. dvori su Olimpijski otvoreni sprijed i ozad.

<sup>3</sup> 7. »ja nijesam htio, da...« nigdje se naprijed ne kaže o tome ništa. I to mjesto dokazuje, da Eneida nije djelo dovršeno.

<sup>4</sup> 13. »Alpe otvoriti u Rim«, misli se, kako je Hanibal počinjući drugi Punski rat prešao preko Alpa u Italiju.

20 Rutulce vidiš kako podruguju se, a Turno  
 S gizdavam konjima juri posrèd četâ sa sretnog boja  
 Nadut, već Teukrima nema u zaprtom okolu spasa.  
 Iza vrata se bije u okolu boj i na samim  
 Zidnijem utvrdama i krvca po jarcima teče.

25 Ne zna Enèja to i dalèko je. Nigda l' ga ne ćeš  
 Podsjedanja oprostit? Već drugi put dušmanin hoće  
 I drugâ vojska Troju da razori, koja se rađa.  
 Opet će Tidejev sin na Trojance iz Etolskog Arpa  
 Dić se, te meni, mislim, još moje ostaju rane,  
 30 Dušmansko oružje mene, dijete tvoje, još čeka.<sup>5</sup>  
 Ako u Italsku zemlju prekò voljê krenuše tvoje  
 I bez milosti tvoje Trojanci, nek plate grjehotu,  
 I ne pomaži im ništa; al' ako se držahu mnogih  
 Savjeta, što su im bozi i Mani dali,<sup>6</sup> – ko nalog  
 35 Tvoj promijeniti može i graditi novu sudbinu?  
 Što ću još spominjat lađe na Eričkom spaljene žalu?  
 Dignute bijesne vjete iz Eolske zemlje i kralja  
 Bûrâ i Iridu, koja iz oblaka šiljana bješe?  
 Sad je i podzemlje digla, u koje područje do sad  
 40 Dirala nije; Alèktu na jednoć na zemlju posla,<sup>7</sup>  
 Koja po Italskijem gradòvima màhnîtà sada.  
 Ne bunim ja se zbog vlade; u sretnije doba se tome  
 Nadah, a sada nek bude pobjeditelj, koga ti voliš.  
 Ako već Teukrima zemlje ni jedne okrutna tvoja  
 45 Ne daje žena, a ono dopusti, oče, iz borbe  
 Da zdrav iziđe Jul, na životu mi unuka pusti,  
 Tako ti rasute Troje, što razvaljena se puši.  
 Nek se po neznanijem Enèja valima tuče  
 I nek puta se drži, što daje ga njemu sudbina,  
 50 Samo nek ovoga spasem i izbavim iz boja ljutog.  
 Visoka ostrva Paf i Kiteru imam i dvore  
 Idalske imam i Amat,<sup>8</sup> bez oružja, bez slave tu on  
 Vijek gdje god nek vije. Odredi, da velikom silom

<sup>5</sup> 28-30. "Tidejev sin", t. j. Diomed (vidi 8. pjev., st. 9). Venera spominje ovdje, kako ju je Diomed jednoć ranio u boju (vidi u Ilijadi 5. pjev., st. 330 i dalje), pa se boji, da bi se to opet moglo dogoditi.

<sup>6</sup> 34. »bozi i Mani«, t. j. i bozi su prorekli (na pr. Apolon u 3 pjev., st. 94 i d., Merkur u 4. pjev., st. 275) i Mani (t. j. duše pokojnika, na pr. Hektora u 2. pjev., st. 294, Kreuse u 2. pjev., st. 780, Anhisa u 5. pjev., st. 729) Eneji, da će naći novu domovinu i kraljevinu.

<sup>7</sup> 40. »Alektu... posla«, t. j. Junona (vidi 7. pjev., st. 524); Venera od gnjeva ne spominje ime Junonino, jer Jupiter dobro zna, ko je to učinio.

<sup>8</sup> 51-52. Paf, Idalij i Amat su gradovi na ostrvu Kipru, u kojima su mnogo štovali Veneru.

55 Ausonsku zemlju Kartaga pritiskuje, gradima Tirskim  
 Prepreke nema odándê.<sup>9</sup> Trojancima što je pomòglo,  
 Da su propasti ratnoj utèkli kroz Argolsku vatru,  
 Što su se napatili po vodi, po širokoj zemlji  
 Nevolja tražeći Latij i Pergam novi? Zar bolje  
 Ne bješe ostat na prahu domaje, što ostade od nje,  
 60 Na tlima, Troja gdje bješe? Jadnícima Simois i Ksant  
 Molim te vrati i daj bijede Ilijske, oče,  
 Teukrima opet pretrpjet.«<sup>10</sup> – Junona kraljica tada  
 Prozbori ljuta, bijèsna: »Što siliš me duboku šutnju  
 Svoju da prekinem i bol da sakriti otkrivam sada?  
 65 Koji je nagnao bog il' čovjek Enèju, da ide  
 Ràtovat, dušmaninom Latínu da dolazi kralju?  
 On je u Italiju sudbinòm napućen došo,  
 Nagna ga zanos Kasàndrin,<sup>11</sup> – nek bude; al' zar smo mu rekli,  
 Svoj da ostavlja tabor, da vjetrima predaje život?  
 70 Vrhovnu upravu rata i zidove da on dječaku  
 Povjeri? Tirenski savez i narode mirne da buni?  
 Bog li ga uvali u zlo? il' moja okrutna sila?  
 Gdje je Junona tu il' Irida spuštена s neba?  
 Ako je nepravo, vatrom da Italci okruže Troju,  
 75 Koja se rađa, u zemlji da očinskoj boravi Turno,  
 Kojemu djed je Pilùmno, Venìlija boginja mati, –  
 A je l' pravo, da zubljom Trojanci pakoste crnom  
 Làtinom, tuđa polja da pritisnu, odgone plijen,  
 K tome da biraju taste, vjerènice vode iz krila,<sup>12</sup>  
 80 Mir da rukama mole,<sup>13</sup> a oružje na lađe meću?  
 Ti iz grčkijeh ruku Eneju ugrabit možeš<sup>14</sup>  
 I mjesto čovjeka maglu i uzduh prostrijet prazni,<sup>15</sup>

<sup>9</sup> 53-55. Venera govori ironički: dopusti, da preko sudbine Kartaga zavlada Italijom; Askanije s Kipra ili s Kitere ne će smetati Tirskome gradu (t. j. Kartagi). – "gradima Tirskim", t. j. svima, ne samo Kartagi.

<sup>10</sup> 60-62. Dopusti, da Trojanci u Latiju osnuju državu (t. j. novu Troju, kakova je bila ona s rijekama Simoisom i Ksantom), pa onda neka na njih udare neprijatelji, bar će u svojoj domovini Trojanci izginuti.

<sup>11</sup> 68. »nagna ga zanos Kasandrin«, vidi 3. pjev. st. 183 i d.

<sup>12</sup> 79. Što je učinio samo Eneja, t. j. dobio tasta i nevjestu, to Junona pripisuje u svome gnjevu svima Trojancima, zato uzima plur. »taste« i »nevjeste«.

<sup>13</sup> 80. »mir da rukama mole«, t. j. pružajući ruke. – »oružje na lađe meću«, t. j. Eneja je na lađama s oružanim momcima pošao k Evandru.

<sup>14</sup> 81. Ovdje Junona spominje, kako je Venera spasla Eneju od Diomeda, o čemu se govori u Ilijadi 5. pjev., st. 314-317.

<sup>15</sup> 82. Ne zna se, kad je Venera učinila ono, što joj Junona ovdje prebacuje.

Lađe u Nimfe možeš pretvoriti,<sup>16</sup> – a ja kad štogod  
 Pomognem Rutulima, strahota zar je tolikâ?  
 85 Ne zna Eneja to i daleko je, – nek je, nek ne zna.  
 Visoku imaš Kitéru i goru Idalsku i Paf,<sup>17</sup>  
 Što grad ratòbòrnî onda i srca žestoka dražiš?  
 Gledam li ja stubòkom razvaliti Frigijsku silu,  
 Što se rasplinula, ja? a Trojance jadne Ahivcem  
 90 Predao ko je?<sup>18</sup> što uzrok Európi i Aziji bješe,  
 Da na oružje skoče, da otmica prekine savez?  
 Dardanski preljubnik je li po mèni osvojio Spartu?  
 Ja li sam oružje dala, razvlačila rat sa Kupidom?<sup>19</sup>  
 Tad ti se trebalo bojati za tvoje, a sada se kasno  
 95 S krivijem tužbama dižeš i počinješ naprazno kavgu.«  
 Tako Junona reče, a bogovi stanu žubòrit  
 Pristajuć koji uz koju, ko vjetrić u šumi stisnut  
 Kada lavòriti počne, i žubor se po malo mukli  
 Valja i javlja brodarom oluju, koja će doći.  
 100 Tada prozbori otac svemògûćî, u kog nadà svîm  
 Prva je vlast, i bogova dom zašúti tad višnji,  
 Zadršću temelji zemlje i umukne visoki eter,  
 Prestanu zefiri, more utaloži ì smîrí vale.  
 »Čujte mi dakle riječ i primite u pamet svoju.  
 105 Kada slobodno nije, u savez da se Ausónci  
 S Teukrima slože, i kraja kad svađanju vašemu nema,  
 Razlikovati ne ću Trojanca od Rutulca, kakva  
 Jednim je i drugim sreća i nada danas, – il' bio  
 Trojanski podsjednut tabor zbog sudbe Italcem sklone  
 110 Il' pobudališe Teukri razumjevši proroštva krivo.  
 Al' ja ni Rutulce ne ću izuzeti, svakom svoj pothvat  
 Muku i sreću nek nosi. Ta Jupiter kraljuje svima.  
 Naći će put sudbina.« – Rijeke tako mu brata  
 Stigijskog, tako mu žala, gdje kuha se smola, i crnih  
 115 Tako mu bezdana, migne i migom Olimp potrese.<sup>20</sup>  
 Tada se razgovor svrši. Sa stolca se Jupiter zlatnog  
 Digne, a nebesnici povedu ga med sobom k pragu.

<sup>16</sup> 83. Lađe nije Venera u Nimfe pretvorila, nego Jupiter na molbu Berekintije (vidi 9. pjev., st. 81 i d.), a Junona prebacuje to Veneri, jer je to njoj moralo biti vrlo milo.

<sup>17</sup> 86. t. j. da tamo skloniš Askanija (vidi st. 51-53).

<sup>18</sup> 89.-90. "a Trojance... ko je?" misli se Paris, a ujedno i Venera; vidi bilješku 1. pjev., st. 4.

<sup>19</sup> 93. »razvlačila rat sa Kupidom«, t. j. Kupidu je učinio, te je Paris tako ljubio Helenu, da je nije htio vratiti Menelaju, i poradi toga rat je onako dugo trajao (10 godina).

<sup>20</sup> 113-115. vidi 9. pjev., st. 104-106.

Okolo svijeh vrata međù tîm Rutulci sjeći  
 I rušit prionu ljude i plamenom pasati zide.  
 120 Četa Enèjevîcâ med bedemi stisnuta sad je,  
 Nade, da uteknu, nema; jasnîci na visokim stoje  
 Tornjima, utvrdu slabom opkoliše uzalud četom;  
 Asij Imbrasov sin i Timet Hiketaónov,  
 Za tim Asaraka dva i Timbris s Kastorom stari  
 125 Red sačinjavaju prvi, a za njima Timet su i Klar  
 Braća Sarpédonova iz visoke Likijske zemlje.  
 Akmon Lirnéšanin, slavan ko otac Klitije njegov  
 I ko Menèstej mu brat, iz sviju se upevši sila  
 Nosi golemi kamen ne maleni brdine dio.  
 130 Jedni se kopljima živo, a drugi kamenjem brane,  
 Strelice namještaju k tetívama, sipaju vatru.  
 Dječak je Dardanski<sup>21</sup> gle u sredini s otkritom divnom  
 Glavom, vrijedan veđma, da njeguje Venera njega;  
 On je ko dragi kamen, što sja sred žutoga zlata,  
 135 Nakit vratu il' glavi, il' kako bjelòkòst se sjaji  
 Metnuta vješto med šimšir, med Orički ili terèbint;<sup>22</sup>  
 Rasuta kosa po vratu bijèlòm kao mlijeko  
 Pada Askàniju, kolut od gipkoga zlata je drži.  
 Junačke vidješe čete i tebe, Ismare, tada,  
 140 Kako ranjavaš ljude i otrovom strelice jačiš,  
 Sine o plemeniti Meònijê, gdjeno seljaci  
 Rodne obrađuju njive, a Paktol ih zaljeva zlatom.<sup>23</sup>  
 Bio i Mnestej je tu, što slava ga visoko dignu,  
 Kada je prognao Turna od utvrde i od zidóvâ;  
 145 Također Kapis, po kojem je grad u Kampàniji prozvan.<sup>24</sup>  
 Tako se med sobom oni u ograšju bijahu ljutom,  
 A o ponoći vale Enèja rezaše morske.<sup>25</sup>  
 On od Evandra pođe u Etrurski tabor i kralju  
 Pristupi, kaže mu ime i pleme svoje i reče,  
 150 Što li želi, što l' donosi sam i kolikû Mezèntij  
 Sakuplja vojsku i kako silovita Turno je srca,  
 Još ga o uzdanju slabom urazumi u sreću ljudsku,  
 K svemu molbe još doda. I odmah s vojnom se silom  
 Tarhon pridruži njemu i uhvati vjeru, te narod

<sup>21</sup> 132. »dječak Dardanski«, t. j. Askanije.

<sup>22</sup> 136. Kod grada Orika u Epiru raslo je drvo terebint.

<sup>23</sup> 142. Paktol je potok u Lidiji, u njegovu pijesku ima zlata.

<sup>24</sup> 145. »grad u Kampaniji«, t. j. Kapua.

<sup>25</sup> 147-148. Ovdje nadovezuje pjesnik na ono, što je rekao o Eneji u 8. pjev., st. 606-607.

- 155 Lidski po nalogu božjem, sudbinom ne gonjen, uđe  
 U lađe predan vođi tuđincu. Enejina lađa  
 Prva je, Frigijska dva su na kljunu joj složena lava,<sup>26</sup>  
 Ida<sup>27</sup> odozgo stoji bjeguncem premila Teukrom,  
 U lađi veliki sjedi Eneja i prevraća ratne
- 160 Različne zgrade u sebi, a Palant mu uz bok se l'jevi  
 Pribija te sad ga pita za zv'jezde vodilje tamnoj  
 Noći, a za muke sad, što pretřpje ih morem i zemljom.  
 Boginje, Helikon sad mi otvorite, počnite pjesmu,  
 Kakva je pratila vojska Eneju od Etrurskih žala,  
 165 Lađe mu oružala i plovila po moru sada.  
 Prvi valove reže sa tigrom mjedenim<sup>28</sup> Masik,  
 Tisuću vodi momaka, iz Klusijskih koji zidóvâ  
 I iz Kose grada iziđoše, strelice nose  
 I luk smrtonosni oni na plećima i lakî tulac.
- 170 Tu je i mrki Abant, cijela mu vojska je krasno  
 Oružana, a zlatni Apolon se sjaji na krmi;  
 Vodi stotina šest junaka ratnika vještih  
 Iz Populónijê grada, a tri sta s ostrva Ilve<sup>29</sup>  
 Čestite poradi svojih neiscrpnih Halipskih ruda.  
 175 Treće je posrednik ljudi i bogova Asilas, koji  
 Goveđe žile ima u vlasti i govôr ptica,<sup>30</sup>  
 Zv'jezde i proročke ognje munjonosne, – s tisućom ljudi  
 Juri, što kopljima strše u redu sabiti bojnóm,  
 Pisa ih (Alfejski grad postanjem, a Etrurski mjestom)<sup>31</sup>
- 180 Podloži njemu. Astir za njime je junak na konju,  
 Junak s oružjem takvim, što prelijeva se sjajem.  
 Tri sta šalje ih još – svi u boj jednodušno hoće –  
 Koji žive u Ceri, u Pirgu gradu starinskóm,  
 Na Miniónovím poljma, u nezdravom gradu Gravisci.<sup>32</sup>

<sup>26</sup> 157. »dva su joj lava«, t. j. izrezani su.

<sup>27</sup> 158. »Ida«, biće kip planine Ide.

<sup>28</sup> 166. »sa tigrom mjedenim«, t. j. na kljunu lađe, vidi st. 157.

<sup>29</sup> 167-173. Klusij, Kosa i Populonija gradovi su u Etruriji, – Ilva je ostrvo, koje se danas zove Elba, obilno gvoždem ("Halipskom rudom").

<sup>30</sup> 176. t. j. pogađa budućnost iz goveđih žila i iz ptićjih glasova.

<sup>31</sup> 179. Pisa je grad u Etruriji; mislilo se, da je naseljen iz grada Pise u Elidi kod rijeke Alfeja.

<sup>32</sup> 183-184. Cera, Pirg i Graviska su gradovi, a Minion rječica u Etruriji.

185 Ne ću te, Kùpavône, mimóci ni smetnuti s uma<sup>33</sup>  
 Ligurski prehrabri vođo, što s malo družine dođe,  
 187 Kojem se labudova iz kacige izdižu pera.<sup>34</sup>  
 189 Priča se na ime, kako za Faetonom je dragim  
 190 Žalostan Kikno u hladu sestara njegovih pjevo  
 Između lisnih topólâ te pjevanjem ljubav i tugu<sup>35</sup>  
 Tiško, pa ostavi zemlju i k zvjezdama pope se pjesmom,  
 Pošto ga staračka pokri sjedina i pêrje meko.  
 Sin mu sa sobom vodi u lađama momke vršnjake,  
 195 Veslima velikog miče Kentàura, koji visòko  
 Diže se nad vodu, i kam oboriti kanda će u nju  
 Golem, i dugijem kiljem crtara duboke vale.  
 Četu također diže iz zemlje očinske Okno  
 Mante proročke sin i rijeke Etrurske;<sup>36</sup> on ti  
 200 Majčino ime dade i zide, o Mantuo grade,  
 Obilna pradjedima; al' plemena istog svi nisu:  
 Do tri naroda jesu, a u svakom općine četir';  
 Mantua svima je glava, al' snaga je Etrurske krvi.  
 Otud stotina pet na Mezentija kreće vojnika;  
 205 Mincij, Benakov sin, što zèlenkastôm je trskom  
 Ovjenčan, sada ih vozi po pučini u lađi ratnoj.<sup>37</sup>  
 Ide i Aulest<sup>38</sup> teški i dižuć se valove bije  
 Sa sto vesala, sve pjeni i burlja se pučinom voda.  
 Lađu mu Triton vozi gromoradni,<sup>39</sup> kojino sinju  
 210 Pučinu školjkom plaši i sprijeda vidi se čovjek  
 Sve do bokova, čupav, a trbuh se svršuje s kitom,  
 Voda se poluzv'jeru pod prsima pjeni i šumi.  
 Tòliko biranih išlo knezova je na pomoć Troji  
 U lađa trideset mjeđu sijekući morsku poljãnu.

<sup>33</sup> 185-193. Otac Kupavonov Kikno (to je grčka riječ i znači: labud) pretvoren je u labuda, jer je bez prestanka tužio za svojim prijateljem Faetonom, o kojemu pjeva Ovid u *Metamorfozama* 2. pjev., st. 1-380.

<sup>34</sup> 188. Taj je stih u prijevodu izostavljen, jer je u originalu nejasan, ne može dakle ni u prijevodu biti jasan.

<sup>35</sup> 190-191. Sestre Faetonove pretvorile su se od žalosti za bratom u topole.

<sup>36</sup> 199. Manta je neka proročka Nimfa; rijeka Etrurska je Tiber, jer izvire u Etruriji; – »sin rijeke Etrurske« upravo znači: sin boga Tibera.

<sup>37</sup> 205-206. Oknova lađa ima na sebi lik rijeke Mincija, za kojega pjesnik kaže da je "Benakov sin", t. j. protječe jezerom Benakom, o kojemu vidi bilješku georg. 2. pjev., st. 160. [Benak (Benacus), jezero u sjevernoj Italiji, danas Lago di Garda.]

<sup>38</sup> 207. Aulest je ovdje ime lađi, a u 11. pjev., st. 290 Aulest je ime kralju Etrurskom, za kojega ima stara neka bilješka, da je bio brat Oknov.

<sup>39</sup> 209. t. j. na Aulestu je lik boga Tritona.

215           Već se s nebesa uklonio dan, i blaga se Feba  
 Voziti stala sredinom Olimpa u kolima noćnim;  
 Počinut brige ne dadu Eneji, te on na korman  
 Sjedne i stane upravljat njim i pazit na jedra.  
 Gle, u sredini puta mu tad drugarica kolo  
 220           Dođe u susret: Nimfe, što po volji blage Kibebe<sup>40</sup>  
 Dobiše morsko božanstvo, kad ù Nîmfe pretvori lađe.  
 Kòliko mjedenih baša na obali stajaše negda,  
 Tòliko plivaše Nimfa u skupu i rezaše vale.  
 Poznaše kralja s daleka i uhvate kolo okò njegov.  
 225           Kimodokéja, koja od svijuu je vještija zborom,  
 Prateći straga i korman držeći desnicom, leđa  
 Izdižuć, ljevicom tihim po valima veslajuć reče  
 Kralju, koji još ne zna: »Enèja, potomče božji,  
 Bdiješ li? Bdij i uža popusti veslima. Mi smo  
 230           S Idskoga svetog vrhunca omorike, brodovi tvoji,  
 A sad morske smo Nimfe. Kad nevjerni Rutulac mačem  
 I vatrom pritisnu nas, da bježimo, nerado onda  
 Slomismo sveze tvoje i po moru tražimo tebe.  
 Majka se smilova na nas i oblik dade nam ovaj,  
 235           Boginje učini nas, da pod valima vijemo vijek.  
 Mladi Askànij je zidom i opkopom zatvoren sada,  
 Latinski vatreni bojci odàsvud i oružje njihno.  
 Arkadski konjici već i hrabri stoje Etrurci  
 Na mjestu određenom; odlučio tvrdo je Turno  
 240           S četama put im zakrčit i ne dat im k taboru doći.  
 Ustaj, i zora kad dođe, zapovjedi družini odmah,  
 Nek se oružâ, i pograbi štít neslomljivi, što ti  
 Dade ga vatre gospodar i optoči obod mu zlatom.  
 Misliš li, zalud da ovo ne rëkoh, sutrašnji dan će  
 245           Pobitih Rutulskih vidjet tjelësâ golemo mnoštvo.«  
 Reče i smjeru vješta budúći odlazeć krmu  
 Visoku desnicom rine, i lađa po vodi polëtí  
 Brže od koplja, brže od str'jek, što takmi se s vjetrom.  
 Za tijem i druge lađe pohítê; Trojanac Enèja  
 250           Divi se ne znajuć, šta je, al' tò ga ojunači čudo.  
 Nebeski pogleda svod i kratku molitvu reče:  
 »Idska bogova majko, što miluješ Dindim<sup>41</sup> i grade  
 Kulama nakićene, u dvoprežnim uzdama lave,

<sup>40</sup> 220. Kibebe ili Kibela je isto što Berekintija; – o Enejinim lađama pretvorenima u Nimfe vidi 9. pjev., st. 77 i d.

<sup>41</sup> 252. Dindim, – vidi 9. pjev., st. 618.



255 Ti si mi vodilja sada u boju, i dõspjetak sretan  
 Znak u daj, Frigijãncem poteci na pomoć blago.«  
 Toliko reče, a u to se dan već svjetlošću punom  
 Opsjani izvije opet i rasprša noć, a Eneja  
 Druzima najprije rekne, da bojnih se drže znakova,  
 Neka se spremaju za boj i srce nek s oružjem slože.  
 260 Stojeć visòko na krmi već ugleda Teukre Eneja  
 I svoj ugleda tabor te ljevicom podigne u vis  
 Sjajni štit; sa zidòvã Dardãnci poviču, da se  
 Sve do zvijezda čuje, žestinu im podjari nada,  
 Oružje bacaju. Tako pod oblaci crnima ždrali  
 265 Strimonski javljat se znadu i krilima bijući lete  
 Eterom iz južnih hrleć iz strana i veselo klikćuć.  
 Rutulski čudi se kralj i Ausonske čude se tome  
 Vojvode, kada li vide na jednoć k obali krme  
 Okrenute i more cijelo se s lađama ljulja.  
 270 Sja se na glavi Enejinoj šljem i šljemu sa vrha  
 Sipa iz perjanice se plam, a obilni baca  
 Blijesak zlaćeni štit: ko krvavi komet u noći  
 Kada se vedroj kobno crvèni, il' kao zvijezda  
 Kada se pomoli Sirij jadnicima donoseć smrtnim  
 275 Sušu i bolesti, nebo zagrđujuć nemilim sjajem.<sup>42</sup>  
 Ali smjelica Turno ne izgubi uzdanja ni tad,  
 Obalu prihvatit hoće, odagnat došljake od zemlje,  
 Te on ohrabri druge riječma povikav ovako:  
 »Što ste željeli željno, dušmãne satrt – imate;  
 280 Sad vam je, junaci, bojak u ruci. Svaki na ženu  
 I kuću svoju nek misli, otaca se velikih slavnih  
 Sjećajte djela; sami potecimo k vodi, u hitnji  
 Dok im se koraci prvi kolebaju istom iziřãv.  
 Smjelima pomaže sreća.«  
 285 Reče i misli u sebi, povèsti koje l' će u boj,  
 Kojim li podsjednutih zidòvã povjerit stražu.  
 Mostove baci tada Eneja i po njima drùge  
 Pusti iz visokih lađa. Kad uspor mirnoga mora  
 Opaze, jedni tad u pličinu puste se skokom,  
 290 Drugi se podupru vesli. A Tarhon ugledav mjesto,  
 Gdje pri obali voda ne struji, ne lomi se s bukom

<sup>42</sup> 274-275. Ovo o zvijezdi Siriju uzeo je pjesnik iz Ilijade 22. pjev., st. 26-31. – »jadnicima smrtnim«, vidi georg. 1. pjev., st. 238. [»smrtnim jadnicima« kaže se (kao i u Eneidi, u pjev. 2, st. 268) mjesto: ljudima, koji su jedna i nesretna stvorenja. To je Vergil uzeo od Homera, koji nekoliko puta ljude tako zove.]

More, nego se mirno poljuljuje, rastu mu vali,  
 Onamo okrene baš i zamoli drúge ovako:  
 »Sada, o birana četo, naklop'te se nà jâkâ vesla,  
 295 Držite, gonite lađe, zabodite njihove kljune  
 U zemlju dušmansku, sâm kilj nek sebi utisne brazdu.  
 Samo nek zemlje se dohvatim ja, pa ne marim onda,  
 Nek mi se razbije lađa u pristanu.« Kada to Tarhon  
 Reče, tada se upru drugari veslat i lađe,  
 300 Koje zapjenjuju, vale, na Latinska pognaju polja;  
 Kljuni se dohvate zemlje, te lađe bez ikakvog kvara  
 Stadoše sve do tvoje, o Tarhone, jer u pličini  
 Njena se nasadi krma na prudu koso i dugo  
 Odolijevajuć valom i ljuljajući se amo  
 305 I tamo napokon pukne i izvali u vodu momčad;  
 Klupe, što plutaju ozgo, i odlomčine vesala  
 Smetaju njih i uzmičuć val zaustežê noge.  
 Al' oklijevati ne će ni Turno, već krene na Teukre  
 Žestoko s četom cijelom i postavi je na žalu.  
 310 Trube zatrupe. Enèja na seljačke najprije čete  
 Udari, Latine uzbi (sa dobrim znamenjem poče),  
 Najvišeg ubi junaka Teróna, koji je na njga  
 Bio navalio. Mjedeni šav i tuniku zlatom  
 Pokritu probije mačem Eneja i otvori bok mu.  
 315 Za tijem Lihasa smakne, što izrezan je iz mrtve  
 Majke i posvećen Febu, jer dano mu djetetu bješe  
 Ostat od željeza živu. Tad dvojicu ubije blizu,  
 Koji su topuzom ljude obárali: Kiseja jakog,  
 Gijasa strašnog; nije pomòglo oružje njima  
 320 Herkula ni rúke jake ni Melamp, roditelj njihov,  
 Drug Alkidu, dok teške na zemlji rađaše posle.  
 Nesklapno eno blebeće Far, a Eneja zavítlá  
 Koplje i njemu zabode u usta ga, dokle još više.  
 Dardanskom oboren rukom, o nesretni Kidone, i ti  
 325 Ležo bi jadno, koji ljubimca si pratio novog  
 Klitija, kojemu malje na obrazu prve se plave,  
 Ljubav bi zabio, kojom mladići te ljubljahu svagda,  
 Da se ne desi tu na broju sedmero braće,  
 Sabitih u četu, samih sinóvâ Forkovih, — sedam  
 330 Izbace oni strijela, od štita i òd šljema jedne  
 Odskaču, druge Eneju tek zadiru, ali ih blaga  
 Odbija Venera. Vjernom Ahátu reče Eneja:  
 »Koplja mi nosi, ne ću u Rutulce zalud ni jednog  
 Baciti, kàd ih tolikò na Ilijskom polju zabodoh

335 Ja u tjelesa grčka.« Pa veliko pograbil koplje  
 Baci ga, ono poleti i prodre kroz mjed od štita  
 Mèonu, pa čak kroz oklop probode njegove prsi.  
 Na pomoć priskoči brat mu Alkànor i desnicom brata,  
 Koji se sruši, pridrži, al' njemu bačeno koplje  
 340 Mišicu proreže odmah i krvavo dalje odleti,  
 Ruka se s ramena spusti o žilama viseći mrtva.  
 Numitor izvadi tada iz bratova tijela koplje  
 Pa na Eneju ga hiti, al' ne bi mu dano probòsti  
 Njega, već junačkog samo Aháta zadre u bèdro.  
 345 Klaus iz Kure, koji u snagu se mlađahnu uzda,  
 Dođe i iz daljine Driópu žestoko turi  
 Pòd brádu tvrdo koplje i døk još govori, njemu  
 Prereže grlo te riječ sa dušom mu izvadi, – Driop  
 Čelom udari zemlju, a krvca mu klade iz usta.  
 350 Klaus tad obori – raniv kog kako – Tračka junaka  
 Tri, što od uzvišene od Bòrejinê su krvi,  
 I tri, što otac ih Idas od Ismara očinskog posla.  
 Eto Aurunčânâ, eto Halésa, eto Mesápa  
 Sina Neptunova s krasnim sa konjma. Sad jedni, sad drugi  
 355 Teukre uzbiti hoće; na međi Ausònijê samoj  
 Bije se boj. Ko kada pod širokim nebom se vjetri  
 Protivni pobiju, silom i hrabrošću jednaki; ne će  
 Jedan da uzmakne drugom, ne uzmiču oblaci, more;  
 Borba je dvojbeno dugo i svè se upinje ljuto:  
 360 Trojanske upravo tako i Latinske sada se čete  
 Udare, noga stoji do noge, a momak do momka.  
 Na drugoj strani, gdje je bujica dovaljala širom  
 Kamenja, što se kotùrâ i iščupanog na žalu  
 Drveća, – opazi Palant Arkáđane, neučne boju  
 365 Pješačkom, kako bježe od Lätínâ, koji ih gone,  
 Jer zbog gredovita mjesta otpustit im trebaše konje.  
 Drugo u nevolji toj ne ostaje Palantu, već on  
 Sada molbom, sad gorkim riječma podjaruje hrabrost:  
 »Drugovi, kamo bježíte? ej tako vam junačkih djela,  
 370 Tako Evandrove slave i bojeva svršenih sretno,  
 Tako vam nade, u kojoj sa ocem se natječem dičnim,<sup>43</sup>  
 Spasa ne traž'te u b'jegu! Prolomiti put kroz dušmáne  
 Željezom treba, gdje saboj navaljuje najgušći, tamo  
 Vas i Palanta vodu domája visoka zove.  
 375 Ta ne pritješnjuju bozi, već na nas smrtnike dušman

<sup>43</sup> 371. t. j. tako vam nade, koju narod u mene ima, da ću biti jednak ocu.

Udara smrtni; tolikô i u nas je srca i ruku.  
 Velikom bravom nam put zaključava pučina morska,  
 Za bijeg nemamo zemlje; u Trojanski hoćete l' tabor  
 Bježat il' u more?« – Reče i mèd gùstê prodre dušmáne  
 380 Vođeni hudom sudbinom na njega se namjeri prvi  
 Lag i iščupati kamen dok hoće teški, već Palant  
 Koplje zavitla pa Laga probode, gdjeno mu rebra  
 D'jeli rtènica; koplje priònu zà kosti, al' ga  
 Palant izvuče natrag. A Hisbon ne pretekne njega,  
 385 Kolikogòd se nado; bijesan jurne doduše  
 I kao mahnit smrti drugárove nemile radi,  
 Al' ga dočeka Palant i pluću mu bujnu probode.  
 Napadne Stenija tad i Anhemola òd roda starog  
 Retova (ložnicu taj je oskvrnio maćehe svoje).  
 390 I vi Daukovi sini blizànci na Rutulskom polju  
 Padoste, Laride, Timbre, veòma slični, te nisu  
 Vas raspoznavali mati ni otac (prijevera slatka!);  
 Al' sad različna Palant obiljêžja dade vam strašna,  
 Jer mač tebi, o Timbre, Evàndrov otkinu glavu,  
 395 Tebe pak odsječena, o Laride, desnica traži,  
 Željezo hvataju prsti, al' dršćuć i na pola mrtvi.  
 Gnjev Arkađane i stid orùžâ sad na dušmáne,  
 Vođe ih riječ podžeže i gledanje slavnih mu djela.  
 Palant Reteja smače, na dvokolici kad uza nj  
 400 Bježaše; razmak samo tolikî vremena Ilu  
 Osta, jer koplje na nj iz daleka upravi jako;  
 Retej od valjanog Teutra bježéćí i brata mu Tira  
 Baš u sredini se stvori i kopljem pogođen s kola  
 Padne napola mrtav i petama udari zemlju.  
 405 Kao što kada ljeti po želji se vjetrovi dignu  
 I kad utrine ovdje i ondje zapali pastir,<sup>44</sup>  
 Grozna Vulkanova sila sredine se dohvati brzo  
 I ko jedan se plamen po širokim raširi poljma,  
 Pastir veseo sjedi i gleda, gdje bani se vatra:  
 410 Tako si radovo ti se, o Palante, kad se drugóvâ  
 Hrabrost sjedini sva. Mejdandžija žestoki Hales  
 Sav se pokrije štitom i udari tad na dušmáne.  
 Ubi Ladóna, Feréta, Demòdoka; za tijem sjajnim  
 Odreže mačem ruku Strimòniju, kad ju je digo  
 415 Prema njegovu grlu; a Toasu kamenom lice  
 Razbije, smrvi mu kosti sa krvavim smlješane mozgom.

<sup>44</sup> 406. »zapali pastir«, da izgori trava i izraste nova.

Otac je u šumi krio Halésa bojeći se sudbe,  
 Al' pobljedjele oči starina kad stisne te umre,  
 Parke ulože na nj i Evàndrovu prepuste njega  
 420 Oružju, Palant ga tada salèti pomoliv se prije:  
 »Daj, o Tibere oče, strijeli, što laku je puštam,  
 Sreću i uprav' joj put kroz Halésa kršnoga prsi;  
 Oružje njegovo visit i odora na tvom će hrastu.«  
 Molitvu usliši bog; Imàona štiteći Hales  
 425 Svoje otkrije prsi strijeli Arkadskoj jadnik.  
 Laus – sam velika vojska u vojsci – ne da, da momčad  
 Preplaši njegova smrt, te najprije Abanta ubi,  
 Zadjevu i čvor u boju, što Lausu stade nasuprot.  
 Arkadska ruši se momčad, Etrurci se također ruše  
 430 I vi Trojanci, kojih ni Grci pogubili nisu.  
 S jednakim vojvodama i snagom se udare vojske.  
 Zadnji sabijaju čete; od saboja oružje, ruke  
 Micat se ne mogu; Palant odavde bije, jurišâ,  
 Laus odande; oba ljepote su divne i slabo  
 435 Različni godinama; sudbina ni jednom ni drugom  
 Ne dade povratka kući. Al' da se udare njih dva,  
 Toga dopustio nije Olimpa velikog vladar:  
 Udes od većih čeka dušmánâ jednog i drugog.  
 Turna zamoli blaga tad sestra,<sup>45</sup> da zam'jeni Lausa;  
 440 Krilatim kolima Turno po sr'jedi prereže vojsku.  
 Ugledav drugove vikne: »Vrijeme je proć vam se boja;  
 Sam ja na Palanta hrlim, i meni samome Palant  
 Patri; ej htio bih sad, da otac nas gleda Evandar.«  
 Tad se uklone druzi s mejdána po zapov'jedi.  
 445 Kada se Rutulska vojska razmàkla, oholim mladić  
 Začudi se riječma i udivljen promatra Turna,  
 Oči po golemom baca junaku i njima mjeri  
 Sve iz daljine on i ovako odgovori kralju:  
 »Vojvodske odore ja ću dobićem se proslavit sada  
 450 Ili čestitom smrću, ugodiće oboje ocu.  
 Nemoj prijetiti.« Reče i iziđe nasred mejdána;  
 Krv se Arkáđanom sledi u grudima. Odskoči Turno  
 S dvokolica i pješke približit se odmah je gotov.  
 Kao kad ugleda lav s vrhunca visokog bika,  
 455 Koji u polju stoji daleko i spreman je na boj,  
 Te lav potrči; baš takav i Turno dolazeć bješe.  
 Misleći Palant već na dohvátu da koplja je Turno,

<sup>45</sup> 439. »blaga sestra«, t. j. Juturna.

Naprijed stupi, ne bi l' pomògla mu sreća, kad nije  
 Jednake snage, pa tad u veliki prozbori eter:  
 460 »Očeva gostinstva tako t', o Alkide, tako ti stola,  
 Kojemu došo si strancem, u velikom pomoz' pothvátu.<sup>46</sup>  
 Umiruć Turno nek gleda, gdje krvavu odoru s njega  
 Skidam i pobjednika nek vide me mruće mu oči.«  
 Čuje Alkid mladića i zatomi veliku tugu  
 465 U dnu svojega srca i zaplače zalud, i tada  
 Blago Jupiter-bog progovori svojemu sinu:  
 »Svakoga svoj očekuje dan, života je vr'jeme  
 Kratko bez povrata svima, al' posao je vrline  
 Djelima slavu produljit. Pod visokim zidima Troje  
 470 Tòlikî padoše sini božànskî, pa ì čedo moje  
 Također pade Sarpédon. I Turna njegova sudba  
 Zove, te granici on se približuje vijeka danog.«  
 Jupiter reče i oči od Rutulskog odvrati polja.  
 Tada izmetne koplje sa snagom velikom Palant  
 475 I mač blistavi trgne iz korica, koje ga kriju.  
 Koplje poleti i našavši put kroz Turnova štita  
 Obod na rame padne, gdje vršak se oklopa diže,  
 Tako zahvati nešto junakova velikog t'jela.  
 Koplje sa željeznijem oštrícem vitlajuć dugo  
 480 Turno tada ga baci na Palanta ovo veléci:  
 »Gledaj oružje moje da l' umije bolje probijat!«  
 Reče, i dršćući rt probode baš po srijedi  
 Štit, što volujaska koža obavijala mnogo ga puta,  
 Kroz mnoge njegove mjedi i željeza naslage prošav  
 485 Oklop, što zadjevu čini, i goleme probuši prsi.  
 Palant iz rane zalud oštríce istrgne toplo,  
 Jednim i istim putem poteče i krv i život.  
 Sruši se na ranu Palant, a oružje zvekne na njemu,  
 Krvavim ustima takne na umoru dušmansku zemlju;  
 490 Turno nad njime poviče tad:  
 »Pamtite riječi moje, Arkàđani, pa ih Evandru  
 Javite: kako je Palant zaslužio, tako ga vraćam  
 Svu mu grobnu čast i pogrebnu utjehu svu mu  
 Poklanjam; gostinstvo njega s Enejom skupo će stajat.«  
 495 Reče te lijevom nogom na Palanta mrtvoga stane  
 I strgne tkanicu s njega, što vrlo bijaše teška;  
 Na njoj je izdjeljeno zločinstvo: u svadbenoj noći

<sup>46</sup> 460-461. vidi 8. pjev., st. 362 i d. – Alkid, t. j. Herkul, vidi 8. pjev. st. 201.

Sramotno poklani momci i ložnice oblite krvlju;<sup>47</sup>  
 Sin to Euritov Klon je izradio u mnogom zlatu.  
 500 Plijen taj imajuć Turno pocikuje veseo sada.  
 Pamet ne znajuć ljudska budućnosti niti sudbine  
 Kada je sreća uznese, ne umije držati mjere!  
 Turnu će doći vrijeme, kad mnogo za to bi dao,  
 Palanta taknuo nikad da nije, kada će mrzit  
 505 Na dan i na plijen taj!<sup>48</sup> – Tad Palanta mnoštvo drugova  
 Plačuć i jecajuć metnu na štito pa ga odnesu.  
 Žalost i velika dika povrtičeš svojem se ocu!  
 Dan te ugrabi onaj, što prvi u boj te posla,  
 Ali ostavljaš silne tjelesa Rutulskih hrpe!  
 510 Ne javi zlo to Fama Enèji, već glasnik dotrči  
 Pouzdan većma, da stoje Trojanci na vrlo uskom  
 Razmaku od smrti, treba pomòci im, uzbiti već su.  
 Mačem pred sobom žanje Eneja i žestoko vojsku  
 Razmiče, otvora stazu i traži tebe, što novom  
 515 Pobjedom gizdaš se, Turno. Pred očima Palant, Evandar  
 I sve mu stoji: stò, ka kojemu došo je prvom  
 Došljak, i desnice dane. Sulmónova četiri sina  
 I od Ufens-rijeke mladića četiri zgrabi  
 Živa, da budu žrtve, što sjenki žrtvovat hoće,<sup>49</sup>  
 520 Sužanja krvlju plamen od lomače politi želi.  
 Upravi tad iz daljine na Maga nemilo koplje,  
 Mag se lukavo sagne i koplje ga dršćuć preleti;  
 Ogrli koljena on tad Eneji i prozbori moleć:  
 »Tako ti očeve duše i Jula, u kojemu nade  
 525 Rastu ti, život sinu i ocu ostavi ovaj.  
 Kuću visoku imam, gdje zakopani mi leže  
 Talenti kovanog srebra, i toware rađenog zlata  
 Imam i nerađenog; do moje smrti ne stoji  
 Pobjeda Teukara; jedan tolikò život odlučit  
 530 Ne može.« – Reče, a njemu Eneja odgovori ovo:  
 »Svojim sinòvima zlata i srebra talente čuvaj,  
 Koje spominješ sad, jer nagodbu takvu je bojnu  
 Prvi razbio Turno, kad Palanta ubi. Pa tako  
 Isto Askanije misli i duša oca Anhisa.«

<sup>47</sup> 497-498. Misli se, kako su Danaide (t. j. Danajeve kćeri) poklale u svadbenoj noći svoje mlade muževe.

<sup>48</sup> 503-505. Vidi 12. pjev., st. 940 i d.

<sup>49</sup> 519. »sjenki žrtvovat hoće«, t. j. duši Palantovoj. Ovo je pjesnik uzeo iz Ilijade pjev. 21, st. 26 i d. i pjev. 23, st. 175 i d.

535 Reče i molitelju Eneja ljevicom primi  
 Šljem i zaokrêne vrat mu i porine mač u nj do drška.  
 Blizu se svećenik Feba i Trivije desi Hemònid,  
 Kapa sa svetim trakom pokrivala njemu je glavu,  
 U ruhu i krasnom oružju sja; kad Eneja se s njime  
 540 Sastane, pogna ga poljem; kad pade, stane Eneja  
 Na nj i ubije ga i pokrije debelim mrakom,  
 Oružje Serest na plećma odnese, spomenik tebi,  
 Gradive kralju. Tad obnovi boj Vulkánov potómak  
 Cekul i Umbron, koji s planina je Marskijeh došo;  
 545 Ali bijesno bije Dardánac; lijevu ruku  
 Otkine Anksuru i sav pres'ječe okrugli štit mu;  
 On se pohvasto vrlo i mislio, da će mu riječ  
 Vr'jediti, te se možda uznosio do neba mišlju,  
 Dugijem godinama i glavi se sijedoj nado.  
 550 Za tijem Tarkvit, kojeg planíncu Faunu je Nimfa  
 Driopa rodila, sada sa oružjem sjajnim dotrči  
 I pred ljutoga stane Eneju, koji zamahnuv  
 Kopljem nabode mu na nj i oklop i preteško štito.  
 Zalud moli se Tarkvit i htjede još mnogo govorit,  
 555 Ali mu na zemlju glavu Eneja odrubi i trup,  
 Topal još, odrine on i progovori nemilo ovo:  
 »Ovdje sad leži, strašni o junače; dobra te ne će  
 Majka sahranit ni dići nad kostima hum u domáji;  
 Pušten si pticama divljim, il' bačena u more val će  
 560 Nositi tebe, te gladne će ribe ti lizati rane.«  
 Zatim Anteja pogna i Luku, prednjake borce  
 Turnove, ì hrâbròg Numu, plavokosića Kamèrta,  
 Junačkom Volscensu sina, u Ausonskoj koji je zemlji  
 Najviše imao polja i ù tihòj vlado Amikli.<sup>50</sup>  
 565 Kakav je bio Egèon,<sup>51</sup> u kojega stotinu kažu  
 Ruku i mišica, oganj iz grudi i žvala pedeset  
 Sipo je, mahao s mača tolikò je protiv strijela  
 Jupiter-boga i zvekto s tolikò jednakih štita:  
 Tako pobjednik bjesni Enèja po čitavom polju,  
 570 Kad mu se jednom već ugrijo mač. Sad udarit sprijed  
 U prsi Nifeju smjera, na konja mu također četir'.  
 Stupa široko Eneja, poškripuje strašno, i njega  
 Konji kad takvoga vide, u strahu udare natrag,

<sup>50</sup> 564. Amikla, grad u Latiju, kojega u Vergilovo vrijeme već odavno nije bilo.

<sup>51</sup> 565. Egeon, gromoradan div, koji te zvao i Brijarej; vidi u Ilijadi 1. pjev., st. 403-404, – a vidi i u Eneidi 6. pjev., st. 287.



Izvale upravljača i s kolima k žalu polete.  
 575 Tad sa bijelca dva u srijedi Lukag se nađe  
 S bratom Ligerom, koji bijelce upravlja držec  
 Uzde, a ljuti Lukag uzmahuje golijem mačem.  
 Njihova bijesa, njihne žestine ne trpeć Eneja  
 S nemilim kopljem poteče i pred njima golem se stvori.  
 580 Njemu će Liger:  
 »Ne gledaš Frigijska polja ni kola Ahilova ovdje  
 Ni Diomédove konje; u zemlji ovoj ćeš naći  
 Rata i žića svršetak.« Daleko Ligera ludog  
 Lete besjede tē, a njemu ne odvrati ništa  
 585 Trojanski junak, jer koplje zavitlâ već na dušmâna.  
 Lukag se naprijed nagne, da udari, konje podbode  
 Kopljem te na boj spravan već lijevu opruži nogu,  
 Kad li mu prodre koplje Enejino kroz obod donji  
 Blistavog štita i dio slabínâ mu probuši l'jevi,  
 590 Lukag se iz kola sruši i umiruć poljem se valja.  
 Duševni njemu Eneja progovori besjede gorke:  
 »Lukaže, nisu ti kola sa sporosti propala konjske,<sup>52</sup>  
 Nit su prevalile njih iz dušmánâ utvare prazne;  
 Iz kola iskačeš sam i ostavljaš konje.« Izrèčē  
 595 To i prihvati konje, a tada nejake ruke  
 Pruži nesretni brat iz istijeh srušiv se kola:  
 »Tako ti tebe i oca i majke, koji te takvog  
 Rodiše, Trojanče, život pokloni, na molbu se smiluj.«  
 Više još reče, a njemu Enèja će: »Prije nijesi  
 600 Tako govorio; umri, nek ì brat za bratom ide.«  
 Tada mu otvori prsi, gdje duša boravi, mačem.  
 Tako po polju bojnom Dardánac vojvoda mori  
 Bjesneći kao bujica il' kao crna oluja.  
 Napokon provale van i ostave tabor Askanij  
 605 Mladi i opkoljena badâvâ trojanska momčad.  
 Jupiter-bog progovori sam među tím Junoni:  
 »Sestro i predraga moja o ženo, kako si sama  
 Mislila, Venera snagu Trojancima jači (nijesi  
 U tom se prevarila), u boju desnica njima  
 610 Snažna manjka i srce goropadno, ustrajnost u zlu.«<sup>53</sup>

<sup>52</sup> 592. Eneja evo zna, kako se nesretni mladić, kojega je probo, zove, a nikad ga prije nije vidio ni što čuo o njemu. Vidi slično mjesto u Ilijadi, 10. pjev., st. 447 (zajedno s bilješkom u 4. izdanju knjige »Homerova Ilijada« 1921).

<sup>53</sup> 606-610. Ovo Jupiter govori ironički, a upravo hoće da kaže: sad Venera ne pomaže Trojancima i ne smije pomagati im (vidi početak ovoga pjevanja), pa eto kakvi su Trojanici i sami sobom junaci, bez Venerine pomoći!

Ponizno reče Junona: »Što dražiš me, prekrasni mužu,  
 Jadnu, koju je strah zapov'jedi nemilih tvojih.  
 Da još toliko moja vrijedi ljubav ko nekad,  
 Kako i pravo bješe, dopustio, svemožni bože,  
 615 Meni bi ti, da Turna izvesti iz boja mogu  
 Te ga Daun u oči sačuvati živa i zdrava.  
 Al' sad nek umre i krvlju nek čistom namiri Teukre.  
 Od naše izvodi loze do duše pleme on svoje,  
 Četvrti njegov je otac Pilumno. Na pragove tvoje  
 620 Često je obilnom rukom naslágao mnoštvo darová.«  
 Kratko odgovori kralj Olimpa eterskog njojzi:  
 »Moliš li odgodu smrti za sada i rok mladiću,  
 Koji ima da padne, te misliš li, to da učinit  
 Mogu, bijegom spasi i udesu, koji ga čeka,  
 625 Otmi ga, – dotle se može dopustit; al' i veću milost  
 Tajno li molbom tom očekuješ i rat uklonit  
 Il' promijenit li misliš, tad nadu zaludnu imaš.«  
 Plačući reče Junona: »Riječima možda mi ne daš,  
 Što mi u srcu daješ, i Turnu možda je dano  
 630 Živjeti još, al' teška sudbina nedužnog čeka,  
 Il' ja istine ne znam. Oj krivi strah da me vara,  
 Na bolje da ti, što poče, mogućstvom okreneš svojim!«  
 Kad te besjede rekne, iz nebeskih odmah visina  
 Spusti se uzduhom goneć oluju sva u oblaku.  
 635 Tako u Ilijsku vojsku i u tabor pođe Lavrentskí.  
 Tada Junona stvori iz ugnutog oblaka tanku  
 Sjenku bez snage, sličnu Enèji prikazu čudnu,  
 Dardanskim oružjem nakiti nju i dade joj s grivom  
 Šljem ko na glavi božanskôj i štito i isprazne r'ječi,  
 640 Glas joj bez razuma dâ i korake, kao da ide;  
 Takve su utvare, koje lijetaju poslije smrti,  
 Kako se veli, i sancí, što varaju zaspale duše.  
 Među redove prve odlèti vesela sjenka,  
 Dražit strijelama stane junaka i zaticat r'ječma.  
 645 Turno jurišeć tad iz daljine zvizgavo koplje  
 Baci, a sjenka odmah odbjèži obrnuvši pleći.  
 Turno pomisli, da to Enèja okrenuv se bježi,  
 Ispraznom nadom se tad u žestini opoji svojoj.  
 »Kamo, Eneja, bježiš, ne ostavljaj uglavljen brak svoj;  
 650 Traženu za morem zemlju od desnice dobićeš moje.«  
 Tako vičuć potrči te blistavim mahaše mačem  
 Ne videć, kako vjetri veselje njegovo nose  
 Baš je o visoki kamen, što stršaše, svezana lađa

655 Stajala s postavljenim sa ljestvama, s gotovim mostom;  
 U njoj se dovezo kralj Osinij iz Klusijske zemlje.  
 Hitno bježeći lik Enejin u tu utrči  
 Lađu zaklona tražeć, a Turno s istom brzinom  
 Preko zadjeva juri i visoke preskoči moste.  
 Kako korači na baš, Saturnija prekine uže  
 660 I lađu otrgnutu po valih, što uzmiču, pogna.  
 Odsutnog Turna traži Eneja, da s njime se bije,  
 I mnoge pomori ljude, što dođoše njemu u susret.  
 Lagani ne traži lik već nikakvog zaklona, već se  
 Podiže u vis te se sa oblakom pom'ješa crnim.  
 665 Turno pak vrtlogom nošen po pučini ògledâ tad se,  
 Ne zna, što li je to, za spasenje zahvalan nije,  
 I obje pruži ruke k zvijezdama ovo veleći:  
 »Zar si me, svemožni oče, vrijedna držo, da budem  
 Tolik zločinac i htio tolikôm me kazniti kaznom?<sup>54</sup>  
 670 Kamo ću? otkle sam? kakav povrtiću se bježćići?  
 Hoću li ugledat opet Lavrèntskê zide i tabor?  
 Što će sad oni junaci, što za mnom i oružjem mojim  
 Pođošē? a ja ih pustih – o grjehoto! – ružno da ginu?  
 Sada ih rasute vidim i čujem jecanje onih,  
 675 Koji padaju. Što ću? oj gdje će preda mnom zemlja  
 Dosta dubòko zijevnut? već vi mi se smilujte, vjetri.  
 Sam vam se molim Turno, o kamene bacite hridi  
 Lađu mi il' je na opaki prud nanesite plitki,  
 Kamo ni Rutuli za mnom ni Fama znalica ne će.«  
 680 Govoreć to u duši kolèbâ se amo i tamo,  
 Bi li se mahnit zbog takve sramote nabio na mač,  
 Ili bi nemilo gvožđe među rebra satjero sebi,  
 Ili bi skoćio možda u vale, da plivajuć dođe  
 Na žal krivùljastî, u boj s Trojancima opet da zađe.  
 685 Triput već htjede jedno il' drugo, al' u srcu žaleć  
 Velika ustavi momka Junona, zaustegne triput.  
 Turno u vodu skoći te ùz zgodnê vale i struju  
 Plivajuć dopliva u grad starìnskî svojega oca.  
 690 Vatre ni u to Mezèntij po naputku Jupiter-boga  
 U bitku uđe, da bije Trojance, kojino klikću.  
 Tirenske zgrnu se čete i sa svom navale mržnjom

<sup>54</sup> 668-669. Turno vidi, da ga lađa nosi iz boja, a to je bježanje; junaku kao što je on, velika je sramota bježati iz boja. Zato više on Jupiteru: Što sam skrivio, da mi tu sramotu činiš?

Sad na junaka jednog,<sup>55</sup> sa oružjem mnogim na jednog.  
 A on je kakono hrid, što u široko pruža se more  
 Vjetrima izvrgnuta goròpadnîm ì sili vala,  
 695 Podnosi silu i sve strahòte neba i vode,  
 Ali se ne miče hrid. Dolihàonova Mezèntij  
 Sina obori Hebra i Lataga, bježana Palma;  
 Lataga u glavu sprijed i lice komadinom hridi  
 Kamene udari tad, presiječe koljeno Palmu,  
 700 Pusti ga, neka se valja bez snage, i oružje Lausu  
 Na pleći dà tad Mezentij i perjanicu mu za šljem.  
 Frigijca smakne Evànta i Mimas, koji je bio  
 Vršnjak Parisu i drug, i mati ga rodi Teána  
 Iste noći Amíku, kad kraljica s lučem noseća<sup>56</sup>  
 705 Hekuba Parisa rodi; u očinskom počiva gradu  
 Paris, a Mimas leži tuđinac na žalu Lavrèntskôm.  
 Kao kad grižljivi psi sa visokog pognaju brda  
 Vepra, kojega puni omorike Vesul<sup>57</sup> je krio  
 Godina mnogo i bare Lavrèntskê godine mnoge;  
 710 Nàpasâv se u ritu med mrežama zapne na jednoć  
 I stane, zarokće ljut, i leđa se nàjêžê njemu,  
 Niko junaštva nema, da bliže mu pristupi gnjevan,  
 Već iz daleka mu koplji i sigurnom prijete vikom,  
 A on neustrašen stoji i na sve se skanjuje strane,  
 715 Kamo će, škrguće zubma i stresa koplja sa leđa:  
 Tako od onih, kojim Mezèntij s pravom je mrzak,  
 Nema ni jedan srca, da trgne mač i polèti,  
 Tek iz daljine ga koplji i vikom velikom draže.  
 Bijaše Grk, što dođe od međa Korita drevnog,  
 720 Akron, pred svadbom samom dobježav; med četama njega  
 Spazi Mezentij daleko gdje mete ih crvena noseć  
 Pera i grimizni plašt, vjerènica što mu ga dade;  
 Ko lav gladni, što često obilazi visoke staje,  
 Jer glad ga nagoni ljuti, kad srnu opazi hitru,  
 725 Ili kad jelena spazi, što rogove diže bježéći,  
 Razvali veseo žvalo, strahovito naježi grivu,  
 Legne na utrobu zvjerke i kletu čeljust mu grdna

<sup>55</sup> 691-692. »sa svom navale mržnjom sad na junaka jednog«, t. j. na Mezentija, a zašto na nj mrže, to se vidi u 8. pjev., st. 479-495.

<sup>56</sup> 704. »kraljica s lučem noseća«, Hekuba je noseći u utrobi Parisa sanjala, da je rodila veliku vatru, a gatari joj prorekoše, da će ono dijete zapaliti kraljevstvo očevo, t. j. uplesti ga u rat, od kojega će propasti.

<sup>57</sup> 708. Vesul je brdo u gornjoj Italiji (danas Monte Viso).

Obljeva krv:  
 Tako u guste jurne dušmáne hrabri Mezentij.  
 730 Pade nesretni Akron i izdišuć udari petom  
 O zemlju crnu i koplje na sebi slomljeno skrvi.  
 Nije Mezentij Oróda, što bježi, oboriti htio  
 Ni na nj izmetnut koplje i ranit ga ranom ostrágu,  
 Već on Oróda preteče i stane preda nj, s junakom  
 735 Junak se nađe, ne varkom, već oružjem junačkim bolji.  
 Na palog nogom stane Mezentij i upre se kopljem.  
 »Visoki Orod, vojska u vojsci, i ne na odmet,  
 Pao je!« Zapjevaju drugári veseli pean.<sup>58</sup>  
 Orod pak izdišuć reče: »Neòsvêćen ostati ne ću,  
 740 Nit' ćeš se, kogod si, da si, veseliti pobjednik dugo,  
 Udes te jednaki čeka, na istome skoro ćeš polju  
 Ležati!« – Na pola s gnjevom nasmije se na to Mezentij:  
 »Umri sada, a ljúdí kralj i bogova otac  
 Za me neka se brine!« Izreče i koplje izvuče  
 745 Iz tijela Oródu, te pokoj teški mu oči  
 I san gvozdeni stisnu, u tamu vječnu ih sklope.  
 Kedik Alkàtoja ubi, Sakrátor ubi Hidàspa,  
 Rapon Partènjia i s njim junačinu Orsa, a Mesap  
 Klonija i Likaónova tad Erikéta ubije sina;  
 750 S nējauzdánôg prvi sa konja je na zemlju pao,  
 Drugi je išao pješke; pješáka tad Likijánca  
 Agisa obori Valer, ko i stárí njegovu junak;  
 Tronija ubije Salij, a Salija ubije Nealk  
 Znamenit kopljem svojim i str'jelom, što vara s daleka.<sup>59</sup>  
 755 Nemili Mavors je tako na jednoj i nà drugôj strani  
 Žalost jednačio i smrt, te jednako padaju, s'jeku  
 Nadbiti i nadbijači, ne bježe ni ovi ni oni.  
 Zaludnu srdžbu jednih i drugih bogovi žale  
 U kući Jupiter-boga i muke ljudske tolikê.  
 760 Venera gleda odávdê, odándê Saturnija gleda,  
 Između hiljada ljudi Tisifona blijeda bjesni.  
 Mašući golemijem Mezentije kopljem koràčâ  
 Gnjevan po polju sad. Ko veliki kada Orìôn<sup>60</sup>  
 Pješke siječe si put po srijedi beskrajnog mora

<sup>58</sup> 738. »pean« je ovdje pjesma u slavu pobjede; vidi 6. pjev., st. 657.

<sup>59</sup> 754. »strijelom, što vara s daleka«; vidi 9. pjev., st. 572.

<sup>60</sup> 763. Orion je sin Neptunov, tako velik, da mu se glava dizala iznad vode, kad bi po moru gazio. Homer u Odiseji, pjev. 11, st. 572-575 kaže, da je Orion bio gorostasan lovac. Poslije smrti metnut je među zvijezde.

765 Nerejeva, te njemu ramena se dižu nad vodom,  
Ili kad stari jasen s vrhunca gorskoga nosi,  
Po dnu korača on i glavu med oblaci krije:  
Tako Mezentij stupa sa golemim oružjem svojim.  
Njega u vojsci daleko Eneja kad ugleda, pođe,  
770 Da se sukobi s njim; Mezentij neprestrašen stoji,  
Hrabrog dušmana čeka, tjelesina sama ga drži,  
Mjeri očima prostor, kolikô ga dosta je koplju.  
»Desnica meni je bog i koplje, što lako ga puštam,  
Neka mi pomognu sad! S hajduka Eneje kad strgnem  
775 Odonu, tebe ću njome obući, o Lause, da budeš  
Tropej, – to mi je zavjet.« Izrèèe i zvizgavo koplje  
Baci s daleka, a ono u letu se odbi od štita,  
Rani daleko med bok i slabine vrlog Antóra,  
Herkulova drugara; iz Arga je došao te se  
780 Pribio on uz Evàndra i sjeo u Italskom gradu.  
Jadnik od rane pade, što drugom je patrila, nebo  
Pogleda te se sjeti na umoru dragoga Arga.  
Duševni izmetne koplje Eneja, kroz trostruku ono  
Ugnutu mjedenu ploču, kroz platnenu naslagu prođe  
785 I tri volujske kože prevučene, u dno slabínâ  
Zađe, al' oslabi već. Povèseli se Enèja  
Videć Tirenčevu krv<sup>61</sup> i potegne brže od bedra  
Mač, da navali njim na zabunjena dušmána.  
Laus kad ugleda to, od ljubavi za dragim ocem  
790 Zajeca teško, suze niz obraze njemu poteku.  
Nemilu ovdje smrt i udes ti ì slâvnê čine  
Ne ću prećutjet ni tebe, o mladiću spomena vr'jedni,  
Bude li vjerovalo potómstvo takvome djelu.  
Onaj se natrag povuče proboden i uzmiče, za boj  
795 Podoban nije, koplje u štítu dušmansko vuče.  
Mladić zaleti u taj se čas i uplete se u boj;  
Već je desnicu digo Eneja, već udarit hoće,  
Pod mač stane mu Laus i smete ga, ustavi tako.  
Druzi s velikom vikom poteku i izmetat stanu  
800 Strelice te iz blizine Eneju gledaju odgnat  
Kopljima, dok bi se otac udaljio zaštićen sinom.  
Bjesni Eneja i stoji pod štitom svojijem sakrit.  
Kao kad oblaci gruhnu i tuču sipati stanu,  
Svi se s polja orači, težaci svi se razbježe;

<sup>61</sup> 787. »videć Tirenčevu krv«, t. j. Mezentijevu.

805 Putnik pod siguran zaklon uteče il' na žal rijeke,<sup>62</sup>  
 Il' hridi visoke pod svod i kriju se, kiša dok traje,  
 Poslove dnevne radit da mogu, kad sunce se vrati:  
 Tako se sipaju kao iz oblaka strijele odsvud  
 Sad na Enèju, on stoji i čeka, dok se izgrmi.

810 Napokon okosi on se s ovakom prijetnjom na Lausa:  
 »Kamo umrijet hitiš? što hoćeš više no možeš?  
 Ljubav te zanosi tvoja, a oprezan nisi.« Al' ludak  
 Jednako skakuće još; u vojvodi Dardanskom gnjev se  
 Bijesni diže sve više; zapredu posljednji Lausu

815 Parke već nit, jer sredinom mladićeva tijela turi  
 Željezo tvrdo Eneja i posve ga sakri u njemu.  
 Mač kroz obranu laku kroz štitić nebojše prođe  
 I kroz tuniku, koju mladiću protkala gipkim  
 Zlatom je majka; krv mu poteče po krilu, a duša

820 Uzdahom iz tijela u tuzi k Manima ode.  
 A sin Anhisov kad obraz i lice smrtnoga Lausa  
 Ugleda, kako čudno blijèdi, uzdahne teško,  
 Bude mu žao tada mladića i desnicu pruži,  
 Očinske ljubavi slika junakovu dušu tad dirne.<sup>63</sup>

825 »Što će ti, mladiću jadni, Eneja duševni sada  
 Dati vrijedno slave tolikè i takvoga srca?  
 Milo ti oružje tvoje nek ostane,<sup>64</sup> a ja ću tebe  
 K očinskim Manima poslat i pepelu, brinut se nemoj.<sup>65</sup>  
 Ovo u smrti bar ti nek tužnoj utjeha bude:

830 Padaš od desnice veljeg Eneje.« Zatim drugare,  
 Koji se ščinjaju, vikne i digne sa zemlje mrtvaca,  
 Kojem se kalja u krvi po navadi češljana kosa.  
 Roditelj Lausov međutim pri valima Tiber-rijeke  
 Bisticom vodom rane zablazuje, počiva sada

835 Na panj se jedan nasloniv. Na granama šljem podaleko  
 Mjedeni visi, teško u travi oružje leži.  
 Okolo stoje momci po izboru, bolestan, daščuć  
 On se podnimio, bradu po psima pušta, da visi.  
 Jednako pita za Lausa i jednako šalje mu ljude,  
 Žalosnog oca nalog da jave mu, da ga dozovu.

840 Ali plaćući druzi na štitu Lausa donesu

<sup>62</sup> 805. »na žal rijeke«, na žalu mogu biti ovdje ondje utline, u koje se može čovjek zakloniti od kiše.

<sup>63</sup> 824. t. j. vidio je Eneja veliku ljubav Lausovu prema ocu Mezentiju, i to ga dirne.

<sup>64</sup> 827. »milo ti oružje tvoje nek ostane«, ne ću ti ga uzeti, to ti je moje priznanje tvoje hrabrosti.

<sup>65</sup> 828. t. j. ja ti ostavljam tijelo, neka te tvoji sahrane, gdje su tvoji stari sahranjeni.

Mrtvoga, velikoga i velikom svladanog ranom.  
 Jecanje već iz daleka ne sluteći dobra Mezentij  
 Pozna i sijedu kosu okaljajući prašinom mnogom  
 845 Ruke k nebesima pruži i obisne o sinu svojem.  
 »Toliko bijah li željan života, o sinko, te pustih  
 Pod ruku dušmansku onog primajući se, kojega rodih?  
 Ove li tvoje rane sačuvaše oca, te živi  
 Po smrti tvojoj? Ej sada jadniku istom je meni  
 850 Udes moj hud! ej sada proboden sam dubokom ranom!  
 A ja sam ime okaljao zločinstvima tvoje, o sinko,  
 Omražen buduć prijesto izgubih i očinsko žezlo.  
 Kad sam već omrzo svojim, od domovine zasluživ  
 Kazan, i krivac sam o ma kakvom da poginuh smrću!  
 855 A ja još živ, te ljudi ne ostavljam još ni života,  
 Al' ću ih ostavit!« Reče i digne se na bolno bedro,  
 Premda mu duboka rana zaustavlja snagu, al' skršen  
 Nije još, te konja dovesti dâ, što mu dika  
 Bješe i utjeha, na kom iz ratova svijeh se vraćo  
 860 Pobjednikom, a sada progovori žalosnom konju:  
 »Dugo smo živjeli, Rebe<sup>66</sup> (imade l' u smrtnika išta  
 Dugo); il' pobjednik danas Enejinu odoru ti ćeš  
 Krvavu dobit i glavu i osvetnik sa mnom ćeš biti  
 Lausovih muka, — il' sila otvorit li ne može puta,  
 865 Sa mnom ćeš pasti, jer slušat, prehrabreni, valjada ne ćeš  
 Tuđih zapovijedi nit' Teukrima htjećeš da služiš.«  
 Reče i popev se konju na hrbat po običaju  
 Sjedne i koplja dva oštrljata u ruke uzme,  
 Šljem na glavi mu sja, a na šljemu griva mu strši.  
 870 Žestok u vojsku tako pohiti. U srcu istom  
 Vri stid strašno, bjesnoća u njemu se miješa s tugom,  
 Osjećaj svoje vrline i ljubav pomamom gnana.  
 Za tijem iza glasa Eneju tri puta vikne.  
 Njega prepòznâ Eneja i veseo molitvu reče:  
 875 »Dao bogova otac i uzvišeni Apòlôn,  
 Sa mnom da sada započneš boj!«  
 Reče i pođe u susret sa kopljem mu neprijateljskim.  
 »Što me, goròpadniče — Mezentij prozbori — strašiš  
 Sina mi ote, što jedini put poraženja mi bješe?  
 880 Smrti se ne plašim ja, za nikakvog ne marim boga.  
 Ne straši više, jer dolazim sam, da umrem i tebe  
 Darivam prvi.« Tad koplje zavítlâ on na dušmana

<sup>66</sup> 861. Reb (Rhaebus, grč. Rhaibos) je konj ugnutih bedara.



I drugo baci koplje i treće u velikom krugu  
Okrećući se, al' štít odol'jeva kopljima zlatni.  
885 Stoji Eneja, i tri put Mezèntije lijevo držeć  
Projaše okolo njega i izmeće koplja, i tri put  
Grdnom okrene šumom kopáljâ mjedeno štito  
Trojanski junak, pa kada već dodija dangubit njemu  
I trgat koplja iz štita i nejednak boj kad već prižga,  
890 Napokon promisliv dosta u duši jurne i hiti  
Koplje bojnome konju med šùpljine očiju sl'jepih.  
U vis propne se konj i petama udari uzduh,  
Sruši Mezentij se s njega, a za tijem strmoglav i konj  
Padne uganuvši greben i pritisne konjika. Vika  
895 Do neba Teukarska tad se i Latinska digne ko plamen.  
Junak pritrči Eneja, iz nožnica mač on povuče  
I vikne: »Žestoki gdje je Mezentije sada i divlje  
Njegovo srce i snaga?« Tirénac pogleda u vis  
I vidi nebo te se osv'jestivši prozbori njemu:  
900 »Nemili dušmanine, što vičeš i prijetiš smrću?  
Nije ubiće grjehota, ne dóđoh u bitku misleć,  
Da jest, nit Laus je moj uglavio sa tobom tako.  
Milosti svladanom ima l' dušmánu, jedno te molim:  
Zemljom mi tijelo pokrit dopusti; znam, da me mojih  
905 Mržnja okružuje ljuta; od mene njihovo odbij,  
Molim te, bjesnilo i daj u grobu mi sa sinom biti.«  
Reče i u grlo mač pri svijesti potpunoj primi,  
Krv mu po oružju teče, a s krvlju ì dūšu pusti.

## Jedanaesto pjevanje.

Eneja s velikom čašću pošalje tijelo Palantovo njegovu ocu Evandru, koji ga sa svojim narodom primi u velikoj žalosti. Obje bojne strane uglave uvjericu od 12 dana, da mogu svoje mrtve sahraniti. Dok uvjericu traje, vrati se u Laurent poslanik Venul, koji je bio poslan u Arp kralju Diomedu, da ga zamoli, neka priteče u pomoć Latinima; ali Diomed ne htjede. Kralj Latin čuvši to sazove skupštinu i predloži joj, da opravi poslanike k Eneji, koji će s njim uglaviti mir, jer je rata već dosta i suviše. Dok još traje skupština, Trojanci se primaknu k Laurentu, da ga osvoje. Turno sa svojim pješacima pohiti pred Eneju, koji je imao proći nekakvim klancem, da ga kod toga klanca dočeka i razbije; pri gradu ostaju konjanici, kojima su vođe Mesap i djevojka Kamila, o kojoj pjesnik pripovijeda, kako je odgojena i odrasla kao junakinja. Boj se kod grada zametne i najviše se u boju odlikuje Kamila ubivši mnogo junaka, dok i nju napokon ne pogodi kopljem Aruns. Kamila umre, a boginja Dijana pošalje jednu Nimfu, koja ubije Arunsa. Latinska vojska nagne bježati, a Trojanci za njima i hoće da im grad osvoje. Čuvši to Turno ostavi brže onaj klanac, pri kojem je čekao Eneju, i poteče svojim u pomoć, a Eneja za kratak čas prođe s vojskom kroz klanac i stigne Turna pred gradom. Boj se ne zametne, jer se već uhvatila noć.

U to iziđe Zora iz vala Okèanskîh voda;  
 U jutru rano Eneja izvršuje pobjednik zavjet  
 Bozima, premda ga brige salećuju, da bi sahranit  
 Trebalo drugove sad, i s tolikê premda je krvi  
 5 Rastužen. Veliki hrast sa strana okresan svijeh  
 Postavi na hum i kralja Mezentija oružjem sjajnim,  
 Odorom nakiti njega, da tebi spomenik bude,  
 Ratni veliki bože.<sup>1</sup> I koplja slomljena metne  
 Na hrast i perjanicu, što krvlju kaplje, i oklop  
 10 Probit na dvanaest mjesta, a s lijeva mjedeno štito  
 Priveže, objesi mač s bjelokosnim drškom o vratu.  
 Vojvoda svojih mnoštvom Eneja opkoljen društvo,  
 Koje pocikuje, stane ovako hrabrit riječma:  
 »Najveći poso je svršen, o junaci, ne budi strah nas  
 15 Onog, što ostaje još; prvînâ vam, odore evo  
 Oholog, kralja; po mojim Mezentij je rukama ovdje.  
 Sad nam je otvoren put k Latínu i k Latinskim zidom.  
 Srcem se spremajte na rat i čekajte bitku već sada,  
 Pa kad dopuste bozi, da znakove dignemo bojne,  
 20 Da izvedémo momčad iz okola, pripravnî bud'te,

<sup>1</sup> 8. »ratni veliki bože«, misli se Mart.

Da ne zadrži vas što i strašljive misli ne smetu.  
 A sad nesahranjena tjelesa naših drugova  
 Predajmo zemlji, jer to u Aheronskom je u dnu  
 Jedina čast; sad pođ'te počastiti počašću zadnjom  
 25 Čestite duše, što ovu domáju krvlju nam svojom  
 Stekoše. U grad Evàndrov žalosni najprije nek se  
 Pošalje Palant, u kojeg junáštva bijaše, al' ga  
 Crni ugrabi dan i baci u smrt ga ljutu.«  
 Reče, pa zaplače tad i korake okrene k pragu,  
 30 Gdje je ležao Palant i čuvo mu tijelo mrtvo  
 Stari je Aket, koji Paràsijskôm je Evàndru  
 Oružje nosio nekad, a sada s manje je sretnom  
 Koblju poslan, da dragom gojèncu pratilac bude.  
 Okolo sluge stoje i Trojanaca množina,  
 35 Također Ilijke tužno po navadi spustivši kosu.  
 A kad kroz visoka vrata Enèja u kuću stupi,  
 U prsi biti se počnu i stane ih sve do zvijezda  
 Golemi lelek, žalost i tuga po palači ječi.  
 Blijedog Palanta glavu i lice kad vidi Eneja  
 40 Gdjeno leži i ranu u grudima nježnim od koplja  
 Ausonskoga gdje reži, progovori lijući suze:  
 »Tebe pozavidje dakle sudbina meni, o momče  
 Jadni, kad dođe lijèpa, da ne vidiš kraljevstva mojeg  
 Ni da se pobjednikom u očinski u grad dovezeš!  
 45 Roditelju Evàndru na polasku tako o tebi  
 Obećao nijesam, kad grljaše mene te na put  
 Slaše me, veliku zemlju da stečem, prikričujuć brižan,  
 S tvrdijem narodom, s ljutim junacima da ću vojevat.  
 A on zaludnom nadom veòma možda se sada  
 50 Vara i zavjete čini i darima puni oltare,  
 Dok mi mrtva mladića, što nebesniku ni jednom  
 Ništa ne duguje, praznim sa častima pratimo tužni.  
 Nemilo ubitog svoga uočićeš, jadniče, sina!  
 To li je povratak naš i čekani trijumf i moje  
 55 Veliko obećanje? Al' ne ćeš ugledat, oče,  
 U bijeg nagnana sina sa sramotnim ranama<sup>2</sup> nit' ćeš  
 Groznu željeti smrt zbog njegova spasa.<sup>3</sup> Ej kakvu  
 Obranu, Jule moj i Ausonska zemljo, gubite!«  
 Kada ga oplache tako, jadnikovo tijelo dade  
 60 Dići i hiljadu ljudi iz čitave vojske izabrav

<sup>2</sup> 56. »sa sramotnim ranama«, t. j. s ranama u leđima, koje dobiva čovjek, kad bježi.

<sup>3</sup> 57. t. j. ne ćeš htjeti umrijeti od žalosti i sramote, što ti se sin spasao bijegom.

Opravi, neka ga prate i posljednju čast mu odadu.  
 Neka se nađu uz oca, kad bude tužio, – mala  
 Utjeha velike boli, al' patri nesretnom ocu.  
 Pleter i nosila tanka od planikovijeh šiba  
 65 I pruća hrastova brže junaci načine drugi,  
 Nadviju granje i sjen nad gotovim načine odrom.  
 Tada Palanta mladog na hasuru seosku dignu.  
 Takva je ljubica nježna il' pokunjeni hijàkint,  
 Kad te prstima svojim cvijetke ùberê djeva.  
 70 Još im nestalo nije ljepote ni sjajnijeh boja,  
 Al' ih već ne hrani, snage već ne daje majka im zemlja.  
 Grimizne haljine dvije, na kojima mnogo je zlata,  
 Izvadi tada Eneja (Didóna ih Sidonka nekad  
 Svojim je rukama njemu izradila trudeć se rado,  
 75 Tankijem žicama zlatnim izvézla ona je pređu).  
 Žalostan za zadnju čast obuće Palanta jednom  
 Haljinom, à drugôm kosu obmòtâ, koja će gorjet.  
 Iz boja zatim Lavrènskòg daróvâ nameće mnogo  
 I u dugome dade u nizu nositi plijen,  
 80 Konje i oružje doda, što Palant ih uze dušmánu.  
 Onima ruke sveže na leđima, koje je slao  
 Za žrtve pokojniku, da krvlju im pokropi vatru;<sup>4</sup>  
 Vođama nakićene dušmánâ odorom motke  
 Nositi dade i pribit imena dušmanska na njih.  
 85 Starošću skrhanog tada Akéta tužnog dovedu,  
 Koji sad šakama prsi, sad noktima ranjava lice;  
 Sruši se i pade na tle s cijelim tijelom starac.  
 I kola tada dovezu oblivenâ Rutulskom krvlju.  
 Za njima viteški konj bez nakita ikakvog ide  
 90 Eton, plačuć i krupnim natapajuć suzama zemlju<sup>5</sup>  
 Drugi kacigu nose i koplje, jer ostalo uze  
 Pobjednik Turno; dalje slijedi žalosna vojska:  
 Teukri svi i Tirenci; Arkàđani za tijem idu  
 S oružjem okrenutim.<sup>6</sup> Daleko kad povorka prođe  
 95 Čitava, stane Eneja i duboko uzdišuć doda:  
 »Na druge suze<sup>7</sup> ista sudbina strahovita ratna  
 Zove nâs, a sada, o preslavni Palante, zdravo,

<sup>4</sup> 81-82. To se proteže na mladiće određene za žrtvu, spomenute u 10. pjev., stih 518-519.

<sup>5</sup> 90. Eton, ime konja, uzeto iz Ilijade (aithôn, t. j. riđan). Da konj plače, i to je uzeto iz Ilijade, vidi 17. pjev., st. 426 i d.

<sup>6</sup> 94. »s oružjem okrenutim«, t. j. oštrica kopalja okrenuta su zemlji u znak žalosti.

<sup>7</sup> 96. »na druge suze«, t. j. da sahranimo naše drugove.

Do v'jeka ostaj mi zdravo!« Ne rekav ni r'ječi više  
 K visokim zidima krene i upravi u tabor korak.  
 100 Tu su već poslanici iz Latinskog čekali grada<sup>8</sup>  
 Granama ovjenčani od masline, moljahu milost,  
 Da im tjelesa dâ, što željezom pobita leže  
 Po polju, groba i zemlje nek ne krati njima, ta boja  
 Nema sa svladanima i koji već ne dišu eter;  
 105 Nek prijateljima blag i nazvanoj svojati bude.<sup>9</sup>  
 Moleći oni tako, što nikako nepravo nije,  
 Pristane dobri Eneja i ovo jošte im reče:  
 »Koja vas u rat tolikî, o Latini, huda sudbina  
 Uplete, te se nâs prijateljâ svojih kloníte?  
 110 Milost li molite mrtvim, što po volji Mavorta boga  
 Padoše? ta ja milost i živima rado bih dao.  
 Ne bih došo, da nije sudbina zemlju mi ovdje  
 Dala; s narodom ja ne vojujem; kralj prijateljstvo  
 Raskide s nama te se pod Turnovu zaštitu skloni.  
 115 Bolje bi bilo, ovdje da Turno se predao smrti.  
 Desnicom hoće li rat da svrši, da protjera Teukre,  
 Tad mu je trebalo bit se u boju ovome sa mnom,  
 Živ bi ostao, kojem bi bog i desnica dala.  
 A sad otiđ'te i ognjem drugare spalite jadne.«  
 120 Tako im reče Eneja, a oni se zapanje, šuteć  
 Jedan k drugomu oči i lice okreću oni.  
 Drankes starina, koji na mlađahnog Turna je ljuto  
 Mrzio, b'jedio njega, tad izusti odgovor ovaj:  
 »Slavom veliki ti o junače Trojanski, veći  
 125 Oružjem, s kojom bih hvalom k nebesima digao tebe?<sup>10</sup>  
 Bih li se pravdi tvojoj il' junaštvu divio prije?  
 Zahvalno riječ tvoju u očinski grad ćemo javit,  
 I sreća dade li put, sjedinićemo s Latinom  
 Kraljem tebe, a Turno nek savez drugovdje traži.  
 130 Mi ćemo goleme zide, što dade ih tebi sudbina,  
 Graditi rado i nosit na plećima hridi za Troju.«  
 Reče, i žuborom svi jednoglasno povlade njemu.  
 Dvanaest uglave dana; i tada hodahu mirno  
 Po šumi i po planini Trojanci i Latini skupa  
 135 Štićeni uvjericom. Od sjekire dvorezne ječi

<sup>8</sup> 100. »iz Latinskog grada«, t. j. iz Lavrenta; vidi 9. pjev., st. 367.

<sup>9</sup> 105. t. j. Latinima, kojih je kralju (Latinu) Eneja bio prijatelj i svojta (prije rata).

<sup>10</sup> 124-125. t. j. o tebi se mnogo govori, ali junaštvo je tvoje veće od slave (manje se o tebi govori, nego zaslužuješ).

Visoki jasen, ruše omorike, koje zvijezde  
Dotiču, ljudi, hraste i mirisne c'jepaju cedre  
Klinima, na kolih voze drveta, à kola škriplju.

140 Javljauc veliku žalost međutim Fama dolèti  
(Pobjede Palantove po Latiju glasnica skoro),  
Žalošću napuni sada Evàndra ì dôm mu ì grâd.  
K vratima jurnu odmah Arkàđani, pograbe luče  
Pogrebne po obiçájju starinskôm, tè níz plaménâ<sup>11</sup>  
Dugi rasv'jetli ceste i otkrije polja široko.  
145 Frigijci pridođu uto i združje se s povorkom, koja  
Rida, a žene kad vide, gdje dolaze kućama bliže.  
Jauknu, po tužnom gradu ko plamen se raširi jauk.  
Nikakva ne može sila Evandra zadržat, već uđe  
Povorke on u sredinu; kad nosila na zemlju metnu,  
150 Sruši se na sina, plaćuć i uzdišuć obisne o njem';  
Jedva se napokon put od žalosti otvori glasu:  
»To obećanje ocu nijesi, o Palante, dao!  
O da se ljutomè Martu sa oprezom povjeri većim!  
Dobro sam znao moć, što u boju ima je prva  
155 Odlika i slava slatka veoma u ograšju prvom.  
Nesretnih li prvínâ mladićevih u bliskom boju,  
Strašnog li ogleda! I bog ni jedan ne htjede mojih  
Uslišit zavjeta, molba! Ej sretna preblažena ti si,  
Ženo, u smrti svojoj, te žalosti ne gledaš ove!  
160 A ja životom sam svojim nadvlado sudbinu, te živim  
Roditelj nakon sina.<sup>12</sup> Da s družima Trojanskim u boj  
Pođoh i zasut da sam strijelama, mrtav bih bio,  
Ne bi Palanta sprovod, već mene bi nosio kući!  
Ne ću bijediti vas, o Teukri, ni saveza s vama  
165 Niti gostinstva, što ga utvrdismo desnice davši.  
Starosti mojoj je suđeno to. Kad prerana smrt već  
Sina mi dočeka, godi mi bar, da tisuće pobi  
Volštana, te je pao Trojance vodeć u Latij.  
Drugim te, Palante, pogrebom ja ne mogu počastit  
170 Nego li duševni junak Eneja i Frigijci slavni,  
Vojvode Tirenske s njima i Tirenska vojska cijela.  
Oružje slavno od onih, što smako si, za tobom nose.  
I ti ko veliki panj u oružju ovdje, o Turno,  
Stajo bi, da mu je doba i jakost jednaka bila

<sup>11</sup> 141-143. Odavde se vidi, da ovo biva pred veće.

<sup>12</sup> 160-161. t. j. sudbina obiçno donosi, da otac umre prije sina; a moj sin je umr'o prije mene, dakle ja sam nekim naçinom nadvladao sudbinu, jaçi sam od nje.

175 S tobom; – al' òd boja čemu Trojance ustavljam jadnik?  
 Pamтите riječi moje i kralju ih idite javit;  
 Kad mi je Palant ubit, što vučem život još mrski,  
 Uzrok je desnica tvoja, što duguje – uviđaš i sam –  
 Sinu i ocu Turna. Nedòstajê samo ti to još  
 180 Sreći i zaslugama. Veselja nit' tražim nit' mogu,  
 Već bih ga mēd dûše htio preispodnjê donijet sinu.«<sup>13</sup>  
 Zora vidjelo blago međùtīm smrtnikom jadnim<sup>14</sup>  
 Pokaže te im opet donese muke i posle.  
 Otac Enēja i Tarhon na žalu krivùljastôm tada  
 185 Lomače složiše već. Po očinskom svak običāju  
 Ovamo svojih tjelesa donese, potpale oganj  
 Crni,<sup>15</sup> te visoko nebo u tamu se odjene i mrak.<sup>16</sup>  
 Lomače gore, okò njih u oružju sjajnome momci  
 Triput oprče, tripud na konjima okolo tužnog  
 190 Pogrebnog objašu ognja i lelek svijju ih stoji.  
 Suze pokrope zemlju i oružje pokrope suze.  
 Do neba doseže cika junákâ ì zveka truba.  
 Odore bacaju jedni u oganj, sa ubitih što ih  
 Latina skinuše: šljeme i mačeve krasne, kotáče  
 195 Ugrijane i uzde, a drugi oružje znano<sup>17</sup>  
 Bacaju: njihove štite i koplja, što ne daše sreće  
 Gõvêdâ zakolju Smrti množinu, također svinje  
 Čekinjaste i drugu sa póljâ zgrnutu stoku  
 Žrtvuju plamenu tad. Po žalu cijelom drugare  
 200 Gledaju kako gore; pri garištu, koje još tinja,  
 Stoje i otkinut se ne dadu, dok ne dođe vlažna  
 Noć i ne okrene nebo zvijezdama gizdavo sjajnim.  
 Na drugoj isto tako na strani Latini tužni  
 Bezbrojne lomače slažu, sahranjuju u zemlju k tome  
 205 Junačka mnoga tjelesa, a druga opet tjelesa  
 Na bližnja odvoze polja i ù gradove ih šalju.  
 Ubitih veliku zbrku, što jošte ostade, spale  
 Bez časti osobite, bez brojenja; sa svijeh strana  
 Široka polja blisnu ko nã jagmu ognjima mnogim.

<sup>13</sup> 181. t. j. htio bih umrijeti i javiti sinu, da je njegov ubojica (Turno) ubijen.

<sup>14</sup> 182. »smrtnikom jadnim«, vidi 10. pjev., st. 274.

<sup>15</sup> 186-187. »crni oganj«, t. j. pomiješan s dimom.

<sup>16</sup> 187. »u tamu i mrak«, t. j. od dima.

<sup>17</sup> 195. »ugrijane kotače«, jer su ugrabljeni onda, kad su se najživlje okretali i poradi toga bili ugrijani. – »oružje znano«, t. j. oružje svojih drugova, koji su se nekad njime služili.

210 Hladne je sjenke<sup>18</sup> dan s nebesa već odgnao treći:  
 Visoki pepeo tada i zbrkane razgrnu kosti  
 S ognjišta žalosti puni i pokriju toplom ih zemljom.<sup>19</sup>  
 Tada i po kućama Latínova bogatog grada  
 Jako se urnebes čuje i tužnjava mnoga i duga.  
 215 Matere i tužne snahe i žalosne milijeh srca  
 Sestre, k tome dječaci, što ostaše sad bez otaca,  
 Sve to strahoviti rat i Turnovu ženidbu kune;  
 Viču, nek oružjem sam i željezom prekine borbu,  
 Kada prvenstvo traži i kraljevstvo Italske zemlje.  
 220 Drankes žestoki tu potvrđuje viku veléci,  
 Samog da Turna na mejdan pozivaju, samog da hoće.  
 Mnogo se mnijênje zatim za Turna izrèklo riječma  
 Različnim; kraljičino zakriljuje ime ga velje,  
 Brani ga velika slava, jer mnoge je tropeje steko.<sup>20</sup>  
 225 U tom komèšânju, u toj galámi, što se razgòrje.  
 Iz Diomédova sad poklisari se vratiše grada<sup>21</sup>  
 Žalosni, odgovor nose: da kod sve se velike muke  
 Ništa postiglo nije; ni dari ni zlato ni molbe  
 Velike ništa nijesu pomògle; nek Latini drugdje  
 230 Pomoći traže il' mir od kralja Trojanskog mole.  
 Potpuno Latin kralj od žalosti velike klone,  
 Sjeća ga bõgòvâ srdžba i grobovi sveži pred licem,  
 Da po sudbini dođe Enèja i bogova volji.  
 Odmah zapovjedi, da se u skupštinu veliku skupe  
 235 Velmože njegove prve u visoke kraljevske dvore.  
 Oni se kupe i grnu u kraljevu kuću, da puti  
 Svi su ih puni. Latin ko od svih stariji drugih  
 I kao prvi žezlom među njima namršten sjedi.  
 Tad poklisárima reče, iz Etolskog koji se grada<sup>22</sup>  
 240 Vratiše, neka kažu, što nose i sve po redu  
 Odgovore nek jave. Govoriti nikom se ne će,  
 Dok ne posluša Venul i ne počne zborit ovako:

<sup>18</sup> 210. »hladne sjenke«, t. j. noć.

<sup>19</sup> 212. Kad je lomača dogorjela, onda su ljudi pokupili kosti, spremili ih u žare i metnuli u grob.

<sup>20</sup> 224. »mnoge je tropeje steko«, t. j. mnoge je neprijatelje u boji pobio i skinuo s njih oružje; što je tropej, vidi u bilješki georg. 3, 32. [tropej (»tropaeum«) je spomenik kakve pobjede, na koji je metnuto neprijateljsko oružje u boju oteto.]

<sup>21</sup> 226. Vidi 8. pjev., st. 9 i d.

<sup>22</sup> 239. »iz Etolskog grada«, t. j. iz Arpa, što ga je osnovao Etolac Diomed, vidi 10. pjev., st. 28. Malo dalje u st. 243 kaže se istome gradu »Argivski grad«, jer je Diomed nekad bio kralj Argivski, t. j. u Argu, premda je rodnom bio Etolac.



»Vidjesmo mi Dioméda, o građani, Argivski k tome  
 Vidjesmo grad i prevalismo put kroz nezgodu svaku,  
 245 Ruku dotakosmo<sup>23</sup> onu, od koje se srušio Ilij.  
 Na polju Japiškoga Gargána<sup>24</sup> pobjednik on je  
 Zido Argiripu<sup>25</sup> grad po imenu očinskog grada.  
 Kada već uđosmo te nam govoriti slobodno bješe,  
 Pružimo dare, ime i domovinu rećemo  
 250 Ko l' je zavojštio na nas, i što nas je u Arp dovuklo.  
 Pošto nas saslušša, on nam ovako odgovori blago:  
 O vi narodi sretni, Ausónci starinskî, nad kojim  
 Saturn vladaše negda, iz mira vašega što vas  
 Buni, i neznani rat da počnete, što li vas draži?  
 255 Koji smo pòharali poljàne Ilijske mačem,  
 Ljuto smo kažnjeni po svem svijetu za svoja zločinstva  
 (Da i ne velim, kolikô pod visokim trpjesmo zidma,  
 Kòliko l' Simois smota junake), – sam bi se Prijam  
 Smilovo na jadnu čeljad; Kafèrej osvjetnik zna to,  
 260 Znadu Eubejske hridi i strašna Minervina bura.<sup>26</sup>  
 Rasuti smo iz vojne iz one na različne žale,  
 Atrejev sin je Menèlaj do Pròtejevîh zaluto  
 Stupa, a Uliks u Etni u gori Kiklope vidje.<sup>27</sup>  
 Što Neoptòlemovo još kraljevstvo spominjat treba?  
 265 Slom Idomènejevîh Penátâ? il' Lokre, što žive  
 Sad na Libijskom žalu? A slavnim Ahívцем Mikénac  
 Vojvoda poginu baš na pragu od opake žene,<sup>28</sup>  
 (Asijskog pobjednika uvrebo je preljubnik bio).  
 Bozi ukратиše meni, da k očinskim se oltarom  
 270 Vratim i žuđenu ženu i Kalidon lijepi vidim!  
 A sad prate nas još i čudila nà pogléd strašna:  
 Druzi mi, koje izgùbih, na krilima prhnuše u vis,

<sup>23</sup> 245. »ruku dotakosmo«, t. j. rukovasko se.

<sup>24</sup> 246. Gargan je brdo u Apuliji, gdje življaše narod Japiški (Japizi).

<sup>25</sup> 247. Argiripa (t. j. Arp), – tako se zvao i jedan grad u Peloponesu, u negdašnjem kraljevstvu Diomedovu.

<sup>26</sup> 259-260. Kaferej je rât na južnoj strani poluostrva Eubeje, gdje su Grci vraćajući se od Troje vrlo stradali od bure, koju je Minerva poslala.

<sup>27</sup> 262-263. Menelaja je, kad se vraćao od Troje, oluja bacila na obalu Egipatsku, gdje se sastao s morskim bogom Protejem (vidi u 4. pjev. Odiseje); – do »Protejevih stupa«, t. j. do krajnjega zapada. O Uliksu vidi u 3. pjev., st. 590 i d.

<sup>28</sup> 266-267. »Mikenac vojvoda«, t. j. Agamemnon, kojega je, kad se vratio u svoju stolicu Mikenu, ubila nevjerna žena Klitemnestra i njezin preljubnik Egist.

Lutaju oko rijeka u prilici ptičjoj<sup>29</sup> (ej strašne  
 Kazni čeljadi mojoj!) i jauk po hridima šire.  
 275 Ali tom sam se nadat od onoga vremena imo,  
 Kad sam na nebesnike u svojoj napo ludosti  
 I ozlijedio kad sam u desnicu Veneru ranom.<sup>30</sup>  
 Nemojte u rat sada nagoniti nemojte mene!  
 Poslije razora Troje sa Teukrima ne mislim više  
 280 Ratovat, jer se rado ni ondašnjih ne sjećam muka,  
 Dare Eneji dajte, što meni iz očinske zemlje  
 Nosite; ja sam mu već na dohvatu oružja ljutog  
 Stajo i uhvatih s njim se, te vjerujte, jer ga iskusih  
 Kolik se diže sa štitom i koplje u kakvom li krugu<sup>31</sup>  
 285 Okreće! Još dva junaka da takva je rodila Idska  
 Zemlja, Dardanci bi došli do Inahovih gradová,<sup>32</sup>  
 Grci bi plakali, jer bi okrenula tada se sudba.  
 Što je otezanja bilo pod zidima Pergama tvrdog,  
 To vam je zapinjala o Hektora i o Eneju  
 290 Pobjeda grčka te se do desetog ljeta protegla.  
 Oba oružjem dičnim i jùnâštvom bjehu na glasu,  
 Al' je duševniji bio Eneja. Ruku l' vam pruži,  
 Prim'te je, slož'te se s njime, al' nemojte biti se njime. –  
 Sada si odgovor kraljev, o kralju predobri, čuo  
 295 Što li je njegovo mn'jenje o ratu velikom tome.«  
 To poklisari kažu, i žubor od usta do usta  
 Zbunjenim pođe Ausóncem mješovití. Ko kamenjáci  
 Nagle kad ustavljaju rijeke, zatvoren šumi  
 Vir i okolo žali odjekuju od buke válâ.  
 300 Kad se umire srca, bojažljivi žubor kad presta,  
 Zazvavši bogove kralj s prijestolja visokog reče:  
 »O tom preznatnom poslu, o Latini, htio bih, da smo  
 Prije uglavili što i bilo bi bolje; vrijeme  
 Nije vijećanju sad, kad dušmanin podsjeđa zide.  
 305 Mučan bijemo boj, o građani, s narodom božjim,  
 S ljudima nesvladanim, u boju koji ne znadu  
 Umora, niti će mača i svladani kada su pustit.  
 Prođite svake se nade u traženu Etolsku pomoć,

<sup>29</sup> 272-273. Po nekoj priči, koju donosi i Ovid u *Metamorfozama* 14. pjev., st. 457 i d., pretvoreni su drugovi Diomedovi u nekakve vodene ptice.

<sup>30</sup> 276-277. U 5. pjev. *Ilijade* govori se, kako je Diomed u jednoj bitki ranio boginju veneru i boga Marta.

<sup>31</sup> 282-284. Misli se mejdan između Diomeda i Eneje; vidi u *Ilijadi* 5. pjev., st. 239 i d.

<sup>32</sup> 286. »do Inahovih gradova«, t. j. do Argosa, gdje je Inah nekad kraljevaó.

Svako sebi je nada, al' kako vidite, slaba.  
 310 Kako je ostalo sve stubòkom palo i leži,  
 To vam pred očima leži i rukama skoro držite.  
 Nikoga kriviti ne ću; što mogaše hrabrost učinit,  
 Sve se učinilo; boj se s cijelom kraljevstva snagom  
 Bio; a sada što mislim u umu, koji se sumnja,  
 315 To ću vam kazat i kratko razložiti, – pazite samo.  
 Blizu Etrurske r'jeke imadem polje starinskò,  
 Nà zapàd ide daleko, sve preko Sikanskih međa.  
 Rutuli siju tu i Aurùnčani, ralicom lome  
 Opora brda i stoku po zemljištu najtvrđem pasu.  
 320 Sav taj u ljubavi kraj i omorikova planina  
 Visoka Teukrom nek bude, i savez učinimo s njima  
 S jednakim pogodbama; ko drûge ih primimo med nas;  
 Neka se stane, kad žele tolikò, i zidove zgrade.  
 Ako li kane drugu osvojiti zemlju i narod  
 325 I iz zemlje li mogu otići naše, način'mo  
 Lađa im dvadeset mi iz Italskog drva il' više,  
 Ako ih napunit mogu; pri žalu sva potrebna leži  
 Građa, i sami oni nek odrede lađama način  
 I broj, a mi im mjed i napravu ì rûke dajmo.  
 330 Osim toga bih htio, da latinskih sto poklisárâ  
 Najodličnijeg roda sad ide ì jâvê ovo,  
 Savez da uglave tamo miròvnê pružajuć<sup>33</sup> grane,  
 Darove: talente zlata i bijele noseći kosti,  
 Plašt i prijesto, što su sve znakovi kraljevstva našeg.  
 335 V'ječajte nà općê dobro, pomoz'te u nevolji sada.«  
 Poznati Drankes, kojeg zbog Turnove slave je zavist  
 Ljutim ostanom bola, i na slavu tu se prijèčo;  
 Bijaše obilan blagom, obilniji jezikom bješe,  
 Desnice slabe u boju, u v'jeću ne loš govornik,  
 340 Silan, gdje buniti treba; po materi plemenit rodом,  
 Ali neznatan rodом po ocu. Neprijateljškî  
 On se sad diže te stane bijediti, množiti srdžbu:  
 »Što je očito svima i o čem nam ne treba zborit,  
 O tom nas pitaš, dobri o kralju; što narodna sreća  
 345 Traži, to priznaju svi da znadu, al' boje se reći.  
 Nek mi slobodu dade govorit, nek odbaci zapon  
 Onaj, kojega opaka ćud i nesretni udes  
 (Reći ću pravo, makar prijetio posjeć me mačem),  
 Kako vidimo pobi tolikê vojvode dične

<sup>33</sup> 332. »mirovne pružajuć grane«, vidi 7. pjev, st. 155.

350 I grad u žalost uvali sav; na Trojanski tabor  
 Napada, oružjem plaši nebesa – i uzda se u b'jeg.  
 Silnim darima tima, što sada ih šalješ Dardancem  
 I druge obričeš još, priloži, o predobri kralju,  
 Jedan još dar, i sila nek ničija ne slomi tebe:  
 355 Daj kćer izvrsnom zetu, oj oče, neka se uda,  
 Kako je dostojno, i mir utvrdi savezom vječnim  
 Ako je veliki strah<sup>34</sup> osvojio srca i pamet,  
 A mi ga zaklinjimo<sup>35</sup> i mòlimo milost od njega,  
 Neka ustupi, svoje nek kralju i narodu pravo  
 360 Prepusti...<sup>36</sup> Građane jadne u gotove pogibli zašto  
 Bacaš, o izvore ti i uzroče Latinskih b'jeda?  
 Nema u ratu spasa, od tebe molimo, Turno,  
 Svi mir i jedini zalog miròvni bez povređenja.  
 Dušmanin misliš da sam ti ja, al' ne marim za to:  
 365 Prvi pristupam k tebi molèčkê. Na svoje se smiluj,  
 Oholost pusti, uzbijen ukloni se. Dosta mrtvaca  
 Vidjesmo raspršani, opústismo široka polja.  
 Vodi l' te slava, silu tolikú l' u grudima imaš,  
 Kraljevstvo zaručnice tolikò l' ti srcu je drago,  
 370 Pregni i prsi dušmánu okreni pun pouzdanja.  
 Dašto, nesàhránjena, neòplakana množina,  
 Loše duše mi nek ležimo na pòljma, da Turno  
 Dobije kraljevsku ženu! Al' snage ima l' u tebe,  
 Očinsku imaš li hrabrost, tad pogledaj onoga smjelo,  
 375 Koji te zove.«  
 Od tih riječi u Turnu usplàmtí velika srdžba,  
 Uzdahne, grudima iz dna izàtoga istisne riječ:  
 »Drankese, obilan tí u govòru si, za rat kad treba  
 Rùkú; prvi se nađeš, u sabor kad oci<sup>37</sup> se zovu.  
 380 Velikim vječnicu punit riječima ne treba, koje  
 Sigurno lete iz tebe, dok utvrde zidne dušmáne  
 Od nas odvajaju i dok po prokopih krvca ne teče.  
 Po obiçájju za to na mene govorom grmi,  
 B'jedi me, strašljivac da sam, o Drankese, koji tolikê  
 385 Teukara hrpe pobi, poválja i nakiti polja<sup>38</sup>

<sup>34</sup> 357 »veliki strah«, t. j. od Turna.

<sup>35</sup> 358. »mi ga zaklinjimo«, t. j. Turna.

<sup>36</sup> 359-360. »nek kralju i narodu pravo prepusti«, t. j. da mogu Laviniju dati za ženu, kome hoće.

<sup>37</sup> 379. »oci«, t. j. vijećnici, starješine.

<sup>38</sup> 384-385. »koji... nakiti polja«. Turno govori ironički: ti kukavico, koji nijesi još nijednog dušmanina ubio...

Tropejima sa strana sa sviju. Jùnâštva čilog  
 Prosto je ogledat moć, ta daleko nam ne treba tražit  
 Neprijateljâ, od svud opkoljuju zide nam oni!  
 Hoćemo l' na njih? Što docniš? U vjètrenastôme hoće l'  
 390 Jeziku svagda ti stajati Mart i u nogama tvojim<sup>39</sup>  
 Pobjegljivim?  
 Ja uzbijen? Ko može, o rđo, mene bijedit  
 Da sam uzbijen, ko vidi, gdje Tiber Ilijskom krvlju  
 Raste i buja, gdje dom Evàndrov<sup>40</sup> s lozom cijelom  
 395 Pade i oružje gdje se tolikîm Arkàđanom uze?  
 Nisu me golemi Pandar ni Bitija poznali takvog,  
 A ni tisuća, koju pod Tartar u dan sam jedan  
 Poslao opkoljen zidom i utvrdom neprijateljškôm.  
 Nema u ratu spasa – glavaru Dardanskom, beno,  
 400 Tako prorîči i sebi. Ne prestaj velikim dakle  
 Strahom buniti sve i naroda svladanog dvaput  
 Jakost uzносит, a kralja Latîna oružje kudit.  
 I Mirmîdônskî sad velikâši od Frigijskog dršću  
 Oružja, Tidejev sin i Ahil Larîšanin dršće,  
 405 Od straha uzmiče Aufid rijeka od Adrijskih vala.<sup>41</sup>  
 Još se pretvara lukavi taj petljánac, da mojih  
 Boji se grožnja i strahom još goru potvoru čini.  
 Ne boj se! duše takve izgubit od desnice ove  
 Ne ćeš, nek živi s tobom i stoji ti u tijem grudma!  
 410 A sad k tebi se, oče, i čestitoj odluci tvojoj  
 Vraćam. Nikakve nade u oružje nemaš li naše,  
 Tako l' smo ostavljeni i propadosmo l' stubòkom,  
 Što smo uzbiti jednoć, i sreća l' se ne vraća više,  
 Onda mòlimo mir i desnice pružajmo slabe.  
 415 Al' oj negdašnje sad da hrabrosti štogod se nađe!  
 Onaj u mucu svojoj mimò drugê blažen je meni,  
 Srca valjána je onaj, ko umr'je i pade te zemlju  
 Zàgrîze za uvijek, da ne vidi takovo štogod!  
 Ta mi još snage imamo i momčadi čile, i pomoć

<sup>39</sup> 389-391. I to je ironički: tvoja hrabrost stoji samo u jeziku i u nogama (t. j. kad treba bježati). »Mart« mjesto: hrabrost.

<sup>40</sup> 394. »dom Evandrov s lozom cijelom pade«, t. j. pogubih Palanta i tako uzeh Evandru svu nadu, da mu rod neće izumrijeti.

<sup>41</sup> 403-405. Opet ironija: još malo fali, pa ćeš reći, da se Mirmidonci boje Trojanaca (»naroda svladanog dvaput«, vidi 9. pjev., st. 599), da ih se boji Diomed (Tidejev sin) i Ahil, da je od straha Trojanskoga Aufid (rijeka u Apuliji) udarila natrag! – Adrijski vali su Jadransko more, u koje utječe Aufid. Turno spominje Aufid zato, jer ta voda teče blizu Diomedova grada Arpa, pa kad se Diomed boji Trojanaca, boji ih se dabogme i Aufid!

420 Ostaje još od gradóvâ i naroda Italskih nama;  
 Obilnom krvlju i sami Trojanci platiše slavu,  
 Imaju dosta i oni mrtvacâ; jednako na sve  
 Dođe oluja; zato da bêt slavê već na početku  
 Klonemo i prije trube<sup>42</sup> da drhat nam tijelo hvata?  
 425 Mnogo je na bolje vr'jeme okrenulo i trud promjenljiv  
 Šarenoga života; mijenjajuć pohode svoje  
 Sreća prevari mnoge, al' opet ih sigurno smjesti.  
 Ne će pomoći nam Arp ni Etólac, ali će doći  
 Na pomoć Mesap i sretni Tolumnij i vojvode, što ih  
 430 Narodi poslaše mnogi, i slava će velika pratit  
 Odabranu po poljih Lavrènskîh i Latiju vojsku.  
 Još i Kamila će doći iz naroda Volštanskog vrlog  
 Konjike vodeć i sjajne u mjedenom oružju čete.  
 Samog li mene Teukri na mejdan zovu, í vaša  
 435 Volja l' je, i ja li smetam tolikô općenom dobru,  
 Pobjeda toliko kivna iz mojih još nije utekla  
 Ruku, da kušao što za nadu ne bih tolikû.  
 Ići ću hrabreno ja pred Enèju, ma slavni on bio  
 Ahil, ma oružje isto na sebi imao, što ga  
 440 Načini Vulkan. Turno, od staroga koji junaka  
 Gori ni jednog nije, posvetio tastu Latinu  
 Život je i vama. Samog Eneja me zove; nek zove.  
 Ako se bogovi srde, nek Drankes ne plati glavom,  
 Neka se ne diči slavom i jùnâštvom, ako ga bude.«<sup>43</sup>  
 445 Dok su vijećali ovi o svojoj nevolji te se  
 Svađali, dotle se s vojskom i taborom dizo Eneja.  
 S velikom bukom se glas po kraljevijem razleti  
 Dvorima gle i veliki strah po gradu raznese  
 Javljajuć, u bojnom redu da Teukri i Tirense čete  
 450 Kreću po polju sada cijelom od Tiber-rijeke.  
 Srca se zabune sva, potresu se narodu grudi,  
 Nemilim ostanima podbòdenâ diže se srdžba.  
 Oružje traže i grabe u hitnji, za oružjem momčad  
 Viče, a oci plaću i žamore tužni. Odâsvud  
 455 Od mnoge kavge se vika k nebesima velika diže.  
 Tako je, kad se u gaju u visokom ptičija spuste  
 Jata i labudi kada uz r'jeku ribnu Padúsu<sup>44</sup>

<sup>42</sup> 424. »prije trube«, t. j. prije nego truba zatrubi na bježanje.

<sup>43</sup> 442-444. Ako treba izići na mejdan Eneji, izići ću bome ja, a ne Drankes, te ću ili poginuti ili slavu steći ja, a ne on.

<sup>44</sup> 457. Padusa je jedno od ušća rijeke Pada, kamo slijeću labudi.

Oko čaviljavijeh jezérâ promuklo krešte.  
 Turno prihvati zgodu i reče: »O građani, v'jeće  
 460 Skupljajte sad i hvalite mir sjedéći, a oni  
 Oružani nam jure u kraljevstvo!« Ništa ne reče  
 Drugo, već trgne se i brz iz visokog doma izleti.  
 »Volštanskim četama nek se oružaju, Voluse, reci,  
 Rutulce k tome dovedi, a Mesape s Korasom bratom  
 465 Konjike oružane po širokim poljima razvij.  
 Ulaz nek utvrde jedni i neka zauzmu kule,  
 Drugi nek onamo sa mnom navaljuju, kamo im kažem.«  
 Reče, i k bedemima po gradu se odmah razbježe.  
 Latin iz skupštine ode i ostavi veliki naum<sup>45</sup>  
 470 Pa ga odgodi, jer ga bijeda sadašnja smuti.  
 Vrlo se sada kaje, što dočekaó Dardánca  
 Nije Enèju i u grad ko zeta ga primio svojeg.  
 Jedni opkapaju vrata, a drugi kamenje, kolje  
 Dovoze. Promuklo truba zatrubi i krvavi dade  
 475 Za bitku znak, u kupu mješovitom žene, dječaci  
 Stoje na bedemih, jer sve bijeda najljuća zove.  
 Kraljica sada se k hramu, što stoji na vrhu visine<sup>46</sup>  
 Boginje Palade, vozi i darove nosi, množina  
 Gospođa je okò njê, Lavínija kćerka je prati,  
 480 Tòlikih nevolja uzrok, oborila oči je krasne.  
 Žene se približe hramu i tamjanom kadit ga stanu  
 I sa visokog praga riječma zaúpijû tužnim:  
 »Ubojna boginjo, djevo Tritónija, gospođo ratna,  
 Oružje Frigijskom slomi hajduku i samoga njega  
 485 Na zemlju ničke obori, pod vratima visokim sruši.«  
 Kanda se nadmeće Turno, bijesan u boj se paše,  
 Oklop nadjene sjajni, sve mjedene ljuste na njemu  
 Strše, i nazuvke zlatne navuče na listove, glava  
 Još mu pokrita nije, tad uz bok pripaše sablju.  
 490 Ozgo iz visoke kule pohítî ù zlátu sjajuć,  
 Veseo u srcu on je i nadom već hvata dušmáne.  
 Ko što od jasala konj kad odbježi slomivši pùta<sup>47</sup>  
 Te se na širokom polju oslobođen napokon nađe,  
 Onda na pašu on il' ù stada kobila hrli,  
 495 Ili naviko, da se u poznatoj kupa rijeci,  
 Leti i visoko vrat držéći plahuje, te ga

<sup>45</sup> 469. »veliki naum«, t. j. da učini mir s Enejom.

<sup>46</sup> 477-485. To je načinjeno prema Ilijadi 6. pjev., st. 297 i d.

<sup>47</sup> 492-497. Ta je poredba uzeta iz Ilijade 6 pjev., st. 506-511.

Njiska stoji, po vratu, po grèbenu griva mu pada.  
 Volštanskom praćena vojskom Kamila dođe u susret  
 Turnu i s konja kod samih kod vrata kraljevna skoči;  
 500 Kao i ona, tako i čitava njezina četa  
 Spuzi se na zemlju s kónjâ; Kamila prozbori ovo:  
 »Turno, može l' se s pravom u sebe uzdati jaki,  
 Pregnuću ja i mogu obećat, Enèjinu da ću  
 Napasti četu i sama pred konjike Tirenske izić,  
 505 Samo me pusti, prve da pogibli okušam ratne.  
 A ti s pješadijom ostan' kod zídâ i utvrde čuvaj.«  
 Turno odgovori oči u djevojku uprvši strašnu:  
 »Diko Italske zemlje o djevojko, kako da hvalu  
 Rećem i učinim tebi? al' kada srce je tvoje  
 510 Više od pogibli svijeh, dijeli posao sa mnom.  
 Glas nam je siguran došo i uhode javljaju, lako  
 Oružane Eneja da zlikovac konjike posla  
 Napr'jed, da topoću poljem, a sâm se približuje gradu  
 Idući preko gorskih visina pustih i strmih.  
 515 Ratnu priređujem varku na raspuću planinskom strmom,  
 Vojskom ću oružanom zatvoriti dvoputni klanac,  
 A ti se s konjicima sa Tirenskim uhvati u boj;  
 Mesap vatreni s tobom i čete Latinske biće  
 I Tibürtova momčad; na tvojoj nek brizi je vodstvo.«  
 520 Reće i sličnim riječma Mesápa podjari na boj  
 I druge savezne vođe, pa krene tad na dušmane.  
 Zavojna dòlina ima krivùljastâ, za ratne zgodna  
 Lukave varke, sa strana obíjû je gustijem granjem  
 Stisnuta, sve se crni; u dolinu uzahni vodi  
 525 Put, a tijesan kroz klanac prijevaran ulaz je u nju.  
 Ozgo na visu, na samom vrhuncu gorskome leži  
 Neviđena ravnina, i ona je siguran zaklon,  
 Volja l' te udarati sa strane l'jeve il' desne,  
 Ili stajat na vrhu i golemo kamenje valjat.  
 530 Putova poznatih pravcem potèčê onamo mladić,  
 Dohvati onog se mjesta i zasjedne u zloj planini.  
 U višnjim dvorima kći Latónina reće tad brzoz  
 Djevojci Opiji,<sup>48</sup> koja u sveto drugarica njenih  
 Pripada kolo, te ovu progovori žalosnu riječ:  
 535 »Djevojko, u rat eno Kamila okrutni ide,  
 Zalud se oružjem našim oružati išla je ona,  
 Najdraža meni od sviju, – jer nije Dijàni to nova

<sup>48</sup> 533. Opija je neka Nimla.



Ljubav i nenadnom nije dragoćom osvojila srce.  
 Kada je izlazio iz staroga grada Privèrna<sup>49</sup>  
 540 Metab omražen buduć zbog òholosti i sile,  
 On je kroz boj i pokolj bježéci sa sobom uzo  
 Nejaku kćer, u prognanstvu drug da bude mu te je  
 Po majci nazva Kasmili sa promjenom sitnom Kamila.  
 Noseć u krilu je sam u vrhovitu planinu dugu  
 545 Samotnu hićaše; ljute odàsvud strelice stižu,  
 Volštanski razasuti vojnici okolo trču.  
 Tako bježéci gle k Amasénu<sup>50</sup> povodnom dođe,  
 Iznad žala se pjeni, jer sasula u nj se tolikâ  
 Kiša iz oblaka. Metab uploviti hoće, al' ne da  
 550 Ljubav djeteta njemu, i boji se bremenu dragom.  
 Misleći napokon ova na jednom dođe mu miso:  
 Ubojnik golemo koplje u ruci nošaše jakoj,  
 Koplje s držaljem čvrstim i čvornatim i obžeženîm,  
 U liko obviije kćer i ù koru drveća šumskog,  
 555 Zgodno obaveže tad po srijedi je kopljače, koju  
 Golemom rukom zavitlâ i u nebo prozbori ovo:  
 »Blaga Latonina kćeri, o planinska djevo, dijete  
 Ovo ti otac u službu prikazujem, prvi put s tvojim  
 Oružjem kròz uzdûh bježi molèćke sad od dušmánâ.  
 560 Molim, za svoju je primi, kad puštam je ù uzdûh sumnjiv.«  
 Reće i mišicom zamahne on i koplje zavrti,  
 Hiti ga; valovi huće, i jedna Kamila na koplju,  
 Koje zuji, preleti nad onom plahovitom r'jekom.  
 Velika iz bliže već pritješnjuje četa, a Metab  
 565 U vodu baci se tad i odoljevši nevolji digne  
 Boginje Trivije dar<sup>51</sup> iz trave: djevojčicu s kopljem.  
 Više ni jedan ga grad med zidove, u kuće svoje  
 Ne primi, a nit' bi sam od divljine pružio ruke,  
 Već on pastirom život proživje na samotnim brdima.  
 570 Med grmljem i med zvjerskim ležájima strašnima kćerku  
 Hranjaše konjskim mlijekom iz vimena kobile stadne  
 Iz sisa njezinih ga zamlazujuć u nježna usta.  
 I kad već tabanima dijete tragove prve  
 Naćini, ruke joj tad naoružâ oštrijem kopljem  
 575 Otac i objesi luk i strelice niz pleći malo.

<sup>49</sup> 539. Privern je grad u Latiju.

<sup>50</sup> 547. Amasen, vidi 7. pjev., st. 685.

<sup>51</sup> 566. »boginje Trivije dar«, tj. Triviji (Dijani) imao je zahvaliti, da je koplje preletjelo iznad rijeke, a dijete ostalo živo i zdravo.

Zlatnijeh ukosnika ni plašta dugoga nema,  
 Nego joj tigrova koža od tjemena visi niz leđa.  
 Djetinjiskim oružjem tad već Kamila u ručici znaše  
 Mahat i oko glave na tankome remenu praću  
 580 Vrtjet te Strimonskog ždrala i labuda bijelog ubit.  
 Zalud po Tirenskijem gradòvima željahu mnoge  
 Majke za snahu nju, al' Dijani jedinoj služec  
 Oružje, djevojaštvo bez prekida miluje ona  
 Ne znajuć muža. Ej kamo da nije ova povukla  
 585 Vojna nju, da nije na Teukre vojštiti preglala!  
 Udilj bi bila mi draga i jedna od mojijeh druga.  
 Ali kad ljuta nju sudbina pritisnu, deder  
 Spusti se, Nimfo, s nebesa i sađi u Latinsku zemlju,  
 Gdje se žalosni boj i zlokobni počeo sada.  
 590 Nâ ti ovo, i izvad' iz tulca osvetnu str'jelu;  
 Bio Italac, bio Trojanac, ko tijelo sveto  
 Rani Kamilino, tom mi strijelom ga krvavo kazni.  
 Tijelo jadnice ja u oblaku ću ugnutom uzet  
 S oružjem neskinutim i shranit u očinskoj zemlji.«  
 595 Reče, a ona se spusti kroz nebeski lagani uzduh  
 Šuštec, a oblak je crn obavijao tijelo njeno.  
 Čete se Trojanske tad približavati k zidima stanu,  
 Etrurske vojvode s njima i konjička vojska cijela,  
 Razređani po bròju u odjele. A topotači  
 600 Konji po polju bašću i njište, od uzda se stege  
 Trgaju, ovamo se i onamo okreću; širom  
 Polje kopljima strši ko gvozdeno; dignuto u vis  
 Oružje sja poljànôm. I Metab i Latini brzi  
 Na polju pokažu tad se i Koras sa bratom svojim  
 605 I četa djeve Kamilê; daleko pružaju koplja  
 Mašuci desnicama i vitlaju harbe; sve jače  
 Čuje se dolaženje junaka i njištanje konja.  
 Jedna kad drugoj se već na kopljòmet približe vojske,  
 Stanu na časak, al' jurnu na jednoć vičuć i konje  
 610 B'jesne podjarujuć, siplju odàsvud strelice guste,  
 Kao kad pada snijeg, i nebo se oblakom zavi.  
 Jedan na drugog snažno Akòntej ljuti i Tiren  
 Koplja okrenuv potrče, al' s golemom praskom se oba  
 Prvi od svijeh sruše, i prsima o prsi konji  
 615 Udare ì razdrú prsi. Akontej svali se s konja  
 I daleko odleti ko munja il' teški ko kamen  
 Bačen iz hitaće sprave i život ù uzduh raspe.  
 Bojni se redi pometu, i Latini u bijeg nagnu

620 Bacajuć štite na leđa i kà grâdu jašu, a čete  
 Konjičke Trojanske gone, što Asilas vođa ih vodi.  
 Već su blizu kod vrâtâ, tad Latini poviču bojnôm  
 Vikom i vratove gipke okrenuše konjma; Trojanci  
 Obrnu pleći i nagnu da bježe pustivši uzde.  
 Tako je more, kad struji i valja se sve naizmjèncè:  
 625 Sad se na obalu ruši i pjeneć se nad hridi baca  
 Vodu i obljeva skrajnji pijesak zavojnim valma,  
 I sad udara natrag i valovljem dognani šljunak  
 Guta bježeći naglo od zemlje, te opada voda.  
 Rutulce k zidima dvaput Etrurci pognaju, dvaput  
 630 Uzbiti obazru se pokrivajuć štitima leđa.  
 Ali u treći boj kad sastanu se, kad četa  
 S četom se uhvati već, na junaka se namjeri junak:  
 Mrući zakrče mnogi, u dubokoj krvi tjelesa  
 Plivaju, oružje pliva, a konji se na pola mrtvi  
 635 Valjaju među ljudma pobijenîm; bitka je ljuta  
 Bojeć se napast Orsiloh na Remula samog, na konja  
 Njegova koplje zavîtlâ i pòd uhom gvožđe mu pusti  
 Pomami konj se topotač od udarca, propne se, prsi  
 Diže i u vis noge razbacuje od bola teškog.  
 640 Konjik na zemlju pade i valja se. Jolasa Katil  
 Ubi, Herminija tad velikána junaštvom, t'jelom  
 A i po oružju svom velikána; golih je grudi,  
 Gole plavokose glave; ne boji se rana i stoji  
 Udarcem sav na dohvátu. U široke pleći mu zađe  
 645 Dršćući koplje, i junak proboden bolno se savi.  
 Svuda se crna proljeva krv, ubijaju borci  
 Jedan drugoga i smrt u boju lijepu traže.  
 Veselo po tom pokláću Kamila Amàzônka s tulcem  
 Stupa; da udara lakše, odgrnula jednu je stranu;  
 650 Tanahna koplja sada iz ruke na gusto sipa,  
 A teškom dvosjeklicom zamahuje sjekirom sada;  
 Zlatni na plećima luk i Dijànino oružje zvekcè.  
 Kada je dušmanin pogna, te valja joj uzmicat, onda  
 Obrće luk u bijegu i s njega odapinje str'jele.  
 655 Birane stoje okò njê drugarice: djeva Larína,  
 Tula, Tarpeja, koja mjedòkovnôm sjekirom maše, —  
 Italke, koje je sebi na diku Kamila božanska  
 Obrala, vjerno da joj u ràtu služe i miru.  
 Traćanke takove su Amàzônke, kad uz rijeku

660 Termodon jašu i boj šaròvitîm oružjem biju,<sup>52</sup>  
 Il' kad Hipòlitu prate, il' Martova Pentésiléja  
 Kada se na kolih vraća, te ženske čete okò njê  
 S polumjesečnim štitma poskakuju ì vrlo cikću.  
 Koga si ubila prvog, kog posljednjeg, djevojko ljuta?  
 665 Kòliko l' si tjelesa oborila, da mru na zemlji?<sup>53</sup>  
 Euneja, Klitiju sina, kad k njojzi se okrene, prvog  
 Jelovim dugim kopljem probòdê u otprte prsi;  
 Potokom udari krv iz njega, te krvavu zemlju  
 Umiruć Eunej zagriže u krvi se valjajuć svojoj.  
 670 Za tijem Lirisa svlada i Pagasa; prvi sa konja  
 Bačen probòdenôg ozdo baš uzde hvata i pada,  
 Drugi mu na pomoć ide i desnicu голу mu pruža,  
 Strmoglav skupa se sruše obojica. Hipotu sina  
 Ubi Amastra tad i s daleka se natisne kopljem,  
 675 Gdje su junaci Terej, Harpàlik, Demòfoon, Hromis;  
 Kòlikê djevojka harbe zavilâ i pusti iz ruku,  
 Toliko Frigijskih pade junaka. S neobičnim juri  
 Oružjem lovac Ornit u dalji na Japiškom konju.  
 Pokriva s oderana sa bika bojnoga koža  
 680 Njegove široke pleći; nad glavom vučje mu žvalo  
 Stoji i strašno zja i čeljust s bijelim zubma;  
 Seljačko koplje mu ruku oružâ. On u srijedi  
 Vojske se kreće te je nad svima za glavu viši.  
 Kad mu se okrene vojska da bježi, Kamila ga lako  
 685 Dočeka pa ga probode i prozbori nemilo ovo:  
 »Mislio, Tirenče, ti si, da zvjerinje po šumi ganjaš,  
 Nego je došao dan, da besjede pobije vaše  
 Oružjem ženskim. Al' što si od koplja Kamilina pao,  
 S tom ćeš nemalom slavom pred Mane doći otaca.«  
 690 Za tim Orsiloha smače i Bruta, u Trojanskoj vojsci  
 Najveća čovjeka dva, u leđa pogodi prvog  
 Kopljem Kamila pa ga probode med oklop i med šljem,  
 Gdje vrat proviruje i štit gdje niz ruku l'jevu mu visi.  
 Tad nju pogna Orsiloh, i ona u velikom krugu  
 695 Jašuci lukavo skreće sve bliže i pogna gonjača  
 Pa se izdigne u vis i sjekirom teškom junaka  
 Udri po oružju dvaput i kostima, – prosi i moli

<sup>52</sup> 660. Termodon je rijeka u Maloj Aziji, utječe u Crno more. Tamo su živjele Amazonke, ubojne žene, koje i Homer spominje, a mnogo su više o njima pričali »kiklički« pjesnici, o kojima vidi bilješku 1. pjev., st. 483-489. Njihove su kraljice Hipolita i Pentesileja, obje Martove kćeri.

<sup>53</sup> 664-665. Apostrofa, – vidi 3. pjev., st. 370.

Mnogo je on, dok mozak po licu mu razli se topal.  
 Na nju se ubojni sin Apenínca namjeri Auna;  
 700 Prestraši taj se od onog, što nenadno vidje, i stade;<sup>54</sup>  
 Ne bješe Ligurac zadnji, dok varati davaše sudba.  
 Kad već iz boja vidi da ne može uteć ni odbit  
 Kraljevne, koja hoće da udari sada na njega,  
 Počne lukavo on i kovarno varku spletavat  
 705 Pa će joj reći: »Kad žena u dobra konja se uzda,  
 Kakva je slava? Nemoj na bježanje mislit, već ko ja  
 Na zemlju ravnu sađi i na boj se pješački spremi,  
 Hvastanje vjètrenastô da vidiš kome li škodi.«  
 Reče, a ona bijesna i gnjevom užgana ljutim  
 710 Preda drugarici konja i s jednakim oružjem stane,  
 S golijem mačem i s čistim sa štitom pješakinja bjež strâ,  
 Ali ne časeć momak umàče misleći, da je  
 Djevojku prevario, te uzde okrenuvši bježi  
 Hitno i gvozdenim bode brzonogog ostrugom konja.  
 715 »Zalud se oholim srcem, ej pusti Ligurče, dižeš,  
 Zaman si udario u domaće, lukavče, varke,  
 Ne će te vratiti zdrava prevarljivost lažljivom Aunu.«  
 Tako djevojka reče i nogama brzim preteče  
 Konja ko munja pa ga za uzde zgrabivši sprijed  
 720 Udari i krv proliv dušmanu tako ga kazni;  
 Jastrijeb sveta ptica sa visoke tako stijene<sup>55</sup>  
 Lako golubicu stiže, što trepti u oblačnom visu,  
 Drži je, pošto je ščepa, i kukastim pančama trga  
 Očerupâno perje, i krvca iz etera pada.  
 725 Visoko sjedeć na vrhu Olìmpa očima svojim  
 Dobro je motrio ljudi i bogova roditelj sve to,  
 Te on Tirénca Tarhóna podbode na ljuti bojak,  
 Nemilim ostanima u njemu podstakne srdžbu.  
 Odmah na konju Tarhon u ograšje, u vojsku zađe,  
 730 Koja već uzmiče, raznim riječima konjike batri,  
 Svakog po imenu zove i bježan ohrabruje na boj:  
 »Kakav, o Tirênci, strah, o bešćutne l'jenštine vječne,  
 Kakva li tromost to napòpala duše je vaše?  
 Žena vas vija kud kojeg i ove razgoni čete!  
 735 Željezo čemu držimo u ruci i strelice zalud?  
 Ali u Venerinim nijeste ratima noćnim

<sup>54</sup> 700. Za Ligurce se govorilo da rado lažu i varaju.

<sup>55</sup> 721. Jastrijeb je sveta ptica, jer je pripadao među one ptice, kojima su lećenje motrili gatari i otud proricali budućnost.

Tromi, il' u kor Bakhov krivuljasta truba kad zove,<sup>56</sup>  
 Onda ste častí željni i čaša pri trpezi punoj  
 Revni ste, brzi ste, kada harùspeks povoljnu žrtvu  
 740 Objavi, masna kad gozba u visoke gaje vas zove.«  
 Reče i uđe konja obodavši među dušmane  
 Umrijet spreman pa se zaleti pred Venula gnjevan,  
 Kojega skine s konja, obuhvati desnicom njega  
 Te ga s velikom snagom odnese brzo u krilu.  
 745 Vika se do neba diže i Latini onamo oči  
 Okrenu svi, a Tarhon s junakom i s oružjem leti  
 Po polju kao munja. Sa vrha svojega koplja  
 Otkine gvožđe i traži, gdje Venul zaštićen nije,  
 Da bi ga ranio smrtno, a ovaj se brani i ruku  
 750 Od vrata svojega riva i snagom odbija snagu.  
 Kao orao suri kad visoko uzduhom leti  
 I noseć smotanu zmiju med nogama nokti je stiska,  
 Ali ranjena guja krivuljaste zavoje vije,  
 Ježi se dižući ljuste i u vis se izdiže sikćuć,  
 755 Kolikogòd se bori, al' orao kukastim kljunom  
 Jednako spopada nju i uzduh krilima bije:  
 Tako i Tarhon nosi pocikujuć plijen iz vojske  
 Tiburske; udare zatim Meónci primjer i usp'jeh  
 Vojvode svoga slijedeć. A Aruns, koji pod sudnju  
 760 Potpada, najprije brzu Kamilu obilazit stane  
 Lukavo s kopljem i gleda, gdje najlakše imo bi sreću.  
 Kudgod se djevojka sad u srijedi okrene vojske,  
 Tamo se primiče Aruns i korake kradom joj motri;  
 Kamo se izmed dušmánâ pobjèditeljica vraća,  
 765 Tamo se prikrada mladić i brzo okreće uzde,  
 Sve se u krugu vrti, odávdê pristupio bi li,  
 Il' bi odándê, i kopljem potresuje sigurnim zloćo.  
 Hlorej, svećenik negda Kibélin i posvećen njojzi,  
 Viđen daleko sja u oružju Frigijskom, goni  
 770 Konja, koji se pjeni i pokrit kožom je, koju  
 Zlatne skovčavaju kovče, a mjedene ljuste ko perje  
 Po njoj su; a sam sja u tuđozemskom grimizu tamnom  
 I sa Likijskog luka odapinje Gortinske str'jele.<sup>57</sup>

<sup>56</sup> 736-737. Misle se noćne svetkovine Venerine i Bakhove, gdje se mnogo ljubilo i pilo.

<sup>57</sup> 773. »Likijski« luk i »Gortinske« strijele ukrasni su epiteti; vidi ekl. 1, 54, georg. 2, 448 i t. d. [ekl. 1, bilj. uz st. 54: »Hibalske pčele«, t. j. pčele od brda Hible na jugoistočnoj obali Sicilije; na tom je brdu bilo vrlo mnogo majčine dušice, i zato je med rečenih pčela bio na glasu. Ovdje se »Hibalske« nema uzeti u pravom smislu (jer kako bi pčele iz Sicilije došle u gornju Italiju?), nego se uopće misle pčele, koje čine dobar med; vidi ekl. 5, st. 27.]; [georg. 2, bilj. uz st. 448: Iturci (Ituraei) su

775 Zlačeni svećeniku na plećima zvekeće tulac,  
 Zlatni mu šljem je na glavi, a haljinu žutu je sponom  
 Sjajnom zauzlo zlatnom, te platneno krilo mu šušti,  
 Tuniku vezenu iglom imade i tuđinske hlače.  
 Djevojka-lovica sl'jepo med svima u ograšju ljutom  
 780 Samog Hloreja goni, i nēoprēznû je vojska  
 Vidi cijela, gdje ženski pohlepljiva za zlatom gori  
 I za odorom, bilo da oružje Trojansko u hram  
 Pribije, il' da koràčâ u zaplijenjenom zlatu.  
 Uhvati napokon zgodu i koplje iz zasjede trgne  
 Aruns i bozima on se ovako pomoli vječnim:  
 785 »Apolone, o svetog Soràkta<sup>58</sup> čuvaru, kojeg  
 Najvećma štujemo mi, od omorika lomaču kojem  
 Palimo, te se u svoju u pobožnost uzdajuć kroz plam  
 Tvoji štovači idemo i gazimo žeravu mnogu, –  
 Svemožni oče, ovu sramotu oružju našem  
 790 Ukinut daj; od svladane ja od djeve ne želim  
 Oružja, spomenika ni odore; druga će djela  
 Proslavit mene; samo od mojega hica nek padne  
 Grdna nesreća ta, bez dike ću vratit se kući.«<sup>59</sup>  
 Čuje ga Feb i onog, što moljaše, dio mu dati  
 795 Odluči, a drugi dio u lagani rasturi uzduh:  
 Dopusti molitelju, Kamilu da smete i sruši  
 Nenadnom smrću, al' ne da, domaja da visoka vidi  
 Povratak njegov, te glas raznese mu vijor i vjetar.  
 Kako iz ruke koplje izleti i uzduhom zvizne,  
 800 Oštro pazeći vojska cijela Volštanska oči  
 Okrene kraljici svojoj. Al' ne mari za uzduh ona,  
 Za zvizgu ni za koplje, što dolazi eterom, dok joj  
 804 Ne dođe, te se njoj ne zabode pod golu dojku.  
 805 Uplašene pritčê drugarice i primê gospu,  
 Koja pada, a Aruns od sviju prestrašen većma  
 Pobjegne, miješa strah se s veseljem u njemu, u koplje

bili nekakvo arapsko pleme u zemlji iza Jordana; bili su strijelci na glasu, zato je ovdje »Iturski« ukrasni epitet; vidi ekl. 9, st. 13 i ekl. 10, st. 59.]; [georg. 2, bilj. uz st. 519: Sikion je bio grad u Peloponesu blizu Korinta; ondje su bili glasoviti gajevi masliniski; – »Sikionske« (masline) je ukrasan epitet (vidi st. 448).]

<sup>58</sup> 785. Sorakt, vidi bilješku 7. pjev., st. 695-697. Iz molitve Arunsove vidi se, da je on pripadao porodici svećenika, koji su na Soraktu služili Apolonu. Oni su držeći u rukama crijeva za žrtvu zaklanih životinja gazili bosu po živoj žeravici; a da im se ništa ne dogodi, namazali su prije noge nekakvom masti.

<sup>59</sup> 793. »bez dike ću vratit se kući«, t. j. ne ću joj skinuti oružje, i tako se ne će ni znati, da sam je ja ubio, dakle se ne ću ni proslaviti.

Ne smije uzdat se više ni navalu djevojke čekat.  
 Kao kad zakolje vuk pastira i velikog junca  
 810 I odmah stràmputičêc u plàninu on se zavuče,  
 Prije no oružje stane da ganja ga neprijatèljskò;  
 Zna i osjeća on, što smjelo učini, i rep  
 Podvija, koji mu dršće, pod trbuh i u goru bježi:<sup>60</sup>  
 Tako se preplašen sada i Aruns ukloni očma  
 815 Sretan, što pobjeći može, i zađe u vrevu bojnu.  
 Rukom izvlači koplje Kamila, al' između kosti  
 U rebrima dubòko oštrice joj gvozdeno stoji.  
 Djevojka klone blijeda, ohlâdnê mrući joj oči  
 I klonû, negdašnja rumen odleti joj s grimizna s lica.  
 820 Izdišuc prozbori jednoj od svojih vršnjakinja, Aki,  
 Koja je vjernija od svih Kamili bila i s kojom  
 Brige d'jeljaše sve, i ovako tada joj reče:  
 »Do sad sam mogla, Aka o sestro, al' ljuta me rana  
 Satire sad i pred očma mi sve u mraku se crni.  
 825 Bježi i posljednju ovu odnesi poruku Turnu:  
 Neka u bitku uđe, nek od grada odbija Teukre,  
 A sad zdravo!« – Reče i uzde joj ispadnu, te se  
 Na tle preko volje spuzi; i sa tijelom se svojim  
 Pomalo rastane hladna, te vratom vitkim i glavom,  
 830 Što smrt je obuze, klone i ostavi oružje ona,  
 Med sjenke jaučući i nerado duša odleti.  
 Golema vika se digne i dò zlâtnîh dopre zvijezda,  
 Iza Kamiline smrti još žešća se otvori borba,  
 Gusto udari tada cijela Trojanska vojska,  
 835 Tirense vođe i kralja Evàndra Arkadske čete.  
 Dugo već Trivijina stražarica Opija sjedi  
 Na vrh planine visòko i motri bez bojazni bitku,  
 Pa iz daleka u onoj galami b'jesnih momaka  
 Kada vidi Kamilu, gdje tužnom poginu smrću,  
 840 Uzdahne ona i ovo progovori grudima iz dna:  
 »Jao djevojko, odveć i odveć si kažnjena ljuto,  
 Što si dražiti ratom Trojance išla; – pomòglo  
 Nije ti, služila što si Dijàni tî u samoći,  
 U česti, nosila što si na plećima strelice naše!  
 845 Ali kraljica tvoja ne ostavlja bez slave tebe  
 U smrtnom posljednjem času; med narodima bez dike  
 Ne će ti ostati smrt; govorit se ne će, da nisi

<sup>60</sup> 809-813. Ta lijepa poredba uzeta je iz Ilijade 15. pjev., st. 586-587, ali je u Vergila prostranije razvita.



Osvećena, jer smrću po zasluži kažnjen će biti,  
Kogod je ranio tebe.« – Pod visokom bješe planinom  
850 Mogila negdašnjega Lavrènskôga kralja Derkéna,  
Nasuta bijaše zemljom i sjenastim natkrita hrastom;  
Prekrasna boginja amo salèti brzijem letom  
I sa visokog huma za Arunsom stane da gleda.  
Kad ga u oružju sjajnog i nadutog isprazno vidi,  
855 »Za što zastranjuješ? – vikne, – okreni korake amo,  
Ovamo dođi, da umreš, da dostojni dar za Kamilu  
Primiš; i ti ćeš zâr od Dijàninê pasti strijele.«  
Tako Tračanka reče i krilatu strelicu zatim  
Izvadi iz zlatnog tulca i napne luk u ljutini  
860 Sve ga natežući dotle, dok jedan i drugi kraj mu  
Ne dođu blizu, a ruke u pravcu ne budu istom  
Ljevica tičuć oštríce, a desnica dojku s tetívôm.  
Zvizgu strelice odmah i zujanje uzduha čuje  
Aruns, i ù tijelo zabode već mu se gvožđe.  
865 Njega ostave druzi gdje izdiše, jauče zadnjom,  
Te on zaboravljen osta u prahu tuđega polja.  
Tad se u eterski Olimp na krilima Opija diže.  
Prvi bježati stanu Kamilini konjici laki,  
Kada im vodilja pade; i Rutulci smeteni bježe,  
870 Žestoki bježi Atinât i rasute vođe i vojska  
Bez vođa, jašu pleći okrenuvši gradu u zaklon.  
Gone Trojanci i mòrê, te nema nikoga, ko bi  
Mogo ih oružjem odbit i stati njima nasùprot,  
Nego im aljkavo luci na umornim leđima vise,  
875 Bježi kopito konjsko i bije po buhavnom polju.  
Gradu se uzvitlan prah ko crna primiče magla,  
Žene na čardacih stoje i biju se u prsi, vika  
Ženska se diže u vis do nebeskijeh zvijezda.  
Koji kroz otprta vrata provališe prvi bježéci,  
880 Med njima pom'ješani dušmani ih pritisnu, te se  
Tužne ne izbave smrti; med zidima očinskog grada  
I na prazima samim u zaklonu padaju kuća,  
Mru probodèni; sad jedni zatvárajû vrata i onim,  
Što im se mole, put ne usuđuju se da dadu,  
885 U grad da prime ih; sjeći veòma se nemilo stanu  
Oni, što brane ulaz, i oni, što prodrijet hoće.  
Jedni se ruše pred licem, pred očima mâjkâ, otaca  
Plačúcijeh u prokope strme, jer ih potégnu  
Naloga; pustivši uzde natrkuju žestoko, sl'jepo  
890 Drugi o zabravljene o do vratke tvrde i vrata

A sa zidova žene iz sviju prionu sila  
(Prava ih vodi ljubav domaje i primjer Kamilê),  
Hitno bacaju metnje: nagorjelo kolje im služi  
Mjesto gvožđa, a tako i kijaci od drva tvrdog;  
895 Brze su u djelu tom i žele umrijet za grad.  
Vrlo nemili glas u planini spopadne tada  
Turna, kad golemu Aka junaku zabunu javi:  
Da je pala Kamila, a Volštanske razbite čete,  
Nasrcu razjareni dušmani i u sreći bojnoj  
900 Sve su već pridobili, a strava već zahvaća i grad.  
Po volji Jupiter-boga po nemiloj Turno bijesan  
Ostavi opkoljene brežuljke s gredovitim lugom;  
Očima čim on zamàče i nà polje dođe, Eneja  
Uđe u otvorenu u dòlinu, uspne se na vis,  
905 Iziđe iz planine iz sjenaste. Kà grâdu tako  
Hrle obojica sada, a jedan i drugi s vojskom  
Čitavom, malo korákâ međù njima čini daljinu.  
Kako ugleda otac Eneja već iz daleka  
Polje, kako se praši i puši i vidi Lavrènskê  
910 Čete, – Eneju ljutog u oružju odmah prepozna  
Turno i dolazak nogu i konja brektanje čuje.  
Odmah bi u bitku zašli i počeli boj, da u vale  
Hiberske s umornijem uronio konjima nije  
Ružični Feb i doveo noć, te nestade dana.<sup>61</sup>  
915 Pred gradom se ulogore i opkole utvrdom zide.

---

<sup>61</sup> 912-914. t. j. da nije Feb (»ružični«, jer je sunce pri zalasku crveno) zašao u vale Hiberske, t. j. u vale zapadnog Okeana, iza Hiberije (Španije).

## Dvanaesto pjevanje.

Videći Turno, kako su Latini klonuli duhom, odluči sam dijeliti mejdan s Enejom, pa što dà sreća junačka. On tu svoju volju javi Eneji, koji na to rado pristaje. Obadva se junaka sprema na boj i uglave, da će onoga biti Lavinija, koji pobijedi. Jedna i druga vojska stanu da mirno gledaju mejdan. Ali Turnova sestra Juturna stane buniti Rutule, te jedan između njih izmetne koplje na Trojansku stranu i rani jednoga Trojanca. Na to se odmah onaj ugovor razbije i otvori se iznova boj među vojskama. Eneja se u tom ograšju rani, ali ga izliječi mati Venera; zatim traži on Turna, da se s njim pobije, a Turno bijesno siječe dušmane. Ne mogavši Eneja sastati se s Turnom odluči osvojiti Latinov grad; građani se veoma uplaše, a kraljica Amata misleći, da je Turno već poginuo, objesi se. Kada Turno dozna tu namjeru Enejinu, odluči opet na mejdan izići Eneji, da već jednoć prestanu ratne strahote. Njih se dvojica pobiju, ali za čas uteče Turno, kad vidi, da ga je iznevjerio mač, koji je bio tuđ, te ga je u brzini bio zgrabio; ali mu Juturna donese pravi njegov mač, te se mejdan opet započne. Eneja rani kopljem Turna, a onda skoči k njemu i zabode mu mač u prsi.

Turno kad Lätine vidi, gdje bojak ih nesretni skrši  
 Te su klonuli već, obećanje<sup>1</sup> da njegovo sad se  
 Traži od njega i sve na njega da gleda, rasplàmti  
 On se i bez toga ljut i ponese se. Kao kad lovci  
 5 Teško u prsi lava na Puskome òbranê polju,  
 Tad on istom se digne na borbu veselo tresuć  
 Punahnu grivu po vratu, zabòdenò bez straha slomi  
 Zasjednikovo koplje i urliče krvavim žvalom:  
 Tako u raspaljenog u Turna goropad raste,  
 10 Te on progovori kralju<sup>2</sup> i gnjevan besjedit počne:  
 »Ne će okl'jevati Turno; sad strašljivi ne mogu Teukri  
 Da se od svojih rijèčì povuku, od uglave svoje.  
 Pobit se idem; žrtvuj, o oče, i ugovor zbori;  
 Ili ću desnicom ovom u Tartar poslat Dardánca,  
 15 Asijskoga bjegunca, – nek Latini sjede i motre –  
 I sam ću zajedničku sramotu ukinut mačem,  
 Il' on nek pobjednik bude, Lavinija nek mu je žena.«  
 Latin odgovori njemu u duši miran ovako:  
 »Junače izvrsna srca, kolikò više se dižeš  
 20 B'jesom i jùnâštvom tì, tolikò pomnjivije meni

<sup>1</sup> 2. »obećanje«, t. j. da će se pobiti s Enejom; v. pjev. 11, st. 438-442.

<sup>2</sup> 10. »kralju«, t. j. Latinu.

Treba se brinuti i stvar bojéci se razmislit svaku.  
 Kraljevstvo imaš od oca od Dauna i dobitih mnogo  
 Grádâ, a Latin i zlata i ljubavi k tebi imade.  
 Ima po Latiju, ima po poljma Lavrèntskím i drugih  
 25 Nevjesta uglednih rodom. Dopusti, bez lukavstva da ti  
 Rečem, što nije mi lako izrèci.  
 Nije mi dala sudbina, da s ikojim pređašnjim proscem  
 Zaručim kćer, – i tako su svi govorili bozi  
 I ljûdi; ali me svlada i ljubav k tebi i srodstvo  
 30 I suze žalosne žene, te pûta slomih i oteh  
 Zetu obrèčenû kćer i vojnicu bezbožnu počeh.<sup>3</sup>  
 I sam vidiš, o Turno, bijede me kakve od tada  
 Biju i bojevi, kako l' se sam nad drugima mučiš.  
 Dvapat u velikom boju nadbijenî jedva u gradu  
 35 Italcem čuvamo nadu, a podgrijeva se krvlju  
 Našom Tiber i polja bijele se kostima našim.  
 Što ja ševřdâm tolikô? što ludujuć odluku m'jenjam?  
 Ako sam saveznike po Turnovoj pripravan smrti  
 Primit, a zašto ne prekinem rat za njegova žića?  
 40 Rođaci Rutulci što će, što ostala reći će zemlja  
 Italska, ako te u smrt – sudbina mi pobila riječ! –  
 Pošaljem, koji kćerju oženiti mojom se želiš?  
 Gledaj promjenljivost ratnu i oca se staroga sjeti,  
 Koji je tužan odâvdê dalèko u Ardeji svojoj.« –  
 45 Ne slome riječi tē žestine Turnove, već on  
 Jače još bukti, i bolest od samog ga spopada l'jeka.  
 I čim moguće bî progovoriti, počne ovako:  
 »Molim te, prođi se brige, za mene koju imadeš,  
 Predobri kralju, i pusti, da slavu zaslužim smrću.  
 50 I ja strelice bacam, o oče, u ruci mi nije  
 Željezo slabo, a krv i od moga udarca teče  
 Biće mu boginja majka daleko, da oblakom ženskim  
 Bježana pokrije svoga i skrije se u praznu sjenku.«<sup>4</sup>  
 Kraljica boja se novog bojéci udari u plač,  
 55 Vatrenog zagrlj zeta i reče pripravna mrijet:  
 »Tako ti ovijeh suza, o Turno, tako ti časti,  
 Ako je u srcu imaš Amâti, – molim te jedno:

<sup>3</sup> 30-31. Da bi Turnu Latinov govor bio što manje nepovoljan, Latin hotimice povećava svoju krivicu, jer on doista nije Laviniju obećao Turnu niti je rat s Trojancima odobravao. – »zetu«, t. j. Eneji, vidi 7. pjev., st. 267 i d.

<sup>4</sup> 51-53. Ove se Turnove riječi protežu na ono, što se kazuje u 10. pjev., st. 636 i d. Turno misli, da je Venera oblakom i praznom sjenkom spasla Eneju, a doista je Junona spasla Turna, što on daka-ko ne zna.

Nemoj se s Teukrima biti, tà jedina ti si mi nada,  
 Utjeha starosti jadnoj; Latínovo kraljevstvo, ugled  
 60 Stoji na tebi, potpor cijeloj si kući, što pada.  
 Kakva te göd, o Turno, sudbina čeka u boju  
 Tome, i mene čeka, i mrsko ću vidjelo ovo  
 Ostavit, sužnjica ne ću Enèju zeta da gledam.«  
 Riječi matere svoje Lavìnija sluša i lica  
 65 Goruća suzama lije; potpalila silna je rumen  
 Plamenom nju i potekla po obrazima joj žarkim.  
 Kao kad Indijsku ko bjelòkòst krvavim stane  
 Grimizom bojiti, il' mnogi kad bijeli ljiljani stoje  
 Među ružama: takve na licu su djevojci boje.  
 70 Ljubav buni junaka, te upiruć oči u djevu  
 Zà bojem gori sve više i prozbori kratko Amati:  
 »Suzama nemoj, o majko, i slutnjom pratiti takvom  
 Mene, kojino krećem na mejdan ljutoga Marta,  
 Molim te; ustavit smrt u vlasti Turnovoj nije.  
 75 Frigijskom kralju javi, o Idmone glasniče, riječ.  
 Koja mu sviđat se ne će: s kotačima grimiznim Zora  
 Kad se na nebo sjutra doveze i plamati stane,  
 Neka ne vodi Teukre na Rutule; jedni i drugi  
 Neka miruju i rat nek prekine našom se krvlju;  
 80 Na polju neka se onom Lavìnija nevjesta traži.«  
 Kad to izgovori, hitno u dvore ode i konje  
 Zaište pa ih gleda s veseljem gdje njište pred njime;  
 Njih je Oritija dala Pilumnu, da diči se njima,<sup>5</sup>  
 Konje od sn'jega bjelje, a od vjetra brže. Okò njih  
 85 Brzi su upravljajući, po prsima lupkaju konje  
 Dlanima (pljesak se čuje), i grivaste češljaju vrate.  
 Zatijem na pleći Turno navuče tumbakom b'jelim  
 I zlatom pokriti oklop te zgodno namjesti mač on  
 I štit i s perjanicom sa crvenom šljem i sa šiljci.  
 90 Bog gospodar je vatre<sup>6</sup> načinio taj mač mu ocu  
 Daunui i ražarena umočio u Stiks rijeku.  
 Desnicom snažnom koplje izàtog pograbi jako,  
 Koje o veliki stup usrèd kućè uprto bješe,

<sup>5</sup> 83. Oritija je bila kći Atenskoga kralja Erehteja, poslije ju je ugrabio Boreja i odveo u Trakiju, da mu bude žena; kao žena Borejina mogla je Oritija dati Pilumnu najljepše i najbrže konje, jer takovi konji potječu od vjetara; vidi bilješku georg. 3. pjev., st. 273-275. [Stari Grci i Rimljani pričahu, da kobile mogu ostati suždrebne od duvanja kojega vjetra. To pričanje ima vrlo dobar smisao: konjma, koji su brzi kao vjetar, otac je ovaj ili onaj vjetar; a nalazi se već i u Homerovoj Ilijadi (vidi 20. pjev., st. 223-225).]

<sup>6</sup> 90. »bog gospodar vatre«, t. j. Vulkan.

95           Aktoru uzeto negda Aurúnčaninu, – potrese  
 Njim i zavitlâ te vikne: »O koplje, što poziva mojeg  
 Nikada nê prevarî, o sada je, sada vrijeme;  
 Slavni negda te Aktor, a sada Turno te nosi;  
 Frigijskog daj mi oborit ženskara i desnicom jakom  
 Oklop mu strgnut i razdr'jet, zaprašit mu kosu gvožđićem  
 100       Vrućijem skovrčenu, što mira se cijedi po njoj.«<sup>7</sup>  
 Tako ga goni bijes i zažarenu od lica  
 Odskaču iskre, a oganj iz očiju oštarih mu bije,  
 Kao kad strašno bik na početku zaruče boja  
 I ko za pokus svoju pokazuje rozima srdžbu,  
 105       O panj zabada njih i udarci uzduh siječe,  
 Ili se vježbajuć za boj pijesak rasipat stane.<sup>8</sup>  
           Isto je tako bijesan Eneja u oružju stojeć  
 Majčinu; za boj se hrabri i budi ljutinu u sebi,  
 Veseo, što će se svršiti rat na ponuđen način;  
 110       Drugove tješi i tužnog Askànija, koji se boji,  
 Sudbu razlažući njima i reče, nek se Latinu  
 Siguran odgovor javi i obznane pogodbe mira.<sup>9</sup>  
           Kada je drugi dan obasjavati stao vrhunce  
 Brdske, i sunčevi konji iz dubokih kada se vala  
 115       Pomole i vatru stanu iz dignutih nozdrva sipat,  
 Tada Rutulci polje i Teukri ispod zidóvâ  
 Velikog izmjere grada i prirede ga za mejdan,  
 U srijedi oltare od búsâ i ognjišta dignu  
 Bozima zajedničkim. Donositi stanu tad jedni  
 120       Vodu i oganj, svaki sa grančicom okolo čela,  
 Svaki u pregači. Idu Ausónci i gusto kroz vrata

<sup>7</sup> 98-100. Ovo govori Turno o Eneji s preziranjem i pretjerujući: Frigijci (t. j. Trojanci) u vrijeme Enejino nijesu bili onako mekoputni, kao što su bili u mnogo kasnija vremena. Slično o Trojancima i o Eneji govori Jarbas u 4. pjev., st. 215-217.

<sup>8</sup> 103-106. O biku, koji se sprema na boj, vidi georg. 3. pjev., st. 232 i d.

[»Ogleda snagu on i srdžbu u rogove tjera,  
 Upre se o panj kakav i bode dražeći vjetar,  
 Za boj se vježba i baca pijesak okolo sebe.  
 Pošto sabere snagu i obnovi jakost, na mejdan  
 Kreće naglo i traži dušmána, što ne misli na nj već,  
 Kao kad počne se val u srijedi pučine pjenit  
 Te u daljini se mota u krugove; kad se do zemlje  
 Dovalja, strašno gruhne o hridine i padne tamo  
 Visok kao i brdo te buknuvši ozdo oda dna  
 Uvreten u visine izbacuje crni pijesak.«]

<sup>9</sup> 111-112. t. j. nekoliko Trojanaca neka otprate Turnova poslanika i jave Latinu, da je Eneja spreman na boj.

Izlaze kopljanici. U oružju različnom grne  
 Trojanska vojska cijela i Tirenska sa druge strane,  
 Nàoružânî svi, ko Martov da ljuti ih zove  
 125 Boj, a med tisućama vojnika pojahuju same  
 Vojvode u zlatu sjajuć i grimizu. Asilas hrabri  
 Tu je med vojvodama, Asàarakov tu je potomak  
 Mnestej i sin Neptunov konjokrota također Mesap.  
 Svaki na zadani znak kad stane na mjesto svoje,  
 130 U zemlju koplja zabodu i štitove naslone na njih.  
 Nèoružânâ tada množina gledati željna  
 Nejaki starci i žene povrve, na tornjeve stanu,  
 I na krovove kućne, a drugi kod visokih vrata.  
 S najvišeg visa gore, što Albanska sada se zove  
 135 (A onda imena, slave ni časti nemaše jošte),  
 Gledaše na polje tada Junona, gdje stajahu obje  
 Vojske: Trojanska i s njom Lavrèntskâ i na grad Latinov.  
 Turnovoj sestri,<sup>10</sup> koja nad bučnijem r'jekama stoji  
 I nad jezèrima (tom je počastio čašću je višnji  
 140 Jupiter nebeski kralj za djevištvo, što joj ga uze),  
 Boginja boginji odmah ovako progovori tada:  
 »Nimfa, diko rijeka, oj mojemu najdraža srcu,  
 Znadeš, od Latinaka od sviju, što su na krevet  
 Velikom Jupiter-bogu uzišle na neharni, da sam  
 145 Voljela tebe i rado da nađoh ti u nebu mjesto;  
 Saznaj svoju bijedu, Juturna, da ne kriviš mene:  
 Dok se činilo, Sreća da dopušta, Parke da daju  
 Latiju uspijeh, grad tvoj i Turna branila ja sam;  
 Vidim sad, gora sudbina gdje goni u boj mladića,  
 150 A dan je Parka blizu i sila neprijateljškâ.  
 Očima toga mejdána ni pogodbe gledat ne mogu;  
 Za brata zgodnije što usuđuješ ti l' se učinit.  
 Idi, pristòjî se; možda jadniíke bolje što čeka.«  
 Kad to Junona reče, Juturna prolije suze,  
 155 U prsi divne se tri i četiri udari puta.  
 »Nije suzama sada vrijeme, – Saturnija reče;  
 Žur' se i izbavi brata od pogibli, ako je možno,  
 Ili započni rat i savez uglavljen razbij;  
 Pregni, moj ti je svjet.« Nagovòrívši tako je ode,  
 160 U dušu ranjena osta Juturna ne znajuć šta će,  
 U to na četiri se na konja tamo doveze

<sup>10</sup> 138. »Turnovoj sestri«, t. j. Juturni, koja je bila Nimfa, a upravo se tako zvao neki potok u Latiju.

Latin<sup>11</sup> golemi sjedeć u kolima, okolo sjajnog  
 Čela se njegova vije obilježje djeda mu Feba:  
 Dvanaest zlatnijeh zraka; a Turno se na dva bijelca  
 165 Vozi i kopljima dvjema uzmahuje širokog gvožđa.  
 Iziđe iz tâbora Eneja, naroda Rimskog  
 Začetnik, blistajući sa štitom sjajnim, s božanskim  
 Oružjem; iziđe i s njim Askanije, koji je Rima  
 Velikog druga nada; i svećenik u ruhu b'jelom  
 170 Iziđe vodeći mlade od čekinjaste od svinje  
 I janje nèstriženo k oltaru, koji već gori.  
 Onamo okrenu oči, gdje sunce se rađa, i žito  
 Sa solju prospu tad i životinjama na vrhu  
 Čela načine znake i izliju čaše na oltar.<sup>12</sup>  
 175 Tad mač duševni trgne Eneja i molitvu reče:  
 »Sunce mi molitelju nek svjedok bude i zemlja,  
 S koje toliko muka pretrpjeh, i svemožni otac  
 Nek mi je svjedok i ti Saturnija, njegova ženo,  
 Blaža mi boginjo već (i molim te); i ti, o Marte  
 180 Slavni oče, što rate po svojoj okrećeš volji,  
 Izvore zazivam ja i rijeke i sile svete  
 Zazivam etera višnjeg i bogove sinjega mora:  
 Turno li pobijedi Ausónac, pravo će biti,  
 Pobijedeći u grad Evàndrov da odu, nek s ovih  
 185 Polja se ukloni Jul i oružja narod Enejin  
 Više nek ne diže za boj, nek kraljevstva ne dira ovog;  
 Ako l' pak pobjeda nama i bojna zapadne sreća  
 (Tako se prije nadam i tako potvrdili moću  
 Bogovi svojom), ne ću podložiti Italce Teukrom,  
 190 Ne tražim kraljevstva sebi; uz jednake pogodbe oba  
 Naroda nesvladana u savez nek vječni se združe.  
 Ja ću svetinje dati i bogove, a tast nek Latin  
 Upravlja ratom, nek vlada ko do sad; Trojanci će meni  
 Grad sagradit i njemu Lavìnija ime će dati.«  
 195 Tako Eneja reče, a Latin progovori za njim  
 U nebo gledajuć, ruku k zvijezdama pružajuć desnu:  
 »Tako se i ja kunem, Enèja, zvijezdama, zemljom,  
 Morem, dvoobraznim Janom i dvoma Latonine djece,  
 Podzemnom silom božanskom i svetištem ljutoga Dita;  
 200 Ovo nek čuje otac, posvetitelj sávêzâ gromom.

<sup>11</sup> 163. Latin je sin Nimfe Marike (vidi 7. pjev., st. 47), a neki pričahu, da je ta Marika istovetna s Kirkom, koja je bila kći Febova.

<sup>12</sup> 172-174. To su obredi pri žrtvovanju.



Dotičem oltar, a boge i oganj med vojskama zovem  
 Sad za svjedoke, bilo što bilo, da dan ni jedan  
 Italcem razbiti mira ni saveza ovoga ne će,  
 A sila nikakva mene odvratiti ne će od njega,  
 205 Makar potopila zemlju, oborila nebo u Tartar.  
 Kao što žezlo ovo (u ruci baš držaše žezlo)<sup>13</sup>  
 Hlada širiti ne će ni grana s tanahnim lišćem,  
 Pošto je odsječeno u lugu sa panja odozdo,  
 Matere nema, a ruke i kosu mu željezo uze;  
 210 Negda bijaše drvo, al' majstor ga kićenom mjeđu  
 Okova te ga dade, da Latinski nose ga oci.«<sup>14</sup>  
 Takvim riječima tad uglavljivali savez su oni  
 U kolu velikaša, što motre ih. Po običaju  
 Plamu žrtvene kolju životinje, trgaju živim  
 215 Drob, na oltare među množinu punijeh<sup>15</sup> zdjela.  
 Al' taj se Rutulcem mejdan već odavno nejednak čini,  
 Nepostojànstvom i sumnjom kolebaju njihna se srca,  
 Pa još kad iz bliza vide obojicu neravne snage.  
 K tome množi im strah, što Turno tiho korača  
 220 I oborivši oči oltaru se ponizno klanja,  
 Osvaja momka bljedoća i lica su upala njemu.  
 Kada opazi sestra Juturna, da razgovor takav  
 Raste, a klonula da se u narodu ljuljaju srca,  
 Slična se učini t'jelom Kamèrtu, koji je bio  
 225 Od roda pradjedovskog i imena slavnog s junáštvu  
 Očeva, prehrabri junak; – Juturna u srèdinu vojske  
 Takova zađe, što činit imade, znajući dobro.  
 Glasove različne sipa pa počne govorit ovako:  
 230 »Nije l' vas, Rutulci, stid, za ljudstvo tòlikò život  
 Žrtvovat jedan? Zar mi nijesmo brojem il' snagom  
 Onima jednaki? Tamo Arkàđani stoje i Teukri,  
 K tome Etrurci kivni na Turna – sudbinska vojska.<sup>16</sup>  
 Jedva bi svakom nam drugom u boju se našao dušman.  
 Turno će k bozima uzić doduše u slavi, kad se  
 235 Žrtvuje zà njihove oltare, u ustih će živjet  
 Naroda, – al' mi što mirno sjedímo na polju sada,  
 Oholaj tad ćemo služit gospodi izgubiv domaju.«  
 Takve besjede tad u mladićima potpale srca,

<sup>13</sup> 206-211. Ta je zakletva uzeta iz Ilijade, 1. pjev., st. 234-238.

<sup>14</sup> 211. »Latinski oci«, t. j. kralji Latinski (jer kralji su oci svoga naroda ili bi bar imali biti).

<sup>15</sup> 215. »punijeh«, t. j. punih izvađenoga droba.

<sup>16</sup> 232. »sudbinska vojska«, jer je suđeno bilo, da i Etrurci pristanu uz Eneju.

240 Od čete do čete ide sve dalje ì daljê žamor,  
 Sami Latini, sami Lavrénčani prom'jene misli.  
 Koji se nadahu već, da domája je spasena, da rat  
 Presta, sad oružje traže i hoće, da saveza nema,  
 Turna zbog njegove tužne sudbine žale, — a k svemu  
 245 Doda još znatnije nešto Juturna: znak im s nebésâ  
 Ona visokih dâ, od kojega ništa omélo  
 Nije Italce većma, i prevari znakom ih: suri  
 Orao Jupiter-boga po rumenom eteru leteć  
 Razgoni primorske ptice (sve šušti krilato jato  
 Golemo), kad li na jednoć u vale padne i krasnog  
 250 Labuda zlikovac zgrabi u svoje kukaste panče.  
 Italci pozorni budu u duši, à ptice klikćuć  
 Natrag okrenu let i pokriju — čudo je gledat —  
 Krilima nebo pa se ko ù oblâk zgrnu i stanu  
 Dušmanina stješnjavat, dok tâ ga ne svlada sila,  
 255 Te od bremena klone i baci u vodu plijen  
 On iz nokátâ pa se daleko u oblake skrrije.  
 Poviče Rutulska vojska i pozdravi znak taj i na boj  
 Sprema već ruke, a vrač Tolumnije prozbori prvi:  
 »To sam molio često i zavjete činio za to!  
 260 Poznajem bogove ì prímâm znak; slijedite mene,  
 Jadnici, oružje zgrab'te; tuđinac kleti vas ratom  
 Plaši ko nejake ptice i silom vam obale hara;  
 Ali će bježati on i odjèdriti morem daleko.  
 A vi se u čete sad jednodušno zgrn'te i svojeg  
 265 Otetog branite kralja u boju.« — Reče i trkne  
 Napr'jed i na dušmáne zavrta koplje, — zazveči  
 Zvizgava drenovača i sigurno prereže uzduh.  
 Golema nastane vika jedànak, redovi svi se  
 Raspu i buna se tada u srcima raspali svijem.  
 270 Prekrasne devetoro nasùprot je stajalo braće,  
 Koje je Tirenka vjerna Arkàđaninu Gilipu  
 Tòlikê rodila sama; do srednjega koplje doleti  
 (Mladić to divne ljepote u oružju sjajnome bješe),  
 Zgodi ga, gdje se zlatom prošivenâ tkanica trla,  
 275 Gdje joj je sastavke krâjâ stiskívala pregljica, — te mu  
 Željezo rebra probode, u p'jesak svali ga žuti.  
 Braću mu — srčanu četu — podžeže žalost, te jedni  
 Mačeve rukama trgnu, a drugi pograbe koplja  
 I ko slijepi poteku; Lavrèntskê čete sa strane  
 280 Protivne njima polete; Arkàđani od drugud navru  
 Gusto, u oružju šarom, Agíljani pa i Trojanci.

Jedna želja je svima: da oružjem odluče borbu.  
 Razmetnu žrtvenike; oluja crna strijelâ  
 Do neba uzvije se i kiša gvozdена pada;  
 285 Ognjišta raznose drugi i vrčeve; bježi i Latin  
 Saveza ne uglaviv, natučene bogove<sup>17</sup> noseć;  
 Drugi pak uprežu kola; na konje opet se skokom  
 Drugi uzvijaju sad i s mačima trgnutim stoje.  
 Mesap razbiti savez želéci jaše nasùprot  
 290 Tirenskom kralju Aulèstu, na kojem i kraljevski znak je,  
 Pa ga u bijeg nagna; a uzmičuć sruši se jadni  
 Aulest i izvali se na oltar, što stajaše za njim,  
 Glavom i leđima; odmah pritrči vatreni Mesap,  
 S konja visòko ga kopljem, što bješe ko greda, probode,  
 295 Premda ga moljaše mnogo; još ovo progovori Mesap:  
 »Ima ga;<sup>18</sup> velikim to je ugodnija bozima žrtva.«  
 Strče se Italci te ga još topla odirat stanu.  
 Goruću glavnju s oltara Korinej idući zgrabi  
 I baci Ebisu vatru u lice, koji je na njga  
 300 Kreto i udarit htio, te zasja se velika brada,  
 Paljevinom zavònjâ goréćí; pohítí Korinej,  
 Ljevicom zabunjenog dušmána za kosu zgrabi  
 I uprê koljeno o nj i k zemlji ga pritisne, onda  
 Bok mu tvrdijem mačem probode. Alsa pastira,  
 305 Koji je u prvom redu med kopljima bježao, pogna  
 Goli dižući mač Podalirij, al' zamahne odmah  
 Sjekinom Als i dušmánu pres'ječe bradu i čelo  
 Baš po sredini tad i krvlju, što prsnu daleko,  
 Pokropi oružje onom, te pokoj teški mu oči  
 310 I san gvozdeni stisnu, u tamu vječnu ih sklope.  
 Duševni tada Eneja gologlav desnicu pruži  
 Neòružánu i svoje drugare vikati stane:  
 »Kamo hrlite? kakva l' iznèbuha nastade svađa?  
 O ustégnite gnjev! ta savez je učinjen, sve su  
 315 Pogodbe uglavljene, i pobiti ja se tek smijem.  
 Pustite mene, straha okan'te se; ja ću utvrdit  
 Savez; Turno je moj već poradi žrtava ovih.«  
 Dok je Enèja tako govorio, vikao tako,  
 Gle na junaka pađe strijela krilata zviždec,  
 320 Ne zna se, koja je ruka i koja snaga je pusti,  
 Je l' bog il' slučaj dao tolikú Rutulcem diku;

<sup>17</sup> 286. »natučene bogove«, t. j. u onoj vrevi su i kipovi bogova s oltara izvaljeni i natučeni.

<sup>18</sup> 296. »ima ga«, t. j. udarac, – pogođen je, kako treba.

Znatnoga djela se toga ne proču slava, i niko  
 Nije se dičio, da je Eneju ranio tada.  
 Turno videć Eneju, gdje iz boja izlazi, videć  
 325 Zabunu vođa, od jednom usplamti vatrenom nadom.  
 Zaište odmah konje i oružje i skoči skokom  
 U kola prkosan on i rukama pograbi uzde.  
 Hrabre mnoge junake u letu usmrti, druge  
 Na pola mrtve valja i čete kolima gazi,  
 330 Pa im uzima koplja i baca u one, što bježe.  
 Kao krvavac Mart kad uz vale studenog Hebra  
 O štit u brzom zvekne u trku i pomamne konje  
 Potjera dižući rat, te Nota i Zefira oni  
 Pretječu<sup>19</sup> širokim poljem, od topota njihova ječe  
 335 Krajevi Tračke zemlje, okò njih vrze se pratnja  
 Martova: Zasjeđe, Srdžbe i crne prilike Strave:  
 Tako vatreni Turno po bojištu juri sa konjma,  
 Koji se puše i znoje, po ubitih skače tjelesih  
 Nemilo; krvave kaplje od kopita vrcaju brzih,  
 340 S krvlju je pomiješan pijesak, po kojem se gazi.  
 Turno Stenela ubi, pa Fola i Tamira, – ove  
 Izbliza, iz dalji onog, a zatijem Glauka i Lada,  
 Do dva Imbrasu sina, što sam ih odgojio nekad  
 Bješe u Likiji Imbras i jednako oružo oba,  
 345 Neka se hvataju u boj i pretječu vjetre na konju.  
 Sa druge strane hiti u ograšje Eumed, što bješe  
 Valjan junak u boju, Dolóna<sup>20</sup> staroga sinak,  
 Koji se usudi negda za nagradu tražiti sebi  
 Kola Pelídova, tabor da Danajski ide uhodit,  
 350 Ali Tidejev sin za pregnuće takovo drugom  
 Nagradom nagradi njega, te ne htje Ahilovih konja.<sup>21</sup>  
 Eumed je djedovo ime, a očeve ruke i srce  
 Imo; kad Turno ga vidje daleko na širokom polju,  
 Lakim ga pogna kopljem po prostoru dugom, a zatim  
 355 Ustavi dvoprežna kola i na zemlju skoči, k Eumédu,  
 Koji se napola mrtav izvalio, dopadne i vrat  
 Nogom mu pritisne, mač mu iz ruke istragne sjajni  
 Pa mu ga u grlo s ovim riječima duboko turi:

<sup>19</sup> 333-334. »Nota i Zefira oni pretječu«, t. j. brži su od vjetra.

<sup>20</sup> 347. Dolon je ime Trojancu, o kojem se govori u 10. pjev. Ilijade, kako je išao obnoć uhoditi tabor Grčki, ali nagazi na Uliksa i Diomeda, koji ga ubiju.

<sup>21</sup> 351. »te ne htje Ahilovih konja«, t. j. prošla ga je želja za Ahilovim konjma, koje je mislio odvesti.

360 »Lezi i izmjeri polja i Hespersku, Trojanče, zemlju,  
 Koju si dobiti htio; usuđuju koji se mene  
 Dražiti, to im je dar i takove gradove grade.«  
 Zatim bacivši koplje Asbíta mu posla u društvo,  
 Hloreja, Sibarisa, Daréta, Tensiloa posla  
 I Timeta, što konj ga obàràč srušio s vrata.  
 365 Kao Egejskog mora po pučini kada zauči  
 Edonskog Boreje nadam, poteku k obali vali<sup>22</sup>  
 I kud udare vjetri, razlete se oblaci nebom:  
 Tako uzmiče vojska, kud Turno prolaz siječe,  
 Čete se okreću, bježe; brzina ga goni, uz vjetrić,  
 370 Koji mu perjanicom poljuljuje, vozi se Turno.  
 Fegej ga ne može vidjet, gdje nasrće, škripa od srdžbe,  
 Pa mu se pred kola zagna i desnicom hoće okrenut  
 Brzijem konjima žvale i uzde oblite pjenom;  
 Al' ga potegnu kola, o jarmu obisne otkrit,  
 375 Široko zgodi ga koplje, probode mu i slomî oklop  
 Pleten u žice dvije i malo mu tijelo zadre.  
 Fegej podigne štit, na dušmána se okrene s njime  
 Tražeći pomoć u màča, što potrgnuo ga bješe,  
 Ali pade niz točak i niz os, kojano juri,  
 380 Te se na zemlju svali, a Turno dopadne za njim  
 Pa mu med kacige dnom i gornjim med obrubom štita  
 Mačem otkine glavu i ostavi trup na pijesku.  
 Dokle po polju tako pobjeditelj Turno siječe,  
 Mnestej i vjerni Ahat u društvu s Askànijem vode  
 385 U tabor krvavoga Eneju, koji dugàčkîm  
 Kopljem podupire korak za korakom te se bijesan  
 Trudi, da str'jelu izvuče sa prelomljenim držáljem.  
 Najkraćim putem traži, da pomognu njemu, da mačem  
 Širokim razrežu ranu, da do kraja prokinu mjesto,  
 390 Gdje se strijela krije, i opet da puste ga u boj.  
 Eto i Febova prvog ljubimca, Jasova sina  
 Japiga, kojeg je negda Apòlôn smilovo vrlo  
 Te mu je umjetnost svoju i darove veseo davo,  
 Proroštvo, strìjele brze i kitaru, al' on želéci  
 395 Vijek produljiti ocu, što već je na umoru ležo,  
 Voljaše trava moć i način liječenja znati  
 I tihe umjetnosti izvijati bez slave živeć.  
 Ljuto učúci stoji Eneja na golemo koplje

<sup>22</sup> 366. U Trakiji je sjedilo neko pleme, koje se zvalo Edoni; »Edonski« Boreja dakle znači isto što Trački.

Naslonjen, žalostan Jul i mladići se strkaše mnogi  
 400 Uza nj, a suze njega ne diraju. Stari se Japig  
 Zaprego plašt uzgrnuv ko i drugi sini Peóna,  
 Mnogo vještačkom rukom i Febovim travama jakim  
 Kuša u hitnji, al' zalud, i desnicom istrči gleda  
 Str'jelu, al' zalud, i hvata kliještima čvrstijem gvožđe.  
 405 Načina ne vodi sreća, a Feba na pomoć nema  
 Učitelja, a groza sve više i više ljuta  
 Na polju raste, sve bliže bijeda je. Vide već nebo.  
 Obavito u prahu, pristupaju konjici, guste  
 U tabor padaju str'jele. Do etera vika se diže  
 410 Onih, što biju, i onih, što Mart ih nemili ruši.  
 Tada Venera majka nedostojnu sinovu ranu  
 Žaleć na Idi Kretskoj diktaman ubere travu<sup>23</sup>  
 Grimiznim kićenu cv'jetom, na struku je lišće izraslo  
 Travi toj, što dobro i koze je poznaju divlje,  
 415 Kada krilate njima na leđima obisnu str'jele.  
 Venera oblakom tamnim obaviv se dođe s diktamnóm  
 Pa ga nakvasi vodom naljèvenóm u kotlić sjajni  
 Tajno gradeći lijek, unutra ambrosijskog ona  
 Soka ljekovitog naspe i mirisnu još panakéju.<sup>24</sup>  
 420 Ranu vodom tom zablázuje Japig starina  
 Ne znajuć, kakva je voda; i odmah ostavi svaki  
 Tijelo bol i ustavi krv u dubljini se rane.  
 Bez sile ikakve odmah strijela poda se ruci,  
 Ispadne, i svježá snaga u stanje pređašnje dođe.  
 425 »Oružje brže dajte junaku! što jošte stojite?  
 (Poviče Japig i prvi podbode ih on na dušmane),  
 Ne biva ovo ljudskim mogućstvom, naukom vještím,  
 Niti je spasla tebe, Enèja, desnica moja;  
 Veći djeluje bog i na veća djela te vraća.«  
 430 Boja željan Eneja navuče na oboje liste  
 Nazuvke zlatne, ne će da docni i maše kopljem.  
 Zgodno kad uz bok namjesti štit i oklop na leđa,  
 Onda raširivši ruke Askànija zagrlí sina,  
 Vršcima usana njega kroz kacigu ljubeći reče:  
 435 »Hrabrost, o sinko, uči od mene i prâvû trùdbu,  
 Sreću od drugih uči. U boju će sada te moja  
 Desnica branit i vodit u velika junačka djela  
 A ti gledaj, kada do godina zrelih dorasteš,

<sup>23</sup> 412. Ljekovita biljka diktaman raste u gori Dikti na ostrvu Kreti.

<sup>24</sup> 419. panakeja (iz grčkoga jezika) je nekakva izmišljena biljka, koja sve liječi.

440 Primjere tvojih da pamtiš, da držiš ih svagda na umu,  
 Nek te podjaruje otac Eneja i ujak te Hektor.«<sup>25</sup>  
 Kad te riječi reče, kroz vrata gorðstasnik pođe  
 Mašuci golemim kopljem, a s gustom četom polete  
 Zajedno Anteji i Mnesteji, cijelo ostavi mnoštvo  
 Tabor i nagrne s njima. Poljana se napuni praha  
 445 Tamnog, od topota noga sve dršće i trese se zemlja.  
 Turno sa suprotnoga sa bedema ugleda Teukre  
 I Ausonci, te ledeni strah duboko im prožme  
 Svima kosti; Juturna od svijuh ih Latina prva  
 Čuje i pozna jek te u strahu odbježi. Eneja  
 450 Leti širokim poljem i prašnu poteže vojsku.  
 Ko kad se prolomi nebo i preko mora oluja  
 K zemlji kad hrli, srca jadnikom se ratarom davno  
 Zgražaju sluteći zlo: poobaraće ona drveta,  
 Usjeve uništiti i okolo porušiti sve će;  
 455 Vjetrovi naprijed lete i nose na obalu buku:  
 Tako Retejski vođ<sup>26</sup> na dušmane, što stajahu suproč,  
 Vojsku povede, svi se ko u klin sabiti<sup>27</sup> stisnu.  
 Timbrej pošiječe Osirisa jakoga mačem,  
 Mnestej Arhetija, Ahat Epulonta ubi, a Gijas  
 460 Ufensa; pade augur Tolumnije također (prvi  
 Izmetnu koplje taj na dušmane, što stajahu suproč).  
 Do neba cika se diže i kao u zamjenu<sup>28</sup> leđa  
 Rutulci okrenu prašna i bježati niz polje stanu;  
 Ne će Eneja u smrt da obara bježan, da goni  
 465 One, što pješke se sastaju s njim, što oružje dižu,  
 Samo u onoj gustoj u prašini očima traži  
 Turna i samoga njega na mejdan zove. Juturna  
 Junačka strahom tada u duši potresena svali  
 Turnova vozioca Metiska sred vožnje; daleko  
 470 Pade vozilac s ojem, i ona ga ostavi tako,  
 Sama se na kola uspe i uhvati ovlašne uzde  
 Tijelom, oružjem, glasom Metisku potpuno slična.  
 Kao kad veliki dom gospodara bogatog crna  
 Obljeće lastavica nad visokim predvorjem kružeć,  
 475 Sitnu tražeći hranu, da brbljavo zasiti gn'jezdo,  
 Sad po trijemima praznim, sad okolo jezerne vode

<sup>25</sup> 440. »ujak te Hektor«, vidi 3. pjev., st. 343.

<sup>26</sup> 456. »Retejski vođ«, t. j. Eneja Trojanac (Retej je rat u Trojanskoj zemlji).

<sup>27</sup> 457. »u klin sabiti«, t. j. u oblik klina.

<sup>28</sup> 462. »kao u zamjenu«, t. j. bježe Rutuli, jer su prije bježali Trojanci (vidi st. 368).

Cvrkuće: tako Juturna krosrèd dušmánâ sa konjma  
 Juri i s kolima brzim letéci zalazi svuda,  
 Sada pokazuje ovdje, sad ondje kličućeg brata,  
 480 Ali mu ne da u boj i stramputići daleko.  
 Stupa u susret Turnu Eneja vijugastim putem,  
 Sada ga goni i viče kroz rasturene ga čete  
 Iza glasa, i kadgod dušmána pogleda, kadgod  
 Trkom krilonoge hoće da konje Turnove stigne,  
 485 Svaki put okrene kola Juturna na drugu stranu.  
 Oh, što da čini! zalud kolèbâ se i ljulja mnogo  
 A misli različne dušu na protivne zovu mu strane.  
 Mesap lako dotrči u rukama tanahne dvije  
 Harbe sa željeznijem oštrícem noseć te jednu  
 490 On na Eneju baci zavrtjevši sigurno njome.  
 Odmah se ustavi nato Eneja i pokriv se štitom  
 Kleče na koljeno; šiljak od kacige brzo mu koplje  
 Odbi i perjanice sa vrška mu najgornji dio.  
 Bijes u njemu se diže, i ražesti tâ ga podmúklôst,<sup>29</sup>  
 495 Pa kad opazi natrag da konji potegoše kola,  
 Jupiter-boga zazove i žrtvenik slomljene vjere  
 Pa se usrèd dušmánâ zaleti i sreću bojnu  
 Imajuć otvori strašno pokláće ne čineći nigdje  
 Razlike i sve uzde ljutini popusti svojoj.  
 500 Koji će sada mi bog tolikê muke i koji  
 Različna sad mi javit poklaća u pjesmi i smrt  
 Vojvoda, što su ih poljem sad Turno, sad Trojanski junak  
 Kao za izmjenu gnali? Tolikô li, Jupiter-bože,  
 Klati se narodom dade, što imahu u vječnom miru  
 505 Živjeti? Na mjestu tad nasrtaći stanu Trojanci,  
 Kada Rutulca u bok Sukróna (koji mu posla  
 Mnogo ne zada) rani Eneja i nemili mač mu  
 Turi u rèbra i psiju sklop, kud najbliža smrt je.  
 Turno obori s konja Amíka i brata Diora  
 510 Stigav ih pješice; jednog, kad dođe mu nâ dohvât, dugim  
 Kopljem, a drugoga mačem probode, ods'ječe im glave,  
 Na kola objesi ih i uzme ih (krvlju još kaplju).  
 Onaj<sup>30</sup> pošalje u smrt Cetéga, Tanaja, Tola,  
 Sva tri u sukobu istom, Oníta također tužnog

<sup>29</sup> 494. »podmuklost«, – Eneja ne će nikoga da ubija, već samo s Turnom hoće de se pobije, Mesap hoće da ubije Eneju; u očima ovoga to je dakle podmuklost.

<sup>30</sup> 513. »onaj«, t. j. Eneja.



515 Ehiónôvca<sup>31</sup> rodom, a sina Peridije majke.  
 Turno ubije braću iz Likije s Febova polja<sup>32</sup>  
 I Menéta mladića Arkàđanina, što na rat  
 Uzalud mržaše, kuće siromašne bješe i zanat  
 Radio svoj je uz Lernu uz ribljivu, nije poznavo  
 520 Gospodskih pragova, otac na zakupnoj njivi je sijo.  
 Kao kada se oganj sa strana protivnih pusti  
 U šumu suhu il' grmlje lovòrikovo, što šušti,  
 Ili s visokih brda pjenovite kad se rijeke  
 Šumeći naglo ruše i lete nà râvni pute  
 525 Pustošec svoje: s istom žestinom Eneja i Turno  
 Jure bojištem sad; unutra sada se njima  
 Ljulja ljutina, sad grudi, nenavikle dati se svladat,  
 Pucaju, a sad idu ubijati, što snaga ih nosi.  
 Svoje je pradjede baš i imena djedova stara  
 530 Spominjo Muran i svu od kralja Latinskih lozu,<sup>33</sup>  
 Al' na nj Eneja zavrti komadinom goleme hridi  
 Te ga naglavce svali; pod jarmom i uzdama kola  
 Njega odvaljaju dalje, a konji na gospodara  
 Ne misleć topoču jako i gaze ga kopitma brzim.  
 535 Turno zastupi Hilu, što nasrće škripljuć od srdžbe  
 Strašno, i koplje zabode u pozlaćeno mu čelo.<sup>34</sup>  
 Koplje kroz kacigu prošav i kroz mozak ostane tako.  
 I najhrabrijeg tebe med Grcima, Kreteju, ruka  
 Ne ote tvoja od Turna, nit' svoji sačuvaše bozi  
 540 Tad od Enèjê Kupènkâ, što gvoždju prsi okrénu,  
 Zadjeva mjedenog štita jadrniku mu nije pomògla.  
 Vidješe polja Lavrènskâ i tebe, Eole, gdje si  
 Pao i zemlju široko gdje pokrio svojim si hrptom;  
 Poginu, a oborit te negda nijesu falange  
 545 Argivske mogle ni Ahil, što kraljevstvo Prijamu rasu.  
 Smrtni konac ti tu, a pod Idom ti visoki bješe  
 Dom u Lirnésu, a na polju grob na Lavrènskôm ti stoji.  
 Jedna se na drugu sva okrenula vojska – Dardanci  
 Svi i Lâtini svi, među njima žestoki Serest,  
 550 Mnestej i Asilas jaki i Mesap krotilac konja,  
 Etrurska tu je falànga, Evàndrovi konjici tu su,

<sup>31</sup> 515. Ehionovac je potomak prastaroga junaka Tebanskog Ehiona.

<sup>32</sup> 516. »s Febova polja«, t. j. s polja, koje je pripadalo hramu Apolonovu u Likijskom gradu Patari.

<sup>33</sup> 529.-530. t. j. Muran sastavši se s Enejom viče (od prilike): šta ćeš ti, Trojanče, skitalico, otmičaru?... , sad ćeš poginuti od mene, potomka slavnih kraljeva Latinskih.

<sup>34</sup> 536. »pozlaćeno čelo«, t. j. čelo pokrito pozlaćenom kacigom.

Iz svijeh sila se bore junaci ko kòliko može;  
 Prestanka, odmora nema, u ograšju vojuju grdnom.  
 Prekrasna majka tada Enèji misao dade,  
 555 Neka k zidima gradskim što brže krene sa vojskom,  
 Polomom nenadanim nek Latine zbuni. Enèja  
 Na sve je strane Turna po četama tražio, oči  
 Ovamo, onamo baco, – i ugleda, grad od tolikòg  
 Kako je sačuvan boja, bez napasti stoji na miru;  
 560 Pomiso ograšja većeg podžeže odmak mu dušu,  
 Mnesteja, hrabrog Serèsta pozove i još Sergesta,  
 Vojvode svoje, te stane na humak, i ostala vojska  
 Teukarska steče se tamo; stojèci u redima gustim  
 Ne smeću koplja ni štite; Eneja im prozbori s visa:  
 565 »Neka se ne časi s onim, što velim; Jupiter uz nas  
 Stoji; zbog odluke nagle nek niko mi ne stupa sporo.  
 Danas ću grad, zbog kojeg je rat, i Latínovo rasut  
 Kraljevstvo, zadimljene sa zemljom ću krovove spravnit,  
 Ne prime l' moju vlast, ne obećaju l' svladani, da će  
 570 Pokorni biti. Il' Turna da čekam, dok mu se svidi  
 Doć mi na mejdan, da svladan još jednoć se pobije sa mnom  
 Tu je, o građani, izvor i konac kletoga rata.  
 Brže nosite zublje i ognjem izvojštite savez.« –  
 Reče, i junački svi se vojnici mu natjecat stanu,  
 575 Slože se u klin<sup>35</sup> i k zidom polete u gomili gustoj.  
 Ljestve iznebuha tu se i oganj se nenadno stvori.  
 K vratima jedni potrče i ubiju prve stražare,  
 Drugi mačima mašu i eter zamračuju koplji.  
 Pod gradom stojeć Eneja med prvima desnicu diže,  
 580 Iza glasa Latína okrivljuje, bogove zove,  
 Nek su svjedoci, da opet vojevat je prisiljen, dvaput  
 Italci već su dušmani, već drugi put savez se lomi.  
 Ljudi se uplaše, te se međù njima nesloga rodi:  
 Jedni otključati grad i Dardáncima vrata otvorit  
 585 Hoće i samoga kralja na bedeme vući već stanu,  
 Drugi oružje grabe i braniti zidove idu:  
 Kao kad pastir gdjegod u šupljikastom kamènu  
 Nađe sakrite pčele i dimom im napuni ljutim  
 Stan, te razlete se one po voštanom taboru svojem  
 590 Ne znajuć, što je, pa se podjaruju zujeći vrlo;  
 Crna se izvija para iznàd kućè pčelinje, iz nje  
 Šoboće zuka, dim se u uzdušnu prazninu vije.

<sup>35</sup> 575. »u klin«, vidi st. 457.

Latine izmučene još i ta nevolja snađe,  
 Koja žalošću grad potrese cio stubòkom.  
 595 Kada kraljica s krova dušmánâ dolazak vidje,  
 Kako jurišajû zide i bacaju na kuće vatru,  
 A nigdje Rutulskih četa ni vojske Turnove nema,  
 Pomisli nesretnica, da mladić u ograšju ljutom  
 Pogibe, dušu joj tuga iznebuha pomuti, sebe  
 600 Ona uzrokom, glavom i krivicom zove bijedâ,  
 I drugo mnogo luda i mahnita reče u tuzi  
 Te plašt grimizni razdre na sebi umrijet hoteć,  
 Uzao za ružnu smrt na visokoj zaveže gredi.  
 Glas o nesreći toj kad čuše Latinke jadne,  
 605 Prva tad plavu kosu Lavinija kćerka raščûpâ,  
 Ružična izdrpa lica, a za njom i ostalo mnoštvo  
 Stane mahnitati, sav dom od tužnjave širom zaječi.  
 Brzo se nesretni glas po cijelome gradu raznese.  
 Svima klonuše srca, u odjeći razdrtoj Latin  
 610 Ide ženinom smrću i propašću grada ko gromom  
 Ošinut, nečistom sipa i kalja prašinom kosu  
 S'jedu i vrlo se kaje, što dočekaó Dardánca  
 Nije Eneju i u grad ko zeta ga primio svojeg.  
 Ubojni Turno meðû tím na kraju polja malinu  
 615 Raspršanijeh ganja sve sporije, konja se svojih  
 Potrku on sve manje veseli. Tada mu uzduh  
 Onu donese galámu, u kojoj ì strâh je tajni  
 Smiješan; glasi mu, koji iz smetenog dolaze grada,  
 I žubor neveseli razdražuju napete uši.  
 620 »Avaj, kakva je grad uznemirila tuga tolikâ?  
 Kakva li to iz daljine galáma iz grada hrli?«  
 Reče i pritegne uzde te stane ko mahnit, a tada  
 Sestra, što voziocu Metìsku se stvorila bješe  
 Slična te upravljáše i kola i konje i uzde,  
 625 Prozbori njemu ovako: »Ovùdâ ganjajmo, Turno,  
 Trojansku čeljad, kud pût je pokazala pobjeda prva.  
 I drugih, koji će braniti grad, imade. Eneja  
 Eno na Italske čete navaljuje bijući bojak;  
 I mi mrtvácâ Teukrom načinimo bijesnom rukom.  
 630 Ni slavom bojnom ni brojem rđaviji ne ćeš otići.«  
 Turno će njoj:  
 »Sestro, već prije tebe prepòznah, lukavo kad si  
 Ugovor razbila naš i pustila u boj se ovaj;  
 I sad uzalud kriješ božànstvo svoje. Al' ko je  
 635 Poslao tebe s Olìmpa i htio, da trpiš tolikò?

Zar smrt svojega brata da nemilu gledaš? jer drugo  
 Što ja i radim<sup>36</sup> i spas od koje sudbine da čekam?  
 Vidjeh Murána, od kojeg na sv'jetu niko mi nije  
 Draži, gdje gine golem i golemom savladan ranom,  
 640 Gine pred očima meni i mene dovikuje, zove.  
 Pade i jadni Ufens, da ne gleda naše sramote,  
 Njegovo tijelo sada i oružje imaju Teukri.  
 Svemu nedostaje zlu još, da propadne grad nam — pa jâ to  
 Dočekat? Draukesovih riječi ne pobiti djelom?  
 645 Pleći okrenut, pa zemlja da ova vidi, gdje bježi  
 Turno? Zar je tolikâ bijeda umrijet? Vi mi  
 Budite blagi, o Mani,<sup>37</sup> kad bozima po volji nisam!  
 K vama ću sa čistom sići sa dušom, koja ne znade  
 Krivice takve<sup>38</sup> — vrijedan potómak djedova slavnih.«  
 650 Kad to izrèče, al' eto na zapjenjenom na konju  
 Leti strijelom ljutom u lice ranjeni Sakes  
 Hiteć krosrèd dušmánâ i Turna po imenu viče:  
 »Turno, u tebi još samom je spas, na svoje se smiluj;  
 Oružjem s'jeva Eneja i prijeti, najvišu kulu  
 655 Italsku da će oborit, razvaliti da će je; — lete  
 Zublje na krovove već. Na tebe oči i lica  
 Okreću Latini sad, a Latin kralj je u sumnji,  
 Koga bi zetom zvao i koji bi ugovor držo.  
 K tome kraljica, koja veðma ti odana bješe,  
 660 Desnicom ubi se svojom i òd straha sa sv'jeta ode.  
 Žestoki samo Atinât i Mesap pred vratima drže  
 Vojsku u redu još; okò njih na obje strane  
 Guste falange stoje, ko klasje gvozdeno strše  
 Trgnuti maći, a ti po travi se po pustoj vozaš.«<sup>39</sup>  
 665 Turno se prepadne sav i od razliènih šarenih misli  
 Smete se, preda se gleda i šuti. U srcu istom  
 Vri stid strašno, bjesnoća u njemu se miješa s tugom,  
 Osjećaj svoje vrline i ljubav pomamom gnana.<sup>40</sup>  
 Al' kad se razide mrak, kad duši svjetlost se vrati,  
 670 Očiju kolute sjajne k zidòvima zabunjen svrne,

<sup>36</sup> 636-637. »drugò što ja i radim«, t. j. što god radim, sve me vodi u smrt; već nema sudbine, koja bi me izbavila od smrti.

<sup>37</sup> 647. »Mani«, t. j. podzemni bogovi, — »bozima«, t. j. višnjim, koji vladaju nebom i zemljom.

<sup>38</sup> 648-649. »ne znade krivice takve«, t. j. da bježim.

<sup>39</sup> 664. »po travi se pustoj vozaš«, t. j. nakraj polja, gdje nema nikakvih neprijatelja.

<sup>40</sup> 668. »ljubav pomamom gnana«, t. j. Turno je bijesan, što mu je oteta Lavinija, koju još i sad ljubi.

Iz kola veliki stane da motri grad. Kad al' eno  
 Podovi gore, te se iz ognja izvija, k nebu  
 Diže se plameni stup i obuhvaća veće i toranj,  
 Kojem je složio grede, uzvisio kojeg je te mu  
 675 Točkove podmetnuo i visoke stavio moste.<sup>41</sup>  
 »Sad već odol'jeva sudba, o sestro, ne ustavlja mene;  
 Idimo, kamo nas bog i udes nemili zove.  
 Pobit se hoću s Enèjôm, gorčinu, što je imade  
 U smrti, hoću pretrpjet, i beščasna ne ćeš me više  
 680 Vidjeti, sestro, tek daj mi, da prije se b'jesa nabjesnim.«  
 Tako joj Turno reče i na zemlju iz kola skoči  
 Pa kroz dušmane leti i oružje žalosnu sestru  
 Ostaviv, redove bojne u trku brzome lomi.  
 Kao kad naglo se hrid s vrhunca brdskoga ruši,  
 685 Koju odlomi vjetar il' burna je podloka kiša  
 Ili je obori starost privukav se s godina mnogo,  
 Hrli s velikom silom u bezdan strašna stijena,  
 Skače po zemlji, drveta i stoku i ljûde vuče  
 Sa sobom: tako i Turno k zidòvima gradskima leti  
 690 Kroz čete rastisnute na onu stranu, gdje krvi  
 Najviše teče po zemlji i koplja uzduhom zvekću.  
 Daje desnicom znak i prozbori silnijem glasom:  
 »Prestan'te Rutuli, i vi, o Latini, ustav'te str'jele;  
 Moja je, kakva je gòd, sudbina; bolje je, da ja  
 695 Okajem ugovor za vas, da mačem boj presiječem.«  
 Na to se rastupe svi, u sredini načine prostor.  
 Kada Turnovo ime Eneja začuje otac,  
 Ostavi zidove odmah i visoke ostavi tornje;  
 Da se ne zadocni, híti i poslove prekine druge,  
 700 Sve od veselja đipa i oružjem zvekeće strašno.  
 Sad je Eneja tolikí, kolikí je Atos il' Erik  
 Ili otac Apèniñ, kad česvinama zašumi,  
 Koji snježano tjeme k nebesima veselo diže.  
 Rutulci, Italci svi i Trojanci okrenu oči  
 705 Kao u jagmi na nj, i oni, što stoje na zidma  
 Visokima, i oni, što ovnom<sup>42</sup> ih biju odozdo,  
 Štitove skinu s raménâ. I kralj je u čudu Latin,  
 Gdje su se golema dva junaka iz protivnih kraja  
 Zemlje sastala sad, da dijele oružjem mejdan.  
 710 A kad se otvori polje sa prostorom praznijem, oba

<sup>41</sup> 674-675. Misle se drveni tornji, koji se mogu na točkovima micati, kud treba.

<sup>42</sup> 706. »ovnom«, vidi bilješku 2. pjev., st. 492.

Naprijed iziđu brzo i bacivši koplja s daleka  
 Započnu boj, a mjedeni štit na jednom i drugom  
 Zvekeće; zemlja zatutnji, učestâ za zamahom zamah  
 Mača, te sreća i hrabrost miješat se stanu u jedno.  
 715 Ko dva kad bika na vrhu Taburna il' golemoj Sili  
 Jedan na drugog čelo okrenuvši kad se zatrče  
 U ljuti boj, – pastiri u strahu se uklone, stado  
 Čitavo stoji nijemo od plašnje, a junice dršću,  
 Koji l' će vladati lugom, za kojim li stada će ići;  
 720 Bikovi jedan drugog ranjavaju s velikom silom,  
 Bodu se uprti stojeć, a obilna krv im po vratu  
 Teče i plećima, jeka po lugu se razl'ježe svemu:  
 Isto se tako Daunov sin i Trojanac Eneja  
 Štitom udriše o štit, te eter strašno zaječi.  
 725 Jupiter zdjelice dv'je izjednačivši jezičac digne<sup>43</sup>  
 I stavi različnu sudbu obojice u njih, da vidi,  
 Koje ga ubija rat i težina kojemu pada  
 U smrt; – tad Turno držéci, da smije, čitavim t'jelom  
 Propne visoko se mačem zamahnuvši, udarit hoće.  
 730 Latini ciknu, koji u strahu su, ciknu i Teukri,  
 Obje su pozorne vojske. Al' nevjerni prelomi mač se  
 I iznevjeri Turna, kad vatren udarit htjede;  
 Pomoć je sad u bijegu, – odbježi brži od Eura,  
 Kada nepoznat držak i ruku bez oružja vidi.  
 735 Kad na početku boja u zapregnuta se kola  
 Penjo, u naglosti, kažu, da očevu ostavi sablju  
 Te u brzini mač Metiska zgrabi vozača;  
 Taj je dostajo dotle, dok raspršani Trojanci  
 Bježahu; ali boga Vulkána kad k oružju dođe,  
 740 Smrtnoga čovjeka mač od udarca razbi se ko led  
 Kidljiv, i odlomčine na p'jesku se zasjaju žutom.  
 Turno ko mahnit bježi na različne po polju strane,  
 Krugove nesigurne sad ovdje plete, sad ondje,  
 Gustim jer mnoštvom ga Teukri opkoljuju odsvud, a k tome  
 745 Bara je prostrana ovdje, a ondje visoki zidi.  
 Premda rana od str'jele Eneju ustavlja te mu<sup>44</sup>  
 Kašto koljena smeta i bježat mu ne da, al' ipak  
 Ganja i žestok brzinom brzinu bjegunčevu stiže:

<sup>43</sup> 725-727. To je uzeto iz Ilijade pjev. 8, st. 69-71 i pjev. 12, st. 209-212.

<sup>44</sup> 746. Taj se stih (kao i stih 762) protivi onome, što je rečeno u st. 421-424, otkle se vidi, da je Eneja sasvim izliječen od rane. Opet dokaz, da Eneida nije sasvim dotjerana, da je pjesnik prije umr'o, nego ju je dotjerao.

Kao kad lovac se pas na zatvorenog rijekom  
 750 Namjeri jelena gdje il' strašilom crvenog perja<sup>45</sup>  
 Okruženoga, stane da ganja ga lajuć i trčec,  
 Jelen pak zasjede se bojćići i visokog žala  
 Bježi na tisuću strana i vraća se, — à jákî Umbar<sup>46</sup>  
 Goni ga zjajuć, već hoće da zgrabi, već ko da ga zgrabi,  
 755 Šklocne zubima već, al' prevaren zagrize zalud;  
 A tad nastane vika, i okolo žali, jezera  
 Ore se, tutnji nebo od urnebesa cijelo.  
 Turno Rutulce sve bježćići psuje, sad ovog  
 Imenom zove, sad onog i mać svoj poznati ište.  
 760 Al' ko pristupi, svakom Eneja prijeti da će  
 Posjeć i ubit ga odmah, razvaliti grad će im, kaže,  
 Strašćići preplašene te goni sve sà ranôm svojom.  
 Napune, ponove oni trčćići tamo i amo  
 Okrugâ pet,<sup>47</sup> jer ne traže tu igrènê se lake  
 765 Nagrade, nego za Turnovu krv i život je borba.  
 Faunu je posvećena na onom slučajno polju  
 Stajala dafina lišćem sa gorkijem, nju su brodari  
 Štovali, spaseni buduć iz vala pribijali na nju  
 Dare su bogu Lavrèntskôm i vješali zavjetno ruho.  
 770 Ali su bēz obzîra Trojanci uklonili sveto  
 Drvo, da prostor čist na poljani bude za borbu.  
 Tu je stajalo koplje Enèjino, tu ga je zamah  
 Zanio bio i zabo, te osta u žilama čvrstim.  
 Sada se trudi i hoće Dardánac, da desnicom gvoždē  
 775 Istrgne i njim onog da stigne, kojega nije  
 Trkom mogao stićići, a Turno od straha ko lud  
 Poviće: »Molim te, Faune, ej smiluj se, predobra i ti  
 Zemljo, ne pusti gvoždā, poštivao ako sam svagda  
 Svetinje vaše, što narod Enejin ih oskvrni ratom.«  
 780 Reće, — i uzalud nije zamolio u boga pomoć,  
 Jer se mućio dugo i zadržo kod čvrstog panja  
 Junak Eneja, al' nije iz škripca tvrdoga drva  
 Nikako mogao koplja išćupat. Dok gnjevno naprezo  
 On se i trudio, oblik vozaća opet Metiska  
 785 Daunija<sup>48</sup> boginja primi i k bratu dotrčav donese

<sup>45</sup> 750. »strašilom crvenog perja«, vidi georg. 3. pjev., st. 372. [Jeleni ne mare sad za crveno perje, kojim ih inače lovci plaše.]

<sup>46</sup> 753. »Umbar«, ime psu (u Umbriji su bili glasoviti lovaćki psi).

<sup>47</sup> 763-764. Turno bježi od Eneje u krugu, Eneja za njim, i tako su napunili pet krugova.

<sup>48</sup> 785. Daunija, t. j. kći kralja Dauna.

Mač mu, a Venera ljuta, što slobodno smionoj to je  
 Nimfi, dođe i koplje iz dubokih žila iščupâ.  
 Ona se dvojica sada ponesu i s novôm snagom  
 Stanu na ljutom da se mejdanu pobiju, – jedan  
 790 U mač se uzdajuć, drugi sa kopljem je visokim žestok.  
 Svemožnog kralj Olimpa Junoni progovori tada  
 Besjedu gledajući iz žarkastog oblaka borbu:  
 »Gdje je svršetak tome, o ženo? što ostaje jošte?  
 Znaš i priznajesh, da znaš, ko domaći bog<sup>49</sup> da Eneja  
 795 Pripada nebu, do zv'jezda da sudba ga nosi. Što snuješ?  
 Il' u oblácima hladnim sa kakovom nadom se vrzeš?  
 Je li prilika, rana da smrtnička oskvrni boga,  
 Ili uzeti mač da Turnu se vrati (jer što bi  
 Mogla bez tebe Juturna?) i svladanim sila da raste?  
 800 Prestani jednoć već i meni daj se umolit,  
 Neka te tiha tuga ne izjeda, ustima slatkim  
 Svojima nemoj meni ponavljati žalosne tužbe.  
 Sada pri kraju smo već; po vodi, po zemlji si ganjat  
 Mogla Trojance i rat zapaliti golemi, mogla  
 805 Dom si okaljati i svadbu pomutiti žalošću,<sup>50</sup> – al' sad  
 Dalje ti raditi ne dam.« Progovori Jupiter tako;  
 Na to s poniznim licem ovako Saturnija počne:  
 »Veliki Jupiteru, kad tvoja tâ mi je volja  
 Poznata, zato od zemlje i Turna nerado odoh;  
 810 Drukčije ne bi me samu u uzdušnom vidio stanu,  
 Svaku gdje srãmotu trpim, već stajala ja na mejdanu  
 Ognjem bih obvita, vukla u bojeve ljute bih Teukre.  
 Priznajem: rekoh Juturni, da jadnome bratu priteče,  
 Za bratov život dopùstih da učini znatnije štogod,  
 815 Al' ne dopùstih, da str'jelu na luku zapinje ona,  
 Tako mi izvora Stiksa rijeke, koja ublažit  
 Ne da se, kojom se kunu neprelomno bogovi višnji.<sup>51</sup>  
 I sad ustupam ja i uklanjam boju se s mržnjom.  
 Ali jedno te molim za Latij, za dostojanstvo  
 820 Tvojega roda, što sudbe ni jedan ne krati zakon:  
 Kada se po sretnom već vjenčanju (neka im bude)  
 Med sobom pomire oni te uhvate vjeru i savez,

<sup>49</sup> 794. »domaći bog«, t. j. Latinske zemlje, koja će Eneju poslije njegove smrti ubrojiti među bogove.

<sup>50</sup> 804-805. »mogla dom si okaljati«, t. j. smrću kraljice Amate, koja se objesila, – »svadbu pomutiti žalošću«, t. j. svadbu Lavinije i Eneje.

<sup>51</sup> 816-817. Vidi bilješku 6. pjev., st. 324.



Nemoj dopustiti onda, domoroci Lätini ime  
 Svoje da promijene i Teukrima da se nazovu,  
 825 Jezik nek ne uzmu drugi, nek ruha ne m'jenjaju svoga.  
 Neka ostane Latij i Albanski dovijek kralji,  
 Rimski nek naraštaj jak u hrabrosti Italskoj bude;  
 Daj, kad propade Troja, nek ì ime propadne njeno.«  
 S posm'jehom stvoritelj ljudi i svijeta otkaže njojzi:  
 830 »Jupiterova sestra, Satürnovo drugo dijete<sup>52</sup>  
 Ti si, dok ljutosti vale tolikê u grudima valjaš!  
 Nego naprazno početi gnjev ukròti der sada:  
 Dajem, što hoćeš, i puštam pridòbit se rado od tebe.  
 Jezik će očinski ostat i običaji Ausóncem  
 835 I ime, kakovo jest; naseliće med njih se Teukri  
 S narodom pom'ješani, a zakonske obrede ja ću  
 Dat im i Lätine sve ću načinit ih s govorom jednim  
 Pleme, koje će smjesom izíci iz Ausonske krvi,  
 Većma od ljudi ćeš vidjet i bogova pobožno da je,  
 840 Niti će ikoji narod tolikô častiti tebe.«  
 Namagne na to Junona i vesela prom'jeni miso,  
 Sa neba sađe tad i iz oblaka iziđe ona.  
 Drugo zatijem Otac u sebi promišlja, kako  
 Od brata, koji se bori, Juturnu bi mogo odvući.  
 845 Nakazne boginje dvije imadu, Hudobe se zovu;<sup>53</sup>  
 Zajedno s Tartarkom njih je Megérôm u porođaju  
 Istome nemila Noć porodila, jednakim zmijskim  
 Uzlima òbavila i vjetrna dala im krila.  
 One na pragu stoje i uz tron ljutoga kralja  
 850 Jupiter-boga te smrtne jadnike žestoko plaše,  
 Kad kralj bogova boli il' strašni sprema im pomor  
 Ili gradove, koji zaslužiše, ratom kad straši.  
 Jednu od njih brzu iz etera višnjega pošlje  
 Jupiter, neka Juturni otrči za nemio za znak.  
 855 Ona odleti i brzi odnese je na zemlju vihor.  
 Kao u oblak kad se s tetívê pusti strijela,  
 Koju je zavitlo Part oblivenû otrovnom ljutom  
 Žučju, te prebola nema već od nje, – Part il' Kidónac,<sup>54</sup>

<sup>52</sup> 830. t. j. svojom srdžbom pokazuje Junona, da je sestra Jupiterova i kći Saturnova, jer se i Jupiter i Saturn znadu žestoko srditi.

<sup>53</sup> 845. Hudobe, t. j. Furije. Njih su tri, i obično se mislilo, da im je mjesto u podzemnom svijetu, a ovdje se pjesnik drži drugoga mišljenja, t. j. da u podzemnom svijetu boravi samo jedna (Megera), a druge dvije (Alektia i Tisifona) da straže u predvorju Jupiterovu na nebu.

<sup>54</sup> 858. »Kidonac« je čovjek iz grada Kidona (na ostrvu Kreti), kojega su stanovnici bili strijelci na glasu kao i Parti.

860 Zviždec i neviđena preleti oblakom brzim:  
 Tako i Noći kći pohiti i na zemlju ode.  
 Kada Ilijsku vojsku i Turnove ugleda čete,  
 Brzo se stisne Hudoba u obličje malene ptice,<sup>55</sup>  
 Koja čučeci gdje na osamljenom na krovu  
 Ili na grobu kasno u noći neugodno pjeva;  
 865 U taj se lik Hudoba pretvorivši Turnu pred licem  
 Stane pol'jetati zviždec i krilima udarat štit mu.  
 Protrne tijelo Turnu od užasa čudno i klone,  
 Od strâ mu digne se kosa, a u grlu zapne mu riječ.  
 A kad zvizgu i krila Hudobe sestra Juturna  
 870 Već iz daleka pozna, raščupâ jadnica kosu,  
 Noktima obraze grebe, a grudi šakama bije:  
 »Ej što pomôci sada, o Turno, može ti sestra?  
 I što patnicu mene još čeka? kako da život  
 Produljim tvoj? ta mogu l' protivit se nakazi takvoj?  
 875 Iz boja izlazim već; ptičetine mrske nek mene  
 Ne straše preplašenu; lepêtânje poznajem krila  
 I smrtonosni glas; razumijem ponosni nalog  
 Velikog Jupiter-boga. Je l' nagrada to djevičanstvu?<sup>56</sup>  
 Čemu je vječnost dao života, i smrti mogućnost  
 880 Zašto je uzeo? bar bih završila tòlikû žalost  
 I brata jasnoga prateć otići bih med sjenke mogla.  
 Besmrtna ja? al' od sveg, što imam, što će mi biti  
 Milo bez tebe, o brate? il' gdje će mi dosta duboko  
 Zemlja zijevnut, med Mane da najdonje boginju spusti?«  
 885 Kad to izrekne, glavu zaogrne sivijem plaštem  
 Pa se uzdišuć mnogo u duboku skrrije rijeku.  
 Pripire junak Eneja i maše golemim kopljem  
 Velikijem ko drvo i prozbori srca bijesna:  
 »Što još čekat sad treba? i čemu nećaš se, Turno?  
 890 Nije bježati sad, već uhvatiti se u boj.  
 U oblik, kakav te volja, pretvori se; sastavi skupa  
 Što znaš vještinom i umom, odletjet k zvijezdama u vis  
 Gledaj, il' u zemaljskê šupljine se skrij i zatvori.«  
 Turno mašući glavom progovori: »Ne straše tvoje,  
 895 Ljutico, r'ječi me gnjevne, već bozi i Jupiter dušman.«  
 Više ne reče ništa, već pogleda golemi kamen,  
 Golemi kamen starinskî, — na zemlji je slučajno ležo,  
 Međa da njivama bude i prekida zavade poljske;

<sup>55</sup> 862. »obličje malene ptice«, t. j. nekakve male sove.

<sup>56</sup> 878. »je l' nagrada to djevičanstvu?« vidi st. 140.

Jedva bi dvanaest ljudi na leđa dići ga moglo,  
 900 Kakvi se rađaju danas na zemlji ljudi,<sup>57</sup> – al' Turno  
 Naglo ga pograbi rukom, potrči s njim na dušmána,  
 Pa se izdignuv u vis zavrti kamenom strašnim,  
 Al' on samoga sebe ne poznaje više trčéći,  
 A ni dižući ruku ni mašući kamenom strašnim,  
 905 Koljena klecaju njemu i krvca se studena mrzne.  
 Tako uzduhom praznim poleti kamen junakov,  
 Al' nit' prostora svega preleti nit' udarca zada.  
 Kao kad u snu nam stisne u noći počinak tihi  
 Oči, te sve nam se čini, da bježat daleko želimo, –  
 910 Uzalud: kušamo trknut i kušamo, ali bez snage  
 Padamo, jezik nas izda, pomoći poznate t'jelu  
 Ne će sile, te služiti ni besjeda ne će nam ni glas:  
 Tako boginja grozna ni Turnu sreće ne dađe,  
 Kudgod tražio put junáštvom. U grudima čuvstva  
 915 Različna njemu se metu; na Rutulce pogleda i grad,  
 Od straha oklijeva i boji se: sad će ga koplje;  
 Kako bi uteko ne zna, nit' kako bi napo dušmána,  
 Nigdje ne vidi kola, vozačice ne vidi sestre.  
 Dok on tako još čeka, Eneja kobnijem kopljem  
 920 Zamahne očima zgodu uvrebav te iz svijeh sila  
 Njim iz daleka zavítlâ. Ne zviždi kamenje tako  
 Bacano hitaćom spravom zidodernom, ne puca tako  
 Gromovna praska. Koplje ko crna bura poleti  
 Groznu noseći smrt, na sedmòstrukòme na štítu  
 925 Skrajne istrga ploče i k tome na oklopu optok.  
 Koplje kroz bédro prozují, te veliki pogođen Turno  
 S koljenom probodenim i pregnutim na zemlju klecne.  
 Rutulce stane jauk, i okolo sva se zaòrî  
 Gora, od visokog gaja do gaja širi se odjek.  
 930 Pogleda Turno smjerno i ponizno, pruži molèčkê  
 Desnicu ruku veleći: »Zaslúžih i ne molim milost;  
 Srećom se koristuj svojom, a roditelj ako te tužni  
 Na milost ganuti može, tad molim te, smiluj se starom  
 Daunú, ta i ti si oca Aukísa imao starog;  
 935 Ili ako mi volíš života lišiti t'jelo,  
 Vрати me mojima. Ti si pobjeditelj, – pobjeđeníka  
 Vidješe, ruke gdje pruža, Ausonci; Lavinija tvoja  
 Žena je; dalje mržnje ne goni.« – Žestoki stoji

<sup>57</sup> 899-900. »jedva bi... na zemlji ljudi«, – ovo se često nalazi u Homera, koji drži, da su ljudi u staro doba bili jači od ljudi njegova vremena.

940 S mačem Eneja ruku ustegnuv i prevraća oči,  
Stoji i besjeda tâ pridobivat sve više ga stade;  
Al' tad visoko Turnu na plećima nesretnu spazi  
Tkanicu, sine mu kajas s pucetima znanijem — stvari  
Palanta mladog, kog Turno savladio je, ranio, smako  
I na plećima svojim dušmánov je nosio nakit.<sup>58</sup>  
945 Kad tu odoru vidi Eneja, koja je spomen  
Ljute mu žalosti, gnjev ga i pomama potpale, strašno  
Poviče: »Meni da umakneš ti, što odoru mojih  
Nosiš na sebi! Palant osvećuje tebi se, Palant  
U opakoj ti krvi i ubija ovom te ranom.«  
950 Tako reče Eneja te sprijed mu u prsi turi  
Vatreno mač, i Turnu ohlâdnê udi i klonu,  
Med sjenke jaućući i nerado duša odleti.

---

<sup>58</sup> 941-944. Vidi 10. pjev., st. 495 i d.

## Tumačenje riječi i imena

Maretićevi prijevodi *Georgika*, *Ekloga* i *Eneide* objavljeni su u jednom svesku, zajedno s njegovim komentarima i tumačenjem riječi i imena. Stoga, da bi izbjegao ponavljanje, komentator često čitatelja upućuje na napomene koje se nalaze uz odgovarajuća mjesta u druga dva zajedno objavljena prijevoda Vergilijevih djela. Kako mi ovdje *Eneidu* donosimo izdvojeno, potrebne komentare iz *Georgika* i *Ekloga* donosimo u uglatim zagradama na odgovarajućim mjestima. (op. prir.)

*Abas* u en. 3, 286 je Grčki junak pod Trojom, kojega je Eneja ubio i uzeo mu štiti; – isto ime ima i jedan Trojanac u en. 1, 121.

*Afrik*, jugozapadni vjetar.

*Agamemnon*, v. en. 1, 284, 285.

*Agila*, v. en. 7, 652.

*Aheron*, rijeka u podzemnom svijetu, koja ga okružuje i izljuje se u Kokit; pjesnički se uzima za podzemni svijet i podzemne sile.

*Ahil*, najveći Grčki junak pod Trojom, vođa Mirmidonaca.

*Ahivci* su upravo stanovnici Ahaje, zemlje na sjevernoj obali Peloponesa, ali služi za sav Grčki narod uopće kao i imena Argivci i Danajci.

*Akest*, kralj u Siciliji, koji je gostoljubivo primio Eneju, – po materi Trojanac, v. en. 5, 38.

*Aktij*, rât na obali Akarnanije, primorske zemlje u srednjoj Grčkoj.

*Akvilon* ili Borej, sjeverni vjetar.

*Alba* ili *Alba Longa*, grad u Latiju, iz koje ga je naseljen Rim, a razorio ga je Rimski kralj Tul Hostilije.

*Alekta*, jedna između Furija.

*Alfej*, voda u Argolidi.

*alga*, morska trava.

*Alkid* (s Grčkim nastavkom), isto što Herkul, v. en. 5, 414.

*Amata*, žena kralja Latina, mati Lavinije.

*Amazonke*, junačke žene, koje su prebivale kod rijeke Termodonta (u Maloazijskoj zemlji Kapadokiji).

*ambrosija*, mirisava mast, kojom su se mazali bogovi.

*Amfris*, v. georg. pjev. 3, st. 2. [Amfriski pastir je bog Apolon, jer je nekad pasao stada kralja Admeta uz rijeku Amrfris (u Tesaliji).]

*Amor*, sin Venerin, bog ljubavi, zove se i Kupidio.

*Andromaha*, žena Hektorova, poslije Helenova (en. 3, 297).

*Anhis*, Trojanac, otac Enejin.

*Anijen*, voda u srednjoj Italiji, pritok Tibera.

*Apolon*, sin Jupitera i Latone, brat boginje Dijane, bog proroštva, pjesništva i strijeljanja.

*Apulija*, zemlja u južnoj Italiji uz obalu Jadranskoga mora.

*Ardea*, v. Rutuli.

*Argivci*, t. j. Grci, vidi en. 1. pjev., bilj. 24.

*Argiripa*, isto što Arp.

*Argolida*, zemlja u sjeveroistočnom Peloponesu, – pridjev: *argolski*.

*Argos* (Arg), grad u Peloponeskoj zemlji Argolidi; u en. 2, 95 znači isto što Grčka.

*Arcija*, grad u Latiju.

*Arkadija*, zemlja u Peloponesu, tamo se mnogo pjevalo i sviralo (osobito su to činili pastiri).

*Arktur*, zvijezda, v. georg. 1, 68. [»u ono vrijeme, kad iziđe Arktur«, t. j. pod jesen, jer se zvijezda Arktur u Rimu pokazuje na početku Septembra.]

*Arp*, grad u jugoistočnoj Italskoj zemlji Apuliji.

*Asarak*, kralj Trojanski, djed Prijama i Anhisa.

*Askartije* ili Jul, sin Enejin, u vrijeme Enejina lutanja po moru i njegovih bojeva u Italiji bijaše dječak.

*Astijanaks*, sin Hektora i Andromahe.

*Atika*, zemlja u srednjoj Grčkoj s glavnim gradom Atenom.

*Atlas*, sin Japetov, otac Plejadâ, on drži stupove, kojima je poduprto nebo, njemu su poznate sve dubine morske i sve nebeske stvari. — *Atlas* se zove i velika planina u sjeverozapadnoj Africi.

*Atos*, (ili Sveta Gora), visoka planina na poluostrvu Halkidiki (Makedoniji na jugu).

*Atrid*, t. j. Atrejev sin (Agamemnon i Menelaj).

*atula* (aftulja), greda u kuća, koja ide dalje od zida.

*August*, vidi Cesar (Oktavijan).

*Aulida*, pristanište u Beotiji, gdje je Agamemnon skupio Grčke lađe, koje su išle pod Troju.

*Aurora*, t. j. zora.

*Aurunčani*, narod u Latiju uz obalu morsku.

*Ausonija*, t. j. Italija.

*Avern*, v. georg. 2, 164; — u en. 5, 118 spominje se Avernski gaj, t. j. gaj, u kojemu je jezero Avern. [Lukrin i Avern su dva jezera u Kampaniji; njih je Oktavijan Cesar bio sastavio i tako načinio luku za ratne brodove, koja se po njemu zvala »Julijeva« (portus Iulius); on ju je od sile morskih valova utvrdio nasipima.]

*Bakh*, bog vina i vinogradarstva.

*Baktrija*, zemlja u Aziji daleko na istoku od Kaspijskoga Mora; glavni je grad u toj zemlji Baktra.

*Bel*, otac Didonin, en. 1, 621. — Različan je od njega Bel u en. 1, 730, koji je bio praotac Tirskih kraljeva.

*Belona*, boginja rata, sestra i pratilica Martova.

*Benak* (lat. Benâcus), v. georg. 2, 160.

[Benak (Benacus), jezero u sjevernoj Italiji, danas Lago di Garda.]

*Beotija*, zemlja u srednjoj Grčkoj.

*Borej*, (*Boreja*), ili Akvilon, sjeverni vjetar.

*Cekul*, sin Vulkanov, utemeljitelj grada Prenesta (en. 7, 680).

*Cera*, v. en. 8, 597.

*Cerera*, boginja ratarstva, kulture i mira, Grci su je zvali Demetra.

*Cesar* (potpuno Kaj Julije Cesar), Rimski vladalac, umoren od republikanaca g. 44 prije Hrista.

*Cesar* (potpuno Kaj Julije Cesar Oktavijan August), posinak Kaja Julija Cesara umorenoga g. 44 prije Hrista i njegov nasljednik u vladanju Rimskom državom. Oktavijan se zvao po svome ocu Oktaviju, a pokraćeno Cesar August ili Cesar Oktavijan.

*česvina*, vrsta hrasta, lat. ilex, njem. Steineiche, ali Vergil često upotrebljava to ime za hrast uopće.

*Danaja*, kći kralja Akrisija, koji se spominje u en. 7, 372.

*Danajci* (ili Ahivci ili Argivci), t. j. Grci.

*Dardan*, prastari mitski junak, utemeljitelj grada *Dardanije* na zapadnoj obali Male Azije uz Helespont; iz toga je grada naseljena Troja, zato se mjesto Troja kaže *Dardanija*, a *Dardanac* mjesto *Trojanac* i *Dardanski* mjesto *Trojanski*.

*Daun*, otac Turnov; v. en. 12, 933; — pričalo se i drukčije, t. j. da je Daun bio prastari kralj u Apuliji i Turnov predak.

*Didona*, kraljica Kartaška; ona je po priči utemeljila Kartagu oko god. 880 prije Hrista. Vergil je s prevelikom pjesničkom slobodom načinio Eneju i Didonu

suvremenici, a bili su rastavljeni vremenom od tri vijeka (Troja, koje je propast Eneja doživio, osvojena je i razorena oko g. 1184. prije Hrista).

*Dijana*, kći Jupitera i Latone, sestra Apolona, boginja mjeseca i lova; Grčko joj je ime Artemida (upravo: Artemis).

*Dikta* je gora na Kreti; otud pridjev Diktejski (pjesnički mjesto: Kretska).

*Diomed*, sin Tidejev, kralj u Argosu, veliki junak u Trojanskom ratu, poslije toga rata preselio se u južnu Italiju.

*Diona* je mati boginje Venere; u ekl. 9, 47 kaže se za Julija Cesara da je Dionin potomak; to je zato, što je Julije Cesar svoju lozu izvodio od Jula, sina Enejina, a Eneja je bio sin Venerin.

*Dit*, isto što Pluton.

*Dolopci* su Grčko pleme u Tesaliji uz vodu Enipej (georg. 4, 368).

*Dorski*, onaj, koji pripada Doranima, osobito Grčkom plemenu; katkad isto što: Grčki.

*Drijade*, Nimfe, koje žive u drveću i s njim zajedno umiru.

*Dulihij*, otok u Jonskome Moru blizu Itake.

*Eakid*, t. j. Eakov sin (Pelej), unuk (Ahil), praunuk (Pir ili Neoptolem), – a Eak je bio kralj ostrva EGINE (na zapadnoj strani Atike).

*Elida*, zemlja u zapadnom Peloponesu; tamo je bila Olimpija, predjel, gdje su se Grci sastajali i natjecali se u različnim igrama, osobito u jahanju (zato se u georg. 1, 59 kaže, da Epir »kobile pobjednice u Elidi daje«).

*Elisa*, drugo ime kraljice Didone.

*Elisijska polja* ili *Elisij*, prekrasan predjel negdje daleko na zapadu, gdje je vječno proljeće i gdje prebivaju ljubimci bogova. U kasnije vrijeme se mislilo, da je Elisij u podzemnom svijetu kao i Tartar.

*Ematija*, upravo dio Makedonije, a onda i čitava Makedonija.

*Eneja*, glavni junak Eneide, sin Anhisa i

boginje Venere, muž Kreuse, otac Jula ili Askanija; spominje ga i Homer u Ilijadi.

O njegovoj smrti vidi u en. 4, 620 (i bilj.). *Enkelad*, div, kojega je Jupiter udario munjom i survao u Etnu.

*Enotrija*, jugoistočni dio Italije, a Enotriani su stanovnici te zemlje.

*Eol*, niži bog, stražar vjetara; – u en. 6, 164 i 9, 774 i 12, 542 Eol je ime jednom Trojancu.

*Eolija*, jedan od Liparskih ostrva, Siciliji na sjeveru; tamo prebiva bog Eol; danas se zove Stromboli.

*Epir*, zemlja u sjeverozapadnoj Grčkoj.

*Ereb* je podzemni svijet.

*Eridan* ili *Pad*, rijeka u gornjoj Italiji.

*Erik*, brdo i grad na zapadnoj obali Sicilije. – *Erik* se zvao i kralj na brdu istoga imena, koga je Herkul u borbi ubio.

*Erimant*, gora u Arkadiji.

*Erinija*, isto što Furija; ono je Grčko ime, ovo Latinsko.

*eskul* (lat. aesculus), vrsta hrasta.

*eter*, gornji čistiji uzduh, a često isto što uzduh uopće.

*Etiopija*, zemlja u sjeveroistočnoj Africi, zove se i Abisinija ili Abesinija.

*Etna*, vatrometno brdo na Siciliji.

*Etolija*, zemlja u zapadnom dijelu srednje Grčke.

*Etrurija*, zemlja u srednjoj Italiji, u naše vrijeme: Toskana; – *Etrurska* rijeka je Tiber, georg. 1, 499 i en. 8, 473.

*Eubeja*, ostrvo u Egejskom Moru blizu obale Beotije; – Eubejski, t. j. Kumski, v. en. 6, 2. 42.

*Eufkrat*, velika rijeka u zapadnoj Aziji, pošto se sjedini s drugom velikom rijekom zapadne Azije, Tigrisom, utječe u Persijski Zaliv.

*Eumenide* je drugo ime za Furije (upravo Grčka riječ i znači: milostive, kao da bi se ublažile, a doista su bile nemilostive i užasne), zvalu ih i Erinije.

*Eur*, jugoistočni vjetar.

*Euristej*, v. georg. 3, 4. [Euristej bijaše kralj u Mikeni, kojemu je Herkul morao služiti i po njegovu nalogu izvršio dva-

naest vrlo teških poslova, kojih niko drugi ne bi mogao učiniti.]

*Eurot* ili *Eurota*, rijeka u Peloponeskoj zemlji Lakonici.

*Evandar*, Arkadski kralj, v. en. 8, 51.

*Faeton*, isto što sunce; – drugi se Faeton spominje u en. 10, 189.

*falanga*, gusta, sabijena četa.

*Fama*, v. en. 4, 173.

*Faun*, bog poljâ i šuma, otac Faunâ, nižih poljskih i šumskih bogova.

*Feb* je drugo ime boga. Apolona.

*Fenikija*, zemlja na obali Sredozemnoga Mora, Palestini na sjeveru.

*Feronija*, Staroitalska boginja proljeća, gajeva i izvora.

*Flegeton*, v. en. 6, 265.

*Fol*, ime nekom Kentauru, en. 8, 294.

*forum*, v. georg. 2, 502. [»forum«, veliki trg u Rimu, gdje se narod sastajao u skupštine i na sudbene rasprave.]

*Frigija*, u zapadnoj Maloj Aziji zemlja, koja obuhvata i Trojansku državu; zato se Trojancima kaže Frigijci.

*Furije*, Latinsko ime za Erinije i Eumenide, koje su Grčka imena; v. i Hudobe.

Furije su tri, v. Alekta, Megera, Tisifona.

*Gang* je velika rijeka u Indiji, utječe blizu Kalkute u Bengalski Zaliv.

*Ganimed*, v. en. 1, 28

*Garamantska* zemlja je u Africi (upravo u Libiji).

*Geloni* su dio Skitskoga naroda uz rijeku Dnjepar.

*genij* je dobri duh, koji čovjeku od njegova rođenja pomaže i od zla ga brani

*Gerion*, strašan div, v. en. 6, 289.

*Geti* su narod u Trakiji na obalama Dunava.

*Getulija*, zemlja na sjevernom kraju velike pustinje u Africi; u njoj živi divlji narod Getulci.

*Glauk*, morski proročki bog.

*Gnosijski*, t. j. Kretski (Gnos se zvao glavni grad na Kreti); – *Gnosanin*, čov-

jek iz Gnosa (ili koji živi u Gnosu).

*Gorgona*, grozna grdosija, koje je glava izrezana na štitu Paladinu svakome na užas, ko je pogleda.

*Gortina*, grad na ostrvu Kreti.

*Gradij* je epitet boga Marta.

*Grinija*, primorski grad u sjeverozapadnoj Maloj Aziji.

*Halibi*, narod na južnoj obali Crnoga Mora, glasoviti kovači.

*Haonija*, predjel u sjeverozapadnom Epiru.

*haos*, v. bilješku georg. 4, 347. [»počev od haosa«, t. j. od početka svijeta; haos upravo znači neizmjerni prazni prostor, koji je bio prije, nego je svijet stvoren.]

*harba*, kratko koplje (lat. spiculum).

*Haribda*, za plovidbu vrlo pogibeljno mjesto u Mesinskom Zalivu; stari su je Grci zamišljali u prilici strašne neke nemani kao i Skilu.

*Haron*, prevozilac duša u podzemnom svijetu preko Stiksa.

*haruspeks*, v. čarobnik, koji pogađa budućnost iz droba zaklanih za žrtvu životinja.

*Hebar*, rijeka u južnoj Bugarskoj, danas Marica.

*Hekata*, v. en. 4, 511; – mnogo je zazivalu ljudi u vraćanju, i onda je znala iz podzemnoga svijeta provaliti na gornji.

*Hektor*, sin kralja Prijama, prvi junak u vojsci Trojanskoj.

*Hekuba*, žena kralja Prijama.

*Helena*, najljepša žena u Grčkoj, kći Spartanskoga kralja Tindareja i njegove žene Lede, žena Spartanskoga kralja Menelaja, poslije Prijamova sina Parisa, koji ju je odveo u Troju, a pošto je Troja osvojena, opet žena Menelajeva.

*Helespont*, morska uzina, koja se sada zove Dardaneli i spaja Egejsko More s Propontidom (Mramorskim Morem).

*Helikon*, planina u Beotiji, posvećena Apolonu i Muzama.

*Herkul* (grč. Herakles), prejaki Grčki ju-



nak u vrijeme prije Trojanskoga rata.

*Herm*, rijeka u Lidiji.

*Hesperide*, djevojke (sestre), koje na nekom ostrvu u Okeanu imahu prekrasne vrtove sa zlatnim jabukama, a vrtove te čuvaše zmaj.

*Hesperija*, t. j. Italija.

*Hiberac*, v. georg. 3, 408; *Hiberski*, t. j. Španjolski. [Hiberac, t. j. Hispanac, Španjolac.]

*Hidra*, v. en. 6, 576; – uopće: zmija, en. 7, 753.

*Hijade*, sedam osobitih zvijezda (različnih od Plejada).

*hijakint*, cvijet zumbul ili carević.

*Hilej*, ime nekom Kentauru, en. 8, 294.

*himenej*, svatovska pjesma, vjenčanje, svadba.

*Himera*, nekakva strašna vatrometna neman u Likiji s glavom lavljom, tijelom kozjim, a za rep joj služi zmija; spominje je i Homer.

*Hiperborejski*, onaj, koji je daleko na sjeveru, upravo: onaj, koji je iza Boreja.

*Hirkanija*, zemlja Kaspijskome Moru na jugoistoku.

*hor* (lat. chorus, grč. chorós), kolo pjevača i plesača.

*Hudobe* (lat. Dirae), v. en. 12, 845.

*Iberski*, t. j. Hiberski, Španjolski.

*Ida* je ime dvjema brdima, – jedno je u Maloazijskoj zemlji Frigiji, drugo na ostrvu Kreti.

*Idal* (Idalij), brdo i grad na ostrvu Kipru.

*Idomenej*, kralj na Kreti, jedan od vođa Grčkih pod Trojom.

*Ija*, kći kralja Inaha, v. georg. 3, 152-153 i en. 7, 789. [Kćer kralja Inaha Iju ljubio je Jupiter, a da se Junona ne bi osjetila, pretvori je on u kravu, ali Junona se osjeti i pošalje na nju obada, koji je Iju gonio po čitavom svijetu; vidi opširno u Ovidovim *Metamorfozama* 1. pjev., st. 568-750.]

*Il*, otac Laomedonov; – sasvim drugi je Il u en. 1, 268.

*Iksion*, Tesalski kralj, v. en. 6, 601.

*Ilij*, isto što Troja.

*Ilija*, ili Rea Silvija, mati Romula i Rema.

*Inah*, kralj u Argosu, otac Ije, v. georg. 3, 152-153. [Kćer kralja Inaha Iju ljubio je Jupiter, a da se Junona ne bi osjetila, pretvori je on u kravu, ali Junona se osjeti i pošalje na nju obada, koji je Iju gonio po čitavom svijetu; vidi opširno u Ovidovim *Metamorfozama* 1. pjev., st. 568-750.]

*Inoja*, kći Tebanskoga kralja Kadma, mati Melikerta; nju je Junona pomamila, pa se onda zajedno sa sinom bacila u more, i onda je pretvorena u morsku boginju, a sin u morskoga boga.

*Irida*, t. j. dúga, službenica i glasnica bogova, osobito Junone.

*Ismar*, brdo i grad u Trakiji.

*Istar*, t. j. Dunav.

*Itaka*, malo ostrvo u Jonskome Moru, domovina i kraljevstvo Uliksovo; – *Itaćanin*, isto što Uliks.

*Jan*, Staroitalski bog svjetlosti, imao je dva lica, što je bio znak sunca i mjeseca; imao je hram u Rimu, koji je u vrijeme rata bio otvoren, a u vrijeme mira zatvoren.

*Japizi*, narod u Apuliji; – *Japig* je ime i vjetru, en. 8, 710.

*Jarbas*, kralj Getulski.

*Jul*, drugo ime dječaka Askanija, od nje ga su (po priči) potekli Juliji, Rimsko pleme, u kojemu su najznatniji Kaj Julije Cesar i njegov posinak Oktavijan ili Cesar August.

*Jupiter* je vrhovni bog, koga su Grci zvali Zeus.

*Juturna*, riječna Nimfa i sestra Turnova.

*Kalidon*, grad u Etoliji.

*Kaliopa* ili *Kaliopeja*, jedna između Muza i mati Orfejeva.

*Kaméne* su Staroitalske boginje pjevanja, odgovaraju Grčkim Muzama.

*Kamil* (upravo Marko Furije Kamil), gla-

soviti junak, koji je g. 389 prije Hrista oslobodio Rim od Gala; — Kamili su ljudi junaci, kakav je bio Kamil.  
*Kamila*, junakinja, kći Volštanskoga kralja Metaba.  
*Kampanija*, zemlja u Italiji, Latiju na jugu.  
*Kapitolij*, brežuljak u Rimu, na kojem je bio prekrasni hram Jupiterov i osim toga drugi hramovi i palače.  
*Karpatsko More*, v. georg. 4, 387. [Karpatsko je more među Kretom i Rodom; ime mu je od ostrva Karpata, koje se tamo nalazi.]  
*Kartaga*, grad u sjevernoj Africi, što su ga osnovali Tirci, a razorili ga Rimljani (g. 146 prije Hrista).  
*Kasandra*, Prijamova kći, proročica, ali joj niko nije vjerovao.  
*kedar* (gen. kedra), drvo, lat. cedrus.  
*Kej* (lat. Coeus, grč. Koios), jedan između Titana.  
*Kekropski*, t. j. Atenski (od imena Kekrops, kako se zvao mitski kralj Atenski, za koga se pričalo da je utemeljio Ate-  
 nu).  
*Kentauri* (Kentavri) su bili divlji i divske veličine narod u Tesaliji; u kasnijem pričanju bile su to nekakve grdosije, napola ljudi (s ljudskom glavom, rukama i prsima) a napola konji (sa četiri noge i ostalim tijelom).  
*Keraunijska brda* su među Epirom i Ilirijom.  
*Kerber* je troglavi pas u podzemnom svijetu, gdje je stražar na vratima.  
*Kibela*, brdo u Frigiji; to je i ime Frigijskoj boginji »Velikoj Materi«.  
*Kidon*, grad na ostrvu Kreti.  
*Kiklade*, v. en. 3, 125-127.  
*Kiklopi* su jednooki strašni divovi na Siciliji i kovači, koji munje kuju u Etni, u kovačnici boga Vulkana.  
*Kilena* je brdo u Arkadiji.  
*kilj*, dno lađe, iz njem. Kiel (lat. carina).  
*Kinčanin* je bog Apolon, jer se rodio na brdu Kintu.  
*Kint*, brdo na ostrvu Delu.  
*Kitera* je ostrvo blizu južne obale Pelopona;

— *Kiterka* je Venera, koja je na obali toga ostrva izišla iz morske pjene.  
*Kiteron*, brdo u srednjoj Grčkoj, među Atikom i Beotijom.  
*Klaus*, vladalac Sabinski, v. en. 7, 707.  
*Kokit*, glibovita rijeka u podzemnom svijetu.  
*Korit* je prastari heroj, sin Jupiterov, utemeljitelj grada Korita u Etruriji.  
*Kreusa*, kći Prijama i Hekube, žena Enejina, mati Askanijeva.  
*Ksant* se zove jedna rijeka u Trojanskoj državi, a jedna u Likiji.  
*Kuma* (lat. Cumae), primorski grad u Kampaniji, v. en. 6, 2.  
*Kupido*, bog ljubavi, sin Venerin, zove se i Amor.  
*Kura* (lat. Cures), glavni grad u zemlji Sabinaca.  
*Kvirin*, vidi Romul.  
*Kviriti* su Rimski građani i građani uopće, a vidi i georg. pjev. 4, 201 i en. 7, 710. [»mlade Kvirite«, t. j. mladi naraštaj (mlade građane).]

*Lakedemon*, Lakonika, zemlja u južnom Peloponesu.  
*Laomedon*, otac kralja Prijama, vidi georg. 1, 502; — u en. 7, 105 »Laomedonova momčad« su Trojanaci, — u en. 8, 19 »Laomedonović« je Eneja. [Rimljani su potomci Trojanaca, a negdašnji Trojanski kralj Laomedon bio je prevario bogove Posidona i Apolona, koji su mu gradili zid oko Troje, a pošto su posao svršili, ne htjede im trud i muku da plati; zato se bogovi srde i na Rimljane, potomke Trojanaca. Priča, koja je ovdje natuknuta, nalazi se u Homerovoj Ilijadi, pjev. 21, st. 441 i d.]  
*Lapiti*, divljački narod u Tesaliji.  
*Lari*, v. georg. 3, 344. [Lari su kućni bogovi.]  
*Larisa*, grad u Tesaliji, v. en. 2, 197.  
*Latij* ili Latinska zemlja, Rimu na jugu.  
*Latona*, boginja, mati Apolona i Dijane.  
*Lavinij*, grad u Latiju, što ga je Eneja

utemeljio i nazvao po svojoj ženi Lavini-  
ji.

*Lavinija*, kći kralja Latina, žena Enejina.

*Laurent* (Laurentum), primorski grad u Latiju, stanovnici toga grada su Lavrenti ili Lavrenćani.

*Laus* (lat. Lausus), sin Mezentijev.

*Leda*, žena Spartanskoga kralja Tindareja i mati Helenina.

*legija*, v. georg. 2, 279. [legija je odio rimske vojske po od 3 do 6 hiljada momaka (u različna vremena bio je različan broj); legija se raspadala u 10 kohorta.]

*Lenej*, drugo ime boga Bakha; v. Lijej.

*Lerna*, v. en. 8, 300.

*Leta*, rijeka u podzemnom svijetu (različna od Stiksa), v. u bilješki georg. 1, 77.

78. [»mak obliven Letskijem sankom«, t. j. mak je biljka, koja uspavljuje, kao da je oblit vodom iz podzemne rijeke Lete (ko se te vode napije, on sve zaboravi; tako se i u snu zaboravlja ono, što je bilo na javi).]

*Leukat*, rât ostrva Leukate na obali Akarnanije, zemlje u zapadnoj srednjoj Grčkoj.

*Liber* je drugo ime za boga Bakha.

*Libija* je sjeverna Afrika, a neki su pisci zvali tako čitavu Afriku.

*Lidija*, zemlja u zapadnom dijelu srednje Male Azije podaleko od obale Egejskoga Mora; — »Lidijski« ili »Lidski« se uzima za »Etrurski«, v. en. 2, 781.

*Ligurci* su narod u Liguriji, t. j. u jugozapadnom dijelu sjeverne Italije.

*Lijej*, drugo ime za boga Bakha; v. Lenej.

*Likćanin*, t. j. stanovnik grada Likta na Kreti.

*Likej*, gora u Arkadiji.

*Likija*, primorska zemlja u južnoj Maloj Aziji.

*Lirnes*, grad u Misiji.

*Lokri* su Grčko pleme u Srednjogrčkoj zemlji Lokridi.

*ljevanica*, žrtva, koja se lijeva.

*Maja*, boginja, mati boga Merkurija.

*Mani* su dusi u podzemnom svijetu, a uzima se i za bogove toga svijeta.

*Marije* (upravo Kaj ili Gaj Marije), glasoviti Rimski vojvoda, umro g. 87 prije Hrista; — *Mariji* su junaci onakovi, kakav je bio Marije.

*Marsi*, narod u srednjoj Italiji, Sabelcima na jugu; pridjev je *Marski*.

*Mart* (lat. Mars ili Mavors, grč. Ares), bog rata, otac Romula i Rema i po tome praotac Rimskoga naroda.

*Masik* je vinorodno brdo u Kampaniji.

*Masiljani* su pleme Numidsko u Africi.

*Mavors*, v. Mart.

*Medija* ili Medska zemlja, u Aziji, istočno od Sirije.

*Megera*, jedna između Furija.

*Melibeja*, primorski grad u Tesaliji; u en. 5, 251 kaže se stiha radi »Melibski« mjesto »Melibejski«.

*Melikert*, sin Inojin; pošto je postao morskog bog, prozvaao se Palemon.

*Menelaj*, brat Agamemnonov, prvi muž Helenin, kralj u Sparti.

*Meonija*, isto što Lidija (ili Etrurija, jer se pričalo, da su Etrurci došli u Italiju iz Lidije).

*Meotsko More*, t. j. Azovsko, — Meotska zemlja, t. j. Azovsko primorje.

*Merkur(ije)*, bog, koga su Grci zvali Hermes, glasnik bogova.

*Mesap*, Latinski junak, saveznik Turnov.

*Metab*, Volštanski kralj, otac Kamilin.

*Mezentije*, kralj Etrurski, pomoćnik Turnov u bojovima s Enejom, otac Lausov.

*Mikena*, grad u Argolidi, stolica kralja Agamemnona (u en. 2, 25 Mikena je isto što Grčka).

*Mincij*, rijeka u gornjoj Italiji blizu Mantue.

*Minerva*, vidi Palada.

*Mino* (ili Minos), nekad mudri kralj na ostrvu Kreti, a poslije smrti sudija u podzemnom svijetu.

*mira*, mirisava mast, što se dobiva iz Arapske mrče (lat. murra, grč. myrrha).

*Mirmidonci* su Grčko pleme u Tesaliji.

*Misija*, zemlja u sjeverozapadnom dijelu Male Azije.

*Muze*, u starih Grka boginje pjevanja i poezije i drugih umještva, bilo ih je devet.

*nektar*, piće bogova, a onda uopće štogod vrlo slatko, na pr. med.

*Neoptolem* (ili *Pir*) je sin Ahilov.

*Neptun*, bog mora i ostalih voda; Grci ga zвахu Posidon.

*Nerej*, morski bog, vladar Egejskoga Mora, u vlasti niži od Neptuna; — Nimfe su Nereide njegove kćeri.

*Nerit*, otočić blizu Itake.

*Nimfe* su nižega reda boginje, borave u izvorima, rijekama, šumama, brdima i t. d., odgovaraju našim vilama.

*Nis*, kralj Srednjogrčke zemlje Megare, otac Skile; sasvim je drugi Nis junački mladić Trojanac, o kojem se govori u 5. i 9. pjevanju Eneide.

*Nomadi* ili Numidani, v. en. 4,

*Not*, južni vjetar, nosi buru i kišu.

*Numidija*, zemlja u sjevernoj Africi.

*Numik*, potok u Latiju.

*Okean*, more, koje svu zemlju okružuje naokolo.

*Olimp*, visoka gora između Tesalije i Makedonije, prebivalište bogova.

*Olimpija*, v. Elida.

*orakul* (lat. oraculum), proroštvo što ga dâ koji bog, — a znači i mjesto, gdje kakav bog proriče (proročište).

*Orfej*, prastari pjevač, sin boga Apolona i Muze Kaliope, a muž Euridike.

*orgije* su noćna divlja cika i vika združena s muzikom i plesom pri svjetlosti zubalja, kad su žene slavile boga Bakha.

*Orion*, v. bilješku en. 1, 535 i 10, 763.

*Oritija*, kći Atenskoga kralja Erehteja (kojega Vergil ne spominje), zato joj se kaže u georg. 4, 24 Aktejka (t. j. Atenjan-ka, v. ekl. 2, 24); bila je žena Borejeva.

*Ork*, vidi bilješku georg. 1, 278. [Ork (Orcus) je upravo podzemni svijet, a ov-

dje je bog podzemnoga svijeta, koji se inače zove Dit (lat. Dis).]

*Osa*, gora u Tesaliji.

*Paf* je grad na zapadnoj strani ostrva Kipra; tamo je bio glasoviti hram boginje Venere (Afrodite).

*Pahin*, rât na jugoistočnoj obali Sicilije.

*Palada* ili *Minerva*, boginja, kći Jupiterova; prvo je ime Grčko, drugo Latinsko. Grci je zвахu i Atena (bijaše zaštitnica grada Atene).

*Palant*, v. en. 8, 51; — *Palantej*, 8, 54.

*Palemon*, morski bog, v. Melikert.

*palestra* (iz grč. palaistra), gimnastičke igre.

*Pan*, bog pastira, polja i šuma.

*Panopeja*, jedna između morskih Nimfa.

*Par*, ostrvo u Egejskom Moru (među Kikladama) na glasu poradi bijeloga mramora, koji se tamo lomio.

*Parasija*, v. en. 8, 344.

*Paris* (Parid), sin kralja Prijama, v. u bilješki en. 1, 4.

*Parke* su boginje, koje određuju ljudima sudbinu; bile su tri, prva je snovala nit života, druga je određivala dužinu, a treća je rezala nit.

*Parnas*, brdo u Srednjogrčkoj zemlji Fokidi, posvećeno Apolonu i Muzama.

*Parti*, veliki ratoborni narod u Aziji Kaspijskome Moru na jugoistoku.

*Pasifaja*, žena Kretskoga kralja Minosa.

*Pelazgi* su prastari stanovnici Grčke, uzima se i u značenju: Grci, kako se i pridjev *Pelid* (s Grčkim nastavkom), sin Pelejev, t. j. Ahil; — u en. 2, 263 Pelid je unuk Pelejev, t. j. Neoptolem.

*Pelij*, gora u Tesaliji.

*Pelopones*, južni dio Grčke.

*Pelor*, v. en. 3, 411.

*Penati* su bogovi branitelji kućni, porodični i državni.

*Pentesileja*, kraljica Amazonaka.

*Peon*, v. en. 7, 769-773.

*Pergam*, tvrđava u Troji, a uzima se i za grad Troju ili Ilij.

*Pigmalion*, brat Didonin, koji je ubio njezina muža Siheja.

*Pilumno*, Staroitalski porodični bog.

*Pir* (ili Neoptolem), sin Ahilov.

*planika* (lat. *arbutus*), malo drvo u Italiji i u Španjolskoj, kojega je lišće bilo milo kozama, a plod (jagode) pčelama.

*Plejade*, jato od sedam zvijezda, koje naš narod zove: Vlašići.

*Pluton*, brat Jupitera i Neptuna, muž Proserpine, bog podzemnoga svijeta.

*Polifem*, ime Kiklopu, koji je po pričanju Homerovu u Odiseji izjeo nekoliko drugova Uliksovih, a on ga za to oslijepio.

*Pont*, zemlja u Maloj Aziji na obali Crnoga Mora.

*Prenest*, v. en. 7, 682.

*Prijam*, Trojanski kralj, u kojega je vrijeme propala Troja (t. j. Grci su je osvojili i razorili).

*Proserpina*, kći Jupitera i Cerere, žena Plutona, boga podzemnoga svijeta (Elisija i Tartara); mati ju je htjela izvaditi otud na gornji svijet, ali Proserpina je voljela ostati u podzemnom svijetu.

*Protej*, morski proročki bog, koji se mogao u svašta pretvarati.

*Punci* (lat. Puni ili Poeni), t. j. Feničani, Kartažani; – *Punski*, t. j. Fenički, Kartaški.

*Rem*, brat Romulov.

*Ren* (lat. Rhenus), rijeka Rajna (njem. Rhein).

*Res*, Trački kralj, koji je došao u pomoć Trojancima, ali ga ubi Diomed; v. u 10. pjevanju Ilijade.

*Retej*, rât u Trojanskoj zemlji; – *Retejski*, t. j. Trojanski.

*Romul* je prvi kralj Rimski, poslije smrti zвахu ga Rimljani *Kvirin* i obožavahu ga.

*Rutuli* (Rutulci) su narod u Latiju, kralj im je Turno, a glavni grad Ardea.

*Sabélci* ili *Sabínci*, narod u srednjoj Italiji, Rimu na sjeveroistoku.

*Salamina*, ostrvo blizu obale Atike.

*Sam*, ostrvo u Egejskom Moru blizu Maloazijske obale, nasuprot gradu Efesu.

*Sama*, otočić u Jonskome Moru, blizu Itake, danas Kefalenija.

*Sarpedon*, junak u Grčkoj vojsci pod Trojom, vođa Likijaca.

*Saturn(o)*, stari Italski bog ratarstva, otac Jupiterov; dok je on bogovao, bijaše zlatno doba na zemlji.

*Saturnija*, kći Saturnova, t. j. Junona.

*Scipioni*, t. j. Publije Kornelije Scipion stariji i Publije Kornelije Scipion mlađi; prvi je pobijedivši Hanibala g. 202 prije Hrista svršio drugi Punski rat, a drugi je g. 146 osvojio i razorio Kartagu.

*Sibila*, proročica i svećenica, koja prebiva u nekoj spilji kod grada Kume.

*Sidon*, prastari grad u Fenikiji, iz kojega je naseljen Tir; – *Sidonski*, t. j. Fenički, – *Sidonka* Didona, t. j. Feničanka.

*Sigej*, rât i grad na obali države Trojanske.

*Sihej*, muž Didonin, koga je ubio njezin brat Pigmalion.

*Sikanija*, t. j. Sicilija.

*Sikulski*, isto što i Sicilski, t. j. onaj, koji pripada Siciliji.

*Sila*, planina u današnjoj Kalabriji (t. j. u zemlji, koju su Rimljani zvali »Bruttii«).

*Silvan*, bog šuma i njiva.

*Simois*, potok u Trojanskoj državi.

*Sirij*, vidi georg. 4, 425. [Sirij ovdje znači isto što žarko ljetno sunce; pjesnik kaže: sunce je palilo Indiju, t. j. zemlju, koja najviše trpi od sunčane žege.]

*Sirijska*, zemlja u zapadnoj Aziji uz obalu Sredozemnoga Mora.

*Sirta*, zaliv na sjevernoj obali Afrike s pješčanom i neprijatnom obalom.

*Skila*, neka hrid na Italskoj obali pri Sicilskoj morskoj uzini, pogibeljna za plovidbu; stari su je Grci zamišljali u prilici strašne nekakve nemani kao i Haribdu.

*Skitijska* su zemlje u sjeveroistočnoj Evropi i sjevernoj Aziji.

*Sorakt*, v. en. 7, 696.

*Sparta*, glavni grad Lakedemonski.

*Stiks*, rijeka u podzemnom svijetu, različna od Lete; pridjev je *Stigijski* prema lat. Stygius.

*Strimon*, rijeka među Trakijom i Makedonijom, danas Struma.

*Taburn*, planina u Srednjoitalskoj zemlji Kampaniji.

*talenat* (gen. talenta), neki određeni komad zlata ili srebra.

*Talija*, v. ekl. 6, 1. [»moja Talija«, t. j. moja muza (Talija je ime jednoj između devet muza); ona je iznajprije pjevala pastirske pjesme »stihom Sirakuskim« (t. j. Sicilskim, - Sirakuza je veliki grad u Siciliji); vidi bilješku kod prvoga stiha u 4. eklogi.]; [ekl. 4, bilj. uz st. 1: Sikulske muze, t. j. pastirske Muze, kojim je domovina u Sikulskoj zemlji (t. j. u Siciliji), jer Teokrit, začetnik bukoličke poezije, rodio se i živio je u Siciliji.]

*Tarent*, primorski veliki grad u južnoj Italiji, danas Taranto.

*Tarhon*, v. en. 8, 506, u en. 10, 148 kaže mu se kralj.

*Tartar*, podzemni mračni svijet, gdje trpe muke oni, koji su za života bili veliki grešnici; – »Tartarske sestre« u en. 7, 327 su Furije.

*Taumas*, sin Okeana i Zemlje, otac Iride (koja na nebu spaja more i zemlju).

*Teba*, grad u Beotiji.

*Tegeja*, grad u Arkadiji.

*Tened*, ostrvo u Egejskom Moru pred obalom Trojanskom.

*Tesalija*, zemlja u sjevernoj Grčkoj, Epiru na istoku.

*Tetida* je jedna između morskih Nimfa, kći morskoga boga Nereja, žena kralja Peleja, mati Ahilova.

*Teukar*, najstariji kralj Trojanski, po njemu se Trojanci zovu *Teukri*. – Sasvim drugi je Teukar, koji se spominje u en. 1, 625.

*Teukrija*, t. j. zemlja najstarijega kralja

Trojanskog Teukra, isto što Trojanska država.

*Teutoni* su Germani, Nijemci.

*Tiber* (Tibris), rijeka u srednjoj Italiji, teče pokraj Rima.

*Tibur*, grad u Latiju, danas Tivoli.

*Tidej*, otac Diomedov; – *Tidid* (s Grčkim nastavkom), t. j. Tidejev sin.

*Tifoj*, strašan div prastaroga vremena, koga je Jupiter nakon ljute borbe bacio u Tartar.

*Tigris*, velika rijeka u zapadnoj Aziji, vidi Euftrat.

*Timav*, rijeka u Istri.

*Timbra*, ravnica u Trojanskoj državi, otud Timbarski Apolon, jer je taj bog imao ondje hram.

*Tindar* (Tindarej), kralj Spartanski, muž Ledin, otac Helenin.

*Tir*, nastojnik nad stadima kralja Latina; spominju se i njegovi sinovi (među njima Almon, en. 7, 532 i 575) i kći Silvija (7, 486 i 503).

*Tir*, grad u Fenikiji, – *Tirci* su stanovnici toga grada.

*Tirensko More* je između Italije, Sardinije i Korsike, prozvano po Tirencima, t. j. Etrurcima, koji su prebivali u Etruriji, zemlji na obali Tirenskog Mora; – *Tirenski* je isto što Etrurski.

*Tirins*, v. en. 7, 661.

*Tisifona* je jedna između Furija.

*Titani* bijahu bogovi prije Saturna, a ovaj ih je bacio s neba u Tartar.

*Titon*, sin Trojanskoga kralja Laomedona, poslije muž boginje Zore.

*Trakija*, zemlja u južnom dijelu Balkanskoga poluostrva među Makedonijom i Crnim Morem.

*trijumf*, svečani povratak i ulazak vojvode sa svojom vojskom u Rim poslije znatne pobjede.

*Trinakrija* je isto što Sicilija.

*Trioni*, oba Triona znači dva jata zvijezda, koje se zovu: Veliki i Mali Medvjed.

*Triton*, sin boga Neptuna, i sam morski bog, na po riba, na po čovjek, – plur.

*Tritoni*, morski dusi.

*Tritonija*, isto što Minerva (Palada), jer se pričalo, da se rodila kod rijeke Tritona u Beotiji.

*Trivija*, boginja vračanja.

*Troja*, grad na sjeverozapadnoj obali Male Azije, što su ga Grci (po priči) podsjedali deset godina i napokon ga osvojili i razorili (oko g. 1184 prije Hrista).

*tronog*, t. j. tronogi kotao, upotrebljavao se za dar, – a i u proricanju, v. en. 3, 360 i 6, 348.

*tropej* (lat. tropaeum, grč. tropaion), v. georg. 3, 32. [tropej (»tropaeum«) je spomenik kakve pobjede, na koji je metnuto neprijateljsko oružje u boju oteto.]

*Tros*, kralj u Frigiji, utemeljitelj Troje, koja je po njemu prozvana, otac Asarakov.

*tunika*, donja odjeća muška i ženska, košulja.

*Turno*, kralj Rutulaca, sin kralja Dauna i Nimfe Venilije, veliki junak i protivnik Eneje, koji ga napokon ubi.

*Ufens*, vođa Ekvikula u Latinskoj vojsci.

*Uliks* (lat. Ulixes, grč. Odysseus), kralj na ostrvu Itaci, glasoviti junak u Grčkoj vojsci pod Trojom, odlikovao se ne samo hrabrošću, nego i lukavošću.

*Umbrija*, zemlja u sjevernom dijelu srednje Italije uz Jadransko More.

*Var* (Alfen Var), Rimski vojvoda, prijatelj Oktavijana Augusta i Vergila.

*Venera* je boginja ljubavi (grčki Afrodita), mati Kupida (boga ljubavi) i Eneje.

*Vesta*, boginja ognjišta i kućnoga života.

*Volsci*, *Volštani*, narod u južnom dijelu Latija.

*Vulkan* (grč. Hefest), bog vatre, često se pjesnički upotrebljava mjesto: vatra.

*Zakint*, otok u Jonskome Moru, danas Zante.

*Zefir*, proljetni vjetar, koji je u Italiji blag i mlak, – a upotrebljava se i uopće za vjetar.